叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000001

2. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000002

3. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000003

4. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000004

5. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000005

6. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000006

7. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000007

8. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

[tɒm] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] , ['hætlɪs] [ænd; ənd]
TOM TURNED ON HIS SEARCHLIGHT AND SAW A GERMAN SOLDIER , HATLESS AND
汤姆 转向 在 他的 探照灯 和 锯 一个 德语 士兵 , 无帽 和
['kəʊtlɪs] .
COATLESS .
无外套 .

汤姆打开探照灯，看到一个德国士兵，没戴帽子，也没穿外套。

['frʌntɪspiːs] ([peɪdʒ][eit])
Frontispiece (Page 8)
卷首插图 (页 8)

卷首插图（第 8 页）

[tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] -
MOTORCYCLE DISPATCH -
摩托车 派遣 -

摩托车调度-

['beərə(r)]
BEARER
持有人

持有人

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɜːrsi] [keɪ] . [fɪts'hjuːh]
PERCY K . FITZHUGH
珀西 K . 菲茨休

珀西·K·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

[tɒm] [sleɪd] , [bɔɪ] [skaʊt] , [tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE , BOY SCOUT , TOM SLADE
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察 , 汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德，童子军，汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] , [tɒm] [sleɪd]
AT TEMPLE CAMP , TOM SLADE
在 寺庙 营 , 汤姆 斯莱德

在坦普尔营地，汤姆·斯莱德

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [tɒm] [sleɪd]
ON THE RIVER , TOM SLADE
在 这 河 , 汤姆 斯莱德

在河边，汤姆·斯莱德

[wɪð] [ðə; ði] [kʌləz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
WITH THE COLORS , ETC .
和 这 颜色 , ETC .

颜色等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
illustrated by
插图 经过

图示

[ɑː(r)] . ['ɛmɪt] ['əʊɪn]
R . EMMETT OWEN
拉 . 埃米特 欧文

R·埃米特·欧文

['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]
published with the approval of
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] : : [njuː] [jɔːk] .
PUBLISHERS : : NEW YORK .
出版商 : : 新的 约克 .

出版商：纽约。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

['prefəs] [sevn]
Preface vii
前言 七

序言 vii

[aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs]
I For Service
我 为了 服务

我提供服务

[æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [wʌn]

As	Required	1
作为	必需的	1

按需 1

[ˌaɪ 'aɪ] [eɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [eit]

II	Aid	and	Comfort	To	The	Enemy	8
二	援助	和	舒适	到	这	敌人	8

二、援助和安慰敌人 8

[θriː] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌmpəs] -

III	The	Old	Compass	14
三、	这	老的	罗盘	-

III 旧罗盘 14

[ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] -

IV	The	Old	Familiar	Faces	20
第四	这	老的	熟悉的	面孔	-

IV 熟悉的老面孔 20

[viː] ['getɪŋ] ['redi] -

V	Getting	Ready	25
V	获得	准备好	-

V 准备就绪 25

['sɪksθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] -

VI	Over	the	Top	36
六年级	超过	这	顶部	-

VI 超越巅峰 36

[sevn] [ə; eɪ] [ʃɒt] -

VII	A	Shot	45
七	一个	射击	-

第七章 第45枪

[eɪtθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] -

VIII	In	the	Woods	50
八	在	这	伍兹	-

第八章 林中漫步 50

[ɪks] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fjuːdʒətɪv] -

IX	The	Mysterious	Fugitive	57
第九章	这	神秘	逃犯	-

第九章 神秘的逃犯 57

[eks] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [snaɪp] -

X	The	Jersey	Snipe	62
X	这	球衣	狙击	-

X 泽西鹬 62

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ɒn] [gɑːd] -

XI	On	Guard	68
十一	在	警卫	-

XI On Guard 68

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ? -

XII	What's	In	a	Name	?	73
十二	是什么	在	一个	姓名	?	-

第十二章 名字的意义？ 73

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] -

XIII	The	Fountains	of	Destruction	79
十三	这	喷泉	的	破坏	-

第十三章 毁灭之泉 79

[ˌɛksˌaɪˈviː] [tɒm] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈbʊlɪt] -

XIV	Tom	Uses	His	First	Bullet	84
十四	汤姆	用途	他的	第一的	子弹	-

第十四任汤姆用了他的第一颗子弹 84

['ɛksˈviː][ðə; ði] [gʌn] [pɪt] -

XV	The	Gun	Pit	89
十五	这	枪	坑	-

XV 枪坑 89

[ˌɛksˈviːˈaɪ] ['prɪznər] -

XVI	Prisoners	97
十六	囚犯	-

XVI 囚犯 97

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] -

XVII	Shades	of	Archibald	Archer	105
十七	色调	的	阿奇博尔德	射手	-

第十七章 阿奇博尔德·阿切尔的阴影 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][bɪg] [kuː] -

XVIII	The	Big	Coup	111
十八	这	大的	政变	-

第十八届大政变 111

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [tɒm] [ɪz] ['kwestʃənd] -

XIX	Tom	is	Questioned	119
十九	汤姆	是	被质问	-

19 汤姆接受质询 119

['eks 'eks][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['peɪpəz] -

XX	The	Major's	Papers	127
xx	这	专业的	文件	-

XX 少校的文件 127

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪˈvɪə(r)] -

The	Midnight	Ride	of	Paul	Revere	133
这	午夜	骑	的	保罗	尊敬	-

保罗·里维尔的午夜骑行 133

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " -

XXII	"	Uncle	Sam	"	140
二十二	"	叔叔	山姆	"	-

XXII “山姆大叔” 140

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] -

XXIII	Up	a	Tree	150
二十三	向上	一个	树	-

XXIII 爬树 150

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] " [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌməθ] " -

XXIV	"	To	Him	That	Overcometh	"	156
二十四	"	到	他	那	克服	"	-

第二十四章 “致得胜者” 156

[ˌɛksˈɛksˈviː] " [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] — " -

XXV	"	What	You	Have	to	Do	—	"	162
25	"	什么	你	有	到	做	—	"	-

XXV “你必须做什么——” 162

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ə; eɪ] [səˈpraɪz] -
A **Surprise** **169**
一个 惊喜 -

惊喜 169

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] -
XXVII **Smoke** **and** **Fire** **175**
xxvii 抽烟 和 火 -

XXVII 烟与火 175

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] " [meɪd] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] " -
XXVIII **"** **Made** **in** **Germany** **"** **184**
二十八 " 制成 在 德国 " -

XXVIII “德国制造” 184

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] " -
XXIX **"** **Now** **You** **See** **It** **,** **Now** **You** **Don't** **"** **194**
二十九 " 现在 你 看 它 , 现在 你 不 " -

XXIX “忽隐忽现” 194

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks][hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] -
XXX **He** **Disappears** **205**
XXX 他 消失 -

XXX 他消失了 205

[sevn]
vii
七

七

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ədˈvaɪs] [ðæt] [ˈrʌdjərd] [ˈkɪplɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz] " [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒə(r)] " [ɪn]
It **was** **good** **advice** **that** **Rudyard** **Kipling** **gave** **his** **"** **young** **British** **soldier** **"** **in**
它 曾是 好的 建议 那 鲁德亚德 吉卜林 给予 他的 " 年轻的 英国 士兵 " 在
[rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈraɪf(ə)l] :
regard **to** **the** **latter's** **rifle** **:**
看待 到 这 后者的 步枪 :

鲁德亚德·吉卜林就他笔下“年轻的英国士兵”的步枪问题给出的建议非常好：

" [ʃiːz] [ˈhjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [zɪç]
" **She's** **human** **as** **you** **are** **—** **you** **treat** **her** **as** **sich**
" 她是 人类 作为 你 是 — 你 对待 她 作为 sich

“她和你一样都是人——你把她当人看待。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒə(r)] .
And **she'll** **fight** **for** **the** **young** **British** **soldier** **.**
和 壳 斗争 为了 这 年轻的 英国 士兵 .

她会为这位年轻的英国士兵而战。

" ['tɒmi] ['ætkɪnz] - ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'ænɪmət] [ɔː(r)] [dʌm] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	Tommy	Atkins	'	rifle	was	by	no	means	the	first	inanimate	or	dumb	thing	to
"	汤米	阿特金斯	-	步枪	曾是	经过	不	方法	这	第一的	无生命	或者	哑的	事物	到

[pruːv] ['hjuːmən][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['hjuːmən] ['triːtmənt] .

prove	human	and	to	deserve	human	treatment	.
证明	人类	和	到	应得	人类	治疗	.

“汤米·阿特金斯的步枪绝不是第一个证明自己具有人性并值得被人类对待的无生命或愚蠢的东西。

['ænɪmlz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['kwɒləti] .

Animals	of	all	sorts	have	been	given	this	quality	.
动物	的	全部	排序	有	到过	给定	这	质量	.

各种动物都被赋予了这种特性。

[dʒæk] ['lʌndənz] [dɒg] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] , [hæz; həz]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Jack	London's	dog	,	in	The	Call	of	the	Wild	,	has	human	interest	.
杰克	伦敦的	狗	,	在	这	称呼	的	这	荒野	,	有	人类	兴趣	.

在杰克·伦敦的小说《野性的呼唤》中，狗具有人类的特征。

[səʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [blæk] ['bjuːti] .

So	has	the	immortal	Black	Beauty	.
所以	有	这	不朽	黑色的	美丽	.

不朽的黑美人也是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['ænɪmlz] [naʊ] .

But	we	are	not	concerned	with	animals	now	.
但	我们	是	不是	担心的	和	动物	现在	.

但我们现在关注的不是动物。

['kɪplɪŋz] ['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)][hæz; həz]['hjuːmən] ['ɪntrəst] — [ə; eɪ] [səʊl] .

Kipling's	ocean	liner	has	human	interest	—	a	soul	.
吉卜林的	海洋	衬垫	有	人类	兴趣	—	一个	灵魂	.

吉卜林的远洋客轮具有人文情怀——它有灵魂。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪz]['hjuːmən] .

I	need	not	tell	you	that	a	boat	is	human	.
我	需要	不是	告诉	你	那	一个	船	是	人类	.

我无需赘言，船也是人。

[ɪts] ['evri] [ɪ'rætɪk] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['krænkinəs] , [ɪts]['verɪtəb(ə)l]['herəʊɪzəm]['ʌndə(r)] [stres] ,

Its	every	erratic	quality	of	crankiness	,	its	veritable	heroism	under	stress	,
它是	每一个	不稳定的	质量	的	暴躁	,	它是	真正的	英雄主义	在下面	压力	,

它那反复无常的古怪脾气，以及在压力下表现出的真正英雄气概，

[ɪts] ['temprəmənt] ([ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wɜːd]) [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hjuːmən] [ɪn'diːd] .

its	temperament	(	if	you	like	that	word	)	makes	it	very	human	indeed	.
它是	气质	(	如果	你	喜欢	那	单词	)	制作	它	非常	人类	的确	.

它的性情（如果你喜欢这个词的话）使它显得非常人性化。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [let][hɪz; ɪz] [bəʊt] [rɒt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	a	man	will	often	let	his	boat	rot	rather	than	sell	it	.
那	是	为什么	一个	男人	将要	经常	让	他的	船	腐烂	相当	比	卖	它	.

这就是为什么有些人宁愿让自己的船腐烂也不愿把它卖掉的原因。

[eɪtθ]

viii
八

八

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [truː] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

This	is	not	true	of	all	inanimate	things	.
这	是	不是	真的	的	全部	无生命	事物	.

但这并非适用于所有无生命物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] .

It	depends	.
它	取决于	.

这取决于。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['rəʊlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][gæs] [bɒm] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

I	have	never	heard	of	a	steam	roller	or	a	poison	gas	bomb	being	beloved	by
我	有	绝不	听到	的	一个	蒸汽	滚筒	或者	一个	毒	气体	炸弹	存在	心爱	经过

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

我从未听说过有人喜欢压路机或毒气弹。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] .

I	should	not	care	to	associate	with	a	hand	grenade	.
我	应该	不是	关心	到	联系	和	一个	手	手榴弹	.

我根本不想和手榴弹扯上关系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tæŋk] ,

It	is	a	matter	of	taste	;	I	dare	say	I	could	learn	to	love	a	British	tank	,
它	是	一个	事情	的	品尝	;	我	敢	说	我	可以	学习	到	爱	一个	英国	坦克	,

这纯粹是个人喜好问题；我敢说我或许会爱上英国坦克。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] .

but	I	could	never	make	a	friend	and	confidante	of	a	balloon	.
但	我	可以	绝不	制作	一个	朋友	和	知己	的	一个	气球	.

但我永远也无法和气球成为朋友和知己。

[æn; ən] ['eərəpleɪn] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] .

An	aeroplane	might	prove	a	good	pal	—	we	shall	have	to	see	.
一个	飞机	可能	证明	一个	好的	朋友	—	我们	将	有	到	看	.

飞机或许会成为一个好伙伴——我们拭目以待。

['deɪvi] ['krɑːkɪt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [gʌn] , ['betsi] .

Davy	Crockett	actually	made	a	friend	and	confidante	of	his	famous	gun	,	Betsy	.
戴维	克罗克特	实际上	制成	一个	朋友	和	知己	的	他的	著名的	枪	,	贝齐	.

戴维·克罗克特实际上与他那把著名的枪贝茜成为了朋友和知己。

[ænd; ənd] ['betsi] [ɪz] [nəʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	Betsy	is	known	in	history	.
和	贝齐	是	已知	在	历史	.

贝齐在历史上占有一席之地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [kruːz] [ɒn] [ɑːmd] ['laɪnər][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['hjuːmən]['kwɒləti] [ɪn][ðeə(r)]

It	is	said	that	the	gun	crews	on	armed	liners	have	found	this	human	quality	in	their
它	是	说	那	这	枪	船员	在	武装	衬垫	有	成立	这	人类	质量	在	他们的

[gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

据说，武装客轮上的炮手们在他们的火炮中发现了这种人性特质。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [nems] — ['bɪli] ['sʌndeɪ] , ['tedi] ['rəuzəvelt] ,

and	many	of	these	have	been	given	names	—	Billy	Sunday	,	Teddy	Roosevelt	,
和	许多	的	这些	有	到过	给定	姓名	—	比利	星期日	,	泰迪	罗斯福	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

其中许多都有名字——比利·桑迪、西奥多·罗斯福等等。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [ðæt] [triːz] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] .

I	need	not	tell	you	that	a	camp	-	fire	is	human	and	that	trees	are	human	.
我	需要	不是	告诉	你	那	一个	营	-	火	是	人类	和	那	树木	是	人类	.

我无需赘述，篝火是人形的，树木也是人形的。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv][əʊld] , ['presɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['wɪldənəs] ,

The	pioneers	of	old	,	pressing	into	the	dim	wilderness	,
这	先驱者	的	老的	,	紧迫	进入	这	暗淡	荒野	,

古代的先驱者们，奋力进入幽暗的荒野，

['krɪsnd] [ðeə(r)][əʊld] ['flɪntlɒk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə]

christened	their	old	flintlocks	and	talked	to	them	as	a	man	may	talk	to
受洗	他们的	老的	燧发枪	和	谈话	到	他们	作为	一个	男人	可能	讲话	到

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他们为旧燧发枪举行了命名仪式，并像男人和男人一样与它们交谈。

[ðə; ði] - [æks][wɒz; wəz] " [dɪr] [ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

The	woodsman's	axe	was	"	deare	and	greatly	beloved	,	"	we	are	told	.
这	-	斧头	曾是	"	亲爱的	和	非常	心爱	,	"	我们	是	讲述	.

据说，樵夫的斧头“非常珍贵，备受喜爱”。

[ðə; ði][hɑːd] - [prest] ['ɪndiən] ['wɒriə(r)] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [laɪf] - [lɒŋ]

The	hard	-	pressed	Indian	warrior	knelt	in	the	forest	and	besought	that	life	-	long
这	难的	-	按下	印度	战士	跪下	在	这	森林	和	恳求	那	生活	-	长的

['kɒmreɪd] ,

comrade	,
同志	,

这位饱受折磨的印度战士跪在森林里，恳求他那位终生挚友伸出援手。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [nɒt][tuː; tə] ['dezət] [ɔː(r)][feɪl] [hɪm] .

his	bow	,	not	to	desert	or	fail	him	.
他的	弓	,	不是	到	沙漠	或者	失败	他	.

他的弓，不会让他背叛或辜负他。

[kɪŋ] ['fɪlɪp] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ærəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [juːst]

King	Philip	kept	in	his	quiver	a	favorite	arrow	which	he	never	used
国王	菲利普	保留	在	他的	颤动	一个	最喜欢的	箭	哪个	他	绝不	用过的

菲利普国王的箭筒里一直珍藏着一支他最喜欢的箭，但他从未用过。

[ɪks]

ix
九

九

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɜːnd] [rɪ'taɪəmənt] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

because	it	had	earned	retirement	by	saving	his	own	life	.
因为	它	有	获得	退休	经过	保存	他的	自己的	生活	.

因为它救了自己的命，所以理应退休。

[wɒt] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [wiː; wi]

What	Paul	Revere	may	have	said	to	his	horse	in	that	stirring	midnight	ride	we
什么	保罗	尊敬	可能	有	说	到	他的	马	在	那	搅拌	午夜	骑	我们

[duː; də][nɒt] [nəʊ] .

do	not	know	.
做	不是	知道	.

我们不知道保罗·里维尔在那次激动人心的午夜骑行中可能对他的马说了些什么。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stiːd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['rezəluːt]

But	may	we	not	suppose	that	he	urged	his	trusty	steed	forward	with	resolute
但	可能	我们	不是	认为	那	他	敦促	他的	可靠	骏马	向前	和	坚决

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['erənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] ?

and	inspiring	words	about	the	glorious	errand	they	were	upon	?
和	鼓舞人心	字	关于	这	辉煌	差事	他们	是	之上	?

但我们是否可以假设，他用坚定而鼓舞人心的话语激励着他忠实的骏马，讲述他们所肩负的光荣使命？

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['rɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ['stiːpl] ['mʌtə]

Perhaps	**the**	**lonely**	**ringer**	**of**	**the**	**immortal**	**bell**	**up**	**in**	**the**	**Old**	**South**	**steeple**	**muttered**
也许	这	孤独	铃声	的	这	不朽	钟	向上	在	这	老的	南	尖顶	低声说道

[sʌm; səm]['ɜːdʒənt] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪən]['klæŋə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [ɪts]

some	**urgent**	**word**	**of**	**incentive**	**to**	**that**	**iron**	**clanger**	**as**	**it**	**beat**	**against**	**its**
一些	紧迫的	单词	的	激励	到	那	铁	过失	作为	它	打	反对	它是

['rɪŋɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [brɑːs] .

ringing	**wall**	**of**	**brass**	**.**
铃声	墙	的	黄铜	.

也许，在老南教堂尖顶上，孤独的敲钟人对着那只铁钟低声念叨着什么急切的激励之语，让它敲响那响亮的黄铜钟墙。

[səʊ][ai][hæv; həv] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ðə; ði]['məʊtəsaɪk(ə)l] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

So	**I**	**have**	**made**	**Uncle**	**Sam**	**,**	**the**	**motorcycle**	**,**	**the**	**friend**	**and**	**companion**	**of**
所以	我	有	制成	叔叔	山姆	,	这	摩托车	,	这	朋友	和	伴侣	的

[tɒm] [sleɪd] .

Tom	**Slade**	**.**
汤姆	斯莱德	.

所以我把山姆大叔（摩托车）设定为汤姆·斯莱德的朋友和伙伴。

[ai][hæv; həv] [wɪð'held] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔnfidəns] — [ɔː(r)] ['traɪflɪŋ] ['dɪfərənsɪz] .

I	**have**	**withheld**	**none**	**of**	**their**	**confidences**	**—**	**or**	**trifling**	**differences**	**.**
我	有	隐瞒	没有任何	的	他们的	秘密	—	或者	琐事	差异	.

我没有隐瞒他们的任何秘密，也没有隐瞒任何琐碎的分歧。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['wɪəri] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] .

I	**dare**	**say**	**they**	**were**	**both**	**weary**	**and**	**impatient**	**at**	**times**	**.**
我	敢	说	他们	是	两个都	厌倦	和	不耐烦	在	时代	.

我敢说，他们有时都会感到疲惫和不耐烦。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	**he**	**is**	**not**	**companionable**	**to**	**you**	**,**
如果	他	是	不是	友善的	到	你	,

如果他与你相处不融洽，

[ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['stɔːri] .

then	**so**	**much**	**the**	**worse**	**for**	**you**	**and**	**for**	**our**	**story**	**.**
然后	所以	很多	这	更糟	为了	你	和	为了	我们的	故事	.

那对你和我们的故事来说就太糟糕了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['pætriət]

But	**he**	**was**	**the**	**friend**	**,**	**the**	**inseparable**	**associate**	**and**	**co**	**-**	**patriot**
但	他	曾是	这	朋友	,	这	形影不离	联系	和	合作	-	爱国者

[ɒv; əv] [tɒm] [sleɪd] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['raɪdə(r)] .

of	**Tom**	**Slade**	**,**	**the**	**Dispatch**	**Rider**	**.**
的	汤姆	斯莱德	,	这	派遣	骑士	.

但他却是信使汤姆·斯莱德的朋友、形影不离的伙伴和同胞。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [trʌdʒ] [ʌp]

You	**will**	**not**	**like**	**him**	**any**	**the**	**less**	**because**	**of**	**the**	**noise**	**he**	**made**	**in**	**trudging**	**up**
你	将要	不是	喜欢	他	任何	这	较少的	因为	的	这	噪音	他	制成	在	艰难跋涉	向上

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	**hill**	**,**
一个	爬坡道	,

你不会因为他爬山时发出的噪音而减少对他的喜爱。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [mʌd] - [gɑːd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['taɪə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]

or	**because**	**his**	**mud**	**-**	**guard**	**was**	**broken**	**off**	**,**	**or**	**his**	**tire**	**wounded**	**in**	**the**
或者	因为	他的	泥	-	警卫	曾是	破碎的	离开	,	或者	他的	胎	受伤	在	这

[greɪt] [kɔːz] ,

great	**cause**	**,**
伟大的	原因	,

或许是因为他的挡泥板被撞坏了，或许是因为他的轮胎在伟大的事业中受损了。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['hedlaɪt] [nɒkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

or	his	polished	headlight	knocked	into	a	tin	can	.
或者	他的	抛光	前大灯	敲门	进入	一个	锡	能	.

或者他那锃亮的车头灯撞进了罐头里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði][əʊld] [splɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd]

You	will	not	ridicule	the	old	splint	of	a	shingle	which	was	bound
你	将要	不是	嘲笑	这	老的	夹板	的	一个	卵石	哪个	曾是	边界

你不会嘲笑那根被捆绑过的旧瓦片。

[eks]

x
x

x

[wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːdʒɪkl] ['naɪsəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪŋ] [spəʊks] .

with	such	surgical	nicety	among	his	rusting	spokes	.
和	这样的	外科	友善	之中	他的	生锈	发言人	.

他用如此精细的手法处理着锈迹斑斑的车轮辐条。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)]

then	you	are	the	kind	of	a	boy	who	would	laugh	at	a	wounded	soldier
然后	你	是	这	种类	的	一个	男生	WHO	会	笑	在	一个	受伤	士兵

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .

and	you	had	better	not	read	this	book	.
和	你	有	更好的	不是	读	这	书	.

那么你就是那种会嘲笑受伤士兵的男孩，你最好不要读这本书。

[tɒm] [sleɪd]

TOM	SLADE
汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德

['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] - BEARER1

MOTORCYCLE	DISPATCH	-	BEARER1
摩托车	派遣	-	BEARER1

摩托车派送员1

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd]

FOR	SERVICE	AS	REQUIRED
为了	服务	作为	必需的

按需提供服务

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [rəʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] -

Swiftly	and	silently	along	the	moonlit	road	sped	the	dispatch	-
迅速地	和	默默	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	加速	这	派遣	-

['raɪdə(r)] .

rider	.
骑士	.

信使沿着月光下的道路迅速而无声地飞驰而去。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

Out	of	the	East	he	had	come	,
出去	的	这	东方	他	有	来	,

他来自东方，

[weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [bluː] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd]

where	the	battle	line	runs	between	blue	mountains	and	the	country	is	quiet	and
在哪里	这	战斗	线	跑步	之间	蓝色的	山脉	和	这	国家	是	安静的	和

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

战线在青山之间延伸，而乡村则一片宁静祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋk] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] ['pɪkədi]

and	the	boys	in	khaki	long	for	action	and	think	wistfully	of	Picardy
和	这	男孩们	在	卡其色	长的	为了	行动	和	思考	怅然地	的	皮卡第

[ænd; ənd] ['flɑːndəz] .

and	Flanders	.
和	弗兰德斯	.

身穿卡其布制服的男孩们渴望行动，并满怀憧憬地想着皮卡第和佛兰德斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ðɪs] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]

He	was	a	lucky	young	fellow	,	this	dispatch	-	rider	,	and	all	the	boys	had
他	曾是	一个	幸运的	年轻的	同伴	,	这	派遣	-	骑士	,	和	全部	这	男孩们	有

[təʊld][hɪm][səʊ] .

told	him	so	.
讲述	他	所以	.

这位信使是个幸运的年轻人，所有的小伙子都这么告诉他。

" [wiːl; wil] [mɪs] [juː; jʊ] , ['θætʃi] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

"	We'll	miss	you	,	Thatchy	,	"	they	had	said	.
"	出色地	错过	你	,	茅草	,	"	他们	有	说	.

“我们会想念你的，萨奇，”他们曾这样说过。

[ænd; ənd] " ['θætʃi] " [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , " [aɪm] ['sɒri] , [tuː] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [ɪn]

And	"	Thatchy	"	had	answered	characteristically	,	"	I'm	sorry	,	too	,	kind	of	,	in
和	"	茅草	"	有	回答	典型地	,	"	我是	对不起	,	也	,	种类	的	,	在

[ə; eɪ] [weɪ] .

a	way	.
一个	方式	.

“Thatchy”一如既往地回答说：“我也很抱歉，某种程度上来说。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['θætʃi] ,

"	His	name	was	not	Thatchy	,
"	他的	姓名	曾是	不是	茅草	,

“他的名字不是撒奇，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [θɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)] ,

but	they	had	called	him	so	because	his	thick	shock	of	light	hair	,
但	他们	有	称为	他	所以	因为	他的	厚的	震惊	的	光	头发	,

但他们之所以这样称呼他，是因为他一头浓密的浅色头发。

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɪəz] ,

which	persisted	in	falling	down	over	his	forehead	and	ears	,
哪个	持续	在	坠落	向下	超过	他的	前额	和	耳朵	,

那些东西不停地往下掉，遮住了他的额头和耳朵。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] the2

had	not	a	little	the	appearance	of	the2
有	不是	一个	小的	这	外貌	的	the2

看起来与2号并无太大相似之处。

[θætʃt] [ruːfs] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] ['pɛzənts] ['kɔtidʒz] .

thatched	roofs	on	the	French	peasant's	cottages	.
茅草屋顶	屋顶	在	这	法语	农民的	小屋	.

法国农民小屋的茅草屋顶。

[hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

He	,	with	a	loquacious	young	companion	,
他	,	和	一个	贫嘴	年轻的	伴侣	,

他和一个健谈的年轻同伴，

[hæd; həd] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] ['sektə(r)][frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] ,

had	blown	into	the	Toul	sector	from	no	one	seemed	to	know	exactly	where	,
有	吹	进入	这	图尔	行业	从	不	一	似乎	到	知道	确切地	在哪里	,

它从不知何处吹到了图尔星区，似乎没人知道确切的来源。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪps] [bɔɪ] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]

more	than	that	he	had	originally	been	a	ship's	boy	,	had	been	in	a
更多的	比	那	他	有	起初	到过	一个	船的	男生	,	有	到过	在	一个

['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp] ,

German	prison	camp	,
德语	监狱	营	,

不仅如此，他原本是船上的一名小伙子，还被关进过德国战俘营。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [æl'sæs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

and	had	escaped	through	Alsace	and	reached	the	American	forces	after	a
和	有	逃脱	通过	阿尔萨斯	和	达到	这	美国人	力量	后	一个

['perələs] ['dʒɜːni] .

perilous	journey	.
危险的	旅行	.

他们从阿尔萨斯逃脱，经过一段危险的旅程后抵达了美军阵地。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Lately	he	had	been	running	back	and	forth	on	his	motorcycle	between	the
最近	他	有	到过	跑步	后退	和	前进	在	他的	摩托车	之间	这

[laɪnz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [di'fail] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] ,

lines	and	points	south	in	a	region	which	had	not	been	defiled	by	the	invader	,
线条	和	积分	南	在	一个	地区	哪个	有	不是	到过	被玷污的	经过	这	侵略者	,

最近，他经常骑着摩托车在战线和南部一些尚未被侵略者玷污的地区之间来回奔波。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [west] " [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .

but	now	he	was	going	far	into	the	West	"	for	service	as	required	.
但	现在	他	曾是	去	远的	进入	这	西方	"	为了	服务	作为	必需的	.

但现在他要远赴西部，“按需服役”。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] [sed] ,

"	That	was	what	the	slip	of	paper	from	headquarters	had	said	,
"	那	曾是	什么	这	滑	的	纸	从	总部	有	说	,

“总部那张纸条上就是这么写的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

and	he	did	not	speculate	as	to	what	those	services	would	be	,
和	他	做过	不是	推测	作为	到	什么	那些	服务	会	是	,

他没有猜测这些服务具体会是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪg'zæktli] ['həʊldɪŋ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪks][ɪn][ðə; ði]

but	he	knew	that	they	would	not	be	exactly	holding	Sunday	-	School	picnics	in	the
但	他	知道	那	他们	会	不是	是	确切地	保持	星期日	-	学校	野餐	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - .

neighborhood	of	Montdidier	.
邻里	的	-	.

但他知道，他们不会真的在蒙迪迪埃附近举行主日学校野餐会。

['bɪli] [braʊnweɪ] , [mə'ʃiːn] ['gʌnə(r)] ,
Billy **Brownway** **,** **machine** **gunner** **,**
比利 布朗威 , 机器 炮手 ,

比利·布朗威，机枪手

[hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['θætʃi] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
had **assured** **Thatchy** **that** **undoubtedly** **he** **was** **wanted** **to** **represent** **the**
有 保证 茅草 那 无疑 他 曾是 通缉 到 代表 这
['mesɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)]['kaʊns(ə)l][æt; ət] [vɛə'sai] .
messenger **service** **on** **the** **War** **Council** **at** **Versailles** **.**
信使 服务 在 这 战争 理事会 在 凡尔赛 .

他向撒切尔保证，毫无疑问，他会被委派代表信使部门参加凡尔赛的战争委员会。

[bʌt; bət] ['θætʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] .
But **Thatchy** **did** **not** **mind** **that** **kind** **of** **talk** **.**
但 茅草 做过 不是 头脑 那 种类 的 讲话 .

但撒切尔夫人并不介意这种说法。

[west] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][əʊld] [trentʃ] [laɪn] ,
West **of** **Revigny** **,** **he** **crossed** **the** **old** **trench** **line** **,**
西方 的 - , 他 交叉 这 老的 沟 线 ,

在雷维尼以西，他越过了旧战壕线。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɒnd] [biːst] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [ɪn]
and **came** **into** **the** **area** **which** **the** **Blond** **Beast** **had** **crossed** **and** **devastated** **in**
和 来了 进入 这 区域 哪个 这 金发 兽 有 交叉 和 遭受重创 在
[ðə; ði] [fɜːst] year3
the **first** **year3**
这 第一的 year3

然后进入了金发野兽在第一年穿越并肆虐过的区域[3]

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
of **the** **war** **.**
的 这 战争 .

战争。

[plæŋks] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] [frentʃ]
Planks **lay** **across** **the** **empty** **trenches** **and** **as** **he** **rode** **over** **first** **the** **French**
木板 躺 穿过 这 空的 战壕 和 作为 他 骑 超过 第一的 这 法语
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪtʃɪz] ,
and **then** **the** **enemy** **ditches** **,**
和 然后 这 敌人 沟渠 ,

木板横放在空荡荡的战壕上，他骑马先越过法军的壕沟，然后越过敌军的壕沟。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli]
he **looked** **down** **and** **could** **see** **in** **the** **moonlight** **some** **of** **the** **ghastly**
他 看起来 向下 和 可以 看 在 这 月光 一些 的 这 阴森
['trəufiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
trophies **of** **war** **.**
奖杯 的 战争 .

他低头一看，在月光下看到了一些可怕的战争战利品。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['freʃə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['kɒmbæt] [wɪtʃ]
Somehow **they** **affected** **him** **more** **than** **had** **the** **fresher** **results** **of** **combat** **which**
不知何故 他们 做作的 他 更多的 比 有 这 更清新 结果 的 战斗 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['sektə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] .
he **had** **seen** **even** **in** **the** **quiet** **sector** **he** **had** **left** **.**
他 有 已见 甚至 在 这 安静的 行业 他 有 左边 .

不知为何，这些景象对他的影响比他在离开的平静地区所看到的更新鲜的战斗结果还要大。

['saɪləntli] [hiː; hi] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [maɪl] [stretʃ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ʃɑː'lɔ̃] ,

Silently	he	sped	along	the	thirty	-	mile	stretch	from	Revigny	to	Châlons	,
默默	他	加速	沿着	这	三十	-	英里	拉紧	从	-	到	沙隆	,

他默默地疾驰在从雷维尼到沙隆的三十英里路段上。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [prest] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]

where	a	little	group	of	French	children	pressed	about	him	when	he	paused	for
在哪里	一个	小的	团体	的	法语	孩子们	按下	关于	他	什么时候	他	暂停	为了

['gæsəliːn] .

gasoline	.
汽油	.

当他停车加油时，一群法国孩子围着他转来转去。

" ['jæŋki] ! " [ðeɪ] [kɔːld] , ['tʃætərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

"	Yankee	!	"	they	called	,	chattering	at	him	and	meddling	with	his	machine	.
"	扬基	!	"	他们	称为	,	喋喋不休	在	他	和	干预	和	他的	机器	.

“洋基佬！”他们一边喊着，一边对着他叽叽喳喳，还摆弄他的机器。

" [ˌel'iː] - !

"	Le	cheveu	!
"	乐	-	!

"Le cheveu!

" [wʌn] ['breɪz(ə)n] ['jʌŋstə(r)] ['ʃaʊtɪd] ,

"	one	brazen	youngster	shouted	,
"	一	厚颜无耻	青少年	喊叫	,

一个厚颜无耻的年轻人大喊道：

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] - [məʊst]

running	his	hand	through	his	own	hair	by	way	of	demonstrating	Thatchy's	most
跑步	他的	手	通过	他的	自己的	头发	经过	方式	的	演示	-	最多

[kən'spɪkjuəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

conspicuous	characteristic	.
显眼的	特征	.

他用手捋了捋自己的头发，以此来展示撒奇最显著的特征。

['θætʃi] [pəʊkt] [hɪm] [gʊd] - .

Thatchy	poked	him	good	-	humoredly	.
茅草	戳	他	好的	-	幽默地	.

Thatchy 好笑地戳了他一下。

" [lɑː] [ruːt] , [ˌiː es 'tiː] - [bel] [bɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	La	route	,	est	-	belle	bonne	?	"	he	asked	.
"	拉	路线	,	est	-	美女	好	?	"	他	问	.

“La Route，est-belle bonne？”他问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [n'ɒdɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] -

The	child	nodded	enthusiastically	,	while	the	others	broke	out	laughing	at	Thatchy's
这	孩子	点头	踊跃	,	尽管	这	其他的	打破	出去	笑	在	-

[kwɪə(r)] [frentʃ] ,

queer	French	,
酷儿	法语	,

孩子热情地点头，而其他人则被萨奇蹩脚的法语逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['vɜːb(ə)l] ['tɒrənt] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]

and	poured	a	verbal	torrent	at	him	by	way	of	explaining	that	the	road	to
和	倾倒	一个	口头	激流	在	他	经过	方式	的	解释	那	这	路	到

[ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [θruː] [vɜː'tuː] [ænd; ənd] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] ,

the	South	would	take	him	through	Vertus	and	Montmirail	,
这	南	会	拿	他	通过	维特斯	和	蒙米拉伊	,

然后滔滔不绝地向他解释，通往南方的路会经过韦尔图和蒙米拉伊。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [led][tuː; tə] [ˌɛpər'neɪ] .
while the one to the north led to Epernay .
尽管 这 一 到 这 北 引领 到 埃珀奈 .

而北边的那条路通往埃佩尔奈。

" [aɪl] [bʌmp] [maɪ] [nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪf] [ai] take4
" I'll bump my nose into the salient if I take4
" 患病的 撞 我的 鼻子 进入 这 显著的 如果 我 take4

“如果我拿4，我的鼻子就会撞到凸起处。”

[ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
that one , " he said more to himself than to them , but one little fellow ,
那 一 , " 他 说 更多的 到 他自己 比 到 他们 , 但 一 小的 同伴 ,

“那个，”他自言自语道，与其说是对他们说的，不如说是对自己说的，“但是一个小家伙……”

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['seɪliənt] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [nəʊz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
catching the word salient took a chance on nose and jumped up and down in
捕捉 这 单词 显著的 采取 一个 机会 在 鼻子 和 跳了起来 向上 和 向下 在
['dʒɔɪəs] [ə'bændən] ,
joyous abandon ,
欢乐 放弃 ,

听到“salient”这个词，我灵机一动，欣喜若狂地跳了起来。

['kɔːlɪŋ] , " [bʌmp] [ˌel'iː] [nez] — [ˌel'iː]['seɪliənt] !
calling , " Bump le nez — le salient !
呼叫 , " 撞 勒 内兹 — 勒 显著的 !

喊道：“撞到鼻子——撞到突出物！

" [ə'pærəntli] [ɪn] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [freɪz] .
" apparently in keen appreciation of the absurdity of the rider's phrase .
" 显然 在 敏锐的 欣赏 的 这 荒谬 的 这 骑手的 短语 .

“显然，他敏锐地意识到了骑手这句话的荒谬之处。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæmə] ['kɔːrəs] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wʌn]['breɪz(ə)n]
He rode away with a clamoring chorus behind him and he heard one brazen
他 骑 离开 和 一个 喧闹 合唱 在后面 他 和 他 听到 一 厚颜无耻
['jʌŋstə(r)] ['bəʊldli] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .
youngster boldly mimicking his manner of asking if the roads were good .
青少年 大胆地 模仿 他的 方式 的 问 如果 这 道路 是 好的 .

他骑马离去，身后传来一阵喧闹的合唱声，他听到一个厚颜无耻的年轻人大胆地模仿他问路况如何。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət]['ruːɪnz] ,
These children lived in tumble - down houses which were all but ruins ,
这些 孩子们 居住地 在 翻滚 - 向下 房屋 哪个 是 全部 但 废墟 ,

这些孩子住在摇摇欲坠、几乎成了废墟的房子里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [ʃel] [həʊlz] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['kruːəl] ,
and played in shell holes as if these cruel ,
和 玩 在 壳 孔 作为 如果 这些 残忍的 ,

并在弹坑里玩耍，仿佛这些残酷的……

['rægɪd] [gæps][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [bɒʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl]
ragged gaps in the earth had been made by the kind Boche for their especial
破烂不堪 差距 在 这 地球 有 到过 制成 经过 这 种类 波切 为了 他们的 特别的
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

善良的德国佬为了取乐，在地上凿出了参差不齐的缝隙。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [west] [ɒv; əv] [ʃɑːˈlɔ̃] [ðə; ði] [ˈraɪdə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [mɑːn] [ɒn] [ə; eɪ]

A	mile	or	two	west	of	Châlons	the	rider	crossed	the	historic	Marne	on	a
一个	英里	或者	二	西方	的	沙隆	这	骑士	交叉	这	历史性	马恩河	在	一个

['meɪkʃɪft] [brɪdʒ] [bɪlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

makeshift	bridge	built	from	the	materials	of	a	ruined	house	and	the
临时搭建	桥	建造	从	这	材料	的	一个	毁坏	房子	和	这

['remnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [spæn] .

remnants	of	the	former	span	.
残余物	的	这	以前的	跨度	.

在沙隆以西一两英里处，骑手走过一座用废弃房屋的材料和旧桥残骸搭建的临时桥梁，跨越了历史悠久的马恩河。

[ɒn] [hiː; hi] [sped] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['muːnlɪt] [rəʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

On	he	sped	,	along	the	quiet	,	moonlit	road	,	through	the	little	village
在	他	加速	,	沿着	这	安静的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	,	通过	这	小的	村庄

[ɒv; əv] - ,

of	Thibie	,
的	-	,

他沿着静谧的月光公路飞驰，穿过蒂比耶小村庄。

[pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['hevɪli] - [ruːft] [brɪk] ['kɒtɪdʒ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] -

past	many	a	quaint	old	heavily	-	roofed	brick	cottage	,	over	the	stream	at	Chaintrix
过去的	许多	一个	古雅	老的	重度	-	有顶棚	砖	小屋	,	超过	这	溪流	在	-

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [vɜːˈtuː] ,

and	into	Vertus	,
和	进入	维特斯	,

经过许多古色古香、屋顶厚重的砖砌小屋，越过Chaintrix的小溪，进入Vertus，

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['iːv(ə)n] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɔːnˈmɪˌraɪ] .

and	along	the	straight	,	even	stretch	of	road	for	Montmirail	.
和	沿着	这	直的	,	甚至	拉紧	的	路	为了	蒙米拉伊	.

沿着笔直平坦的道路前往蒙米拉伊。

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm] [ʃɑːˈlɔ̃] [ɪn] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [frɒm; frəm]

Not	so	long	ago	he	might	have	gone	from	Châlons	in	a	bee	-	line	from
不是	所以	长的	前	他	可能	有	已消失	从	沙隆	在	一个	蜜蜂	-	线	从

- ,

Montdidier	,
-	,

不久前，他或许还会从沙隆直奔蒙迪迪埃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] , ['ʌgli] ['seɪliənt] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [snaʊt] [naʊ] , [æz; əz] if5

but	the	big	,	ugly	salient	stuck	out	like	a	huge	snout	now	,	as	if5
但	这	大的	,	丑陋的	显著的	卡住	出去	喜欢	一个	巨大的	鼻子	现在	,	作为	if5

但现在，那个又大又丑的突起物像一个巨大的鼻子一样凸了出来，仿佛5

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ['snɪfɪŋ] [ɪn] ['lɒŋɪŋ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l] , ['pærɪs] ;

it	were	sniffing	in	longing	anticipation	at	that	tempting	morsel	,	Paris	;
它	是	嗅闻	在	渴望	预期	在	那	诱人的	小块	,	巴黎	;

它正满怀渴望地嗅着那诱人的美味——巴黎；

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːk(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [nɔːθ] .

so	he	must	circle	around	it	and	then	turn	almost	straight	north	.
所以	他	必须	圆圈	大约	它	和	然后	转动	几乎	直的	北	.

所以他必须绕着它转一圈，然后几乎径直向北走。

[æt; ət] [lɑː] - , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɒsrəʊdz] [ænd; ənd] , [əˈlaɪtɪŋ]

At	La	Ferte	,	among	the	hills	,	he	paused	at	a	crossroads	and	,	alighting
在	拉	-	,	之中	这	丘陵	,	他	暂停	在	一个	十字路口	和	,	下车

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ,

from	his	machine	,
从	他的	机器	,

在拉费尔特，群山环绕之中，他在一个十字路口停了下来，下了车，

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wægənz] [pɑːst] [baɪ][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]
stood **watching** **as** **a** **long** **,** **silent** **procession** **of** **wagons** **passed** **by** **in** **the** **quiet**
站立 观看 作为 一个 长的 , 沉默的 游行 的 马车 通过了 经过 在 这 安静的
[naɪt] , ['muːvɪŋ] ['saʊθwəd] .
night **,** **moving** **southward** **.**
夜晚 , 移动 向南 .

在寂静的夜里，我站在那里，看着一长串无声的篷车队伍从我身边经过，向南行进。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [west] .
He **knew** **now** **what** **it** **meant** **to** **go** **into** **the** **West** **.**
他 知道 现在 什么 它 意思是 到 去 进入 这 西方 .

他现在明白了进军西部意味着什么。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ,
One **after** **another** **they** **passed** **in** **deathlike** **stillness** **,**
一 后 其他 他们 通过了 在 死气沉沉 寂静 ,

他们一个接一个地在死一般的寂静中死去。

[ðə; ði] [red] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the **Red** **Cross** **upon** **the** **side** **of** **each** **plainly** **visible** **in** **the** **moonlight** **.**
这 红色的 叉 之上 这 边 的 每个 显然 可见的 在 这 月光 .

在月光下，每面墙上的红十字标志都清晰可见。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði]['raɪdə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
As **he** **paused** **,** **the** **rider** **could** **hear** **the** **thunder** **of** **great** **guns** **in** **the** **north** **.**
作为 他 暂停 , 这 骑士 可以 听到 这 雷 的 伟大的 枪支 在 这 北 .

他停下脚步，骑手听到了北方传来隆隆的炮声。

['meni] ['stretʃəz] , [bɔːn] [baɪ] [men] [ə'fʊt] ,
Many **stretchers** **,** **borne** **by** **men** **afoot** **,**
许多 担架 , 出生 经过 男人 步行 ,

许多担架，由步行的人抬着，

['fɒləʊd] [ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɒst]
followed **the** **wagons** **and** **he** **could** **hear** **the** **groans** **of** **those** **who** **tossed**
随后 这 马车 和 他 可以 听到 这 呻吟 的 那些 WHO 抛掷
['restləsli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
restlessly **upon** **them** **.**
躁动不安 之上 他们 .

他跟着马车，能听到车上人们不安地翻来覆去的呻吟声。

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃel] [həʊlz] , " [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [seɪ] .
" **Look** **out** **for** **shell** **holes** **,** **"** **he** **heard** **someone** **say** **.**
" 看 出去 为了 壳 孔 , " 他 听到 某人 说 .

“小心弹坑，”他听到有人说。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
So **there** **were** **Americans** **in** **the** **fighting** **,** **he** **thought** **.**
所以 那里 是 美国人 在 这 斗争 , 他 想法 .

他心想，原来有美国人参战了。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] [stretʃ] [tuː; tə] [moʊ] ,
He **ran** **along** **the** **edge** **of** **the** **hills** **now** **on** **the** **fifteen** **-** **mile** **stretch** **to** **Meaux** **,**
他 跑 沿着 这 边缘 的 这 丘陵 现在 在 这 十五 - 英里 拉紧 到 莫城 ,

他沿着山脊边缘奔跑，现在这条路已经延伸到莫城，全长十五英里。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] ['nɔːθwəd] [θruː] [ˌsɛn'liː] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
where **he** **intended** **to** **follow** **the** **road** **northward** **through** **Senlis** **and** **across** **the**
在哪里 他 故意的 到 跟随 这 路 向北 通过 森利斯 和 穿过 这
[əʊld] ['trentʃɪz] [nɪə(r)] [klɛr'mɑːnt] .
old **trenches** **near** **Clermont** **.**
老的 战壕 靠近 克莱蒙特 .

他打算沿着这条路向北穿过桑利斯，然后穿过克莱蒙附近的旧战壕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [spent] ,

He	could	hear	the	booming	all	the	while	,	but	it	seemed	weary	and	spent	,
他	可以	听到	这	蓬勃发展	全部	这	尽管	,	但	它	似乎	厌倦	和	花费	,

他一直都能听到隆隆的声响，但那声音似乎已经疲惫不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [huː] [hæz; həz] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][pænt] .

like	a	runner	who	has	slackened	his	pace	and	begun	to	pant	.
喜欢	一个	跑步者	WHO	有	松弛	他的	步伐	和	开始	到	喘气	.

就像一个跑步者放慢了速度，开始喘气一样。

[æt; ət] [moʊ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] silent6

At	Meaux	he	crossed	the	path	of	another	silent6
在	莫城	他	交叉	这	小路	的	其他	silent6

在莫城，他遇到了另一位沉默六人组。

[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] ['stretʃəz] [ænd; ənd] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] [huː]

cavalcade	of	stretchers	and	ambulances	and	wounded	soldiers	who
车队	的	担架	和	救护车	和	受伤	士兵	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [limp] [ə'lɒŋ] .

were	being	supported	as	they	limped	along	.
是	存在	有	作为	他们	跛行	沿着	.

一长串担架、救护车和受伤的士兵，他们一瘸一拐地走着，有人搀扶着他们。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmbjələns] , ['siːmɪŋ] ['hɒləʊ]

They	spoke	in	French	and	one	voice	came	out	of	an	ambulance	,	seeming	hollow
他们	辐	在	法语	和	一	嗓音	来了	出去	的	一个	救护车	,	似乎	空洞的

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

他们用法语交谈，其中一个声音从救护车里传出来，听起来空洞而遥远。

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] .

as	though	from	a	grave	.
作为	尽管	从	一个	严重	.

仿佛是从坟墓里爬出来的一样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['prɪznər] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

Then	came	a	lot	of	German	prisoners	tramping	along	,
然后	来了	一个	很多	的	德语	囚犯	徒步旅行	沿着	,

然后，一大群德国战俘踱步而来。

[sʌm; səm] ['sʌlən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [gɑːdz]

some	sullen	and	some	with	a	fine	air	of	bravado	sneering	at	their	guards
一些	忧郁	和	一些	和	一个	美好的	空气	的	虚张声势	冷笑	在	他们的	守卫

.

:

.

有的阴沉着脸，有的则带着一副趾高气扬的姿态，对着他们的守卫冷笑。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

The	rider	knew	where	he	was	going	and	how	to	get	there	and	he	did
这	骑士	知道	在哪里	他	曾是	去	和	如何	到	得到	那里	和	他	做过

[nɒt] ['ventʃə(r)] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪz]['aɪðə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

not	venture	any	inquiries	either	as	to	his	way	or	what	had	been	going	on	.
不是	风险投资	任何	查询	任何一个	作为	到	他的	方式	或者	什么	有	到过	去	在	.

骑车人知道自己要去哪里，也知道怎么去，所以他既没有询问路况，也没有询问发生了什么事。

['hæpəniŋz] [ɪn] ['flɑːndəz] [ænd; ənd] ['pɪkədi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]

Happenings	in	Flanders	and	Picardy	are	known	in	America	before	they	are	known
事件	在	弗兰德斯	和	皮卡第	是	已知	在	美国	前	他们	是	已知

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [æl'sæs] .

to	the	boys	in	Alsace	.
到	这	男孩们	在	阿尔萨斯	.

弗兰德斯和皮卡第发生的事情，美国人比阿尔萨斯的男孩们更早知道。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðæt] [frɪts] [hæd; həd] [pəʊkt] [ə; eɪ][bɪg]

He	knew	there	was	fighting	in	the	West	and	that	Fritz	had	poked	a	big
他	知道	那里	曾是	斗争	在	这	西方	和	那	弗里茨	有	戳	一个	大的

[bʌldʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] ,

bulge	into	the	French	line	,
凸出	进入	这	法语	线	,

他知道西线正在交战，而且弗里茨已经突破了法军防线，形成了一个很大的缺口。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][rəʊd][mæp] [wɪð] [ðə; ði] [bʌldʒ] ['pensəld] [ə'pɒn]

for	his	superiors	had	given	him	a	road	map	with	the	bulge	pencilled	upon
为了	他的	上级	有	给定	他	一个	路	地图	和	这	凸出	铅笔画	之上

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] [bʌmp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

it	so	that	he	might	go	around	it	and	not	bump	his	nose	into	it	,
它	所以	那	他	可能	去	大约	它	和	不是	撞	他的	鼻子	进入	它	,

因为他的上级给了他一张路线图，上面用铅笔标出了凸起的部分，以便他可以绕开它，避免撞上去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

as	he	had	said	.
作为	他	有	说	.

正如他所说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [saɪnz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	he	had	not	expected	to	see	such	obvious	signs	of	fighting	and	it
但	他	有	不是	预期的	到	看	这样的	明显的	标志	的	斗争	和	它

[meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

made	him	realize	that	at	last	he	was	getting	into	the	war	with	a	vengeance	.
制成	他	意识到	那	在	最后的	他	曾是	获得	进入	这	战争	和	一个	复仇	.

但他没想到会看到如此明显的战斗迹象，这让他意识到，他终于要带着复仇的决心投入这场战争了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ˌnɔːθ'west] [aʊt] [ɒv; əv] [moʊ] ,

Instead	of	following	the	road	leading	northwest	out	of	Meaux	,
反而	的	下列的	这	路	领导	西北	出去	的	莫城	,

而不是沿着从莫城向西北方向延伸的道路行驶，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] ['liːdɪŋ] [ˌnɔːθ'iːst] [ʌp] [θruː] ['vɪlərz] - - ,

he	took	the	one	leading	northeast	up	through	Villers	-	Cotterets	,
他	采取	这	一	领导	东北	向上	通过	维勒斯	-	-	,

他选择了那条向东北方向延伸，途经维莱科特雷的路。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] Campiegne7

intending	to	run	along	the	edge	of	the	forest	to	Campiegne7
意图	到	跑步	沿着	这	边缘	的	这	森林	到	Campiegne7

打算沿着森林边缘跑到坎皮涅7

[ænd; ənd] [ðen] [vɜːdʒ] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪt] ['vɪlɪdʒ] [ˌnɔːθ'west] [ɒv; əv] - , [weə(r)]

and	then	verge	westward	to	the	billet	villages	northwest	of	Montdidier	,	where
和	然后	边缘	向西	到	这	坯料	村庄	西北	的	-	,	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

he	was	to	report	.
他	曾是	到	报告	.

然后向西行进到蒙迪迪埃西北部的驻地村庄，他要在那里报到。

[ðɪs] [ruːt] [brɔːt] [hɪm] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪənt] ,

This	route	brought	him	within	ten	miles	of	the	west	arm	of	the	salient	,
这	路线	带来	他	之内	十	英里	的	这	西方	手臂	的	这	显著的	,

这条路线使他距离突出部的西臂只有十英里远，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]

but	the	way	was	quiet	and	there	was	no	sign	of	the	fighting	as
但	这	方式	曾是	安静的	和	那里	曾是	不	符号	的	这	斗争	作为

[hiː; hi] [rəʊd] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdi] ['sɒlətjuːd] .

he	rode	along	in	the	woody	solitude	.
他	骑	沿着	在	这	木质的	孤独	.

但道路很安静，他骑马穿过树林间的寂静地带，没有看到任何战斗的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)]

It	reminded	him	of	his	home	far	back	in	America	and	of	the	woods	where
它	提醒	他	的	他的	家	远的	后退	在	美国	和	的	这	树林	在哪里

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaʊt] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [kæmpt] [ænd; ənd] [haik] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

he	and	his	scout	companions	had	camped	and	hiked	and	followed	the
他	和	他的	侦察	同伴	有	露营	和	徒步旅行	和	随后	这

['piːsf(ə)l] [pəˈsjuːts] [ɒv; əv] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] .

peaceful	pursuits	of	stalking	and	trailing	.
和平	追求	的	跟踪	和	尾随	.

这让他想起了远在美国的家乡，想起了他和童子军伙伴们曾经露营、徒步旅行、进行平静的追踪和狩猎活动的树林。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] ['leʒəli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['fɒrɪst] [rəʊd] ,

He	was	thinking	of	home	as	he	rode	leisurely	along	the	winding	forest	road	,
他	曾是	思维	的	家	作为	他	骑	悠闲	沿着	这	绕线	森林	路	,

他悠闲地骑马沿着蜿蜒的林间小路前行，心中想着家。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

when	suddenly	he	was	startled	by	a	rustling	sound	among	the	trees	.
什么时候	突然	他	曾是	惊慌	经过	一个	沙沙声	声音	之中	这	树木	.

突然，他被树林中一阵沙沙声吓了一跳。

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn] [pəˈsjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˈstrʌkʃənz]

"	Who	goes	there	?	"	he	demanded	in	pursuance	of	his	general	instructions
"	WHO	去	那里	?	"	他	要求	在	追究	的	他的	一般的	指示

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,

for	such	an	emergency	,
为了	这样的	一个	紧急情况	,

“谁去那里？”他按照应对此类紧急情况的一般指示问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

at	the	same	time	drawing	his	pistol	.
在	这	相同的	时间	绘画	他的	手枪	.

与此同时，他拔出了手枪。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [əˈgen] [naʊ] , [kiːn] , [əbˈzɜːvənt] .

"	He	was	the	scout	again	now	,	keen	,	observant	.
"	他	曾是	这	侦察	再次	现在	,	敏锐的	,	观察者	.

“他现在又成了侦察兵，敏锐而有观察力。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz]

But	there	was	no	answer	to	his	challenge	and	he	narrowed	his	eyes
但	那里	曾是	不	回答	到	他的	挑战	和	他	范围缩小	他的	眼睛

[tuː; tə] [mɪə(r)] [slɪts] ,

to	mere	slits	,
到	仅仅	缝隙	,

但他的质问无人回应，他只好眯起眼睛，只剩下一条缝隙。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] - ['stʌdɪd] ['sɒlətjuːd] , ['weɪtɪŋ] .

peering	into	the	tree	-	studded	solitude	,	waiting	.
窥视	进入	这	树	-	带钉的	孤独	,	等待	.

凝视着树木繁茂的寂静之地，静静等待。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [kləʊz] [baɪ] [hɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Then	suddenly	,	close	by	him	he	heard	that	unmistakable	sound	,	the	clanking	of	a
然后	突然	,	关闭	经过	他	他	听到	那	毋庸置疑	声音	,	这	叮当作响	的	一个

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

突然，他听到附近传来那熟悉的叮当声，那是铁链的碰撞声。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [ˌkɑːmə'rɑːt] . " [eit]

and	accompanying	it	a	voice	saying	,	"	Kamerad	.	"	8
和	随同	它	一个	嗓音	说	,	"	卡梅拉德	.	"	8

同时还伴随着一个声音说："同志。"8

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[eɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi]

AID	AND	COMFORT	TO	THE	ENEMY
援助	和	舒适	到	这	敌人

援助和安慰敌人

[tɒm] [sleɪd] , [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] , [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ˌkɑːmə'rɑːt] [ment] .

Tom	Slade	,	dispatch	-	rider	,	knew	well	enough	what	kamerad	meant	.
汤姆	斯莱德	,	派遣	-	骑士	,	知道	出色地	足够的	什么	卡梅拉德	意思是	.

信使汤姆·斯莱德很清楚"kamerad"是什么意思。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['wɔːfeə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ['ɒnə(r)] ,

He	had	learned	at	least	that	much	of	German	warfare	and	German	honor	,
他	有	学习	在	至少	那	很多	的	德语	战争	和	德语	荣誉	,

他至少对德国的战争方式和荣誉制度有了这些了解。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [tuːl] ['sektə(r)] .

even	in	the	quiet	Toul	sector	.
甚至	在	这	安静的	图尔	行业	.

即使在安静的图尔地区也是如此。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ;

He	knew	that	the	German	olive	branch	was	poisoned	;
他	知道	那	这	德语	橄榄	分支	曾是	中毒	;

他知道德国的橄榄枝有毒；

[ðæt] ['dʒɜːmən] ['tretʃəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

that	German	treachery	was	a	fine	art	—	a	part	of	the	German	efficiency	.
那	德语	背信弃义	曾是	一个	美好的	艺术	—	一个	部分	的	这	德语	效率	.

德国人的背信弃义是一门精妙的艺术——是德国人高效行事的一部分。

[hæd; həd] [nɒt] ['praɪvət] [koʊlbɝːn] , [huːm] [tɒm] [njuː] [wel] ,
Had **not** **Private** **Coleburn** **,** **whom** **Tom** **knew** **well** **,**
有 不是 私人的 科尔伯恩 , 谁 汤姆 知道 出色地 ,

如果不是汤姆很熟悉的科尔伯恩列兵，

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['kaɪndli] [ˈʌtə] [wɜːd] [ænd; ənd] [biːn] [stæbd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['beɪənət] [ɪn]
listened **to** **that** **kindly** **uttered** **word** **and** **been** **stabbed** **with** **a** **Prussian** **bayonet** **in**
听着 到 那 亲切地 说出 单词 和 到过 刺伤 和 一个 普鲁士 刺刀 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [nəʊ] [mænz] [lænd] ?
the **darkness** **of** **No** **Man's** **Land** **?**
这 黑暗 的 不 男人的 土地 ?

听了这句好心话，却在无人区的黑暗中被普鲁士刺刀刺穿了?

" [stænd] [ʌp] , " [sed] [tɒm] .
" **Stand** **up** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 站立 向上 , " 说 汤姆 .

“站起来，”汤姆说。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] . "
" **Nobody** **can** **talk** **to** **me** **crouching** **down** **like** **that** **.** **"**
" 无人 能 讲话 到 我 蹲伏 向下 喜欢 那 . "

“没人能蹲着跟我说话。”

" [ɑːx] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [təʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .
" **Ach** **!** **"** **said** **the** **voice** **in** **the** **unmistakable** **tone** **of** **pain** **.**
" ach ! " 说 这 嗓音 在 这 毋庸置疑 语气 的 疼痛 .

“啊！”那声音带着明显的痛苦之感。

" [vɑːt] [guːt] — [siː] !
" **Vot** **goot** **—** **see** **!**
" 投票 好 — 看 !

“投票成功——看！”

" [tɒm] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] ,
" **Tom** **turned** **on** **his** **searchlight** **and** **saw** **crawling** **toward** **him** **a** **German** **soldier** **,**
" 汤姆 转向 在 他的 探照灯 和 锯 爬行 朝向 他 一个 德语 士兵 ,
['hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,
hatless **and** **coatless** **,**
无帽 和 无外套 ,

汤姆打开探照灯，看到一个没戴帽子也没穿外套的德国士兵正朝他爬过来。

[huːz] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɪə(r)] [ɒv; əv]
whose **white** **face** **seemed** **all** **the** **more** **pale** **and** **ghastly** **for** **the** **smear** **of**
谁 白色的 脸 似乎 全部 这 更多的 苍白 和 阴森 为了 这 涂抹 的
[blʌd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
blood **upon** **it** **.**
血 之上 它 .

他原本就苍白的脸上沾着血迹，显得更加惨白可怕。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] he9
He **was** **quite** **without** **arms** **,** **in** **proof** **of** **which** **he9**
他 曾是 相当 没有 武器 , 在 证明 的 哪个 he9

他完全没有武器，这证明了他9

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [hændz] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [hɪps] .
raised **his** **open** **hands** **and** **slapped** **his** **sides** **and** **hips** **.**
提高 他的 打开 双手 和 被掌掴 他的 侧面 和 臀部 .

他举起张开的手掌，拍打自己的腰侧和臀部。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['hevi] [tʃeɪn] ,
As **he** **did** **so** **a** **long** **piece** **of** **heavy** **chain** **,**
作为 他 做过 所以 一个 长的 片 的 重的 链 ,

他这样做的时候，手里拿着一根又长又重的链条。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænəkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] [klæŋ] [ænd; ənd] ['rætld] .

which	**was**	**manacled**	**to**	**his**	**wrist**	**clanged**	**and**	**rattled**	**.**
哪个	曾是	戴着镣铐	到	他的	手腕	叮当作响	和	摇晃	.

铐在他手腕上的手铐发出叮当声和嘎嘎声。

" [ɑːx] !

" Ach !
" ach !

“啊！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ægəni] .

" he	**said**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**as**	**if**	**in**	**agony**	**.**
" 他	说	,	摇晃	他的	头	作为	如果	在	痛苦	.

“他一边说着，一边痛苦地摇着头。”

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [daʊn] .

" Put	**your**	**hands**	**down**	**.**
" 放	你的	双手	向下	.

把手放下。

[ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɒm] .

All	**right**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
全部	正确的	,	"	说	汤姆	.

“好吧，”汤姆说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "

" Can	**you**	**speak**	**English**	**? "**
" 能	你	说话	英语	? "

“你能说英语吗？ ”

" [ˌkɑːmə'rɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

" Kamerad	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**and**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**as**	**if**	**that**	**were**
" 卡梅拉德	,	"	他	重复	和	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	如果	那	是

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

“卡梅拉德，”他重复道，然后耸了耸肩，仿佛这样就足够了。

" [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ? " [sed] [tɒm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] .

" You	**escape**	**? "**	**said**	**Tom**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**himself**	**understood**	**.**
" 你	逃脱	? "	说	汤姆	,	尝试	到	制作	他自己	理解	.

“你逃出来了？”汤姆问道，努力让自己明白他的意思。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] ? "

" How	**did**	**you**	**get**	**back**	**of**	**the**	**French**	**lines**	**? "**
" 如何	做过	你	得到	后退	的	这	法语	线条	? "

“你是怎么撤回法军防线的？ ”

" [ʃɒt] [brəʊk] — [jɑːtʃ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [læpsɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['həʊpləs]

" Shot	**broke**	**—**	**yach**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**,**	**his**	**face**	**lapsing**	**again**	**into**	**a**	**hopeless**
" 射击	打破	—	游艇	,	"	这	男人	说	,	他的	脸	失效	再次	进入	一个	绝望

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

expression	**of**	**suffering**	**.**
表达	的	痛苦	.

“枪声响了——游艇，”那人说道，脸上再次浮现出绝望的痛苦表情。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɒm] , ['sɪmpli] .

" All	**right**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**simply**	**.**
" 全部	正确的	,	"	说	汤姆	,	简单地	.

“好吧，”汤姆简单地说。

" ['kɒmreɪd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" Comrade — I say it too .
" 同志 — 我 说 它 也 .

“同志——我也这么说。”

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
" The soldier's face showed unmistakable relief through his suffering .
" 这 士兵的 脸 显示 毋庸置疑 宽慰 通过 他的 痛苦 .

“士兵脸上流露出的痛苦中透出的轻松感，令人动容。”

" [lets] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [tɒm] [sed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊnli] ['veɪgli]
" Let's see what's the matter , " Tom said , though he knew the other only vaguely
" 我们来吧 看 是什么 这 事情 , " 汤姆 说 , 尽管 他 知道 这 其他 仅有的 依稀
[ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
understood him .
理解 他 .

“让我看看出了什么事，”汤姆说道，尽管他知道对方只是模糊地听懂了他的话。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [səʊ][æz; əz][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] ,
Turning the wheel so as the better to focus the light upon the man ,
转弯 这 车轮 所以 作为 这 更好的 到 重点 这 光 之上 这 男人 ,

转动方向盘，以便更好地将光线聚焦在那个人身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃuːlɪs] [ænd; ənd]
he saw that he had been wounded in the foot , which was shoeless and
他 锯 那 他 有 到过 受伤 在 这 脚 , 哪个 曾是 赤脚 和
['bliːdɪŋ] ['friːli] ,
bleeding freely ,
出血 自由 ,

他发现自己的脚受了伤，那只脚光着脚，鲜血直流。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɔː] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but that the chief cause of his suffering was the raw condition of his
但 那 这 首席 原因 的 他的 痛苦 曾是 这 生的 状况 的 他的
[rɪst] where10
wrist where10
手腕 where10

但他痛苦的主要原因是手腕的伤口非常严重。10

[ðə; ði] ['mænəkl] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn] ['pʊld] .
the manacle encircled it and the heavy chain pulled .
这 束缚 包围 它 和 这 重的 链 拉 .

镣铐套住了它，沉重的锁链拉扯着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kruːəl][sɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn]
It seemed to Tom as if this cruel sore might have been caused by the chain
它 似乎 到 汤姆 作为 如果 这 残忍的 疮 可能 有 到过 导致 经过 这 链
['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [pə'hæps] ['kætʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi][fled] .
dragging behind him and perhaps catching on the ground as he fled .
拖拽 在后面 他 和 也许 捕捉 在 这 地面 作为 他 逃亡 .

汤姆觉得，这道可怕的伤口可能是他逃跑时被身后的铁链拖拽，铁链勾住地面造成的。

" [ðə; ði] [frentʃ] ['dɪd(ə)nt][pʊt] [ðæt] [ɒn] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .
" The French didn't put that on ? " he queried , rather puzzled .
" 这 法语 没有 放 那 在 ? " 他 查询 , 相当 困惑 .

“法国人没这么做吗？”他疑惑地问道。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	soldier	shook	his	head	.
这	士兵	摇晃	他的	头	.

士兵摇了摇头。

" [her] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Herr	General	,	"	said	he	.
"	先生	一般的	,	"	说	他	.

“将军先生，”他说。

" [nɒt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ? "

"	Not	the	Americans	?	"
"	不是	这	美国人	?	"

“不是美国人吗？”

" [her] ['dʒen(ə)rəl] — [gʌn] .

"	Herr	General	—	gun	.
"	先生	一般的	—	枪	.

“将军先生——枪。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [tɑːmz] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt]

"	Then	suddenly	there	flashed	into	Tom's	mind	something	he	had	heard	about
"	然后	突然	那里	闪光灯	进入	汤姆的	头脑	某物	他	有	听到	关于

['dʒɜːmən] [ɑː'tɪlərɪmən] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [gʌnz] .

German	artillerymen	being	chained	to	their	guns	.
德语	炮兵	存在	连锁	到	他们的	枪支	.

“突然，汤姆的脑海中闪过一个他曾听说过的关于德国炮兵被锁链拴在炮上的事。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

So	that	was	it	.
所以	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [frentʃ] ['gʌnə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['meɪbi] ,

And	some	French	gunner	,	or	an	American	maybe	,
和	一些	法语	炮手	,	或者	一个	美国人	或许	,

还有某个法国炮手，或者可能是个美国人，

[hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [set] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [friː] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

had	unconsciously	set	this	poor	wretch	free	by	smashing	his	chain	with	a
有	不知不觉	放	这	贫穷的	可怜虫	自由的	经过	粉碎	他的	链	和	一个

[ʃel] .

shell	.
壳	.

他无意中用贝壳砸断了这可怜人的锁链，从而释放了他。

" [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] , " [tɒm] [sed] .

"	You're	in	the	French	lines	,	"	Tom	said	.
"	你是	在	这	法语	线条	,	"	汤姆	说	.

“你在法军阵地上，”汤姆说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	Did	you	mean	to	come	here	?
"	做过	你	意思是	到	来	这里	?

你是故意来这里的吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] . "

You're	a	prisoner	.	"
你是	一个	囚犯	.	"

你是个囚犯。

" [ɑːx] , [dɪs] ['ɪzɪz] [p'ɛtɐ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['əʊnli][hɑːf] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Ach , diss iss petter , " the man said , only half understanding .
" ach , 指责 问题 彼得 , " 这 男人 说 , 仅有的 一半 理解 .

“啊，这太糟糕了，”那人说道，只听懂了一半。

" [jes] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɒm] .
" Yes , I guess it is , " said Tom .
" 是的 , 我 猜测 它 是 , " 说 汤姆 .

“是的，我想是的，”汤姆说。

" [aɪl] [baɪnd][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃeɪn] [ɒf] [ɪf] [ai][kæn; kən][ænd; ənd]
" I'll bind your foot up and then I'll take that chain off if I can and
" 患病的 绑定 你的 脚 向上 和 然后 患病的 拿 那 链 离开 如果 我 能 和
[baɪnd][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] .
bind your wrist .
绑定 你的 手腕 .

“我会先把你的脚绑起来，然后如果可以的话，我会把那条链子解下来，再绑住你的手腕。”

[ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
Then we'll have to find the nearest dressing station .
然后 出色地 有 到 寻找 这 最近的 敷料 车站 .

然后我们得找到最近的急救站。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gɒt] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] .
I suppose you got lost in this forest .
我 认为 你 得到 丢失的 在 这 森林 .

我猜你是在这片森林里迷路了。

[ai] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['fɒrɪst] [maɪ'self] , " -
I been in the German forest myself , " 11
我 到过 在 这 德语 森林 我 , " -

我本人也去过德国的森林里，“11

[hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ɪts] [faɪn] — ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
he added ; " it's fine — better than this .
他 额外 ; " 它是 美好的 — 更好的 比 这 .

他补充说：“还好——比这好。”

[ai][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [ðev] [gɒt] [faɪn] [leɪks] [ðeə(r)] .
I got to admit they've got fine lakes there .
我 得到 到 承认 他们有 得到 美好的 湖泊 那里 .

我得承认，那里的湖泊确实很漂亮。

" ['weðə(r)] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː]
" Whether he said this by way of comforting the stranger — though he knew
" 无论 他 说 这 经过 方式 的 令人感到安慰 这 陌生人 — 尽管 他 知道
[ðə; ði][mæn] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌnt] ['ɒnəsti] [wɪtʃ]
the man understood but little of it — or just out of the blunt honesty which
这 男人 理解 但 小的 的 它 — 或者 只是 出去 的 这 钝 诚实 哪个
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [twɪst] ['evriθɪŋ] ['dʒɜːmən]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
refused to twist everything German into a thing of evil ,
拒绝 到 捻 一切 德语 进入 一个 事物 的 邪恶的 ,

“无论他这么说是为了安慰陌生人——尽管他知道那人几乎听不懂——还是仅仅出于直率的诚实，不愿将所有德国事物都扭曲成邪恶的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
it would be hard to say .
它 会 是 难的 到 说 .

很难说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðæt] [ˈkwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ˈkændə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ˈiːv(ə)n] [baɪ]

He	had	about	him	that	quality	of	candor	which	could	not	be	shaken	even	by
他	有	关于	他	那	质量	的	坦率	哪个	可以	不是	是	摇晃	甚至	经过

[ˈraɪtʃəs] [ˈenməti] .

righteous	enmity	.
正义	敌意	.

他身上有一种坦率的品质，即使是出于正义的敌意也无法动摇。

[ˈteərɪŋ] [tuː] [strɪps] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ˈnærəʊə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Tearing	two	strips	from	his	shirt	,	he	used	the	narrower	one	to	make	a
撕裂	二	条状物	从	他的	衬衫	,	他	用过的	这	较窄	一	到	制作	一个

[ˈtʊənɪkeɪ] ,

tourniquet	,
止血带	,

他从衬衫上撕下两条布条，用较窄的那条做了一个止血带。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mænz] [ˈæŋk(ə)l] .

which	he	tied	above	the	man's	ankle	.
哪个	他	系	多于	这	男人的	踝	.

他把绳子系在了那人的脚踝上方。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈpɔɪz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you	haven't	got	poison	in	it	,	it	won't	be	so	bad	,	"	he	said	.
"	如果	你	还没有	得到	毒	在	它	,	它	惯于	是	所以	坏的	,	"	他	说	.

“如果里面没有毒药，那就不会太糟糕，”他说。

" [naʊ] [aɪl] [teɪk] [ɒf] [ðæt] [tʃeɪn] .

"	Now	I'll	take	off	that	chain	.
"	现在	患病的	拿	离开	那	链	.

“现在我要把那条链子摘下来。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [əˈpɒn] [ɪts] [rest] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [wiːl] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	He	raised	his	machine	upon	its	rest	so	that	the	power	wheel	was	free	of	the
"	他	提高	他的	机器	之上	它是	休息	所以	那	这	力量	车轮	曾是	自由的	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“他把机器抬到支架上，使动力轮离开地面。”

[ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] - [ˈpʌz(ə)ld] [səˈpraɪz] ,

Then	,	to	the	wounded	Boche's	puzzled	surprise	,
然后	,	到	这	受伤	-	困惑	惊喜	,

然后，令受伤的德国佬感到困惑和惊讶的是，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈtaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tuːl] [kɪt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs]

he	removed	the	tire	and	fumbling	in	his	little	tool	kit	he	took	out	a	piece
他	已移除	这	胎	和	笨拙	在	他的	小的	工具	成套工具	他	采取	出去	一个	片

[ɒv; əv] [ˈeməri] [klɒθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌgz] [ænd; ənd] [ˈplætɪnəm] [ˈkɒntækt]

of	emery	cloth	which	he	used	for	cleaning	his	plugs	and	platinum	contact
的	金刚砂	布	哪个	他	用过的	为了	打扫	他的	插头	和	铂	接触

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

他卸下轮胎，在小工具箱里摸索着，拿出一块用来清洁火花塞和铂金触点的砂布。

[ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪm] ,

and	bent	it	over	the	edge	of	the	rim	,
和	弯曲	它	超过	这	边缘	的	这	轮缘	,

然后把它弯到轮辋边缘，

['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [spəʊks] [wɪð] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['waɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
binding **it** **to** **the** **spokes** **with** **the** **length** **of** **insulated** **wire** **which** **he** **always**
结合 它 到 这 发言人 和 这 长度 的 绝缘的 金属丝 哪个 他 总是
['kærid] .
carried **.**
携带 .

他用随身携带的那段绝缘导线将它绑在车轮辐条上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd] ['meɪkʃɪft] [kən'traɪvəns] [æt; ət][best] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]
It **was** **a** **crude** **and** **makeshift** **contrivance** **at** **best** **,** **but** **at** **last** **he**
它 曾是 一个 原油 和 临时搭建 装置 在 最好的 , 但 在 最后的 他
[sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

这充其量只是个粗糙简陋的临时装置，但他最终还是成功了。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plaɪəb(ə)l] ['kɒpə(r)] ['waɪə(r)]
by **dint** **of** **much** **bending** **and** **winding** **and** **tying** **of** **the** **pliable** **copper** **wire**
经过 凹痕 的 很多 弯曲 和 绕线 和 捆绑 的 这 柔韧的 铜 金属丝
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spəʊks] of12
among **the** **spokes** **of12**
之中 这 发言人 of12

通过反复弯曲、缠绕和捆绑，将柔韧的铜线固定在12号车轮的辐条之间。

[ðə; ði] [wiːl] ,
the **wheel** **,**
这 车轮 ,

轮子，

[ɪn] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['eməri] [klɒθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feəli] [ʃɑːp] [rɪm][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn] [pleɪs]
in **fastening** **the** **emery** **cloth** **over** **the** **fairly** **sharp** **rim** **so** **that** **it** **stayed** **in** **place**
在 紧固 这 金刚砂 布 超过 这 相当 锋利的 轮缘 所以 那 它 入住 在 地方
[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ˌrevə'lʊʃən] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
when **he** **started** **his** **power** **and** **in** **about** **two** **revolutions** **it** **cut** **a** **piece** **of**
什么时候 他 开始 他的 力量 和 在 关于 二 革命 它 切 一个 片 的
['waɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [mə'kænɪkl] [faɪl] .
wire **with** **which** **he** **tested** **the** **power** **of** **his** **improvised** **mechanical** **file** **.**
金属丝 和 哪个 他 测试 这 力量 的 他的 即兴发挥 机械的 文件 .

他将砂布固定在相当锋利的边缘上，这样当他启动动力时，砂布就能保持原位。大约转了两圈，砂布就切断了一段金属丝，他用这段金属丝测试了他自制机械锉刀的动力。

" ['ɒf(ə)n] [aɪ] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [ðæt] [weɪ] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] , "
" **Often** **I** **sharpened** **a** **jackknife** **that** **way** **on** **the** **fly** **-** **wheel** **of** **a** **motor** **boat** **,** **"**
" 经常 我 锋利 一个 折叠刀 那 方式 在 这 飞 - 车轮 的 一个 发动机 船 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

“我经常用这种方法在摩托艇的飞轮上磨利折叠刀，”他说。

[ðə; ði] [bɒʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,
The **Boche** **did** **not** **understand** **him** **,**
这 波切 做过 不是 理解 他 ,

德国佬听不懂他的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hwɜːrl] ['hæksɔː] [ænd; ənd]
but **he** **was** **quick** **to** **see** **the** **possibilities** **of** **this** **whirling** **hacksaw** **and**
但 他 曾是 快的 到 看 这 可能性 的 这 旋转 钢锯 和
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,
he **seemed** **to** **acknowledge** **,**
他 似乎 到 承认 ,

但他很快就看到了这把旋转的钢锯的可能性，而且他似乎也意识到了这一点。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [meɪ] , [ðə; ði] ['jæŋki] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪbəreɪtə(r)]

with	as	much	grace	as	a	German	may	,	the	Yankee	ingenuity	of	his	liberator
和	作为	很多	优雅	作为	一个	德语	可能	,	这	扬基	独创性	的	他的	救星

.

:

.

他以德国人特有的优雅，展现了解放者——美国佬的聪明才智。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] , " [sed] [tɒm] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Give	me	your	wrist	,	"	said	Tom	,	reaching	for	it	;
"	给	我	你的	手腕	,	"	说	汤姆	,	到达	为了	它	;

“把你的手腕给我，”汤姆说着，伸手去够；

" [ai][woʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][tuː; tə] ; [hɪə(r)] — [hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .

"	I	won't	hurt	it	any	more	than	I	have	to	;	here	—	here's	a	good	scheme	.
"	我	惯于	伤害	它	任何	更多的	比	我	有	到	;	这里	—	这里是	一个	好的	方案	.

“我不会再对它造成不必要的伤害了；来——来，这倒是个好办法。”

" [hiː; hi] ['keəfəli] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['met(ə)l][bænd] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld]

"	He	carefully	stuffed	his	handkerchief	around	under	the	metal	band	which	encircled
"	他	小心	填充	他的	手帕	大约	在下面	这	金属	乐队	哪个	包围

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪst] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['preʃə(r)]

the	soldier's	wrist	and	having	thus	formed	a	cushion	to	receive	the	pressure
这	士兵的	手腕	和	拥有	因此	形成	一个	软垫	到	收到	这	压力

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] ,

and	protect	the	raw	flesh	,
和	保护	这	生的	肉	,

“他小心翼翼地把手帕塞到士兵手腕上的金属箍下面，这样就形成了一个缓冲垫，可以承受压力并保护受伤的皮肤。”

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒentli] [səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['mænəkl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ]

he	closed	his	switch	again	and	gently	subjected	the	manacle	to	the	revolving
他	关闭	他的	转变	再次	和	轻轻地	受	这	束缚	到	这	旋转

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他再次合上开关，轻轻地将手铐放到旋转轮上。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒn'keɪv] ['taɪə(r)][bed] .

holding	it	upon	the	edge	of	the	concave	tire	bed	.
保持	它	之上	这	边缘	的	这	凹	胎	床	.

把它放在凹形轮胎床的边缘。

[ɪf] [ðə; ði] ['eməri] [klɒθ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

If	the	emery	cloth	had	extended	all	the	way	around	the	wheel	he	could	have
如果	这	金刚砂	布	有	扩展	全部	这	方式	大约	这	车轮	他	可以	有

['teɪkən][ðə; ði] ['mænəkl] [ɒf] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['kaɪzə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː]

taken	the	manacle	off	in	less	time	than	it	had	taken	Kaiser	Bill	to	lock	it
已采取	这	束缚	离开	在	较少的	时间	比	它	有	已采取	凯撒	账单	到	锁	它

[ɒn] ,

on	,
在	,

如果砂布能绕着轮子一圈，他就能比威廉皇帝锁上手铐的时间更短地解开它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'traɪvəns] ['raɪvld] [ə; eɪ] ['bʌzsɔː] . -

for	the	contrivance	rivalled	a	buzzsaw	.	13
为了	这	装置	竞争对手	一个	电锯	.	-

这台装置的威力堪比电锯。13

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [wɔːn] ['eməri] [klɒθ]

he	had	to	stop	every	minute	or	two	to	rearrange	the	worn	emery	cloth
他	有	到	停止	每一个	分钟	或者	二	到	重新排列	这	磨损	金刚砂	布

[ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ə'njuː] .

and	bind	it	in	place	anew	.
和	绑定	它	在	地方	重新	.

他不得不每隔一两分钟停下来，重新整理磨损的砂布，并将其重新绑好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]

But	for	all	that	he	succeeded	in	less	than	fifteen	minutes	in	working	a
但	为了	全部	那	他	成功了	在	较少的	比	十五	分钟	在	在职的	一个

['fʌrəʊ] ['ɔːlməʊst] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l][bænd][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

furrow	almost	through	the	metal	band	so	that	a	little	careful	manipulating	and
畦	几乎	通过	这	金属	乐队	所以	那	一个	小的	小心	操纵	和

['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

squeezing	and	pressing	of	it	enabled	him	to	break	it	and	force	it
挤压	和	紧迫	的	它	已启用	他	到	休息	它	和	力量	它

['əʊpən] .

open	.
打开	.

尽管如此，他还是在不到十五分钟的时间里成功地在金属箍上凿出了一道几乎贯穿的沟槽，这样，只要稍加小心地操作、挤压和按压，就能将其弄断并强行打开。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	you	are	,	"	he	said	,
"	那里	你	是	,	"	他	说	,

“你在这儿呢，”他说。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][sɔː(r)]

removing	the	handkerchief	so	as	to	get	a	better	look	at	the	cruel	sore
移除	这	手帕	所以	作为	到	得到	一个	更好的	看	在	这	残忍的	疮

[bɪ'niːθ] ;

beneath	;
下面	;

取下手帕，以便更好地查看下面那可怕的伤口；

" ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [mʌtʃ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	didn't	hurt	much	,	did	it	?
"	没有	伤害	很多	,	做过	它	?

“没怎么疼吧？”

[ðæts] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l][sæmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] ['felə] — ['əʊnli]

That's	what	Uncle	Sam's	trying	to	do	for	all	the	rest	of	you	fellers	—	only
那就是	什么	叔叔	山姆的	尝试	到	做	为了	全部	这	休息	的	你	伙计们	—	仅有的

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . " -

you	haven't	got	sense	enough	to	know	it	.	"	14
你	还没有	得到	感觉	足够的	到	知道	它	.	"	-

这就是山姆大叔想为你们其他人做的事——只是你们还不够聪明，不明白这一点。”14

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ðə; ði][əʊld] ['kʌmpəs]

THE	OLD	COMPASS
这	老的	罗盘

旧罗盘

[tɒm] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [bɒʃ] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɔː(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

Tom	**took**	**the**	**limping**	**Boche**	**,**	**his**	**first**	**war**	**prisoner**	**,**
汤姆	采取	这	跛行	波切	,	他的	第一的	战争	囚犯	,

汤姆带走了跛脚的德国佬，这是他俘虏的第一个战俘。

[tuː; tə] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzəz]

to	**the**	**Red**	**Cross**	**station**	**at**	**Vivieres**	**where**	**they**	**had**	**knives**	**and**	**scissors**
到	这	红色的	叉	车站	在	-	在哪里	他们	有	刀具	和	剪刀

[ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæntə'septɪk] ,

and	**bandages**	**and**	**antiseptics**	**,**
和	绷带	和	消毒剂	,

前往维维耶尔的红十字会站点，那里有刀、剪刀、绷带和消毒剂。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['prʌʃən] ['mænək(ə)lz] ,

but	**nothing**	**with**	**which**	**to**	**remove**	**Prussian**	**manacles**	**,**
但	没有什么	和	哪个	到	消除	普鲁士	手铐	,

但却没有任何东西可以用来解除普鲁士人的镣铐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ,

and	**all**	**the**	**king's**	**horses**	**and**	**all**	**the**	**king's**	**men**	**and**	**the**	**willing**	**,**
和	全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人	和	这	愿意的	,

还有国王所有的马匹、国王所有的人马以及所有愿意效忠的人，

['kaɪndlɪ] ['nɜːsɪz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɒʃ] [ɪf] [tɒm] [sleɪd] ,

kindly	**nurses**	**there**	**could**	**have**	**done**	**little**	**for**	**the**	**poor**	**Boche**	**if**	**Tom**	**Slade**	**,**
亲切地	护士	那里	可以	有	完毕	小的	为了	这	贫穷的	波切	如果	汤姆	斯莱德	,

如果汤姆·斯莱德在场，那里善良的护士们对可怜的德国佬也无能为力。

['eɪliəs] ['θætʃi] , [hæd; həd] [nɒt] [əd'mɪnɪstəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɜːst] [eɪd] .

alias	**Thatchy**	**,**	**had**	**not**	**administered**	**his**	**own**	**particular**	**kind**	**of**	**first**	**aid**	**.**
别名	茅草	,	有	不是	管理	他的	自己的	特别的	种类	的	第一的	援助	.

化名Thatchy的人并没有采取他特有的急救措施。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dɑːktərz] [sent] [hɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊnli] [hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] ,

The	**French**	**doctors**	**sent**	**him**	**forth**	**with**	**unstinted**	**praise**	**which**	**he**	**only**	**half**	**understood**	**,**
这	法语	医生	发送	他	前进	和	毫不吝啬	称赞	哪个	他	仅有的	一半	理解	,

法国医生们对他赞不绝口，但他只略微理解了这些赞扬。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːmpi'eɪn] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [huː] [kʊd; kəd]

and	**as**	**he**	**sped**	**along**	**the**	**road**	**for**	**Compiegne**	**he**	**wondered**	**who**	**could**
和	作为	他	加速	沿着	这	路	为了	贡比涅	他	想知道	WHO	可以

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['gʌnə(r)] [huː] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] [hæd; həd] [kʌt] ['frɪtsi] [luːs] [frɒm; frəm]

have	**been**	**the**	**allied**	**gunner**	**who**	**at**	**long**	**range**	**had**	**cut**	**Fritzie**	**loose**	**from**
有	到过	这	盟军	炮手	WHO	在	长的	范围	有	切	弗里茨	松动的	从

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪnd] .

the	**piece**	**of**	**artillery**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**chained**	**.**
这	片	的	炮兵	到	哪个	他	有	到过	连锁	.

当他沿着通往贡比涅的公路飞驰时，他不禁想知道，究竟是谁在远距离将弗里茨从他被锁链拴住的火炮上解救了出来。

" [ðæt] ['felə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**That**	**feller**	**and**	**I**	**did**	**a**	**good**	**job**	**anyway**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	那	伙计	和	我	做过	一个	好的	工作	反正	,	"	他	想法	.

“不管怎样，我和那家伙干得不错，”他心想。

[æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'ment] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] .

At	**Compiegne**	**the**	**whole**	**town**	**was**	**in**	**a**	**ferment**	**as**	**he**	**passed**	**through**	**.**
在	贡比涅	这	所有的	镇	曾是	在	一个	发酵	作为	他	通过了	通过	.

他途经贡比涅时，整个城镇都沸腾了。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] [wɪð] [mjuːl] [kɑːts] [ænd; ənd] ['wiːlbærəʊ] ['leɪdn] with15

Hundreds	**of**	**refugees**	**with**	**mule**	**carts**	**and**	**wheelbarrows**	**laden**	**with15**
数百	的	难民	和	骡子	购物车	和	独轮车	满载	with15

数百名难民赶着骡车和手推车，车上装满了15件物品。

[ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

their	household	goods	,	were	leaving	the	town	in	anticipation	of	the	German
他们的	家庭	商品	,	是	离开	这	镇	在	预期	的	这	德语

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

为了躲避德军的进攻，他们带着家当离开了小镇。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

They	made	a	mournful	procession	as	they	passed	out	of	the	town	along	the
他们	制成	一个	悲哀	游行	作为	他们	通过了	出去	的	这	镇	沿着	这

[saʊθ] [rəʊd] [wɪð] ['beɪbiz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['klæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌmzi] ,

south	road	with	babies	crying	and	children	clamoring	about	the	clumsy	,
南	路	和	婴儿	哭泣	和	孩子们	喧闹	关于	这	笨拙	,

他们沿着南路走出小镇，组成了一支哀伤的送葬队伍，婴儿啼哭，孩童喧闹，围着那些笨拙的人。

[ˌəʊvə'leɪd(ə)n]['viːək(ə)lz] .

overladen	vehicles	.
超载	车辆	.

超载车辆。

[hiː; hi] [sɔː] ['meni] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

He	saw	many	boys	in	khaki	here	and	there
他	锯	许多	男孩们	在	卡其色	这里	和	那里

他到处都能看到穿着卡其布制服的男孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz]

and	it	cheered	and	inspired	him	to	know	that	his	country	was
和	它	欢呼	和	灵感	他	到	知道	那	他的	国家	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

represented	in	the	fighting	.
代表	在	这	斗争	.

得知自己的国家也参与了战斗，他感到振奋和鼓舞。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][pɑːs][baɪ][ɒn]

He	had	to	pause	in	the	street	to	let	a	company	of	them	pass	by	on
他	有	到	暂停	在	这	街道	到	让	一个	公司	的	他们	经过	经过	在

[ðeə(r)] [weɪ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [trentʃ] [laɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)]

their	way	northward	to	the	trench	line	and	it	did	his	heart	good	to	hear
他们的	方式	向北	到	这	沟	线	和	它	做过	他的	心	好的	到	听到

[ðeə(r)] ['tʃɪəri] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['bæntə(r)] .

their	cheery	laughter	and	typical	American	banter	.
他们的	欢快的	笑声	和	典型的	美国人	闲聊	.

他不得不停在街上，让一群人从他身边经过，他们正向北前往战壕前线。听到他们欢快的笑声和典型的美国式玩笑，他心里感到很舒服。

" [gɒt] ['eni] ['sɪgəret] , ['kɪdəʊ] ? " [wʌn] [kɔːld] .

"	Got	any	cigarettes	,	kiddo	?	"	one	called	.
"	得到	任何	香烟	,	孩子	?	"	一	称为	.

“小子，有烟吗？”有人喊道。

" [weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] — [nɔːθ] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] .

"	Where	you	going	—	north	?	"	asked	another	.
"	在哪里	你	去	—	北	?	"	问	其他	.

“你要去哪儿——北边吗？”另一个人问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪts] [west] [ɒv; əv] - , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	To	the	billets	west	of	Montdidier	,	"	Tom	answered	.
"	到	这	坯料	西方	的	-	,	"	汤姆	回答	.

“到蒙迪迪埃西边的营房去，”汤姆回答道。

" [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['sɜːvɪs] .
" I'm for new service .
" 我是 为了 新的 服务 .

我支持新服务。

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [tuːl] ['sektə(r)] . "
I came from Toul sector . "
我 来了 从 图尔 行业 . "

我来自图尔区。

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[ðæts] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
That's Sleepy Hollow over there .
那就是 困 空洞的 超过 那里 .

那边是沉睡谷。

" [frɒm; frəm] [ˌkɑːmpiˈeɪn] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɛɑnd] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː]
" From Compiegne he followed the road across the Aronde and up through
" 从 贡比涅 他 随后 这 路 穿过 这 阿隆德 和 向上 通过
['mɛri] [ænd; ənd] ['trɪkəʊ; 'triː-] ['ɪntuː] [ˌelˈiː] - .
Mery and Tricot into Le Cardonnois .
快乐的 和 经编 进入 乐 - .

“他从贡比涅出发，沿着道路穿过阿龙德河，一路向上，经过梅里和特里科，到达勒卡多努瓦。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]
The roads were full of Americans and as he passed a little company
这 道路 是 满的 的 美国人 和 作为 他 通过了 一个 小的 公司
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kɔːld] ,
of them he called ,
的 他们 他 称为 ,

路上到处都是美国人，当他经过一小群美国人时，他喊道：

" [haʊ] [fɑː(r)] [ɪz] — — ? " ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] . -
" How far is — — ? " naming the village of his destination . 16
" 如何 远的 是 — — ? " 命名 这 村庄 的 他的 目的地 . -

“——有多远？”他指的是目的地所在的村庄。[16]

" [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑːnsə(r)d] ; " [streɪt] [nɔːθ] . "
" About two miles , " one of them answered ; " straight north . "
" 关于 二 英里 , " 一 的 他们 回答 ; " 直的 北 . "

“大约两英里，”其中一人回答说，“正北方向。”

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [hel] , " [əˈnʌðə(r)] [kɔːld] .
" Tell ' em to give ' em Hell , " another called .
" 告诉 - 呃 到 给 - 呃 地狱 , " 其他 称为 .

“告诉他们，让他们尝尝苦头！”另一个人喊道。

[ðɪs] [ləˈkɒnɪk] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l]
This laconic utterance was the first intimation which Tom had that anything special
这 简洁 发声 曾是 这 第一的 暗示 哪个 汤姆 有 那 任何事物 特别的
[wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
was brewing in the neighborhood ,
曾是 酿造 在 这 邻里 ,

这句简短的话语是汤姆第一次意识到附近可能有什么特别的事情正在酝酿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ['lɪtərəlnəs] , " [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] .
and he answered with characteristic literalness , " All right , I will .
和 他 回答 和 特征 字面意义 , " 全部 正确的 , 我 将要 .

他以他特有的直白方式回答说：“好的，我会的。”

" [ðə; ði] [rəʊd] ['nɔːθwəd] [frɒm; frəm] [ˌel'iː] - [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] ['kʌntri] , [weə(r)]

"	The	road	northward	from	Le	Cardonnois	was	through	a	hilly	country	,	where
"	这	路	向北	从	乐	-	曾是	通过	一个	丘陵	国家	,	在哪里

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] .

there	were	few	houses	.
那里	是	很少	房屋	.

从勒卡多努瓦向北行驶的道路穿过丘陵地带，那里房屋稀少。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [wɪtʃ]

About	half	a	mile	farther	on	he	reached	the	junction	of	another	road	which
关于	一半	一个	英里	更远	在	他	达到	这	交汇处	的	其他	路	哪个

[ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [liːd] ['nɔːθwəd] ,

appeared	also	to	lead	northward	,
出现	还	到	带领	向北	,

再往前走大约半英里，他到达了另一条路的岔路口，这条路似乎也向北延伸。

[vəːdʒ] ['slaɪtli] [ɪn] [æn; ən] ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] .

verging	slightly	in	an	easterly	direction	.
接近	轻微地	在	一个	东风	方向	.

略微偏东。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['meni] [tɜːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	had	made	so	many	turns	that	he	was	a	little	puzzled	as	to	which
他	有	制成	所以	许多	转弯	那	他	曾是	一个	小的	困惑	作为	到	哪个

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [nɔːθ] [rəʊd] ,

was	the	true	north	road	,
曾是	这	真的	北	路	,

他绕了太多弯，以至于有点搞不清楚哪条路才是真正的北路。

[səʊ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌsti] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ,

so	he	stopped	and	took	out	the	trusty	little	compass	which	he	always	carried	,
所以	他	停止	和	采取	出去	这	可靠	小的	罗盘	哪个	他	总是	携带	,

于是他停下脚步，拿出他一直随身携带的那只可靠的小指南针。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hedlaɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	held	it	in	the	glare	of	his	headlight	,	thinking	to	verify	his	course	.
和	握住	它	在	这	强光	的	他的	前大灯	,	思维	到	核实	他的	课程	.

他把它举到车灯下，想确认一下自己的路线。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['westwəd] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

Undoubtedly	the	westward	road	was	the	one	leading	to	his	destination	for
无疑	这	向西	路	曾是	这	一	领导	到	他的	目的地	为了

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [stɪl] [mɔː(r)]

as	he	walked	a	little	way	along	the	other	road	he	found	that	it	bent	still	more
作为	他	步行	一个	小的	方式	沿着	这	其他	路	他	成立	那	它	弯曲	仍然	更多的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌnt]

to	the	eastward	and	he	believed	that	it	must	reach	the	French	front
到	这	向东	和	他	相信	那	它	必须	抵达	这	法语	正面

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] .

after	another	mile	or	two	.
后	其他	英里	或者	二	.

毫无疑问，向西的路就是通往他目的地的路，因为当他沿着另一条路走了一小段路后，他发现这条路又向东弯曲了更多，他相信再走一两英里后，这条路就一定到达法国前线了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːp] , [tɪn] - [ɪn'keɪst] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

As	he	looked	again	at	the	cheap	,	tin	-	encased	compass	he	smiled	a	little
作为	他	看起来	再次	在	这	便宜的	,	锡	-	包裹	罗盘	他	微笑	一个	小的

['ruːfəli] ,

ruefully	,
懊悔地	,

他再次看了看那个廉价的、锡制外壳的指南针，脸上露出一丝苦笑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] , [wɪð] [huːm] he17

for	it	reminded	him	of	Archibald	Archer	,	with	whom	he17
为了	它	提醒	他	的	阿奇博尔德	射手	,	和	谁	he17

因为这让他想起了阿奇博尔德·阿切尔，他曾与阿切尔在一起。17

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][kæmp][ɪn] [ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈperələs] [flaɪt]

had	escaped	from	the	prison	camp	in	Germany	and	made	his	perilous	flight
有	逃脱	从	这	监狱	营	在	德国	和	制成	他的	危险的	航班

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] [ˈɪntuː] [ˈswɪtsələnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːsɪz] [nɪə(r)] [tuːl] .

through	the	Black	Forest	into	Switzerland	and	to	the	American	forces	near	Toul	.
通过	这	黑色的	森林	进入	瑞士	和	到	这	美国人	力量	靠近	图尔	.

他从德国的战俘营逃脱，冒险穿越黑森林进入瑞士，到达图勒附近的美国军队。

[ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] !

Archibald	Archer	!
阿奇博尔德	射手	!

阿奇博尔德·阿彻！

[weə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɔː(r)] - [skəːdʒ] [ˈkʌntri] , [wɒz; wəz] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] [naʊ] , [tɒm] [wˈʌndəd] .

Where	,	in	all	that	war	-	scourged	country	,	was	Archibald	Archer	now	,	Tom	wondered	.
在哪里	,	在	全部	那	战争	-	受鞭笞	国家	,	曾是	阿奇博尔德	射手	现在	,	汤姆	想知道	.

汤姆心想，在这片饱受战争蹂躏的土地上，阿奇博尔德·阿彻现在身在何处呢？

[nəʊ] [daʊt] , [ˈtʃætɪŋ] [fəˈmɪliəli] [wɪð] [ˈdʒenərəlz][ænd; ənd] [fiːld] [ˈmɑːrʃlz] [ˈsʌmweə(r)] , [ɪn] [blaɪð]

No	doubt	,	chatting	familiarly	with	generals	and	field	marshals	somewhere	,	in	blithe
不	怀疑	,	聊天	熟悉地	和	将军们	和	场地	元帅	某处	,	在	快乐的

[ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] ;

disregard	of	dignity	and	authority	;
漠视	的	尊严	和	权威	;

毫无疑问，他正在某处与将军和元帅们亲切地交谈，全然不顾尊严和权威；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈjʌŋstə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l][ˌsuːvəˈnɪə(r)][ˈhʌntə(r)] .

for	he	was	a	brazen	youngster	and	an	indefatigable	souvenir	hunter	.
为了	他	曾是	一个	厚颜无耻	青少年	和	一个	不懈	纪念品	猎人	.

因为他是一个厚颜无耻的年轻人，也是一个不知疲倦的纪念品收集者。

[səʊ] [ˈvɪvɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tɑːmz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈɑːtʃə(r)] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ,

So	vivid	were	Tom's	thoughts	of	Archer	that	,	being	off	his	machine	,
所以	生动	是	汤姆的	想法	的	射手	那	,	存在	离开	他的	机器	,

汤姆对阿彻的思念如此清晰，以至于当他离开机器时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ]

he	sat	down	by	the	roadside	to	eat	the	rations	which	his	anxiety	to	reach
他	卫星	向下	经过	这	路边	到	吃	这	口粮	哪个	他的	焦虑	到	抵达

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] [hæd; həd] [di'tə:] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

his	destination	had	deterred	him	from	eating	before	.
他的	目的地	有	威慑	他	从	吃	前	.

他坐在路边吃起了口粮，之前因为急于到达目的地，他一直没好好吃过饭。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	That's	just	like	him	,	"	he	thought	,
"	那就是	只是	喜欢	他	,	"	他	想法	,

“这很符合他的性格，”他心想。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [səbˈdjuːd] [reɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪmd]

holding	the	compass	out	so	that	it	caught	the	subdued	rays	of	his	dimmed
保持	这	罗盘	出去	所以	那	它	捕捉	这	低沉的	射线	的	他的	调暗

['hedlaɪt] ;

headlight	;
前大灯	;

他举起指南针，让它能捕捉到昏暗车灯的微弱光线；

" ['ɔːlweɪz] ['mɑːkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] , [ɔː(r)] ['hwɪtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsuːvə'nɪəz] .

"	always	marking	things	up	,	or	whittling	his	initials	or	looking	for	souvenirs	.
"	总是	标记	事物	向上	,	或者	削木	他的	首字母	或者	寻找	为了	纪念品	.

“总是喜欢在东西上做标记，或者刻上他的名字缩写，或者寻找纪念品。”

" [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɑːrtʃərz] ['hændiwɜːk] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv]

"	The	particular	specimen	of	Archer's	handiwork	which	opened	this	train	of
"	这	特别的	标本	的	弓箭手的	手工制品	哪个	打开	这	火车	的

[ˌremɪ'nɪsns] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli]

reminiscence	was	part	and	parcel	of	the	mischievous	habit	which	apparently
怀旧	曾是	部分	和	包裹	的	这	恶作剧	习惯	哪个	显然

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ,

had	begun	very	early	in	his	career	,
有	开始	非常	早期的	在	他的	职业	,

“引发这段回忆的阿切尔的这件作品，正是他早年养成的一种顽皮习惯的体现。”

[wen] [hiː; hi] ['renəveɪtɪd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] and18

when	he	renovated	the	habiliments	of	the	heroes	and18
什么时候	他	翻新	这	服装	的	这	英雄	and18

当他翻新英雄们的服装时，18

['steɪtsmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [dʒi'ɒgrəfi] [baɪ] [pen'səlɪŋ] [haɪ] [hæts] [ænd; ənd] ['sʌnbɒnɪt] [ɒn] [ðeə(r)]

statesmen	in	his	school	geography	by	pencilling	high	hats	and	sunbonnets	on	their
政治家	在	他的	学校	地理	经过	铅笔画	高的	帽子	和	遮阳帽	在	他们的

['ɒnəd] [hedz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['fləʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [frɒk] [kəʊts] .

honored	heads	and	giving	them	flowing	moustaches	and	frock	coats	.
荣幸	头部	和	给予	他们	流动	胡子	和	连衣裙	外套	.

他在学校地理课上，用铅笔在政治家们的头上画上高高的帽子和遮阳帽，给他们画上飘逸的胡子和礼服大衣。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [kæmp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːrvd] [hɪz; ɪz]

In	the	prison	camp	from	which	they	had	escaped	he	had	carved	his
在	这	监狱	营	从	哪个	他们	有	逃脱	他	有	雕刻	他的

[ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [fens] [ænd; ənd] [ʃæk] ,

initials	on	fence	and	shack	,
首字母	在	栅栏	和	窝棚	,

在他们逃离的战俘营里，他曾在栅栏和棚屋上刻下了自己的姓名首字母。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [en] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] ['glɑːslɪs]

but	his	masterpiece	was	the	conversion	of	the	N	on	this	same	glassless
但	他的	杰作	曾是	这	转换	的	这	N	在	这	相同的	无玻璃

['kʌmpəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [es] ([ðəʊ] [tɜːnd] ['saɪdweɪz]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [es] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

compass	into	a	very	presentable	S	(	though	turned	sideways	)	and	the	S	into	a
罗盘	进入	一个	非常	像样	S	(	尽管	转向	侧身	)	和	这	S	进入	一个

['veri] [prɪ'zentəbl] [en] .

very	presentable	N	.
非常	像样	N	.

但他最杰出的作品是将这个没有玻璃的罗盘上的 N 转换成非常美观的 S（虽然是侧着的），并将 S 转换成非常美观的 N。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd]

The	occasion	of	his	doing	this	was	a	singular	experience	the	two	boys	had
这	场合	的	他的	正在做	这	曾是	一个	单数	经验	这	二	男孩们	有

[hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] [flaɪt] [θruː] ['dʒɜːməni] [wen] ,

had	in	their	flight	through	Germany	when	,
有	在	他们的	航班	通过	德国	什么时候	,

他这样做的原因，是这两个男孩在逃亡穿越德国期间的一次特殊经历。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] [waɪl] [ə'sliːp] ,

after	being	carried	across	a	lake	on	a	floating	island	while	asleep	,
后	存在	携带	穿过	一个	湖	在	一个	漂浮的	岛	尽管	睡着了	,

在睡梦中被漂浮的小岛带着游过湖面后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] [bæk] [ænd; ənd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [steps] ['nɔ:θwəd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

they	had	swum	back	and	retraced	their	steps	northward	supposing	that	they
他们	有	游泳	后退	和	重走	他们的	步骤	向北	假如	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] .

were	still	going	south	.
是	仍然	去	南	.

他们游了回去，然后沿着原路向北返回，以为自己还在向南走。

" ['aɪðə(r)] [wɪr] [rɒŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪz] [rɒŋ] , - , " [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['ɑ:tʃə(r)] [hæd; həd]

"	Either	we're	wrong	or	the	compass	is	wrong	,	Slady	,	"	the	bewildered	Archer	had
"	任何一个	是	错误的	或者	这	罗盘	是	错误的	,	-	,	"	这	困惑	射手	有

[sed] ,

said	,
说	,

“要么是我们错了，要么是指南针错了，斯莱迪，”困惑的阿彻说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd]

and	he	had	forthwith	altered	the	compass	points	before	they	discovered
和	他	有	立即	已修改	这	罗盘	积分	前	他们	发现

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

the	explanation	of	their	singular	experience	.
这	解释	的	他们的	单数	经验	.

在他发现他们所经历的奇异事件的解释之前，他已经立即改变了罗盘方位。

['ɑ:ftə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔ:sɪz] ['ɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [tu:; tə][mɔ:(r)] [əd'ventʃəz]

After	reaching	the	American	forces	Archer	had	gone	forth	to	more	adventures
后	到达	这	美国人	力量	射手	有	已消失	前进	到	更多的	冒险

[ænd; ənd] [nju:] ['glɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

and	new	glories	in	the	transportation	department	,
和	新的	荣耀	在	这	运输	部门	,

到达美军基地后，阿彻在运输部门开始了更多的冒险和新的荣耀。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ['bi:ɪŋ] [bɪ'twi:n] ['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] ,

the	line	of	his	activities	being	between	Paris	and	the	coast	,
这	线	的	他的	活动	存在	之间	巴黎	和	这	海岸	,

他的活动范围主要在巴黎和海岸之间。

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [nəʊ][mɔ:(r)] .

and	Tom	had	seen	him	no	more	.
和	汤姆	有	已见	他	不	更多的	.

汤姆再也没见过他。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] the19

He	had	given	the19
他	有	给定	the19

他曾给出19

['kʌmpəs] [tu:; tə] [tɒm] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌsu:və'nɪə(r)] , " [ænd; ənd] [tɒm] ,

compass	to	Tom	as	a	"	souvenir	,	"	and	Tom	,
罗盘	到	汤姆	作为	一个	"	纪念品	,	"	和	汤姆	,

把指南针送给汤姆作为“纪念品”，而汤姆，

[hu:z] ['səʊbə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] ['ɑ:rtʃərz] ['spraɪtlinəs] , [hæd; həd]

whose	sober	nature	had	found	much	entertainment	in	Archer's	sprightliness	,	had
谁	清醒	自然	有	成立	很多	娱乐	在	弓箭手的	活泼	,	有

['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] .

cherished	it	as	such	.
珍爱	它	作为	这样的	.

他性格沉稳，却从阿切尔的活泼开朗中获得了许多乐趣，并一直珍视着这种乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

It	was	useful	sometimes	,	too	,
它	曾是	有用	有时	,	也	,

有时候也挺有用的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] "

though	he	had	to	be	careful	always	to	remember	that	it	was	the	"
尽管	他	有	到	是	小心	总是	到	记住	那	它	曾是	这	"

[rɒŋ] [weɪ] [raʊnd] . "

wrong	way	round	.	"
错误的	方式	圆形的	.	"

但他必须时刻小心，记住这是“反的”。

" [hiːl] [tɜːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['peni] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He'll	turn	up	like	a	bad	penny	some	day	,	"	he	thought	now	,	smiling	a	little	.
"	地狱	转动	向上	喜欢	一个	坏的	一分钱	一些	天	,	"	他	想法	现在	,	微笑	一个	小的	.

“他总有一天会像个不速之客一样出现，”他心想，脸上露出一丝微笑。

" [hiː; hi] [sed] [id] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [klɒk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærɪs] [kə'θiːdrəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] ,

"	He	said	he'd	bring	me	the	clock	from	a	Paris	cathedral	for	a	souvenir	,
"	他	说	他会	带来	我	这	钟	从	一个	巴黎	大教堂	为了	一个	纪念品	,

他说他会从巴黎的一座大教堂里带回一座钟作为纪念品。

[ænd; ənd] [id] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	change	the	twelve	to	twenty	-	two	on	it	.
和	他会	改变	这	十二	到	二十	-	二	在	它	.

他会把上面的十二改成二十二。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['ɑːtʃə(r)] [wɒt] [kə'θiːdrəl] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]

"	He	remembered	that	he	had	asked	Archer	what	cathedral	in	Paris	,	and
"	他	记得	那	他	有	问	射手	什么	大教堂	在	巴黎	,	和

['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ,

Archer	had	answered	,
射手	有	回答	,

他记得自己曾问过阿切尔巴黎的哪座大教堂，阿切尔回答说：

" [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [diː][lɑː]['plɑːstə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] . "

"	The	Cathedral	de	la	Plaster	of	Paris	.	"
"	这	大教堂	德	拉	石膏	的	巴黎	.	"

“巴黎石膏大教堂。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [sketʃ] , " [θɔːt] [tɒm] . -

"	He's	a	sketch	,	"	thought	Tom	.	20
"	他是	一个	草图	,	"	想法	汤姆	.	-

“他简直是个素描，”汤姆心想。20

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz]

THE	OLD	FAMILIAR	FACES
这	老的	熟悉的	面孔

那些熟悉的老面孔

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] [tɒm] , " [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] ['felə] [ænd; ənd] [laɪk] - [ɪm]

"	That's	the	way	it	is	,	"	thought	Tom	,	"	you	get	to	know	fellers	and	like	'	em
"	那就是	这	方式	它	是	,	"	想法	汤姆	,	"	你	得到	到	知道	伙计们	和	喜欢	-	呃

,

,

,

“就是这样，”汤姆心想，“你认识了一些人，然后喜欢上了他们。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] - [ɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

and	then	you	get	separated	and	you	don't	see	'	em	any	more	.
和	然后	你	得到	分开	和	你	不	看	-	呃	任何	更多的	.

然后你们就分开了，再也见不到他们了。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['həʊmsɪk] ,

"	Perhaps	he	was	the	least	bit	homesick	,
"	也许	他	曾是	这	至少	少量	想家	,

“或许他有一点点想家，

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] ['sektə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [hɪm] .

coming	into	this	new	sector	where	all	were	strangers	to	him	.
未来	进入	这	新的	行业	在哪里	全部	是	陌生人	到	他	.

进入这个全新的领域，这里的一切都对他来说是陌生的。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd]

as	he	sat	there	finishing	his	meal	he	fell	to	thinking	of	the	past	and
作为	他	卫星	那里	精加工	他的	一顿饭	他	跌倒	到	思维	的	这	过去的	和

[ɒv; əv] [ðə; ði] " ['felə] " [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] .

of	the	"	fellers	"	he	had	known	.
的	这	"	伙计们	"	他	有	已知	.

他坐在那里吃完饭，开始回忆过去，想起他认识的那些“家伙”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [s'əʊbənəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

He	had	known	a	good	many	for	despite	his	soberness	there	was
他	有	已知	一个	好的	许多	为了	尽管	他的	清醒	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [laɪkt] .

something	about	him	which	people	liked	.
某物	关于	他	哪个	人们	喜欢	.

他认识不少人，因为尽管他为人严肃，但他身上却有一种让人喜欢的特质。

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['dʒɔli] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn]

Most	of	his	friends	had	taken	delight	in	jollying	him	and	he	was	one
最多	的	他的	朋友们	有	已采取	喜	在	欢乐	他	和	他	曾是	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['nɪkneɪmd] [weə'evə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .

of	those	boys	who	are	always	being	nicknamed	wherever	they	go	.
的	那些	男孩们	WHO	是	总是	存在	绰号	无论	他们	去	.

他的大多数朋友都喜欢捉弄他，他也是那种走到哪里都会被人取绰号的男孩之一。

['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] ['sektə(r)] [ðeɪ] " [dʒɔʃ] " [ænd; ənd] " [kid] " [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]

Over	in	the	Toul	sector	they	"	joshed	"	and	"	kidded	"	him	from	morning	till
超过	在	这	图尔	行业	他们	"	乔希德	"	和	"	开玩笑	"	他	从	早晨	直到

[naɪt] [bʌt; bət] [wəʊ] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [hɑːm] [hɪm] !

night	but	woe	be	to	you	if	you	had	sought	to	harm	him	!
夜晚	但	悲哀	是	到	你	如果	你	有	寻求	到	伤害	他	!

在图尔区，他们从早到晚“戏弄”他、“捉弄”他，但如果你胆敢伤害他，你就等着倒霉吧！

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɒri] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuːl] ['sektə(r)] ,

He	had	been	sorry	,	in	a	way	,	to	leave	the	Toul	sector	,
他	有	到过	对不起	,	在	一个	方式	,	到	离开	这	图尔	行业	,

从某种程度上说，他很遗憾离开图尔地区。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] Bridgeboro21

just	as	he	had	been	sorry	to	leave	Bridgeboro21
只是	作为	他	有	到过	对不起	到	离开	Bridgeboro21

就像他离开 Bridgeboro21 时感到遗憾一样

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [dʒɒb] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

when	he	got	his	first	job	on	a	ship	.
什么时候	他	得到	他的	第一的	工作	在	一个	船	.

他在船上找到了第一份工作。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ['felə] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	That's	one	thing	fellers	can't	understand	,	"	he	thought	,
"	那就是	一	事物	伙计们	不能	理解	,	"	他	想法	,

“这是男人们永远无法理解的一件事，”他心想。

" [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [glæd] [tuː] .

"	how	you	can	be	sorry	about	a	thing	and	glad	too	.
"	如何	你	能	是	对不起	关于	一个	事物	和	高兴的	也	.

你既可以为某件事感到遗憾，也可以为它感到高兴。

[gˈɜːlz] [ˌʌndəˈstænd] ['betə(r)] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,

Girls	understand	better	—	I'll	say	that	much	for	'	em	,
女孩们	理解	更好的	—	患病的	说	那	很多	为了	-	呃	,

女孩们更善解人意——这一点我得承认。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — —

even	though	I	—	even	though	they	never	had	much	use	for	me	—	—
甚至	尽管	我	—	甚至	尽管	他们	绝不	有	很多	使用	为了	我	—	—

即便我——即便他们从来没有多用得上我——

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaʊt] [truːp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

"	He	fell	to	thinking	of	the	scout	troop	of	which	he	had	been	a
"	他	跌倒	到	思维	的	这	侦察	部队	的	哪个	他	有	到过	一个

['membə(r)] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

member	away	back	in	America	,
成员	离开	后退	在	美国	,

他不禁想起了自己当年在美国参加过的童子军小队。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] , [ðə; ði]['skaʊtmɑːstə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

of	Mr	.	Ellsworth	,	the	scoutmaster	,	who	had	lifted	him	out	of	the	gutter	,
的	先生	.	埃尔斯沃思	,	这	童子军领队	,	WHO	有	抬起	他	出去	的	这	排水沟	,

感谢童子军领队埃尔斯沃思先生，是他把他从水沟里拉了出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɔi] ['bleɪkli] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːwiː] ['hærɪs] .

and	of	Roy	Blakeley	who	was	always	fooling	,	and	Peewee	Harris	.
和	的	罗伊	布莱克利	WHO	曾是	总是	愚弄	,	和	小矮人	哈里斯	.

还有总是爱开玩笑的罗伊·布莱克利，以及皮威·哈里斯。

['piːwiː] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [naʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] - ['eni] [mɔː(r)] , [æz; əz] [rɔi]

Peewee	must	be	quite	a	boy	by	now	—	not	a	tenderfootlet	any	more	,	as	Roy
小矮人	必须	是	相当	一个	男生	经过	现在	—	不是	一个	-	任何	更多的	,	作为	罗伊

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

had	called	him	.
有	称为	他	.

皮威现在一定已经是个大孩子了——不再是罗伊曾经叫他的那个稚嫩的小家伙了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɔsi] [bent] [huː] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rʌn]

And	then	there	was	Rossie	Bent	who	worked	in	the	bank	and	who	had	run
和	然后	那里	曾是	罗西	弯曲	WHO	工作	在	这	银行	和	WHO	有	跑步

[əˈweɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

away	the	night	before	Registration	Day	,
离开	这	夜晚	前	登记	天	,

还有在银行工作的罗西·本特，她在登记日的前一天晚上离家出走。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

hoping	to	escape	military	service	.
希望	到	逃脱	军队	服务	.

希望逃避兵役。

[tɒm] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

Tom	**fell**	**to**	**thinking**	**of**	**him**	**and**	**of**	**how**	**he**	**had**	**traced**	**him**	**up**	**to**	**a**
汤姆	跌倒	到	思维	的	他	和	的	如何	他	有	追踪	他	向上	到	一个

['ləʊnli] ['maʊntən] [tɒp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['redʒɪstə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

lonely	**mountain**	**top**	**and**	**made**	**him**	**go**	**back**	**and**	**register**	**just**	**in**	**time**	**to**	**escape**
孤独	山	顶部	和	制成	他	去	后退	和	登记	只是	在	时间	到	逃脱

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

disgrace	**and**	**punishment**	**.**
耻辱	和	惩罚	.

汤姆开始想念他，想着他是如何一路追踪到一座偏僻的山顶，并让他及时返回登记，从而逃脱耻辱和惩罚的。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tɪl] [hiː; hi][gɒt][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm][ɒn] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**He**	**thought**	**he**	**was**	**a**	**coward**	**till**	**he**	**got**	**the**	**uniform**	**on**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	他	想法	他	曾是	一个	懦夫	直到	他	得到	这	制服	在	,	"	他	想法	.

“他以前觉得自己是个懦夫，直到穿上制服才改变了想法，”他心想。

" [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

"	**That's**	**what**	**makes**	**the**	**difference**	**.**
"	那就是	什么	制作	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[aɪ][bet] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] ['səʊldʒəz]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .

I	**bet**	**he's**	**one**	**of**	**the**	**bravest**	**soldiers**	**over**	**here**	**now**	**.**
我	赌注	他是	一	的	这	最勇敢的	士兵	超过	这里	现在	.

我敢肯定他现在是这里最勇敢的士兵之一。

['fʌni] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] .

Funny	**if**	**I**	**should**	**meet**	**him**	**.**
有趣的	如果	我	应该	见面	他	.

如果我碰巧遇到他，那可就太有趣了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm] ['eniweɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'siːtɪd] .

I	**always**	**liked**	**him**	**anyway**	**,**	**even**	**when**	**people**	**said**	**he**	**was**	**conceited**	**.**
我	总是	喜欢	他	反正	,	甚至	什么时候	人们	说	他	曾是	自负	.

我一直都很喜欢他，即使别人说他自负。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] a22

Maybe	**he**	**had**	**a22**
或许	他	有	a22

也许他有22

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

right	**to**	**be**	**.**
正确的	到	是	.

有权利存在。

[ɪf] [gɜːlz] [laɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɪm] ['meɪbi] [aɪd][biː; bi] [kən'siːtɪd] .

If	**girls**	**liked**	**me**	**as**	**much**	**as**	**they**	**did**	**him**	**maybe**	**I'd**	**be**	**conceited**	**.**
如果	女孩们	喜欢	我	作为	很多	作为	他们	做过	他	或许	ID	是	自负	.

如果女孩们像喜欢他一样喜欢我，也许我会变得自负。

['eniweɪ] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

Anyway	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**	**that's**	**one**	**sure**	**thing**	**.**
反正	,	ID	喜欢	到	看	他	再次	,	那就是	一	当然	事物	.

总之，我很想再见到他，这一点毋庸置疑。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [griːs] [kʌp] [ə; eɪ] [tɜːn] ,

"	**When**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**meal**	**he**	**felt**	**of**	**his**	**tires**	**,**	**gave**	**his**	**grease**	**cup**	**a**	**turn**	**,**
"	什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	他	毛毡	的	他的	轮胎	,	给予	他的	润滑脂	杯子	一个	转动	,

“他吃完饭后，摸了摸轮胎，转动了一下油杯，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm]

mounted	**his**	**machine**	**and**	**was**	**off**	**to**	**the**	**north**	**for**	**whatever**	**awaited**	**him**
安装	他的	机器	和	曾是	离开	到	这	北	为了	任何	等待中	他

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

他骑上摩托车，向北方驶去，去面对那里的一切。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [deθ] [ɔ:(r)]['glɔ:ri][ɔ:(r)][dʒʌst][hɑ:d] [wɜ:k] ;

whether	**it**	**be**	**death**	**or**	**glory**	**or**	**just**	**hard**	**work**	**;**
无论	它	是	死亡	或者	荣耀	或者	只是	难的	工作	;

无论是死亡、荣耀还是辛勤工作；

[ænd; ənd][tu:; tə] [nju:] [frendz] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ænd; ənd] [pɑ:t] [wɪð] ,

and	**to**	**new**	**friends**	**whom**	**he**	**would**	**meet**	**and**	**part**	**with**	**,**
和	到	新的	朋友们	谁	他	会	见面	和	部分	和	,

以及他会结识和告别的新朋友，

[hu:] ['daʊtləs] [wʊd] " [dʒɒʃ] " [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm]

who	**doubtless**	**would**	**"**	**josh**	**"**	**him**	**and**	**make**	**fun**	**of**	**his**	**hair**	**and**	**tell**	**him**
WHO	毫无疑问	会	"	乔什	"	他	和	制作	乐趣	的	他的	头发	和	告诉	他

[ɪk'strævəgənt] [jɑ:rnz][ænd; ənd] [bɪ'lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [təʊld] "

extravagant	**yarns**	**and**	**belittle**	**and**	**discredit**	**his**	**soberly**	**and**	**simply**	**told**	**"**
靡	纱线	和	贬低	和	诋毁	他的	清醒地	和	简单地	讲述	"

[əd'ventʃəz] ,

adventures	**,**
冒险	,

那些人无疑会“戏弄”他，取笑他的头发，给他编造夸张的故事，贬低和诋毁他冷静而朴实地讲述的“冒险经历”。

" [ænd; ənd] [jet] [hu:] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [ˌnevəðə'les] .

"	**and**	**yet**	**who**	**would**	**like**	**him**	**nevertheless**	**.**
"	和	然而	WHO	会	喜欢	他	尽管如此	.

然而，谁又会喜欢他呢?

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['felə] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	**That's**	**the**	**funny**	**thing**	**about**	**some**	**fellers**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	那就是	这	有趣的	事物	关于	一些	伙计们	,	"	他	想法	,

“有些人就是这么奇怪，”他心想。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][nɒt] .

"	**you**	**never**	**can**	**tell**	**whether**	**they**	**like**	**you**	**or**	**not**	**.**
"	你	绝不	能	告诉	无论	他们	喜欢	你	或者	不是	.

你永远无法知道他们是否喜欢你。

['rɔsi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] , [dʒi:] , [ai] [θɪŋk] ['felə]

Rossie	**used**	**to**	**say**	**girls**	**were**	**hard**	**to**	**understand**	**,**	**but**	**,**	**gee**	**,**	**I**	**think**	**fellers**
罗西	用过的	到	说	女孩们	是	难的	到	理解	,	但	,	哎呀	,	我	思考	伙计们

[ɑ:(r); ə(r)]['hɑ:də(r)] !

are	**harder**	**!**
是	更难	!

罗西以前常说女孩子很难懂，但是，哎呀，我觉得男孩子更难懂!

" ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [rəʊd] [hi:; hi] [sped] ,

"	**Swiftly**	**and**	**silently**	**along**	**the**	**moonlit**	**road**	**he**	**sped**	**,**
"	迅速地	和	默默	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	他	加速	,

他沿着月光下的道路快速而无声地疾驰而去，

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv] [æl'sæs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

the	dispatch	-	rider	who	had	come	from	the	blue	hills	of	Alsace	across	the
这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	穿过	这

[wɔː(r)] - [skɔːtʃt] ['eərɪə]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd]

war	-	scorched	area	into	the	din	and	fire	and	stenching	suffocation	and
战争	-	烧焦的	区域	进入	这	din	和	火	和	恶臭	窒息	和

[red] - ['rʌnɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] ['pɪkədi] " [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [rɪ'kweɪəd] .

red	-	running	streams	of	Picardy	"	for	service	as	required	.
红色的	-	跑步	溪流	的	皮卡第	"	为了	服务	作为	必需的	.

这位信使从阿尔萨斯的蓝色山丘穿越战火肆虐的地区来到皮卡第的喧嚣、烈火、恶臭窒息和血流成河的地区，“按需提供服务”。

" [tuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [laɪn] [hiː; hi] [rəʊd] [ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [streɪt]

"	Two	miles	behind	the	straining	line	he	rode	and	parallel	with	it	,	straight
"	二	英里	在后面	这	紧张	线	他	骑	和	平行线	和	它	,	直的

['nɔːθwəd] ,

northward	,
向北	,

他沿着绷紧的防线后方两英里处骑行，与防线平行，径直向北。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] , ['stedi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃel] [həʊlz] .

keeping	his	keen	,	steady	eyes	fixed	upon	the	road	for	shell	holes	.
保持	他的	敏锐的	,	稳定的	眼睛	固定的	之上	这	路	为了	壳	孔	.

他目光锐利而坚定地注视着路面，寻找弹坑。

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] hear23

Over	to	the	east	he	could	hear23
超过	到	这	东方	他	可以	hear23

他能听到东边传来23的声音。

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [buːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə]

the	thundering	boom	of	artillery	and	once	the	air	just	above	him	seemed	to
这	雷鸣	繁荣	的	炮兵	和	一次	这	空气	只是	多于	他	似乎	到

[bʌz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mæməθ] [wɒsp] [hæd; həd] [pɑːst] .

buzz	as	if	some	mammoth	wasp	had	passed	.
嗡嗡声	作为	如果	一些	长毛象	黄蜂	有	通过了	.

隆隆的炮声，还有一次，他头顶上方的空气仿佛嗡嗡作响，就像一只巨大的黄蜂飞过一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊd] ['stedəli] , ['iːzəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

But	he	rode	steadily	,	easily	,	without	a	tremor	.
但	他	骑	稳步	,	容易地	,	没有	一个	震颤	.

但他骑得平稳、轻松，没有丝毫颤抖。

[wen] [hiː; hi] [ˌdis'maunt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	dismounted	in	front	of	headquarters	at	the	little	village	of	his
什么时候	他	下马	在	正面	的	总部	在	这	小的	村庄	的	他的

[ˌdestɪ'neɪʃn] [hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [feɪs] [wɒz; wəz]['greɪmi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

destination	his	stolid	face	was	grimy	from	his	long	ride	and	the	dust	of
目的地	他的	沉稳	脸	曾是	肮脏的	从	他的	长的	骑	和	这	灰尘	的

[ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['devəsteɪtɪd] [frɑːns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

the	blue	Alsatian	mountains	mingled	with	the	dust	of	devastated	France	upon	his
这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	混合	和	这	灰尘	的	遭受重创	法国	之上	他的

['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [heə(r)][wɒz; wəz]

khaki	uniform	(	which	was	proper	and	fitting	)	and	his	rebellious	hair	was
卡其色	制服	(	哪个	曾是	恰当的	和	配件	)	和	他的	叛逆的	头发	曾是

['striːki] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ænd; ənd] [sprɔːld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

streaky	and	matted	and	sprawled	down	over	his	frowning	forehead	.
条纹状的	和	哑光	和	蔓延	向下	超过	他的	皱眉	前额	.

当他从马背上下来，来到目的地小村庄的总部前时，他那张坚毅的脸上沾满了长途骑行的尘土，蓝色的阿尔萨斯山脉的尘土与饱受战火蹂躏的法国的尘土混杂在他卡其色的制服上（这身制服合身且体面），他那桀骜不驯的头发凌乱不堪，垂落在他紧皱的额头上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]

A	little	group	of	soldiers	gathered	about	him	after	he	had	given	his	paper
一个	小的	团体	的	士兵	聚集	关于	他	后	他	有	给定	他的	纸

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

to	the	commanding	officer	,
到	这	指挥	官	,

他把文件交给指挥官后，一小群士兵围拢在他身边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	had	come	a	long	way	and	they	knew	the	nature	of	his
为了	他	有	来	一个	长的	方式	和	他们	知道	这	自然	的	他的

['prez(ə)nt] ['sɜːvɪs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

present	service	if	he	did	not	.
展示	服务	如果	他	做过	不是	.

因为他一路走来，历经艰辛，即使他自己不清楚，他们也知道他目前所从事的工作性质。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] ,

They	watched	him	rather	curiously	,
他们	观看	他	相当	奇怪的是	,

他们饶有兴致地看着他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	it	was	not	customary	to	bring	a	dispatch	-	rider	from	such	a
为了	它	曾是	不是	习惯	到	带来	一个	派遣	-	骑士	从	这样的	一个

['dɪstəns] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

distance	when	there	were	others	available	in	the	neighborhood	.
距离	什么时候	那里	是	其他的	可用的	在	这	邻里	.

因为当时的惯例是，如果附近有其他信使，就没有必要从那么远的地方调信使过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

He	was	the	second	sensation	of	that	memorable	night	,
他	曾是	这	第二	感觉	的	那	难忘	夜晚	,

他是那个令人难忘的夜晚的第二大轰动人物。

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi]

for	scarcely	two	hours	before	General	Pershing	himself	had	arrived	and	he
为了	几乎	二	小时	前	一般的	潘兴	他自己	有	到达的	和	他

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [brɪk]

was	at	that	very	minute	in	conference	with	other	officers	in	the	little	red	brick
曾是	在	那	非常	分钟	在	会议	和	其他	警官	在	这	小的	红色的	砖

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

不到两个小时后，潘兴将军本人就到了，他当时正在那座红色砖瓦小屋里与其他军官商议。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['ɒfɪsəz] ['hʌrid] [ɪn]

Even	as	the	group	of	soldiers	clustered	about	the	rider	,	officers	hurried	in
甚至	作为	这	团体	的	士兵	聚类	关于	这	骑士	,	警官	慌忙	在

[ænd; ənd][aʊt] with24

and	out	with24
和	出去	with24

就在士兵们围住骑手的时候，军官们也匆匆进进出出。24

[mæps] , [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [æn; ən]['eɪvieɪtə(r)] [ə'pærəntli] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd]

maps	,	and	one	young	fellow	,	an	aviator	apparently	,	suddenly	emerged	and
地图	,	和	一	年轻的	同伴	,	一个	飞行员	显然	,	突然	出现	和

['hʌrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

地图上，一个年轻小伙子，显然是飞行员，突然出现并匆匆离开。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ?
" What's going to be doing ?
" 是什么 去 到 是 正在做 ?

“我们接下来要做什么？”

" [tɒm] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] .
" Tom asked , taking notice of all these activities and speaking in his dull way .
" 汤姆 问 , 采取 注意 的 全部 这些 活动 和 请讲 在 他的 乏味的 方式 .

“汤姆注意到了这一切，用他那沉闷的方式问道。”

['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːmjuleitid] [ðeə(r)] ['pɒləsi] ,
Evidently the boys had already taken his measure and formulated their policy ,
显然 这 男孩们 有 已经 已采取 他的 措施 和 配方 他们的 政策 ,
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ,
for one answered ,
为了 一 回答 ,

显然，男孩们已经摸清了他的底细，并制定了应对策略，因为其中一个回答说：

" [piːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk]
" Peace has been declared and they're trying to decide whether we'd better take
" 和平 有 到过 声明 和 它们是 尝试 到 决定 无论 我们会 更好的 拿
[bɜː'lɪn] [ɔː(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [siː] . [əʊ] . [diː] . "
Berlin or have it sent C . O . D . "
柏林 或者 有 它 发送 C . 哦 . D . "

“和平已经宣布，他们正在考虑是让我们自己占领柏林，还是让它被空投到敌方阵地。”

" [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [bæk] , " [sed] [tɒm] ,
" A soldier I met a couple of miles back , " said Tom ,
" 一个 士兵 我 遇见 一个 夫妻 的 英里 后退 , " 说 汤姆 ,

“我在几英里外遇到了一名士兵，”汤姆说。

" [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [hel] .
" told me to tell you to give ' em Hell .
" 讲述 我 到 告诉 你 到 给 - 呃 地狱 .

“让我转告你，让他们尝尝苦头。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [juːst] [prə'fænəti] [hiː; hi]
" It was characteristic of him that although he never used profanity he
" 它 曾是 特征 的 他 那 虽然 他 绝不 用过的 亵渎 他
[dɪ'lɪvəd] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] ['mesɪdʒ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] . -
delivered the soldier's message exactly as it had been given him . 25
发表 这 士兵的 信息 确切地 作为 它 有 到过 给定 他 . -

“他的特点是，虽然从不使用粗俗语言，但他却能一字不差地传达士兵传达的信息。25

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

['getɪŋ] ['redi]
GETTING READY
获得 准备好

准备工作

[tɒm] [wiːld] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [brɪk] [ˈkɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði]

Tom	**wheeled**	**his**	**machine**	**over**	**to**	**a**	**long**	**brick**	**cottage**	**which**	**stood**	**flush**	**with**	**the**
汤姆	带轮子的	他的	机器	超过	到	一个	长的	砖	小屋	哪个	站立	冲洗	和	这

[rəʊd] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

road	**and**	**attended**	**to**	**it**	**with**	**the**	**same**	**care**	**and**	**affection**	**as**	**a**	**man**
路	和	参加	到	它	和	这	相同的	关心	和	感情	作为	一个	男人

[mait] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːs] .

might	**show**	**a**	**favorite**	**horse**	**.**
可能	展示	一个	最喜欢的	马	.

汤姆把他的机器推到一座与道路齐平的长砖房前，像对待心爱的马一样细心呵护着它。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stəʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

Then	**he**	**sat**	**down**	**with**	**several**	**others**	**on**	**a**	**long**	**stone**	**bench**	**and**	**waited**	**.**
然后	他	卫星	向下	和	一些	其他的	在	一个	长的	石头	长椅	和	等待	.

然后他和另外几个人一起坐在长长的石凳上等候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)]

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**very**	**air**	**which**	**told**	**him**	**that**	**important**	**matters**	**were**
那里	曾是	某物	在	这	非常	空气	哪个	讲述	他	那	重要的	事情	是

[ɪmˈpendɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə] [əˈraɪv]

impending	**and**	**though**	**he**	**believed**	**that**	**they**	**had**	**not**	**expected**	**him**	**to**	**arrive**
即将到来的	和	尽管	他	相信	那	他们	有	不是	预期的	他	到	到达

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi][ˈjuːtəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

just	**at**	**this**	**time**	**he**	**wondered**	**whether**	**he**	**might**	**not**	**be**	**utilized**	**now**	**that**	**he**
只是	在	这	时间	他	想知道	无论	他	可能	不是	是	利用	现在	那	他

[wɒz; wəz][hɪə(r)] .

was	**here**	**.**
曾是	这里	.

空气中弥漫着一种预感，告诉他有重要的事情即将发生。虽然他相信他们并没有预料到他会在这个时候到达，但他还是想知道，既然他来了，会不会有什么用处。

[səʊ][hiː; hi][sæt][ˈkwaɪətli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [əbˈzɜːvənt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɑːskɪŋ] [nəʊ]

So	**he**	**sat**	**quietly**	**where**	**he**	**was**	**,**	**observant**	**of**	**everything**	**,**	**but**	**asking**	**no**
所以	他	卫星	悄悄	在哪里	他	曾是	,	观察者	的	一切	,	但	问	不

[ˈkwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

于是他静静地坐在那里，观察着周围的一切，但什么也没问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [striːm] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [ˈentərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**continuous**	**stream**	**of**	**officers**	**entering**	**and**	**emerging**	**from**	**the**
那里	曾是	一个	连续的	溪流	的	警官	进入	和	新兴	从	这

[ˌhedˈkwɔːtəz] [ˈɒpəzɪt] [ænd; ənd] [twaɪs] [wɪˈðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ˈkʌmpəniz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]

headquarters	**opposite**	**and**	**twice**	**within**	**half**	**an**	**hour**	**companies**	**of**	**soldiers**
总部	对面的	和	两次	之内	一半	一个	小时	公司	的	士兵

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ˈɪntuː] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɑːst] ['saɪləntli] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] . -

were	**brought**	**into**	**formation**	**and**	**passed**	**silently**	**away**	**along**	**the**	**dark**	**road**	**.**	**26**
是	带来	进入	形成	和	通过了	默默	离开	沿着	这	黑暗的	路	.	-

对面指挥部进出军官络绎不绝，半小时内两次，成群的士兵列队完毕，沿着漆黑的道路默默行进。26

" [jʊl] [biː; bi][ɪn] [ˈdʒɜːməni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] ,

"	**You'll**	**be**	**in**	**Germany**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**
"	你会	是	在	德国	在	一个	夫妻	的	小时	,

“几个小时后你就能到德国了。”

" [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [tɒm] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɑːst] .

"	**called**	**a**	**private**	**sitting**	**alongside**	**Tom**	**as**	**some**	**of**	**them**	**passed**	**.**
"	称为	一个	私人的	坐着	旁边	汤姆	作为	一些	的	他们	通过了	.

“当他们中的一些人经过时，坐在汤姆旁边的一位私人人士这样称呼他。”

" [kæn'tɪgni] ['ɪz(ə)nt] ['dʒɜːməni] , " [ə'nʌðə(r)] [sed] .
" Cantigny isn't Germany , " another said .
" 康蒂尼 不是 德国 , " 其他 说 .

“康蒂尼不是德国，”另一个人说。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [riˈtɔːt] [ə; eɪ] [θɜːd] ; " [ɔːl][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [həʊld][ɪz]['dʒɜːmən] [sɔɪl] .
" Sure it is , " retorted a third ; " all the land they hold is German soil .
" 当然 它 是 , " 反驳 一个 第三 ; " 全部 这 土地 他们 抓住 是 德语 土壤 .

“当然是这样，”第三个人反驳道；“他们拥有的所有土地都是德国的领土。”

[kɔːl] [ˌjuː 'es][ʌp] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
Call us up when you get a chance ,
称呼 我们 向上什么时候 你 得到 一个 机会 ,

有空给我们打电话。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn][tuː; tə][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ræŋks] .
" he added in a louder tone to the receding ranks .
" 他 额外 在 一个 更大声 语气 到 这 消退 排名 .

“他用更大的声音对逐渐远去的队伍补充道。”

" [ɪz] [kæn'tɪgni] [nɪə(r)][hɪə(r)] ?
" Is Cantigny near here ?
" 是 康蒂尼 靠近 这里 ?

坎蒂尼离这里近吗?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] . "
" Just across the ditches . "
" 只是 穿过 这 沟渠 . "

“就在沟渠对面。”

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are we going to try to take it ? "
" 是 我们 去 到 尝试 到 拿 它 ? "

“我们要尝试夺取它吗？”

" [traɪ][tuː; tə] ?
" Try to ?
" 尝试 到 ?

试试看?

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] .
We're going to wrap it up and bring it home .
是 去 到 裹 它 向上 和 带来 它 家 .

我们要收尾并把它带回家。

" [tɒm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eni] [tʃɑːns]
" Tom was going to ask the soldier if he thought there would be any chance
" 汤姆 曾是 去 到 问 这 士兵 如果 他 想法 那里 会 是 任何 机会
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

汤姆正要问那个士兵，他觉得自己还有没有一线生机。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt]

though	he	knew	well	enough	that	his	business	was	behind	the	lines	and	that
尽管	他	知道	出色地	足够的	那	他的	商业	曾是	在后面	这	线条	和	那

[ðə; ði] [məʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	most	he	could	hope	for	was	to	carry	the	good	news	(	if	such	it
这	最多	他	可以	希望	为了	曾是	到	携带	这	好的	消息	(	如果	这样的	它

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi]) [stɪl] [ˈfɑːðə(r)] [bæk] ,

proved	to	be	)	still	farther	back	,
已证实	到	是	)	仍然	更远	后退	,

尽管他很清楚自己的生意在后方，他所能指望的最多也就是把好消息（如果真是好消息的话）传递得更远一些。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] .

away	from	the	fighting	.
离开	从	这	斗争	.

远离战火。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈfensɪv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsæmjʊəl] [ænd; ənd] [ɪf]

"	This	is	going	to	be	the	first	offensive	of	your	old	Uncle	Samuel	and	if
"	这	是	去	到	是	这	第一的	进攻	的	你的	老的	叔叔	塞缪尔	和	如果

[wiː; wi] [dəʊnt] [get] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈpeɪpəz] [wiːl; wil] [biː; bi] [piːvd] ,

we	don't	get	the	whole	front	page	in	the	New	York	papers	we'll	be	peeved	,
我们	不	得到	这	所有的	正面	页	在	这	新的	约克	文件	出色地	是	恼怒	,

“这将是你们老叔叔山姆的第一次进攻，如果我们没能登上纽约报纸的头版，我们会很不高兴的。”

" [tɑːmz] [ˈneɪbə(r)] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] .

"	Tom's	neighbor	condescended	to	inform	him	.
"	汤姆的	邻居	居高临下的	到	通知	他	.

汤姆的邻居纡尊降贵地告诉他这件事。

[wɒtˈevə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsæmjʊəl] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈveri] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

Whatever	Uncle	Samuel	was	up	to	he	was	certainly	very	busy	about	it
任何	叔叔	塞缪尔	曾是	向上	到	他	曾是	当然	非常	忙碌的	关于	它

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

and	very	quiet	.
和	非常	安静的	.

不管塞缪尔叔叔在做什么，他肯定非常忙碌，而且非常安静。

[ɒn] the27

On	the27
在	the27

27日

[ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [feɪst] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [tɔːkt] [ˈɜːnɪstli] .

little	village	green	which	the	cottage	faced	groups	of	officers	talked	earnestly	.
小的	村庄	绿色的	哪个	这	小屋	面对	团体	的	警官	谈话	切实	.

小屋对面的小村庄绿地上，一群群军官正在认真地交谈。

[æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [spuːl] [ɒn] [wiːlz] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [siːmd] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] ,

An	enormous	spool	on	wheels	,	which	in	the	darkness	seemed	a	mile	high	,
一个	巨大的	线轴	在	车轮	,	哪个	在	这	黑暗	似乎	一个	英里	高的	,

一个巨大的带轮线轴，在黑暗中看起来有一英里高。

[wɒz; wəz] [rəʊld] [ˈsaɪləntli] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] [wiːlz] [steɪkt] [ænd; ənd] [baʊnd]

was	rolled	silently	from	somewhere	or	other	,	the	wheels	staked	and	bound
曾是	滚动	默默	从	某处	或者	其他	,	这	车轮	已抵押	和	边界

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

它悄无声息地从某个地方滚了过来，车轮用桩子和绳索固定在地上。

[ænd; ənd] ['breɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	braces	were	erected	against	it	.
和	牙套	是	竖立	反对	它	.

于是，人们架起了支架来支撑它。

['veri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪts] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Very	little	sound	was	made	and	there	were	no	lights	save	in	the	houses	,
非常	小的	声音	曾是	制成	和	那里	是	不	灯	节省	在	这	房屋	,

周围几乎没有声音，除了房屋外，其他地方都没有灯光。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz] .

which	seemed	all	to	be	swarming	with	soldiers	.
哪个	似乎	全部	到	是	蜂拥而至	和	士兵	.

那里似乎到处都是士兵。

[nɒt] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Not	a	civilian	was	to	be	seen	.
不是	一个	平民	曾是	到	是	已见	.

现场没有一个平民。

['sevrəl] ['səʊldʒəz] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [wiːl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'raʊnd] ['sləʊli]

Several	soldiers	walked	away	from	the	big	wheel	and	it	moved	around	slowly
一些	士兵	步行	离开	从	这	大的	车轮	和	它	已搬	大约	缓慢地

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pæsɪndʒə(r)] - ['kæriɪŋ] [wiːlz] [ɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [rɪ'zɔːt] .

like	one	of	those	gigantic	passenger	-	carrying	wheels	in	an	amusement	resort	.
喜欢	一	的	那些	巨大	乘客	-	携带	车轮	在	一个	娱乐	采取	.

几名士兵从摩天轮旁走开，摩天轮像游乐园里那种巨大的载客摩天轮一样缓缓转动。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] [ri'mɑːk] [ðæt] ['kɒli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ]

Presently	some	one	remarked	that	Collie	was	in	and	there	was	a	hurrying
目前	一些	一	评论	那	柯利犬	曾是	在	和	那里	曾是	一个	匆忙

[ə'weɪ] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

away	—	toward	the	rear	of	the	village	,
离开	—	朝向	这	后部	的	这	村庄	,

这时有人说柯利进来了，然后就有人匆匆忙忙地往村子后面跑去。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] .

as	it	seemed	to	Tom	.
作为	它	似乎	到	汤姆	.

汤姆觉得就是这样。

" [huz] ['kɒli] ? " [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

"	Who's	Collie	?	"	he	ventured	to	ask	.
"	谁是	柯利犬	?	"	他	冒险	到	问	.

“柯利是谁？”他试探性地问道。

" ['kɒli] ?

"	Collie	?
"	柯利犬	?

“柯利犬？”

[əʊ] , [hiːz] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] ; [hiːz] [biːn] [paik] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [hedz] , [ai] [spəʊz]

Oh	,	he's	the	Stormy	Petrel	;	he's	been	piking	around	over	the	Fritzies	'	heads	,	I	s'pose
哦	,	他是	这	暴风雨	海燕	;	他是	到过	皮金	大约	超过	这	弗里茨	-	头部	,	我	假设

.

:

.

哦，他是暴风海燕；我猜他一直在弗里茨一家头顶上盘旋。

" ['evɪdəntli] ['kɒli] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] ,

"	Evidently	Collie	,	or	the	Stormy	Petrel	,
"	显然	柯利犬	,	或者	这	暴风雨	海燕	,

“显然是柯利犬，或者暴风海燕，

[wɒz; wəz][æn; ən]['eɪvieɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'lait] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm]

was	an	aviator	who	had	alighted	somewhere	about	the	village	with	some
曾是	一个	飞行员	WHO	有	下车	某处	关于	这	村庄	和	一些

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

sort	of	a	report	.
种类	的	一个	报告	.

他是一名飞行员，带着某种报告在村子附近降落。

" ['kɒli] [kænt] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['ædɪd] ;

"	Collie	can't	see	in	the	daylight	,	"	his	neighbor	added	;
"	柯利犬	不能	看	在	这	日光	,	"	他的	邻居	额外	;

“柯利在白天看不见东西，”他的邻居补充道；

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [snaɪp] [hæv; həv] [gɒt] ['frɪtsi] [vekst] .

"	he	and	the	Jersey	Snipe	have	got	Fritzie	vexed	.
"	他	和	这	球衣	狙击	有	得到	弗里茨	烦恼	.

“他和泽西鹬把弗里茨惹恼了。”

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊst] ? " -

You	going	to	run	between	here	and	the	coast	?	"	28
你	去	到	跑步	之间	这里	和	这	海岸	?	"	-

你要从这里跑到海岸吗？“28

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [tɒm] .

"	I	don't	know	what	I'm	going	to	do	,	"	said	Tom	.
"	我	不	知道	什么	我是	去	到	做	,	"	说	汤姆	.

“我不知道该怎么办，”汤姆说。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kæn'tɪgni] . "

"	I	don't	suppose	I'll	go	over	the	top	,	I'd	like	to	go	to	Cantigny	.	"
"	我	不	认为	患病的	去	超过	这	顶部	,	ID	喜欢	到	去	到	康蒂尼	.	"

“我想我不会走得太远，我只想去康蒂尼。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [ðel] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Never	mind	,	they'll	bring	it	back	to	you	.
"	绝不	头脑	,	他们会	带来	它	后退	到	你	.

“没关系，他们会把它还给你的。”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][dʒent][ɪz][hɪə(r)] ? "

Did	you	know	the	old	gent	is	here	?	"
做过	你	知道	这	老的	绅士	是	这里	?	"

你知道那位老先生在这里吗?

" ['pɜːrʃɪŋ] ? "

"	Pershing	?	"
"	潘兴	?	"

“潘兴？”

" [jʌp] . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃəʊ] [hɪm'self] . "

"	Yup	.	Going	to	run	the	show	himself	.	"
"	是的	.	去	到	跑步	这	展示	他自己	.	"

“没错。他要亲自掌控一切。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	Are	you	going	?	"
"	是	你	去	?	"

“你要去吗？”

" [nɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] .

"	Not	as	far	as	I	know	.
"	不是	作为	远的	作为	我	知道	.

据我所知没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第2/8页

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] — [frʌnt] [rəʊ] — [lɑːst] [wiːk] .
I was in the orchestra — front row — last week .
我 曾是 在 这 乐队 — 正面 排 — 最后的 星期 .

上周我在乐团里——坐在前排。

[gɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [trentʃ] ['fiːvə(r)] . "
Got a touch of trench fever . "
得到 一个 触碰 的 沟 发烧 . "

有点患上了战壕热。

" [d'juː] [miːn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz] ?
" D'you mean the front line trenches ?
" 你 意思是 这 正面 线 战壕 ?

你指的是前线战壕吗?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [jʌp] .
" Yup .
" 是的 .

“是的。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət] ['brɪkɪ] !
Oh , look at Bricky !
哦 , 看 在 砖砌的 !

哦，看，布里克!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" he added suddenly .
" 他 额外 突然 .

他突然补充道。

" [juː; jʊ] ['kæriɪŋ] ['waɪə(r)] , ['brɪkɪ] ?
" You carrying wire , Bricky ?
" 你 携带 金属丝 , 砖砌的 ?

“布里基，你身上带着电线吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['snaɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [heə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] — — "
There's a target for a sniper for you — hair as red as — — "
有 一个 目标 为了 一个 狙击手 为了 你 — 头发 作为 红色的 作为 — — "

狙击手有个目标等着你——头发红得像——”

" [dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] " ['brɪkɪ] " [æz; əz][hiː; hi]
" Just stick around at the other end of it , " interrupted " Bricky " as he
" 只是 戳 大约 在 这 其他 结尾 的 它 , " 中断 " 砖砌的 " 作为 他
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

“你就在另一头待着吧，”布里基边走边打断道。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "
" and listen to what you hear . "
" 和 听 到 什么 你 听到 . "

“仔细听你听到的。”

" [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [tæŋks] , " [sed] [tɑːmz] ['neɪbə(r)] ,

"	Here	come	the	tanks	,	"	said	Tom's	neighbor	,
"	这里	来	这	坦克	,	"	说	汤姆的	邻居	,

“坦克来了，”汤姆的邻居说。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [snaɪp] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

"	and	there's	the	Jersey	Snipe	perched	on	the	one	over	at	the	other	end	.
"	和	有	这	球衣	狙击	栖息	在	这	一	超过	在	这	其他	结尾	.

“而另一头的树上，栖息着一只泽西鹬。”

[gʊd] - [naɪt] , ['frɪtsi] !

Good	-	night	,	Fritzie	!
好的	-	夜晚	,	弗里茨	!

晚安，弗里茨！

" [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [rɪ'maɪndid] [tɒm] ['veɪgli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪsti] ,

"	The	whole	scene	reminded	Tom	vaguely	of	the	hasty	,
"	这	所有的	场景	提醒	汤姆	依稀	的	这	仓促	,

整个场景让汤姆隐约想起了那次仓促的……

['kwaɪət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

quiet	picking	up	and	departure	of	the	circus	in	the	night	which	,	as	a	little	boy	,
安静的	挑选	向上	和	离开	的	这	马戏团	在	这	夜晚	哪个	,	作为	一个	小的	男生	,

夜里马戏团悄无声息地收拾行装离开，这对于一个小男孩来说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

he	had	sat	up	to	watch	.
他	有	卫星	向上	到	手表	.

他坐起来观看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tæŋks] , [hɑːf] a29

There	were	the	tanks	,	half	a29
那里	是	这	坦克	,	一半	a29

那里有坦克，一半是a29

['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˌels'weə(r)]) ,

dozen	of	them	(	and	he	knew	there	were	more	elsewhere	)	,
打	的	他们	(	和	他	知道	那里	是	更多的	别处	)	,

其中有十几人（而且他知道其他地方还有更多），

['kʌvəd] [wɪð] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] ['elɪfənts] .

covered	with	soldiers	and	waiting	in	the	darkness	like	elephants	.
涵盖	和	士兵	和	等待	在	这	黑暗	喜欢	大象	.

到处都是士兵，像大象一样在黑暗中等待着。

[truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Troops	were	constantly	departing	,	for	the	front	trenches	he	supposed	.
军队	是	不断地	离开	,	为了	这	正面	战壕	他	据称	.

他猜想，部队一直在不断出发，奔赴前线战壕。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪnz] ,

Though	he	had	never	yet	been	before	the	lines	,
尽管	他	有	绝不	然而	到过	前	这	线条	,

虽然他之前从未踏上过这条线，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] [hæd; həd]

his	experience	as	a	rider	and	his	close	touch	with	the	fighting	men	had
他的	经验	作为	一个	骑士	和	他的	关闭	触碰	和	这	斗争	男人	有

['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɪlətri] [sens] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] — [ðæt] [ɪz] ,

given	him	a	pretty	good	military	sense	in	the	matter	of	geography	—	that	is	,
给定	他	一个	漂亮的	好的	军队	感觉	在	这	事情	的	地理	—	那	是	,

他作为骑手的经验以及与作战士兵的密切接触，使他在地理方面拥有相当不错的军事意识——也就是说，

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə]

he	understood	now	without	being	told	the	geographical	relation	of	one	place	to
他	理解	现在	没有	存在	讲述	这	地理	关系	的	一	地方	到

[ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] .

another	in	the	immediate	neighborhood	.
其他	在	这	即时	邻里	.

现在他无需被告知就能明白附近两个地方之间的地理关系。

[dɪ'spætʃ] - ['raɪdəz] [ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ekstrə] [sens] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]

Dispatch	-	riders	acquire	this	sort	of	extra	sense	very	quickly	and	they	come	to
派遣	-	骑手	获得	这	种类	的	额外的	感觉	非常	迅速地	和	他们	来	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ðæt]

have	a	knowledge	of	the	lay	of	the	land	infinitely	more	accurate	than	that
有	一个	知识	的	这	躺	的	这	土地	无限地	更多的	准确的	比	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .

of	the	average	private	soldier	.
的	这	平均的	私人的	士兵	.

信使很快就能获得这种额外的感知能力，他们对地形的了解比普通士兵要准确得多。

[tɒm] [nju:] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

Tom	knew	that	this	village	,
汤姆	知道	那	这	村庄	,

汤姆知道这个村庄，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌmiŋ]

which	was	now	the	scene	of	hurried	preparation	and	mysterious	comings
哪个	曾是	现在	这	场景	的	慌忙	准备	和	神秘	来访

[ænd; ənd] ['gəuiŋ] ,

and	goings	,
和	行进	,

这里现在成了匆忙准备和神秘人员来来往往的场所。

[wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trentʃ] ['eəriə] .

was	directly	behind	the	trench	area	.
曾是	直接地	在后面	这	沟	区域	.

就在战壕区域的正后方。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] ,

He	knew	that	somewhere	back	of	the	village	was	the	artillery	,
他	知道	那	某处	后退	的	这	村庄	曾是	这	炮兵	,

他知道村子后面某个地方有炮兵阵地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kæn'tɪgni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	he	believed	that	the	village	of	Cantigny	stood	in	the	same	relation	to
和	他	相信	那	这	村庄	的	康蒂尼	站立	在	这	相同的	关系	到

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['trentʃɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bɪlɪt] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælaɪd] ['trentʃɪz] ;

the	German	trenches	that	this	billet	village	stood	to	the	Allied	trenches	;
这	德语	战壕	那	这	坯料	村庄	站立	到	这	盟军	战壕	;

他认为，坎蒂尼村与德军战壕的关系，就如同这个驻军村与盟军战壕的关系一样；

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɑː'tɪlərɪ] [wɒz; wəz]

that	it	was	just	behind	the	German	lines	and	that	the	German	artillery	was
那	它	曾是	只是	在后面	这	德语	线条	和	那	这	德语	炮兵	曾是

[stɪl] ['fɑːðə(r)] [bæk] .

still	farther	back	.
仍然	更远	后退	.

它就在德军防线后方，而德军炮兵阵地则更靠后。

[hiː; hi][hæd; həd] heard30

He	had	heard30
他	有	heard30

他听说过30

[ɪ'nʌf] [tɔːk] [ə'baʊt] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

enough	talk	about	trench	warfare	to	know	how	the	Americans	intended	to	conduct
足够的	讲话	关于	沟	战争	到	知道	如何	这	美国人	故意的	到	执行

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

this	operation	.
这	手术	.

关于堑壕战的讨论已经足够多了，我们应该知道美国人打算如何进行这次行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] ,

But	he	had	never	seen	an	offensive	in	preparation	,	either	large	or	small	,
但	他	有	绝不	已见	一个	进攻	在	准备	,	任何一个	大的	或者	小的	,

但他从未见过任何规模的进攻准备工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ə'merɪkən] [ə'fensiv] — ['əʊnli][reɪdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]

for	there	had	been	no	American	offensives	—	only	raids	,	and	of	course
为了	那里	有	到过	不	美国人	进攻	—	仅有的	突袭	,	和	的	课程

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] .

he	had	not	participated	in	these	.
他	有	不是	参与	在	这些	.

因为当时美国没有发动任何进攻——只有一些突袭，而他当然没有参与这些突袭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] ,

It	seemed	to	him	that	now	,	at	last	,
它	似乎	到	他	那	现在	,	在	最后的	,

在他看来，现在终于.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['wɔːfeə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld]

he	was	drawn	to	the	very	threshold	of	active	warfare	only	to	be	compelled
他	曾是	绘制	到	这	非常	临界点	的	积极的	战争	仅有的	到	是	被迫

[tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ]

to	sit	silent	and	gaze	upon	a	scene	every	detail	of	which	aroused	his	longing
到	坐	沉默的	和	目光	之上	一个	场景	每一个	细节	的	哪个	被唤醒	他的	渴望

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

他被吸引到战争的边缘，却被迫沉默地坐着，凝视着眼前的景象，而这景象的每一个细节都激起了他对战斗的渴望。

[ðə; ði] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	hurried	consultation	of	officers	,	the	rapid	falling	in	line	in	the	darkness	,
这	慌忙	咨询	的	警官	,	这	迅速的	坠落	在	线	在	这	黑暗	,

军官们匆忙商议，在黑暗中迅速列队。

[ðə; ði][klɪə(r)] [brɪsk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [kwɪk] [mə'kænɪkl] [rɪ'spɒns] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

the	clear	brisk	words	of	command	,	the	quick	mechanical	response	,	the	departure
这	清除	轻快	字	的	命令	,	这	快的	机械的	回复	,	这	离开

[ɒv; əv][wʌn] [gruːp] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

of	one	group	after	another	,
的	一	团体	后	其他	,

清晰干脆的命令，迅速的机械反应，一批又一批的出发，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪvieɪtə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

the	thought	of	that	aviator	alighting	behind	the	village	,	the	sight	of	the	great	,
这	想法	的	那	飞行员	下车	在后面	这	村庄	,	这	视线	的	这	伟大的	,

想到那位飞行员降落在村庄后面，看到那伟大的.....

['ʌgli] [tæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [spu:l] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ]

ugly	tanks	and	the	big	spool	aroused	his	patriotism	and	his	craving
丑陋的	坦克	和	这	大的	线轴	被唤醒	他的	爱国主义	和	他的	渴望

[fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

for	adventure	as	nothing	else	had	in	all	the	months	of	his	service	.
为了	冒险	作为	没有什么	别的	有	在	全部	这	几个月	的	他的	服务	.

丑陋的坦克和巨大的线轴激起了他的爱国情怀和冒险欲望，这是他服役数月以来其他任何事物都无法比拟的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	was	nearer	to	the	trenches	than	ever	before	.
他	曾是	更近	到	这	战壕	比	曾经	前	.

他比以往任何时候都更接近战壕。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [klɛr'mɑ:nt] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [seɪ] , [ə'pærəntli] [tu:; tə] [hɪm] ,

"	If	you're	riding	to	Clermont	,	"	he	heard	a	soldier	say	,	apparently	to	him	,
"	如果	你是	骑术	到	克莱蒙特	,	"	他	听到	一个	士兵	说	,	显然	到	他	,

“如果你要去克莱蒙，”他听到一个士兵对他说，显然是对他说的，

" [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [rəʊd] ; [tɜ:n] [aʊt] [wen] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] - .

"	you'd	better	take	the	south	road	;	turn	out	when	you	get	to	Airian	.
"	你会	更好的	拿	这	南	路	;	转动	出去	什么时候	你	得到	到	-	.

“你最好走南边的路；到了艾里安就转弯。”

[ðə; ði] ['ʌðərz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃel] [həʊlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [trentʃ] [laɪn] . "

The	other's	full	of	shell	holes	from	the	old	trench	line	.	"
这	其他的	满的	的	壳	孔	从	这	老的	沟	线	.	"

另一面墙上满是旧战壕留下的弹孔。

" [best] [weɪ] [ɪz] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [θru:] - and31

"	Best	way	is	to	go	down	through	Estrees	and31
"	最好的	方式	是	到	去	向下	通过	-	and31

最好的方法是从埃斯特雷斯和31号公路下去。

['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊld] [trentʃ] [laɪn] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

follow	the	road	back	across	the	old	trench	line	,	"	said	another	.
跟随	这	路	后退	穿过	这	老的	沟	线	,	"	说	其他	.

“沿着路返回，穿过旧战壕，”另一个人说道。

[tɒm] ['lɪsnd] ['æbsəntli] .

Tom	listened	absently	.
汤姆	听着	心不在焉地	.

汤姆心不在焉地听着。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [weɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	knew	he	could	find	the	best	way	,	that	was	his	business	,
他	知道	他	可以	寻找	这	最好的	方式	,	那	曾是	他的	商业	,

他知道自己能找到最佳方法，那是他的职责。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [klɛr'mɑ:nt] .

but	he	did	not	want	to	go	to	Clermont	.
但	他	做过	不是	想	到	去	到	克莱蒙特	.

但他不想去克莱蒙特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] [waɪl]

It	seemed	to	him	that	he	was	always	going	away	from	the	war	while
它	似乎	到	他	那	他	曾是	总是	去	离开	从	这	战争	尽管

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

others	were	going	toward	it	.
其他的	是	去	朝向	它	.

在他看来，自己总是在远离战争，而其他人却在走向战争。

[waɪl] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] ['bækwəd] .

While	these	boys	were	rushing	forward	he	would	be	rushing	backward	.
尽管	这些	男孩们	是	匆忙	向前	他	会	是	匆忙	落后	.

当这些男孩向前冲的时候，他却向后冲。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

That	was	always	the	way	.
那	曾是	总是	这	方式	.

一直以来都是这样。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['skelətn] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] ['trentʃɪz] .

"	There's	a	lot	of	skeletons	in	those	old	trenches	.
"	有	一个	很多	的	骷髅	在	那些	老的	战壕	.

“那些旧战壕里有很多骸骨。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ['ɔːlməʊst] [daʊn] [tuː; tə]['pærɪs] . "

You	can	follow	the	ditches	almost	down	to	Paris	.	"
你	能	跟随	这	沟渠	几乎	向下	到	巴黎	.	"

你可以沿着沟渠一直走到巴黎。

" [ðeɪ] [woʊnt] [send] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [kreɪl] , " [ə'nʌðə(r)] [sed] .

"	They	won't	send	him	farther	than	Creil	,	"	another	said	.
"	他们	惯于	发送	他	更远	比	克雷尔	,	"	其他	说	.

“他们不会把他派到比克雷尔更远的地方，”另一个人说。

" [ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [kreɪl] [daʊn] . "

"	The	wires	are	up	all	the	way	from	Creil	down	.	"
"	这	电线	是	向上	全部	这	方式	从	克雷尔	向下	.	"

“电线从克雷尔一直延伸到山脚。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ðel] [steɪ] [ʌp] [ɔː(r)][nɒt] — [nɒt] [wɪð] [ðɪs] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

"	You	never	can	tell	whether	they'll	stay	up	or	not	—	not	with	this	seventy	-	five
"	你	绝不	能	告诉	无论	他们会	停留	向上	或者	不是	—	不是	和	这	七十	-	五

[maɪl] [biːn] - ['ʃuːtə(r)] - ['pleɪɪŋ] [wɪð] .

mile	bean	-	shooter	Fritzie's	playing	with	.
英里	豆	-	射击游戏	-	玩耍	和	.

“你永远无法预料它们能否保持稳定——就像弗里茨玩的这架射程75英里的豆子发射器一样。”

['evə(r)] [biːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [kɪd] ? "

Ever	been	to	Paris	,	kid	?	"
曾经	到过	到	巴黎	,	孩子	?	"

小家伙，你去过巴黎吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] [aɪl] [biː; bi][sent] [ðeə(r)] [naʊ] — ['meɪbi] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	but	I	s'pose	I'll	be	sent	there	now	—	maybe	,	"	Tom	answered	.
"	不	,	但	我	假设	患病的	是	发送	那里	现在	—	或许	,	"	汤姆	回答	.

“不，但我想我现在应该会被派到那里去——也许吧，”汤姆回答道。

" [ðel] [kiːp] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	They'll	keep	you	moving	up	this	way	,	all	right	.
"	他们会	保持	你	移动	向上	这	方式	,	全部	正确的	.

“他们会让你一路往上走，没错。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sektə(r)] — [d'juː] [nəʊ] [ðæt] ? "
You were picked for this sector — d'you know that ? "
你 是 挑选 为了 这 行业 — 你 知道 那 ? "

你知道吗？你被选中负责这个领域。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] . "
" I don't know why . "
" 我 不 知道 为什么 . "

“我不知道为什么。”

" [doʊnt] [get] ['rætld] ['iːzi] — [ðæts] [wɒt] [ai] [hɜːd] .
" Don't get rattled easy — that's what I heard .
" 不 得到 摇晃 简单的 — 那就是 什么 我 听到 .

“别轻易慌张——我听到的就是这个说法。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" This was gratifying if it was true .
" 这 曾是 可喜 如果 它 曾是 真的 .

“如果这是真的，那将是一件令人欣慰的事。”

[tɒm] had32
Tom had32
汤姆 had32

汤姆有32

[nɒt] [nəʊn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] .
not known why he had been sent so far and he had wondered .
不是 已知 为什么 他 有 到过 发送 所以 远的 和 他 有 想知道 .

他不知道自己为什么会被派到这么远的地方，他一直很疑惑。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [kɔː(r)] ['kæptɪn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
Presently a Signal Corps captain came out of Headquarters ,
目前 一个 信号 兵团 队长 来了 出去 的 总部 ,

这时，一名信号兵上尉从司令部走了出来。

[spəʊk] ['briːfli] [wɪð] [tuː] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bɪg]['waɪə(r)] [spuːl] ,
spoke briefly with two officers who were near the big wire spool ,
辐 简要地 和 二 警官 WHO 是 靠近 这 大的 金属丝 线轴 ,

我与两名在大线轴附近的警官进行了简短的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
and then turned toward the bench on which Tom was sitting .
和 然后 转向 朝向 这 长椅 在 哪个 汤姆 曾是 坐着 .

然后他转向汤姆坐着的长椅。

[hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
His neighbors arose and saluted and he did the same .
他的 邻居 出现 和 敬礼 和 他 做过 这 相同的 .

他的邻居们起身敬礼，他也跟着敬礼。

" ['nevə(r)] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [tɒm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Never been under fire , I suppose ? " said the captain , addressing Tom to his
" 绝不 到过 在下面 火 , 我 认为 ? " 说 这 队长 , 解决 汤姆 到 他的
[greɪt] [sə'praɪz] .
great surprise .
伟大的 惊喜 .

“我猜你从来没经历过枪林弹雨吧？”队长说道，这让汤姆大吃一惊。

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪnz] , [ai] ['hævnt] .
" Not before the lines , I haven't .
" 不是 前 这 线条 , 我 还没有 .

“在划线之前，我还没有。”

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv] [ʃeɪp] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

The	machine	I	had	before	this	one	was	knocked	all	out	of	shape	by	a	shell	.
这	机器	我	有	前	这	一	曾是	敲门	全部	出去	的	形状	经过	一个	壳	.

我之前的那台机器被炮弹撞得面目全非了。

[ai][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [tu:l] [tu:; tə] — — "

I	was	riding	from	Toul	to	—	—	"
我	曾是	骑术	从	图尔	到	—	—	"

我当时正从图勒骑车前往——”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	All	right	,	"	interrupted	the	captain	somewhat	impatiently	.
"	全部	正确的	,	"	中断	这	队长	有些	不耐烦地	.

“好吧，”船长有些不耐烦地打断道。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ræmblɪŋ]

Tom	was	used	to	being	interrupted	in	the	midst	of	his	sometimes	rambling
汤姆	曾是	用过的	到	存在	中断	在	这	中间	的	他的	有时	漫无边际

['ɑ:nsəz] .

answers	.
答案	.

汤姆早已习惯了在滔滔不绝的回答中被人打断。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜ:n] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪlətri] [ru:l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bri:f] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] .

He	could	never	learn	the	good	military	rule	of	being	brief	and	explicit	.
他	可以	绝不	学习	这	好的	军队	规则	的	存在	简短的	和	显式	.

他始终学不会简洁明了的良好军事准则。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ?

"	How	do	you	feel	about	going	over	the	top	?
"	如何	做	你	感觉	关于	去	超过	这	顶部	?

你觉得做得太过火怎么样?

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] . "

You	don't	have	to	.	"
你	不	有	到	.	"

你不必这样做。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [tɒm] ['i:gəli] .

"	It's	just	what	I	was	thinking	about	,	"	said	Tom	eagerly	.
"	它是	只是	什么	我	曾是	思维	关于	,	"	说	汤姆	急切地	.

“我正想着这件事呢，”汤姆急切地说。

" [ɪf] [jʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] . "

"	If	you'd	be	willing	,	I'd	like	to	.	"
"	如果	你会	是	愿意的	,	ID	喜欢	到	.	"

“如果你愿意的话，我很乐意。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊd] [bi:; bi]['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

"	Of	course	you'd	be	under	fire	.
"	的	课程	你会	是	在下面	火	.

“你当然会遭到攻击。”

[keə(r)][tu:; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ?

Care	to	volunteer	?
关心	到	志愿者	?

愿意做志愿者吗?

[ɪ'mɜ:dʒənsi] [wɜ:k] . "

Emergency	work	.	"
紧急情况	工作	.	"

紧急救援工作。

" ['ɒf(ə)n] [aɪ] [wɪʃt] — — "

"	Often	I	wished	—	—	"
"	经常	我	希望	—	—	"

我常常希望——

" [keə(r)][tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ? "

"	Care	to	volunteer	?	"
"	关心	到	志愿者	?	"

“你愿意做志愿者吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də] . "

"	Yes	,	sir	,	I	do	.	"
"	是的	,	先生	,	我	做	.	"

“是的，先生，我愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] . -

"	All	right	;	go	inside	and	get	some	sleep	.	33
"	全部	正确的	;	去	里面	和	得到	一些	睡觉	.	-

“好了，进去睡觉吧。”33

[ðel] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

They'll	wake	you	up	in	about	an	hour	.
他们会	唤醒	你	向上	在	关于	一个	小时	.

他们大约一个小时后会叫你起床。

[mə'ʃiːn] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ?

Machine	in	good	shape	?
机器	在	好的	形状	?

机器状况良好吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	This	was	nothing	less	than	an	insult	.
"	这	曾是	没有什么	较少的	比	一个	侮辱	.

“这简直就是侮辱。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , " [sed] [tɒm] .

"	I	always	keep	it	in	good	shape	,	"	said	Tom	.
"	我	总是	保持	它	在	好的	形状	,	"	说	汤姆	.

“我一直都把它保养得很好，”汤姆说。

" [aɪ] [gɒt] ['ekstrə] — — "

"	I	got	extra	—	—	"
"	我	得到	额外的	—	—	"

“我还有额外的——”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [lɒŋ] .

Go	in	and	get	some	sleep	;	you	haven't	got	long	.
去	在	和	得到	一些	睡觉	;	你	还没有	得到	长的	.

进去睡一会儿吧，时间不多了。

[ðə; ði]['waɪə(r)] [bɔɪz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

The	wire	boys	will	take	care	of	you	.
这	金属丝	男孩们	将要	拿	关心	的	你	.

电线工们会照顾你的。

" [hiː; hi] [strəʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈhʌrɪdli] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [huː] [ʃəʊd] [hɪm]

"	He	strode	away	and	began	to	talk	hurriedly	with	another	man	who	showed	him
"	他	大步走	离开	和	开始	到	讲话	匆匆	和	其他	男人	WHO	显示	他

[sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [tɒm] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .

some	papers	and	Tom	watched	him	as	one	in	a	trance	.
一些	文件	和	汤姆	观看	他	作为	一	在	一个	发呆	.

“他大步走开，开始匆匆地和另一个人说话，那人给他看了一些文件，汤姆像着了魔一样看着他。

" [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɪdəʊ] , " [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] .

"	Now	you're	in	for	it	,	kiddo	,	"	he	heard	some	one	say	.
"	现在	你是	在	为了	它	,	孩子	,	"	他	听到	一些	一	说	.

“这下你可惨了，小子，”他听到有人这么说。

" [ɑː(r)] . [ai] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , " [ˌvɔlənˈtiəd] [əˈnʌðə(r)] .

"	R	.	I	.	P	.	for	yours	,	"	volunteered	another	.
"	拉	.	我	.	P	.	为了	你的	,	"	自愿	其他	.

“愿你的亲人安息，”另一位网友主动说道。

[tɒm] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [ɑː(r)] . [ai] . [piː] . [ment] .

Tom	knew	well	enough	what	R	.	I	.	P	.	meant	.
汤姆	知道	出色地	足够的	什么	拉	.	我	.	P	.	意思是	.

汤姆很清楚“安息”的含义。

[ˈɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [naɪt] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [taʊnz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Often	in	his	lonely	night	rides	through	the	towns	close	to	the	fighting	he	had
经常	在	他的	孤独	夜晚	骑行	通过	这	城镇	关闭	到	这	斗争	他	有

[siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [rəʊ] [ˈɑːftə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [rʌf] ,

seen	it	on	row	after	row	of	rough	,
已见	它	在	排	后	排	的	粗糙的	,

他经常在夜里独自骑马穿过靠近战场的城镇，看到一排排粗糙的.....

[kɑːrvd] [ˈwʊdn] [krɔːsɪz] .

carved	wooden	crosses	.
雕刻	木制的	十字架	.

雕刻的木制十字架。

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	There	won't	be	much	resting	in	peace	to	-	night	.
"	那里	惯于	是	很多	休息	在	和平	到	-	夜晚	.

“今晚恐怕没多少安宁可言了。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuːl] [ˈsektə(r)] ? "

How	about	it	,	Toul	sector	?	"
如何	关于	它	,	图尔	行业	?	"

图尔地区怎么样?

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [tɒm] .

"	I	didn't	feel	very	sleepy	,	anyway	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	感觉	非常	困	,	反正	,	"	说	汤姆	.

“反正我也不觉得很困，”汤姆说。

[hiː; hi] [slept] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪkʃɪft] [strɔː] [bʌŋks] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈselə(r)]

He	slept	upon	one	of	the	makeshift	straw	bunks	on	the	stone	floor	of	the	cellar
他	睡着了	之上	一	的	这	临时搭建	稻草	上下铺	在	这	石头	地面	的	这	地窖

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

under	the	cottage	.
在下面	这	小屋	.

他睡在小屋地窖石板地上临时搭建的稻草铺位上。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ]

With	the	first	streak	of	dawn	he	arose	and	went	quietly	out	and	sat	on	a
和	这	第一的	条纹	的	黎明	他	出现	和	去	悄悄	出去	和	卫星	在	一个

['paʊdə(r)] [keg] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ,

powder	keg	under	a	small	window	,
粉末	桶	在下面	一个	小的	窗户	,

黎明第一缕曙光出现时，他起身悄悄走到外面，坐在一个小窗户下的一个火药桶上。

[tɔː(r)] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [aʊt] of34

tore	several	pages	out	of34
撕裂	一些	页面	出去	of34

从34页中撕掉了好几页。

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [blæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [desk] , [rəʊt] :

his	pocket	blank	-	book	and	using	his	knee	for	a	desk	,	wrote	:
他的	口袋	空白的	-	书	和	使用	他的	膝盖	为了	一个	桌子	,	写道	:

他拿着口袋里的空白笔记本，用膝盖当桌子，写道：

" [dɪə(r)] ['mɑːgrət] :

"	Dear	Margaret	:
"	亲爱的	玛格丽特	:

亲爱的玛格丽特：

" ['meɪbi] [jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [kaɪnd] [ɒv; əv] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	Maybe	you'll	be	surprised	,	kind	of	,	to	get	a	letter	from	me	.
"	或许	你会	是	惊讶	,	种类	的	,	到	得到	一个	信	从	我	.

“收到我的来信，你或许会感到有些意外。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['mɑːgrət] .

And	maybe	you	won't	like	me	calling	you	Margaret	.
和	或许	你	惯于	喜欢	我	呼叫	你	玛格丽特	.

或许你不喜欢我叫你玛格丽特。

[aɪ] [təʊld] [rɔi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɛtəz] ,

I	told	Roy	to	show	you	my	letters	,
我	讲述	罗伊	到	展示	你	我的	信件	,

我让罗伊把我的信给你看，

[kɔːz] [aɪ] [njuː] [ɪd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['temp(ə)l] [kæmp] ['ɒfɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] ['getɪŋ]

cause	I	knew	he'd	be	going	into	Temple	Camp	office	on	account	of	the	troop	getting
原因	我	知道	他会	是	去	进入	寺庙	营	办公室	在	帐户	的	这	部队	获得

['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [kæmp]

ready	to	go	to	Camp
准备好	到	去	到	营

因为我知道他会去圣殿营地办公室，因为童子军小队准备去营地了。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ɪd] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	knew	he'd	see	you	.
和	我	知道	他会	看	你	.

我知道他会看到你。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kæmp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I'd	like	to	be	going	up	to	camp	with	them	,
ID	喜欢	到	是	去	向上	到	营	和	他们	,

我想和他们一起去露营。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [tuː] .

and	I'd	kind	of	like	to	be	back	in	the	office	,	too	.
和	ID	种类	的	喜欢	到	是	后退	在	这	办公室	,	也	.

我也挺想回办公室上班的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

I	remember	how	I	used	to	be	scared	of	you	and	you	said	you	must
我	记住	如何	我	用过的	到	是	害怕的	的	你	和	你	说	你	必须

[biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] - [kɔːz] [ai] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

be	worse	than	the	Germans	'	cause	I	wasn't	afraid	of	them	.
是	更糟	比	这	德国人	-	原因	我	不是	害怕的	的	他们	.

我记得我以前很怕你，你说你肯定比德国人更可怕，因为我不怕他们。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [jet] [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [tuː] .

I	hope	you're	working	there	yet	and	I'd	like	to	see	Mr	.	Burton	,	too	.
我	希望	你是	在职的	那里	然而	和	ID	喜欢	到	看	先生	.	伯顿	,	也	.

希望你已经在那里工作了，我也很想见见伯顿先生。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [rɔi]

"	I	was	going	to	write	to	Roy
"	我	曾是	去	到	写	到	罗伊

我本来打算给罗伊写信。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen'evə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ]

but	I	decided	I'd	send	a	letter	to	you	because	whenever	something	is	going
但	我	决定	ID	发送	一个	信	到	你	因为	每当	某物	是	去

[tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði] ['feloʊz] [raɪt] ['lɛtəz] [həʊm] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪld] [ɪn]

to	happen	the	fellows	write	letters	home	and	leave	them	to	be	mailed	in
到	发生	这	伙伴们	写	信件	家	和	离开	他们	到	是	邮寄	在

[keɪs] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [bæk] .

case	they	don't	get	back	.
案件	他们	不	得到	后退	.

但我决定给你写封信，因为每当发生什么事的时候，伙计们都会写信回家，以防自己回不来。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [jʊl] [nəʊ] [aɪm] [kɪld] .

So	if	you	get	this	you'll	know	I'm	killed	.
所以	如果	你	得到	这	你会	知道	我是	被杀	.

所以如果你收到这条信息，就知道我死了。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə] [g'ɜːlz] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

Most	of	them	write	to	girls	or	their	mothers	,
最多	的	他们	写	到	女孩们	或者	他们的	母亲们	,

他们大多写信给女孩或她们的母亲，

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌðə(r)] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	as	long	as	I	haven't	got	any	mother	I	thought	I'd	write	to	you	.
和	作为	长的	作为	我	还没有	得到	任何	母亲	我	想法	ID	写	到	你	.

因为我没有母亲，所以我想给你写信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [aɪm] [kɪld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

Because	maybe	you'd	like	to	hear	I'm	killed	more	than	anybody	.
因为	或许	你会	喜欢	到	听到	我是	被杀	更多的	比	任何人	.

因为或许你想听听我被杀的次数比任何人都多。

[ai] [miːn] ['meɪbi] [jʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .

I	mean	maybe	you'd	be	more	interested	.
我	意思是	或许	你会	是	更多的	感兴趣的	.

我的意思是，或许你会更感兴趣。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

"	I'm	going	to	go	over	the	top	with	this	regiment	.
"	我是	去	到	去	超过	这	顶部	和	这	团	.

“我要让这个团发挥出超乎寻常的实力。”

[ai] [gɒt] [sent] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['sektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .

I	got	sent	way	over	to	this	sector	for	special	service	.
我	得到	发送	方式	超过	到	这	行业	为了	特别的	服务	.

我被派到这个区域执行特殊任务。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [təʊld][ˌem 'iː] he35

A	fellow	told	me	he35
一个	同伴	讲述	我	he35

一个家伙告诉我他35

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][gɒt][ə; eɪ]['levə)l] [hed] .

heard	it	was	because	I	got	a	level	head	.
听到	它	曾是	因为	我	得到	一个	等级	头	.

听说是因为我变得冷静了。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [taʊn] .

I	can't	tell	you	where	I	am	,	but	this	morning	we're	going	to	take	a	town	.
我	不能	告诉	你	在哪里	我	是	,	但	这	早晨	是	去	到	拿	一个	镇	.

我不能告诉你我在哪里，但今天早上我们要攻占一座城镇。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ][nɒn] - [kɒm] . , [bʌt; bət][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

I	didn't	have	to	go	,	'	cause	I'm	a	non	-	com	.	,	but	I	volunteered	.
我	没有	有	到	去	,	-	原因	我是	一个	非	-	com	.	,	但	我	自愿	.

我本来不必去，因为我是士官，但我自愿去了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

I	don't	know	what	I'll	have	to	do	.
我	不	知道	什么	患病的	有	到	做	.

我不知道我该怎么办。

" [aɪ] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [skeəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl]

"	I	ain't	exactly	scared	,	but	it	kind	of	makes	me	think	about	home	and	all
"	我	不是	确切地	害怕的	,	但	它	种类	的	制作	我	思考	关于	家	和	全部

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

“我倒不是真的害怕，但这确实让我想起了家之类的事情。”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ'd] [miːt] ['rɒskəʊ] [bent]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

I	often	wished	I'd	meet	Roscoe	Bent	over	here	.
我	经常	希望	ID	见面	罗斯科	弯曲	超过	这里	.

我常常希望在这里能见到罗斯科·本特。

['meɪbi] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Maybe	he	wrote	to	you	.
或许	他	写道	到	你	.

也许他给你写过信。

[aɪ][bet] ['evrɪbɒdi] [laɪks] [hɪm] [weə'evə(r)][hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

I	bet	everybody	likes	him	wherever	he	is	over	here	.
我	赌注	大家	点赞	他	无论	他	是	超过	这里	.

我敢肯定，无论他在哪里，大家都喜欢他。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] .

It's	funny	how	I	got	to	thinking	about	you	last	night	.
它是	有趣的	如何	我	得到	到	思维	关于	你	最后的	夜晚	.

真奇怪，我昨晚竟然想起了你。

[aɪl] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['bjuːgl] , [səʊ][aɪ] [kænt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

I'll	—	there	goes	the	bugle	,	so	I	can't	write	any	more	.
患病的	—	那里	去	这	号角	,	所以	我	不能	写	任何	更多的	.

我——号角吹响了，我不能再写了。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][woʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪm] [kɪld] .

Anyway	,	you	won't	get	it	unless	I'm	killed	.
反正	,	你	惯于	得到	它	除非	我是	被杀	.

总之，除非我死了，否则你休想得到它。

['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] ['feləʊ] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ]

Maybe	you	won't	like	my	writing	,	but	every	fellow	writes	to	a	girl	the	last	thing
或许	你	惯于	喜欢	我的	写作	,	但	每一个	同伴	写	到	一个	女孩	这	最后的	事物

.

:

.

你可能不会喜欢我的文笔，但每个男人都会在给女孩写信的最后时刻才写信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ləʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] .

It	seems	kind	of	lonely	if	you	can't	write	to	a	girl	.
它	似乎	种类	的	孤独	如果	你	不能	写	到	一个	女孩	.

如果不能给女孩写信，感觉会有点孤独。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" [tɒm] [sleɪd] . " -

"	Tom	Slade	.	"	36
"	汤姆	斯莱德	.	"	-

“汤姆·斯莱德。”36

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp]

OVER	THE	TOP
超过	这	顶部

过火了

[ðə; ði][fɜːst] [heɪz] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'speld] [wen] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θʌndə(r)]

The	first	haze	of	dawn	was	not	dispelled	when	the	artillery	began	to	thunder
这	第一的	阴霾	的	黎明	曾是	不是	驱散	什么时候	这	炮兵	开始	到	雷

[ænd; ənd] [tɒm] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][dʒɒb][wɒz; wəz][ɒn] .

and	Tom	knew	that	the	big	job	was	on	.
和	汤姆	知道	那	这	大的	工作	曾是	在	.

黎明的第一缕薄雾尚未散去，炮声便隆隆作响，汤姆知道大事即将发生。

['stɒlɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] ,

Stolid	as	he	was	and	used	to	the	roar	of	the	great	guns	,
沉稳	作为	他	曾是	和	用过的	到	这	吼	的	这	伟大的	枪支	,

他性格沉稳，早已习惯了大炮的轰鸣声。

[hiː; hi] [meɪd] ['heɪsti] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

he	made	hasty	work	of	his	breakfast	for	he	was	nervous	and	anxious
他	制成	仓促	工作	的	他的	早餐	为了	他	曾是	紧张的	和	焦虑的

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] .

to	be	on	the	move	.
到	是	在	这	移动	.

他匆匆吃完早餐，因为他紧张焦虑，急于出发。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɔːl'redi] .

Most	of	the	troops	that	were	to	go	seemed	to	have	gone	already	.
最多	的	这	军队	那	是	到	去	似乎	到	有	已消失	已经	.

大部分要出征的部队似乎已经出发了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] ['sɪgnəl] [kɔː(r)] [men] ,

He	joined	the	two	signal	corps	men	,
他	加入	这	二	信号	兵团	男人	,

他加入了那两名信号兵的行列，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['kærid] [ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ˌæpə'reɪtəs] ,

one	of	whom	carried	the	wire	and	the	other	a	telephone	apparatus	,
一	的	谁	携带	这	金属丝	和	这	其他	一个	电话	设备	,

其中一人携带电线，另一人携带电话机。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['ʌðə(r)] ['sɪgnəl] [kɔː(r)] [men] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['waɪə(r)]

and	as	they	moved	along	the	road	other	signal	corps	men	picked	up	the	wire
和	作为	他们	已搬	沿着	这	路	其他	信号	兵团	男人	挑选	向上	这	金属丝

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

behind	them	at	intervals	,
在后面	他们	在	间隔	,

当他们沿着道路行进时，其他信号兵不时地从后面接过电线。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

carrying	it	along	.
携带	它	沿着	.

带着它。

[tɒm] [wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	was	as	proud	of	his	machine	as	a	general	could	be	of	his
汤姆	曾是	作为	自豪的	的	他的	机器	作为	一个	一般的	可以	是	的	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

汤姆对他的机器感到无比自豪，就像将军对自己的战马感到自豪一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

and	he	wheeled	it	along	beside	him	,	keeping	pace	with	the	slow	advance	of
和	他	带轮子的	它	沿着	旁	他	,	保持	步伐	和	这	慢的	进步	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

他推着它跟在身边，与同伴们缓慢前进的步伐保持一致。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [haɪ] .

his	heart	beating	high	.
他的	心	殴打	高的	.

他心跳得很快。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] ['eni] ['mesɪdʒ] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

"	If	you	have	to	come	back	with	any	message	,	you'll	remember	Headquarters	,
"	如果	你	有	到	来	后退	和	任何	信息	,	你会	记住	总部	,

[woʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

“如果你要带回任何消息，你会记得总部，对吧？”

" [wʌn] [ɑːskt] [hɪm] . -

"	one	asked	him	.	37
"	一	问	他	.	-

“有人问他。”37

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [sed] [tɒm] .

"	I	always	remember	Headquarters	,	"	said	Tom	.
"	我	总是	记住	总部	,	"	说	汤姆	.

“我永远记得总部，”汤姆说。

" [ænd; ənd][doʊnt][get] ['rætld] . "

"	And	don't	get	rattled	.	"
"	和	不	得到	摇晃	.	"

“别慌张。”

" [ai]['nevə(r)] [get] ['rætld] . "
" I never get rattled . "
" 我 绝不 得到 摇晃 . "

“我从不慌乱。”

" [wɒtʃ] [ðə; ði] [rəʊdz] ['keəfəli] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
" Watch the roads carefully as we go , so you can get back all right .
" 手表 这 道路 小心 作为 我们 去 , 所以 你 能 得到 后退 全部 正确的 .

“我们走的时候要仔细看路，这样你才能安全回来。”

[nɔɪz] [doʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] ? "
Noise don't bother you ? "
噪音 不 打扰 你 ? "

噪音不会打扰你吗?

" [nəʊ] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ɑːˈtɪlərɪ] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [nɔɪz] , " [sed] [tɒm] .
" No , I'm used to artillery — I mean the noise , " said Tom .
" 不 , 我是 用过的 到 炮兵 — 我 意思是 这 噪音 , " 说 汤姆 .

“不，我习惯了炮火——我是说噪音，”汤姆说。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ən'les] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
" You probably won't have much to do unless in an emergency .
" 你 大概 惯于 有 很多 到 做 除非 在 一个 紧急情况 .

“除非遇到紧急情况，否则你可能没什么事可做。”

[ɪf] ['frɪtsi] [kʌts] [ðə; ði]['waɪə(r)][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ði]
If Fritzie cuts the wire or it should get tangled and we couldn't reach the
如果 弗里茨 削减 这 金属丝 或者 它 应该 得到 纠缠不清 和 我们 不能 抵达 这
['eəmən] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
airmen quick enough you'd have to beat it back .
空军人员 快的 足够的 你会 有 到 打 它 后退 .

如果弗里茨剪断了电线，或者电线缠在一起，而我们又无法及时赶到空军人员身边，你就得想办法把它赶回去。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [rəʊdz] [aʊt] [ɒv; əv] [kæn'tɪgni] .
There's two roads out of Cantigny .
有 二 道路 出去 的 康蒂尼 .

从坎蒂尼出去有两条路。

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] .
Remember to take the south one .
记住 到 拿 这 南 一 .

记住要走南边那条路。

[wɪr] [ə'tækɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [maɪl] [frʌnt] .
We're attacking on a mile front .
是 攻击 在 一个 英里 正面 .

我们正在发起一英里范围内的进攻。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] — — "
If you took — — "
如果 你 采取 — — "

如果你拿走——”

" [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [sed] [tɒm] , " [aɪl] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" If I have to come back , " said Tom , " I'll come the same way .
" 如果 我 有 到 来 后退 , " 说 汤姆 , " 患病的 来 这 相同的 方式 .

“如果我必须回来，”汤姆说，“我会走同样的路。”

[juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] .
You needn't worry .
你 不必 担心 .

你不必担心。

" [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzə] [felt] [sə'fɪʃntli] [skweltʃ] .

"	His	advisor	felt	sufficiently	squelched	.
"	他的	顾问	毛毡	足够	被压制	.

他的顾问感到自己的声音被彻底压制住了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['wʌri] .

And	indeed	,	he	had	no	cause	to	worry	.
和	的确	,	他	有	不	原因	到	担心	.

事实上，他完全没有必要担心。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] [hæd; həd] [sent] ['θætʃi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [west] [weə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] [wɒz; wəz]

The	Powers	that	Be	had	sent	Thatchy	into	the	West	where	the	battle	line	was
这	权力	那	是	有	发送	茅草	进入	这	西方	在哪里	这	战斗	线	曾是

['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

changing	every	day	and	roads	were	being	made	and	destroyed	and	given
变化	每一个	天	和	道路	是	存在	制成	和	损毁	和	给定

[nju:] [də'rekʃ(ə)nz] ;

new	directions	;
新的	方向	;

当权者派撒奇前往西部，那里的战线每天都在变化，道路不断修建、损毁，并被赋予新的方向；

[weə(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [wʌn] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] [wʌn] [deɪ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leə(r)] [ɒv; əv]

where	the	highway	which	took	one	to	Headquarters	one	day	led	into	the	lair	of
在哪里	这	公路	哪个	采取	一	到	总部	一	天	引领	进入	这	巢穴	的

[ðə; ði] [hʌn] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ,

the	Hun	on	the	next	,
这	匈奴	在	这	下一个	,

曾经通往总部的公路，今天却通往了匈奴人的巢穴。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	all	the	land	was	topsy	-	turvy	and	changing	like	the	designs	in	a
和	全部	这	土地	曾是	颠倒	-	颠簸	和	变化	喜欢	这	设计	在	一个

[kə'laɪdəskəʊp] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['θætʃi] invariably38

kaleidoscope	—	for	the	very	good	reason	that	Thatchy	invariably38
万花筒	—	为了	这	非常	好的	原因	那	茅草	invariably38

所有的土地都颠倒错乱，像万花筒里的图案一样不断变化——这完全是因为撒切尔夫人总是38

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [θru:] [ɔ:l]

reached	his	destination	and	could	be	depended	upon	to	come	back	,	through	all
达到	他的	目的地	和	可以	是	取决于	之上	到	来	后退	,	通过	全部

[ðə; ði] ['keɪɒs] ,

the	chaos	,
这	混乱	,

他到达了目的地，而且尽管经历了种种混乱，他仍然会平安归来。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

as	a	cat	returns	to	her	home	.
作为	一个	猫	返回	到	她	家	.

就像一只猫回到家一样。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [kæmps] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ælaɪd] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdəz] [hu:] [hæd; həd]

The	prison	camps	in	Germany	were	not	without	Allied	dispatch	-	riders	who	had
这	监狱	营地	在	德国	是	不是	没有	盟军	派遣	-	骑手	WHO	有

[bɪ'kʌm] " ['rætld] " [ænd; ənd] [hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ɑ:mz] ,

become	"	rattled	"	and	had	blundered	into	the	enemy's	arms	,
变得	"	摇晃	"	和	有	犯错	进入	这	敌人的	武器	,

德国的战俘营里并非没有盟军的传令兵，他们惊慌失措，误入了敌人的怀抱。

[bʌt; bət] ['θætʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'kæni] ['ekstrə] [sens] , [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒv; əv][ləʊ'kælətɪ] , [ɪf]
but **Thatchy** **had** **a** **kind** **of** **uncanny** **extra** **sense** **,** **a** **bump** **of** **locality** **,** **if**
但 茅草 有 一个 种类 的 不可思议 额外的 感觉 , 一个 撞 的 地点 , 如果
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you **will** **,**
你 将要 ,

但撒切尔有一种不可思议的超凡感知力，一种对地域的敏锐洞察力，如果你愿意这么说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['tæŋg(ə)l] [weə(r)] [mæps]
and **that** **is** **why** **they** **had** **sent** **him** **into** **this** **geographical** **tangle** **where** **maps**
和 那 是 为什么 他们 有 发送 他 进入 这 地理 纠纷 在哪里 地图
[bɪ'keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
became **out** **of** **date** **as** **fast** **as** **they** **were** **made** **.**
成为 出去 的 日期 作为 快速地 作为 他们 是 制成 .

这就是为什么他们把他派到这个地理环境复杂的地区，在那里地图过时的速度和绘制的速度一样快。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] ['krɒsweɪz] [tuː; tə]
The **sun** **was** **not** **yet** **up** **when** **they** **reached** **a** **wider** **road** **running** **crossways** **to**
这 太阳 曾是 不是 然而 向上 什么时候 他们 达到 一个 更广泛 路 跑步 十字路口 到
[ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['meni] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [ʌp]
the **one** **out** **of** **the** **village** **and** **here** **many** **troops** **were** **waiting** **as** **far** **up**
这 一 出去 的 这 村庄 和 这里 许多 军队 是 等待 作为 远的 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] .
and **down** **the** **road** **as** **Tom** **could** **see** **.**
和 向下 这 路 作为 汤姆 可以 看 .

太阳还没升起，他们就来到了一条更宽阔的道路，这条路与村外的道路交叉。汤姆目之所及，道路两旁都站着许多士兵。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪtʃ] [led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz]
A **narrow** **ditch** **led** **away** **from** **the** **opposite** **side** **of** **the** **road** **through** **the** **fields**
一个 狭窄的 沟 引领 离开 从 这 对面的 边 的 这 路 通过 这 字段
[bɪ'jɒnd] ,
beyond **,**
超过 ,

一条狭窄的沟渠从路对面延伸到远处的田野里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]
and **looking** **up** **and** **down** **the** **road** **he** **could** **see** **that** **there** **were** **other**
和 寻找 向上 和 向下 这 路 他 可以 看 那 那里 是 其他
['dɪtʃɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
ditches **like** **it** **.**
沟渠 喜欢 它 .

他环顾四周，发现路边还有其他类似的沟渠。

[ðə; ði] [tæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
The **tanks** **were** **already** **lumbering** **and** **waddling** **across** **the** **fields** **,**
这 坦克 是 已经 伐木 和 摇摇摆摆 穿过 这 字段 ,

坦克已经笨重地、蹒跚地穿过田野了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [greɪt] ['klʌmzi] [mʌd] ['tɜːtlz] ,
for **all** **the** **world** **like** **great** **clumsy** **mud** **turtles** **,**
为了 全部 这 世界 喜欢 伟大的 笨拙 泥 海龟 ,

就像笨拙的大泥龟一样，

[wɪð] ['səʊldʒəz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [raɪd] .
with **soldiers** **perched** **upon** **them** **as** **if** **they** **were** **having** **a** **straw** **ride** **.**
和 士兵 栖息 之上 他们 作为 如果 他们 是 拥有 一个 稻草 骑 .

士兵们像骑稻草人一样坐在上面。

[bɪˈfɔː(r)] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈnɪərɪst] [dɪtʃ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [siː] [kraʊdz]

Before	Tom	and	his	companions	entered	the	nearest	ditch	he	could	see	crowds
前	汤姆	和	他的	同伴	进入	这	最近的	沟	他	可以	看	人群

[ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [ˈdɪtʃɪz] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ðɪ][rəʊd] .

of	soldiers	disappearing	into	other	ditches	far	up	the	road	.
的	士兵	消失	进入	其他	沟渠	远的	向上	这	路	.

汤姆和他的同伴们还没进入最近的沟渠，就看到一大群士兵消失在远处道路旁的其他沟渠里。

[ˈʃəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [əˈmɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bilit] : [kænˈtɪgni] ,

SHOWING	WHERE	THE	AMERICANS	WERE	BILLETED	:	CANTIGNY	,
显示	在哪里	这	美国人	是	住宿	:	康蒂尼	,

图中显示了美军的驻地：坎蒂尼，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæptʃəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːt] [ˈteɪkən] [baɪ] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkærɪəz] .

WHICH	THEY	CAPTURED	AND	THE	ROUTE	TAKEN	BY	TOM	AND	THE	CARRIERS	.
哪个	他们	捕获	和	这	路线	已采取	经过	汤姆	和	这	承运人	.

他们俘获了这些物品，以及汤姆和运输者所走的路线。

[ˈærəus] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈeərɪə] [ɒv; əv] [əˈtæk] . -

ARROWS	SHOW	THE	AREA	OF	ATTACK	.	39
箭头	展示	这	区域	的	攻击	.	-

箭头指示攻击区域。39

[ðə; ðɪ] [ˈfiːldz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ʃel] [həʊlz] ,

The	fields	above	them	were	covered	with	shell	holes	,
这	字段	多于	他们	是	涵盖	和	壳	孔	,

他们头顶上的田野布满了弹坑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsemətri] [flæŋk] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈzɪgzæg] [weɪ] ,

a	little	cemetery	flanked	one	side	of	the	zigzag	way	,
一个	小的	公墓	侧翼	一	边	的	这	之字形	方式	,

蜿蜒小路的一侧是一小片墓地，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈdʌgaut] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevriweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌbækˈjɑːd] [ɒv; əv]

and	the	big	dugouts	of	the	reserves	were	everywhere	in	this	backyard	of
和	这	大的	球员休息区	的	这	储备	是	到处	在	这	后院	的

[ðə; ðɪ] [trentʃ] [ˈeərɪə] .

the	trench	area	.
这	沟	区域	.

在战壕区域的这片后院里，到处都是预备役的大型掩体。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈnærəʊ] ,

Out	of	narrow	,
出去	的	狭窄的	,

走出狭窄，

[ˈkrʊkɪd] [saɪd][ˈævənjuːs][ˈsəʊldʒəz] [pɔː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [trentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈwaɪə(r)]

crooked	side	avenues	soldiers	poured	into	the	communication	trench	which	the	wire
歪	边	途径	士兵	倾倒	进入	这	沟通	沟	哪个	这	金属丝

[ˈkærɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] ,

carriers	were	following	,
承运人	是	下列的	,

士兵们从蜿蜒曲折的小巷涌入架设铁丝网的通信壕沟，

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

falling	in	ahead	of	them	.
坠落	在	前方	的	他们	.

落在他们前面。

" [wiːl; wil] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [mɔː(r)]

"	We'll	get	into	the	road	after	the	boys	go	over	and	then	you'll	have	more
"	出色地	得到	进入	这	路	后	这	男孩们	去	超过	和	然后	你会	有	更多的

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [məˈʃiːn] .

room	for	your	machine	.
房间	为了	你的	机器	.

“等小伙子们过去之后，我们再上路，这样你们的机器就有更多空间了。”

[kləʊz] ['kwɔːtəz] , [heɪ] ?

Close	quarters	,	hey	?
关闭	四分之一	,	嘿	?

空间真近啊?

" [tɑːmz] ['nɪərɪst] [kəm'pænjən] [sed] .

"	Tom's	nearest	companion	said	.
"	汤姆的	最近的	伴侣	说	.

汤姆最亲近的朋友说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] - [laɪn] [trentʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	reached	the	second	-	line	trench	the	boys	were	leaving	it	,
什么时候	他们	达到	这	第二	-	线	沟	这	男孩们	是	离开	它	,

当他们到达第二道战壕时，小伙子们正准备离开。

[baɪ] ['hʌndrədz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd]

by	hundreds	as	it	seemed	to	Tom	,	and	crowding	through	the	crooked
经过	数百	作为	它	似乎	到	汤姆	,	和	拥挤	通过	这	歪

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['trentʃɪz] .

communication	trenches	.
沟通	战壕	.

汤姆觉得，成百上千的人挤过弯曲的交通沟渠。

[ðə; ði] ['waɪə(r)] ['kærɪəz] ['fɒləʊd] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	wire	carriers	followed	on	,	holding	up	the	wire	at	intervals	.
这	金属丝	承运人	随后	在	,	保持	向上	这	金属丝	在	间隔	.

电线搬运工紧随其后，不时举起电线。

[wʌns] [wen] [tɒm] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

Once	when	Tom	peeped	over	the	edge	of	the	communication	trench	he	saw	the
一次	什么时候	汤姆	偷窥	超过	这	边缘	的	这	沟通	沟	他	锯	这

[tæŋks] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

tanks	waddling	along	to	right	and	left	,
坦克	摇摇摆摆	沿着	到	正确的	和	左边	,

有一次，汤姆从交通壕边缘往外看，看到坦克摇摇晃晃地向左右移动。

['rɪərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [trentʃ] , [laɪk] ['klʌmzi] , [treɪnd]

rearing	up	and	bowing	as	they	crossed	the	trench	,	like	clumsy	,	trained
饲养	向上	和	鞠躬	作为	他们	交叉	这	沟	,	喜欢	笨拙	,	受过训练

[ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] .

hippopotamuses	.
河马	.

它们像笨拙的、训练有素的河马一样，一边扬起前蹄一边鞠躬，穿过战壕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːtɪləri] [wɒz; wəz] ['buːmɪŋ] [wɪð] [kən'tɪnjuəs] , ['defnɪŋ] [rɔː(r)] .

And	all	the	while	the	artillery	was	booming	with	continuous	,	deafening	roar	.
和	全部	这	尽管	这	炮兵	曾是	蓬勃发展	和	连续的	,	震耳欲聋	吼	.

与此同时，炮火持续发出震耳欲聋的轰鸣声。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Tom	did	not	see	the	first	of	the	boys	to	go	over	the	top	for	they	were
汤姆	做过	不是	看	这	第一的	的	这	男孩们	到	去	超过	这	顶部	为了	他们	是

['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] - [laɪn] [trentʃ] ,

over	by	the	time	he	reached	the	second	-	line	trench	,
超过	经过	这	时间	他	达到	这	第二	-	线	沟	,

汤姆没看到第一个冲过战壕的男孩，因为当他到达第二道战壕时，他们已经冲出去了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [trentʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] see40

but	as	he	passed	along	the	fire	trench	toward	the	road	he	could	see40
但	作为	他	通过了	沿着	这	火	沟	朝向	这	路	他	可以	see40

但当他沿着防火沟走向公路时，他可以看到40

[ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

them	crowding	over	,
他们	拥挤	超过	,

它们挤了过来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [leɪ] [flæt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

and	when	he	reached	the	road	the	barbed	wire	entanglements	lay	flat	in	many	places	,
和	什么时候	他	达到	这	路	这	带倒刺的	金属丝	纠缠	躺	平坦的	在	许多	地方	,

当他走到路边时，发现许多地方的铁丝网都平铺在地上。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['meʃɪz] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [tæŋks] ['wɔdlɪŋ] [ɒn] [ə'hed] ,

the	boys	picking	their	way	across	the	fallen	meshes	,	the	clumsy	tanks	waddling	on	ahead	,
这	男孩们	挑选	他们的	方式	穿过	这	倒下	网格	,	这	笨拙	坦克	摇摇摆摆	在	前方	,

男孩们小心翼翼地穿过倒塌的铁丝网，笨重的坦克蹒跚地走在前面。

[ə'krɒs] [nəʊ] [mænz] [lænd] .

across	No	Man's	Land	.
穿过	不	男人的	土地	.

穿越无人区。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ðɪs] [ʃel] - [tɔːn] ['eəriə] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [krɒst] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] ['həʊldɪŋ] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

As	far	as	Tom	could	see	along	the	line	in	either	direction	this	shell	-	torn	area	was	being	crossed	by	hundreds	of	boys	in	khaki	holding	fixed	bayonets	,
作为	远的	作为	汤姆	可以	看	沿着	这	线	在	任何一个	方向	这	壳	-	撕裂	区域	曾是	存在	交叉	经过	数百	的	男孩们	在	卡其色	保持	固定的	刺刀	,

在汤姆的视线范围内，沿着战线向两个方向望去，数百名身穿卡其布军装、手持上膛刺刀的男孩正在穿越这片炮火纷飞的区域。

[sʌm; səm] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] .

some	going	ahead	of	the	tanks	and	some	perching	on	them	.
一些	去	前方	的	这	坦克	和	一些	栖息	在	他们	.

有些动物走在坦克前面，有些动物栖息在坦克上。

[ə'bʌv] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌpændə'məʊniəm] ,

Above	him	the	whole	district	seemed	to	be	in	pandemonium	,
多于	他	这	所有的	区	似乎	到	是	在	混乱	,

他头顶上，整个地区似乎陷入了一片混乱。

[men] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

men	shouting	and	their	voices	drowned	by	the	thunder	of	artillery	.
男人	喊叫	和	他们的	声音	溺水	经过	这	雷	的	炮兵	.

男人们的喊叫声被隆隆的炮声淹没。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['riːəl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trentʃ]

His	first	real	sight	of	the	attack	was	when	he	clambered	out	of	the	trench
他的	第一的	真实的	视线	的	这	攻击	曾是	什么时候	他	攀爬	出去	的	这	沟

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['flætnd] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [wɪð]

where	it	crossed	the	road	and	faced	the	flattened	meshes	of	barbed	wire	with
在哪里	它	交叉	这	路	和	面对	这	扁平的	网格	的	带倒刺的	金属丝	和

[ɪts] ['splintə] [sə'pɔːtɪŋ] [pəulz] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

its	splintered	supporting	poles	all	tangled	in	it	.
它是	破碎的	支持	杆子	全部	纠缠不清	在	它	.

他第一次真正看到袭击的情景，是他爬出战壕，看到战壕横穿马路，眼前是被压扁的铁丝网，断裂的支撑杆都缠绕在里面。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] .

Never	was	there	such	a	wreck	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	破坏	.

从未发生过如此惨烈的事故。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

"	All	right	,	"	he	shouted	down	.
"	全部	正确的	,	"	他	喊叫	向下	.

“好了，”他朝楼下喊道。

" [ɪts] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] — ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [lɪft] [ðə; ði] [bæk] [wiːl] —

"	It's	as	flat	as	a	pancake	—	careful	with	the	machine	—	lift	the	back	wheel	—
"	它是	作为	平坦的	作为	一个	饼子	—	小心	和	这	机器	—	举起	这	后退	车轮	—

[ðæts] [raɪt] !

that's	right	!
那就是	正确的	!

“它像煎饼一样平——小心操作机器——抬起后轮——没错！”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

"	He	could	hardly	hear	his	own	voice	for	the	noise	,
"	他	可以	几乎	听到	他的	自己的	嗓音	为了	这	噪音	,

“噪音太大，他几乎听不到自己的声音。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['bærɑːʒ] ['faɪə(r)] [wɪtʃ]

and	the	very	earth	seemed	to	shake	under	the	heavy	barrage	fire	which
和	这	非常	地球	似乎	到	摇	在下面	这	重的	弹幕	火	哪个

[prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

protected	them	.
受保护	他们	.

在猛烈的炮火保护下，大地似乎都在颤抖。

[ɪn] [wʌn] ['swiːpɪŋ] ,

In	one	sweeping	,
在	一	扫荡	,

一举拿下

['heɪsti] [glɑːns] [hiː; hi] [sɔː] [skɔːz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn] ['kɑːki] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]

hasty	glance	he	saw	scores	of	figures	in	khaki	running	like	mad	and	disappearing
仓促	瞥一眼	他	锯	得分	的	数据	在	卡其色	跑步	喜欢	疯狂的	和	消失

['ɪntuː] [ðə; ði] ['enəmi] ['trentʃɪz] [bɪ'jɒnd] . -

into	the	enemy	trenches	beyond	.	41
进入	这	敌人	战壕	超过	.	-

他匆匆瞥了一眼，看到几十个身穿卡其布军装的人影疯狂奔跑，消失在远处的敌军战壕里。41

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [rest] [ɒn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Do	you	mean	to	let	the	wire	rest	on	this	?	"	he	asked	,
"	做	你	意思是	到	让	这	金属丝	休息	在	这	?	"	他	问	,

“你是打算让电线搁在这里吗？”他问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] [ˈkærɪəz] [keɪm]

as	his	machine	was	lifted	up	and	the	first	of	the	wire	carriers	came
作为	他的	机器	曾是	抬起	向上	和	这	第一的	的	这	金属丝	承运人	来了

[ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

scrambling	up	after	it	;
争抢	向上	后	它	;

当他的机器被吊起来时，第一批搬运电线的工人也争先恐后地爬了上去；

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [get] [ʃɔːt] - [ˈsəːkɪt] . "

"	it	might	get	short	-	circuited	.	"
"	它	可能	得到	短的	-	电路	.	"

“它可能会短路。”

" [wiːl; wɪl] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pəʊlz] , [ˈəʊnli] [ˈhʌri] , " [ðə; ði] [men] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	We'll	run	it	over	the	poles	,	only	hurry	,	"	the	men	answered	.
"	出色地	跑步	它	超过	这	杆子	,	仅有的	匆忙	,	"	这	男人	回答	.

“我们会把它运过电线杆，快点，”男人们回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [fɔːs] ,

They	were	evidently	the	very	last	of	the	advancing	force	,
他们	是	显然	这	非常	最后的	的	这	前进	力量	,

他们显然是最后一批前进的部队。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [tɒm] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːn] [ˈeəriə][ɒv; əv][nəʊ][mænz] [lænd] ,

and	even	as	Tom	looked	across	the	shell	-	torn	area	of	No	Man's	Land	,
和	甚至	作为	汤姆	看起来	穿过	这	壳	-	撕裂	区域	的	不	男人的	土地	,

即使汤姆眺望着那片炮火纷飞的无人区，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] [ˈpɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈflætnd] [ɪnˈtæŋglmənts] [ænd; ənd]

he	could	see	the	men	picking	their	way	over	the	flattened	entanglements	and
他	可以	看	这	男人	挑选	他们的	方式	超过	这	扁平的	纠缠	和

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈtrentʃɪz] .

pouring	into	the	enemy	trenches	.
浇注	进入	这	敌人	战壕	.

他可以看到士兵们小心翼翼地越过被压平的灌木丛，涌入敌人的战壕。

[ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [krɒst] [ðiːz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔdlɪŋ] [əˈlɒŋ]

The	tanks	had	already	crossed	these	and	were	rearing	and	waddling	along
这	坦克	有	已经	交叉	这些	和	是	饲养	和	摇摇摆摆	沿着

, [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [jet] [rɪˈdɪkjələs] ,

,	irresistible	yet	ridiculous	,
,	无法抗拒	然而	荒谬的	,

坦克已经越过这些障碍，昂首挺胸、摇摇摆摆地向前走着，既令人难以抗拒又滑稽可笑。

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [həˈrəʊɪk] [mʌd] [ˈtɜːtlz] [ˈgəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˈglɔːri] .

like	so	many	heroic	mud	turtles	going	forth	to	glory	.
喜欢	所以	许多	英勇	泥	海龟	去	前进	到	荣耀	.

就像许多英勇的泥龟奔向荣耀。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [ˈklæmbərɪŋ] [aʊt]

Here	and	there	Tom	could	see	the	gray	-	clad	form	of	a	German	clambering	out
这里	和	那里	汤姆	可以	看	这	灰色的	-	覆膜	形式	的	一个	德语	攀爬	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [pel] - [ˈmel] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

of	the	trenches	and	rushing	pell	-	mell	to	the	rear	.
的	这	战壕	和	匆忙	佩尔	-	梅尔	到	这	后部	.

汤姆不时能看到身穿灰色军服的德国士兵从战壕里爬出来，慌慌张张地向后方冲去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] .

But	it	was	no	time	to	stand	and	look	.
但	它	曾是	不	时间	到	站立	和	看	.

但现在不是驻足观看的时候。

['hʌrɪdlɪ] [ðeɪ] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [pəulz] ,

Hurriedly	**they**	**disentangled**	**a**	**couple**	**of**	**the**	**supporting**	**poles**	**,**
匆匆	他们	解开	一个	夫妻	的	这	支持	杆子	,

他们匆忙解开了几根支撑杆。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːbd]

laying	**them**	**so**	**that**	**the**	**telephone**	**wire**	**passed**	**over**	**them**	**free**	**of**	**the**	**barbed**
躺下	他们	所以	那	这	电话	金属丝	通过了	超过	他们	自由的	的	这	带倒刺的

['meʃɪz] [ænd; ənd] [tɒm] ,

meshes	**and**	**Tom**	**,**
网格	和	汤姆	,

将它们铺设好，使电话线能够从带刺的网状物上方穿过，汤姆，

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , ['stɑːtɪd] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ə'krɒs] [nəʊ][mænz] [lænd] ,

mounting	**his**	**machine**	**,**	**started**	**at**	**top**	**speed**	**along**	**the**	**road**	**across**	**No**	**Man's**	**Land**	**,**
安装	他的	机器	,	开始	在	顶部	速度	沿着	这	路	穿过	不	男人的	土地	,

他骑上摩托车，沿着穿越无人区的公路全速前进。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

dragging	**the**	**wire**	**after**	**him**	**.**
拖拽	这	金属丝	后	他	.

他拖着电线跟在后面。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['wɑːspˌlaɪk] ['wɪzɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] —

Scarcely	**had**	**he**	**started**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**wasplike**	**whizzing**	**close**	**to**	**him**	**—**
几乎	有	他	开始	什么时候	他	听到	那	黄蜂状	呼啸	关闭	到	他	—

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他刚开始走，就听到附近传来像黄蜂一样的嗡嗡声——就一次。

[twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [mə'tælɪk] [saʊnd] [æz; əz] a42

twice	**,**	**and**	**then**	**a**	**sharp**	**metallic**	**sound**	**as**	**a42**
两次	,	和	然后	一个	锋利的	金属	声音	作为	a42

两次，然后是一声尖锐的金属声，就像a42一样。

['bʊlɪt] [hɪt][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

bullet	**hit**	**some**	**part**	**of**	**his**	**machine**	**.**
子弹	打	一些	部分	的	他的	机器	.

子弹击中了他机器的某个部件。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['waɪə(r)] ['kærɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,

He	**looked**	**back**	**to**	**see**	**if**	**the**	**wire**	**carriers**	**were**	**following**	**,**
他	看起来	后退	到	看	如果	这	金属丝	承运人	是	下列的	,

他回头看了一眼，看看电线搬运工是否跟了上来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [huː]

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**any**	**of**	**them**	**except**	**his**	**companion**	**who**
但	那里	曾是	不是	一个	符号	的	任何	的	他们	除了	他的	伴侣	WHO

['kærid] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ,

carried	**the**	**apparatus**	**,**
携带	这	设备	,

但除了携带仪器的同伴外，其他人都不见了踪影。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [tɒm] [lʊkt] [ðɪs] [mæn] [twəːl] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] , ['stægəd] , [ænd; ənd]

and	**just**	**as**	**Tom**	**looked**	**this**	**man**	**twirled**	**around**	**like**	**a**	**top**	**,**	**staggered**	**,**	**and**
和	只是	作为	汤姆	看起来	这	男人	旋转	大约	喜欢	一个	顶部	,	交错	,	和

[fel] .

fell	**.**
跌倒	.

汤姆刚一看，那人就如同陀螺般旋转起来，踉跄了一下，然后摔倒了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['fɔːlən]

The	last	of	the	Americans	were	picking	their	way	across	the	tangle	of	fallen
这	最后的	的	这	美国人	是	挑选	他们的	方式	穿过	这	纠纷	的	倒下

['waɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['faɪə(r)] [trentʃ] .

wire	before	the	German	fire	trench	.
金属丝	前	这	德语	火	沟	.

最后剩下的美军士兵正小心翼翼地穿过德军火力战壕前那团乱糟糟的铁丝网。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'mɪd] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [æz; əz] [ðeɪ]

He	could	see	them	now	and	again	amid	dense	clouds	of	smoke	as	they
他	可以	看	他们	现在	和	再次	之中	稠密	云	的	抽烟	作为	他们

['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ['sændbæg][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

scrambled	over	the	enemy	sandbags	and	disappeared	.
打乱	超过	这	敌人	沙袋	和	消失	.

他时不时能在浓烟中看到他们，他们争先恐后地爬过敌人的沙袋，消失不见。

[ɒn] [hiː; hi] [sped] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

On	he	sped	at	top	speed	,	not	daring	to	look	around	again	.
在	他	加速	在	顶部	速度	,	不是	大胆	到	看	大约	再次	.

他以最快的速度继续前行，不敢再回头看一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ɪts]

He	could	feel	that	the	wire	was	dragging	and	he	wondered	where	its
他	可以	感觉	那	这	金属丝	曾是	拖拽	和	他	想知道	在哪里	它是

[sə'pɔːtəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

supporters	could	be	;
支持者	可以	是	;

他能感觉到电线拖在地上，他想知道支撑电线的人在哪里；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kʌt] - [aʊt] [tuː; tə] [get] ['evri] [lɑːst][bɪt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][sped][ɒn]

but	he	opened	his	cut	-	out	to	get	every	last	bit	of	power	and	sped	on
但	他	打开	他的	切	-	出去	到	得到	每一个	最后的	少量	的	力量	和	加速	在

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

with	the	accumulating	train	of	wire	becoming	a	dead	weight	behind	him	.
和	这	累积	火车	的	金属丝	成为	一个	死的	重量	在后面	他	.

但他打开了阀门，榨取了最后一丝动力，加速前进，身后堆积的电线变成了沉重的负担。

[naʊ] , [fɑː(r)] [ə'hed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['fɪgəz] ['skræmblɪŋ] ['fræntɪkli] [aʊt] [ɒv; əv]

Now	,	far	ahead	,	he	could	see	gray	-	coated	figures	scrambling	frantically	out	of
现在	,	远的	前方	,	他	可以	看	灰色的	-	涂层	数据	争抢	疯狂地	出去	的

[ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [trentʃ] ,

the	first	line	trench	,
这	第一的	线	沟	,

现在，他远远地就能看到身穿灰色外套的人影正慌慌张张地从第一道战壕里爬出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [ə'tæk] [sək'sesfəli]

and	he	thought	that	the	Americans	must	have	carried	the	attack	successfully
和	他	想法	那	这	美国人	必须	有	携带	这	攻击	成功地

[ðæt] [fɑː(r)] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

that	far	,	in	any	event	.
那	远的	,	在	任何	事件	.

他认为，无论如何，美国人一定已经成功地发动了这次进攻。

[ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

Again	came	that	whizzing	sound	close	to	him	,
再次	来了	那	呼啸	声音	关闭	到	他	,

那呼啸声再次在他耳边响起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

and	still	again	a	sharp	metallic	ring	as	another	bullet	struck	his	machine	.
和	仍然	再次	一个	锋利的	金属	戒指	作为	其他	子弹	击	他的	机器	.

又一声尖锐的金属撞击声响起，又一颗子弹击中了他的机器。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] moment43

For	a	moment43
为了	一个	moment43

片刻43

[hiː; hi] [fɪəd] [liːst] [ə; eɪ]['taɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pʌŋktʃəd] ,

he	feared	least	a	tire	had	been	punctured	,
他	害怕	至少	一个	胎	有	到过	刺破	,

他担心至少是轮胎被扎破了。

[bʌt; bət] [wen] ['naɪðə(r)] [kə'læpst] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sped] [ɒn] .

but	when	neither	collapsed	he	took	fresh	courage	and	sped	on	.
但	什么时候	两者都不	倒塌	他	采取	新鲜的	勇气	和	加速	在	.

但两人都没有倒下，他便鼓起勇气继续前进。

[ðə; ði][dræg][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

The	drag	on	the	wire	was	lessening	the	speed	of	his	machine	now	and
这	拖	在	这	金属丝	曾是	减少	这	速度	的	他的	机器	现在	和

[dʒɜːrkɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

jerking	dangerously	at	intervals	.
抽搐	危险地	在	间隔	.

现在，钢丝上的阻力正在降低机器的速度，并且时不时地危险地抖动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊldʒəz][hæd; həd] [sed] ['bæntərɪŋli] [tuː; tə]

But	he	thought	of	what	one	of	those	soldiers	had	said	banteringly	to
但	他	想法	的	什么	一	的	那些	士兵	有	说	戏谑地	到

[ə'nʌðə(r)] — [stɪk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)]

another	—	Stick	around	at	the	other	end	of	it	and	listen	to	what	you	hear
其他	—	戳	大约	在	这	其他	结尾	的	它	和	听	到	什么	你	听到

,

,

,

但他想起其中一个士兵曾对另一个士兵开玩笑说的话——“待在电话那头，听听你听到了什么。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪf] ['lɪmɪtɪd] [hɔːs] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [wɪl] ['paʊə(r)]

and	he	was	resolved	that	if	limited	horse	power	and	unlimited	will	power
和	他	曾是	已解决	那	如果	有限的	马	力量	和	无限	将要	力量

[kʊd; kəd][get] [ðɪs] ['waɪə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [breɪv] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɪn]

could	get	this	wire	to	those	brave	boys	who	were	surging	and	battling	in
可以	得到	这	金属丝	到	那些	勇敢的	男孩们	WHO	是	滔滔	和	战斗	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

the	trenches	ahead	of	him	,
这	战壕	前方	的	他	,

他下定决心，如果有限的马力和无限的意志力能够将这根电线送到那些在他前面冲锋陷阵、浴血奋战的勇敢战士手中，

[kʊd; kəd][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] ,

could	drag	it	to	them	wherever	they	went	,
可以	拖	它	到	他们	无论	他们	去	,

可以把它拖到他们去任何地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send] [bæk] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

for	the	glorious	message	they	intended	to	send	back	across	it	,	it	should
为了	这	辉煌	信息	他们	故意的	到	发送	后退	穿过	它	,	它	应该

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

为了他们想要传递的伟大信息，这件事应该去做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] [naʊ] [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃel] - [tɔ:n] ['eəriə]

There	was	not	another	soul	visible	on	that	road	now	nor	in	the	shell	-	torn	area
那里	曾是	不是	其他	灵魂	可见的	在	那	路	现在	也不	在	这	壳	-	撕裂	区域

[ɒv; əv][nəʊ][mænz] [lænd] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ræn] .

of	No	Man's	Land	through	which	it	ran	.
的	不	男人的	土地	通过	哪个	它	跑	.

现在，这条路上以及它穿过的炮火纷飞的无人区，都看不到其他人影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊn] ['raɪdə(r)] [fɔ:dʒd] [ə'hed] ,

But	the	lone	rider	forged	ahead	,
但	这	孤独	骑士	锻造	前方	,

但那名孤身骑手继续向前，

[zɪg] - [zæg] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'si:n] ['ʃɑ:pʃu:tə(r)] [ænd; ənd]

zig	-	zagging	his	course	to	escape	the	bullets	of	that	unseen	sharpshooter	and
之字形	-	之字形	他的	课程	到	逃脱	这	子弹	的	那	看不见	神枪手	和

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ,

because	it	seemed	to	free	the	dragging	,
因为	它	似乎	到	自由的	这	拖拽	,

他以之字形路线躲避那个看不见的狙击手的子弹，而且因为这似乎能让他摆脱拖拽的束缚。

['kætʃɪŋ] ['waɪə(r)] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm] ['lɪt(ə)l] [spɜ:t] [ɒv; əv] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [spi:d] .

catching	wire	,	affording	him	little	spurts	of	unobstructed	speed	.
捕捉	金属丝	,	负担得起	他	小的	喷涌	的	通畅	速度	.

抓住电线，让他获得短暂的无阻碍高速冲刺。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['waɪə(r)] [kɔ:t] [fɑ:st] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [stɒpt] [ænd; ənd] [streɪnd]

Then	suddenly	the	wire	caught	fast	,	and	his	machine	stopped	and	strained
然后	突然	这	金属丝	捕捉	快速地	,	和	他的	机器	停止	和	紧张

[laɪk] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔ:s] ,

like	a	restive	horse	,
喜欢	一个	不安分	马	,

突然，电线猛地卡住，他的机器停了下来，像一匹躁动的马一样挣扎着。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [wi:l] ['reɪsɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

the	power	wheel	racing	furiously	.
这	力量	车轮	赛车	愤怒地	.

电动玩具车飞驰而过。

['hʌrɪdli] [hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['waɪə(r)] lay44

Hurriedly	he	looked	behind	him	where	the	sinuous	wire	lay44
匆匆	他	看起来	在后面	他	在哪里	这	蜿蜒	金属丝	lay44

他急忙回头，看向那根蜿蜒的电线。44

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [fɑ:(r)] [bæk] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['træmp(ə)ld]

along	the	road	,	far	back	—	as	far	as	he	could	see	,	across	the	trampled
沿着	这	路	,	远的	后退	—	作为	远的	作为	他	可以	看	,	穿过	这	践踏

[ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] .

entanglements	and	trenches	.
纠缠	和	战壕	.

沿着道路，一直往后——在他所能看到的范围内，越过被践踏的纠缠物和战壕。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [help] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ?

Where	were	the	others	who	were	to	help	carry	it	over	?
在哪里	是	这	其他的	WHO	是	到	帮助	携带	它	超过	?

其他原本应该帮忙搬运的人都去哪儿了?

[kɪld] ?

Killed	?
被杀	?

被杀了?

[əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['eərɪə][ɒv; əv][nəʊ] [mænz] [lænd] , [tɒm] [sleɪd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

Alone	**in**	**the**	**open**	**area**	**of**	**No**	**Man's**	**Land**	**,**	**Tom**	**Slade**	**paused**	**for**	**an**	**instant**
独自的	在	这	打开	区域	的	不	男人的	土地	,	汤姆	斯莱德	暂停	为了	一个	立即的

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	**think**	**.**
到	思考	.

独自一人站在无人区的开阔地带，汤姆·斯莱德停下来思考了一会儿。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] [nɒt] ['twenti] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ]

Suddenly	**there**	**appeared**	**out**	**of**	**a**	**shell**	**hole**	**not**	**twenty**	**feet**	**ahead**	**of**	**him**	**a**
突然	那里	出现	出去	的	一个	壳	洞	不是	二十	脚	前方	的	他	一个

['helmɪtɪd] ['fɪgə(r)] .

helmeted	**figure**	**.**
戴头盔	数字	.

突然，在他前方不到二十英尺的一个弹坑里出现了一个戴着头盔的人影。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ʌp] ['grɪmli] , [ʌn'kænɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drægən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

It	**rose**	**up**	**grimly**	**,**	**uncannily**	**,**	**like**	**a**	**dragon**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**,**
它	玫瑰	向上	阴沉地	,	不可思议地	,	喜欢	一个	龙	出去	的	这	海	,

它阴森森地、诡异地升起，宛如一条从海中窜出的巨龙。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [streɪt] [æt; ət] [hɪm] .

and	**levelled**	**a**	**rifle**	**straight**	**at**	**him**	**.**
和	平整	一个	步枪	直的	在	他	.

然后举起步枪直指他。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] !

So	**that**	**was**	**the**	**lair**	**of**	**the**	**sharpshooter**	**!**
所以	那	曾是	这	巢穴	的	这	神枪手	!

原来这就是神枪手的巢穴!

[tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

Tom	**was**	**not**	**afraid**	**.**
汤姆	曾是	不是	害怕的	.

汤姆并不害怕。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['feɪsɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt]

He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**facing**	**death**	**and**	**he**	**was**	**not**	**afraid**	**of**	**what**
他	知道	那	他	有	到过	面向	死亡	和	他	曾是	不是	害怕的	的	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['feɪsɪŋ] .

he	**had**	**been**	**facing**	**.**
他	有	到过	面向	.

他知道自己曾面临死亡，但他并不害怕自己所面对的危险。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [hæd; həd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

He	**knew**	**that**	**the**	**sharpshooter**	**had**	**him**	**at**	**last**	**.**
他	知道	那	这	神枪手	有	他	在	最后的	.

他知道，神枪手最终还是击中了他。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [bæk] .

Neither	**he**	**nor**	**the**	**wire**	**were**	**going**	**to**	**bear**	**any**	**message**	**back**	**.**
两者都不	他	也不	这	金属丝	是	去	到	熊	任何	信息	后退	.

他和那根电线都不会传递任何信息。

" ['eniweɪ] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	**Anyway**	**,**	**I'm**	**glad**	**I**	**wrote**	**that**	**letter**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	反正	,	我是	高兴的	我	写道	那	信	,	"	他	低声说道	.

“总之，我很高兴我写了那封信，”他喃喃自语道。

[tɒm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌn'ɪndʒəd] , [waɪl] [ðə; ði] [bɒʃ] [kə'læpst]
TOM WAS SURPRISED TO FIND HIMSELF UNINJURED , WHILE THE BOCHE COLLAPSED
汤姆 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 未受伤 , 尽管 这 波切 倒塌
['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃel] [həʊl] . -
INTO HIS SHELL HOLE . 45
进入 他的 壳 洞 . -

汤姆惊讶地发现自己毫发无损，而那个德国佬却瘫倒在弹坑里。45

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

第七章

[ə; eɪ] [ʃɒt]
A SHOT
一个 射击

一枪

[ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [krɪsp] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] [fɑ:(r)] [ɒf] ,
Then , clear and crisp against the sound of the great guns far off ,
然后 , 清除 和 脆 反对 这 声音 的 这 伟大的 枪支 远的 离开 ,

然后，在远处隆隆的炮声中，传来清晰而清脆的声音：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd]
there was the sharp crack of a rifle and Tom was surprised to find
那里 曾是 这 锋利的 裂缝 的 一个 步枪 和 汤姆 曾是 惊讶 到 寻找
[hɪm'self] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ʌn'ɪndʒəd] ,
himself still standing by his machine uninjured ,
他自己 仍然 常设 经过 他的 机器 未受伤 ,

一声清脆的步枪枪响，汤姆惊讶地发现自己毫发无损地站在机器旁。

[waɪl] [ðə; ði] [bɒʃ] [kə'læpst] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃel] [həʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .
while the Boche collapsed back into his shell hole like a jack - in - the - box .
尽管 这 波切 倒塌 后退 进入 他的 壳 洞 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

而那个德国佬则像弹簧玩具一样，一下子缩回了弹坑里。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] .
He did not pause to think now .
他 做过 不是 暂停 到 思考 现在 .

他现在没有停下来思考。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] , [hi:; hi] [rʌʃt] [pel] - ['mel] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənt]
Leaving his machine , he rushed pell - mell back to the barbed wire entanglement
离开 他的 机器 , 他 匆忙 佩尔 - 梅尔 后退 到 这 带倒刺的 金属丝 纠缠
[weə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [kɔ:t] ,
where the line was caught ,
在哪里 这 线 曾是 捕捉 ,

他离开机器，慌慌张张地跑回电线缠住的铁丝网旁。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔ:wəd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wi:l] .
disengaged it and ran forward again to his wheel .
脱离 它 和 跑 向前 再次 到 他的 车轮 .

他松开离合器，又跑回车轮旁。

[ʃelz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:stɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [tu:]
Shells were bursting all about him , but as he mounted he could see two
贝壳 是 爆发 全部 关于 他 , 但 作为 他 安装 他 可以 看 二
['fɪgəz] [ɪ'mɜ:dʒ] ,
figures emerge ,
数据 出现 ,

炮弹在他周围爆炸，但他骑上去后看到两个人影出现了。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [trentʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd] ,

one	after	the	other	,	from	the	American	trench	where	it	crossed	the	road	,
一	后	这	其他	,	从	这	美国人	沟	在哪里	它	交叉	这	路	,

一个接一个，从它穿过公路的美军战壕里，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['waɪə(r)] .

and	take	up	the	burden	of	wire	.
和	拿	向上	这	负担	的	金属丝	.

并承担电线的重量。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][rəʊd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	could	feel	the	relief	as	he	mounted	and	rode	forward	and	it
他	可以	感觉	这	宽慰	作为	他	安装	和	骑	向前	和	它

['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ləʊd] .

lightened	his	heart	as	well	as	his	load	.
轻度	他的	心	作为	出色地	作为	他的	加载	.

他翻身上马，向前骑行，感到如释重负，心情也轻松了许多。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['kærɪəz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

What	had	happened	to	delay	the	carriers	he	did	not	know	.
什么	有	发生	到	延迟	这	承运人	他	做过	不是	知道	.

他不知道是什么原因导致货运延误。

[pə'hæps] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [wʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] former46

Perhaps	those	who	followed	him	now	were	new	ones	and	his	former46
也许	那些	WHO	随后	他	现在	是	新的	一个	和	他的	former46

也许现在追随他的人是新来的，而他以前的46人则不是。

[kəm'pænjənz] [leɪ] [ded] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪnz] .

companions	lay	dead	or	wounded	within	their	own	lines	.
同伴	躺	死的	或者	受伤	之内	他们的	自己的	线条	.

战友们或死或伤地倒在己方阵地内。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

What	he	thought	of	most	of	all	was	his	extraordinary	escape	from	the
什么	他	想法	的	最多	的	全部	曾是	他的	非凡的	逃脱	从	这

[bɒʃ] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [huː] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]

Boche	sharpshooter	and	he	wondered	who	and	where	his	deliverer	could	be
波切	神枪手	和	他	想知道	WHO	和	在哪里	他的	送货员	可以	是

.

:

.

他最常想起的就是自己如何奇迹般地从德国神枪手手中逃脱，他想知道是谁，在哪里救了他。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [həʊl] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi]

He	avoided	looking	into	the	shell	hole	as	he	passed	it	and	soon	he
他	避免	寻找	进入	这	壳	洞	作为	他	通过了	它	和	很快	他

[riːtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] ['flætnd] .

reached	the	enemy	entanglements	which	the	tanks	had	flattened	.
达到	这	敌人	纠缠	哪个	这	坦克	有	扁平的	.

他经过弹坑时，没有往里看，很快就到了被坦克夷为平地的敌军阵地。

['iːv(ə)n][ðə; ði][flæt] ['meʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][hɪə(r)] ['sevrəl]

Even	the	flat	meshes	had	been	cleared	from	the	road	and	here	several
甚至	这	平坦的	网格	有	到过	已清除	从	这	路	和	这里	一些

['regjuləz] ['weɪtɪd] [tuː; tə][help] [hɪm] .

regulars	waited	to	help	him	.
常客	等待	到	帮助	他	.

就连路上的扁平网格也被清理掉了，这里有几个常客等着帮助他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ækʃ(ə)n] .

They	were	covered	with	dirt	and	looked	as	if	they	had	seen	action	.
他们	是	涵盖	和	污垢	和	看起来	作为	如果	他们	有	已见	行动	.

他们浑身沾满泥土，看起来像是经历过战斗。

" ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kɪd] !

"	Bully	for	you	,	kid	!
"	欺负	为了	你	,	孩子	!

“真棒，小子！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , ['slæpɪŋ] [tɒm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	one	of	them	said	,	slapping	Tom	on	the	shoulder	.
"	一	的	他们	说	,	拍打	汤姆	在	这	肩膀	.

其中一人说着，拍了拍汤姆的肩膀。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['təʊˌhed] ! "

"	You're	all	right	,	Towhead	!	"
"	你是	全部	正确的	,	拖头	!	"

“你没事吧，金发小子！”

" [lɪft] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [sed] [tɒm] ; " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['brəʊkən] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] [rəʊdz] .

"	Lift	the	machine	,	"	said	Tom	;	"	they	always	put	broken	glass	in	the	roads	.
"	举起	这	机器	,	"	说	汤姆	;	"	他们	总是	放	破碎的	玻璃	在	这	道路	.

“把机器抬起来，”汤姆说；“他们总是把碎玻璃扔到路上。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeɪd] ['pʌŋktʃəd] [maɪ]['taɪə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] . "

I	thought	maybe	they'd	punctured	my	tire	out	there	.	"
我	想法	或许	他们会	刺破	我的	胎	出去	那里	.	"

我当时想，也许他们在那儿把我的轮胎扎破了。

" [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['pʌŋktʃərɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	They	came	near	puncturing	you	,	all	right	!
"	他们	来了	靠近	穿刺	你	,	全部	正确的	!

“他们差点就刺穿你了，没错！”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？”

" ['θætʃi] [ɪz]['məʊstli] [wɒt] [aɪ][get] [kɔːld] .

"	Thatchy	is	mostly	what	I	get	called	.
"	茅草	是	大多	什么	我	得到	称为	.

“人们大多叫我‘茅草人’。”

[maɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l][ɪz] [nemd] ['ʌŋk(ə)l][sæm] .

My	motorcycle	is	named	Uncle	Sam	.
我的	摩托车	是	命名	叔叔	山姆	.

我的摩托车名叫山姆大叔。

[dɪd][juː; jʊ][wɪn] [jet] ?

Did	you	win	yet	?
做过	你	赢	然而	?

你赢了吗?

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , "

"	For	answer	they	laughed	and	slapped	him	on	the	shoulder	and	repeated	,	"
"	为了	回答	他们	笑了	和	被掌掴	他	在	这	肩膀	和	重复	,	"

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] ! " -

You're	all	right	,	kid	!	"	47
你是	全部	正确的	,	孩子	!	"	-

他们笑着拍了拍他的肩膀，重复道：“你没事吧，孩子！”47

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['snaɪpɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] , [hʌ] ? " [wʌn][ɒv; əv]
" Looks as if Snipy must have had his eye on you , huh ? " one of
" 看起来 作为 如果尖酸刻薄 必须 有 有 他的 眼睛 在 你 , 嗯 ? " 一 的
[ðem; ðəm] [əb'zɜːvd] .
them observed .
他们 观察到 .

“看来斯尼皮一直盯着你呢，是吧？”其中一人说道。

" [huz] ['snaɪpɪ] ?
" Who's Snipy ?
" 谁是 尖酸刻薄 ?

“谁是斯尼皮？”

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [əʊ] , [ðæts] ['məʊstli] [wɒt] [hiː; hi] [gets] [kɔːld] , " [sed] ['sʌmwʌn] , ['mɪmɪkɪŋ] [tɑːmz] [əʊn] [freɪz] .
" Oh , that's mostly what he gets called , " said someone , mimicking Tom's own phrase .
" 哦 , 那就是 大多 什么 他 获得 称为 , " 说 某人 , 模仿 汤姆的 自己的 短语 .

“哦，他平时大多都这么被人叫，”有人模仿着汤姆自己的话说道。

" [hɪz; ɪz]['raɪfəlz] [nemd] ['tɒmi] .
" His rifle's named Tommy .
" 他的 步枪的 命名 汤米 .

“他的步枪名叫汤米。”

[hiːz] ['prɒbəbli] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['sʌmhweəz] [aʊt] [ðeə(r)] . "
He's probably up in a tree somewheres out there . "
他是 大概 向上 在 一个 树 某个地方 出去 那里 . "

他可能在外面某棵树上呢。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
" He's a good shot , " said Tom simply .
" 他是 一个 好的 射击 , " 说 汤姆 简单地 .

“他枪法不错，”汤姆简单地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
" I'd like to see him . "
" ID 喜欢 到 看 他 . "

“我想见见他。”

" ['nəʊbədi] ['evə(r)] [siːz] [hɪm] — [ðeɪ] [fiːl] [hɪm] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" Nobody ever sees him — they feel him , " said another .
" 无人 曾经 看到 他 — 他们 感觉 他 , " 说 其他 .

“没有人见过他——他们只能感受到他的存在，”另一个人说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" He must have been somewhere , " said Tom .
" 他 必须 有 到过 某处 , " 说 汤姆 .

“他肯定去了某个地方，”汤姆说。

" [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " ['sevrəl] [lɑːft] .
" Oh , he was somewhere all right , " several laughed .
" 哦 , 他 曾是 某处 全部 正确的 , " 一些 笑了 .

“哦，他当时肯定在某个地方，”几个人笑着说。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [kɔː(r)] [men] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd]

A	couple	of	the	Signal	Corps	men	jumped	out	of	the	trench	near	by	and
一个	夫妻	的	这	信号	兵团	男人	跳了起来	出去	的	这	沟	靠近	经过	和

['griːtɪd] [tɒm] ['hɑːtɪli] ,

greeted	Tom	heartily	,
问候	汤姆	衷心地	,

几个信号兵从附近的战壕里跳出来，热情地向汤姆打招呼。

['preɪzɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

praising	him	as	the	others	had	done	,	all	of	which	he	took	with	his	usual
赞扬	他	作为	这	其他的	有	完毕	,	全部	的	哪个	他	采取	和	他的	通常

['stɑːlɪdnəs] .

stolidness	.
沉稳	.

其他人也都称赞他，而他则一如既往地表现得十分沉稳。

[ɔːl'redi] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt]

Already	,	though	of	course	he	did	not	know	it	,	he	was	becoming	somewhat
已经	,	尽管	的	课程	他	做过	不是	知道	它	,	他	曾是	成为	有些

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

of	a	character	.
的	一个	特点	.

虽然他自己当然没有意识到，但他已经开始变得有点个性鲜明了。

" [juːv] [gɒt] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɪl] ['ʃəridən] [biːt] [ə; eɪ] [maɪl] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] .

"	You've	got	Paul	Revere	and	Phil	Sheridan	beat	a	mile	,	"	one	of	the	boys	said	.
"	你已经	得到	保罗	尊敬	和	菲尔	谢里丹	打	一个	英里	,	"	一	的	这	男孩们	说	.

“你比保罗·里维尔和菲尔·谢里丹强多了，”其中一个男孩说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʃəridən] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] .

"	I	don't	know	much	about	Sheridan	,	"	said	Tom	,	"	but	I	always	liked	Paul	Revere	.
"	我	不	知道	很多	关于	谢里丹	,	"	说	汤姆	,	"	但	我	总是	喜欢	保罗	尊敬	.

“我对谢里丹了解不多，”汤姆说，“但我一直很喜欢保罗·里维尔。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] they48

"	He	did	not	seem	to	understand	why	they48
"	他	做过	不是	似乎	到	理解	为什么	they48

他似乎不明白为什么他们48

[lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊl] [duː; də] , ['kɪdəʊ] .

laughed	and	clapped	him	on	the	shoulder	and	said	,	"	You'll	do	,	kiddo	.
笑了	和	鼓掌	他	在	这	肩膀	和	说	,	"	你会	做	,	孩子	.

他笑着拍了拍他的肩膀说：“你会成功的，孩子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	it	was	necessary	to	keep	moving	,	for	the	other	carriers	were
"	但	它	曾是	必要的	到	保持	移动	,	为了	这	其他	承运人	是

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

coming	along	.
未来	沿着	.

“但必须继续前进，因为其他运输工具也正在赶来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ,

The	little	group	passed	up	the	road	,
这	小的	团体	通过了	向上	这	路	,

小团体沿着路走了过去，

[tɒm] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] ['briːfli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] [æz; əz]

Tom	pushing	his	wheel	and	answering	their	questions	briefly	and	soberly	as
汤姆	推动	他的	车轮	和	回答	他们的	问题	简要地	和	清醒地	作为

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

he	always	did	.
他	总是	做过	.

汤姆推着车轮，像往常一样简短而冷静地回答了他们的问题。

[plæŋks] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ˌintə'sektid] [ðə; ði] [rəʊd]

Planks	had	been	laid	across	the	German	trenches	where	they	intersected	the	road
木板	有	到过	铺设	穿过	这	德语	战壕	在哪里	他们	相交	这	路

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [tɒm] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt]

and	as	they	passed	over	them	Tom	looked	down	upon	many	a	gruesome	sight
和	作为	他们	通过了	超过	他们	汤姆	看起来	向下	之上	许多	一个	令人毛骨悚然	视线

[wɪtʃ] ['evɪdənst] [ðə; ði] [sə'praɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪd] ['vɪktəri] .

which	evidenced	the	surprise	by	the	Americans	and	their	undoubted	victory	.
哪个	有证据	这	惊喜	经过	这	美国人	和	他们的	毫无疑问	胜利	.

在德军战壕与道路交叉的地方，已经铺设了木板。汤姆从木板上经过时，俯瞰到了许多可怕的景象，这些景象证明了美国人的突袭和他们毫无疑问的胜利。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['dʒɜːmən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ded] [ə'merɪkən] ['aɪðə(r)] ,

Not	a	live	German	was	to	be	seen	,	nor	a	dead	American	either	,
不是	一个	居住	德语	曾是	到	是	已见	,	也不	一个	死的	美国人	任何一个	,

现场没有看到一个活着的德国人，也没有看到一个死去的美国人。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [greɪ] - [kəʊt] [leɪ] [sprɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi]

but	here	and	there	a	fallen	gray	-	coat	lay	sprawled	in	the	crooked	topsy	-	turvy
但	这里	和	那里	一个	倒下	灰色的	-	外套	躺	蔓延	在	这	歪	颠倒	-	颠簸

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

但偶尔会看到一头灰毛狗横七竖八地躺在歪歪扭扭的沟渠里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	could	see	the	Red	Cross	stretcher	-	bearers	passing	in	and	out	of	the
他	可以	看	这	红色的	叉	担架	-	持有者	通过	在	和	出去	的	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['greɪmi] ['kɑːki] [wɜː(r); wə(r)]

communication	trenches	and	already	a	number	of	boys	in	grimy	khaki	were
沟通	战壕	和	已经	一个	数字	的	男孩们	在	肮脏的	卡其色	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tæŋks] [hæd; həd] [keɪvd] [ðem; ðəm] [ɪn] .

engaged	in	repairing	the	trenches	where	the	tanks	had	caved	them	in	.
已订婚的	在	维修	这	战壕	在哪里	这	坦克	有	坍塌	他们	在	.

他看到红十字会的担架员进出交通壕，一些身穿脏兮兮的卡其布制服的男孩正在修复被坦克撞塌的战壕。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [trentʃ] [leɪ] ['sevrəl] ['wuːndɪd] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd]

In	the	second	line	trench	lay	several	wounded	Americans	and	Tom	was	surprised
在	这	第二	线	沟	躺	一些	受伤	美国人	和	汤姆	曾是	惊讶

[tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [prɒpt] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['bændɪdʒd]

to	see	one	of	these	propped	up	smoking	a	cigarette	while	the	surgeons	bandaged
到	看	一	的	这些	支撑	向上	吸烟	一个	卷烟	尽管	这	外科医生	包扎

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɔːl] .

his	head	until	it	looked	like	a	great	white	ball	.
他的	头	直到	它	看起来	喜欢	一个	伟大的	白色的	球	.

在第二道战壕里躺着几个受伤的美国人，汤姆惊讶地看到其中一个人被扶着，一边抽着烟，一边看着外科医生们给他包扎头部，直到他的头看起来像一个巨大的白色球。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bændɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [grɪnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [pɑːst]

Out	of	the	huge	bandage	a	white	face	grinned	up	as	the	little	group	passed
出去	的	这	巨大的	绷带	一个	白色的	脸	咧嘴一笑	向上	作为	这	小的	团体	通过了

[ə'krɒs] [ɒn][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] be49

across	on	the	planks	and	seeing	the	men	to	be49
穿过	在	这	木板	和	看到	这	男人	到	be49

从巨大的绷带中露出一张白皙的脸，咧嘴一笑。小队人马走过木板路，看到这些人时，都惊呆了。49

['waɪə(r)] ['kærɪəz] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [kɔːld] , " [tel] - [ɪm] [wɪr] [hɪə(r)] . "

wire	carriers	,	the	wounded	soldier	called	,	"	Tell	'	em	we're	here	.	"
金属丝	承运人	,	这	受伤	士兵	称为	,	"	告诉	-	呃	是	这里	.	"

受伤的士兵喊道："告诉电线搬运工们，我们到了。"

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [men] [kɔːld] [bæk] ['tʃɪərəli] .

"	Ever	hear	of	Paul	Revere	?	"	one	of	the	Signal	men	called	back	cheerily	.
"	曾经	听到	的	保罗	尊敬	?	"	一	的	这	信号	男人	称为	后退	兴高采烈地	.

"听说过保罗·里维尔吗？"信号兵团的一名士兵兴高采烈地回应道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rʌmp(ə)ld] [tɑːmz] [heə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [huːm] [hiː; hi] [ment] .

And	he	rumpled	Tom's	hair	to	indicate	whom	he	meant	.
和	他	皱巴巴的	汤姆的	头发	到	表明	谁	他	意思是	.

他揉乱了汤姆的头发，以此表明他指的是谁。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['θætʃi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [njuː] ['nɪkneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

Thus	it	was	that	Thatchy	acquired	the	new	nickname	by	which	he	was	to
因此	它	曾是	那	茅草	获得	这	新的	昵称	经过	哪个	他	曾是	到

[biː; bi] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt]

be	known	far	and	wide	in	the	country	back	of	the	lines	and	in	the	billet
是	已知	远的	和	宽的	在	这	国家	后退	的	这	线条	和	在	这	坯料

['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,

villages	where	he	was	to	sit	,
村庄	在哪里	他	曾是	到	坐	,

就这样，撒奇获得了一个新的绰号，此后他在战线后方的乡村和他驻扎的营房村庄里都广为人知。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nəʊ]

his	trusty	motorcycle	close	at	hand	,	waiting	for	messages	and	standing	no
他的	可靠	摩托车	关闭	在	手	,	等待	为了	消息	和	常设	不

[end][ɒv; əv] ['dʒɔli] .

end	of	jollying	.
结尾	的	欢乐	.

他那辆可靠的摩托车就在附近，等待着消息，并且不停地发出欢呼声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [wɪts] [ɪn] ['kɑːki] ['iːv(ə)n] ['pærədid] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪm]

Some	of	the	more	resourceful	wits	in	khaki	even	parodied	the	famous	poem
一些	的	这	更多的	足智多谋	智慧	在	卡其色	甚至	戏仿	这	著名的	诗

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

for	his	benefit	,
为了	他的	益处	,

一些身穿卡其色制服、机智过人的家伙甚至还戏仿了这首名诗来逗他开心。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

but	he	didn't	care	.
但	他	没有	关心	.

但他并不在意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [ə'genst] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] ['gælənt] [stiːd] ['eni] [deɪ] ,

He	would	have	matched	Uncle	Sam	against	Paul	Revere's	gallant	steed	any	day	,
他	会	有	匹配	叔叔	山姆	反对	保罗	里维尔的	英勇	骏马	任何	天	,

他随时都愿意让山姆大叔和保罗·里维尔的骏马一决高下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒɒli][hɪm][ænd; ənd] " [kɪd] " [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [muːd] ['prɒmptɪd] ,

and	they	could	jolly	him	and	"	kid	"	him	as	their	mood	prompted	,
和	他们	可以	快乐的	他	和	"	孩子	"	他	作为	他们的	情绪	提示	,

他们会根据心情逗他开心，跟他开玩笑。

[bʌt; bət] [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [mə'ʃiːn] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	woe	be	to	the	person	who	touched	his	faithful	machine	save	in	his
但	悲哀	是	到	这	人	WHO	感动	他的	忠实	机器	节省	在	他的

['wɒtʃfl] ['prez(ə)ns] .

watchful	presence	.
警惕	在场	.

但若有人未经他本人监督便触碰他忠实的机器，必将遭受厄运。

['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . -

Even	General	Pershing	would	not	have	been	permitted	to	do	that	.	50
甚至	一般的	潘兴	会	不是	有	到过	允许	到	做	那	.	-

即使是潘兴将军也不会被允许这样做。50

['tʃæptə(r)] [eɪt]

CHAPTER	EIGHT
章	八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

IN	THE	WOODS
在	这	树林

在树林里

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['enəmi] ['sekənd] [laɪn] [trentʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [led] [streɪt] ['ɪntuː] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd] [tɒm]

Beyond	the	enemy	second	line	trench	the	road	led	straight	into	Cantigny	and	Tom
超过	这	敌人	第二	线	沟	这	路	引领	直的	进入	康蒂尼	和	汤姆

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

could	see	the	houses	in	the	distance	.
可以	看	这	房屋	在	这	距离	.

越过敌军第二道战壕，道路直通康蒂尼，汤姆可以看到远处的房屋。

[kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Continuous	firing	was	to	be	heard	there	and	he	supposed	that	the
连续的	射击	曾是	到	是	听到	那里	和	他	据称	那	这

['dʒɜːmənz] , ['raʊtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trentʃɪz] ,

Germans	,	routed	from	their	trenches	,
德国人	,	路由	从	他们的	战壕	,

那里持续不断的枪声不绝于耳，他推测德军已被从战壕中击溃。

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	making	a	stand	in	the	village	and	in	the	high	ground	beyond	it	.
是	制作	一个	站立	在	这	村庄	和	在	这	高的	地面	超过	它	.

他们在村庄里和村庄外的高地上进行抵抗。

" [ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [fəʊn] [bæk] , [woʊnt] [ðeɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	They'll	be	able	to	'	phone	back	,	won't	they	?	"	he	asked	anxiously	.
"	他们会	是	有能力的	到	-	电话	后退	,	惯于	他们	?	"	他	问	焦虑地	.

“他们应该可以回电话吧？”他焦急地问道。

" [ðeɪ] [ʃʊə(r)] [wɪl] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['ɑːnsə(r)d] .

"	They	sure	will	,	"	one	of	the	men	answered	.
"	他们	当然	将要	,	"	一	的	这	男人	回答	.

“他们肯定会这么做，”其中一人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] , " [tɒm] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	ain't	that	I	don't	want	to	ride	back	,	"	Tom	explained	,
"	它	不是	那	我	不	想	到	骑	后退	,	"	汤姆	解释	,

“并不是我不想骑车回去，”汤姆解释说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [ðɪs] ['waɪə(r)] ,
" but a feller's waiting on the other end of this wire ,
" 但 一个 伙计们 等待 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 ,

但是，电话线的另一端有人在等着呢。

- [kɔːz] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] [tel] [hɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]
' cause I heard somebody tell him to , and I wouldn't want him to be
- 原因 我 听到 某人 告诉 他 到 , 和 我 不会 想 他 到 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
disappointed . "
失望的 . "

因为我听人这么说过，我不想让他失望。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" He won't be disappointed .
" 他 惯于 是 失望的 .

他不会失望的。

" [ðə; ði][rəʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" The road , as well as the open country east and west of it ,
" 这 路 , 作为 出色地 作为 这 打开 国家 东方 和 西方 的 它 ,

“这条路，以及它东西两侧的开阔地带，

[wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['dʒɜːmən] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] [huːm] [tɒm] [sɔː] [wʌn][ɔː(r)] two51
was strewn with German dead and wounded , among whom Tom saw one or two51
曾是 散落的 和 德语 死的 和 受伤 , 之中 谁 汤姆 锯 一 或者 two51

到处都是德国士兵的尸体和伤员，汤姆在其中看到了一两个。51

['fɪgəz] [ɪn] ['kɑːki] .
figures in khaki .
数据 在 卡其色 .

身穿卡其色衣服的人。

[ðə; ði] [red] [krɒs] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [hɪə(r)] ,
The Red Cross was busy here ,
这 红色的 叉 曾是 忙碌的 这里 ,

红十字会在这里很忙。

['meni] ['stretʃəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] ['dresɪŋ] ['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]
many stretchers being borne up toward the village where dressing stations were
许多 担架 存在 出生 向上 朝向 这 村庄 在哪里 敷料 车站 是
[ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .
already being established .
已经 存在 已确立的 .

许多担架被抬往村庄，那里已经设立了救护站。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɒm] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm] .
Then suddenly Tom beheld a sight which sent a thrill through him .
然后 突然 汤姆 观看 一个 视线 哪个 发送 一个 刺激 通过 他 .

突然，汤姆看到了一幕令他心潮澎湃的景象。

[fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Far along the road , in the first glare of the rising sun ,
远的 沿着 这 路 , 在 这 第一的 强光 的 这 上升 太阳 ,

沿着公路走远，在初升的太阳的第一缕光芒中，

[fluː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
flew the Stars and Stripes above a little cottage within the confines of the
飞翔 这 星星 和 条纹 多于 一个 小的 小屋 之内 这 限制 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

在村庄内的一间小屋上空飘扬着星条旗。

" [ˌhed'kwɔːtəz] , " [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sed] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	**Headquarters**	**,**	**"**	**one**	**of**	**his**	**companions**	**said**	**,**	**laconically**	**.**
"	总部	,	"	一	的	他的	同伴	说	,	简洁地	.

“总部，”他的一位同伴简洁地说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wɪv] [wʌn] ?

"	**Does**	**it**	**mean**	**we've**	**won**	**?**
"	做	它	意思是	我们已经	韩元	?

“这是否意味着我们赢了？”

" [tɒm] [ɑːskt] .

"	**Tom**	**asked**	**.**
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [jet] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	**Not**	**exactly**	**yet**	**,**	**"**	**the**	**other**	**answered**	**,**
"	不是	确切地	然而	,	"	这	其他	回答	,

“还没完全准备好，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [flægz] [ʌp] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [woʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	**but**	**as**	**long**	**as**	**the**	**flag's**	**up**	**they**	**probably**	**won't**	**bother**	**to**	**take**	**it**	**down**	**,**
"	但	作为	长的	作为	这	旗帜的	向上	他们	大概	惯于	打扰	到	拿	它	向下	,

但只要旗子还挂着，他们可能就不会费心把它取下来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [weɪ] .

"	**and**	**he**	**looked**	**at**	**Tom**	**in**	**a**	**queer**	**way**	**.**
"	和	他	看起来	在	汤姆	在	一个	酷儿	方式	.

他用一种奇怪的眼神看着汤姆。

" [ðeəz; ðəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][duː; də] [jet] , [kɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**There's**	**cleaning**	**up**	**to**	**do**	**yet**	**,**	**kid**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	有	打扫	向上	到	做	然而	,	孩子	,	"	他	额外	.

“孩子，还有一些清理工作要做，”他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [end]

As	**they**	**approached**	**the**	**village**	**the**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**fighting**	**was**	**nearing**	**its**	**end**
作为	他们	接近	这	村庄	这	手	-	到	-	手	斗争	曾是	临近	它是	结尾

,

,

,

当他们接近村庄时，近身肉搏战已接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**the**	**Germans**	**were**	**withdrawing**	**into**	**the**	**woods**	**beyond**	**where**	**they**	**had**
和	这	德国人	是	撤退	进入	这	树林	超过	在哪里	他们	有

['meni] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

many	**machine**	**gun**	**nests**	**which**	**it**	**would**	**be**	**the**	**final**	**work**	**of**	**the**	**Americans**
许多	机器	枪	巢穴	哪个	它	会	是	这	最终的	工作	的	这	美国人

[tuː; tə] [sməʊk] [aʊt] .

to	**smoke**	**out**	**.**
到	抽烟	出去	.

德军撤退到远处的树林里，那里有很多机枪阵地，美军的最终任务就是将这些阵地彻底清除。

[bʌt; bət] [tɒm] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːt] [ɪn] [striːts] ,

But	**Tom**	**saw**	**a**	**little**	**of**	**that**	**kind**	**of**	**warfare**	**which**	**is**	**fought**	**in**	**streets**	**,**
但	汤姆	锯	一个	小的	的	那	种类	的	战争	哪个	是	战斗	在	街道	,

但汤姆也见识过一些在街头进行的那种战争。

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdɪd] ['vɪlɪdʒ] [griːnz] .

from	**house**	**to**	**house**	**,**	**and**	**in**	**shaded**	**village**	**greens**	**.**
从	房子	到	房子	,	和	在	阴影	村庄	青菜	.

从一户人家到另一户人家，以及在绿树成荫的村庄绿地上。

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [sɔːt] [aʊt] , ['kɪlɪŋ] , ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd]

Singly	**and**	**in**	**little**	**groups**	**the**	**Americans**	**sought**	**out**	**,**	**killing**	**,**	**capturing**	**and**
单独	和	在	小的	团体	这	美国人	寻求	出去	,	杀	,	捕捉	和

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɔːd] of52

pursuing	**the**	**diminishing**	**horde**	**of52**
追求	这	减少	部落	of52

美国人单独行动或结伴而行，搜寻、猎杀、俘虏并追击着人数逐渐减少的52人部落。

['dʒɜːmənz] .

Germans	**.**
德国人	.

德国人。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [wɪð] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] ,

Two	**of**	**these**	**,**	**running**	**frantically**	**with**	**apparently**	**no**	**definite**	**purpose**	**,**
二	的	这些	,	跑步	疯狂地	和	显然	不	定	目的	,

其中两只，似乎漫无目的地疯狂奔跑着，

[sə'rendəd] [tuː; tə] [tɑːmz] [gruːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [siːmd] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] .

surrendered	**to**	**Tom's**	**group**	**and**	**he**	**thought**	**they**	**seemed**	**actually**	**relieved**	**.**
投降	到	汤姆的	团体	和	他	想法	他们	似乎	实际上	松了口气	.

他向汤姆的队伍投降了，他觉得他们似乎真的松了一口气。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ðɪ][flæg] [fluː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd]

At	**last**	**they**	**reached**	**the**	**little**	**cottage**	**where**	**the**	**flag**	**flew**	**and**	**were**	**received**
在	最后的	他们	达到	这	小的	小屋	在哪里	这	旗帜	飞翔	和	是	已收到

[baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪəri] ,

by	**the**	**weary**	**,**
经过	这	厌倦	,

他们终于到达了那座飘扬着旗帜的小屋，受到了疲惫不堪的人们的迎接。

[bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd] , [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

but	**elated**	**,**	**men**	**in**	**charge**	**.**
但	欣喜若狂	,	男人	在	收费	.

但掌权的男人们却欣喜若狂。

" [ɔːl]['əʊvə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['sʌmwʌn] [sed] ; " [wɪr] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	**All**	**over**	**but**	**the**	**shouting**	**,**	**"**	**someone**	**said**	**;**	**"**	**we're**	**finishing**	**up**	**back**	**there**	**in**	**the**
"	全部	超过	但	这	喊叫	,	"	某人	说	;	"	是	精加工	向上	后退	那里	在	这

[wʊdz] .

woods	**.**
树林	.

“除了喊叫声，一切都结束了，”有人说；“我们正在树林里收尾。”

" [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [tɒm] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz]

"	**The**	**telephone**	**apparatus**	**was**	**fastened**	**to**	**a**	**tree**	**and**	**Tom**	**heard**	**the**	**words**
"	这	电话	设备	曾是	系紧	到	一个	树	和	汤姆	听到	这	字

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]

of	**the**	**speaker**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**get**	**into**	**communication**	**with**	**the**	**village**	**which**
的	这	扬声器	作为	他	尝试	到	得到	进入	沟通	和	这	村庄	哪个

[leɪ] [bæk] [ə'krɒs] [ðæt] [ʃel] - [tɔːn] ,

lay	**back**	**across**	**that**	**shell**	**-**	**torn**	**,**
躺	后退	穿过	那	壳	-	撕裂	,

“电话装置固定在一棵树上，汤姆试图与位于炮火纷飞的战场对面的村庄取得联系，他听到了扬声器里的声音。”

[trentʃ] - [krɒst] ['eərɪə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

trench	**-**	**crossed**	**area**	**which**	**they**	**had**	**traversed**	**.**
沟	-	交叉	区域	哪个	他们	有	穿越	.

他们穿越的战壕区域。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hɜːd] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['kærid] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At	last	he	heard	those	thrilling	words	which	carried	much	farther	than	the
在	最后的	他	听到	那些	惊险	字	哪个	携带	很多	更远	比	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['waɪə(r)] :

length	of	the	sinuous	wire	:
长度	的	这	蜿蜒	金属丝	:

他终于听到了那些激动人心的话语，它们传播得比蜿蜒的电线远得多：

" [hə'ləʊ] , [ðɪs] [ɪz] [kæn'tɪgni] .

"	Hello	,	this	is	Cantigny	.
"	你好	,	这	是	康蒂尼	.

“你好，这里是坎蒂尼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	And	he	knew	that	whatever	yet	remained	to	be	done	,
"	和	他	知道	那	任何	然而	剩余	到	是	完毕	,

“而且他知道，无论还剩下什么事情要做，

[ðə; ði][fɜːst]['riːəl] [ə'fensɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi]

the	first	real	offensive	operation	of	the	Americans	was	successful	and	he
这	第一的	真实的	进攻	手术	的	这	美国人	曾是	成功的	和	他

[wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	proud	to	feel	that	he	had	played	his	little	part	in	it	.
曾是	自豪的	到	感觉	那	他	有	玩	他的	小的	部分	在	它	.

美军的第一次真正意义上的进攻行动取得了成功，他为自己能在其中贡献一份力量而感到自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [liːv] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ,

He	was	given	leave	until	three	o'clock	in	the	afternoon	and	,
他	曾是	给定	离开	直到	三	点钟	在	这	下午	和	,

他获准休假至下午三点，

['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪkʃɪft] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

leaving	Uncle	Sam	at	the	little	makeshift	headquarters	,
离开	叔叔	山姆	在	这	小的	临时搭建	总部	,

把山姆大叔留在临时搭建的小总部里。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kliːn] - [ʌp] .

he	went	about	the	town	for	a	sight	of	the	"	clean	-	up	.
他	去	关于	这	镇	为了	一个	视线	的	这	"	干净的	-	向上	.

他到镇上四处走走，看看“清理”的情况。

" ['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] hear53

"	Farther	back	in	the	woods	he	could	still	hear53
"	更远	后退	在	这	树林	他	可以	仍然	hear53

“在更深处的树林里，他仍然能听到53

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] [ænd; ənd]

the	shooting	where	the	Americans	were	searching	out	machine	gun	nests	and
这	射击	在哪里	这	美国人	是	搜索	出去	机器	枪	巢穴	和

[ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

the	boom	of	artillery	continued	,
这	繁荣	的	炮兵	持续	,

美军在搜寻机枪阵地时，枪声和炮火声仍在继续。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃel] [fel] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

but	although	an	occasional	shell	fell	in	the	town	,
但	虽然	一个	偶然	壳	跌倒	在	这	镇	,

尽管偶尔会有炮弹落在镇上，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['piːsf(ə)l] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdi] ['klæmə(r)]

the	place	was	quiet	and	even	peaceful	by	comparison	with	the	bloody	clamor
这	地方	曾是	安静的	和	甚至	和平	经过	比较	和	这	血腥	叫嚣

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

of	an	hour	before	.
的	一个	小时	前	.

与一个小时前血腥的喧嚣相比，这里安静祥和。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] , [tɒm] [sleɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kweɪnt] ,

It	seemed	strange	that	he	,	Tom	Slade	,	should	be	strolling	about	this	quaint	,
它	似乎	奇怪的	那	他	,	汤姆	斯莱德	,	应该	是	漫步	关于	这	古雅	,

汤姆·斯莱德竟然会在这个古色古香的地方闲逛，这似乎有点奇怪。

[wɔː(r)] - [skɑːd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

war	-	scarred	village	,	which	but	a	little	while	before	had	belonged	to	the
战争	-	疤痕	村庄	,	哪个	但	一个	小的	尽管	前	有	属于	到	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

这是一个饱受战争蹂躏的村庄，不久前还属于德国人。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [met] ['sentɪnəl] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [æn; ən] ['eəpleɪn]

Here	and	there	in	the	streets	he	met	sentinels	and	occasionally	an	airplane
这里	和	那里	在	这	街道	他	遇见	哨兵	和	偶尔	一个	飞机

[seɪld] [ˌəʊvə'hed] .

sailed	overhead	.
航行	开销	.

在街上，他不时会遇到哨兵，偶尔还会有飞机从头顶飞过。

[haʊ] [hiː; hi] ['envid] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðəʊz] ['ɛəpleinz] !

How	he	envied	the	men	in	those	airplanes	!
如何	他	令人羡慕	这	男人	在	那些	飞机	!

他多么羡慕那些驾驶飞机的人啊！

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn] [θruː] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪərz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][ə'bəud] [wɪtʃ]

He	glanced	in	through	broken	windows	at	the	interiors	of	simple	abodes	which
他	瞥了一眼	在	通过	破碎的	视窗	在	这	室内	的	简单的	住所	哪个

[ðə; ði] ['bestɪəl] [hʌnz] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] .

the	bestial	Huns	had	devastated	.
这	兽性	匈奴人	有	遭受重创	.

他透过破损的窗户，瞥见了被残暴的匈奴人摧毁的简陋房屋的内部景象。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [drægd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði]

It	thrilled	him	that	the	boys	from	America	had	dragged	and	driven	the
它	激动不已	他	那	这	男孩们	从	美国	有	拖拽	和	驱动	这

['enəmi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [hoʊmz] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪg][ðeə(r)] [prə'tektɪŋ] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

enemy	out	of	these	homes	and	would	dig	their	protecting	trenches	around	the
敌人	出去	的	这些	房屋	和	会	挖	他们的	保护	战壕	大约	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] ,

other	side	of	this	stricken	village	,
其他	边	的	这	受打击的	村庄	,

令他激动的是，来自美国的士兵们已经把敌人从这些房屋里拖出来并赶走，而且他们还将在这个遭受重创的村庄的另一侧挖掘防御战壕。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːm] .

like	a	great	embracing	arm	.
喜欢	一个	伟大的	拥抱	手臂	.

就像一只温暖的臂膀。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

It	stirred	him	to	think	that	it	was	now	within	the	refuge	of	the	American
它	搅拌	他	到	思考	那	它	曾是	现在	之内	这	避难所	的	这	美国人

[laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['prʌʃən] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'faɪl] [ðəʊz] [ləʊ] ,

lines	and	that	the	arrogant	Prussian	officers	could	no	longer	defile	those	low	,
线条	和	那	这	傲慢的	普鲁士	警官	可以	不	更长	亵渎	那些	低的	,

这让他想到，现在这里已处于美军防线的庇护之下，那些傲慢的普鲁士军官再也无法玷污这些卑微的人了。

['ræftər] [rʊmz; ruːmz] .

rafters	rooms	.
椽木	房间	.

带椽子的房间。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] ['gæsəliːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

He	inquired	of	a	sentinel	where	he	could	get	some	gasoline	which	he	would
他	询问	的	一个	哨兵	在哪里	他	可以	得到	一些	汽油	哪个	他	会

[niːd] ['leɪtə(r)] . -

need	later	.	54
需要	之后	.	-

他向一名哨兵询问哪里可以弄到一些汽油，他稍后会用到。54

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] ; " [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

"	There's	a	supply	station	along	that	road	,	"	the	man	said	;	"	just	beyond	the
"	有	一个	供应	车站	沿着	那	路	,	"	这	男人	说	;	"	只是	超过	这

['klɪərɪŋ] .

clearing	.
清理	.

“那条路边有个补给站，”那人说，“就在空地那边。”

" [tɒm] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Tom	turned	in	that	direction	.
"	汤姆	转向	在	那	方向	.

汤姆朝那个方向转过身去。

[ðə; ði] [rəʊd] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [wʊdz]

The	road	took	him	out	of	the	village	and	through	a	little	clump	of	woods
这	路	采取	他	出去	的	这	村庄	和	通过	一个	小的	丛	的	树林

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɪg] ['gæsəliːn]

to	a	clearing	where	several	Americans	were	guarding	a	couple	of	big	gasoline
到	一个	清理	在哪里	一些	美国人	是	守护	一个	夫妻	的	大的	汽油

[tæŋks] — [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

tanks	—	part	of	the	spoils	of	war	.
坦克	—	部分	的	这	战利品	的	战争	.

这条路把他带出了村庄，穿过一小片树林，来到一片空地，那里有几个美国人正在守卫几个大型汽油罐——这是战争的战利品。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [strəʊl] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

He	lingered	for	a	few	minutes	and	then	strolled	on	toward	the	edge	of
他	徘徊不去	为了	一个	很少	分钟	和	然后	漫步	在	朝向	这	边缘	的

[ðə; ði] [d'ɛnsə] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ,

the	denser	wood	beyond	where	the	firing	,
这	密度更高	木头	超过	在哪里	这	射击	,

他逗留了几分钟，然后继续向着射击声之外更茂密的树林边缘走去。

[ðəʊ] [les] ['friːkwənt] , [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːd] .

though	less	frequent	,	could	still	be	heard	.
尽管	较少的	频繁	,	可以	仍然	是	听到	.

虽然频率降低了，但仍然可以听到。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][dʒʌst][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	intended	to	go	just	far	enough	into	this	wood	for	a	glimpse	of	the
他	故意的	到	去	只是	远的	足够的	进入	这	木头	为了	一个	一瞥	的	这

['fɒrɪst] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] ,

forest	shade	which	his	scouting	had	taught	him	to	love	,
森林	阴影	哪个	他的	侦察	有	教授	他	到	爱	,

他打算深入这片树林，只为瞥一眼他侦察时学会喜爱的那片林荫。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

and	then	to	return	to	headquarters	for	his	machine	.
和	然后	到	返回	到	总部	为了	他的	机器	.

然后返回总部取回他的机器。

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] ,

Crossing	a	plank	bridge	across	a	narrow	stream	,
十字路口	一个	板	桥	穿过	一个	狭窄的	溪流	,

走过横跨狭窄溪流的木板桥，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl]

he	paused	in	the	edge	of	the	woods	and	listened	to	the	firing	which	still
他	暂停	在	这	边缘	的	这	树林	和	听着	到	这	射击	哪个	仍然

[ə'kɜːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] .

occurred	at	intervals	in	the	higher	ground	beyond	.
发生	在	间隔	在	这	更高	地面	超过	.

他停在树林边缘，听着远处高地上不时传来的枪声。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] ,

He	knew	that	the	fighting	there	was	of	the	old	-	fashioned	sort	,
他	知道	那	这	斗争	那里	曾是	的	这	老的	-	造型	种类	,

他知道那里的战斗是老式的那种。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [prə'tektɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['hɪlək] ,

from	behind	protecting	trees	and	wooded	hillocks	,
从	在后面	保护	树木	和	树木繁茂的	小山丘	,

从树木和林木茂盛的小山丘后方，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [faɪts] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['bʌkskɪn] [skaʊts] [ə'weɪ] [həʊm] [ɪn]

something	like	the	good	old	fights	of	Indians	and	buckskin	scouts	away	home	in
某物	喜欢	这	好的	老的	战斗	的	印度人	和	鹿皮	侦察兵	离开	家	在

[ðə; ði][waɪld] [west] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

the	wild	west	of	America	.
这	荒野	西方	的	美国	.

有点像美国西部荒野中印第安人和身穿鹿皮衣的侦察兵之间发生的那些精彩的旧式战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɒlətjuːd] .

And	he	could	not	repress	his	impulse	to	venture	farther	into	the	solitude	.
和	他	可以	不是	抑	他的	冲动	到	风险投资	更远	进入	这	孤独	.

他无法抑制自己想要进一步深入这片幽静之地的冲动。

[tɒm] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [pɔːzd] [laɪk] [ə; eɪ]

TOM	SLIPPED	BEHIND	A	TREE	AND	WATCHED	THE	MAN	WHO	PAUSED	LIKE	A
汤姆	滑倒了	在后面	一个	树	和	观看	这	男人	WHO	暂停	喜欢	一个

['stɑːtld] ['ænɪm(ə)l] . -

STARTLED	ANIMAL	.	55
惊慌	动物	.	-

汤姆躲到一棵树后，看着那个男人像受惊的动物一样停住了脚步。55

[ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪts] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['densli]

The	stream	which	he	had	crossed	had	evidently	its	source	in	the	more	densely
这	溪流	哪个	他	有	交叉	有	显然	它是	来源	在	这	更多的	密集地

['wʊdɪd] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] ['nærəʊɪŋ] [wei] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

wooded	hills	beyond	and	he	followed	it	on	its	narrowing	way	up	toward	the
树木繁茂的	丘陵	超过	和	他	随后	它	在	它是	收窄	方式	向上	朝向	这

[ləʊ'kæləti] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] .

locality	where	the	fighting	seemed	now	to	be	going	on	.
地点	在哪里	这	斗争	似乎	现在	到	是	去	在	.

他渡过的那条小溪显然发源于远处树木更加茂密的山丘，他沿着小溪蜿蜒而上，朝着战斗似乎正在发生的地方走去。

[wʌns] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgəz] [pɑːst] ['stelθɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn'tent] [ə'pɒn]

Once	a	group	of	khaki	-	clad	figures	passed	stealthily	among	the	trees	,	intent	upon
一次	一个	团体	的	卡其色	-	覆膜	数据	通过了	悄悄地	之中	这	树木	,	意图	之上

[sʌm; səm] [kwest] .

some	quest	.
一些	寻求	.

一群身穿卡其布衣服的人影悄悄地穿过树林，似乎在执行某种任务。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪflz] [rɪ'maɪndid] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

The	sight	of	their	rifles	reminded	Tom	that	he	was	himself	in	danger	,
这	视线	的	他们的	步枪	提醒	汤姆	那	他	曾是	他自己	在	危险	,

看到他们的步枪，汤姆意识到自己也身处险境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

but	he	reflected	that	he	was	in	no	greater	danger	than	they	and	that
但	他	反映	那	他	曾是	在	不	更大的	危险	比	他们	和	那

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mesndʒər] ['kærid] .

he	had	with	him	the	small	arm	which	all	messengers	carried	.
他	有	和	他	这	小的	手臂	哪个	全部	信使	携带	.

但他转念一想，自己并不比他们更危险，而且他身上还带着所有信使都会携带的小武器。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [i'spai] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

A	little	farther	on	he	espied	an	American	concealed	behind	a	tree	,
一个	小的	更远	在	他	窥视	一个	美国人	暗	在后面	一个	树	,

再往前走一点，他发现一个美国人躲在一棵树后面。

[huː] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'fʌŋktrəli] [æz; əz] [tɒm] [pɑːst] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['eni]

who	nodded	his	head	perfunctorily	as	Tom	passed	,	seeming	to	discourage	any
WHO	点头	他的	头	敷衍地	作为	汤姆	通过了	,	似乎	到	阻碍	任何

['spəʊkən] ['griːtɪŋ] .

spoken	greeting	.
说	问候	.

汤姆经过时，他敷衍地点了点头，似乎不想和汤姆打招呼。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [led]['ɪntuː][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][saɪd]

The	path	of	the	stream	led	into	an	area	of	thick	undergrowth	covering	the	side
这	小路	的	这	溪流	引领	进入	一个	区域	的	厚的	灌木丛	覆盖	这	边

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [fɔːls] .

of	a	gentle	slope	where	the	water	tumbled	down	in	little	falls	.
的	一个	温和的	坡	在哪里	这	水	翻滚	向下	在	小的	瀑布	.

溪流蜿蜒流淌，进入一片长满茂密灌木的缓坡地带，溪水从坡上倾泻而下，形成一道道小瀑布。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	must	be	approaching	very	near	to	the	source	,	he	thought	,
他	必须	是	接近	非常	靠近	到	这	来源	,	他	想法	,

他心想，自己一定已经非常接近源头了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['trɪk(ə)l] ,

for	the	stream	was	becoming	a	mere	trickle	,
为了	这	溪流	曾是	成为	一个	仅仅	涓涓细流	,

因为溪流已经变得涓涓细流，

['pɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'raʊnd] ['rɒki] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] .

picking	its	way	around	rocky	obstacles	in	a	very	jungle	of	thick	underbrush	.
挑选	它是	方式	大约	岩石	障碍	在	一个	非常	丛林	的	厚的	草丛	.

它小心翼翼地绕过岩石障碍，穿过灌木丛生的丛林。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] ['veri] [nɪə(r)][hɪm] .

Suddenly	he	stopped	at	a	slight	rustling	sound	very	near	him	.
突然	他	停止	在	一个	轻微	沙沙声	声音	非常	靠近	他	.

他突然被附近轻微的沙沙声吓了一跳，停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	familiar	sound	which	he	had	so	often	heard	away	back	in	the
它	曾是	这	熟悉的	声音	哪个	他	有	所以	经常	听到	离开	后退	在	这

[ˌædi'rɔndæk] [wʊdz] ,

Adirondack	woods	,
阿迪朗达克	树林	,

那是他以前在阿迪朗达克森林里经常听到的熟悉声音。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['stɑːtld] ['kriːtʃə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .

of	some	startled	creature	scurrying	to	shelter	.
的	一些	惊慌	生物	匆匆忙忙	到	庇护所	.

受惊的动物慌忙寻找庇护所。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [ə'gen] [naʊ] , ['stændɪŋ] motionless56

He	was	the	scout	again	now	,	standing	motionless56
他	曾是	这	侦察	再次	现在	,	常设	motionless56

他现在又成了侦察兵，一动不动地站在那里。56

[ænd; ənd]['saɪlənt] — ['kiːnli] ['weɪtɪŋ] .

and	silent	—	keenly	waiting	.
和	沉默的	—	敏锐地	等待	.

静默无声——焦急地等待着。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɜːd]

Then	,	to	his	amazement	,	a	clump	of	bushes	almost	at	his	feet	stirred
然后	,	到	他的	惊愕	,	一个	丛	的	灌木丛	几乎	在	他的	脚	搅拌

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

然后，令他惊讶的是，他脚边的一丛灌木微微动了一下。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [stɪl] , ['wɒtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	waited	still	,	watching	,	his	heart	in	his	mouth	.
他	等待	仍然	,	观看	,	他的	心	在	他的	嘴	.

他静静地等待着，看着，心都提到了嗓子眼。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [briːz] ?

Could	it	have	been	the	breeze	?
可以	它	有	到过	这	微风	?

会不会是微风吹拂?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [briːz] .

But	there	was	no	breeze	.
但	那里	曾是	不	微风	.

但是没有一丝风。

['stɑːtld] , [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] ['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['liːfi] [klʌmp] , [stɪl]

Startled	,	but	discreetly	motionless	,	he	fixed	his	eyes	upon	the	leafy	clump	,	still
惊慌	,	但	谨慎地	静止不动	,	他	固定的	他的	眼睛	之上	这	绿叶	丛	,	仍然

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他吓了一跳，但还是不动声色地盯着那丛树叶，一动不动地等着。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ə'gen] , ['veri] [pə'septəbli] [naʊ] , [ðen] [muːvd] , ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [ʌn'kænɪli]
Presently **it** **stirred** **again** **,** **very** **perceptibly** **now** **,** **then** **moved** **,** **clumsily** **and** **uncannily**
目前 它 搅拌 再次 , 非常 明显地 现在 , 然后 已搬 , 笨拙地 和 不可思议地
,
,
,

它随即又动了起来，这次动得非常明显，然后笨拙而诡异地动了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ! -
and **with** **a** **slight** **rustling** **of** **its** **leaves** **,** **along** **the** **bank** **of** **the** **stream** **!** **57**
和 和 一个 轻微 沙沙声 的 它是 树叶 , 沿着 这 银行 的 这 溪流 ! -

溪岸边，树叶轻轻沙沙作响！57

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER **NINE**
章 九

第九章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fjuːdʒətɪv]
THE **MYSTERIOUS** **FUGITIVE**
这 神秘 逃犯

神秘的逃犯

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ɪts] [həʊl] [bʌlk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['veri] ['nəʊtɪsəbli] .
Suddenly **the** **thing** **stopped** **,** **and** **its** **whole** **bulk** **was** **shaken** **very** **noticeably** **.**
突然 这 事物 停止 , 和 它是 所有的 大部分 曾是 摇晃 非常 明显地 .

突然，那东西停了下来，整个身躯明显地晃动了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd]
Then **a** **head** **emerged** **from** **it** **and** **before** **Tom** **could** **realize** **what** **had**
然后 一个 头 出现 从 它 和 前 汤姆 可以 意识到 什么 有
['hæpənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] ,
happened **a** **German** **soldier** **was** **fully** **revealed** **,**
发生 一个 德语 士兵 曾是 完全 揭晓 ,

然后，一个脑袋从里面冒了出来，汤姆还没反应过来发生了什么，一个德国士兵的身影就完全显露出来了。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][dɜːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [kəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ]
brushing **the** **leaves** **and** **dirt** **from** **his** **gray** **coat** **as** **he** **stole** **cautiously** **along**
刷牙 这 树叶 和 污垢 从 他的 灰色的 外套 作为 他 偷窃 谨慎地 沿着
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
the **edge** **of** **the** **stream** **,**
这 边缘 的 这 溪流 ,

他一边小心翼翼地沿着溪流边缘蹑手蹑脚地走着，一边拂去灰色外套上的落叶和泥土。

['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
peering **anxiously** **about** **him** **and** **pausing** **now** **and** **again** **to** **listen** **.**
窥视 焦虑地 关于 他 和 暂停 现在 和 再次 到 听 .

他焦急地四处张望，不时停下来倾听。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [tɒm] , [huːm] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
He **was** **already** **some** **distance** **from** **Tom** **,** **whom** **apparently** **he** **had** **not**
他 曾是 已经 一些 距离 从 汤姆 , 谁 显然 他 有 不是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered **,**
发现 ,

他已经离汤姆有一段距离了，显然他还没有发现汤姆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stelθi] ['muːvmənts] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

and	his	stealthy	movements	suggested	that	he	was	either	in	the	act	of
和	他的	隐秘的	移动	建议	那	他	曾是	任何一个	在	这	行为	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

escaping	or	was	bent	upon	some	secret	business	of	importance	.
逃脱	或者	曾是	弯曲	之上	一些	秘密	商业	的	重要性	.

他鬼鬼祟祟的举动表明，他要么正在逃跑，要么一心想要完成一些重要的秘密任务。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɒm] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pɔːzd]

Without	a	sound	Tom	slipped	behind	a	tree	and	watched	the	man	who	paused
没有	一个	声音	汤姆	滑倒了	在后面	一个	树	和	观看	这	男人	WHO	暂停

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['ænɪm(ə)l][æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] ,

like	a	startled	animal	at	every	few	steps	,
喜欢	一个	惊慌	动物	在	每一个	很少	步骤	,

汤姆悄无声息地溜到一棵树后，观察着那个每走几步就停顿一下的男人，他就像受惊的动物一样。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

watching	and	listening	.
观看	和	聆听	.

观看和聆听。

[tɒm] [njuː] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][nɒn] - ['kɒmbətənt] ['steɪtəs] ,

Tom	knew	that	,	notwithstanding	his	non	-	combatant	status	,
汤姆	知道	那	,	虽然	他的	非	-	战斗人员	地位	,

汤姆知道，尽管他并非战斗人员，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] ['fliːɪŋ] [bɒʃ] , [bʌt; bət]

he	was	quite	justified	in	drawing	his	pistol	upon	this	fleeing	Boche	,	but
他	曾是	相当	合理的	在	绘画	他的	手枪	之上	这	逃离	波切	,	但

他完全有理由拔枪指向这个逃跑的德国佬，但是

[bɪ'fɔː(r)] he58

before	he58
前	he58

在他58之前

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] [mʌtʃ] [həʊp] [ɒv; əv]

had	realized	this	the	figure	had	gone	too	far	to	afford	him	much	hope	of
有	已实现	这	这	数字	有	已消失	也	远的	到	买得起	他	很多	希望	的

[sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

success	with	the	small	weapon	which	he	was	not	accustomed	to	.
成功	和	这	小的	武器	哪个	他	曾是	不是	习惯	到	.

他意识到这一点后，对方的举动已经走得太远，让他很难指望用他不习惯的小型武器取得成功。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [nɒn] - [kɒm] " [hiː; hi] [bɔːk] [æt; ət]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Moreover	,	just	because	he	was	a	"	non	-	com	"	he	balked	at	using	it	.
而且	,	只是	因为	他	曾是	一个	"	非	-	com	"	他	犹豫不决	在	使用	它	.

此外，仅仅因为他是“士官”，他就拒绝使用它。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	he	should	miss	,	he	thought	,
如果	他	应该	错过	,	他	想法	,

他心想，如果他失手了呢?

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [tɜːn] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] [eɪm] [leɪ] [hɪm] [ləʊ] .

the	man	might	turn	upon	him	and	with	a	surer	aim	lay	him	low	.
这	男人	可能	转动	之上	他	和	和	一个	确定	目的	躺	他	低的	.

那人可能会反过来对付他，而且更有可能将他击倒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] [sleɪd] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv]

But	there	was	one	thing	in	which	Tom	Slade	felt	himself	to	be	the	equal	of
但	那里	曾是	一	事物	在	哪个	汤姆	斯莱德	毛毡	他自己	到	是	这	平等的	的

['eni] ['dʒɜːmən] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ,

any	German	that	lived	,
任何	德语	那	居住地	,

但汤姆·斯莱德觉得自己有一件事可以和任何一个德国人相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] .

and	that	was	stalking	.
和	那	曾是	跟踪	.

那就是跟踪骚扰。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [prə'tektɪŋ] [triːz] , [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] ,

Here	,	in	the	deep	woods	,	among	these	protecting	trees	,	he	felt	at	home	,
这里	,	在	这	深的	树林	,	之中	这些	保护	树木	,	他	毛毡	在	家	,

在这片茂密的森林里，在这些树木的庇护下，他感到宾至如归。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] ['skaʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] .

and	the	lure	of	scouting	was	upon	him	now	.
和	这	饵	的	侦察	曾是	之上	他	现在	.

他现在被侦察的诱惑所吸引。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [luːz] [hɪm] ; [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

No	one	could	lose	him	;	no	one	could	get	away	from	him	.
不	一	可以	失去	他	;	不	一	可以	得到	离开	从	他	.

谁都甩不掉他；谁都逃不出他的手掌心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] !

And	a	bird	in	the	air	would	make	no	more	noise	than	he	!
和	一个	鸟	在	这	空气	会	制作	不	更多的	噪音	比	他	!

一只在空中飞翔的鸟儿发出的声音也不会比他大！

['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Swiftly	,	silently	,	he	slipped	from	one	tree	to	another	,
迅速地	,	默默	,	他	滑倒了	从	一	树	到	其他	,

他迅速而无声地从一棵树滑到另一棵树上，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf]

his	keen	eye	always	fixed	upon	the	fleeting	figure	and	his	ears	alert	to	learn	if
他的	敏锐的	眼睛	总是	固定的	之上	这	转瞬即逝	数字	和	他的	耳朵	警报	到	学习	如果

,

,

,

他敏锐的目光始终锁定着那转瞬即逝的身影，竖起耳朵仔细聆听，以防万一。

[pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] [bɒʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] .

perchance	,	the	Boche	was	being	pursued	.
或许	,	这	波切	曾是	存在	追击	.

或许，德国佬正在被追捕。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃuːtɪŋ] .

Not	a	sound	could	he	hear	except	that	of	the	distant	shooting	.
不是	一个	声音	可以	他	听到	除了	那	的	这	遥远	射击	.

除了远处传来的枪声，他什么声音也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæmufluːʒ] [mait] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə]

It	occurred	to	him	that	the	precaution	of	camouflaging	might	be	useful	to
它	发生	到	他	那	这	预防	的	伪装	可能	是	有用	到

[hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,

him	also	,
他	还	,

他突然想到，伪装这种预防措施对他自己或许也很有用。

[ænd; ənd][hiː; hi]['saɪləntli] [dɪ'spəʊzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [bau] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd][left]

and	he	silently	disposed	one	of	the	leafy	boughs	which	the	German	had	left
和	他	默默	处置	一	的	这	绿叶	树枝	哪个	这	德语	有	左边

[daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ]

diagonally	across	his	breast	with	the	fork	over	his	shoulder	so	that	it	formed	a
对角线	穿过	他的	胸部	和	这	叉	超过	他的	肩膀	所以	那	它	形成	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][ə'dʒʌstəb(ə)l] [skriːn] ,

sort	of	adjustable	screen	,
种类	的	可调节的	屏幕	,

他默默地将德国人斜放在胸前的一根枝叶茂盛的树枝，用叉子搭在肩上，摆成一个可调节的屏障。

[mɔː(r)] portable59

more	portable59
更多的	portable59

更便携59

[ænd; ənd] [les] ['klʌmzi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːfi] [maʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [bɒʃ] .

and	less	clumsy	than	the	leafy	mound	which	had	covered	the	Boche	.
和	较少的	笨拙	比	这	绿叶	冢	哪个	有	涵盖	这	波切	.

而且比覆盖德国人的树叶堆要轻便得多。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [stəʊl] [ə'lɒŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] [triːz] , ['sʌmtaɪmz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ]

With	this	he	stole	along	,	sometimes	hiding	behind	trees	,	sometimes	crouching	among
和	这	他	偷窃	沿着	,	有时	隐藏	在后面	树木	,	有时	蹲伏	之中

[ðə; ði] [rɒks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

the	rocks	along	the	bank	,
这	岩石	沿着	这	银行	,

他偷偷摸摸地走着，有时躲在树后，有时蹲在河岸边的石头缝里。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] .

and	keeping	at	an	even	distance	from	the	man	.
和	保持	在	一个	甚至	距离	从	这	男人	.

与该男子保持适当的距离。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɪð] [ɪts]['pɜːsən(ə)l] [dek'sterəti][wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaʊt] , [dʒʌst]

His	method	with	its	personal	dexterity	was	eloquent	of	the	American	scout	,	just
他的	方法	和	它是	个人的	灵巧	曾是	雄辩	的	这	美国人	侦察	,	只是

[æz; əz][ðə; ði] [bɒʃ] ,

as	the	Boche	,
作为	这	波切	,

他运用个人技巧的方法，生动地展现了美国侦察兵的风格，就像德国佬一样。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [maʊnd] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] ,

under	his	mound	of	foliage	,
在下面	他的	冢	的	叶子	,

在他那堆树叶下，

[hæd; həd] [biːn] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [huː] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

had	been	typical	of	the	German	who	depends	largely	upon	device	and	little
有	到过	典型的	的	这	德语	WHO	取决于	很大程度上	之上	设备	和	小的

[ə'pɒn] ['pɜːsən(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .

upon	personal	skill	and	dexterity	.
之上	个人的	技能	和	灵巧	.

这很符合德国人的典型特征，他们主要依靠机械设备，而很少依靠个人技能和灵巧性。

[ðə; ði] [skaʊt] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][kæmp][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [wen] [ðə; ði]

The	scout	from	Temple	Camp	had	his	ruses	,	too	,	for	once	when	the
这	侦察	从	寺庙	营	有	他的	诡计	,	也	,	为了	一次	什么时候	这

['dʒɜːmən] ,

German	,
德语	,

来自坦普尔营地的侦察兵也有他的计谋，这一次，当德国人.....

['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['fænsid] [saʊnd] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

startled	by	a	fancied	sound	,	seemed	about	to	look	behind	him	,
惊慌	经过	一个	幻想	声音	,	似乎	关于	到	看	在后面	他	,

他被一个莫名其妙的声音吓了一跳，似乎正要回头看。

[tɒm] ['dekstrəsli] [həːl] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,

Tom	dexterously	hurled	a	stone	far	to	the	left	of	his	quarry	,
汤姆	灵巧地	投掷	一个	石头	远的	到	这	左边	的	他的	采石场	,

汤姆灵巧地将一块石头扔到猎物左侧很远的地方。

[wɪtʃ] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [waɪl] [tɒm]

which	diverted	the	man's	attention	to	that	direction	and	kept	it	there	while	Tom
哪个	改道	这	男人的	注意力	到	那	方向	和	保留	它	那里	尽管	汤姆

,

,

,

这使得汤姆的注意力转移到了那个方向，并一直保持在那里。

['glaɪdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɔː(r)] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skænt] [dɪs'gaɪz] , [krept]

gliding	this	way	and	that	and	raising	or	lowering	his	scant	disguise	,	crept
滑翔	这	方式	和	那	和	提高	或者	降低	他的	稀少	伪装	,	悄悄地爬

['ɑːftə(r)] [hɪm] .

after	him	.
后	他	.

他左右摇摆，时而抬起时而放下那点可怜的伪装，悄悄地跟在他身后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [spɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərɪŋ] [siːmd] ['fɑːðə(r)]

They	were	now	in	an	isolated	spot	and	the	distant	firing	seemed	farther
他们	是	现在	在	一个	孤立	点	和	这	遥远	射击	似乎	更远

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

and	farther	away	.
和	更远	离开	.

他们现在身处一个偏僻的地方，远处传来的枪声似乎越来越远了。

[ðə; ði] [striːm] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['trɪk(ə)l] ,

The	stream	,	reduced	to	a	mere	trickle	,
这	溪流	,	减少	到	一个	仅仅	涓涓细流	,

小溪干涸成涓涓细流，

[wɜːkt] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['fɒləʊd] [ɪts] [kɔːs] ['kləʊsli] .

worked	its	way	down	among	rocks	and	the	German	followed	its	course	closely	.
工作	它是	方式	向下	之中	岩石	和	这	德语	随后	它是	课程	密切	.

它沿着岩石缝隙向下移动，德国人紧随其后。

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] ['dʒʌŋg(ə)l] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [ən'les] ,

What	he	was	about	in	this	sequestered	jungle	Tom	could	not	imagine	,	unless	,
什么	他	曾是	关于	在	这	隔离	丛林	汤姆	可以	不是	想象	,	除非	,

汤姆无法想象他在这片与世隔绝的丛林里究竟在做什么，除非.....

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstəz] . -

indeed	,	he	was	fleeing	from	his	own	masters	.	60
的确	,	他	曾是	逃离	从	他的	自己的	大师	.	-

事实上，他是在逃离自己的主人。[60]

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['əʊpən] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sefə] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	surely	open	surrender	to	the	Americans	would	have	been	safer	than	that
但	一定	打开	投降	到	这	美国人	会	有	到过	更安全	比	那

,

,

,

但公开向美国人投降肯定比那样做更安全。

[ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'membəd] [haʊ] ['redɪli] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

and	Tom	remembered	how	readily	those	other	German	soldiers	had	rushed	into
和	汤姆	记得	如何	容易	那些	其他	德语	士兵	有	匆忙	进入

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

the	arms	of	himself	and	his	companions	.
这	武器	的	他自己	和	他的	同伴	.

汤姆还记得那些德国士兵是如何轻易地扑进他和同伴们的怀抱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第3/8页

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪts] [paːθ] ,

Moreover	**,**	**the**	**more**	**overgrown**	**the**	**brook**	**became**	**and**	**the**	**more**	**involved**	**its**	**path**	**,**
而且	,	这	更多的	长得太茂盛了	这	溪	成为	和	这	更多的	涉及	它是	小路	,

此外，溪流越发杂草丛生，河道也越发曲折复杂，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['dʒɜːmən] [siːmd] [bent] [ə'pɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

the	**more**	**the**	**hurrying**	**German**	**seemed**	**bent**	**upon**	**following**	**it**	**and**	**instead**	**of**
这	更多的	这	匆忙	德语	似乎	弯曲	之上	下列的	它	和	反而	的

['faɪndɪŋ] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] ,

finding	**any**	**measure**	**of**	**relief**	**from**	**anxiety**	**in**	**this**	**isolated**	**place**	**,**
寻找	任何	措施	的	宽慰	从	焦虑	在	这	孤立	地方	,

那个匆匆忙忙的德国人似乎一心想跟着它走，非但没有在这个偏僻的地方找到任何缓解焦虑的办法，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd] [piə] ['keəfəli] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət] ['evri]

he	**appeared**	**more**	**anxious**	**than**	**ever**	**and**	**peered**	**carefully**	**about**	**him**	**at**	**every**
他	出现	更多的	焦虑的	比	曾经	和	窥视	小心	关于	他	在	每一个

[fjuː] [steps] .

few	**steps**	**.**
很少	步骤	.

他显得比以往任何时候都更加焦虑，每走几步就仔细地环顾四周。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [tɑːmz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

At	**length**	**,**	**to**	**Tom's**	**astonishment**	**,**
在	长度	,	到	汤姆的	惊讶	,

最后，令汤姆惊讶的是，

[hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃ] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn]

he	**stepped**	**across**	**the**	**brook**	**and**	**felt**	**of**	**a**	**clump**	**of**	**bush**	**which**	**grew**	**on**
他	步	穿过	这	溪	和	毛毡	的	一个	丛	的	衬套	哪个	生长	在

[ðə; ði][bæŋk] .

the	**bank**	**.**
这	银行	.

他跨过小溪，摸到了岸边生长的一丛灌木。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['kæməflɑːʒd] ['fɪgə(r)] , [tɒm] [w'ʌndəd] ?

Could	**he**	**have**	**expected**	**to**	**find**	**another**	**camouflaged**	**figure**	**,**	**Tom**	**wondered**	**?**
可以	他	有	预期的	到	寻找	其他	伪装	数字	,	汤姆	想知道	?

汤姆心想，他难道预料到会遇到另一个伪装的人吗?

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ,

Whatever	**he**	**was**	**after**	**,**
任何	他	曾是	后	,

无论他究竟想要什么，

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [muːvd]

he	**apparently**	**thought**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**for**	**he**	**now**	**moved**
他	显然	想法	他	有	达到	他的	目的地	为了	他	现在	已搬

['hʌrɪdli] [ə'baʊt] ,

hurriedly	**about**	**,**
匆匆	关于	,

他显然认为自己已经到达目的地，因为他现在匆匆忙忙地走动着。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [klʌmps] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwest]

feeling	**the**	**single**	**bushes**	**and**	**moving**	**among**	**the**	**larger**	**clumps**	**as**	**if**	**in**	**quest**
感觉	这	单身的	灌木丛	和	移动	之中	这	更大的	团块	作为	如果	在	寻求

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

of	**something**	**.**
的	某物	.

摸索着零星的灌木丛，穿梭在较大的灌木丛中，仿佛在寻找什么。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [pə'plekst] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði]

After	**a**	**few**	**moments**	**he**	**paused**	**as**	**if**	**perplexed**	**and**	**moved**	**farther**	**up**	**the**
后	一个	很少	时刻	他	暂停	作为	如果	困惑	和	已搬	更远	向上	这

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

过了一会儿，他似乎有些困惑，停了下来，然后继续向上游走去。

[ænd; ənd] [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

And	**Tom**	**,**	**who**	**had**	**been**	**crouching**	**behind**	**a**	**bush**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**,**
和	汤姆	,	WHO	有	到过	蹲伏	在后面	一个	衬套	在	一个	安全的	距离	,

而汤姆则一直蹲在灌木丛后，保持着安全的距离。

[krept] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] . -

crept	**silently**	**to**	**another**	**one**	**,**	**greatly**	**puzzled**	**but**	**watching**	**him**	**closely**	**.**	**61**
悄悄地爬	默默	到	其他	一	,	非常	困惑	但	观看	他	密切	.	-

他蹑手蹑脚地走到另一个人跟前，虽然十分困惑，但还是密切地观察着他。[61]

[sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [spɒt] , [ðə; ði] [bɒʃ] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Selecting	**another**	**spot**	**,**	**the**	**Boche**	**moved**	**about**	**among**	**the**	**bushes**	**as**	**before**	**,**
选择	其他	点	,	这	波切	已搬	关于	之中	这	灌木丛	作为	前	,

德裔男子选定另一个地点，像之前一样在灌木丛中移动。

['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] .

carefully	**examining**	**each**	**one**	**which**	**stood**	**by**	**itself**	**.**
小心	检查	每个	一	哪个	站立	经过	本身	.

仔细检查每一个单独摆放的物体。

[tɒm] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [grɪm] ,

Tom	**expected**	**every**	**minute**	**to**	**see**	**some**	**grim**	**,**
汤姆	预期的	每一个	分钟	到	看	一些	严峻	,

汤姆预计每一分钟都会看到一些可怕的事情，

[greɪ] - ['kəʊtɪd] ['fɪgə(r)] [step] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːfi] [rɪ'triːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

gray	**-**	**coated**	**figure**	**step**	**out**	**of**	**his**	**leafy**	**retreat**	**to**	**join**	**his**	**comrade**	**,**
灰色的	-	涂层	数字	步	出去	的	他的	绿叶	撤退	到	加入	他的	同志	,

一个身穿灰色外套的身影从绿树成荫的隐蔽处走出来，与他的同伴会合。

[bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend]

but	**why**	**such**	**a**	**person**	**should**	**wait**	**to**	**be**	**discovered**	**Tom**	**could**	**not**	**comprehend**
但	为什么	这样的	一个	人	应该	等待	到	是	发现	汤姆	可以	不是	理解

,

,

,

但汤姆无法理解，为什么这样的人要等待被发现。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [siːn] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

for	**he**	**must**	**have**	**heard**	**and**	**probably**	**seen**	**this**	**beating**	**through**	**the**
为了	他	必须	有	听到	和	大概	已见	这	殴打	通过	这

[bʊʃɪz] .

bushes	**.**
灌木丛	.

因为他肯定听到了，也可能看到了灌木丛中传来的敲击声。

[æn; ən] [ɪ'speʃəli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [bʊʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]
An **especially** **symmetrical** **bush** **stood** **on** **the** **brink** **of** **the** **stream** **and** **after**
一个 尤其 对称的 衬套 站立 在 这 边缘 的 这 溪流 和 后
['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
poking **about** **this** **as** **usual** **,**
戳 关于 这 作为 通常 ,

溪边长着一丛形状特别对称的灌木，我像往常一样在它周围探寻了一番之后，

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [stʊd] [ə'pɒn] ['tɪptəʊ] , [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
the **German** **stood** **upon** **tiptoe** **,** **apparently** **looking** **down** **into** **it** **,**
这 德语 站立 之上 脚尖 , 显然 寻找 向下 进入 它 ,

德国人踮着脚尖，似乎在低头看。

[ðen] [ni:ld] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [waɪl] [tɒm] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
then **kneeled** **at** **its** **base** **while** **Tom** **watched** **from** **his** **hiding** **-** **place** **.**
然后 跪着 在 它是 根据 尽管 汤姆 观看 从 他的 隐藏 - 地方 .

然后她跪在了它的底部，而汤姆则躲在暗处看着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [rɪ'pɔ:t] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Suddenly **a** **sharp** **report** **rang** **out** **and** **the** **German** **jumped** **to** **his** **feet** **,**
突然 一个 锋利的 报告 响铃 出去 和 这 德语 跳了起来 到 他的 脚 ,

突然一声尖锐的枪响，德国人猛地跳了起来。

[klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sə'pɔ:t] ,
clutched **frantically** **at** **the** **brush** **which** **seemed** **to** **furnish** **a** **substantial** **support** **,**
紧握 疯狂地 在 这 刷子 哪个 似乎 到 提供 一个 重大的 支持 ,

他拼命地抓住那根似乎能提供有力支撑的树枝，

[ðen] [ri:ld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] , [weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] .
then **reeled** **away** **and** **fell** **headlong** **into** **the** **brook** **,** **where** **he** **lay** **motionless** **.**
然后 卷曲 离开 和 跌倒 一头扎 进入 这 溪 , 在哪里 他 躺 静止不动 .

然后他踉跄了一下，一头栽进了小溪里，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] ['hi:dləs] ['kʌrənt] , [ə'dæptɪŋ] [ɪt'self] ['redɪli] [tu:; tə] [ðɪs] [grɪm] [əb'strʌkʃn] , ['bʌb(ə)ld] ['geɪli]
The **heedless** **current** **,** **adapting** **itself** **readily** **to** **this** **grim** **obstruction** **,** **bubbled** **gaily**
这 鲁莽 当前的 , 适应 本身 容易 到 这 严峻 梗阻 , 冒泡 兴高采烈地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] , ['krʌmpld] [fɔ:m] ,
around **the** **gray** **,** **crumpled** **form** **,**
大约 这 灰色的 , 皱巴巴的 形式 ,

那股毫不在意的暗流，迅速适应了这道可怕的障碍，欢快地围绕着那灰色、皱巴巴的身影翻滚着。

[ək'seləreɪtɪŋ] [ɪts] ['tʃɪəri] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑ:θ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glint] [ɒv; əv] [red]
accelerating **its** **cheery** **progress** **in** **the** **narrow** **path** **and** **showing** **little** **glints** **of** **red**
加速 它是 欢快的 进步 在 这 狭窄的 小路 和 显示 小的 闪光 的 红色的
[ɪn][ɪts]['krɪst(ə)l] ,
in **its** **crystal** **,**
在 它是 水晶 ,

它沿着狭窄的小路欢快地加速前进，水晶中闪烁着点点红色光芒。

['dɑ:nsɪŋ] ['rɪplz] . -
dancing **ripples** **.** **62**
跳舞 涟漪 . -

涟漪荡漾。62

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER **TEN**
章 十

第十章

[ðə; ði] ['dʒɜ:zi] [snaɪp]
THE **JERSEY** **SNIPE**
这 球衣 狙击

泽西狙击手

[tɒm] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

Tom	hurried	to	the	prostrate	figure	and	saw	that	the	German	was	quite	dead	.
汤姆	慌忙	到	这	前列腺	数字	和	锯	那	这	德语	曾是	相当	死的	.

汤姆赶紧跑到倒地的人身边，发现那个德国人已经死了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd]

There	was	no	other	sign	of	human	presence	and	not	a	sound	to	be	heard
那里	曾是	不	其他	符号	的	人类	在场	和	不是	一个	声音	到	是	听到

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	the	rippling	of	the	clear	water	at	his	feet	.
但	这	涟漪	的	这	清除	水	在	他的	脚	.

除了脚下清澈的溪水潺潺流水声外，没有任何其他人类活动的迹象，也听不到任何声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [stʊd] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['lɪsənɪŋ] .

For	a	few	moments	he	stood	,	surprised	and	silent	,	listening	.
为了	一个	很少	时刻	他	站立	,	惊讶	和	沉默的	,	聆听	.

他愣愣地站了一会儿，一脸惊讶和沉默，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ]

Then	he	fancied	that	he	heard	a	rustling	in	the	bushes	some	distance	away
然后	他	幻想	那	他	听到	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	一些	距离	离开

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	he	looked	in	that	direction	,
和	他	看起来	在	那	方向	,

然后他好像听到远处灌木丛里传来沙沙声，便朝那个方向望去。

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [stɜː(r)] .

standing	motionless	,	alert	for	the	slightest	stir	.
常设	静止不动	,	警报	为了	这	丝毫	搅拌	.

一动不动地站着，警惕着任何细微的动静。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [fiːt] ['dɪstənt] [ə; eɪ]

Suddenly	there	emerged	out	of	the	undergrowth	a	hundred	or	more	feet	distant	a
突然	那里	出现	出去	的	这	灌木丛	一个	百	或者	更多的	脚	遥远	一个

[streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [skʌl] [kæp][ænd; ənd]

strange	looking	figure	clad	in	a	dull	shade	of	green	with	a	green	skull	cap	and
奇怪的	寻找	数字	覆膜	在	一个	乏味的	阴影	的	绿色的	和	一个	绿色的	颅骨	帽	和

[ə; eɪ] [griːn] [skɑːf] ,

a	green	scarf	,
一个	绿色的	围巾	,

突然，一百多英尺外的灌木丛中出现了一个奇怪的身影，他身穿暗绿色衣服，戴着绿色小帽，围着绿色围巾。

[laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] [skɑːf] , ['luːsli] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

like	a	scout	scarf	,	loosely	thrown	about	his	neck	.
喜欢	一个	侦察	围巾	,	松散地	抛掷	关于	他的	脖子	.

像一条童子军围巾，随意地搭在他的脖子上。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['dʒɔːntɪli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [griːn] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

Even	the	rifle	which	he	carried	jauntily	over	his	shoulder	was	green	in	color	,
甚至	这	步枪	哪个	他	携带	轻快地	超过	他的	肩膀	曾是	绿色的	在	颜色	,

就连他轻快地扛在肩上的那支步枪也是绿色的。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [hjuː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ə'sjuːm] [wen]

so	that	he	seemed	to	Tom	to	have	that	general	hue	which	things	assume	when
所以	那	他	似乎	到	汤姆	到	有	那	一般的	色调	哪个	事物	认为	什么时候

[siːn] [θruː] [griːn] ['spektək(ə)lz] .

seen	through	green	spectacles	.
已见	通过	绿色的	眼镜	.

所以在汤姆看来，他似乎带着那种透过绿色眼镜看东西时所呈现的色调。

[hiː; hi] was63

He	was63
他	was63

他享年63岁

[laɪð] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

lithe	and	agile	,	gliding	through	the	bushes	as	if	he	were	a	part	of
轻盈	和	敏捷	,	滑翔	通过	这	灌木丛	作为	如果	他	是	一个	部分	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他身姿轻盈敏捷，在灌木丛中穿梭，仿佛与灌木融为一体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [təˈwɔːd] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪmblnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['raɪvld] [ðæt]

and	he	came	straight	toward	Tom	,	with	a	nimbleness	which	almost	rivalled	that
和	他	来了	直的	朝向	汤姆	,	和	一个	敏捷性	哪个	几乎	竞争对手	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

of	a	squirrel	.
的	一个	松鼠	.

他径直朝汤姆跑去，身手敏捷得几乎可以和松鼠媲美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɔːnti] , [laɪt] [step] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tɒm] [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	something	about	his	jaunty	,	light	step	which	puzzled	Tom	and	he
那里	曾是	某物	关于	他的	轻快的	,	光	步	哪个	困惑	汤姆	和	他

['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

narrowed	his	eyes	,
范围缩小	他的	眼睛	,

他轻快活泼的步伐让汤姆感到困惑，汤姆眯起了眼睛。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] ['kləʊsli] .

watching	the	approaching	figure	closely	.
观看	这	接近	数字	密切	.

密切注视着走近的人影。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][ðə; ðɪ]['betə(r)]

The	stranger	removed	a	cigarette	from	his	mouth	to	enable	him	the	better
这	陌生人	已移除	一个	卷烟	从	他的	嘴	到	使能够	他	这	更好的

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	lay	his	finger	upon	his	lips	,
到	躺	他的	手指	之上	他的	嘴唇	,

陌生人从嘴里拿出香烟，以便更好地将手指放在嘴唇上。

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['saɪləns] ,

imposing	silence	,
气势磅礴	沉默	,

强行保持沉默，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ]

and	as	he	did	so	the	movement	of	his	hand	and	his	way	of	holding
和	作为	他	做过	所以	这	移动	的	他的	手	和	他的	方式	的	保持

[ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sʌmhaʊ] [kɔːzd] [tɒm] [tuː; tə][steə(r)] .

the	cigarette	somehow	caused	Tom	to	stare	.
这	卷烟	不知何故	导致	汤姆	到	盯	.

就在这时，他手的动作和他拿香烟的方式，不知怎的让汤姆目不转睛地盯着他看。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] ['skruːtəni] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] ,

Then	his	puzzled	scrutiny	gave	way	to	an	expression	of	blank	amazement	,
然后	他的	困惑	审查	给予	方式	到	一个	表达	的	空白的	惊愕	,

随后，他困惑的审视表情转变为茫然的惊讶表情。

[æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

as	again	the	figure	raised	his	finger	to	his	lips	to	anticipate	any	impulse	of
作为	再次	这	数字	提高	他的	手指	到	他的	嘴唇	到	预料	任何	冲动	的

[tɑːmz] [tuː; tə][kɔːl] .

Tom's	to	call	.
汤姆的	到	称呼	.

那人再次将手指放在嘴唇上，似乎在等待汤姆随时可能打来的电话。

[nɔː(r)][dɪd] [tɒm] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔː(r)]

Nor	did	Tom	violate	this	caution	until	the	stranger	was	within	a	dozen	feet	or
也不	做过	汤姆	违反	这	警告	直到	这	陌生人	曾是	之内	一个	打	脚	或者

[səʊ] .

so	.
所以	.

直到陌生人靠近到十几英尺远的地方，汤姆才打破了这个谨慎的习惯。

" ['rɒskəʊ] — [bent] ! " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	Roscoe	—	Bent	!	"	he	ejaculated	.
"	罗斯科	—	弯曲	!	"	他	射精	.

“罗斯科——弯腰了！”他喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	know	me	?
"	不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[aɪm] [tɒm] [sleɪd] . "

I'm	Tom	Slade	.	"
我是	汤姆	斯莱德	.	"

我是汤姆·斯莱德。

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['rɒskəʊ] [bɪ'gæn] , [ðen] [brəʊk] [ɒf] , ['həʊldɪŋ] [tɒm] [æt; ət] [ɑːrmz]

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Roscoe	began	,	then	broke	off	,	holding	Tom	at	arm's
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	罗斯科	开始	,	然后	打破	离开	,	保持	汤姆	在	武器

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

length	and	looking	at	him	incredulously	.
长度	和	寻找	在	他	难以置信地	.

“嗯——我——”罗斯科刚开口，就停了下来，他把汤姆拉开一段距离，难以置信地看着他。

" [tɒm] [sleɪd] — [aɪl] [biː; bi] — ['dʒɪgəd] ! "

"	Tom	Slade	—	I'll	be	—	jiggered	!	"
"	汤姆	斯莱德	—	患病的	是	—	抖动	!	"

“汤姆·斯莱德——我的天哪！”

" [ai]['kɪndə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [weɪ] ,

"	I	kinder	knew	it	was	you	,	"	said	Tom	in	his	impassive	way	,
"	我	幼儿园	知道	它	曾是	你	,	"	说	汤姆	在	他的	冷漠	方式	,

“我早就知道是你了，”汤姆面无表情地说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] that64

"	as	soon	as	I	saw	you	take	that64
"	作为	很快	作为	我	锯	你	拿	that64

“我一看到你拿了那64

[ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , - [kɔːz] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [weɪ] ,

cigarette	out	of	your	mouth	,	'	cause	you	do	it	such	a	swell	way	,
卷烟	出去	的	你的	嘴	,	-	原因	你	做	它	这样的	一个	膨胀	方式	,

把烟从嘴里拿出来，因为你抽烟的样子太酷了。

[kaɪnd][ɒv; əv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'dʒenjuəsli] ;

kind	of	,	"	he	added	,	ingenuously	;
种类	的	,	"	他	额外	,	巧妙地	;

“有点像，”他天真地补充道;

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɪn] ['temp(ə)l] [kæmp]
" just like the way you used to when you sat on the window - sill in Temple Camp
" 只是 喜欢 这 方式 你 用过的 到 什么时候 你 卫星 在 这 窗户 - 窗台 在 寺庙 营
['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['dʒɔli] ['mɑːgrət] ['elɪsən] .
office and jollied Margaret Ellison .
办公室 和 高兴的 玛格丽特 埃里森 .

“就像你以前坐在坦普尔营地办公室的窗台上，和玛格丽特·埃里森聊天时那样。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] .
Maybe you don't remember .
或许 你 不 记住 .

或许你不记得了。

" [stɪl] ['rɒskəʊ] [held] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [vɪ'veɪʃəs]
" Still Roscoe held him at arm's length , smiling all over his handsome , vivacious
" 仍然 罗斯科 握住 他 在 武器 长度 , 微笑 全部 超过 他的 英俊的 , 活泼
[feɪs] .
face .
脸 .

“罗斯科仍然与他保持着一段距离，英俊活泼的脸上洋溢着笑容。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
Then he removed one of his hands from Tom's shoulder and gave him a
然后 他 已移除 一 的 他的 双手 从 汤姆的 肩膀 和 给予 他 一个
[pʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] .
push in the chest in the old way .
推 在 这 胸部 在 这 老的 方式 .

然后他把一只手从汤姆的肩膀上移开，用老办法推了他一下胸口。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [tɒm] [sleɪd] ,
" It's the same old Tom Slade ,
" 它是 这 相同的 老的 汤姆 斯莱德 ,

“还是老样子，汤姆·斯莱德。”

[aɪl] [biː; bi] — — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,
I'll be — — And with the front of your belt away around at the side ,
患病的 是 — — 和 和 这 正面 的 你的 腰带 离开 大约 在 这 边 ,
[æz; əz] ['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

我会—— 像往常一样，把你的腰带前面绕到侧面。

[ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɪznər] .
This is better than taking a hundred prisoners .
这 是 更好的 比 采取 一个 百 囚犯 .

这比俘虏一百名俘虏要好。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [haʊd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['səʊbə(r)] [əʊld] [təʊ] - [hed] , [juː; jʊ] ?
How are you and how'd you get here , you sober old tow - head , you ?
如何 是 你 和 怎么做到的 你 得到 这里 , 你 清醒 老的 拖 - 头 , 你 ?

你好吗？你是怎么到这儿来的？你这个清醒的老金发小子！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪpt] [tɑːmz] [hænd] [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] ['viːəməns] .
" and he gripped Tom's hand with impulsive vehemence .
" 和 他 紧握 汤姆的 手 和 冲动 激烈 .

“他猛地一把抓住汤姆的手。”

" [ðɪs] [ʃʊə(r)] [dʌz] [biːt] [ɔːl] !
" This sure does beat all !
" 这 当然 做 打 全部 !

“这绝对胜过一切！”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪf] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

I	might	have	known	if	I	found	you	at	all	it	would	be	in	the	woods	,
我	可能	有	已知	如果	我	成立	你	在	全部	它	会	是	在	这	树林	,

我或许早就知道，如果我能找到你，那一定是在树林里。

[juː; jʊ] [əʊld] [ˈpɑːθfaɪndə(r)] !

you	old	pathfinder	!
你	老的	探路者	!

你这老探路者！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [tɒm] [əˈnʌðə(r)] [ʃʌv] ,

"	and	he	gave	Tom	another	shove	,
"	和	他	给予	汤姆	其他	推	,

“然后他又推了汤姆一把。”

[ðen] [ræpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]

then	rapped	him	on	the	shoulder	and	slipped	his	hand	around	his	neck	in	a	way
然后	说唱	他	在	这	肩膀	和	滑倒了	他的	手	大约	他的	脖子	在	一个	方式

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

all	his	own	.
全部	他的	自己的	.

然后拍了拍他的肩膀，用他特有的方式将手绕到他的脖子上。

" [ai] — [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] , " [sed] [tɒm] ,

"	I	—	I	like	to	hear	you	talk	that	way	,	"	said	Tom	,
"	我	—	我	喜欢	到	听到	你	讲话	那	方式	,	"	说	汤姆	,

“我……我喜欢听你这样说话，”汤姆说。

[wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [ˈdʌlnəs] [wɪtʃ] [ˈrɒskəʊ] [laɪkt] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] . "

with	that	queer	dullness	which	Roscoe	liked	;	"	it	reminds	me	of	old	times	.	"
和	那	酷儿	乏味	哪个	罗斯科	喜欢	;	"	它	提醒	我	的	老的	时代	.	"

罗斯科喜欢的那种古怪的沉闷感；“这让我想起了过去的日子。”

" [kaɪnd] [ɒv; əv] ? " [ˈprɒmptɪd] [ˈrɒskəʊ] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	Kind	of	?	"	prompted	Roscoe	,	laughing	.
"	种类	的	?	"	提示	罗斯科	,	笑	.

“算是吧？”罗斯科笑着问道。

" [ɪz] [ˈaʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [ded] ? " -

"	Is	our	friend	here	dead	?	"	65
"	是	我们的	朋友	这里	死的	?	"	-

“我们这位朋友死了吗？”65

" [jes] , [hiːz] [ˈveri] [ded] , " [sed] [tɒm] [ˈsəʊbəli] ,

"	Yes	,	he's	very	dead	,	"	said	Tom	soberly	,
"	是的	,	他是	非常	死的	,	"	说	汤姆	清醒地	,

“是的，他死透了，”汤姆平静地说。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . "

"	but	I	think	there	are	others	around	in	the	bushes	.	"
"	但	我	思考	那里	是	其他的	大约	在	这	灌木丛	.	"

但我认为灌木丛里还有其他的。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈenəmɪz] [ðeə(r)] , " [sed] [ˈrɒskəʊ] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [woʊnt] [kɪl] [ðem; ðəm] .

"	There	are	some	enemies	there	,	"	said	Roscoe	,	"	but	we	won't	kill	them	.
"	那里	是	一些	敌人	那里	,	"	说	罗斯科	,	"	但	我们	惯于	杀	他们	.

罗斯科说：“那里有一些敌人，但我们不会杀他们。”

[kənˈtemptəbl] [ˈmɜːdəəz] !

Contemptible	murderers	!
可鄙	杀人犯	!

卑鄙的杀人犯！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːl] [ðə; ði] [ded] [bɒʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	he	muttered	,	as	he	hauled	the	dead	Boche	out	of	the	stream	.
"	他	低声说道	,	作为	他	拖拽	这	死的	波切	出去	的	这	溪流	.

他一边嘟囔着，一边把死去的德国佬从溪流里拖了出来。

" [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] ,

"	I'll	pick	you	off	one	by	one	,	as	fast	as	you	come	up	here	,
"	患病的	挑选	你	离开	一	经过	一	,	作为	快速地	作为	你	来	向上	这里	,

“我会一个接一个地干掉你们，就像你们上来的速度一样快。”

[juː; jʊ] [gæŋ] [ɒv; əv] [bæk] - ['stæbə(r)] !

you	gang	of	back	-	stabbers	!
你	帮派	的	后退	-	刺客	!

你们这群背后捅刀的家伙!

[lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Look	here	,	"	he	added	.
看	这里	,	"	他	额外	.

“看这里，”他补充道。

" [ai][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] [wɪð] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	got	to	admit	you	can	do	it	,	"	said	Tom	with	frank	admiration	.
"	我	得到	到	承认	你	能	做	它	,	"	说	汤姆	和	坦率	钦佩	.

“我不得不承认你能做到，”汤姆坦率地钦佩道。

['rɒskəʊ] ['pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [wen] [hiː; hi]

Roscoe	pulled	away	the	shrubbery	where	the	German	had	been	kneeling	when	he
罗斯科	拉	离开	这	灌木	在哪里	这	德语	有	到过	跪着	什么时候	他

[wɒz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒgzhed] ,

was	struck	and	there	was	revealed	a	great	hogshead	,
曾是	击	和	那里	曾是	揭晓	一个	伟大的	猪头	,

罗斯科拨开德国人被击中时跪着的灌木丛，露出了一个巨大的酒桶。

['lɑːdʒə(r)] , [tɒm] [θɔːt] , [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

larger	,	Tom	thought	,	than	any	he	had	ever	seen	.
更大的	,	汤姆	想法	,	比	任何	他	有	曾经	已见	.

汤姆心想，这比他以前见过的任何动物都要大。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wepənz] [ðeɪ] [faɪt] [wɪð] , " ['rɒskəʊ] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .

"	That's	the	kind	of	weapons	they	fight	with	,	"	Roscoe	said	,	disgustedly	.
"	那就是	这	种类	的	武器	他们	斗争	和	,	"	罗斯科	说	,	厌恶地	.

“这就是他们用来作战的武器，”罗斯科厌恶地说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔː(r)] .

"	Look	here	,	"	he	added	,	pulling	the	foliage	away	still	more	.
"	看	这里	,	"	他	额外	,	拉	这	叶子	离开	仍然	更多的	.

“看这里，”他一边说着，一边又拨开了一些树叶。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	touch	it	.
"	不	触碰	它	.

“别碰它。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

It	leads	down	from	another	one	.
它	线索	向下	从	其他	一	.

它从另一条路向下延伸。

[ɪts] ['pɔɪz(ə)n] .
It's poison .
它是 毒 .

它是毒药。

" [tɒm] , ['steərɪŋ] , [ˌʌndə'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
" Tom , staring , understood well enough now ,
" 汤姆 , 凝视 , 理解 出色地 足够的 现在 ,

汤姆愣愣地看着，现在他明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] ['rɒskəʊ]
and he peered into the bushes about him in amazement as he heard Roscoe
和 他 窥视 进入 这 灌木丛 关于 他 在 惊愕 作为 他 听到 罗斯科
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他听到罗斯科说：

" ['ɑːsnɪk] , [ðə; ði] ['sniːki] [biːsts] . "
" Arsenic , the sneaky beasts . "
" 砷 , 这 狡猾的 野兽 . "

“砒霜，狡猾的家伙。”

" [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɑːtlɪŋ] [tɒm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" See what he was going to do ? " he added , startling Tom out of his
" 看 什么 他 曾是 去 到 做 ? " 他 额外 , 令人震惊 汤姆 出去 的 他的
['saɪlənt] ['wʌndərɪŋ] .
silent wondering .
沉默的 好奇 .

“看到他要做什么了吗？”他补充道，吓得汤姆从默默的疑惑中回过神来。

" [ðeəz; ðəz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] hogsheads66
" There's half a dozen or more of these hogsheads66
" 有 一半 一个 打 或者 更多的 的 这些 hogsheads66

“这里有六个或更多这样的大桶66

[ɪn] [ðəʊz] [bʊʃɪz] .
in those bushes .
在 那些 灌木丛 .

在那丛灌木里。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ʌp] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [stændz] ['haɪə(r)] .
As fast as this one empties it fills up again from another that stands higher .
作为 快速地 作为 这 一 空瓶 它 填充 向上 再次 从 其他 那 站立 更高 .

这个水箱刚空，更高的水箱就会立刻把它装满。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [nest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
There's a whole nest of them here .
有 一个 所有的 巢 的 他们 这里 .

这里有一窝这样的鸟。

[siː] [haʊ] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ? "
See how the pipe from this one leads into the stream ? "
看 如何 这 管道 从 这 一 线索 进入 这 溪流 ? "

你看这条管道是怎么通到溪流里的?

" [wʌts] [ðə; ði]['waɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [tɒm] .
" What's the wire for ? " said Tom .
" 是什么 这 金属丝 为了 ? " 说 汤姆 .

“这根电线是做什么用的？”汤姆问道。

" [əʊ] , [ðæts] [soʊz] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊpən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɒk] [hɪə(r)] , [siː] ?
" Oh , that's so's they can open this little cock here , see ?
" 哦 , 那就是 所以也是 他们 能 打开 这 小的 公鸡 这里 , 看 ?

“哦，这样他们才能打开这个小鸡鸡，明白吗？”

[stɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] .
Start the thing going .
开始 这 事物 去 .

开始吧。

[doʊnt] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] .
Don't pull away the camouflage .
不 拉 离开 这 伪装 .

不要揭开伪装。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
There may be another chap up here in a little while , to see what's the matter .
那里 可能 是 其他 小伙子 向上 这里 在 一个 小的 尽管 , 到 看 是什么 这 事情 .

过一会儿可能还会再来一个人，看看出了什么事。

- [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['tɒmi] ? "
Tommy'll take care of them all right , won't you , Tommy ? "
- 拿 关心 的 他们 全部 正确的 , 惯于 你 , 汤米 ? "

汤米会好好照顾他们的，对吧，汤米?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
" Do you mean me ?
" 做 你 意思是 我 ?

你指的是我吗?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] [hɪə(r)] , " ['rɒskəʊ] [sed] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
" I mean your namesake here , " Roscoe said , slapping his rifle .
" 我 意思是 你的 同名者 这里 , " 罗斯科 说 , 拍打 他的 步枪 .

“我指的是你的同名人物，”罗斯科说着，拍了拍他的步枪。

" [ai] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əʊld] [glʌm] [hed] .
" I named it after you , you old glum head .
" 我 命名 它 后 你 , 你 老的 沮丧 头 .

“我以你的名字命名了它，你这个阴郁的老家伙。”

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['felə(r)] ['kʊd(ə)nt] [eɪm] [streɪt] , [kaɪnd][ɒv; əv] " ([hiː; hi]
Remember how you told me a feller couldn't aim straight , kind of " (he
记住 如何 你 讲述 我 一个 伙计 不能 目的 直的 , 种类 的 " (他
['mɪmɪkt] [tɑːmz] [təʊn]) .
mimicked Tom's tone) .
模仿 汤姆的 语气) .

还记得你跟我说过，有个家伙枪法不准吗？（他模仿汤姆的语气）

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['felə(r)] ['kʊd(ə)nt] [eɪm] [streɪt] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [ɪf] [hiː; hi] [sməʊkt] ['sɪgəret] . "
" You said a feller couldn't aim straight , kind of , if he smoked cigarettes . "
" 你 说 一个 伙计 不能 目的 直的 , 种类 的 , 如果 他 熏制 香烟 . "

“你说过，如果一个人抽烟，他就很难瞄准。”

" [ai][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [sed] [tɒm] .
" I got to admit I was wrong , " said Tom .
" 我 得到 到 承认 我 曾是 错误的 , " 说 汤姆 .

“我得承认我错了，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] !
" You bet you have !
" 你 赌注 你 有 !

“你当然有！”

[ˈdʒiŋgəu] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] !
Jingoes , it's good to hear you talk !
沙文主义者 , 它是 好的 到 听到 你 讲话 !

Jingoes，很高兴听到你说话!

" [ˈrɒskəʊ] [lɑːft] .
" Roscoe laughed .
" 罗斯科 笑了 .

罗斯科笑了。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] , [ˈeniweɪ] ? "
" How in the world did you get here , anyway ? "
" 如何 在 这 世界 做过 你 得到 这里 , 反正 ? "

“你到底是怎么到这儿来的？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɒm] , " [ˈəʊnli] [fɜːst] [tel] [ˌem ˈiː] ,
" I'll tell you all about it , " said Tom , " only first tell me ,
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , " 说 汤姆 , " 仅有的 第一的 告诉 我 ,

“我会把一切都告诉你，”汤姆说，“不过你先告诉我。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] [snaɪp] ? " -
are you the feller they call the Jersey Snipe ? " 67
是 你 这 伙计 他们 称呼 这 球衣 狙击 ? " -

你就是他们口中的“泽西鹬”吗？“67

" [ˈsnaɪpɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] , " [sed] [ˈrɒskəʊ] .
" Snipy , for short , " said Roscoe .
" 尖酸刻薄 , 为了 短的 , " 说 罗斯科 .

“简称斯尼皮，”罗斯科说道。

" [ðen] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɔːlˈredi] , " [sed] [tɒm] , " [aʊt] [ɪn] [nəʊ] [mænz] [lænd] . "
" Then maybe you saved my life already , " said Tom , " out in No Man's Land . "
" 然后 或许 你 已保存 我的 生活 已经 , " 说 汤姆 , " 出去 在 不 男人的 土地 . "

“那或许你已经救了我的命，”汤姆说，“在无人区。”

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kɪd] [ɒn] [ðæt] [wiːl] ?
" Were you the kid on that wheel ?
" 是 你 这 孩子 在 那 车轮 ?

“你就是坐在轮子上的那个小孩吗？”

" [ˈrɒskəʊ] [ɑːskt] , [səˈpraɪzd] .
" Roscoe asked , surprised .
" 罗斯科 问 , 惊讶 .

罗斯科惊讶地问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsəʊldʒə(r)] .
" Yes , and I always knew you'd make a good soldier .
" 是的 , 和 我 总是 知道 你会 制作 一个 好的 士兵 .

“是的，我一直都知道你会成为一名优秀的士兵。”

[ai] [təʊld] [ˈevribɒdi] [səʊ] . "
I told everybody so . "
我 讲述 大家 所以 . "

我把这话告诉了所有人。

" [kaɪnd] [ɒv; əv] ?
" Kind of ?
" 种类 的 ?

“有点儿?

['tɒmi] , [əʊld] [bɔɪ] , [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " ['rɒskəʊ] [sed]
Tommy , old boy , don't forget it was you made me a soldier , " Roscoe said
汤米 , 老的 男生 , 不 忘记 它 曾是 你 制成 我 一个 士兵 , " 罗斯科 说
['səʊbəli] .
soberly .
清醒地 .

“汤米，老伙计，别忘了是你让我成为一名士兵的，”罗斯科严肃地说。

" [kʌm] [ɒn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pɜːtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Come on back to my perch with me , " he added ,
" 来 在 后退 到 我的 栖息 和 我 , " 他 额外 ,

“跟我一起回到我的栖木上来吧，”他补充道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] .
" and tell me all about your adventures .
" 和 告诉 我 全部 关于 你的 冒险 .

“跟我说说你的冒险经历吧。”

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [bɜː'lɪn] .
This is better than taking Berlin .
这 是 更好的 比 采取 柏林 .

这比攻占柏林要好。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld] [wɜːld] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
There's only one person in this little old world I'd rather meet in a lonely place ,
有 仅有的 一 人 在 这 小的 老的 世界 ID 相当 见面 在 一个 孤独 地方 ,

在这个小小的世界里，我只想在僻静的地方遇见一个人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
and that's the Kaiser .
和 那就是 这 凯撒 .

那就是德皇。

[kʌm] [ɒn] — ['kwaɪət] [naʊ] . "
Come on — quiet now . "
来 在 — 安静的 现在 . "

好了，安静点。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [stɔːk] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [tɒm] . -
" You don't think you can show me how to stalk , do you ? " said Tom . 68
" 你 不 思考 你 能 展示 我 如何 到 茎 , 做 你 ? " 说 汤姆 . -

“你不会以为你能教我怎么跟踪别人吧？”汤姆说道。68

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[ɒn] [gɑːd]
ON GUARD
在 警卫

警惕

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] ,
" You see it was this way ,
" 你 看 它 曾是 这 方式 ,

你看，事情就是这样，

" [sed] ['rɒskəʊ] ['ɑːftə(r)][haɪ][hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [pɜːtʃ] " [ɪn]

"	said	Roscoe	after	hie	had	scrambled	with	amazing	agility	up	to	his	"	perch	"	in
"	说	罗斯科	后	嗨	有	打乱	和	惊人的	敏捷	向上	到	他的	"	栖息	"	在

[ə; eɪ] [triː] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

a	tree	several	hundred	feet	distant	but	in	full	view	of	the	stream	.
一个	树	一些	百	脚	遥远	但	在	满的	看法	的	这	溪流	.

罗斯科说完，以惊人的敏捷身手爬上了几百英尺外、可以俯瞰溪流的树上的“栖息处”。

[tɒm] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['kjʊərɪəs] ['pleʒə(r)] [æt; ət]

Tom	had	climbed	up	after	him	and	was	looking	with	curious	pleasure	at
汤姆	有	攀登	向上	后	他	和	曾是	寻找	和	好奇的	乐趣	在

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌpærəfə'neɪlɪə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

the	little	kit	of	rations	and	other	personal	paraphernalia	which	hung	from
这	小的	成套工具	的	口粮	和	其他	个人的	用具	哪个	悬挂	从

['neɪbərɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

neighboring	branches	.
邻接	分支	.

汤姆也跟着爬了上去，饶有兴致地看着挂在附近树枝上的那套小小的口粮和其他个人用品。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['praɪvət] [kæmp] ?

"	How	do	you	like	my	private	camp	?
"	如何	做	你	喜欢	我的	私人的	营	?

“你觉得我的私人营地怎么样？”

[gɒt] ['temp(ə)l][kæmp] [biːt] , [heɪ] ?

Got	Temple	Camp	beat	,	hey	?
得到	寺庙	营	打	,	嘿	?

打败Temple Camp了吗?

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

"	he	broke	off	in	that	erratic	way	of	his	.
"	他	打破	离开	在	那	不稳定的	方式	的	他的	.

“他以他那种反复无常的方式中断了通话。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] .

"	All	the	comforts	of	home	.
"	全部	这	舒适	的	家	.

“拥有家一般的舒适感。”

[kʌm] [ɒn] , [get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kæməflɑːʒ] . "

Come	on	,	get	into	your	camouflage	.	"
来	在	,	得到	进入	你的	伪装	.	"

快，穿上你的迷彩服。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɒfɪs]

"	You	don't	seem	the	same	as	when	you	used	to	come	up	to	our	office
"	你	不	似乎	这	相同的	作为	什么时候	你	用过的	到	来	向上	到	我们的	办公室

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ˌdaʊn'steəz] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] ,

from	the	bank	downstairs	—	that's	one	sure	thing	,
从	这	银行	楼下	—	那就是	一	当然	事物	,

“你现在的样子和以前从楼下银行上来我们办公室时判若两人——这一点毋庸置疑。”

" [sed] [tɒm] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	said	Tom	,	pulling	the	leaves	about	him	.
"	说	汤姆	,	拉	这	树叶	关于	他	.

“汤姆一边说着，一边拨开身上的树叶。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ɔːl][aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['dʒɒli] ['mɑːgrət] ['elɪsən] , [hʌ] ? "

"	You	thought	all	I	was	good	for	was	to	jolly	Margaret	Ellison	,	huh	?	"
"	你	想法	全部	我	曾是	好的	为了	曾是	到	快乐的	玛格丽特	埃里森	,	嗯	?	"

“你以为我唯一的作用就是逗玛格丽特·埃里森开心，是吗？”

" [ai] [siː] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['əʊnli] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [bʌt; bət] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['felə] - ,

"	I	see	now	that	you	didn't	only	save	my	life	but	lots	of	other	fellers	'	,
"	我	看	现在	那	你	没有	仅有的	节省	我的	生活	但	很多	的	其他	伙计们	-	,

“我现在明白了，你不仅救了我的命，还救了很多其他人的命。”

[tuː] , " [sed] [tɒm] .

too	,	"	said	Tom	.
也	,	"	说	汤姆	.

“我也是，”汤姆说道。

" [gəʊ][ɒn] , [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " -

"	Go	on	,	you	started	to	tell	me	about	it	.	"	69
"	去	在	,	你	开始	到	告诉	我	关于	它	.	"	-

“继续说，你开始跟我讲这件事了。”69

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kəʊzi] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['snaɪpərz] [pɜːtʃ] [weə(r)] ['rɒskəʊ]

It	was	very	pleasant	and	cosy	up	there	in	the	sniper's	perch	where	Roscoe
它	曾是	非常	令人愉快的	和	舒适	向上	那里	在	这	狙击手的	栖息	在哪里	罗斯科

[hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] ['θɪnə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

had	gathered	the	thinner	branches	about	him	,
有	聚集	这	更薄	分支	关于	他	,

狙击手的位置非常舒适宜人，罗斯科把一些细树枝围在身边。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːfi] [leə(r)] ,

forming	a	little	leafy	lair	,
成型	一个	小的	绿叶	巢穴	,

形成一个用树叶搭建的小巢穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ædʒaɪl]['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [rɪ'maɪndid] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

in	which	his	agile	figure	and	his	quick	glances	about	reminded	Tom	for	all
在	哪个	他的	敏捷	数字	和	他的	快的	眼神	关于	提醒	汤姆	为了	全部

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

the	world	of	a	squirrel	.
这	世界	的	一个	松鼠	.

他敏捷的身姿和快速的环顾四周的动作，让汤姆觉得他简直就像一只松鼠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wɒtʃfl] , ['dekst(ə)rəs] ['kriːtʃə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt]

He	could	hardly	believe	that	this	watchful	,	dexterous	creature	,	peering	cautiously	out
他	可以	几乎	相信	那	这	警惕	,	轻巧	生物	,	窥视	谨慎地	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [rɪ'triːt] ,

of	his	romantic	retreat	,
的	他的	浪漫的	撤退	,

他简直不敢相信，这个机警灵巧的生物，正小心翼翼地从他那浪漫的隐居处向外窥视。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɒskəʊ] [bent] [huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] [sniːk]

was	the	same	Roscoe	Bent	who	used	to	make	fun	of	the	scouts	and	sneak
曾是	这	相同的	罗斯科	弯曲	WHO	用过的	到	制作	乐趣	的	这	侦察兵	和	潜行

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [smәʊk] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɒfɪs] ;

upstairs	to	smoke	cigarettes	in	the	Temple	Camp	office	;
楼上	到	抽烟	香烟	在	这	寺庙	营	办公室	;

正是那个曾经取笑童子军，偷偷溜到圣殿营地办公室楼上抽烟的罗斯科·本特；

[huː] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [haɪ] ['kɒlə(r)] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

who	thought	as	much	of	his	spotless	high	collar	then	as	he	seemed	to	think
WHO	想法	作为	很多	的	他的	一尘不染	高的	衣领	然后	作为	他	似乎	到	思考

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [naʊ] .

of	his	rifle	now	.
的	他的	步枪	现在	.

他当时对自己那件一尘不染的高领衫的重视程度，似乎和他现在对自己的步枪的重视程度一样高。

" [ai][gɒt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [tɒm] .

"	I	got	to	thank	you	because	you	named	it	after	me	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	到	感谢	你	因为	你	命名	它	后	我	,	"	说	汤姆	.

“我得感谢你，因为你用我的名字命名了它，”汤姆说。

" [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	I	got	to	thank	you	that	you	gave	me	the	chance	to	get	it	to
"	和	我	得到	到	感谢	你	那	你	给予	我	这	机会	到	得到	它	到

[neɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

name	after	you	,
姓名	后	你	,

“我还要感谢你，感谢你给了我这个机会，让我能以你的名字命名它。”

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , " ['rɒskəʊ] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] ;

Well	,	you	see	it	was	this	way	,	"	Roscoe	went	on	in	a	half	whisper	;
出色地	,	你	看	它	曾是	这	方式	,	"	罗斯科	去	在	在	一个	一半	耳语	;

“事情是这样的，”罗斯科低声说道；

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɪd] [dʒʌst]

"	there	were	half	a	dozen	of	us	over	here	in	the	woods	and	we'd	just
"	那里	是	一半	一个	打	的	我们	超过	这里	在	这	树林	和	我们会	只是

[kliːnd] [aʊt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fɒrɪst] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] .

cleaned	out	a	machine	gun	nest	when	we	saw	this	miniature	forest	moving	along	.
已清洗	出去	一个	机器	枪	巢	什么时候	我们	锯	这	微型	森林	移动	沿着	.

“当时我们六个人在树林里，刚清理完一个机枪巢穴，就看到这片微型森林在移动。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['muːvɪŋ] [væn] . "

I	thought	it	was	a	decorated	moving	van	.	"
我	想法	它	曾是	一个	装饰	移动	货车	.	"

我以为那是一辆装饰过的搬家货车。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ə'griːd] [tɒm] ; " ['ðer] [nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

"	That's	the	trouble	with	them	,	"	agreed	Tom	;	"	they're	no	good	in	the	woods	;
"	那就是	这	麻烦	和	他们	,	"	同意	汤姆	;	"	它们是	不	好的	在	这	树林	;

['ðer] ['klʌmzi] .

they're	clumsy	.
它们是	笨拙	.

“这就是它们的麻烦之处，”汤姆同意道；“它们在树林里不好使；它们很笨拙。”

['ðer] [pʌŋk] [skaʊts] . "

They're	punk	scouts	.	"
它们是	朋克	侦察兵	.	"

他们是朋克星探。

" [skaʊts] !

"	Scouts	!
"	童子军	!

侦察兵！

" ['rɒskəʊ] ['tʃʌkl] .

"	Roscoe	chuckled	.
"	罗斯科	轻笑	.

罗斯科轻笑了一声。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] to70

"	If	we	had	to70
"	如果	我们	有	to70

“如果我们有70

[faɪt] [ðɪs] [gæŋ] [ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [əʊld] [wʌts] -
fight **this** **gang** **of** **cut** **-** **throats** **and** **murderers** **in** **the** **woods** **where** **old** **What's** **-**
斗争 这 帮派 的 切 - 喉咙 和 杀人犯 在 这 树林 在哪里 老的 是什么 -
[hɪz; ɪz] - [neɪm] — ['kʌstə(r)] — [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
his **-** **name** **—** **Custer** **—** **had** **to** **fight** **the** **Indians** **,**
他的 - 姓名 — 卡斯特 — 有 到 斗争 这 印度人 ,

在老卡斯特将军当年与印第安人作战的那片树林里，与这群凶残的杀人犯展开搏斗。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [waɪpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
take **it** **from** **me** **,** **we'd** **have** **them** **wiped** **up** **in** **a** **month** **.**
拿 它 从 我 , 我们会 有 他们 擦拭 向上 在 一个 月 .

相信我，一个月之内我们就能把他们全部消灭。

[ðæt] ['fɛloʊz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kæmuflɑːʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
That **fellow's** **idea** **of** **camouflaging** **was** **to** **bury** **himself** **under** **a** **couple** **of**
那 同伴们 主意 的 伪装 曾是 到 埋葬 他自己 在下面 一个 夫妻 的
[tʌnz] [ɒv; əv] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [əʊld]
tons **of** **green** **stuff** **and** **then** **move** **the** **whole** **business** **along** **like** **a** **clumsy** **old**
吨 的 绿色的 东西 和 然后 移动 这 所有的 商业 沿着 喜欢 一个 笨拙 老的
['zepəlɪn] .
Zeppelin **.**
齐柏林飞艇 .

那家伙的伪装理念就是把自己埋在几吨重的绿色植物下面，然后像一艘笨拙的老式齐柏林飞艇一样把整个事情往前推。

[aɪ][kæn; kən] ['kæməflɑːʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɪð] [ten] [liːvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
I **can** **camouflage** **myself** **with** **a** **branch** **with** **ten** **leaves** **on** **it** **by** **studying** **the**
我 能 伪装 我 和 一个 分支 和 十 树叶 在 它 经过 学习 这
[laɪt] . "
light **.** **"**
光 . "

我可以通过观察光线，把自己伪装成一根长着十片叶子的树枝。

" ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [juːv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['skaʊtɪŋ] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] , "
" **Anybody** **can** **see** **you've** **learned** **something** **about** **scouting** **—** **that's** **one** **sure** **thing** **,** **"**
" 任何人 能 看 你已经 学习 某物 关于 侦察 — 那就是 一 当然 事物 , "
[sed] [tɒm] ['praʊdli] .
said **Tom** **proudly** **.**
说 汤姆 自豪地 .

“任何人都能看出你学到了一些关于童子军的知识——这是肯定的，”汤姆自豪地说。

" [wʌn] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] !
" **One** **sure** **thing** **!**
" 一 当然 事物 !

有一件事是肯定的！

" ['rɒskəʊ] [lɑːft] [ɪn'ɔːdəbli] .
" **Roscoe** **laughed** **inaudibly** **.**
" 罗斯科 笑了 听不见 .

罗斯科低声笑了笑。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['tɒmi] [sleɪd] .
" **It's** **the** **same** **old** **Tommy** **Slade** **.**
" 它是 这 相同的 老的 汤米 斯莱德 .

“还是老样子，汤米·斯莱德。”

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːn] [ðɪs] ['giːzə(r)] [wen] [maɪ]['ɒfɪsə(r)][təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd]['betə(r)] ['fɒləʊ]

I	was	just	going	to	bean	this	geezer	when	my	officer	told	me	I'd	better	follow
我	曾是	只是	去	到	豆	这	老家伙	什么时候	我的	官	讲述	我	ID	更好的	跟随

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

我正要揍那个老头子，我的警官告诉我最好跟着他。

" [ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [tuː] , " [sed] [tɒm] ; " ['stɔːkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz]

"	I	was	following	him	,	too	,	"	said	Tom	;	"	stalking	is	the	word	you	ought	to	use
"	我	曾是	下列的	他	,	也	,	"	说	汤姆	;	"	跟踪	是	这	单词	你	应该	到	使用

. "

:	"
.	"

“我也在跟踪他，”汤姆说；“你应该用‘跟踪’这个词。”

" ['kæptɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

"	Captain	thought	he	might	be	up	to	something	special	.
"	队长	想法	他	可能	是	向上	到	某物	特别的	.

船长觉得他可能在策划什么特别的事情。

[səʊ][aɪ] ['fɒləʊd] — [stɔːkt] — [haʊz] [ðæt] ? "

So	I	followed	—	stalked	—	how's	that	?	"
所以	我	随后	—	跟踪	—	怎么样	那	?	"

所以我跟踪——或者说跟踪——这样说可以吗?

" [ɔːl] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

“好的。”

" [səʊ][aɪ] [stɔːkt] [hɪm][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]

"	So	I	stalked	him	and	when	I	saw	he	was	following	the	stream	I	made	a
"	所以	我	跟踪	他	和	什么时候	我	锯	他	曾是	下列的	这	溪流	我	制成	一个

['diːtʊə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [raɪt] [hɪə(r)] .

detour	and	waited	for	him	right	here	.
車輛改道	和	等待	为了	他	正确的	这里	.

于是我跟踪了他，当我看到他沿着小溪走的时候，我绕了远路，在这里等他。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ?

You	see	what	he	was	up	to	?
你	看	什么	他	曾是	向上	到	?

你看到他想干什么了吗?

[weɪ] [daʊn] [ɪn] [kæn'tɪgni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə; eɪ] switch71

Way	down	in	Cantigny	they	could	turn	a	switch71
方式	向下	在	康蒂尼	他们	可以	转动	一个	switch71

在坎蒂尼山脚下，他们可以拨动开关71

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðɪs] [bleɪmd] ['pɔɪz(ə)n] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔgzhed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	start	this	blamed	poison	,	half	a	dozen	hogsheads	of	it	,	flowing	into	the
和	开始	这	被指责	毒	,	一半	一个	打	大桶	的	它	,	流动	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

然后，将这被指控的毒药，足足六桶，倒入溪流中。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

They	waited	till	they	lost	the	town	before	they	turned	the	switch	,
他们	等待	直到	他们	丢失的	这	镇	前	他们	转向	这	转变	,

他们等到失去这座城镇后才启动了开关。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['pɔɪz(ə)n][juː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [baɪ] ['həʊlseɪl] .

and	they	probably	thought	they	could	poison	us	Americans	by	wholesale	.
和	他们	大概	想法	他们	可以	毒	我们	美国人	经过	批发的	.

他们可能以为可以大规模地毒害我们美国人。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] ['hædnt] [wɜːkt] , [ænd; ənd]

Maybe	they	had	some	reason	to	think	the	blamed	thing	hadn't	worked	,	and
或许	他们	有	一些	原因	到	思考	这	被指责	事物	之前没有	工作	,	和

[sent] [ðɪs] ['feləʊ] [ʌp] .

sent	this	fellow	up	.
发送	这	同伴	向上	.

也许他们有理由认为被指责的事情没有奏效，所以派这个人上来了。

[aɪ] [biːn] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][stɒp] - [kɒk] . "

I	beaned	him	just	as	he	was	going	to	turn	the	stop	-	cock	.	"
我	豆子	他	只是	作为	他	曾是	去	到	转动	这	停止	-	公鸡	.	"

他正要拧下阀门的时候，我一拳打在他脸上。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] , [heɪ] ? " [sed] [tɒm] ['praʊdli] .

"	Maybe	you	saved	a	whole	lot	of	lives	,	hey	?	"	said	Tom	proudly	.
"	或许	你	已保存	一个	所有的	很多	的	生活	,	嘿	?	"	说	汤姆	自豪地	.

“也许你救了很多人的命，对吧？”汤姆自豪地说。

['rɒskəʊ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ðæt] ['keələs] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

Roscoe	shrugged	his	shoulder	in	that	careless	way	he	had	.
罗斯科	耸了耸肩	他的	肩膀	在	那	粗心	方式	他	有	.

罗斯科像往常那样漫不经心地耸了耸肩。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] ['eni] [mɔː(r)] [ðæt] [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	glad	to	meet	any	more	that	come	along	,	"	he	said	.
"	患病的	是	高兴的	到	见面	任何	更多的	那	来	沿着	,	"	他	说	.

“我非常乐意与更多前来的人见面，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [tɒm] [sleɪdz] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'nekʃn]

It	was	well	that	Tom	Slade's	first	sight	of	deliberate	killing	was	in	connection
它	曾是	出色地	那	汤姆	斯莱德的	第一的	视线	的	商榷	杀	曾是	在	联系

[wɪð] [səʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['pɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

with	so	despicable	a	proceeding	as	the	wholesale	poisoning	of	a	stream	.
和	所以	卑鄙	一个	进行中	作为	这	批发的	中毒	的	一个	溪流	.

幸好汤姆·斯莱德第一次目睹蓄意杀戮，是与大规模投毒溪流这种卑鄙的行为有关。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] ,

He	could	feel	no	pity	for	the	man	who	,
他	可以	感觉	不	遗憾	为了	这	男人	WHO	,

他对这个人没有丝毫怜悯之心，

['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] ['kliːnli] [ænd; ənd] [laɪk] [men] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [biːsts] ,

fleeing	from	those	who	fought	cleanly	and	like	men	instead	of	beasts	,
逃离	从	那些	WHO	战斗	干净利落	和	喜欢	男人	反而	的	野兽	,

逃离那些像人一样干净利落地战斗，而不是像野兽一样战斗的人。

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][pɔː(r)] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt]['lɪkwɪd][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	sought	to	pour	this	potent	liquid	of	anguish	and	death	into	the
有	寻求	到	倒	这	强效	液体	的	痛苦	和	死亡	进入	这

['rʌnɪŋ] ['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)] .

running	crystal	water	.
跑步	水晶	水	.

曾试图将这种充满痛苦和死亡的强烈液体倒入清澈的流水中。

[sʌtʃ] [ækts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

Such	**acts**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**were**	**quite**	**removed**	**from**	**the**	**sphere**	**of**
这样的	行为	,	它	似乎	到	他	,	是	相当	已移除	从	这	领域	的

['ɒnərəb(ə)l] , ['mænli] ['faɪtɪŋ] .

honorable	**,**	**manly**	**fighting**	**.**
光荣的	,	男子气概	斗争	.

在他看来，这种行为与光荣的、男子汉的战斗完全不沾边。

[æz; əz] [ə; eɪ] [skaʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ə; eɪ]

As	**a**	**scout**	**he**	**had**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**wrong**	**even**	**to**	**bathe**	**in**	**a**
作为	一个	侦察	他	有	学习	那	它	曾是	错误的	甚至	到	洗澡	在	一个

[striːm] [wens] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,

stream	**whence**	**drinking**	**water**	**was**	**obtained**	**,**
溪流	何处	喝	水	曾是	获得	,

作为一名童子军，他了解到，即使是在获取饮用水的小溪里洗澡也是错误的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [kæmp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] scrupulously72

and	**at**	**camp**	**he**	**had**	**always**	**scrupulously72**
和	在	营	他	有	总是	scrupulously72

在营地里，他总是一丝不苟地72

[əb'zɜːvd] [ðɪs] [gʊd] [ruːl] .

observed	**this**	**good**	**rule**	**.**
观察到	这	好的	规则	.

遵守这条好规则。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kaʊədli] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] .

He	**felt**	**that**	**it**	**was**	**cowardly**	**to**	**defile**	**the**	**waters**	**of**	**a**	**brook**	**.**
他	毛毡	那	它	曾是	胆小	到	亵渎	这	水	的	一个	溪	.

他认为玷污溪水是懦弱的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " [meɪld] [fɪst] " [æt; ət] [ɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

It	**was**	**not**	**a**	**"**	**mailed**	**fist**	**"**	**at**	**all**	**which**	**could**	**do**	**such**	**things**	**,**
它	曾是	不是	一个	"	邮寄	拳头	"	在	全部	哪个	可以	做	这样的	事物	,

它根本不是那种能做出这种事的“铁拳”。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪst] ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] .

but	**a**	**fist**	**dripping**	**with**	**poison**	**.**
但	一个	拳头	滴落	和	毒	.

但那拳头却滴着毒液。

[ænd; ənd] [tɒm] [sleɪd] [felt] [nəʊ] [kwɑːm] , [æz; əz] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

And	**Tom**	**Slade**	**felt**	**no**	**qualm**	**,**	**as**	**otherwise**	**he**	**might**	**have**	**felt**	**,**
和	汤姆	斯莱德	毛毡	不	疑虑	,	作为	否则	他	可能	有	毛毡	,

汤姆·斯莱德并没有感到丝毫愧疚，否则他可能会感到愧疚。

[æt; ət] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['vɪktɪms] .

at	**hiding**	**there**	**waiting**	**for**	**new**	**victims**	**.**
在	隐藏	那里	等待	为了	新的	受害者	.

躲在那里等待新的受害者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɪ'kriːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,

He	**was**	**proud**	**and**	**thrilled**	**to**	**see**	**his**	**friend**	**,**	**secreted**	**in**	**his**	**perch**	**,**
他	曾是	自豪的	和	激动不已	到	看	他的	朋友	,	分泌物	在	他的	栖息	,

他看到朋友藏在栖木里，感到既自豪又兴奋。

[kiːn] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , ['gaːdiŋ] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɑːfɪŋ] , [laɪf] -

keen	**-**	**eyed**	**and**	**alert**	**,**	**guarding**	**alone**	**the**	**crystal**	**purity**	**of**	**this**	**laughing**	**,**	**life**	**-**
敏锐的	-	眼睛	和	警报	,	守护	独自的	这	水晶	纯度	的	这	笑	,	生活	-

['gɪvɪŋ] [brʊk] ,

giving	**brook**	**,**
给予	溪	,

她目光敏锐，警觉十足，独自守护着这条清澈透明、充满欢笑和生机的溪流。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌrid] [əˈlɒŋ] [ɪts] [ˈpebli] [bed][ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌʃɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd]

as	it	hurried	along	its	pebbly	bed	and	tumbled	in	little	gushing	falls	and
作为	它	慌忙	沿着	它是	卵石状	床	和	翻滚	在	小的	喷薄	瀑布	和

[wuːnd] [ˈtʃɪərəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɒks] ,

wound	cheerily	around	the	rocks	,
伤口	兴高采烈地	大约	这	岩石	,

它沿着鹅卵石河床飞奔，跌跌撞撞地形成小小的瀑布，欢快地绕着岩石蜿蜒而行。

[ˈbeərɪŋ] [ɪts] [ˈgreɪtf(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri] , [ˈθɜːsti] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði]

bearing	its	grateful	refreshment	to	the	weary	,	thirsty	boys	who	were	holding	the
轴承	它是	感激的	清爽	到	这	厌倦	,	渴	男孩们	WHO	是	保持	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

neighboring	village	.
邻接	村庄	.

它给占领邻村的疲惫口渴的男孩们带来了令人欣慰的解渴。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['snaɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	used	to	think	I	wouldn't	like	to	be	a	sniper	,	"	he	said	,
"	我	用过的	到	思考	我	不会	喜欢	到	是	一个	狙击手	,	"	他	说	,

“我以前觉得我不会喜欢当狙击手，”他说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['dɪfrənt] .

"	but	now	it	seems	different	.
"	但	现在	它	似乎	不同的	.

但现在情况似乎有所不同了。

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['felə] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd]

I	saw	two	fellers	in	the	village	and	one	had	a	bandage	on	his	arm	and
我	锯	二	伙计们	在	这	村庄	和	一	有	一个	绷带	在	他的	手臂	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] [ɒv; əv]

the	other	one	who	was	talking	to	him	—	I	heard	him	say	a	long	drink	of
这	其他	一	WHO	曾是	说	到	他	—	我	听到	他	说	一个	长的	喝	的

['wɔːtə(r)] [wʊd] [gəʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] — [aɪ] — [kaɪnd][ɒv; əv] — [naʊ] — —

water	would	go	good	—	and	—	I	—	kind	of	—	now	—	—
水	会	去	好的	—	和	—	我	—	种类	的	—	现在	—	—

我在村子里看到两个人，一个胳膊上缠着绷带，另一个跟他说话——我听到他说喝一大口水会好些——然后——我——有点——现在——

" [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [snaɪp] [wiŋk] [æt; ət] [tɒm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pæt]

"	The	Jersey	Snipe	winked	at	Tom	and	patted	his	rifle	as	a	man	might	pat
"	这	球衣	狙击	眨眼	在	汤姆	和	轻拍	他的	步枪	作为	一个	男人	可能	拍

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɒg] .

a	favorite	dog	.
一个	最喜欢的	狗	.

“泽西鹬”向汤姆眨了眨眼，拍了拍他的步枪，就像一个人拍拍自己心爱的狗一样。

" [ɪts] [gʊd] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] . -

"	It's	good	fresh	water	,	"	said	he	.	73
"	它是	好的	新鲜的	水	,	"	说	他	.	-

“这是优质淡水，”他说。73

['tʃæptə(r)] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?

WHAT'S	IN	A	NAME	?
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[ɪn] [tɑːmz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['snaɪpə(r)] ,

In	Tom's	visions	of	the	great	war	there	had	been	no	picture	of	the	sniper	,
在	汤姆的	愿景	的	这	伟大的	战争	那里	有	到过	不	图片	的	这	狙击手	,

在汤姆对第一次世界大战的想象中，并没有出现狙击手的画面。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['remnənt] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['wɔːfeə(r)] ,

that	single	remnant	of	romantic	and	adventurous	warfare	,
那	单身的	剩	的	浪漫的	和	冒险的	战争	,

那唯一残存的浪漫而冒险的战争记忆，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['mɒd(ə)n] ['faɪtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

in	all	the	roar	and	clangor	of	the	horrible	modern	fighting	apparatus	.
在	全部	这	吼	和	铿锵	的	这	可怕	现代的	斗争	设备	.

在现代可怕的战争机器的轰鸣和铿锵声中。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [həːd] ['ɒntə] [greɪt] [ʃɪps] [baɪ] [θ'aʊzəndz] ; [ænd; ənd] ,

He	had	seen	American	boys	herded	onto	great	ships	by	thousands	;	and	,
他	有	已见	美国人	男孩们	放牧	到	伟大的	船舶	经过	数千	;	和	,

他曾亲眼目睹成千上万的美国男孩被驱赶上大船；而且，

['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [drɪlɪŋ] [ɪn] [θ'aʊzəndz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [məˈʃiːn] .

marching	and	eating	and	drilling	in	thousands	,	they	had	seemed	like	a	great	machine	.
行军	和	吃	和	钻孔	在	数千	,	他们	有	似乎	喜欢	一个	伟大的	机器	.

成千上万的人行军、吃饭、操练，他们就像一台巨大的机器。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [ˌsʌbmə'riːn] , [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [wɪð] [ɪts][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [wɜː(r)] , [ðə; ði] [bɪg] ['klʌmzi] ['zepəlɪn] ;

He	knew	the	murderous	submarine	,	the	aeroplane	with	its	ear	-	splitting	whir	,	the	big	clumsy	Zeppelin	;
他	知道	这	杀人犯	潜艇	,	这	飞机	和	它是	耳朵	-	分裂	嗡嗡	,	这	大的	笨拙	齐柏林飞艇	;

他知道那艘杀人潜艇，那架发出震耳欲聋嗡鸣声的飞机，还有那艘笨重的大型齐柏林飞艇；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hændld] [gæs][mɑːsks][ænd; ənd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][gæs] [bɒmz] .

and	he	had	handled	gas	masks	and	grenades	and	poison	gas	bombs	.
和	他	有	处理	气体	面具	和	手榴弹	和	毒	气体	炸弹	.

他曾接触过防毒面具、手榴弹和毒气弹。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['eɪdʒənts][ɒv; əv] ['həʊlseɪl] [deθ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,

But	in	his	thoughts	of	the	war	and	all	these	diabolical	agents	of	wholesale	death	there	had	been	no	visions	of	the	quiet	,
但	在	他的	想法	的	这	战争	和	全部	这些	邪恶的	代理人	的	批发的	死亡	那里	有	到过	不	愿景	的	这	安静的	,

但在他的思绪中，关于战争和所有这些造成大规模死亡的邪恶势力，丝毫没有宁静的景象。

['stelθi] ['fɪgə(r)] , [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv] tree74

stealthy	figure	,	inconspicuous	in	the	counterfeiting	hues	of	tree74
隐秘的	数字	,	不显眼	在	这	伪造	色调	的	tree74

隐秘的身影，在树木74的仿冒色调中毫不显眼。

[ænd; ənd] [rɒk] ,

and	rock	,
和	岩石	,

以及摇滚乐，

['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːks] ['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

stealing	silently	away	with	his	trusty	rifle	and	his	week's	rations	for	a
偷窃	默默	离开	和	他的	可靠	步枪	和	他的	本周	口粮	为了	一个

['ləʊnli] ['vɪdʒɪl][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestəd] [spɒt] .

lonely	vigil	in	some	sequestered	spot	.
孤独	守夜	在	一些	隔离	点	.

他悄悄地带着他那支可靠的步枪和一周的口粮，溜到某个僻静的地方独自守夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['friːlɑːns] ['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

There	was	the	same	attraction	about	this	freelance	warfare	which	there	might	have
那里	曾是	这	相同的	景点	关于	这	自由职业者	战争	哪个	那里	可能	有

[biːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌpraɪvə'tɪə(r)][ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [flə'tɪlə] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['dredˌnɔːt] [ænd; ənd]

been	about	a	privateer	in	contrast	with	a	flotilla	of	modern	dreadnaughts	and
到过	关于	一个	私掠船	在	对比	和	一个	船队	的	现代的	无畏舰	和

['fræntɪk] ['tʃeisəz] ,

frantic	chasers	,
疯狂的	追逐者	,

这种自由自在的战争方式，其吸引力可能与私掠船与现代无畏舰舰队和疯狂追击者之间的对比类似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv]['dænjəl] [buːn] , [ænd; ənd] [kɪt] ['kɑːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['deɪvi]

and	it	reminded	him	of	Daniel	Boone	,	and	Kit	Carson	,	and	Davy
和	它	提醒	他	的	丹尼尔	布恩	,	和	成套工具	卡森	,	和	戴维

['krɑːkɪt] ,

Crockett	,
克罗克特	,

这让他想起了丹尼尔·布恩、基特·卡森和戴维·克罗克特。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [skaʊts] [ɒv; əv][əʊld] [huː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn]

and	other	redoubtable	scouts	of	old	who	did	not	depend	on	stenching	suffocation
和	其他	令人敬畏的	侦察兵	的	老的	WHO	做过	不是	依赖	在	恶臭	窒息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv] [striːmz] .

and	the	poisoning	of	streams	.
和	这	中毒	的	溪流	.

以及其他一些古代令人敬畏的侦察兵，他们并不依赖于恶臭窒息和毒害溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['snaɪpə(r)] ,

It	was	odd	that	he	had	never	known	much	about	the	sniper	,
它	曾是	奇怪的	那	他	有	绝不	已知	很多	关于	这	狙击手	,

奇怪的是，他对那个狙击手几乎一无所知。

[ðæt] [wʌn] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

that	one	instrumentality	of	the	war	who	seems	to	have	been	able	to	preserve
那	一	工具性	的	这	战争	WHO	似乎	到	有	到过	有能力的	到	保存

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][aɪ'dentəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɒnflɪkt] .

a	romantic	identity	in	all	the	bloody	mélée	of	the	mighty	conflict	.
一个	浪漫的	身份	在	全部	这	血腥	-	的	这	强大的	冲突	.

战争中唯一一个似乎能够在血腥混战中保持浪漫情怀的角色。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt]

For	Tom	had	been	a	scout	and	the	arts	of	stealth	and	concealment
为了	汤姆	有	到过	一个	侦察	和	这	艺术	的	隐身	和	隐蔽

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] .

and	nature's	resourceful	disguises	had	been	his	.
和	自然的	足智多谋	伪装	有	到过	他的	.

因为汤姆曾是一名侦察兵，潜行、隐蔽的技巧以及利用大自然巧妙伪装的能力都是他的专长。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['snaɪpə(r)][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [pɪ'kjuːliəli]

He	had	thought	of	the	sniper	as	of	one	whose	shooting	is	done	peculiarly
他	有	想法	的	这	狙击手	作为	的	一	谁	射击	是	完毕	奇特地

[ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

in	cold	blood	,
在	寒冷的	血	,

他一直认为狙击手是那种冷血无情的射击者。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk]

and	he	was	surprised	and	pleased	to	find	his	friend	in	this	romantic
和	他	曾是	惊讶	和	高兴	到	寻找	他的	朋友	在	这	浪漫的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][roʊl][ɒv; əv]['həʊldɪŋ] [bæk] ,

and	noble	rôle	of	holding	back	,
和	高贵	角色	的	保持	后退	,

他既惊讶又高兴地发现他的朋友扮演了这种浪漫而高尚的克制角色。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðiːz] [vaɪl] ['eɪdʒənts][ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [deθ] .

single	-	handed	,	as	it	were	,	these	vile	agents	of	agonizing	death	.
单身的	-	递交	,	作为	它	是	,	这些	卑鄙的	代理人	的	痛苦的	死亡	.

仿佛凭借一己之力，这些卑鄙的死亡使者带来了无尽的痛苦。

['ɑːsnɪk] !

Arsenic	!
砷	!

砷!

[tɒm] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməraɪzd] [lɪst][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n]['æntəˌdoʊts] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [drɪŋks] ['ɑːsnɪk]

Tom	knew	from	his	memorized	list	of	poison	antidotes	that	if	one	drinks	arsenic
汤姆	知道	从	他的	记忆	列表	的	毒	解毒剂	那	如果	一	饮料	砷

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] ['ægəni] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd][daɪ] in75

he	will	be	seized	with	agony	unspeakable	and	die	in75
他	将要	是	查获	和	痛苦	无法形容	和	死	in75

汤姆从他熟记的解毒剂清单中得知，如果有人喝了砒霜，就会遭受难以言喻的剧痛，并在75年内死去。

[sləʊ] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .

slow	and	utter	torture	.
慢的	和	说出	酷刑	.

缓慢而彻底的折磨。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][kəʊld] ,

The	more	he	thought	about	it	,	the	more	the	cold	,
这	更多的	他	想法	关于	它	,	这	更多的	这	寒冷的	,

他越想越觉得冷，

['stedi] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['snaɪpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['felɪŋ] [ʃɒt] [siːmd] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

steady	eye	of	the	unseen	sniper	and	his	felling	shot	seemed	noble	and
稳定的	眼睛	的	这	看不见	狙击手	和	他的	感觉	射击	似乎	高贵	和

[hə'rəʊɪk] .

heroic	.
英勇	.

那位隐身狙击手的沉着目光和他的致命一击，显得高尚而英勇。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Almost	unconsciously	he	reached	out	and	patted	the	rifle	also	as	if	it
几乎	不知不觉	他	达到	出去	和	轻拍	这	步枪	还	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['trʌstɪd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [æn; ən]['ælaɪ] .

were	some	trusted	living	thing	—	an	ally	.
是	一些	可信	活的	事物	—	一个	盟友	.

他几乎是下意识地伸手拍了拍步枪，仿佛它是某种值得信赖的活物——一个盟友。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] — ['ɒnɪst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	really	mean	you	named	it	after	me	—	honest	?	"	he	asked	.
"	做过	你	真的	意思是	你	命名	它	后	我	—	诚实的	?	"	他	问	.

“你真的打算用我的名字命名它吗——说真的？”他问道。

['rɒskəʊ] [lɑːft] [ə'gen] ['saɪləntli] .

Roscoe	laughed	again	silently	.
罗斯科	笑了	再次	默默	.

罗斯科又无声地笑了。

" [siː] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

"	See	?	"	he	whispered	,	holding	it	across	,	and	Tom	could	distinguish	the
"	看	?	"	他	低声说道	,	保持	它	穿过	,	和	汤姆	可以	区分	这

['kruːdli] [ɪn'greɪvd] ['lɛtəz] , ['tɒmi] .

crudely	engraved	letters	,	TOMMY	.
粗略地	刻	信件	,	汤米	.

“看到了吗？”他低声说道，把那东西举过头顶，汤姆能分辨出上面粗糙的刻字：TOMMY。

" — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [nemd] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ,

"	—	Because	I	never	had	anything	named	after	me	,	"	he	said	in	his	simple	,
"	—	因为	我	绝不	有	任何事物	命名	后	我	,	"	他	说	在	他的	简单的	,

[dʌl] [wei] .

dull	way	.
乏味的	方式	.

“——因为我从来没有过以我的名字命名的东西，”他用他那平淡无奇的方式说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ʌp] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] [ðæt] [ðə; ði] ['felə] [nemd] ['ɑːftə(r)] [rɔi]

"	There's	a	place	on	the	lake	up	at	Temple	Camp	that	the	fellers	named	after	Roy
"	有	一个	地方	在	这	湖	向上	在	寺庙	营	那	这	伙计们	命名	后	罗伊

['bleɪkli] — ['bleɪkli] [aɪl] .

Blakeley	—	Blakeley	Isle	.
布莱克利	—	布莱克利	小岛	.

“在坦普尔营地附近的湖边有一个地方，当地人以罗伊·布莱克利的名字命名——布莱克利岛。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [njuː] [pə'vɪliən] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæts] [nemd] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] , ['aʊə(r)]

And	there's	a	new	pavilion	up	there	that's	named	after	Mr	.	Ellsworth	,	our
和	有	一个	新的	亭	向上	那里	那就是	命名	后	先生	.	埃尔斯沃思	,	我们的

['skaʊtmɑːstə(r)] .

scoutmaster	.
童子军领队	.

那里新建了一个凉亭，以我们的童子军领队埃尔斯沃思先生的名字命名。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] — ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləmz] [ænd; ənd] [dʒɪm'neɪziəmz]

And	Mr	.	Temple's	got	lots	of	things	—	orphan	asylums	and	gymnasiums
和	先生	.	寺庙的	得到	很多	的	事物	—	孤儿	精神病院	和	体育馆

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [nemd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	buildings	and	things	—	named	after	him	.
和	建筑物	和	事物	—	命名	后	他	.

坦普尔先生有很多东西——孤儿院、体育馆、建筑物等等——都以他的名字命名。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] .

I	always	thought	it	must	be	fine	.
我	总是	想法	它	必须	是	美好的	.

我一直觉得应该没问题。

[aɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] — [sɔːt] [ɒv; əv] — [ðæt] ['felə] [neɪm] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ain't	that	kind	—	sort	of	—	that	fellers	name	things	after	,	"	he	added	,
我	不是	那	种类	—	种类	的	—	那	伙计们	姓名	事物	后	,	"	他	额外	,

“我不是那种会用自己的名字给东西命名的人，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['rɑskoʊz] [hɑːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

with	a	blunt	simplicity	that	went	to	Roscoe's	heart	;	and	he	held	the	rifle	,
和	一个	钝	简单	那	去	到	罗斯科的	心	;	和	他	握住	这	步枪	,

他那直率朴实的性格深深打动了罗斯科；他握着步枪，

[æz; əz][ðə; ði]['snaɪpə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

as	the	sniper	started	to	take	it	back	,
作为	这	狙击手	开始	到	拿	它	后退	,

当狙击手开始收回武器时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌf] ['skrætʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːmd] his76

his	eyes	still	fixed	upon	the	rough	scratches	which	formed	his76
他的	眼睛	仍然	固定的	之上	这	粗糙的	划痕	哪个	形成	his76

他的目光仍然停留在他身上那些粗糙的划痕上，这些划痕构成了他的76

[əʊn] [neɪm] .

own	name	.
自己的	姓名	.

自己的名字。

" [ɪn] [brɪdʒbroʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['bæril] ['æli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'pærəntli]

"	In	Bridgeboro	there	was	a	place	in	Barrell	Alley	,	"	he	went	on	,	apparently
"	在	布里奇伯勒	那里	曾是	一个	地方	在	巴雷尔	胡同	,	"	他	去	在	,	显然

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ,

without	feeling	,
没有	感觉	,

“在布里奇伯勒的巴雷尔巷有个地方，”他继续说道，语气似乎毫无感情。

" [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fel] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [wen] [id] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

"	where	my	father	fell	down	one	night	when	he	was	—	when	he'd	had	too	much
"	在哪里	我的	父亲	跌倒	向下	一	夜晚	什么时候	他	曾是	—	什么时候	他会	有	也	很多

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

“我父亲有天晚上喝多了，摔倒在那里，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['evribɒdi] [daʊn] [ðeə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪdz] [həʊl] .

and	after	that	everybody	down	there	called	it	Slade's	Hole	.
和	后	那	大家	向下	那里	称为	它	斯莱德的	洞	.

之后，那里的人们都称它为斯莱德洞。

[wen] [aɪ] [gɒt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [skaʊts] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [kaɪnd][ɒv; əv] — —

When	I	got	in	with	the	scouts	,	I	didn't	like	it	—	kind	of	—	—
什么时候	我	得到	在	和	这	侦察兵	,	我	没有	喜欢	它	—	种类	的	—	—

我刚加入童子军的时候，并不喜欢——有点儿——

" ['rɒskəʊ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [tɒm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz]

"	Roscoe	looked	straight	at	Tom	with	a	look	as	sure	and	steady	as	his
"	罗斯科	看起来	直的	在	汤姆	和	一个	看	作为	当然	和	稳定的	作为	他的

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

罗斯科直视着汤姆，眼神坚定而沉稳，就像他手中的步枪一样。

" [sleɪdz] [həʊl] ['ɪz(ə)nt] [nəʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['bæril] ['æli] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

"	Slade's	Hole	isn't	known	outside	of	Barrell	Alley	,	Tom	,	"	he	said	impressively	,
"	斯莱德的	洞	不是	已知	外部	的	巴雷尔	胡同	,	汤姆	,	"	他	说	令人印象深刻	,

“汤姆，斯莱德的洞穴在巴雷尔巷以外的地方并不出名，”他语气坚定地说。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] ['ʌndətəʊn] ,

although	in	the	same	cautious	undertone	,
虽然	在	这	相同的	谨慎	底色	,

尽管语气同样谨慎，

" [bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [ɪz] [nəʊn] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

"	but	Tom	Slade	is	known	from	one	end	of	this	sector	to	the	other	.	"
"	但	汤姆	斯莱德	是	已知	从	一	结尾	的	这	行业	到	这	其他	.	"

“但汤姆·斯莱德在这个行业里可是家喻户晓。”

" - [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ɪn] [tu:l] ['sektə(r)] , - [kɔ:z] [maɪ] [herz] ['ɔ:lweɪz] [mʌs] [ʌp] , [ai] [spəʊz] , [ænd; ənd] — — "

"	Thatchy's	what	they	called	me	in	Toul	sector	,	'	cause	my	hair's	always	mussed	up	,	I	s'pose	,	and	—	—	"
"	-	什么	他们	称为	我	在	图尔	行业	,	-	原因	我的	头发的	总是	凌乱	向上	,	我	假设	,	和	—	—	"

“在图尔区，他们都叫我‘茅草头’，大概是因为我的头发总是乱糟糟的吧，而且——”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai] ['evə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ri:əli] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [tɒm] ,

"	The	first	time	I	ever	saw	you	to	really	know	you	,	Tom	,
"	这	第一的	时间	我	曾经	锯	你	到	真的	知道	你	,	汤姆	,

“我第一次真正见到你，了解你的时候，汤姆，

[jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [mʌs] [ʌp] — [ænd; ənd] [ai] [həʊp] ['itl] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [ðæt] [wei] .

your	hair	was	all	mussed	up	—	and	I	hope	it'll	always	stay	that	way	.
你的	头发	曾是	全部	凌乱	向上	—	和	我	希望	它将	总是	停留	那	方式	.

你的头发乱糟糟的——我希望它永远都保持这样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['redʒɪstə(r)] . "

That	was	when	you	came	up	there	in	the	woods	and	made	me	promise	to	go	back	and	register	.	"
那	曾是	什么时候	你	来了	向上	那里	在	这	树林	和	制成	我	承诺	到	去	后退	和	登记	.	"

那时你来到树林里，让我答应回去登记。

" [ai] [nju:] [jʊd] [gəʊ] [bæk] - [kɔ:z] — — "

"	I	knew	you'd	go	back	'	cause	—	—	"
"	我	知道	你会	去	后退	-	原因	—	—	"

“我就知道你会回去，因为——”

" [ai] [went] [bæk] [wɪð] [belz] [ɒn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .

"	I	went	back	with	bells	on	,	and	here	I	am	.
"	我	去	后退	和	铃铛	在	,	和	这里	我	是	.

“我带着满满的信心回去了，现在我回来了。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [tɒm] [sleɪd] [ðæts] [stʌk] [baɪ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðɪs] [wɔ:(r)] .

And	here's	Tom	Slade	that's	stuck	by	me	through	this	war	.
和	这里是	汤姆	斯莱德	那就是	卡住	经过	我	通过	这	战争	.

还有汤姆·斯莱德，他在这场战争中一直陪伴着我。

[ɪts] [nemd] [tɒm] [sleɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [gʊd] — [si:] ?

It's	named	Tom	Slade	because	it	makes	good	—	see	?
它是	命名	汤姆	斯莱德	因为	它	制作	好的	—	看	?

它之所以叫汤姆·斯莱德，是因为它做得很好——明白了吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] something77

Look	here	,	I'll	show	you	something77
看	这里	,	患病的	展示	你	something77

瞧，我给你看点东西77

[els] — [ju:; jʊ] [əʊld] ['hɪkəri] [nʌt] , [ju:; jʊ] .

else	—	you	old	hickory	nut	,	you	.
别的	—	你	老的	山胡桃木	坚果	,	你	.

否则——你这个老顽固。

[siː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

See	that	,	"	he	added	,	pulling	a	small	object	from	somewhere	in	his
看	那	,	"	他	额外	,	拉	一个	小的	目的	从	某处	在	他的

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

“你看，”他一边说着，一边从衣服里掏出一个小物件。

[tɒm] [stɛərd] .

Tom	stared	.
汤姆	凝视	.

汤姆愣住了。

" [ɪts] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪs] [krɒs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	the	Distinguished	Service	Cross	,	"	he	said	,	his	longing	eyes	fixed	upon	it	.
"	它是	这	杰出的	服务	叉	,	"	他	说	,	他的	渴望	眼睛	固定的	之上	它	.

“那是杰出服务十字勋章，”他说道，目光充满渴望地盯着它。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	That's	what	it	is	.
"	那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[ðə; ði][əʊld][dʒent] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] .

The	old	gent	handed	me	that	—	if	anybody	should	ask	you	.
这	老的	绅士	递交	我	那	—	如果	任何人	应该	问	你	.

那位老先生把那个递给了我——以防有人问起。

" [tɒm] [smaɪld] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['rɑskoʊz] [fə'mɪliə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstə(r)]

"	Tom	smiled	,	remembering	Roscoe's	familiar	way	of	speaking	of	the	dignified	Mr
"	汤姆	微笑	,	记住	罗斯科的	熟悉的	方式	的	请讲	的	这	凝重	先生

. ['temp(ə)l] ,

.	Temple	,
.	寺庙	,

汤姆笑了，想起了罗斯科用那种熟悉的语气谈论举止高贵的坦普尔先生。

[ænd; ənd][ɒv; əv] " [əʊld][mæn] " ['bɜːtn] , [ænd; ənd] " [pɒp] " [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	of	"	Old	Man	"	Burton	,	and	"	Pop	"	this	and	that	.
和	的	"	老的	男人	"	伯顿	,	和	"	流行音乐	"	这	和	那	.

还有“老伯顿”和“流行”之类的。

" ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] ? "

"	General	Pershing	?	"
"	一般的	潘兴	?	"

“潘兴将军？”

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	heard	of	him	,	haven't	you	?
你已经	听到	的	他	,	还没有	你	?

你听说过他吧?

['veri] ['mʌtʃli] , [hʌ] ? "

Very	muchly	,	huh	?	"
非常	长久	,	嗯	?	"

确实如此，是吗?

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why don't you wear it ?
" 为什么 不 你 穿 它 ?

你为什么不穿呢?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
Well , I'll tell you why .
出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

好吧，我来告诉你为什么。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['θætʃi] ,
When your friend , Thatchy ,
什么时候 你的 朋友 , 茅草 ,

当你的朋友，Thatchy，

['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['kreɪzi] [trɪp][ɒv; əv][maɪn] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlrəʊd]
followed me on that crazy trip of mine he borrowed some money for railroad
随后 我 在 那 疯狂的 旅行 的 矿 他 借来的 一些 钱 为了 铁路
[feə(r)] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
fare , didn't he ?
票价 , 没有 他 ?

他跟着我一起踏上了那段疯狂的旅程，还借了些钱买火车票，对吧?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊld] [krɒs] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] , [hʌ] ?
And he had a Gold Cross that he used to get the money , huh ?
和 他 有 一个 金子 叉 那 他 用过的 到 得到 这 钱 , 嗯 ?

他有个金十字架，就是靠它来弄钱的，是吗?

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld][ˌsuːvə'nɪə(r)][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['sæmjʊəl] [ˌwʊdnt]
So I made up my mind that this little old souvenir from Uncle Samuel wouldn't
所以 我 制成 向上 我的 头脑 那 这 小的 老的 纪念品 从 叔叔 塞缪尔 不会
[hæŋ] [ɒn][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [brest] [tɪl] [aɪ][gɒt] [bæk] [ænd; ənd] [peɪd] [tɒm] [sleɪd] [wɒt] [aɪ] [əud] [hɪm]
hang on my distinguished breast till I got back and paid Tom Slade what I owed him
悬挂 在 我的 杰出的 胸部 直到 我 得到 后退 和 有薪酬的 汤姆 斯莱德 什么 我 欠款 他
[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [id] [gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɒs] ['seɪfli] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and made sure that he'd got his own Cross safely back and was wearing it
和 制成 当然 那 他会 得到 他的 自己的 叉 安全 后退 和 曾是 穿着 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

所以我下定决心，在我回去还清欠汤姆·斯莱德的钱，并确保他安全地拿回自己的十字架并重新佩戴之前，我不会把这件来自萨缪尔叔叔的旧纪念品挂在我尊贵的胸前。

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ? " -
Do you get me ? " 78
做 你 得到 我 ? " -

你明白我的意思吗? “78

" [aɪ][gɒt][maɪ] [krɒs] [bæk] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [ɪts] [həʊm] .
" I got my Cross back , " said Tom , " and it's home .
" 我 得到 我的 叉 后退 , " 说 汤姆 , " 和 它是 家 .

“我的十字架回来了，”汤姆说，“它回家了。”

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðæt][ɒn] .

So	you	can	put	that	on	.
所以	你	能	放	那	在	.

所以你可以穿上它。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][tel][ˌem ˈiː][haʊ][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

You	got	to	tell	me	how	you	got	it	,	too	.
你	得到	到	告诉	我	如何	你	得到	它	,	也	.

你也得告诉我你是怎么得到的。

[ai][ˈɔːlweɪz] [njuː] [jʊd] [meɪk][ə; eɪ][səkˈses] . "

I	always	knew	you'd	make	a	success	.	"
我	总是	知道	你会	制作	一个	成功	.	"

我一直都知道你会成功。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtɒmi] [sleɪd] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

"	It	was	Tommy	Slade	helped	me	to	it	,	as	usual	.
"	它	曾是	汤米	斯莱德	帮助	我	到	它	,	作为	通常	.

“又是汤米·斯莱德帮我做到的，像往常一样。”

[ai] [biːn] [naɪn] [ˈdʒɜːmənz] [aʊt][ɪn][nəʊ][mænz] [lænd] , [ænd; ənd][gɒt] [əˈweɪ] [ˈslaɪtli] [ˈwuːndɪd] — [ai] [stʌbd] [maɪ][təʊ] .

I	beaned	nine	Germans	out	in	No	Man's	Land	,	and	got	away	slightly	wounded	—	I	stubbed	my	toe	.
我	豆子	九	德国人	出去	在	不	男人的	土地	,	和	得到	离开	轻微地	受伤	—	我	桩	我的	脚趾	.

我在无人区击倒了九名德国人，自己则受了点轻伤——脚趾头被绊了一下。

[əʊld] [pɒp] [ˌklɛmənˈsoʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒent] [slɪpt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] ,

Old	Pop	Clemenceau	gave	me	a	kiss	and	the	old	gent	slipped	me	this	for	good	luck	,
老的	流行音乐	克列孟梭	给予	我	一个	吻	和	这	老的	绅士	滑倒了	我	这	为了	好的	运气	,

老克列孟梭吻了我一下，还偷偷塞给我这个好运。

" [ˈrɒskəʊ] [sed] , [ˈpɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [pliːz] [tɒm] .

"	Roscoe	said	,	pinning	on	the	Cross	to	please	Tom	.
"	罗斯科	说	,	钉住	在	这	叉	到	请	汤姆	.

罗斯科说着，把十字架别在汤姆身上，以博得他的欢心。

" [wen] [ˈklɛmi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] ,

"	When	Clemmy	saw	the	name	on	the	rifle	,
"	什么时候	克莱米	锯	这	姓名	在	这	步枪	,

“当克莱米看到步枪上的名字时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nemd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [maɪn] [bæk] [həʊm][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . — [tɒm] [sleɪd] .

he	asked	what	it	meant	and	I	told	him	it	was	named	after	a	pal	of	mine	back	home	in	the	U	.	S	.	A	.	—	Tom	Slade	.
他	问	什么	它	意思是	和	我	讲述	他	它	曾是	命名	后	一个	朋友	的	矿	后退	家	在	这	U	.	S	.	一个	.	—	汤姆	斯莱德	.

他问我这是什么意思，我告诉他，这是以我在美国老家的一个朋友的名字命名的——汤姆·斯莱德。

[ˈlɪt(ə)l] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːlts] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɔː(r)] [zəʊn] [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

Little	I	knew	you	were	waltzing	around	the	war	zone	on	that	thing	of	yours	.
小的	我	知道	你	是	华尔兹	大约	这	战争	区	在	那	事物	的	你的	.

我万万没想到，你竟然骑着你的那玩意儿在战区里闲逛。

[ai][ˈɔːlməʊst] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , - - [ˈtɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] . -

I	almost	laughed	in	his	face	when	he	said	,	'	M'soo	Tommee	should	be	proud	.	'
我	几乎	笑了	在	他的	脸	什么时候	他	说	,	-	-	汤米	应该	是	自豪的	.	-

当他说“M'soo Tommee应该感到自豪”时，我差点笑出声来。

" [səʊ][ðə; ði]['premiə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒm] [sleɪd] ,

"	So	the	Premier	of	France	had	spoken	the	name	of	Tom	Slade	,
"	所以	这	总理	的	法国	有	说	这	姓名	的	汤姆	斯莱德	,

“所以法国总理提到了汤姆·斯莱德的名字，

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌd] [həʊl] [ɪn] ['bærɪl] ['æli] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

whose	father	had	had	a	mud	hole	in	Barrell	Alley	named	after	him	.
谁	父亲	有	有	一个	泥	洞	在	巴雷尔	胡同	命名	后	他	.

他的父亲曾被以他的名字命名为巴雷尔巷的一个泥坑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , " [hiː; hi] ['stæmə] ; " [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

"	I	am	proud	,	"	he	stammered	;	"	that's	one	sure	thing	.
"	我	是	自豪的	,	"	他	结结巴巴	;	"	那就是	一	当然	事物	.

“我感到自豪，”他结结巴巴地说；“这是肯定的。”

[aɪm] [praʊd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] . " -

I'm	proud	on	account	of	you	—	I	am	.	"	79
我是	自豪的	在	帐户	的	你	—	我	是	.	"	-

我为你感到骄傲——真的。79

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

THE	FOUNTAINS	OF	DESTRUCTION
这	喷泉	的	破坏

毁灭之泉

[æz; əz] [tɒm] [hæd; həd][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [bʌt; bət][wʌn]

As	Tom	had	the	balance	of	the	day	to	himself	he	cherished	but	one
作为	汤姆	有	这	平衡	的	这	天	到	他自己	他	珍爱	但	一

[θɔːt] — [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] ['rɒskəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːv] [wʊd] [pə'mɪt] .

thought	—	that	of	remaining	with	Roscoe	as	long	as	his	leave	would	permit	.
想法	—	那	的	其余的	和	罗斯科	作为	长的	作为	他的	离开	会	允许	.

汤姆剩下的时间都属于自己，他心中只有一个念头——那就是在假期允许的情况下，尽可能长时间地陪伴罗斯科。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

If	he	had	been	in	the	woods	up	at	Temple	Camp	,
如果	他	有	到过	在	这	树林	向上	在	寺庙	营	,

如果他当时在坦普尔营地的树林里，

[ə'weɪ] [bæk] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kætˌskɪlz] ,

away	back	home	in	his	beloved	Catskills	,
离开	后退	家	在	他的	心爱	卡茨基尔山脉	,

他回到了他挚爱的卡茨基尔山脉的家乡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [pɜːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [triː] [nɪə(r)]

he	could	hardly	have	felt	more	at	home	than	he	felt	perched	in	this	tree	near
他	可以	几乎	有	毛毡	更多的	在	家	比	他	毛毡	栖息	在	这	树	靠近

[ðə; ði] ['hedwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;

the	headwaters	of	the	running	stream	;
这	源头	的	这	跑步	溪流	;

他栖身于溪流源头附近的这棵树上，感到无比自在舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɒskəʊ] [bent] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	to	have	Roscoe	Bent	crouching	there	beside	him	was	more	than	his
和	到	有	罗斯科	弯曲	蹲伏	那里	旁	他	曾是	更多的	比	他的

[fɒndəst] [driːmz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][hæd; həd] ['piktʃəd] .

fondest	dreams	of	doing	his	bit	had	pictured	.
最爱	梦境	的	正在做	他的	少量	有	如图所示	.

而罗斯科·本特就蹲在他身边，这比他最美好的梦想——尽自己的一份力——所描绘的还要美好。

[æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]['faɪərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At	**short**	**intervals**	**they**	**could**	**hear**	**firing**	**,**	**sometimes**	**voices**	**in**	**the**	**distance**	**,**
在	短的	间隔	他们	可以	听到	射击	,	有时	声音	在	这	距离	,

他们时不时能听到枪声，有时还能听到远处传来人声。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,

and	**occasionally**	**the**	**boom**	**of**	**artillery**	**,**
和	偶尔	这	繁荣	的	炮兵	,

偶尔还会传来炮火轰鸣声。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]

but	**except**	**for**	**these**	**reminders**	**of**	**the**	**fighting**	**the**	**scene**	**was**	**of**	**that**	**sort**
但	除了	为了	这些	提醒	的	这	斗争	这	场景	曾是	的	那	种类

[wɪtʃ] [tɒm] [lʌvd] .

which	**Tom**	**loved**	**.**
哪个	汤姆	喜爱	.

但除了这些战斗的痕迹，眼前的景象正是汤姆所喜欢的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['snaɪpə(r)] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] , ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**there**	**,**	**while**	**the**	**sniper**	**,**	**all**	**unseen**	**,**	**guarded**	**the**	**source**	**of**	**the**
它	曾是	那里	,	尽管	这	狙击手	,	全部	看不见	,	守卫	这	来源	的	这

[striːm] ,

stream	**,**
溪流	,

狙击手隐蔽在溪流源头，就在那里守卫着。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] ,

his	**keen**	**eye**	**alert**	**for**	**any**	**stealthy**	**approach**	**,**
他的	敏锐的	眼睛	警报	为了	任何	隐秘的	方法	,

他目光敏锐，时刻警惕着任何隐蔽的接近。

[ðæt] [tɒm] [təʊld] [hɪm] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] his80

that	**Tom**	**told**	**him**	**in**	**hushed**	**tones**	**the**	**story**	**of**	**his80**
那	汤姆	讲述	他	在	静静地	音调	这	故事	的	his80

汤姆压低声音，向他讲述了他80岁的故事。

[əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪps] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] ,

own	**experiences**	**;**	**how**	**he**	**had**	**been**	**a**	**ship's**	**boy**	**on**	**a**	**transport**	**,**
自己的	经历	;	如何	他	有	到过	一个	船的	男生	在	一个	运输	,

他自身的经历；他曾在一艘运输船上当过船员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['dʒɜːmən][juː] - [bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːp'iːdəʊd]

and	**had**	**been**	**taken**	**aboard**	**the**	**German**	**U**	**-**	**boat**	**that**	**had**	**torpedoed**
和	有	到过	已采取	船上	这	德语	U	-	船	那	有	被鱼雷击中

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp] ,

her	**and**	**held**	**in**	**a**	**German**	**prison**	**camp**	**,**
她	和	握住	在	一个	德语	监狱	营	,

她被俘虏并关押在击沉她的德国U型潜艇上，以及德国战俘营中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

from	**which**	**he**	**and**	**Archer**	**had**	**escaped**	**and**	**made**	**their**	**way**	**through**	**the**
从	哪个	他	和	射手	有	逃脱	和	制成	他们的	方式	通过	这

[blæk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] .

Black	**Forest**	**and**	**across**	**the**	**Swiss**	**border**	**.**
黑色的	森林	和	穿过	这	瑞士	边界	.

他和阿切尔从那里逃脱，穿过黑森林，越过瑞士边境。

" [sʌm; səm] [kɪd] ! " [kˈɒmɛntɪd] ['rɒskəʊ] , [ədˈmaɪərɪŋli] ; " [ðə; ði] [wɜːld] [eɪnt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
" Some kid ! " commented Roscoe , admiringly ; " the world ain't big enough for
" 一些 孩子 ! " 评论 罗斯科 , 钦佩地 ; " 这 世界 不是 大的 足够的 为了
[juː; jʊ] , ['tɒmi] .
you , Tommy .
你 , 汤米 .

“真是个了不起的孩子！”罗斯科赞赏地评论道，“汤米，这个世界容不下你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [mɑːz] [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [jʊd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
If you were just back from Mars I don't believe you'd be excited about it .
如果 你 是 只是 后退 从 火星 我 不 相信 你会 是 兴奋的 关于 它 .
"
"
"

如果你刚从火星回来，我想你不会对此感到兴奋的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ? " [sed] ['lɪtərəl] [tɒm] .
" Why should I be ? " said literal Tom .
" 为什么 应该 我 是 ? " 说 文字 汤姆 .

“我为什么要这样？”汤姆直截了当地说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] ['felə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['lʌki] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
" It was only because the feller I was with was born lucky ; he always
" 它 曾是 仅有的 因为 这 伙计 我 曾是 和 曾是 出生 幸运的 ; 他 总是
[sed] [səʊ] . "
said so . "
说 所以 . "

“那是因为我交往的那个人天生幸运；他总是这么说。”

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['rɒskəʊ] [sɑːˈkæstɪkli] .
" Oh , yes , of course , " said Roscoe sarcastically .
" 哦 , 是的 , 的 课程 , " 说 罗斯科 讽刺地 .

“哦，是的，当然了，”罗斯科讽刺地说。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I say he was mighty lucky to be with you .
" 我 说 他 曾是 强大的 幸运的 到 是 和 你 .

“我说他能和你在一起真是太幸运了。”

[fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] ?
Feel like eating ?
感觉 喜欢 吃 ?

想吃东西吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [tɒm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['liːfi] [kənˈsiːlmənt] ,
" It was delightful to Tom sitting there in their leafy concealment ,
" 它 曾是 愉快 到 汤姆 坐着 那里 在 他们的 绿叶 隐蔽 ,

“汤姆坐在那里，躲在树叶的掩映下，感觉真好。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hæpləs] ['dʒɜːmən] ['emisəri] [huː] [mait] [kʌm] ,
waiting for any other hapless German emissaries who might come ,
等待 为了 任何 其他 不幸的 德语 使者 WHO 可能 来 ,

等待着其他可能到来的倒霉的德国使节。

[bent] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [dɪˈfaɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [brʊk] ,
bent on the murderous defilement of that crystal brook ,
弯曲 在 这 杀人犯 玷污 的 那 水晶 溪 ,

一心想要玷污那条清澈的小溪，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['rɒskəʊ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð] [hɪm] .
and eating of the rations which Roscoe never failed to have with him .
和 吃 的 这 口粮 哪个 罗斯科 绝不 失败的 到 有 和 他 .

以及吃掉罗斯科总是随身携带的口粮。

" [jʊr; jər] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['gəʊɪŋ] [ɒf] [weə(r)] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] .

"	You're	kind	of	like	a	pioneer	,	"	he	said	,	"	going	off	where	there	isn't	anybody	.
"	你是	种类	的	喜欢	一个	先锋	,	"	他	说	,	"	去	离开	在哪里	那里	不是	任何人	.

“你就像个先驱者，”他说，“去往没有人的地方。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best][ə; eɪ][ɒt] , [ai] [ges] , [doʊnt]

They	have	to	trust	you	to	do	what	you	think	best	a	lot	,	I	guess	,	don't
他们	有	到	相信	你	到	做	什么	你	思考	最好的	一个	很多	,	我	猜测	,	不

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

我想，他们很多时候都必须信任你，让你去做你认为最好的事情，不是吗?

[ə; eɪ]['felə(r)] [sed] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət] they81

A	feller	said	they	often	hear	you	but	they81
一个	伙计	说	他们	经常	听到	你	但	they81

有人说他们经常听到你的声音，但他们81

['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] .

never	see	you	.
绝不	看	你	.

再也见不到你了。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋks] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

I	saw	you	riding	on	one	of	the	tanks	,	but	I	didn't	know	it	was	you	.
我	锯	你	骑术	在	一	的	这	坦克	,	但	我	没有	知道	它	曾是	你	.

我看到你骑在其中一辆坦克上，但我不知道那就是你。

['fʌni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Funny	,	wasn't	it	?	"
有趣的	,	不是	它	?	"

真滑稽，不是吗?

" [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʊk] [ə; eɪ][raɪd] .

"	I	usually	hook	a	ride	.
"	我	通常	钩	一个	骑	.

我通常搭便车。

[ðə; ði][tæŋks] [get][ɒn][maɪ] [nɜːvz] , [ðəʊ] , ['ðer] [səʊ] [sləʊ] . "

The	tanks	get	on	my	nerves	,	though	,	they're	so	slow	.	"
这	坦克	得到	在	我的	神经	,	尽管	,	它们是	所以	慢的	.	"

不过，坦克真让我心烦，它们太慢了。

" [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] , " [sed] [tɒm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	You're	like	a	squirrel	,	"	said	Tom	admiringly	.
"	你是	喜欢	一个	松鼠	,	"	说	汤姆	钦佩地	.

“你就像一只松鼠，”汤姆赞赏地说。

" [wel] , [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] , " [sed] ['rɒskəʊ] .

"	Well	,	you're	like	a	bulldog	,	"	said	Roscoe	.
"	出色地	,	你是	喜欢	一个	斗牛犬	,	"	说	罗斯科	.

“嗯，你就像一只斗牛犬，”罗斯科说。

" [stɪl] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [skaʊl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Still	got	the	same	old	scowl	on	your	face	,	haven't	you	?
"	仍然	得到	这	相同的	老的	皱眉头	在	你的	脸	,	还没有	你	?

“你脸上还是那副老样子，是不是？”

[səʊ] [ðeɪ] [kɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] , [duː; də] [ðeɪ] ? "

So	they	kid	you	a	lot	,	do	they	?	"
所以	他们	孩子	你	一个	很多	,	做	他们	?	"

所以他们经常跟你开玩笑，是吗?

" [ai][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	mind	it	.
"	我	不	头脑	它	.

我不介意。

" [səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ɪn][hɑːf] ['wɪspərz] , ['ɔːlweɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	So	they	talked	,	in	half	whispers	,	always	scanning	the	woods	about	them	,
"	所以	他们	谈话	,	在	一半	低语	,	总是	扫描	这	树林	关于	他们	,

于是他们低声交谈，目光不时扫视着周围的树林。

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)]['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [θriː] [greɪ] -

until	after	some	time	their	vigil	was	rewarded	by	the	sight	of	three	gray	-
直到	后	一些	时间	他们的	守夜	曾是	奖励	经过	这	视线	的	三	灰色的	-

['kəʊtɪd] ,

coated	,
涂层	,

过了一段时间，他们的守候终于有了回报，他们看到了三只身披灰色外套的.....

['helmɪtɪd] ['fɪgəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .

helmeted	figures	coming	up	the	bank	of	the	stream	.
戴头盔	数据	未来	向上	这	银行	的	这	溪流	.

戴着头盔的人影从溪岸边走上来。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] , ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf]

They	made	no	pretence	of	concealment	,	evidently	believing	themselves	to	be	safe
他们	制成	不	虚伪	的	隐蔽	,	显然	相信	他们自己	到	是	安全的

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

here	in	the	forest	.
这里	在	这	森林	.

他们毫不掩饰自己的行踪，显然认为自己在森林里很安全。

['rɒskəʊ] [hæd; həd] [hɔːl] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['dʒɜːmən]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [θɪk] [brʌʃ] [səʊ] [ðæt]

Roscoe	had	hauled	the	body	of	the	dead	German	under	the	thick	brush	so	that
罗斯科	有	拖拽	这	身体	的	这	死的	德语	在下面	这	厚的	刷子	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

it	might	not	furnish	a	warning	to	other	visitors	,
它	可能	不是	提供	一个	警告	到	其他	访客	,

罗斯科把死去的德国人的尸体拖到茂密的灌木丛下，以免惊扰其他游客。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]

and	now	he	brought	his	rifle	into	position	and	touching	his	finger	to
和	现在	他	带来	他的	步枪	进入	位置	和	接触	他的	手指	到

[hɪz; ɪz][lɪps][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['triːəʊ] .

his	lips	by	way	of	caution	he	fixed	his	steady	eye	on	the	approaching	trio	.
他的	嘴唇	经过	方式	的	警告	他	固定的	他的	稳定的	眼睛	在	这	接近	三人组	.

现在他把步枪举到位，谨慎地用手指轻触嘴唇，然后目光坚定地注视着走近的三人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [mæn][ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]

One	of	these	was	a	tremendous	man	and	,	from	his	uniform	and
一	的	这些	曾是	一个	巨大的	男人	和	,	从	他的	制服	和

['ærəgənt] ['beərɪŋ] , ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

arrogant	bearing	,	evidently	an	officer	.
傲慢的	轴承	,	显然	一个	官	.

其中一人身材魁梧，从他的制服和傲慢的举止来看，显然是一名军官。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] , ordinary82

The	other	two	were	plain	,	ordinary82
这	其他	二	是	清楚的	,	ordinary82

另外两个很普通，很普通82

" .
" Fritzies .
" 弗里茨 .

“弗里茨。”

" [tɒm] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [spɒt] [baɪ] [sʌm; səm] [sə'kju:ɪtəs] [ru:t] ,
" Tom believed that they had come to this spot by some circuitous route ,
" 汤姆 相信 那 他们 有 来 到 这 点 经过 一些 迂回 路线 ,

汤姆认为他们是绕了很远的路才来到这里的。

[bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
bent upon the act which their comrade and the mechanism had failed to
弯曲 之上 这 行为 哪个 他们的 同志 和 这 机制 有 失败的 到
[ə'kʌmplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

决心完成他们的同伴和机制都未能完成的事情。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'spens] , ['glɑ:nsɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] ['rɒskəʊ] .
He watched them in suspense , glancing occasionally at Roscoe .
他 观看 他们 在 悬念 , 瞥了一眼 偶尔 在 罗斯科 .

他屏息凝神地看着他们，不时瞥一眼罗斯科。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsə(r)] ['evɪdəntli] [nju:] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]
The German officer evidently knew the ground for he went straight to the
这 德语 官 显然 知道 这 地面 为了 他 去 直的 到 这
[bʊʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɒgzhed] [stʊd] [kən'si:ld] ,
bush where the hogshead stood concealed ,
衬套 在哪里 这 猪头 站立 暗 ,

这位德国军官显然熟悉地形，因为他径直走向了藏匿大桶的灌木丛。

[ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ʌndəlˌɪŋz] .
and beckoned to his two underlings .
和 招手 到 他的 二 下属 .

他向他的两个手下招了招手。

[tɒm] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [stɜ:(r)] , [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] ['rɒskəʊ] ,
Tom , not daring to stir , looked expectantly at Roscoe ,
汤姆 , 不是 大胆 到 搅拌 , 看起来 满怀期待地 在 罗斯科 ,

汤姆不敢动弹，满怀期待地看着罗斯科。

[hu:z] ['raɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [eɪmd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [brɑ:ntʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
whose rifle was aimed and resting across a convenient branch before him .
谁 步枪 曾是 旨在 和 休息 穿过 一个 方便的 分支 前 他 .

他的步枪瞄准着前方一根合适的树枝，枪托就架在树枝上。

[ðə; ði] ['snaɪpərz] [ɪn'tent] ['prəʊfaɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
The sniper's intent profile was a study .
这 狙击手的 意图 轮廓 曾是 一个 学习 .

狙击手的意图分析是一项研究。

[tɒm] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] .
Tom wondered why he did not fire .
汤姆 想知道 为什么 他 做过 不是 火 .

汤姆纳闷自己为什么没有开枪。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒʃ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [hu:] ['evɪdəntli] [wʊd] [nɒt] [deɪn]
He saw one of the Boches approach the officer , who evidently would not deign
他 锯 一 的 这 博切斯 方法 这 官 , WHO 显然 会 不是 设计
[tu:; tə] [stu:p] ,
to stoop ,
到 哈腰 ,

他看到一个德国佬走向那名军官，但那名军官显然不屑弯腰。

[ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

and	kneel	at	the	foot	of	the	bush	.
和	下跪	在	这	脚	的	这	衬套	.

跪在灌木丛脚下。

[ðen] [ðə; ði][krɪsp] , ['ekəʊɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['rɑskoʊz] ['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] ,

Then	the	crisp	,	echoing	report	of	Roscoe's	rifle	rang	out	,
然后	这	脆	,	回声	报告	的	罗斯科的	步枪	响铃	出去	,

随后，罗斯科的步枪发出清脆的回响声。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd]

and	on	the	instant	the	officer	and	the	remaining	soldier	disappeared	behind
和	在	这	立即的	这	官	和	这	其余的	士兵	消失	在后面

[ðə; ði] [liːf] - ['kʌvəd] ['hɒgzhed] .

the	leaf	-	covered	hogshead	.
这	叶子	-	涵盖	猪头	.

就在那一刻，军官和剩下的士兵消失在了覆盖着树叶的猪桶后面。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dʒɜːmən] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [stɑːk] [ænd; ənd]

Tom	was	aware	of	the	one	German	lying	beside	the	bush	,	stark	and
汤姆	曾是	意识到的	的	这	一	德语	说谎	旁	这	衬套	,	斯塔克	和

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

汤姆注意到灌木丛旁躺着一个德国士兵，他面目全非，一动不动。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɒskəʊ] [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	of	Roscoe	jerking	his	head	and	screwing	up	his	mouth	in	a	sort	of
和	的	罗斯科	抽搐	他的	头	和	拧螺丝	向上	他的	嘴	在	一个	种类	的

[spɒn'teɪniəs] [vek'seɪʃ(ə)n] .

spontaneous	vexation	.
自发的	烦恼	.

还有罗斯科猛地甩头，抿紧嘴唇，一副自发恼怒的样子。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [tɒm] [ænd; ənd] [wiŋk] [ʌn'mɜːrθfəli] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Then	he	looked	suddenly	at	Tom	and	winked	unmirthfully	with	a	kind	of
然后	他	看起来	突然	在	汤姆	和	眨眼	不欢而散	和	一个	种类	的

['wʌrid] [ə'nɔɪəns] .

worried	annoyance	.
担心	烦恼	.

然后他突然看向汤姆，带着一种担忧和恼怒，不带一丝笑意地眨了眨眼。

" [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪt][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðeə(r)] ?

"	Think	they	can	hit	us	from	there	?
"	思考	他们	能	打	我们	从	那里	?

“你觉得他们能从那里打到我们吗？”

Think83

Think83
Think83

Think83

[ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

they	know	where	we	are	?
他们	知道	在哪里	我们	是	?

他们知道我们在哪里吗?

" [tɒm] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] .

"	Tom	asked	in	the	faintest	whisper	.
"	汤姆	问	在	这	最微弱	耳语	.

“汤姆用极其轻柔的声音问道。”

" - ['tɪzənt] [ðæt] , " ['rɒskəʊ] ['wɪspəd] [bæk] .
" ' Tisn't that , " Roscoe whispered back .
" - 不是 那 , " 罗斯科 低声说道 后退 .

“不是那样的,”罗斯科低声回答道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [flæt] [stəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃ] [ðeə(r)] .
" Look at that flat stone under the bush there .
" 看 在 那 平坦的 石头 在下面 这 衬套 那里 .

“看那边灌木丛下的那块扁平的石头。”

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [lait] [bɪ'fɔ:(r)] .
I couldn't get him in the right light before .
我 不能 得到 他 在 这 正确的 光 前 .

我之前一直没能把他拍到合适的角度。

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

" ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Narrowing his eyes ,
" 收窄 他的 眼睛 ,

他眯起眼睛,

[tɒm] [skænd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
Tom scanned the earth at the foot of the bush and was just able to
汤姆 扫描 这 地球 在 这 脚 的 这 衬套 和 曾是 只是 有能力的 到
[dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] [blæk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [ðeə(r)] .
discern a little band of black upon a gray stone there .
辨别 一个 小的 乐队 的 黑色的 之上 一个 灰色的 石头 那里 .

汤姆扫视着灌木丛脚下的地面,勉强辨认出一块灰色石头上有一条细细的黑色带子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [wet] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [stəʊn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi]
It was evidently a wet spot on the dusty stone and for a second he
它 曾是 显然 一个 湿的 点 在 这 尘土飞扬 石头 和 为了 一个 第二 他
[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [blʌd] ;
thought it was blood ;
想法 它 曾是 血 ;

很明显,那是布满灰尘的石头上的一块湿渍,他有一瞬间以为那是血迹;

[ðen] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt]
then the staggering truth dawned upon him that in shooting the Hun in the very act
然后 这 令人震惊 真相 黎明 之上 他 那 在 射击 这 匈奴 在 这 非常 行为
[ɒv; əv] ['letɪŋ] [lu:s] [ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['lɪkwɪd] ['rɒskəʊ] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['hɒgzhed]
of letting loose the murderous liquid Roscoe had shot a hole in the hogshead
的 出租 松动的 这 杀人犯 液体 罗斯科 有 射击 一个 洞 在 这 猪头
[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
and the potent poison was flowing out rapidly and down into the stream .
和 这 强效 毒 曾是 流动 出去 快速 和 向下 进入 这 溪流 .

然后他才恍然大悟,一个令人震惊的事实是,罗斯科在那个匈奴人释放致命液体的瞬间开枪打穿了酒桶,剧毒的液体迅速流出,流入溪流中。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntu:] [tɑ:mz] [maɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪəri] ,
And just in that moment there flashed into Tom's mind the picture of that weary ,
和 只是 在 那 片刻 那里 闪光灯 进入 汤姆的 头脑 这 图片 的 那 厌倦 ,

就在那一刻,汤姆的脑海中闪过那个疲惫不堪的身影,

[pə'spaɪərɪŋ] [bɔɪ] [ɪn] ['kɑːki] [daʊn] [ɪn] ['kæptʃəd] [kæn'tɪgni] , [huː] [hæd; həd] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

perspiring	boy	in	khaki	down	in	captured	Cantigny	,	who	had	mopped	his	forehead	,
出汗	男生	在	卡其色	向下	在	捕获	康蒂尼	,	WHO	有	拖把	他的	前额	,

被俘的坎蒂尼镇上，一个穿着卡其布衣服、汗流浃背的男孩正用毛巾擦拭着额头。

['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wʊd] [gəʊ] [gʊd] [naʊ] . " -

saying	,	"	A	drink	of	water	would	go	good	now	.	"	84
说	,	"	一个	喝	的	水	会	去	好的	现在	.	"	-

他说："现在喝杯水会很舒服。"84

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

CHAPTER	FOURTEEN
章	十四

第十四章

[tɒm] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bʊlɪt]

TOM	USES	HIS	FIRST	BULLET
汤姆	用途	他的	第一的	子弹

汤姆用出了他的第一颗子弹

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pet] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['skaʊtmɑːstə(r)] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	a	pet	saying	of	Tom's	scoutmaster	back	in	America	that	you	should
它	有	到过	一个	宠物	说	的	汤姆的	童子军领队	后退	在	美国	那	你	应该

[weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] .

wait	long	enough	to	make	up	your	mind	and	not	one	second	longer	.
等待	长的	足够的	到	制作	向上	你的	头脑	和	不是	一	第二	更长	.

汤姆在美国时的童子军领队常说，做决定要等到足够长的时间，一秒钟也不能再多。

[tɒm] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [ə'bʌv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [həʊl] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

Tom	knew	that	the	pressure	of	liquid	above	that	fatal	bullet	hole	near	the	bottom
汤姆	知道	那	这	压力	的	液体	多于	那	致命的	子弹	洞	靠近	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒgzhed] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ]['pɔɪz(ə)n] ['feəli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .

of	the	hogshead	was	great	enough	to	send	the	poison	fairly	pouring	out	.
的	这	猪头	曾是	伟大的	足够的	到	发送	这	毒	相当	浇注	出去	.

汤姆知道，猪桶底部附近那个致命弹孔上方的液体压力非常大，足以将毒药喷涌而出。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðɪs] [deθ] - ['diːlɪŋ] [striːm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ]

He	could	not	see	this	death	-	dealing	stream	,	for	it	was	hidden	in	the	bush
他	可以	不是	看	这	死亡	-	处理	溪流	,	为了	它	曾是	隐	在	这	衬套

,

,

,

他看不见这条致命的小溪，因为它藏在灌木丛里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt]

but	he	knew	that	it	would	continue	to	pour	forth	until	several	of	these	great
但	他	知道	那	它	会	继续	到	倒	前进	直到	一些	的	这些	伟大的

[rɪ'septəklz] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [wɪð] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs]

receptacles	had	been	emptied	and	the	running	brook	with	its	refreshing	coolness
容器	有	到过	清空	和	这	跑步	溪	和	它是	令人耳目一新	凉爽

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] .

had	become	an	instrument	of	frightful	death	.
有	变得	一个	乐器	的	可怕	死亡	.

但他知道，水会一直流淌下去，直到几个大容器被清空，清凉的溪流变成了可怕的死亡工具。

[seɪf] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [prə'tektɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒgzhed] [kraʊtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [sə'vaɪvɪŋ] ['dʒɜːmənz]

Safe	behind	the	protecting	bulk	of	the	hogshead	crouched	the	two	surviving	Germans
安全的	在后面	这	保护	大部分	的	这	猪头	蹲着	这	二	幸存	德国人

,

,

,

两名幸存的德国士兵蜷缩在厚重的酒桶后面，安全无虞。

[waɪl] ['rɒskəʊ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] ,
while **Roscoe** **,** **covering** **the** **spot** **,**
尽管 罗斯科 , 覆盖 这 点 ,

罗斯科则负责掩护。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ræʃ] [mu:v] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] the85
kept **his** **eyes** **riveted** **upon** **it** **for** **the** **first** **rash** **move** **of** **either** **of** **the85**
保留 他的 眼睛 铆接 之上 它 为了 这 第一的 皮疹 移动 的 任何一个 的 the85

他的目光紧紧盯着它，等待着85号球员中任何一人做出第一个鲁莽的举动。

[peə(r)] .
pair **.**
一对 .

一对。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [pɔ:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['bʊlwək] [ðæt] ['ʃi:ldɪd] [ðem; ðəm]
And **meanwhile** **the** **poison** **poured** **out** **of** **the** **very** **bulwark** **that** **shielded** **them**
和 同时 这 毒 倾倒 出去 的 这 非常 堡垒 那 屏蔽 他们
[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [stri:m] .
and **into** **the** **swift** **-** **running** **stream** **.**
和 进入 这 迅速 - 跑步 溪流 .

与此同时，毒液从保护他们的堡垒中倾泻而出，流入湍急的溪流中。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðev] [gɒt] [ˌju: 'es] ['spɒtɪd] , " [tɒm] ['wɪspəd] ,
" **I** **don't** **think** **they've** **got** **us** **spotted** **,** **"** **Tom** **whispered** **,**
" 我 不 思考 他们有 得到 我们 斑 , " 汤姆 低声说道 ,

“我觉得他们还没发现我们，”汤姆低声说道。

['mu:vɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] ; " [ðə; ði] ['praɪvət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,
moving **cautiously** **toward** **the** **trunk** **of** **the** **tree** **;** **"** **the** **private** **had** **a** **rifle** **,**
移动 谨慎地 朝向 这 树干 的 这 树 ; " 这 私人的 有 一个 步枪 ,
['dɪd(ə)nt] [hi:; hi] ? "
didn't **he** **?** **"**
没有 他 ? "

他小心翼翼地走向树干；“那个士兵有支步枪，对吧？”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" ['rɒskəʊ] [bri:ðd] .
" **Roscoe** **breathed** **.**
" 罗斯科 呼吸 .

罗斯科喘了口气。

" [stɒp] [ʌp] [ðæt] [həʊl] .
" **Stop** **up** **that** **hole** **.**
" 停止 向上 那 洞 .

把那个洞堵上。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Give **me** **a** **bullet** **,** **will** **you** **?** **"**
给 我 一个 子弹 , 将要 你 ? "

给我一颗子弹，好吗?

" [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃɑ:ns] , [tɒm] . "
" **You're** **taking** **a** **big** **chance** **,** **Tom** **.** **"**
" 你是 采取 一个 大的 机会 , 汤姆 . "

“汤姆，你这是在冒很大的风险。”

" [aɪ] [eɪnt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I ain't thinking about that .
" 我 不是 思维 关于 那 .

我没想过这个问题。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
Give me a bullet .
给 我 一个 子弹 .

给我一颗子弹。

[ɔːl] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [kiːp] [ðəʊz] [tuː] ['kʌvəd] .
All you got to do is keep those two covered .
全部 你 得到 到 做 是 保持 那些 二 涵盖 .

你只需要把那两个人保护好就行了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [dek'sterəti] [wɪtʃ] [siːmd] ['sɪŋgjələli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)]
" With a silent dexterity which seemed singularly out of keeping with his rather
" 和 一个 沉默的 灵巧 哪个 似乎 单独地 出去 的 保持 和 他的 相当
['hevi] [bɪld] ,
heavy build ,
重的 建造 ,

“他动作轻盈灵巧，却又悄无声息，这与他略显魁梧的身材显得格格不入。”

[tɒm] ['ʃini] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] ,
Tom shinnied down the side of the tree farthest from the brook ,
汤姆 闪亮的 向下 这 边 的 这 树 最远 从 这 溪 ,

汤姆顺着离小溪最远的那棵树的树干滑了下来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] [prəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] ['rigl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
and lying almost prone upon the ground began wriggling his way through the
和 说谎 几乎 易于 之上 这 地面 开始 扭动 他的 方式 通过 这
[spɑːs] [brʌʃ] ,
sparse brush ,
疏 刷子 ,

他几乎俯卧在地上，开始在稀疏的灌木丛中扭动身体。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɪstənt]
quickening his progress now and again whenever the diverting roar of distant
加速 他的 进步 现在 和 再次 每当 这 转移注意力 吼 的 遥远
[ɑː'tɪləri] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kləʊzə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə]
artillery or the closer report of rifles and machine guns enabled him to
炮兵 或者 这 更近 报告 的 步枪 和 机器 枪支 已启用 他 到
[əd'vɑːns] [wɪð] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .
advance with less caution .
进步 和 较少的 警告 .

每当远处炮火的轰鸣声或近处步枪和机枪的射击声让他放松警惕时，他便会加快步伐，向前推进。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] , [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,
In a few minutes he reached the stream , apparently undiscovered ,
在 一个 很少 分钟 他 达到 这 溪流 , 显然 未被发现的 ,

几分钟后，他到达了溪边，显然没有被发现。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['raɪf(ə)l] [rɪ'pɔːt] , [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd]
when suddenly he was startled by another rifle report , close at hand , and
什么时候 突然 他 曾是 惊慌 经过 其他 步枪 报告 , 关闭 在 手 , 和
[hiː; hi] [leɪ] [flæt] ,
he lay flat ,
他 躺 平坦的 ,

突然，他被附近另一声步枪射击声吓了一跳，随即倒地。

['briːðɪŋ] [ɪn] [sə'spens] .

breathing	**in**	**suspense**	**.**
呼吸	在	悬念	.

屏住呼吸，屏息凝神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [peə(r)][hæd; həd] made86

It	**was**	**simply**	**that**	**one**	**of**	**that**	**pair**	**had**	**made86**
它	曾是	简单地	那	一	的	那	一对	有	made86

仅仅是因为那两人中的一人做了86

[ðə; ði] [mis'teik] [səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	**mistake**	**so**	**often**	**made**	**in**	**the**	**trenches**	**of**	**raising**	**his**	**head**	**,**	**and**	**had**
这	错误	所以	经常	制成	在	这	战壕	的	提高	他的	头	,	和	有

[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .

paid	**the**	**penalty**	**.**
有薪酬的	这	惩罚	.

他犯了在战壕里经常犯的错误——抬头仰望，并为此付出了代价。

[tɒm] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kɔːʃəsli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fræntɪk]

Tom	**was**	**just**	**cautiously**	**crossing**	**the**	**brook**	**when**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**frantic**
汤姆	曾是	只是	谨慎地	过境	这	溪	什么时候	他	成为	意识到的	的	一个	疯狂的

['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['praɪvət] ['rʌʃɪŋ] [pel] - ['mel] [θruː] [ðə; ði]

scramble	**in**	**the**	**bush**	**and**	**saw**	**the**	**German**	**private**	**rushing**	**pell**	**-**	**mell**	**through**	**the**
争夺	在	这	衬套	和	锯	这	德语	私人的	匆忙	佩尔	-	梅尔	通过	这

[θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] [bɪ'jɒnd] ,

thick	**undergrowth**	**beyond**	**,**
厚的	灌木丛	超过	,

汤姆正小心翼翼地过小溪，突然听到灌木丛里传来一阵慌乱的奔跑声，看到那个德国士兵正慌慌张张地穿过远处茂密的灌木丛。

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊʃ]

hiding	**himself**	**in**	**it**	**as**	**best**	**he**	**might**	**and**	**apparently**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**bush**
隐藏	他自己	在	它	作为	最好的	他	可能	和	显然	尝试	到	保持	这	衬套

- [inˈʃraud] ['hɒgzhed] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ðə; ði]['snaɪpə(r)][wɒz; wəz] .

-	**enshrouded**	**hogshead**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**tree**	**where**	**the**	**sniper**	**was**	**.**
-	笼罩	猪头	之间	他自己	和	这	树	在哪里	这	狙击手	曾是	.

他尽可能地把自己藏在里面，显然是想让这棵被灌木丛遮蔽的猪头树挡在自己和狙击手所在的树之间。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['rɑskoʊz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [rɪ'streɪnɪŋ]

Evidently	**he**	**had**	**discovered**	**Roscoe's**	**perch**	**and**	**,**	**there**	**being**	**now**	**no**	**restraining**
显然	他	有	发现	罗斯科的	栖息	和	,	那里	存在	现在	不	限制

[ɔː'θɒrəti] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [flaɪt] .

authority	**,**	**had**	**decided**	**on**	**flight**	**.**
权威	,	有	决定	在	航班	.

显然，他发现了罗斯科的栖身之处，而且现在没有人可以阻止他，于是决定逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['bæt(ə)l] , [nɒt][hɪz; ɪz] ,

It	**had**	**been**	**the**	**officer's**	**battle**	**,**	**not**	**his**	**,**
它	有	到过	这	警官们	战斗	,	不是	他的	,

那是军官的战斗，不是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] .

and	**he**	**abandoned**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**officer**	**was**	**shot**	**.**
和	他	弃	它	作为	很快	作为	这	官	曾是	射击	.

警官被枪击后，他立即放弃了行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv]

It	was	typical	of	the	German	system	and	of	the	total	lack	of
它	曾是	典型的	的	这	德语	系统	和	的	这	全部的	缺少	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kaɪzə(r)]

individual	spirit	and	resource	of	the	poor	wretches	who	fight	for	Kaiser
个人	精神	和	资源	的	这	贫穷的	可怜虫	WHO	斗争	为了	凯撒

[bɪlz] ['glɔːri] .

Bill's	glory	.
法案的	荣耀	.

这是德国体制的典型特征，也是那些为德皇威廉二世的荣耀而战的可怜虫们完全缺乏个人精神和资源的表现。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

Reaching	the	bush	,
到达	这	衬套	,

到达灌木丛，

[tɒm] ['pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['liːfi] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪd][wɒz; wəz]

Tom	pulled	away	the	leafy	covering	and	saw	that	the	poisonous	liquid	was
汤姆	拉	离开	这	绿叶	覆盖	和	锯	那	这	有毒	液体	曾是

['pɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] ['bʊlɪt] [həʊl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

pouring	out	of	a	clean	bullet	hole	as	he	had	suspected	.
浇注	出去	的	一个	干净的	子弹	洞	作为	他	有	怀疑	.

汤姆掀开树叶覆盖物，发现毒液正从一个干净的弹孔中流出，正如他所怀疑的那样。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ræpt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːz] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'raʊnd]

He	hurriedly	wrapped	a	bit	of	the	gauze	bandage	which	he	always	carried	around
他	匆匆	包装	一个	少量	的	这	纱布	绷带	哪个	他	总是	携带	大约

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['rɒskəʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] ,

the	bullet	Roscoe	had	given	him	and	forced	it	into	the	hole	,
这	子弹	罗斯科	有	给定	他	和	强制	它	进入	这	洞	,

他匆忙地将随身携带的纱布绷带缠在罗斯科给他的子弹上，然后塞进弹孔里。

['wedʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] .

wedging	it	tight	with	a	rock	.
楔形	它	紧的	和	一个	岩石	.

用石头把它楔紧。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][let] ['rɒskəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl]

Then	he	waved	his	hand	in	the	direction	of	the	tree	to	let	Roscoe	know	that	all
然后	他	挥手	他的	手	在	这	方向	的	这	树	到	让	罗斯科	知道	那	全部

[wɒz; wəz] [wel] . -

was	well	.	87
曾是	出色地	.	-

然后他朝树的方向挥了挥手，示意罗斯科一切安好。87

[tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz]

Tom	Slade	had	used	his	first	bullet	and	it	had	saved	hundreds	of	lives
汤姆	斯莱德	有	用过的	他的	第一的	子弹	和	它	有	已保存	数百	的	生活

.

:
.

汤姆·斯莱德用了他的第一颗子弹，拯救了数百人的生命。

" ['ðer] [bəuθ] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['rɒskəʊ] [keɪm] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ɪn]

"	They're	both	dead	,	"	he	said	,	as	Roscoe	came	quickly	through	the	underbrush	in
"	它们是	两个都	死的	,	"	他	说	,	作为	罗斯科	来了	迅速地	通过	这	草丛	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

the	gathering	dusk	.
这	采集	黄昏	.

“他们都死了，”他说，这时罗斯科迅速穿过灌木丛，暮色渐浓。

" [dɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ? "
" Did the officer put his head up ? "
" 做过 这 官 放 他的 头 向上 ? "

“那名警官抬起头了吗？”

" [əm əm] - [əm əm] , " [sed] ['rɒskəʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vɪktɪms] .
" Mm - mm , " said Roscoe , examining the two victims .
" 毫米 - 毫米 , " 说 罗斯科 , 检查 这 二 受害者 .

“嗯……”罗斯科一边检查两名受害者，一边说道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [tɒm] .
" You always kill , don't you ? " said Tom .
" 你 总是 杀 , 不 你 ? " 说 汤姆 .

“你总是杀人，对吧？”汤姆说。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] , ['tɒmi] .
" I have to , Tommy .
" 我 有 到 , 汤米 .

我必须这么做，汤米。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɔːl][ə'ləʊn] , ['məʊstli] , " ['rɒskəʊ] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ded] ['ɔːfɪsərz]
You see , I'm all alone , mostly , " Roscoe added as he fumbled in the dead officer's
你 看 , 我是 全部 独自的 , 大多 , " 罗斯科 额外 作为 他 笨手笨脚 在 这 死的 警官们
['kləʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

“你看，我基本上都是一个人，”罗斯科一边说着，一边笨拙地摸索着死去的警官的衣服。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɜːdʒənz] [ɔː(r)] ['nɜːsɪz] [ɪn] [riːtʃ] .
" There are no surgeons or nurses in reach .
" 那里 是 不 外科医生 或者 护士 在 抵达 .

“附近没有外科医生或护士。”

[ai][doʊnt][hæv; həv] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [ðæt]
I don't have stretcher - bearers following me around and it isn't often that
我 不 有 担架 - 持有者 下列的 我 大约 和 它 不是 经常 那
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hʌn] [wɪl] [sə'rendə(r)] ,
even a Hun will surrender ,
甚至 一个 匈奴 将要 投降 ,

我身边没有抬担架的人，而且即使是匈奴人也很少会投降。

[feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] , [tuː; tə][wʌn][mæn] .
fair and square , to one man .
公平的 和 正方形 , 到 一 男人 .

公平公正，对一个人而言。

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] - - - ['bɪznəs] .
I've seen too much of this ' kamarad ' business .
我已经 已见 也 很多 的 这 - - - 商业 .

我见识过太多这种“卡马拉德”式的把戏了。

[ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] , ['tɒmi] .
I can't afford to take chances , Tommy .
我 不能 买得起 到 拿 机会 , 汤米 .

我不能冒险，汤米。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][pʊt] [nɪks] [ɪn][maɪ]['raɪf(ə)l] [bʌt] [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] .
But I don't put nicks in my rifle butt like some of them do .
但 我 不 放 尼克斯 在 我的 步枪 屁股 喜欢 一些 的 他们 做 .

但我不会像他们有些人那样在枪托上刻出缺口。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ai] [biːn] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

I	don't	want	to	know	how	many	I	beaned	after	it's	all	over	.
我	不	想	到	知道	如何	许多	我	豆子	后	它是	全部	超过	.

事后我不想知道我到底打中了多少人。

[wiː; wi] [kɪl] [tuː; tə] [seɪv] — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['tɒmi]

We	kill	to	save	—	that's	the	idea	you	want	to	get	into	your	head	,	Tommy
我们	杀	到	节省	—	那就是	这	主意	你	想	到	得到	进入	你的	头	,	汤米

[bɔɪ] . "

boy	.	"
男生	.	"

我们杀人是为了救人——汤米小子，你得把这个观念牢记在心。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] .

"	I	know	it	,	"	said	Tom	.
"	我	知道	它	,	"	说	汤姆	.

“我知道，”汤姆说。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][nəʊ]['peɪpəz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

The	officer	had	no	papers	of	any	importance	and	since	it	was	getting
这	官	有	不	文件	的	任何	重要性	和	自从	它	曾是	获得

[dɑːk] [ænd; ənd] [tɒm] [mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

dark	and	Tom	must	report	at	headquarters	,
黑暗的	和	汤姆	必须	报告	在	总部	,

这位警官身上没有任何重要文件，而且天色渐暗，汤姆必须回总部报到。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðiːz] ['mɜːdərəs] ['hɔgzhed] , [ænd; ənd]

they	discussed	the	possibility	of	upsetting	these	murderous	hogsheads	,	and
他们	讨论	这	可能性	的	镦	这些	杀人犯	大桶	,	和

putting88

putting88
putting88

他们讨论了扰乱这些杀人酒桶的可能性，并放置88

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .

an	end	to	the	danger	.
一个	结尾	到	这	危险	.

危险结束了。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['həʊlli] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [mait] [stɪl]

Evidently	the	woods	were	not	yet	wholly	cleared	of	the	enemy	who	might	still
显然	这	树林	是	不是	然而	完全	已清除	的	这	敌人	WHO	可能	仍然

[siːk] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒənts][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

seek	to	make	use	of	these	agents	of	destruction	.
寻找	到	制作	使用	的	这些	代理人	的	破坏	.

显然，树林里还没有完全清除敌人，他们可能还会试图利用这些破坏性武器。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['stræglə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['rɒskəʊ] [sed] .

"	There	may	be	stragglers	in	the	woods	even	to	-	morrow	,	"	Roscoe	said	.
"	那里	可能	是	掉队者	在	这	树林	甚至	到	-	明天	,	"	罗斯科	说	.

“即使到了明天，树林里可能还会有零星的落单者，”罗斯科说道。

" [spəʊz] [wiː; wi][dɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trentʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ɒn]

"	S'pose	we	dig	a	little	trench	running	away	from	the	brook	and	then	turn	on
"	假设	我们	挖	一个	小的	沟	跑步	离开	从	这	溪	和	然后	转动	在

[ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stʌf] [fləʊ] [ɒf] ?

the	cock	and	let	the	stuff	flow	off	?
这	公鸡	和	让	这	东西	流动	离开	?

“假设我们挖一条远离小溪的小沟，然后打开水龙头，让水流走呢？”

" [sə'dʒestid] [tɒm] .
" suggested Tom .
" 建议 汤姆 .

汤姆建议道。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ,
The idea seemed a good one and they fell to ,
这 主意 似乎 一个 好的 一 和 他们 跌倒 到 ,

这个想法似乎不错，他们也确实这么做了。

['hjuːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] .
hewing out a ditch with a couple of sticks .
砍伐 出去 一个 沟 和 一个 夫妻 的 棍子 .

用几根木棍挖出一条沟渠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kruːd] [piːs] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [æz; əz] ['rɒskəʊ] [əb'zɜːvd] ,
It was a very crude piece of engineering , as Roscoe observed ,
它 曾是 一个 非常 原油 片 的 工程 , 作为 罗斯科 观察到 ,

正如罗斯科所观察到的，这是一项非常粗糙的工程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][æt; ət]
and they were embarrassed in their work by the gathering darkness , but at
和 他们 是 尴尬的 在 他们的 工作 经过 这 采集 黑暗 , 但 在
[leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] ,
length they succeeded ,
长度 他们 成功了 ,

天色渐暗，他们的工作受到了阻碍，但最终他们还是成功了。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['dʒæbɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [aʊt] [ɪn] ['hændfulz] ,
by dint of jabbing and plowing and lifting the earth out in handfuls ,
经过 凹痕 的 刺击 和 耕作 和 举重 这 地球 出去 在 一把 ,

通过戳挖、犁耕和一把一把地挖出泥土，

[ɪn] ['ekskəveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [θruː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bæŋk][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wʊd] [fləʊ] [ɒf]
in excavating a little gully through the rising bank so that the liquid would flow off
在 挖掘 一个 小的 沟壑 通过 这 上升 银行 所以 那 这 液体 会 流动 离开
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [dɪ'klaɪn] [bɪ'jɒnd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
and down the rocky decline beyond at a safe distance from the stream .
和 向下 这 岩石 衰退 超过 在 一个 安全的 距离 从 这 溪流 .

在隆起的河岸上挖出一条小沟，让液体流走，沿着远处岩石斜坡向下流淌，与溪流保持安全距离。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kləʊz] [baɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔgzhed] [hæd; həd]
For upwards of an hour they remained close by , until the hogsheads had
为了 向上 的 一个 小时 他们 剩余 关闭 经过 , 直到 这 大桶 有
[rʌn] [draɪ] ,
run dry ,
跑步 干燥 ,

他们守在附近一个多小时，直到酒桶里的水全部喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['vɪlɪdʒ] . -
and then they set out through the woods for the captured village . 89 -
和 然后 他们 放 出去 通过 这 树林 为了 这 捕获 村庄 . -

然后他们穿过树林，向被占领的村庄进发。89

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt]
THE GUN PIT
这 枪 坑

枪坑

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] ['rɒskəʊ] ,
" I think the best way to get into the village , " said Roscoe ,
" 我 思考 这 最好的 方式 到 得到 进入 这 村庄 , " 说 罗斯科 ,

“我认为进入村庄的最佳方式是，”罗斯科说。

" [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] .
" is to follow the edge of the wood around .
" 是 到 跟随 这 边缘 的 这 木头 大约 .

“是沿着木头的边缘绕一圈。”

['ðætl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [baɪ] - [pɑːθ] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .
That'll bring us to the by - path that runs into the main road .
那将 带来 我们 到 这 经过 - 小路 那 跑步 进入 这 主要的 路 .

这样就能到达通往主路的岔路口了。

[ðev] [gɒt] [ðə; ði] [wʊdz] ['prɪti] [wel] [klɪəd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [weɪ] .
They've got the woods pretty well cleared out over that way .
他们有 得到 这 树林 漂亮的 出色地 已清除 出去 超过 那 方式 .

那边的树林他们已经基本清理干净了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rəʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔːθ] [ɒv; əv] [hɪə(r)]
There's a road a little north of here
有 一个 路 一个 小的 北 的 这里

这里往北一点有条路。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ə'krɒs] [ðæt] .
and I think the Germans have withdrawn across that .
和 我 思考 这 德国人 有 撤回 穿过 那 .

我认为德国人已经撤过了那条线。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] , " [sed] [tɒm] .
" You know more about it than I do , " said Tom .
" 你 知道 更多的 关于 它 比 我 做 , " 说 汤姆 .

“你比我更了解这件事，”汤姆说。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brʊk] [ʌp] .
" I followed the brook up .
" 我 随后 这 溪 向上 .

我沿着小溪向上游走去。

[ɪts] ['prɪti] [bæd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] . "
It's pretty bad in some places . "
它是 漂亮的 坏的 在 一些 地方 . "

有些地方情况很糟糕。

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rɒskəʊ] , " [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] ['raɪf(ə)l] .
" There's only two of us , " said Roscoe , " and you've no rifle .
" 有 仅有的 二 的 我们 , " 说 罗斯科 , " 和 你已经 不 步枪 .

“我们只有两个人，”罗斯科说，“而且你没有步枪。”

['seɪfti] [fɜːst] . "
Safety first . "
安全 第一的 . "

安全第一。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brʊk] ;
" I suppose there's a lot of places they could hide along the brook ;
" 我 认为 有 一个 很多 的 地方 他们 可以 隐藏 沿着 这 溪 ;

“我想他们沿着小溪有很多地方可以藏身；

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz] ['prɪti] [θɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] , " [tɒm] ['ædɪd] .

the	brush	is	pretty	thick	all	the	way	up	,	"	Tom	added	.
这	刷子	是	漂亮的	厚的	全部	这	方式	向上	,	"	汤姆	额外	.

“这丛灌木从头到尾都很茂密，”汤姆补充道。

['rɒskəʊ] ['hwisl] ['sɒftli] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Roscoe	whistled	softly	in	indecision	.
罗斯科	吹口哨	轻轻	在	优柔寡断	.

罗斯科犹豫不决，轻轻吹了声口哨。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊpən] ['betə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	like	the	open	better	,	"	said	he	.
"	我	喜欢	这	打开	更好的	,	"	说	他	.

“我更喜欢开放式的，”他说。

" [ai] [ges] [səʊ] , " [tɒm] [ə'gri:d] , " [wen] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] . " -

"	I	guess	so	,	"	Tom	agreed	,	"	when	there's	only	two	of	us	.	"	90
"	我	猜测	所以	,	"	汤姆	同意	,	"	什么时候	有	仅有的	二	的	我们	.	"	-

“我想是的，”汤姆同意道，“当只有我们两个人的时候。”90

" [ðeəz; ðəz] [θri:] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ðəʊ] , " [sed] ['rɒskəʊ] , " [ænd; ənd] ['tɒmi] [hɪə(r)] [laɪks] [ðə; ði]

"	There's	three	of	us	,	though	,	"	said	Roscoe	,	"	and	Tommy	here	likes	the
"	有	三	的	我们	,	尽管	,	"	说	罗斯科	,	"	和	汤米	这里	点赞	这

['əʊpən] ['betə(r)] .

open	better	.
打开	更好的	.

“不过我们有三个人，”罗斯科说，“汤米更喜欢公开赛。”

[aɪ'd] [tɒs] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['əʊnli] [wɪð] [ði:z] [bleɪmd] [frentʃ] [kɔɪnz] [ju:; jʊ] [kænt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [hedz]

I'd	toss	up	a	coin	only	with	these	blamed	French	coins	you	can't	tell	which	is	heads
ID	折腾	向上	一个	硬币	仅有的	和	这些	被指责	法语	硬币	你	不能	告诉	哪个	是	头部

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [teɪlz] .

and	which	is	tails	.
和	哪个	是	尾巴	.

我只会抛硬币，但这些被指责为法国硬币的硬币，你根本分不清哪面是正面哪面是反面。

" ['rɒskəʊ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔ:n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rəʊd] [nɔ:θ] [ɒv; əv]

"	Roscoe	was	right	about	the	Germans	having	withdrawn	beyond	the	road	north	of
"	罗斯科	曾是	正确的	关于	这	德国人	拥有	撤回	超过	这	路	北	的

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

“罗斯科说得对，德国人已经撤退到树林北边的公路以外了。

['weðə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [sefə] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Whether	he	was	right	about	its	being	safer	to	go	around	the	edge	of	the
无论	他	曾是	正确的	关于	它是	存在	更安全	到	去	大约	这	边缘	的	这

['fɒrɪst] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:mɪnd] .

forest	remained	to	be	determined	.
森林	剩余	到	是	决定	.

他关于绕着森林边缘走更安全的说法是否正确，还有待确定。

[ðɪs] [wʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [deɪ] ,

This	wood	,	in	which	they	had	passed	the	day	,
这	木头	,	在	哪个	他们	有	通过了	这	天	,

他们整天都待在这片树林里，

[ɪk'stendɪd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([siː] [mæp]) [ænd; ənd] [θɪnd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd]

extended	north	of	the	village	(	see	map	)	and	thinned	out	upon	the	eastern	side
扩展	北	的	这	村庄	(	看	地图	)	和	变薄	出去	之上	这	东	边

[səʊ] [ðæt] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [edʒ] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːst]

so	that	one	following	the	eastern	edge	would	emerge	from	the	wood	a	little	east
所以	那	一	下列的	这	东	边缘	会	出现	从	这	木头	一个	小的	东方

[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['set(ə)lmənt] .

of	the	main	settlement	.
的	这	主要的	沉降	.

从村庄向北延伸（见地图），向东逐渐稀疏，因此沿着东边缘走，会从树林中出来，位于主要定居点的东边一点。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][baɪ] - [pɑːθ] [wɪtʃ] ['rɒskəʊ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [daʊn]

Here	was	the	by	-	path	which	Roscoe	had	mentioned	,	and	which	led	down
这里	曾是	这	经过	-	小路	哪个	罗斯科	有	提及	,	和	哪个	引领	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

into	the	main	road	.
进入	这	主要的	路	.

这就是罗斯科提到的那条小路，它通往大路。

['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Running	east	and	west	across	the	northern	extremity	of	the	woods	was	a
跑步	东方	和	西方	穿过	这	北方	末端	的	这	树林	曾是	一个

[rəʊd] ,

road	,
路	,

一条路东西走向，横贯森林北缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['drɪvn] [fɜːst][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trentʃɪz] , [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	Germans	,	driven	first	from	their	trenches	,	then	out	of	the	village	,
和	这	德国人	,	驱动	第一的	从	他们的	战壕	,	然后	出去	的	这	村庄	,

德军先是被赶出了战壕，然后又被赶出了村庄。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] .

and	then	out	of	the	woods	,	were	establishing	their	lines	north	of	this	road	.
和	然后	出去	的	这	树林	,	是	建立	他们的	线条	北	的	这	路	.

然后，他们从树林里出来，在这条路的北面建立了防线。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brʊk] [daʊn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ]

If	the	boys	had	followed	the	brook	down	they	would	have	reached	the	village	by
如果	这	男孩们	有	随后	这	溪	向下	他们	会	有	达到	这	村庄	经过

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [kɔːs] ,

a	much	shorter	course	,
一个	很多	较短	课程	,

如果男孩们沿着小溪往下走，他们就能用更短的路程到达村庄。

[bʌt; bət] ['rɒskəʊ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ]['betə(r)] ['lʊkaʊt] .

but	Roscoe	preferred	the	open	country	where	they	could	keep	a	better	lookout	.
但	罗斯科	首选	这	打开	国家	在哪里	他们	可以	保持	一个	更好的	瞭望台	.

但罗斯科更喜欢开阔的乡村地区，在那里他们可以更好地观察周围情况。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Whether	his	decision	was	a	wise	one	,	we	shall	see	.
无论	他的	决定	曾是	一个	明智的	一	,	我们	将	看	.

他的决定是否明智，我们拭目以待。

['ʃəʊɪŋ] [pɑːθ] ['teɪkən] [baɪ] [tɒm] [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] [θruː] [ðə; ði] WOODS91

SHOWING	PATH	TAKEN	BY	TOM	AND	ROSCOE	THROUGH	THE	WOODS91
显示	小路	已采取	经过	汤姆	和	罗斯科	通过	这	WOODS91

汤姆和罗斯科穿过树林的路径91

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	"	[kəm'pliːt]	[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[kræk]	['pɔɪz(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n]	,	"
Leaving	**the**	**scene**	**of**	**their**	**"**	**complete**	**annihilation**	**of**	**the**	**crack**	**poison**	**division**	**,**	**"**
离开	这	场景	的	他们的	"	完全的	湮灭	的	这	裂缝	毒	分配	,	"

[æz; əz]	['rɒskəʊ]	[sed]	,
as	**Roscoe**	**said**	**,**
作为	罗斯科	说	,

正如罗斯科所说，他们离开了“彻底摧毁毒品贩毒部门”的现场。

[ðeɪ]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	['rægɪd]	[edʒ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wʊdz]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[θɪnd]	[aʊt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[nɔːθ]	,
they	**followed**	**the**	**ragged**	**edge**	**of**	**the**	**woods**	**where**	**it**	**thinned**	**out**	**to**	**the**	**north**	**,**
他们	随后	这	破烂不堪	边缘	的	这	树林	在哪里	它	变薄	出去	到	这	北	,

他们沿着树林崎岖的边缘向北走，那里树林越来越稀疏。

[vəːdʒ]	[ə'raʊnd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['hedɪd]	[ɪn][ə; eɪ]	['sʌðəli]	[də'rekʃ(ə)n]	.
verging	**around**	**with**	**it**	**until**	**they**	**were**	**headed**	**in**	**a**	**southerly**	**direction**	**.**
接近	大约	和	它	直到	他们	是	标题	在	一个	南风	方向	.

他们绕着它走，直到朝着南方的方向前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [pɑːθ] , " [sed] ['rɒskəʊ] ,
" **There's** **a** **house** **on** **that** **path** **,** " **said** **Roscoe** **,**
" 有 一个 房子 在 那 小路 , " 说 罗斯科 ,

“那条小路上有一栋房子，”罗斯科说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ðeə(r)] ['prɪti] [suːn] . "
" **and** **we** **ought** **to** **be** **able** **to** **see** **a** **light** **there** **pretty** **soon** **.** "
" 和 我们 应该 到 是 有能力的 到 看 一个 光 那里 漂亮的 很快 . "

“我们应该很快就能看到曙光了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] [tɒm] ;
" **There's** **a** **little** **piece** **of** **woods** **ahead** **of** **us** **,** " **said** **Tom** **;**
" 有 一个 小的 片 的 树林 前方 的 我们 , " 说 汤姆 ;

“前面有一小片树林，”汤姆说；

" [wen] [wiː; wi] [get] [pɑːst] [ðæt] [wiːl; wil] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] .
" **when** **we** **get** **past** **that** **we'll** **see** **it** **,** **I** **guess** **.**
" 什么时候 我们 得到 过去的 那 出色地 看 它 , 我 猜测 .

“我想，等我们克服了那个难关，就会看到了。”

[wiːl; wil] [kʌt] [θruː] [ðeə(r)] , [heɪ] ? "
We'll **cut** **through** **there** **,** **hey** **?** **"**
出色地 切 通过 那里 , 嘿 ? "

我们抄近路穿过去，好吗?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['rɒskəʊ] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːf] ['dɑːknəs] .
" **Wait** **a** **minute** **,** " **said** **Roscoe** **,** **pausing** **and** **peering** **about** **in** **the** **half** **darkness** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 说 罗斯科 , 暂停 和 窥视 关于 在 这 一半 黑暗 .

“等一下，”罗斯科说着，停顿了一下，在昏暗的光线中四处张望。

" [aɪm][ɔːl] ['twɪstɪd] .
" **I'm** **all** **twisted** **.**
" 我是 全部 扭曲 .

我彻底疯了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ] .
There's **the** **house** **now** **.**
有 这 房子 现在 .

房子现在在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **He** **pointed** **to** **a** **dim** **light** **in** **the** **opposite** **direction** **to** **that** **which** **they** **had**
" 他 尖 到 一个 暗淡 光 在 这 对面的 方向 到 那 哪个 他们 有
['teɪkən] .
taken **.**
已采取 .

“他指着与他们行进方向相反方向的一束昏暗的灯光。

" [ðæts] [nɔːθ] , " [sed] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dʌl] ['mænə(r)] .
" **That's** **north** **,** " **said** **Tom** **in** **his** **usual** **dull** **manner** **.**
" 那就是 北 , " 说 汤姆 在 他的 通常 乏味的 方式 .

“那是北方，”汤姆用他一贯的沉闷语气说道。

" [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **You're** **mistaken** **,** **my** **boy** **.**
" 你是 错误 , 我的 男生 .

“孩子，你错了。”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [nɔːθ] ? "
What makes you think it's north ? "
什么 制作 你 思考 它是 北 ? "

你为什么认为它是北方?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [tɒm] .
" I didn't say I thought so , " said Tom .
" 我 没有 说 我 想法 所以 , " 说 汤姆 .

“我没说我这么想,”汤姆说。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I said it is .
" 我 说 它 是 .

我说就是这样。

" ['rɒskəʊ] [lɑːft] .
" Roscoe laughed .
" 罗斯科 笑了 .

罗斯科笑了。

" [seɪm] [əʊld] [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Same old Tom , " he said .
" 相同的 老的 汤姆 , " 他 说 .

“还是老样子，汤姆,”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɔːθ] ? "
" But how do you know it's north ? "
" 但 如何 做 你 知道 它是 北 ? "

“但你怎么知道那是北方呢? ”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['maʊntən] [ʌp] [ɪn] the92
" You remember that mountain up in the92
" 你 记住 那 山 向上 在 the92

你还记得92年那座山吗?

['kætˌskɪlz] ?
Catskills ?
卡茨基尔山脉 ?

卡茨基尔山脉?

" [tɒm] [sed] .
" Tom said .
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]
" The first time I ever went to the top of that mountain was in the middle
" 这 第一的 时间 我 曾经 去 到 这 顶部 的 那 山 曾是 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

“我第一次登上那座山顶是在半夜。”

[aɪ]['nevə(r)] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] .
I never make that kind of mistakes .
我 绝不 制作 那 种类 的 错误 .

我从不犯那种错误。

[aɪ] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dʒʌst] [nəʊ] .
I know because I just know .
我 知道 因为 我 只是 知道 .

我知道，因为我就是知道。

" ['rɒskəʊ] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

" Roscoe laughed again and looked rather dubiously at the light in the distance .

" 罗斯科 笑了 再次 和 看起来 相当 可疑地 在 这 光 在 这 距离 .

罗斯科又笑了，带着几分怀疑地望着远处的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌʌnkən'vɪnst] .

Then he shook his head , unconvinced .

然后 他 摇晃 他的 头 , 不信服 .

然后他摇了摇头，表示不信。

" [wɪv] [biːn] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊdz] , " [sed] [tɒm] ,

" We've been winding in and out along the edge of this woods , " said Tom ,

" 我们已经 到过 绕线 在 和 出去 沿着 这 边缘 的 这 树林 , " 说 汤姆 ,

“我们一直在这片树林的边缘蜿蜒穿行，”汤姆说。

" [səʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [kaɪnd][ɒv; əv] [mɪkst] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .

" so that you're kind of mixed up , that's all .

" 所以 那 你是 种类 的 混合 向上 , 那就是 全部 .

所以你有点糊涂了，仅此而已。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [tɜːnz] [ðæt] [θrəʊ] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,

It's always those little turns that throw people out ,

它是 总是 那些 小的 转弯 那 扔 人们 出去 ,

往往是那些小小的变数让人措手不及。

[dʒʌst] [laɪk] [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃɒpi] [siː] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ə; eɪ] [bəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] .

just like it's a choppy sea that upsets a boat ; it ain't the big waves .

只是 喜欢 它是 一个 断断续续 海 那 爆冷 一个 船 ; 它 不是 这 大的 波浪 .

就像让小船倾覆的是波涛汹涌的海面，而不是巨浪。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] ['rætld] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['eni] [mɔː(r)] .

I used to get rattled like that myself , but I don't any more .

我 用过的 到 得到 摇晃 喜欢 那 我 , 但 我 不 任何 更多的 .

我以前也经常这样惊慌失措，但现在不会了。

" ['rɒskəʊ] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

" Roscoe drew his lips tight and shook his head skeptically .

" 罗斯科 画 他的 嘴唇 紧的 和 摇晃 他的 头 怀疑地 .

罗斯科抿紧嘴唇，怀疑地摇了摇头。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] [lait] , " [hiː; hi] [sed] .

" I can't understand about that light , " he said .

" 我 不能 理解 关于 那 光 , " 他 说 .

“我无法理解那盏灯，”他说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] [wen] [juː; jʊ]

" I always told you you made a mistake not to be a scout when you

" 我 总是 讲述 你 你 制成 一个 错误 不是 到 是 一个 侦察 什么时候 你

[wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] ,

were younger ,

是 年轻 ,

“我一直跟你说，你年轻的时候没当童子军是个错误。”

" [sed] [tɒm] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pæsɪv] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʌtəli] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]

" said Tom in that impassive tone which seemed utterly free of the spirit of criticism

" 说 汤姆 在 那 冷漠 语气 哪个 似乎 完全地 自由的 的 这 精神 的 批评

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] ['rɒskəʊ] ,

and which always amused Roscoe ,

和 哪个 总是 觉得好笑 罗斯科 ,

“汤姆用那种面无表情的语气说道，这种语气似乎完全没有批评的意味，这总是让罗斯科觉得很有趣。”

" - [kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lait] [bʌt; bət] [jʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
" ' cause then you wouldn't bother about the light but you'd look at the stars .
" - 原因 然后 你 不会 打扰 关于 这 光 但 你会 看 在 这 明星 .

“因为那样你就不会在意光线，而是会去看星星。”

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] .
Those are sure .
那些 是 当然 .

那些肯定是的。

" ['rɒskəʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [tɒm] ,
" Roscoe looked up at the sky and back at Tom ,
" 罗斯科 看起来 向上 在 这 天空 和 后退 在 汤姆 ,

罗斯科抬头看了看天空，又看了看汤姆。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] in93
and perhaps he found a kind of reassurance in93
和 也许 他 成立 一个 种类 的 放心 in93

或许他在93中找到了一种安慰。

[ðæt] ['stɒlɪd] [feɪs] .
that stolid face .
那 沉稳 脸 .

那张表情冷峻的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɒmi] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [gəʊz] .
" All right , Tommy , " said he , " what you say , goes .
" 全部 正确的 , 汤米 , " 说 他 , " 什么 你 说 , 去 .

“好吧，汤米，”他说，“你说什么就是什么。”

[kʌm] [ə'hed] . "
Come ahead . "
来 前方 . "

请进。

" [ðæt] [lait] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rɪ'triːtɪd] [ə'krɒs] , " [sed] [tɒm] ,
" That light is probably on the road the Germans retreated across , " said Tom ,
" 那 光 是 大概 在 这 路 这 德国人 撤退 穿过 , " 说 汤姆 ,

“那盏灯很可能就在德军撤退经过的那条路上，”汤姆说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] .
as they picked their way along .
作为 他们 挑选 他们的 方式 沿着 .

他们小心翼翼地向前走着。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [left] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] ['rɒskəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt]
His unerring instinct left him entirely free from the doubts which Roscoe could not
他的 毫无错误 本能 左边 他 完全 自由的 从 这 疑虑 哪个 罗斯科 可以 不是
[ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'mɪs] .
altogether dismiss .
共 解雇 .

他敏锐的直觉让他完全摆脱了罗斯科无法完全消除的疑虑。

" [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" I don't say there ain't a light on the path you're talking about ,
" 我 不 说 那里 不是 一个 光 在 这 小路 你是 说 关于 ,

“我并不是说你所说的这条路上没有光明，”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wʌn] [wɪd] ['prɒbəbli] [get] ['kæptʃəd] .
but if we followed this one we'd probably get captured .
但 如果 我们 随后 这 一 我们会 大概 得到 捕获 .

但如果我们照做，很可能会被抓。

[ai][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n] .

I	was	seven	months	in	a	German	prison	.
我	曾是	七	几个月	在	一个	德语	监狱	.

我在德国监狱里待了七个月。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

I	don't	know	how	you'd	like	it	,	but	I	didn't	.
我	不	知道	如何	你会	喜欢	它	,	但	我	没有	.

我不知道你会怎么想，反正我不喜欢。

" ['rɒskəʊ] [lɑːft] ['saɪləntli][æt; ət][tɑːmz][draɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Roscoe	laughed	silently	at	Tom's	dry	way	of	putting	it	.
"	罗斯科	笑了	默默	在	汤姆的	干燥	方式	的	推杆	它	.

罗斯科被汤姆这种冷幽默的表达方式逗笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɒmi] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Tommy	,	boy	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	汤米	,	男生	,	"	他	说	.

“好了，汤米，孩子，”他说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . "

"	Have	it	your	own	way	.	"
"	有	它	你的	自己的	方式	.	"

“按你自己的方式来。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] , " [sed] [tɒm] ,

"	You	ought	to	be	satisfied	the	way	you	can	shoot	,	"	said	Tom	,
"	你	应该	到	是	使满意	这	方式	你	能	射击	,	"	说	汤姆	,

“你应该对自己目前的射击水平感到满意，”汤姆说。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['rɒskəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] .

by	way	of	reconciling	Roscoe	to	his	leadership	.
经过	方式	的	和解	罗斯科	到	他的	领导	.

通过让罗斯科接受他的领导地位。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɒmi] .

"	All	right	,	Tommy	.
"	全部	正确的	,	汤米	.

“好的，汤米。”

['meɪbi] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti] .

Maybe	you've	got	the	bump	of	locality	.
或许	你已经	得到	这	撞	的	地点	.

或许你受到了地域性因素的影响。

[wen] [wiː; wi][get][pɑːst][ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst] [ə'hed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː]

When	we	get	past	that	little	arm	of	the	woods	just	ahead	we	ought	to	see
什么时候	我们	得到	过去的	那	小的	手臂	的	这	树林	只是	前方	我们	应该	到	看

[ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [ðen] ,

the	right	light	then	,
这	正确的	光	然后	,

当我们穿过前面那片小树林时，应该就能看到正确的光线了。

[hʌ] ? "

huh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [spɜː(r)][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ɑːm] , " [sed] [tɒm] .

"	Spur	is	the	right	name	for	it	,	not	arm	,	"	said	Tom	.
"	刺	是	这	正确的	姓名	为了	它	,	不是	手臂	,	"	说	汤姆	.

“马刺才是正确的名字，而不是手臂，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "
" You might as well say it right . "
" 你 可能 作为 出色地 说 它 正确的 . "

“你最好还是说对吧。”

" [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] [maɪn] , " [lɑːft] ['rɒskəʊ] ; " ['tɒmi] , [jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .
" The pleasure is mine , " laughed Roscoe ; " Tommy , you're as good as a circus .
" 这 乐趣 是 矿 , " 笑了 罗斯科 ; " 汤米 , 你是 作为 好的 作为 一个 马戏团 .

“我也很荣幸，”罗斯科笑着说；“汤米，你简直就像个马戏团。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːstəlɪ] [də'rekʃ(ə)n] , -
" They made their way in a southeasterly direction , 94
" 他们 制成 他们的 方式 在 一个 东南 方向 , -

他们向东南方向行进，94

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntrɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]
following the edge of the woods , with the open country to the north and
下列的 这 边缘 的 这 树林 , 和 这 打开 国家 到 这 北 和
[iːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
east of them .
东方 的 他们 .

沿着树林边缘走，树林的北部和东部是开阔的乡村。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] " [spɜː(r)] , " [æz; əz] [tɒm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Presently they reached the " spur , " as Tom called it ,
目前 他们 达到 这 " 刺 , " 作为 汤姆 称为 它 ,

他们很快就到达了汤姆所说的“山脊”。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " [keɪp] " [ɒv; əv] [wʊdz] , [æz; əz] [wʌn] [mait] [seɪ]
which seemed to consist of a little " cape " of woods , as one might say
哪个 似乎 到 由 的 一个 小的 " 岬 " 的 树林 , 作为 一 可能 说
, ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['iːstwəd] .
, sticking out eastward .
, 粘性 出去 向东 .

它看起来像是一小片向东延伸的树林，就像一块小小的“岬角”一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʃɔːt(ə)n] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] ,
They could shorten their path a trifle by cutting through here , and this they did ,
他们 可以 缩短 他们的 小路 一个 琐事 经过 切割 通过 这里 , 和 这 他们 做过 ,

他们可以抄近路，稍微缩短一下路程，而他们也确实这么做了。

['rɒskəʊ] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [tɑːmz] ['stɒlɪd] [self] - ['kɒnfɪdəns]) ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Roscoe (notwithstanding Tom's stolid self - confidence) watching anxiously for the
罗斯科 (虽然 汤姆的 沉稳 自己 - 信心) 观看 焦虑地 为了 这
[laɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [spɜː(r)] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [kən'siːld] ,
light which this spur had probably concealed ,
光 哪个 这 刺 有 大概 暗 ,

尽管汤姆表现得十分自信，罗斯科还是焦急地寻找着马刺可能遮蔽的光线。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ['saʊθwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and which would assure them that they were heading southward toward the
和 哪个 会 保证 他们 那 他们 是 标题 向南 朝向 这
[pɑːθ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [kæn'tɪgni] ['vɪlɪdʒ] .
path which led into Cantigny village .
小路 哪个 引领 进入 康蒂尼 村庄 .

这将使他们确信自己正朝着通往坎蒂尼村的小路向南走去。

[wʌns] , [twaɪs] , [ɪn] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [wʊdz] [tɒm] [pɔːzd] ,
Once , twice , in their passage through this little clump of woods Tom paused ,
一次 , 两次 , 在 他们的 通道 通过 这 小的 丛 的 树林 汤姆 暂停 ,

在穿过这片小树林时，汤姆停顿了一两次。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

examining	**the**	**trees**	**and**	**ground**	**,**	**picking**	**up**	**small**	**branches**	**and**	**looking**	**at**
检查	这	树木	和	地面	,	挑选	向上	小的	分支	和	寻找	在

[ðeə(r)] [endz] ,

their	**ends**	**,**
他们的	结束	,

检查树木和地面，捡起小树枝观察它们的末端，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	**throwing**	**them**	**away**	**again**	**.**
和	投掷	他们	离开	再次	.

然后又把它们扔掉。

" ['fʌni] [haʊ] [ðəʊz] ['brɑːntʃɪz] [gɒt] ['brəʊkən] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Funny**	**how**	**those**	**branches**	**got**	**broken**	**off**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	有趣的	如何	那些	分支	得到	破碎的	离开	,	"	他	说	.

“真奇怪，这些树枝怎么断了，”他说。

['rɒskəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

Roscoe	**answered**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**annoyance**	**,**
罗斯科	回答	和	一个	触碰	的	烦恼	,

罗斯科带着一丝恼怒回答道：

[ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sɪns] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

the	**first**	**he**	**had**	**shown**	**since**	**their**	**meeting**	**in**	**the**	**woods**	**.**
这	第一的	他	有	所示	自从	他们的	会议	在	这	树林	.

这是自他们在树林里相遇以来，他第一次露面。

" [aɪm] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [twɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I'm**	**not**	**worrying**	**about**	**those**	**twigs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我是	不是	令人担忧	关于	那些	树枝	,	"	他	说	;

“我并不担心那些树枝，”他说；

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['hedɪd] [rɒŋ] . "

"	**I**	**don't**	**see**	**that**	**light**	**and**	**I**	**think**	**we're**	**headed**	**wrong**	**.**	**"**
"	我	不	看	那	光	和	我	思考	是	标题	错误的	.	"

“我没看到希望，我觉得我们走错了方向。”

" ['ðer] [nɒt] [twɪgz] , " [sed] [tɒm] ['lɪtərəli] ; " ['ðer] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ['ðer] ['brəʊkən] [ɒf] . "

"	**They're**	**not**	**twigs**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**literally**	**;**	**"**	**they're**	**branches**	**,**	**and**	**they're**	**broken**	**off**	**.**	**"**
"	它们是	不是	树枝	,	"	说	汤姆	字面上地	;	"	它们是	分支	,	和	它们是	破碎的	离开	.	"

-

95

-

“它们不是树枝，”汤姆直截了当地说，“它们是树干，而且是折断的。”95

" ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['rɒskəʊ] , ['rɑːðə(r)] ['skɔːnfəli] .

"	**Any**	**fool**	**could**	**tell**	**the**	**reason**	**for**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Roscoe**	**,**	**rather**	**scornfully**	**.**
"	任何	傻子	可以	告诉	这	原因	为了	那	,	"	说	罗斯科	,	相当	轻蔑地	.

“任何傻子都能看出其中的原因，”罗斯科颇为轻蔑地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] ['faɪə(r)] .

"	**It's**	**the**	**artillery**	**fire**	**.**
"	它是	这	炮兵	火	.

“是炮火。”

" [tɒm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ək'sept] ['rɑskoʊz] ['θɪəri] .

"	**Tom**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**accept**	**Roscoe's**	**theory**	**.**
"	汤姆	说	没有什么	,	但	他	做过	不是	接受	罗斯科的	理论	.

汤姆什么也没说，但他并不接受罗斯科的理论。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðæt]

He	believed	that	some	one	had	been	through	here	before	them	and	that
他	相信	那	一些	一	有	到过	通过	这里	前	他们	和	那

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] ;

the	branches	had	been	broken	off	by	human	hands	;
这	分支	有	到过	破碎的	离开	经过	人类	双手	;

他认为之前有人来过这里，树枝是人手折断的；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['rɒskəʊ] [hæd; həd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn]

and	but	for	the	fact	that	Roscoe	had	let	him	have	his	own	way	in
和	但	为了	这	事实	那	罗斯科	有	让	他	有	他的	自己的	方式	在

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊə(r)]

the	matter	of	direction	he	would	have	suggested	that	they	make	a	detour
这	事情	的	方向	他	会	有	建议	那	他们	制作	一个	車輛改道

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['wʊdi] [spɜː(r)] .

around	this	woody	spur	.
大约	这	木质的	刺	.

如果不是罗斯科让他按自己的想法决定方向，他本会建议他们绕过这棵木质树桩。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [wei] , " [ai] [nəʊ] [wen]

However	,	he	contented	himself	by	saying	in	his	impassive	way	,	"	I	know	when
然而	,	他	满足	他自己	经过	说	在	他的	冷漠	方式	,	"	我	知道	什么时候

['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ɒf] . "

branches	are	broken	off	.	"
分支	是	破碎的	离开	.	"

然而，他却面无表情地说："我知道树枝什么时候断了。"

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?

"	Well	,	what	are	we	going	to	do	now	?
"	出色地	,	什么	是	我们	去	到	做	现在	?

"那么，我们现在该怎么办？"

" ['rɒskəʊ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Roscoe	demanded	,	stopping	short	and	speaking	with	undisguised	impatience	.
"	罗斯科	要求	,	停止	短的	和	请讲	和	不加掩饰的	不耐烦	.

"罗斯科厉声问道，他突然停下脚步，语气中毫不掩饰地流露出不耐烦。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [triːz] [naʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lait]

"	You	can	see	far	beyond	those	trees	now	and	you	can	see	there's	no	light
"	你	能	看	远的	超过	那些	树木	现在	和	你	能	看	有	不	光

.

:
.

"现在你可以远远地看到那些树木之外，你可以看到那里没有光亮。"

[ðel] [hæv; həv] [juː 'es] [neɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [krɔːsɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

They'll	have	us	nailed	upon	a	couple	of	crosses	to	-	morrow	.
他们会	有	我们	钉子	之上	一个	夫妻	的	十字架	到	-	明天	.

明天他们就会把我们钉在十字架上。

[ai] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

I	don't	intend	to	be	tortured	on	account	of	the	Boy	Scouts	of	America	.
我	不	打算	到	是	受折磨	在	帐户	的	这	男生	童子军	的	美国	.

我不想因为美国童子军而遭受酷刑。

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['bʌŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)nz]

"	He	used	the	name	as	being	synonymous	with	bungling	and	silly	notions
"	他	用过的	这	姓名	作为	存在	同义词	和	笨拙	和	愚蠢的	概念

[ænd; ənd] [stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] ,

and	star	-	gazing	,
和	星星	-	凝视	,

"他用这个名字来指代笨拙的行为、愚蠢的想法和仰望星空，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɪt] [tɒm] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [spɒt] .

and	it	hit	Tom	in	a	dangerous	spot	.
和	它	打	汤姆	在	一个	危险的	点	.

子弹击中了汤姆的要害部位。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seldəm] [ʃəʊd] .

He	answered	with	a	kind	of	proud	independence	which	he	seldom	showed	.
他	回答	和	一个	种类	的	自豪的	独立	哪个	他	很少	显示	.

他回答时流露出一种难得一见的骄傲和独立。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] .

"	I	didn't	say	there'd	be	a	light	.
"	我	没有	说	那里	是	一个	光	.

“我没说过会有灯。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] a96

Just	because	there's	a	house	it	doesn't	mean	there's	got	to	be	a96
只是	因为	有	一个	房子	它	不	意思是	有	得到	到	是	a96

仅仅因为那里有一栋房子，并不意味着那里就一定有a96

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

I	said	the	light	we	saw	was	in	the	north	,
我	说	这	光	我们	锯	曾是	在	这	北	,

我说我们看到的光亮来自北方，

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .

and	it's	got	nothing	to	do	with	the	Boy	Scouts	.
和	它是	得到	没有什么	到	做	和	这	男生	童子军	.

这跟童子军没有任何关系。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	let	me	point	your	rifle	for	you	,	would	you	?
你	不会	让	我	观点	你的	步枪	为了	你	,	会	你	?

你不会让我帮你指枪吧?

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['sektə(r)] - [kɔːz] [aɪ][doʊnt][get] [lɒst] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][get] ['rætld] .

They	sent	me	to	this	sector	'	cause	I	don't	get	lost	and	I	don't	get	rattled	.
他们	发送	我	到	这	行业	-	原因	我	不	得到	丢失的	和	我	不	得到	摇晃	.

他们把我派到这个区域，是因为我不会迷路，也不会惊慌失措。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaʊts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [mæd] .

You	said	that	about	the	Scouts	just	because	you're	mad	.
你	说	那	关于	这	童子军	只是	因为	你是	疯狂的	.

你那样说童子军，只是因为你生气了。

[aɪm] [nɒt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [laɪt] .

I'm	not	hunting	for	any	light	.
我是	不是	打猎	为了	任何	光	.

我不是在寻找光源。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm][æt; ət] .

I'm	going	back	to	Cantigny	and	I	know	where	I'm	at	.
我是	去	后退	到	康蒂尼	和	我	知道	在哪里	我是	在	.

我要回康蒂尼了，我知道自己身在何处。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][get] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

You	can	come	if	you	want	to	or	you	can	go	and	get	caught	by	the
你	能	来	如果	你	想	到	或者	你	能	去	和	得到	捕捉	经过	这

['dʒɜːmənz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

Germans	if	you	want	to	.
德国人	如果	你	想	到	.

你想来就来，想走就走，然后被德国人抓走也是可以的。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [θruː] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] — - [kɔːz] [aɪ]

I	went	a	hundred	miles	through	Germany	and	they	didn't	catch	me	—	'	cause	I
我	去	一个	百	英里	通过	德国	和	他们	没有	抓住	我	—	-	原因	我

['ɔːlweɪz] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm][æt; ət] .

always	know	where	I'm	at	.
总是	知道	在哪里	我是	在	.

我穿越德国走了100英里，他们都没能抓住我——因为我总是知道自己在哪里。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['rɒskəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

"	He	went	on	for	a	few	steps	,	Roscoe	,	after	the	first	shock	of	surprise	,
"	他	去	在	为了	一个	很少	步骤	,	罗斯科	,	后	这	第一的	震惊	的	惊喜	,

“罗斯科在最初的震惊过后，又往前走了几步，

['fɒləʊɪŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm] .

following	silently	behind	him	.
下列的	默默	在后面	他	.

默默地跟在他身后。

[hiː; hi] [sɔː] [tɒm] ['stʌmb(ə)l] , ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hɜːd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] ,

He	saw	Tom	stumble	,	struggle	to	regain	his	balance	,	heard	a	crunching	sound	,
他	锯	汤姆	绊倒	,	斗争	到	恢复	他的	平衡	,	听到	一个	嘎吱作响	声音	,

他看到汤姆踉跄了一下，挣扎着想要站稳，然后听到一声脆响。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] [hɪm] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

and	then	,	to	his	consternation	,	saw	him	sink	down	and	disappear	before	his
和	然后	,	到	他的	惊愕	,	锯	他	下沉	向下	和	消失	前	他的

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

然后，令他惊恐的是，他眼睁睁地看着他沉入水中，消失不见了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [tɑːmz]

In	the	same	instant	he	was	aware	of	a	figure	which	was	not	Tom's
在	这	相同的	立即的	他	曾是	意识到的	的	一个	数字	哪个	曾是	不是	汤姆的

['skræmblɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,

scrambling	up	out	of	the	dark	,
争抢	向上	出去	的	这	黑暗的	,

就在同一瞬间，他注意到一个身影从黑暗中慌忙爬了出来，那人影并非汤姆。

[liːf] - ['kʌvəd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .

leaf	-	covered	hollow	and	of	the	muzzle	of	a	rifle	pointed	straight	at	him	.
叶子	-	涵盖	空洞的	和	的	这	枪口	的	一个	步枪	尖	直的	在	他	.

树叶覆盖的凹陷处，以及一支直指他的步枪枪口。

['evɪdəntli] [tɒm] [sleɪd] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] " [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] " [æt; ət][ɔːl] . -

Evidently	Tom	Slade	had	not	known	"	where	he	was	at	"	at	all	.	97
显然	汤姆	斯莱德	有	不是	已知	"	在哪里	他	曾是	在	"	在	全部	.	-

显然，汤姆·斯莱德根本不知道自己身在何处。97

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER	SIXTEEN
章	十六

第十六章

['prɪznər]
PRISONERS
囚犯

囚犯

[ə'pærəntli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][nɒt] [jet] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
Apparently **some** **of** **the** **enemy** **had** **not** **yet** **withdrawn** **to** **the** **north** **,**
显然 一些 的 这 敌人 有 不是 然而 撤回 到 这 北 ,

显然，部分敌军尚未撤退到北方。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['rɒskəʊ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]
for **in** **less** **than** **five** **seconds** **Roscoe** **was** **surrounded** **by** **a** **group** **of**
为了 在 较少的 比 五 秒 罗斯科 曾是 包围 经过 一个 团体 的
['dʒɜ:mən] ['səʊldʒəz] ,
German **soldiers** **,**
德语 士兵 ,

不到五秒钟，罗斯科就被一群德国士兵包围了。

[ə'mʌŋ] [hu:m] ['taʊəd] [ə; eɪ][hju:dʒ]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
among **whom** **towered** **a** **huge** **officer** **with** **an** **eye** **so** **fierce** **and** **piercing** **that** **it**
之中 谁 高耸 一个 巨大的 官 和 一个 眼睛 所以 凶猛的 和 冲孔 那 它
[wɒz; wəz] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] ['dɑ:knəs] .
was **apparent** **even** **in** **the** **half** **darkness** **.**
曾是 明显 甚至 在 这 一半 黑暗 .

其中有一位身材魁梧的军官，他的眼睛凶狠锐利，即使在昏暗的光线下也能清晰可见。

[hi:; hi] [spɔ:t] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][mɔ:(r)] [ə'gresɪvli] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['kaɪzə(r)] [bɪl]
He **sported** **a** **moustache** **more** **aggressively** **terrible** **than** **that** **of** **Kaiser** **Bill**
他 运动 一个 胡子 更多的 咄咄逼人 糟糕的 比 那 的 凯撒 账单
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪən]
himself **and** **his** **demeanor** **was** **such** **as** **to** **make** **that** **of** **a** **roaring** **lion**
他自己 和 他的 风度 曾是 这样的 作为 到 制作 那 的 一个 咆哮 狮子
[si:m] [laɪk] [ə; eɪ]['dəʊsaɪl] [læm] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
seem **like** **a** **docile** **lamb** **by** **comparison** **.**
似乎 喜欢 一个 温顺 羊肉 经过 比较 .

他留着比威廉二世还要凶狠可怕的胡子，他的举止也让咆哮的狮子看起来都像温顺的羔羊。

[æn; ən]['aɪən] [krɒs] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
An **Iron** **Cross** **depended** **from** **a** **heavy** **chain** **about** **his** **bull** **neck** **and** **his**
一个 铁 叉 取决于 从 一个 重的 链 关于 他的 公牛 脖子 和 他的
['pɔ:tli] [brest] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌŋk][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] [ðæt]
portly **breast** **was** **so** **covered** **with** **the** **junk** **of** **rank** **and** **commemoration** **that**
肥胖的 胸部 曾是 所以 涵盖 和 这 垃圾 的 秩 和 纪念 那
[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔ:dz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [stri:t] ['hɔ:kə(r)] [sel] ['bædʒɪz] [æt; ət]
it **seemed** **like** **one** **of** **those** **boards** **from** **which** **street** **hawkers** **sell** **badges** **at**
它 似乎 喜欢 一 的 那些 板 从 哪个 街道 小贩 卖 徽章 在
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] .
a **public** **celebration** **.**
一个 民众 庆典 .

一条沉重的铁链挂在他的牛脖子上，他肥胖的胸膛上挂满了象征军衔和纪念的杂物，看起来就像街头小贩在公共庆典上兜售徽章的牌子一样。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tɒm] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
Poor **Tom** **,** **who** **had** **been** **hauled** **out** **of** **the** **hole** **,**
贫穷的 汤姆 , WHO 有 到过 拖拽 出去 的 这 洞 ,

可怜的汤姆，他被从洞里拖了出来。

[stʊd] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒʃ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] ,
stood **dogged** **and** **sullen** **in** **the** **clutch** **of** **a** **Boche** **soldier** **,** **and** **Roscoe** **,**
站立 顽强 和 忧郁 在 这 离合器 的 一个 波切 士兵 , 和 罗斯科 ,

罗斯科顽强而阴郁地站在一个德国士兵的魔爪下，

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] at98

even	in	his	surprise	at98
甚至	在	他的	惊喜	at98

即使在他98岁时，他仍然感到惊讶

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔ:n] [ə'pɒn] [hɪm] .

this	singular	turn	of	affairs	,	bestowed	a	look	of	withering	scorn	upon	him	.
这	单数	转动	的	事务	,	授予	一个	看	的	枯萎	轻蔑	之上	他	.

这一出人意料的变故，让他脸上浮现出一丝不屑的轻蔑之色。

" [aɪ] [nju:] [ðəʊz] ['brɑ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] [ɒf] , " [tɒm] ['mʌtə] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

"	I	knew	those	branches	were	broken	off	,	"	Tom	muttered	,	as	if	in	answer	.
"	我	知道	那些	分支	是	破碎的	离开	,	"	汤姆	低声说道	,	作为	如果	在	回答	.

“我知道那些树枝断了，”汤姆咕哝道，仿佛是在回答。

" ['ðer] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['kæməflɑ:ʒ] .

"	They're	using	them	for	camouflage	.
"	它们是	使用	他们	为了	伪装	.

“他们用它们来伪装。”

[ɪts] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [weɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

It's	got	nothing	to	do	with	the	other	thing	about	which	way	we	were	going	.
它是	得到	没有什么	到	做	和	这	其他	事物	关于	哪个	方式	我们	是	去	.

这和我们当时要走的方向没有任何关系。

" [bʌt; bət] ['rɒskəʊ] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	But	Roscoe	only	looked	at	him	with	a	sneer	.
"	但	罗斯科	仅有的	看起来	在	他	和	一个	冷笑	.

但罗斯科只是冷笑着看了他一眼。

[weər'evə(r)] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [leɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

Wherever	the	wrong	and	right	lay	as	to	their	direction	,
无论	这	错误的	和	正确的	躺	作为	到	他们的	方向	,

无论他们的方向是非对错如何，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest] [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] [bent] ,

they	had	run	plunk	into	a	machine	-	gun	nest	and	Roscoe	Bent	,
他们	有	跑步	噗通	进入	一个	机器	-	枪	巢	和	罗斯科	弯曲	,

他们一头撞进了一个机枪阵地，罗斯科·本特

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [skɪl] [ɒv; əv][eɪm] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

with	all	his	diabolical	skill	of	aim	,	could	not	afford	his	fine	indulgence	of
和	全部	他的	邪恶的	技能	的	目的	,	可以	不是	买得起	他的	美好的	放纵	的

['snɪrɪŋ] ,

sneering	,
冷笑	,

即便他拥有神乎其技的射击技巧，也无法容忍自己肆意嘲讽的心态。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['kɒmbətənt] , [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

for	as	an	active	combatant	,	which	Tom	was	not	,
为了	作为	一个	积极的	战斗人员	,	哪个	汤姆	曾是	不是	,

因为他并非一名现役战斗人员，而汤姆并非如此。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ði:z] [nests] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət]

he	should	have	known	that	these	nests	were	more	likely	to	be	found	at
他	应该	有	已知	那	这些	巢穴	是	更多的	可能	到	是	成立	在

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [edʒ] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ,

the	wood's	edge	than	anywhere	else	,
这	伍兹	边缘	比	任何地方	别的	,

他应该知道，这些鸟巢更有可能出现在树林边缘，而不是其他任何地方。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

where	they	could	command	the	open	country	.
在哪里	他们	可以	命令	这	打开	国家	.

在那里，他们可以指挥开阔的乡村地区。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɜː(r)][ɒv; əv] [wʊdz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kriːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	little	spur	of	woods	afforded	,	indeed	,	an	ideal	spot	for	secreting	a
这	小的	刺	的	树林	提供	,	的确	,	一个	理想的	点	为了	分泌	一个

[mə'ʃiːn] [gʌn] ,

machine	gun	,
机器	枪	,

那片小树林的确是藏匿机枪的理想地点。

[wens] [ə; eɪ][klɪə(r)][reɪndʒ] [mait] [biː; bi][hæd; həd][bəuθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

whence	a	clear	range	might	be	had	both	north	and	south	.
何处	一个	清除	范围	可能	是	有	两个都	北	和	南	.

由此可以清晰地看到南北两侧的情况。

[ɪf] [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['rɒskəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [ɒn][ðə; ði]

If	Tom	had	not	been	a	little	afraid	of	Roscoe	he	would	have	acted	on	the
如果	汤姆	有	不是	到过	一个	小的	害怕的	的	罗斯科	他	会	有	行动	在	这

[gʊd] [skaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

good	scout	warning	of	the	broken	branches	and	made	a	detour	in	time	to
好的	侦察	警告	的	这	破碎的	分支	和	制成	一个	車輛改道	在	时间	到

[ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [plaɪt] .

escape	this	dreadful	plight	.
逃脱	这	可怕	困境	.

如果汤姆不是有点害怕罗斯科，他就会听从侦察兵关于断枝的警告，及时绕道而行，从而摆脱这种可怕的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [naʊ] .

And	the	vain	regret	that	he	had	not	done	so	rankled	in	his	breast	now	.
和	这	徒劳	后悔	那	他	有	不是	完毕	所以	恼怒	在	他的	胸部	现在	.

而他当时没有那样做，这种徒劳的懊悔此刻在他心中涌起阵阵痛楚。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] surrounded99

The	pit	was	completely	surrounded99
这	坑	曾是	完全地	surrounded99

坑被完全包围了99

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ,

and	almost	covered	with	branches	,
和	几乎	涵盖	和	分支	,

几乎被树枝覆盖，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['traɪpɑːdz] [wɪtʃ] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

so	that	no	part	of	the	guns	and	their	tripods	which	rose	out	of	it	was
所以	那	不	部分	的	这	枪支	和	他们的	三脚架	哪个	玫瑰	出去	的	它	曾是

[dɪ'skʌvərəbl] ,

discoverable	,
可发现的	,

因此，从炮塔中升起的火炮及其三脚架的任何部分都无法被发现。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['rɒskəʊ] .

at	least	to	Roscoe	.
在	至少	到	罗斯科	.

至少对罗斯科来说是这样。

" [vel] , [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [hʌ] ?

"	Vell	,	you	go	home	,	huh	?
"	维尔	,	你	去	家	,	嗯	?

“嗯，你回家了，是吗？”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

"	the	officer	demanded	,	with	a	grim	touch	of	humor	.
"	这	官	要求	,	和	一个	严峻	触碰	的	幽默	.

“警官带着一丝苦涩的幽默问道。”

['rɒskəʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [tɒm] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Roscoe	was	about	to	answer	,	but	Tom	took	the	words	out	of	his	mouth	.
罗斯科	曾是	关于	到	回答	,	但	汤姆	采取	这	字	出去	的	他的	嘴	.

罗斯科正要回答，汤姆却抢先说道。

" [wi:; wi] [gɒt] [lɒst] [ænd; ənd][wi:; wi] [gɒt] ['rætld] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] ['rɒskəʊ] ;

"	We	got	lost	and	we	got	rattled	,	"	he	said	,	with	a	frank	confession	which	surprised	Roscoe	;
"	我们	得到	丢失的	和	我们	得到	摇晃	,	"	他	说	,	和	一个	坦率	忏悔	哪个	惊讶	罗斯科	;

“我们迷路了，而且惊慌失措，”他坦率地说，这番话让罗斯科感到惊讶；

" [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪd] [saʊθ] .

"	we	thought	we	were	headed	south	.
"	我们	想法	我们	是	标题	南	.

我们以为我们要往南走。

" [ðə; ði]['snaɪpə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'nʌðə(r)] ['æŋgrəli] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [tɒm] [ə'pɪəd] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	sniper	bestowed	another	angrily	contemptuous	look	upon	him	,	but	Tom	appeared	not	to	notice	it	.
"	这	狙击手	授予	其他	愤怒地	轻蔑的	看	之上	他	,	但	汤姆	出现	不是	到	注意	它	.

狙击手又愤怒地、轻蔑地瞪了他一眼，但汤姆似乎没有注意到。

" [vel] , [wi:; wi]['ræt(ə)l][ju:; jʊ][sʌm; səm][mɔ:(r)] — [væt] ?

"	Vell	,	we	rattle	you	some	more	—	vat	?
"	维尔	,	我们	嘎嘎作响	你	一些	更多的	—	增值税	?

“好吧，我们再给你添点麻烦——桶？”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['mi:nɪŋ] .

"	the	officer	said	,	without	very	much	meaning	.
"	这	官	说	,	没有	非常	很多	意义	.

“警官说道，语气中并没有太多含义。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ræt(ə)l] ['eni] ['kæptɪv] , [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zəli] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] ,

His	voice	was	enough	to	rattle	any	captive	,	but	Tom	was	not	easily	disconcerted	,
他的	嗓音	曾是	足够的	到	嘎嘎作响	任何	俘虏	,	但	汤姆	曾是	不是	容易地	不安	,

他的声音足以让任何俘虏胆战心惊，但汤姆却不容易被吓倒。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mɑ:ʃ(ə)l] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:n] [lʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and	instead	of	cowering	under	this	martial	ferocity	and	the	scorning	looks	of	his	friend	,
和	反而	的	畏缩	在下面	这	武术	恶	和	这	蔑视	看起来	的	他的	朋友	,

但他并没有在这种武力上的凶猛和朋友轻蔑的目光面前畏缩，

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ,

he	glanced	about	him	in	his	frowning	,
他	瞥了一眼	关于	他	在	他的	皱眉	,

他皱着眉头环顾四周，

['ləʊərɪŋ] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

lowering	way	as	if	the	surroundings	interested	him	more	than	his	captors	.
降低	方式	作为	如果	这	周围环境	感兴趣的	他	更多的	比	他的	俘虏者	.

他降低脚步，仿佛周围的环境比他的俘虏更能引起他的兴趣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

" [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [nəʊ] ?

"	You	English	—	no	?
"	你	英语	—	不	?

你是英国人吗?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	the	officer	demanded	.
"	这	官	要求	.

“警官质问道。”

" [wɪr] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['rɒskəʊ] , [ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

"	We're	Americans	,	"	said	Roscoe	,	regaining	his	self	-	possession	.
"	是	美国人	,	"	说	罗斯科	,	恢复	他的	自己	-	拥有	.

“我们是美国人，”罗斯科恢复了镇定后说道。

" [ɑ:x] !

"	Ach	!
"	ach	!

“啊！”

[dɪs] ['ɪzɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Diss	iss	good	for	you	.
指责	问题	好的	为了	你	.

Diss 对你有好处。

[ɪf] [ju:; jʊ] are100

If	you	are100
如果	你	are100

如果你是100

['ɪŋglɪʃ] , [vi:] [kɪl] [ju:; jʊ] !

English	,	ve	kill	you	!
英语	,	ve	杀	你	!

英语，我们会杀了你!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kæmɜ-ædz] — [vɪər] ? "

You	have	kamerads	—	vere	?	"
你	有	同志们	—	真实	?	"

你有战友吗?

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , " [sed] ['rɒskəʊ] .

"	There's	only	the	two	of	us	,	"	said	Roscoe	.
"	有	仅有的	这	二	的	我们	,	"	说	罗斯科	.

“只有我们两个人，”罗斯科说。

[tɒm] [si:md] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [du:; də][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['rɒskəʊ] ,

Tom	seemed	willing	enough	to	let	his	companion	do	the	talking	,	and	indeed	Roscoe	,
汤姆	似乎	愿意的	足够的	到	让	他的	伴侣	做	这	说	,	和	的确	罗斯科	,

汤姆似乎很乐意让他的同伴说话，事实上，罗斯科也是如此。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] ,

now	that	he	had	recovered	his	poise	,
现在	那	他	有	恢复	他的	沉着	,

现在他已经恢复了镇定，

[siːmd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ðə; ði]['fɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spəʊksmən] .

seemed	altogether	the	fitter	of	the	two	to	be	the	spokesman	.
似乎	共	这	钳工	的	这	二	到	是	这	发言人	.

两人之中，他似乎更适合担任发言人。

" [wiː; wi][gɒt] ['rætld] , [æz; əz] [ðɪs] [kɪd] [sez] . "

"	We	got	rattled	,	as	this	kid	says	.	"
"	我们	得到	摇晃	,	作为	这	孩子	说道	.	"

正如这孩子所说，“我们被吓到了。”

" [ɪf] [wɪd] ['fɒləʊd] [ðæt] [laɪt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ɒn][juː; jʊ] .

"	If	we'd	followed	that	light	we	wouldn't	have	happened	in	on	you	.
"	如果	我们会	随后	那	光	我们	不会	有	发生	在	在	你	.

“如果我们跟着那道光走，就不会撞见你了。”

[wiː; wi] [həʊp] [wiː; wi][doʊnt] [ɪnˈtruːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːˈkæstɪkli] .

We	hope	we	don't	intrude	,	"	he	added	sarcastically	.
我们	希望	我们	不	侵入	,	"	他	额外	讽刺地	.

“我们希望不会打扰到你们，”他讽刺地补充道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðen] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	officer	glanced	at	the	tiny	light	in	the	distance	,	then	at	one	of	the
这	官	瞥了一眼	在	这	微小的	光	在	这	距离	,	然后	在	一	的	这

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

军官瞥了一眼远处微弱的灯光，然后又看了看其中一名士兵。

[ðen] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] , [ðen] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['^ʌtərəl] ['tɒrənt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

then	at	another	,	then	poured	forth	a	gutteral	torrent	at	them	all	.
然后	在	其他	,	然后	倾倒	前进	一个	喉结	激流	在	他们	全部	.

然后对着另一个人，向他们所有人倾泻出一阵低沉的咆哮。

[ðen] [hiː; hi] [piə] [səˈspɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Then	he	peered	suspiciously	into	the	darkness	.
然后	他	窥视	可疑地	进入	这	黑暗	.

然后他狐疑地凝视着黑暗。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tretʃəri] , [viː] [kɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	treachery	,	ve	kill	,	"	he	said	.
"	为了	背信弃义	,	ve	杀	,	"	他	说	.

“因为背叛，我们要杀了他，”他说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] ['rɒskəʊ] ['sɪmpli] .

"	I	told	you	there	are	only	two	of	us	,	"	said	Roscoe	simply	.
"	我	讲述	你	那里	是	仅有的	二	的	我们	,	"	说	罗斯科	简单地	.

“我告诉过你，我们只有两个人，”罗斯科简单地说。

" [ɑːx] , [tuː] !

"	Ach	,	two	!
"	ach	,	二	!

“啊，两个！

[tuː] [mˈɪliənz] , [juː; jʊ] [miːn] !

Two	millions	,	you	mean	!
二	百万	,	你	意思是	!

你是说两百万吧！

[væt] ?
Vat ?
增值税 ?

增值税?

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
" he added , with a deprecating wave of his hands .
" 他 额外 , 和 一个 弃用 海浪 的 他的 双手 .

“他一边说着，一边不屑地挥了挥手。”

" [vaɪ][nɒt] ['bɪljənz] , [hʌ] ?
" Vy not billions , huh ?
" 维 不是 数十亿 , 嗯 ?

“不是数十亿，是吗？”

" ['rɒskəʊ] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] ['skeptɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
" Roscoe gathered that he was sneering skeptically about the number of
" 罗斯科 聚集 那 他 曾是 冷笑 怀疑地 关于 这 数字 的
[ə'mɛrɪkənz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frɑːns] .
Americans reported to be in France .
美国人 据报道 到 是 在 法国 .

罗斯科推断，他是在对据报道身在法国的美国人的数量表示怀疑和嘲讽。

" [viː] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ædɪd] ; " [vel] , [væt] [juː; jʊ][gɒt] , [hʌ] ?
" Ve know just how many , " the officer added ; " vell , vat you got , huh ?
" ve 知道 只是 如何 许多 , " 这 官 额外 ; " 维尔 , 增值税 你 得到 , 嗯 ?

“我们知道到底有多少，”警官补充道；“嗯，你抓到多少了，嗯？”

" [æt; ət] [ðɪs] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə] search101
" At this two of the Boches proceeded to search101
" 在 这 二 的 这 博切斯 继续 到 search101

“这时，两个德国佬开始搜查101

[ðə; ði] ['kæptɪvz] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː][ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'baʊt]
the captives , neither of whom had anything of value or importance about
这 俘虏 , 两者都不 的 谁 有 任何事物 的 价值 或者 重要性 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这两个俘虏身上没有任何值钱或重要的东西。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['buːti] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
and handed the booty to the officer .
和 递交 这 赃物 到 这 官 .

然后把赃物交给了警官。

" [væt] [ɪz] [dɪs] , [hʌ] ?
" Vat is diss , huh ?
" 增值税 是 指责 , 嗯 ?

“Vat是diss吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he said , looking at a small object in his hand .
" 他 说 , 寻找 在 一个 小的 目的 在 他的 手 .

“他一边说着，一边看着手里的小物件。”

[tɑːmz] ['ɑːnsə(r)] ['nɪəli] [nɒkt] ['rɒskəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Tom's answer nearly knocked Roscoe off his feet .
汤姆的 回答 几乎 敲门 罗斯科 离开 他的 脚 .

汤姆的回答差点让罗斯科摔倒在地。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's a compass , " said he .
" 它是 一个 罗盘 , " 说 他 .

“这是指南针，”他说。

[səʊ] [tɒm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ]
So Tom had had a compass with him all the time they had been discussing
所以 汤姆 有 有 一个 罗盘 和 他 全部 这 时间 他们 有 到过 讨论
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] !
which was the right direction to take !
哪个 曾是 这 正确的 方向 到 拿 !

所以，在他们讨论应该往哪个方向走的时候，汤姆其实一直带着指南针！

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Why he had not brought it out to prove the accuracy of his own
为什么 他 有 不是 带来 它 出去 到 证明 这 准确性 的 他的 自己的
[kən'tenʃ(ə)n] ['rɒskəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
contention Roscoe could not comprehend .
争论 罗斯科 可以 不是 理解 .

罗斯科无法理解他为什么没有拿出来证明自己说法的正确性。

" [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [hʌ] .
" A compass , huh .
" 一个 罗盘 , 嗯 .

“指南针，嗯。”

[vaɪ][juː; jʊ] [nɒt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Vy you not use it ? "
维 你 不是 使用 它 ? "

为什么你不用它?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [tɒm] .
" Because I was sure I was right , " said Tom .
" 因为 我 曾是 当然 我 曾是 正确的 , " 说 汤姆 .

“因为我确信我是对的，”汤姆说。

" ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ] ['jæŋkiz] !
" Always sure you are right , you Yankees !
" 总是 当然 你 是 正确的 , 你 洋基队 !

“你们这些洋基队，总是觉得自己是对的！”

[væt] ? "
Vat ? "
增值税 ? "

桶?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [tɒm] .
" Nothing , " said Tom .
" 没有什么 , " 说 汤姆 .

“没什么，”汤姆说。

[ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] [hɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,
The officer examined the trifling haul as well as he could in the darkness ,
这 官 检查 这 琐事 运输 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 黑暗 ,

警官在黑暗中尽可能仔细地检查了这批微不足道的赃物。

[ðen] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['dʒɜːmən][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .

then	began	talking	in	German	to	one	of	his	men	.
然后	开始	说	在	德语	到	一	的	他的	男人	.

然后开始用德语和他的一个手下交谈。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tɒm] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn]['evɪdənt] [sə'spens] , [ænd; ənd]['rɒskəʊ] , [ʌn'mɑːlə͵faɪd] ,

And	meanwhile	Tom	watched	him	in	evident	suspense	,	and	Roscoe	,	unmollified	,
和	同时	汤姆	观看	他	在	明显	悬念	,	和	罗斯科	,	未受抚慰	,

与此同时，汤姆明显紧张地看着他，而罗斯科则毫不消气。

[kɑːst][æt; ət][tɒm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] [dɪs'gʌst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bʌŋglɪŋ] ['erə(r)] — [ə; eɪ] [lʊk]

cast	at	Tom	a	look	of	sneering	disgust	for	his	bungling	error	—	a	look
投掷	在	汤姆	一个	看	的	冷笑	厌恶	为了	他的	笨拙	错误	—	一个	看

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [həʊl] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [skaʊts] . -

which	seemed	to	include	the	whole	brotherhood	of	scouts	.	102
哪个	似乎	到	包括	这	所有的	兄弟情	的	侦察兵	.	-

他对着汤姆投去一种嘲讽厌恶的目光，似乎所有童子军兄弟都会对他的拙劣错误感到不屑。[102]

['faɪnəli] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['rɒskəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mɑːʃ(ə)l] [fə'rɒsəti] .

Finally	the	officer	turned	upon	Roscoe	with	his	characteristic	martial	ferocity	.
最后	这	官	转向	之上	罗斯科	和	他的	特征	武术	恶	.

最后，那名军官以他特有的凶狠武力攻击了罗斯科。

" [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][ɪn] [frɑːns] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	How	long	you	in	France	?	"	he	demanded	.
"	如何	长的	你	在	法国	?	"	他	要求	.

“你在法国待了多久？”他问道。

" [əʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] . "

"	Oh	,	about	a	year	or	so	.	"
"	哦	,	关于	一个	年	或者	所以	.	"

“哦，大概一年左右吧。”

" [væt] [ʃɪp] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] ? "

"	Vat	ship	you	come	on	?	"
"	增值税	船	你	来	在	?	"

“船，你上来吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	know	the	name	of	it	.	"
"	我	不	知道	这	姓名	的	它	.	"

“我不知道它的名字。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [væt] ? "

"	You	come	to	Havre	,	vat	?	"
"	你	来	到	勒阿弗尔	,	增值税	?	"

“你来勒阿弗尔，伙计？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [pɔːt] . "

"	I	didn't	notice	the	port	.	"
"	我	没有	注意	这	港口	.	"

“我没注意到那个港口。”

" [hʌ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] — ['viːdeɪ] - - , [hʌ] ? "

"	Huh	!	You	are	not	so	—	vide	-	avake	,	huh	?	"
"	嗯	!	你	是	不是	所以	—	视频	-	-	,	嗯	?	"

“哼！你可真够——啊？”

" ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [jes] , " [sed] ['rɒskəʊ] .

"	Absent	-	minded	,	yes	,	"	said	Roscoe	.
"	缺席的	-	有思想	,	是的	,	"	说	罗斯科	.

“是的，心不在焉。”罗斯科说道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['rɒskəʊ] ,
The officer paused , glaring at Roscoe ,
这 官 暂停 , 刺眼 在 罗斯科 ,

警官停顿了一下，怒视着罗斯科。

[ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['envi] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['iːzi] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [eə(r)] .
and Tom could not help envying his friend's easy and self - possessed air .
和 汤姆 可以 不是 帮助 羡慕 他的 朋友们 简单的 和 自己 - 拥有 空气 .

汤姆不禁羡慕起朋友那种轻松自在、泰然自若的神态。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ?
" You know the Texas Pioneer ?
" 你 知道 这 德克萨斯州 先锋 ?

你知道那位德州先驱吗?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ,
" the officer shot out in that short ,
" 这 官 射击 出去 在 那 短的 ,

“警官在那段短时间内开枪了，

[ɪm'pɪəriəs] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]
imperious tone of demand which is the only way in which a German knows how to
专横 语气 的 要求 哪个 是 这 仅有的 方式 在 哪个 一个 德语 知道 如何 到
[ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
ask a question .
问 一个 问题 .

德国人提问时总是带着一种不容置疑的语气，这是他们唯一知道的提问方式。

" ['nevə(r)] [met] [hɪm] , " [sed] ['rɒskəʊ] .
" Never met him , " said Roscoe .
" 绝不 遇见 他 , " 说 罗斯科 .

“我从没见过他，”罗斯科说。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ! " ['θʌndə] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" A ship ! " thundered the officer .
" 一个 船 ! " 雷鸣 这 官 .

“一艘船！”军官怒吼道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Oh , a ship .
" 哦 , 一个 船 .

“哦，一艘船。”

[nəʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] . "
No , I've never been introduced . "
不 , 我已经 绝不 到过 介绍 . "

不，我从未被介绍过。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] — [væt] ? "
" She come to Havre — vat ? "
" 她 来 到 勒阿弗尔 — 增值税 ? "

“她来勒阿弗尔——什么？”

" ['ðætl] [biː; bi] [naɪs] , " [sed] ['rɒskəʊ] .
" That'll be nice , " said Roscoe .
" 那将 是 好的 , " 说 罗斯科 .

“那太好了，”罗斯科说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][dɪs] [ʃɪp] , [hʌ] ? "
" You never hear of dis ship , huh ? "
" 你 绝不 听到 的 迪斯 船 , 嗯 ? "

“你从没听说过这艘船吧？”

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	**No**	**,**	**there**	**are**	**so**	**many**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	不	,	那里	是	所以	许多	,	你	知道	.	"

“不，有很多很多，你知道的。”

" [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɪljənz] , [jes] !

"	**To**	**bring**	**billions**	**,**	**yes**	**!**
"	到	带来	数十亿	,	是的	!

“带来数十亿，是的！”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] . -

"	**the**	**officer**	**said**	**ironically**	**.**	**103**
"	这	官	说	讽刺的是	.	-

“警官讽刺地说。103

" [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

"	**That's**	**the**	**idea**	**.**
"	那就是	这	主意	.

“就是这个意思。”

" [pɔːz] .

"	**Pause**	**.**
"	暂停	.

“暂停。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [mɔː(r)] ['dɑːktərz] ['kʌmɪŋ] — [nəʊ] ?

"	**You**	**hear**	**about**	**more**	**doctors**	**coming**	**—**	**no**	**?**
"	你	听到	关于	更多的	医生	未来	—	不	?

你听说过会有更多医生过来吗？——没有吗?

[suːn] ? "

Soon	**?**	**"**
很快	?	"

很快？ ”

" ['sɒri] [aɪ] [kænt] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɒskəʊ] .

"	**Sorry**	**I**	**can't**	**oblige**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Roscoe**	**.**
"	对不起	我	不能	必须	你	,	"	说	罗斯科	.

“抱歉，我不能满足你的要求。”罗斯科说道。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [tɒm] [felt] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]

The	**officer**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**glaring**	**at**	**him**	**and**	**Tom**	**felt**	**very**	**unimportant**
这	官	暂停	一个	片刻	,	刺眼	在	他	和	汤姆	毛毡	非常	不重要

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

and	**insignificant**	**.**
和	微不足道	.

警官停顿了一下，怒视着他，汤姆觉得自己非常不重要，微不足道。

" [vel] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [hæf] [gʊd] ['mʌs(ə)l] , [hʌ] ?

"	**Vell**	**,**	**anyway**	**,**	**you**	**haf**	**good**	**muscle**	**,**	**huh**	**?**
"	维尔	,	反正	,	你	半	好的	肌肉	,	嗯	?

“嗯，不管怎样，你的肌肉很发达，对吧？ ”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['faɪnəli] [əb'zɜːvd] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ,

"	**the**	**officer**	**finally**	**observed**	**;**	**then**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**subordinates**	**,**
"	这	官	最后	观察到	;	然后	,	转弯	到	他的	下属	,

“那名军官最后说道；然后，他转向下属们，

[hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ɪn] ['dʒɜːmən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rɒskəʊ]

he	held	forth	in	German	until	it	appeared	to	Tom	that	he	and	Roscoe
他	握住	前进	在	德语	直到	它	出现	到	汤姆	那	他	和	罗斯科

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .

were	to	carry	the	machine	gun	to	the	enemy	line	.
是	到	携带	这	机器	枪	到	这	敌人	线	.

他用德语滔滔不绝地讲着，直到汤姆觉得他和罗斯科要把机枪抬到敌军阵地上去。

[tuː; tə] [tɒm] , ['ʌndə(r)] [huːz] ['sʌlən] , ['ləʊərɪŋ] ['mænə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

To	Tom	,	under	whose	sullen	,	lowering	manner	,	was	a	keenness	of	observation
到	汤姆	,	在下面	谁	忧郁	,	降低	方式	,	曾是	一个	敏锐	的	观察

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] ,

sometimes	almost	uncanny	,
有时	几乎	不可思议	,

汤姆虽然态度阴郁低沉，但他的观察力却异常敏锐，有时甚至近乎不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kruː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

it	seemed	that	these	men	were	not	the	regular	crew	which	had	been
它	似乎	那	这些	男人	是	不是	这	常规的	全体人员	哪个	有	到过

[st'eɪʃənd] [hɪə(r)] ,

stationed	here	,
驻	这里	,

这些人似乎并不是驻扎在这里的常驻人员。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

but	had	themselves	somehow	chanced	upon	the	deserted	nest	in	the	course	of
但	有	他们自己	不知何故	偶然	之上	这	荒凉的	巢	在	这	课程	的

[ðeə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

their	withdrawal	from	the	village	.
他们的	退出	从	这	村庄	.

但他们在撤离村庄的过程中，却偶然发现了这个废弃的鸟巢。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəs] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

For	one	thing	,	it	seemed	to	him	that	this	imperious	officer	was	a
为了	一	事物	,	它	似乎	到	他	那	这	专横	官	曾是	一个

['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

personage	of	high	rank	,
人士	的	高的	秩	,

首先，在他看来，这位傲慢的军官身份显赫。

[huː] [wʊd] [nɒt] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv] [biːn] [st'eɪʃənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mə'ʃiːn] [gʌn] [pɪts] .

who	would	not	ordinarily	have	been	stationed	in	one	of	these	machine	gun	pits	.
WHO	会	不是	按说	有	到过	驻	在	一	的	这些	机器	枪	坑	.

他们原本是不会被派驻到这些机枪阵地里的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

And	for	another	thing	,
和	为了	其他	事物	,

还有另一件事，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ([hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt]) [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

there	was	something	(	he	could	not	tell	exactly	what	)	about	the	general
那里	曾是	某物	(	他	可以	不是	告诉	确切地	什么	)	关于	这	一般的

[dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kæptəz] ,

demeanor	of	their	captors	,
风度	的	他们的	俘虏者	,

他觉得俘虏他们的那些人，他们的举止中有些异样（但他也说不上来具体是什么）。

[ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] their104

their	way	of	removing	the	gun	and	their104
他们的	方式	的	移除	这	枪	和	their104

他们移除枪支的方式以及他们的104

[ə'pærənt] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [spɒt] ,
apparent **unfamiliarity** **with** **the** **spot** **,**
明显 不熟悉 和 这 点 ,

显然对这个地方不熟悉

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
which **made** **him** **think** **that** **they** **had** **stumbled** **into** **it** **in** **the** **course** **of** **their**
哪个 制成 他 思考 那 他们 有 踉跄 进入 它 在 这 课程 的 他们的
['wɒndərɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['rɒskəʊ] [hæd; həd] [dʌn] .
wanderings **just** **as** **he** **and** **Roscoe** **had** **done** **.**
漫游 只是 作为 他 和 罗斯科 有 完毕 .

这让他觉得，他们就像他和罗斯科一样，是在游荡的过程中偶然发现了这个地方。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn]['dʒɜːmən][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst]
They **talked** **in** **German** **and** **he** **could** **not** **understand** **them** **,** **but** **he** **noticed**
他们 谈话 在 德语 和 他 可以 不是 理解 他们 , 但 他 注意到
[pə'tɪkjələli] ;
particularly **;**
特别 ;

他们用德语交谈，他听不懂，但他特别注意到；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt][tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
that **the** **two** **who** **went** **into** **the** **pit** **to** **gather** **the** **more** **valuable** **portion** **of** **the**
那 这 二 WHO 去 进入 这 坑 到 收集 这 更多的 有价值的 部分 的 这
[ˌpærəfə'neɪliə] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
paraphernalia **appeared** **not** **to** **be** **familiar** **with** **the** **place** **,**
用具 出现 不是 到 是 熟悉的 和 这 地方 ,

进入坑中收集较值钱物品的两人似乎对这个地方并不熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
and **he** **thought** **that** **the** **officer** **inquired** **of** **them** **whether** **there** **were** **two**
和 他 想法 那 这 官 询问 的 他们 无论 那里 是 二
[ɔː(r)][mɔː(r)] [gʌnz] .
or **more** **guns** **.**
或者 更多的 枪支 .

他认为警官询问他们是否有两支或两支以上的枪。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n] ,
When **he** **lifted** **his** **share** **of** **the** **burden** **,**
什么时候 他 抬起 他的 分享 的 这 负担 ,

当他承担起自己那份重担时，

['rɒskəʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['ɔːlməʊst]
Roscoe **noticed** **how** **he** **watched** **the** **officer** **with** **a** **kind** **of** **apprehension** **,** **almost**
罗斯科 注意到 如何 他 观看 这 官 和 一个 种类 的 忧虑 , 几乎
['terə(r)] ,
terror **,**
恐怖 ,

罗斯科注意到，他注视着那名警官时，眼神中带着一种忧虑，近乎恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] [glɑːns] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
in **his** **furtive** **glance** **,** **and** **kept** **his** **eyes** **upon** **him** **as** **they** **started** **away** **in** **the**
在 他的 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 和 保留 他的 眼睛 之上 他 作为 他们 开始 离开 在 这
['dɑːknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

他偷偷地瞥了他一眼，然后目不转睛地盯着他，直到他们消失在黑暗中。

['rɒskəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] [tɒm] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

Roscoe	**was**	**in**	**a**	**mood**	**to**	**think**	**ill**	**of**	**Tom**	**,**	**whom**	**he**	**considered**	**the**
罗斯科	曾是	在	一个	情绪	到	思考	患病的	的	汤姆	,	谁	他	经过考虑的	这

['bʌŋglɪŋ] ,

bungling	**,**
笨拙	,

罗斯科心情不好，对汤姆心生怨恨，认为他是个笨蛋。

['stʌbən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] .

stubborn	**author**	**of**	**their**	**predicament**	**.**
固执的	作者	的	他们的	困境	.

是他们困境的始作俑者。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .

It	**pleased**	**him**	**now**	**to**	**believe**	**that**	**Tom**	**was**	**afraid**	**and**	**losing**	**his**	**nerve**	**.**
它	高兴	他	现在	到	相信	那	汤姆	曾是	害怕的	和	输	他的	神经	.

他现在很高兴地认为汤姆害怕了，怯懦了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kruːsɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

He	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**said**	**they**	**would**	**be**	**crucified**	**as**	**a**	**result**	**of**
他	记得	那	他	有	说	他们	会	是	被钉在十字架上	作为	一个	结果	的

[tɑːmz] [pɪn] - ['hedɪd] ['erə(r)] .

Tom's	**pin**	**-**	**headed**	**error**	**.**
汤姆的	别针	-	标题	错误	.

他记得自己曾说过，由于汤姆犯下的愚蠢错误，他们会被钉在十字架上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

And	**he**	**was**	**rather**	**glad**	**to**	**believe**	**that**	**Tom**	**was**	**thinking**	**of**	**that**	**now**	**.**
和	他	曾是	相当	高兴的	到	相信	那	汤姆	曾是	思维	的	那	现在	.

-

105

-

他很高兴相信汤姆现在正在考虑这件事。[105]

['tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]

CHAPTER	**SEVENTEEN**
章	十七

第十七章

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)]

SHADES	**OF**	**ARCHIBALD**	**ARCHER**
色调	的	阿奇博尔德	射手

阿奇博尔德·阿切尔的影子

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ;

After	**a**	**minute**	**the**	**officer**	**paused**	**and**	**consulted**	**with**	**one**	**of**	**his**	**men**	**;**
后	一个	分钟	这	官	暂停	和	咨询	和	一	的	他的	男人	;

过了一会儿，军官停了下来，和手下的一名士兵商量了一下；

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒnfæb] ,

then	**another**	**was**	**summoned**	**to**	**the**	**confab**	**,**
然后	其他	曾是	被召唤	到	这	会议	,

然后又召集了另一人参加会议。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'maɪndɪŋ] [tɒm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

the	three	of	them	reminding	Tom	of	a	newspaper	picture	he	had	seen
这	三	的	他们	提醒	汤姆	的	一个	报纸	图片	他	有	已见

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət][ə; eɪ]

of	the	Kaiser	standing	in	a	field	with	two	officers	and	gazing	fiercely	at	a
的	这	凯撒	常设	在	一个	场地	和	二	警官	和	凝视	激烈地	在	一个

[mæp] .

map	.
地图	.

他们三人让汤姆想起他曾在报纸上看到的一张照片，照片上德皇站在田野里，与两名军官在一起，目光锐利地盯着一张地图。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [waɪl] [tɒm] [wɒtʃt] ['ʃɑːpli] .

One	of	the	soldiers	waved	a	hand	toward	the	distance	,	while	Tom	watched	sharply	.
一	的	这	士兵	挥手	一个	手	朝向	这	距离	,	尽管	汤姆	观看	尖锐地	.

一名士兵朝远处挥了挥手，汤姆目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd] ['rɒskəʊ] , [huː] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rekləs] [brə'vɑːdəʊ] ,

And	Roscoe	,	who	accepted	their	predicament	with	a	kind	of	reckless	bravado	,
和	罗斯科	,	WHO	公认	他们的	困境	和	一个	种类	的	鲁莽	虚张声势	,

而罗斯科则以一种鲁莽的虚张声势接受了他们的困境。

[sniə] ['slaɪtli] [æt; ət] [tɑːmz] ['evɪdənt] [ˌæprɪ'henʃn] .

sneered	slightly	at	Tom's	evident	apprehension	.
冷笑	轻微地	在	汤姆的	明显	忧虑	.

看到汤姆明显感到不安，他轻蔑地笑了笑。

[ðen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [prə'djuːst] ['sʌmθɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [piə]

Then	the	officer	produced	something	,	holding	it	in	his	hand	while	the	others	peered
然后	这	官	生产	某物	,	保持	它	在	他的	手	尽管	这	其他的	窥视

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

然后，那名警官掏出一样东西，拿在手里，其他人则从他肩头探出头来。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] , ['briːðɪŋ] ['hʌrɪdli] .

And	Tom	watched	them	with	lowering	brows	,	breathing	hurriedly	.
和	汤姆	观看	他们	和	降低	眉毛	,	呼吸	匆匆	.

汤姆低着眉头，急促地看着他们。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	knew	it	,
不	一	知道	它	,

谁也不知道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tɒm] [sleɪd] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [sə'spens] .

but	in	that	little	pause	Tom	Slade	lived	a	whole	life	of	nervous	suspense	.
但	在	那	小的	暂停	汤姆	斯莱德	居住地	一个	所有的	生活	的	紧张的	悬念	.

但就在那短暂的停顿中，汤姆·斯莱德度过了充满紧张悬念的一生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , the106

It	was	not	,	however	,	the106
它	曾是	不是	,	然而	,	the106

然而，它并不是第106个

['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [θɔːt] .

nervousness	and	suspense	which	his	friend	thought	.
紧张	和	悬念	哪个	他的	朋友	想法	.

他的朋友也感受到了那种紧张和悬念。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**unable**	**to**	**control**	**his**	**impulse**	**,**
然后	,	作为	如果	无法	到	控制	他的	冲动	,

然后，仿佛无法控制自己的冲动，

[hi:; hi] [mu:vd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['rɒskəʊ]

he	**moved**	**slightly**	**as**	**though**	**to**	**start**	**in**	**the**	**direction**	**which**	**he**	**and**	**Roscoe**
他	已搬	轻微地	作为	尽管	到	开始	在	这	方向	哪个	他	和	罗斯科

[hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] .

had	**been**	**following**	**.**
有	到过	下列的	.

他微微动了一下，似乎要朝着他和罗斯科一直跟随的方向走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] , [meɪd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

It	**was**	**only**	**a**	**slight**	**movement**	**,**	**made**	**in**	**obedience**	**to**	**an**	**overwhelming**
它	曾是	仅有的	一个	轻微	移动	,	制成	在	服从	到	一个	压倒

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	**,**
欲望	,

那只是一个轻微的动作，是服从于一种难以抑制的欲望而做出的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] - [θɔ:ts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	**as**	**if**	**he**	**would**	**incline**	**his**	**captors**	**'**	**thoughts**	**in**	**that**	**direction**	**.**
和	作为	如果	他	会	倾斜	他的	俘虏者	-	想法	在	那	方向	.

仿佛他能引导俘虏他的人朝那个方向思考似的。

['rɒskəʊ] , [hu:] [held] [hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n]['dʒɔɪntli] [wɪð] [tɒm] ,

Roscoe	**,**	**who**	**held**	**his**	**burden**	**jointly**	**with**	**Tom**	**,**
罗斯科	,	WHO	握住	他的	负担	共同	和	汤姆	,

罗斯科与汤姆共同承担着他的负担，

[felt] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɪmpʌls] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

felt	**this**	**impatient**	**impulse**	**communicated**	**to**	**him**	**and**	**he**	**took**	**it**	**as**	**a**
毛毡	这	不耐烦	冲动	沟通	到	他	和	他	采取	它	作为	一个

[kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [tɒm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðeə(r)]

confession	**from**	**Tom**	**that**	**he**	**had**	**made**	**the**	**fatal**	**error**	**of**	**mistaking**	**their**
忏悔	从	汤姆	那	他	有	制成	这	致命的	错误	的	误会	他们的

[weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

way	**before**	**.**
方式	前	.

他感受到了汤姆流露出的这种不耐烦，并把这当作是汤姆向他坦白，承认自己之前走错了路，犯下了致命的错误。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [tu:] ,

And	**he**	**moved**	**a**	**trifle**	**,**	**too**	**,**
和	他	已搬	一个	琐事	,	也	,

他也稍微动了一下。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [laɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] , ['mʌtərɪŋ]

in	**the**	**direction**	**where**	**he**	**knew**	**the**	**German**	**lines**	**had**	**been**	**established**	**,**	**muttering**
在	这	方向	在哪里	他	知道	这	德语	线条	有	到过	已确立的	,	喃喃自语

['skɔ:nfəli] [æt; ət] [tɒm] ,

scornfully	**at**	**Tom**	**,**
轻蔑地	在	汤姆	,

他朝着他知道德军防线所在的方向走去，一边轻蔑地低声咒骂着汤姆。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .

"	**You**	**know**	**where**	**you're**	**headed**	**for**	**now**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	你	知道	在哪里	你是	标题	为了	现在	,	全部	正确的	.

“你知道你现在要去哪里了，好吗？”

[ɪts] [wɒt] [aɪ] [sed] [raɪt] [ə'lɒŋ] . "
It's what I said right along . "
它是 什么 我 说 正确的 沿着 . "

我一直都是这么说的。

" [aɪ] [əd'mɪt] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] ['dʌlli] .
" I admit I know , " said Tom dully .
" 我 承认 我 知道 , " 说 汤姆 沉闷地 .

“我承认我知道，”汤姆有气无力地说。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['eɪdʒənt][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði]
No doubt it was the compass which was the main agent in deciding the
不 怀疑 它 曾是 这 罗盘 哪个 曾是 这 主要的 代理人 在 决定 这
['ɒfɪsə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːt] ,
officer as to their route ,
官 作为 到 他们的 路线 ,

毫无疑问，指南针是决定军官行进路线的主要工具。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [muːvd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [tɒm] [dɪd] ,
but he and his men moved , even as Tom did ,
但 他 和 他的 男人 已搬 , 甚至 作为 汤姆 做过 ,

但他和他的手下也像汤姆一样行动了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['niːdləs] ['pɑːlɪ] .
as if to make an end of needless parleying .
作为 如果 到 制作 一个 结尾 的 不必要 谈判 .

仿佛是为了结束不必要的谈判。

[æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɒŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] ['taɪni] [laɪt] [ə'pɪəd]
As they tramped along , following the edge of the wood , a tiny light appeared
作为 他们 践踏 沿着 , 下列的 这 边缘 的 这 木头 , 一个 微小的 光 出现
[ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
ahead of them ,
前方 的 他们 ,

他们沿着树林边缘艰难地走着，前方出现了一束微弱的光亮。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['biːkən] , [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] , ['tɜːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
far in the distance , like a volunteer beacon , and Roscoe , turning , a trifle
远的 在 这 距离 , 喜欢 一个 志愿者 信标 , 和 罗斯科 , 转弯 , 一个 琐事
['pʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,

远处，像一座志愿灯塔，罗斯科转过身，略感疑惑。

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] a107
tried to discover the other light , which had now diminished to a107
尝试 到 发现 这 其他 光 , 哪个 有 现在 减少 到 a107

试图找到另一束光，但它现在已经减弱到a107。

[mɪə(r)] [spek] .
mere speck .
仅仅 斑点 .

微不足道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [praɪz] [ɒv; əv]
Now and again the officer paused and glanced at that trifling prize of
现在 和 再次 这 官 暂停 和 瞥了一眼 在 那 琐事 奖 的
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

军官不时停下来，瞥一眼那微不足道的战利品。

[tɑːmz] ['lɪt(ə)l] ['glɑːslɪs] , [tɪn] - [ɪn'keɪst] ['kʌmpəs] .

Tom's	little	glassless	,	tin	-	encased	compass	.
汤姆的	小的	无玻璃	,	锡	-	包裹	罗盘	.

汤姆的小型无玻璃、锡壳指南针。

[bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [ɒv; əv]['temp(ə)l][kæmp] , [skaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,

But	Tom	Slade	of	Temple	Camp	,	Scout	of	the	Circle	and	the	Five	Points	,
但	汤姆	斯莱德	的	寺庙	营	,	侦察	的	这	圆圈	和	这	五	积分	,

但来自坦普尔营地的汤姆·斯莱德，他是圆环和五点地区的童子军成员，

['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪkɔːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənˌhɛd] , [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət]

winner	of	the	Acorn	and	the	Indianhead	,	looked	up	from	time	to	time	at
优胜者	的	这	橡子	和	这	印第安头像	,	看起来	向上	从	时间	到	时间	在

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

橡子奖和印第安人头像奖的获得者，不时抬头望向寂静的.....

['trʌstfʊl] [stɑːz] .

trustful	stars	.
值得信赖的	明星	.

值得信赖的星星。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [streɪt] [kɔːs] ,

So	they	made	their	way	along	,	following	a	fairly	straight	course	,
所以	他们	制成	他们的	方式	沿着	,	下列的	一个	相当	直的	课程	,

于是他们沿着一条相当笔直的路线继续前行。

[ænd; ənd] [vəːdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [edʒ] , ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lait] .

and	verging	away	from	the	wood's	edge	,	heading	toward	the	distant	light	.
和	接近	离开	从	这	伍兹	边缘	,	标题	朝向	这	遥远	光	.

并逐渐远离树林边缘，朝着远处的灯光走去。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [went] [ə'hed] [wɪð] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ,

Two	of	the	Germans	went	ahead	with	fixed	bayonets	,	scouring	the	underbrush	,
二	的	这	德国人	去	前方	和	固定的	刺刀	,	洗涤	这	草丛	,

两名德国士兵上膛刺刀，冲进灌木丛中搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['eskɔːtid] [tɒm] [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] , [huː] ['kærid] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .

and	the	others	escorted	Tom	and	Roscoe	,	who	carried	all	of	the	burden	.
和	这	其他的	护送	汤姆	和	罗斯科	,	WHO	携带	全部	的	这	负担	.

其他人护送着汤姆和罗斯科，他们承担了所有的重担。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [strəʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skɔːrtɪŋ] ['pɑːti] ,

The	officer	strode	midway	between	the	advance	guard	and	the	escorting	party	,
这	官	大步走	中途	之间	这	进步	警卫	和	这	护送	派对	,

那名军官大步走到先遣队和护卫队中间，

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd]

pausing	now	and	again	as	if	to	make	sure	of	his	ground	and
暂停	现在	和	再次	作为	如果	到	制作	当然	的	他的	地面	和

[ə'keɪʒnəli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

occasionally	consulting	the	compass	.
偶尔	咨询	这	罗盘	.

他时不时停下来，好像要确认自己的站稳脚跟，偶尔还会看看指南针。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [tɒm] ['feəli] ['trembld] .

Once	he	looked	up	at	the	sky	and	then	Tom	fairly	trembled	.
一次	他	看起来	向上	在	这	天空	和	然后	汤姆	相当	颤抖	.

他抬头望向天空，然后汤姆不禁浑身颤抖起来。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ðɪs] ['wʌri] , [haʊ'evə(r)] ,
He might have saved himself this worry , however ,
他 可能 有 已保存 他自己 这 担心 , 然而 ,

然而，他本可以避免这种担忧。

[fɔː(r); fə(r)] [her] ['ɒfɪsə(r)] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [frendz] [nɔː(r)]['ælaɪz] [ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] , [gəʊld] - ['stʌdɪd]
for Herr Officer recognized no friends nor allies in that peaceful , gold - studded
为了 先生 官 认可 不 朋友们 也不 盟国 在 那 和平 , 金子 - 带钉的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

因为赫尔·奥菲瑟在那片宁静祥和、金碧辉煌的天堂里，既没有认出朋友，也没有认出盟友。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
" It was an unlucky day for me I ran into you over here ,
" 它 曾是 一个 倒霉 天 为了 我 我 跑 进入 你 超过 这里 ,

“今天真倒霉，我竟然在这里碰到了你。”

" ['rɒskəʊ] ['mʌtə] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːst] [muːd] .
" Roscoe muttered , yielding to his very worst mood .
" 罗斯科 低声说道 , 屈服 到 他的 非常 最差 情绪 .

罗斯科嘟囔着，彻底被糟糕的心情击垮了。

[tɒm] [sed] ['nʌθɪŋ] . -
Tom said nothing . 108
汤姆 说 没有什么 . -

汤姆什么也没说。108

" [wiː; wi][woʊnt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [naʊ] .
" We won't even have the satisfaction of dying in action now .
" 我们 惯于 甚至 有 这 满意 的 垂死 在 行动 现在 .

“我们现在连战死沙场的满足感都没有了。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ][step][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [tʊk]
" After almost a year of watching my step I come to this just because I took
" 后 几乎 一个 年 的 观看 我的 步 我 来 到 这 只是 因为 我 采取
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
your word .
你的 单词 .

“我谨慎行事近一年后，走到今天这一步，只是因为我相信了你的话。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [hæŋ] .
Believe me , I deserve to hang .
相信 我 , 我 应得 到 悬挂 .

相信我，我罪该万死。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n][get][ɒn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I don't even get on the casualty list , on account of you .
我 不 甚至 得到 在 这 伤亡 列表 , 在 帐户 的 你 .

多亏了你，我甚至都没被列入伤亡名单。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wɪr] [bəuθ][ʌp] [ə'genst] [naʊ] , [θruː] [ðæt] [bʌmp] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti] [jʊr; jər] [səʊ]
You see what we're both up against now , through that bump of locality you're so
你 看 什么 是 两个都 向上 反对 现在 , 通过 那 撞 的 地点 你是 所以
[praʊd] [ɒv; əv] .
proud of .
自豪的 的 .

你现在明白我们俩面临的挑战了吧，就是你引以为豪的那块地盘。

['edwədz] - [grəʊv] [[wʌn]] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .
Edwards ' Grove [1] is where you belong .
爱德华兹 - 树林 [1] 是 在哪里 你 属于 .

爱德华兹格罗夫[1] 是你归属的地方。

[aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] — [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]
I'm not blaming you , though — I'm blaming myself for listening to a dispatch
我是 不是 指责 你 , 尽管 — 我是 指责 我 为了 聆听 到 一个 派遣
[kɪd] !
kid !
孩子 !

但我并不怪你——我怪的是我自己，我不该听信一个调度员小子的话!

" [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] [went] [ɒn] ,
" The Germans , not understanding , paid no attention , and Roscoe went on ,
" 这 德国人 , 不是 理解 , 有薪酬的 不 注意力 , 和 罗斯科 去 在 ,
[rɪ'maɪndɪŋ] [tɒm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ,
reminding Tom of the old ,
提醒 汤姆 的 这 老的 ,

“德国人听不懂，没有理会，罗斯科继续说道，提醒汤姆那些老话，

['flɪpənt] , ['tʃiːpli] ['sɪnɪk(ə)l] ['rɒskəʊ] ,
flippant , cheaply cynical Roscoe ,
轻浮的 , 便宜 愤世嫉俗 罗斯科 ,

轻浮、廉价而愤世嫉俗的罗斯科

[huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [taɪm] [tuː; tə] [sməʊk] ['sɪgəret] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [kæmp]
who had stolen his employer's time to smoke cigarettes in the Temple Camp
WHO 有 被盗 他的 雇主的 时间 到 抽烟 香烟 在 这 寺庙 营
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

他曾占用雇主的时间在坦普尔营地办公室抽烟。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] [stɛ'nɑːgrəfərz] [mɜːθ] [baɪ] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊts] .
trying to arouse the stenographer's mirth by ridiculing the Boy Scouts .
尝试 到 引起 这 速记员的 欢笑 经过 嘲笑 这 男生 童子军 .

通过嘲笑童子军来逗速记员开心。

" [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I'm not thinking about what you're saying , " he said bluntly , after a few minutes .
" 我是 不是 思维 关于 什么 你是 说 , " 他 说 直截了当地 , 后 一个 很少 分钟 .

“我没在听你说话，”几分钟后，他直截了当地说。

" [aɪm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [nemd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] . " -
" I'm remembering how you saved my life and named your gun after me . " 109
" 我是 记住 如何 你 已保存 我的 生活 和 命名 你的 枪 后 我 . " -

“我记得你救了我的命，还用我的名字给你的枪命名。”109

" [heɪ] , ['frɪtsi] , [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] ['eni] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] ['dʒɜːməni] ?
" Hey , Fritzie , have they got any Boy Scouts in Germany ?
" 嘿 , 弗里茨 , 有 他们 得到 任何 男生 童子军 在 德国 ?

“嘿，弗里茨，德国有童子军吗？”

" ['rɒskəʊ] [ɑːskt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [tɒm] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ə'pærəntli] [æt; ət] [hɪm] .
" Roscoe asked , ignoring Tom , but speaking apparently at him .
" 罗斯科 问 , 忽略 汤姆 , 但 请讲 显然 在 他 .

罗斯科问道，他无视汤姆，但显然是在对着他说话。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɒʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['frɪtsi] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [peɪd]

The	nearest	Boche	gave	a	glowering	look	at	the	word	Fritzie	,	but	otherwise	paid
这	最近的	波切	给予	一个	忧郁	看	在	这	单词	弗里茨	,	但	否则	有薪酬的

[nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	attention	.
不	注意力	.

离你最近的德国佬听到“弗里茨”这个词时怒目而视，但除此之外并没有在意。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['dʒɜːmən] [ˌhed'kwɔːtəz] , ['eniweɪ] , " ['rɒskəʊ] ['ædɪd] ,

"	We	were	on	our	way	to	German	headquarters	,	anyway	,	"	Roscoe	added	,
"	我们	是	在	我们的	方式	到	德语	总部	,	反正	,	"	罗斯科	额外	,

“反正我们当时正要去德国总部，”罗斯科补充道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , " [bʌt; bət] [wɪr] [glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

addressing	himself	indifferently	to	the	soldiers	,	"	but	we're	glad	of	your
解决	他自己	漠不关心	到	这	士兵	,	"	但	是	高兴的	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他冷漠地对士兵们说：“但我们很高兴有你们陪伴。”

[ðə; ði][mɔː(r)] , [ðə; ði] [m'ɛɹɪe] .

The	more	,	the	merrier	.
这	更多的	,	这	更快乐	.

人越多越热闹。

[jʌŋ] ['dænjəl] [buːn] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

Young	Daniel	Boone	here	was	leading	the	way	.
年轻的	丹尼尔	布恩	这里	曾是	领导	这	方式	.

年轻的丹尼尔·布恩当时正在带头前进。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [tɒm] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Germans	,	of	course	,	did	not	understand	,	but	Tom	felt	ashamed	of	his
"	这	德国人	,	的	课程	,	做过	不是	理解	,	但	汤姆	毛毡	羞愧	的	他的

[kəm'pænjənz] ['sɪnɪk(ə)l][brə'vɑːdəʊ] .

companion's	cynical	bravado	.
同伴的	愤世嫉俗	虚张声势	.

“德国人当然不理解，但汤姆为他同伴的愤世嫉俗的虚张声势感到羞愧。”

[ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

The	insults	to	himself	he	did	not	mind	.
这	侮辱	到	他自己	他	做过	不是	头脑	.

他并不在意别人对他的侮辱。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

His	thoughts	were	fixed	on	something	else	.
他的	想法	是	固定的	在	某物	别的	.

他的思绪完全被别的事情占据了。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːʃi] ['eəriə] [weə(r)] [tɒm] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]

On	they	went	,	into	a	marshy	area	where	Tom	looked	more	apprehensively	at	the
在	他们	去	,	进入	一个	沼泽地	区域	在哪里	汤姆	看起来	更多的	忧心忡忡地	在	这

['ɒfɪsə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

officer	than	before	,
官	比	前	,

他们继续前行，进入了一片沼泽地，汤姆比之前更加忧虑地看着那名警官。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mait] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	if	he	feared	the	character	of	the	ground	might	arouse	the	suspicion	of
作为	如果	他	害怕	这	特点	的	这	地面	可能	引起	这	怀疑	的

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

his	captors	.
他的	俘虏者	.

仿佛他担心地面的性质会引起俘虏他的人的怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)]

But	they	passed	through	here	without	pause	or	question	and	soon	were	near
但	他们	通过了	通过	这里	没有	暂停	或者	问题	和	很快	是	靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

enough	to	the	flickering	light	to	see	that	it	burned	in	a	house	.
足够的	到	这	闪烁	光	到	看	那	它	烧伤	在	一个	房子	.

但他们没有停下来也没有问任何问题就穿过了这里，很快就靠近了闪烁的灯光，发现那是一栋房子里的灯。

[ə'gen] ['rɒskəʊ] [lʊkt] [pə'pleksɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]['vɪzəb(ə)l]

Again	Roscoe	looked	perplexedly	behind	him	,	but	the	light	there	was	not	visible
再次	罗斯科	看起来	困惑地	在后面	他	,	但	这	光	那里	曾是	不是	可见的

[æt; ət][ɔːl] [naʊ] .

at	all	now	.
在	全部	现在	.

罗斯科再次困惑地向身后望去，但那里的光亮现在已经完全消失了。

[ə'gen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [tɒm] [wɒtʃt] [hɪm] ['fɪəfəli] ,

Again	the	officer	stopped	and	,	as	Tom	watched	him	fearfully	,
再次	这	官	停止	和	,	作为	汤姆	观看	他	恐惧地	,

警官再次停了下来，汤姆惊恐地看着他。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

he	glanced	about	and	then	looked	again	at	the	compass	.
他	瞥了一眼	关于	和	然后	看起来	再次	在	这	罗盘	.

他环顾四周，然后又看了看指南针。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgə(r)] stood110

For	one	brief	moment	the	huge	figure	stood110
为了	一	简短的	片刻	这	巨大的	数字	stood110

那巨大的身影短暂地矗立在那里110

[ðeə(r)] , ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] .

there	,	outlined	in	the	darkness	as	if	doubting	.
那里	,	概述	在	这	黑暗	作为	如果	怀疑	.

在那里，在黑暗中勾勒出轮廓，仿佛在怀疑。

[ænd; ənd] [tɒm] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] , [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv]

And	Tom	,	looking	impassive	and	dogged	,	held	his	breath	in	an	agony	of
和	汤姆	,	寻找	冷漠	和	顽强	,	握住	他的	气息	在	一个	痛苦	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

汤姆面无表情，神情坚毅，屏住呼吸，焦急万分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [ə'gen] , ['rɒskəʊ] , [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

It	was	nothing	and	they	moved	on	again	,	Roscoe	,	in	complete	repudiation	of
它	曾是	没有什么	和	他们	已搬	在	再次	,	罗斯科	,	在	完全的	拒绝	的

[hɪz; ɪz]['betə(r)] [self] ,

his	better	self	,
他的	更好的	自己	,

没什么大不了的，他们又继续往前走，罗斯科完全否定了他内心深处的善良。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] ([æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

indulging	**his**	**sullen**	**anger**	**and**	**making**	**Tom**	**and**	**the**	**Scouts**	**(**	**as**	**if**	**they**
沉溺于	他的	忧郁	愤怒	和	制作	汤姆	和	这	童子军	(	作为	如果	他们

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]) [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [ʃɑ:fts] .

had	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**)**	**the**	**victims**	**of**	**his**	**cutting**	**shafts**	**.**
有	任何事物	到	做	和	它	)	这	受害者	的	他的	切割	轴	.

他任由自己阴郁的怒火蔓延，让汤姆和童子军（好像他们与此事有任何关系似的）成为他开凿矿井的受害者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] , ['med(ə)l] - [bi'spæŋgl] ['ɒfɪsə(r)] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

And	**still**	**again**	**the**	**big**	**,**	**medal**	**-**	**bespangled**	**officer**	**paused**	**to**	**look**	**at**	**the**
和	仍然	再次	这	大的	,	勋章	-	闪闪发光的	官	暂停	到	看	在	这

['kʌmpəs] ,

compass	**,**
罗盘	,

那位身材魁梧、佩戴着勋章的军官又一次停下来看了看罗盘。

[glɑ:ns, glæns] , [sə'spɪʃəsli] , [tɒm] [θɔ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] [ə'hed]

glanced	**,**	**suspiciously**	**,**	**Tom**	**thought**	**,**	**at**	**the**	**faint**	**shadow**	**of**	**a**	**road**	**ahead**
瞥了一眼	,	可疑地	,	汤姆	想法	,	在	这	头晕的	阴影	的	一个	路	前方

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

汤姆心想，那人狐疑地瞥了一眼前方道路的模糊影子。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ɒn] , [hɪz; ɪz] ['medlz] [[klæŋɪŋ]] [ænd; ənd] [tʃiŋk] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑ:ʃ(ə)l]

and	**moved**	**on**	**,**	**his**	**medals**	**clanging**	**and**	**chinking**	**in**	**unison**	**with**	**his**	**martial**
和	已搬	在	,	他的	奖牌	叮当声	和	缝隙	在	齐声	和	他的	武术

[straɪd] .

stride	**.**
步幅	.

然后他继续前进，勋章随着他迈出的步伐叮当作响。

[ænd; ənd] [tɒm] [sleɪd] [ɒv; əv]['temp(ə)l][kæmp] , [skaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,

And	**Tom**	**Slade**	**of**	**Temple**	**Camp**	**,**	**Scout**	**of**	**the**	**Circle**	**and**	**the**	**Five**	**Points**	**,**
和	汤姆	斯莱德	的	寺庙	营	,	侦察	的	这	圆圈	和	这	五	积分	,

还有来自坦普尔营地的汤姆·斯莱德，他是圆环和五点地区的童子军成员。

['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪkɔ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənˌhɛd] , [glɑ:ns, glæns][ʌp][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm]

winner	**of**	**the**	**Acorn**	**and**	**the**	**Indianhead**	**,**	**glanced**	**up**	**from**	**time**	**to**	**time**
优胜者	的	这	橡子	和	这	印第安头像	,	瞥了一眼	向上	从	时间	到	时间

[æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ,

at	**the**	**quiet**	**,**
在	这	安静的	,

橡子奖和印第安人头像奖的获得者，不时抬头看向安静的……

['trʌstfʊl] [stɑ:z] .

trustful	**stars**	**.**
值得信赖的	明星	.

值得信赖的星星。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðen] ,

If	**he**	**thought**	**of**	**any**	**human**	**being**	**then**	**,**
如果	他	想法	的	任何	人类	存在	然后	,

如果他当时想到了任何人，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] ['rɒskəʊ] [bent] ([nɒt] [ðɪs] ['rɒskəʊ] [bent] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent]) ,

it	**was**	**not**	**of**	**Roscoe**	**Bent**	**(**	**not**	**this**	**Roscoe**	**Bent**	**,**	**in**	**any**	**event**	**)**	**,**
它	曾是	不是	的	罗斯科	弯曲	(	不是	这	罗斯科	弯曲	,	在	任何	事件	)	,

它不是罗斯科·本特的（至少不是这个罗斯科·本特的），

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [frend] [fɑː(r)][ə'weɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] .

but	of	a	certain	young	friend	far	away	,	he	did	not	know	where	.
但	的	一个	肯定	年轻的	朋友	远的	离开	,	他	做过	不是	知道	在哪里	.

但他不知道远方某个年轻朋友在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] , ['vændl] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] , [wʌn]['aɪd(ə)l] ,

And	he	thanked	Archibald	Archer	,	vandal	though	he	was	,	for	,	one	idle	,
和	他	谢谢	阿奇博尔德	射手	,	破坏者	尽管	他	曾是	,	为了	,	一	闲置的	,

他感谢了阿奇博尔德·阿彻，尽管他是个破坏分子，但因为一个闲散的人，

['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . [[wʌn]]

foolish	thing	that	he	had	done	.	[	1	]
愚蠢	事物	那	他	有	完毕	.	[	1	]

他做了一件愚蠢的事。[1]

[ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)] [brɪdʒbrəʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [weə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] [haik]

The	woods	near	Bridgeboro	,	in	America	,	where	Tom	and	the	Scouts	had	hiked
这	树林	靠近	布里奇伯勒	,	在	美国	,	在哪里	汤姆	和	这	童子军	有	徒步旅行

[ænd; ənd] [kæmpt] . -

and	camped	.	111
和	露营	.	-

汤姆和童子军们曾在美国布里奇伯勒附近的树林里徒步旅行和露营。[111]

['tʃæptə(r)] [ˌeɪ'tiːn]

CHAPTER	EIGHTEEN
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [bɪg] [kuː]

THE	BIG	COUP
这	大的	政变

大政变

[nəʊ][wʌn] [njuː] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wʊd] [nəʊ] ,

No	one	knew	,	no	one	ever	would	know	,
不	一	知道	,	不	一	曾经	会	知道	,

没有人知道，也永远不会有人知道。

[ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [wɪtʃ] [tɒm] [sleɪd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðæt] ['feɪtfl] [mɑːtʃ]

of	the	anxiety	and	suspense	which	Tom	Slade	experienced	in	that	fateful	march
的	这	焦虑	和	悬念	哪个	汤姆	斯莱德	经验丰富的	在	那	命运的	行进

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'bʌv] [kæn'tɪgni] .

through	the	country	above	Cantigny	.
通过	这	国家	多于	康蒂尼	.

汤姆·斯莱德在穿越坎蒂尼上方乡村的那次决定命运的行军中所经历的焦虑和悬念。

['evri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ]['ɒfɪsə(r)] ,

Every	uncertain	pause	of	that	huge	officer	,
每一个	不确定	暂停	的	那	巨大的	官	,

那位身材魁梧的军官每一次犹豫的停顿，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑːf][ɪn'kwaɪərɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [sent] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

and	every	half	inquiring	turn	of	his	head	sent	a	shock	of	chill	misgiving
和	每一个	一半	查询	转动	的	他的	头	发送	一个	震惊	的	寒意	疑虑

[θruː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,

through	poor	Tom	and	he	trudged	along	under	the	weight	of	his	burden	,
通过	贫穷的	汤姆	和	他	艰难跋涉	沿着	在下面	这	重量	的	他的	负担	,

他每次半是询问地转头，都让可怜的汤姆感到一阵寒意和不安，他只能拖着沉重的负担继续前行。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['flɪpənt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][dʒaɪbz][ɒv; əv] ['rɒskəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

hearing	the	flippant	and	bitter	jibes	of	Roscoe	as	if	in	a	trance	.
听力	这	轻浮的	和	苦的	嘲讽	的	罗斯科	作为	如果	在	一个	发呆	.

仿佛着了魔似的，听着罗斯科轻佻又尖刻的嘲讽。

[æt; ət][lɑːst] , ['hævɪŋ] [krɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːld] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ] ,

At	last	,	having	crossed	a	large	field	,	they	fell	into	a	well	-	worn	path	,
在	最后的	,	拥有	交叉	一个	大的	场地	,	他们	跌倒	进入	一个	出色地	-	磨损	小路	,

最后，他们穿过一大片田野，来到一条人迹罕至的小路上。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [tɒm] [ɪk'spɪərɪənst] [hɪz; ɪz]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kiːnɪst] [æŋ'zaɪəti] ,

and	here	Tom	experienced	his	moment	of	keenest	anxiety	,
和	这里	汤姆	经验丰富的	他的	片刻	的	最热衷	焦虑	,

就在这时，汤姆经历了他人生中最焦虑的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] .

for	the	officer	paused	as	if	in	momentary	recognition	of	the	spot	.
为了	这	官	暂停	作为	如果	在	瞬间	认出	的	这	点	.

警官停顿了一下，似乎短暂地认出了这个地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [pə'plekst] , [ðen] [strəʊd] [ɒn] .

For	a	second	he	seemed	a	bit	perplexed	,	then	strode	on	.
为了	一个	第二	他	似乎	一个	少量	困惑	,	然后	大步走	在	.

他似乎愣了一下，然后大步向前走去。

[stɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt]

Still	again	he	paused	within	a	few	yards	of	the	little	house	where	the	light
仍然	再次	他	暂停	之内	一个	很少	码	的	这	小的	房子	在哪里	这	光

[hæd; həd] [ə'pɪəd] .

had	appeared	.
有	出现	.

他又一次在离那盏亮灯出现的小屋几码远的地方停了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɪgəz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

About	this	house	a	dozen	or	more	figures	moved	in	the	darkness	.
关于	这	房子	一个	打	或者	更多的	数据	已搬	在	这	黑暗	.

在这栋房子附近，黑暗中出现了十几个人影。

[ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Their	style	of	dress	was	not	distinguishable	,	but	Tom	Slade	called	aloud	to
他们的	风格	的	裙子	曾是	不是	可区分的	,	但	汤姆	斯莱德	称为	大声	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的穿着打扮没什么特别之处，但汤姆·斯莱德大声向他们喊道：

" [hɪrz] [sʌm; səm] ['prɪznər] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] . " -

"	Here's	some	prisoners	we	brought	you	back	.	"	112
"	这里是	一些	囚犯	我们	带来	你	后退	.	"	-

“这是我们带回来的一些囚犯。”112

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] [tɒm] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

In	an	instant	they	were	surrounded	by	Americans	and	Tom	thought	that	his
在	一个	立即的	他们	是	包围	经过	美国人	和	汤姆	想法	那	他的

['neɪtɪv] [tʌŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] .

native	tongue	had	never	sounded	so	good	before	.
本国的	舌头	有	绝不	听起来	所以	好的	前	.

转眼间，他们就被美国人包围了，汤姆觉得他的母语从来没有听起来这么好听过。

" [hə'ləʊ] , ['snaɪpɪ] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

"	Hello	,	Snipy	,	"	some	one	said	.
"	你好	,	尖酸刻薄	,	"	一些	一	说	.

“你好，斯尼皮，”有人说道。

[bʌt; bət] ['rɒskəʊ] [bent] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

But	Roscoe	Bent	was	too	astonished	to	answer	.
但	罗斯科	弯曲	曾是	也	惊讶	到	回答	.

但罗斯科·本特震惊得说不出话来。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɑːns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] [stɑːt] [bæk] ,

In	a	kind	of	trance	he	saw	the	big	Prussian	officer	start	back	,
在	一个	种类	的	发呆	他	锯	这	大的	普鲁士	官	开始	后退	,

他仿佛着了魔似的，看到那个高大的普鲁士军官开始后退。

[hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] ['dʒɜːmən] [ɪk'spliːtɪv] , [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːti]

heard	him	utter	some	terrific	German	expletive	,	beheld	the	others	of	the	party
听到	他	说出	一些	了不起	德语	脏话	,	观看	这	其他的	的	这	派对

[hə:d] [tə'geðə(r)] ,

herded	together	,
放牧	一起	,

听到他爆出一句惊人的德语脏话，看到其他人被赶到一起。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['kæptɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] .

and	was	aware	of	the	young	American	captain	giving	orders	.
和	曾是	意识到的	的	这	年轻的	美国人	队长	给予	订单	.

他知道那位年轻的美国上尉正在下达命令。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tɑːmz] ['stɒlɪd] [feɪs] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] ,

In	a	daze	he	looked	at	Tom's	stolid	face	,	then	at	the	Prussian	officer	,
在	一个	发呆	他	看起来	在	汤姆的	沉稳	脸	,	然后	在	这	普鲁士	官	,

他茫然地看着汤姆面无表情的脸，然后又看了看那位普鲁士军官。

[huː] [siːmd] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['stɑːtld] ['aʊtbɜːst] .

who	seemed	too	stunned	to	say	anything	after	his	first	startled	outburst	.
WHO	似乎	也	目瞪口呆	到	说	任何事物	后	他的	第一的	惊慌	爆发	.

在第一次惊恐爆发之后，他似乎震惊得说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['læntənz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðiːz]

He	saw	two	boys	in	khaki	approaching	with	lanterns	and	in	the	dim	light	of	these
他	锯	二	男孩们	在	卡其色	接近	和	灯笼	和	在	这	暗淡	光	的	这些

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgəz] [pɜːtʃt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fens] .

he	could	distinguish	a	dozen	or	so	khaki	-	clad	figures	perched	along	a	fence	.
他	可以	区分	一个	打	或者	所以	卡其色	-	覆膜	数据	栖息	沿着	一个	栅栏	.

他看到两个穿着卡其布衣服的男孩提着灯笼走过来，在昏暗的灯光下，他能分辨出十几个穿着卡其布衣服的人影沿着栅栏坐着。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [æt; ət] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

"	Where	are	we	at	,	anyway	?	"	he	finally	managed	to	ask	.
"	在哪里	是	我们	在	,	反正	?	"	他	最后	管理	到	问	.

“我们到底在哪儿？”他终于开口问道。

" [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Just	inside	the	village	,	"	one	of	the	Americans	answered	.
"	只是	里面	这	村庄	,	"	一	的	这	美国人	回答	.

“就在村子里面，”其中一个美国人回答道。

" [wɒt] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	What	village	?	"
"	什么	村庄	?	"

“哪个村子？”

" ['kəʊni] ['aɪlənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fens] [kɔːld] .

"	Coney	Island	on	the	subway	,	"	one	of	the	boys	on	the	fence	called	.
"	科尼	岛	在	这	地铁	,	"	一	的	这	男孩们	在	这	栅栏	称为	.

“地铁上的康尼岛，”栅栏上的一个男孩喊道。

" [kæn'tɪgni] , " [sʌm; səm][wʌn]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [sed] .

"	Cantigny	,	"	some	one	nearer	to	him	said	.
"	康蒂尼	,	"	一些	一	更近	到	他	说	.

“康蒂尼，”离他较近的人说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] . " -

"	You	made	a	good	haul	.	"	113
"	你	制成	一个	好的	运输	.	"	-

“你收获颇丰。”113

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['rɒskəʊ] [bɪ'gæn] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Roscoe	began	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	罗斯科	开始	.

“嗯——我——”罗斯科开口道。

[tɒm] [sleɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Tom	Slade	said	nothing	.
汤姆	斯莱德	说	没有什么	.

汤姆·斯莱德什么也没说。

[laɪk] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['paɪlət] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hiː; hi] [strəul] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

Like	a	trusty	pilot	leaving	his	ship	he	strolled	over	and	vaulted	up	on	the
喜欢	一个	可靠	飞行员	离开	他的	船	他	漫步	超过	和	拱形	向上	在	这

[fens] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ,

fence	beside	the	boys	who	,
栅栏	旁	这	男孩们	WHO	,

他像一位可靠的飞行员离开他的飞船一样，踱步过去，然后跃上男孩们旁边的栅栏。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

having	taken	the	village	,	were	now	making	themselves	comfortable	in	it	.
拥有	已采取	这	村庄	,	是	现在	制作	他们自己	舒服的	在	它	.

占领村庄后，他们现在正在村里安顿下来。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .

His	first	question	showed	his	thoughtfulness	.
他的	第一的	问题	显示	他的	深思熟虑	.

他提出的第一个问题就体现了他的思考。

" [ɪz][ðə; ði] [brʊk] ['wɔːtə(r)][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Is	the	brook	water	all	right	?	"
"	是	这	溪	水	全部	正确的	?	"

小溪里的水安全吗?

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

['θɜːsti] ? "

Thirsty	?	"
渴	?	"

渴了吗?

" [nəʊ] , [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	I	only	wanted	to	make	sure	it	was	all	right	.
"	不	,	我	仅有的	通缉	到	制作	当然	它	曾是	全部	正确的	.

“不，我只是想确认一切是否妥当。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][bɪg] ['hɔgzhed] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk]

There	were	some	big	hogsheads	of	poison	up	in	the	woods	where	the	brook
那里	是	一些	大的	大桶	的	毒	向上	在	这	树林	在哪里	这	溪

[stɑ:rts][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['felə(r)] [kɪld] [θri:] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['empti] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

starts	and	the	other	feller	killed	three	Germans	who	tried	to	empty	them	in	the
开始	和	这	其他	伙计	被杀	三	德国人	WHO	尝试	到	空的	他们	在	这

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

在小溪源头的树林里有一些大桶毒药，另一个家伙杀死了三个试图把毒药倒进溪流里的德国人。

[baɪ] [mis'teik] [hi:; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔgzhed] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi]

By	mistake	he	shot	a	hole	in	one	of	the	hogsheads	and	I	thought	maybe
经过	错误	他	射击	一个	洞	在	一	的	这	大桶	和	我	想法	或许

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

some	of	the	stuff	got	into	the	water	.
一些	的	这	东西	得到	进入	这	水	.

他不小心在其中一个大桶上打了个洞，我想也许有些东西会掉进水里。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] .

But	I	guess	it	didn't	.
但	我	猜测	它	没有	.

但我想并没有。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [tɒm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]

"	It	was	characteristic	of	Tom	that	he	did	not	mention	his	own	part	in	the
"	它	曾是	特征	的	汤姆	那	他	做过	不是	提到	他的	自己的	部分	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“汤姆的性格特点就是从不提及自己在生意中所扮演的角色。”

" [ai][dræŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] ['nu:nˌtaɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑ:dʒənt] ,

"	I	drank	about	a	quart	of	it	around	noontime	,	"	said	a	young	sergeant	,
"	我	喝	关于	一个	夸脱	的	它	大约	中午	,	"	说	一个	年轻的	军士	,

“我中午左右喝了大约一夸脱，”一位年轻的中士说。

" [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)] [jet] . "

"	and	I'm	here	yet	.	"
"	和	我是	这里	然而	.	"

“而我还没到呢。”

" [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [ku:l] , " [əb'zɜ:vd] [ə'nʌðə(r)] .

"	It's	good	and	cool	,	"	observed	another	.
"	它是	好的	和	凉爽的	,	"	观察到	其他	.

“它很好，很酷，”另一位评论道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['snaɪpɪ] , ['eniweɪ] ?

"	What's	the	matter	with	Snipy	,	anyway	?
"	是什么	这	事情	和	尖酸刻薄	,	反正	?

“Snipy到底怎么了？”

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɑ:skt] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	a	private	asked	,	laughing	.
"	一个	私人的	问	,	笑	.

“一名士兵笑着问道。”

" ['sʌmbədi] [bi:n] ['spɪnɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] ? " -

"	Somebody	been	spinning	him	around	?	"	114
"	某人	到过	旋转	他	大约	?	"	-

“有人把他转来转去吗？”114

" [hiː; hi][dʒʌst][gɒt] [mɪkst] [ʌp] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [ðæts] [ɔːl] , " [tɒm] [sed] .
" He just got mixed up , kind of , that's all , " Tom said .
" 他 只是 得到 混合 向上 , 种类 的 , 那就是 全部 , " 汤姆 说 .

“他只是有点糊涂了，仅此而已，”汤姆说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was much excitement in and about the little cottage on the edge of the
那里 曾是 很多 激动 在 和 关于 这 小的 小屋 在 这 边缘 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

村边那间小屋里里外外都充满了兴奋的气氛。

[ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [bɪ'ləʊ] , [keɪm] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , ['ɒfɪsəz] [æz; əz]
Up the narrow path , from headquarters below , came other Americans , officers as
向上 这 狭窄的 小路 , 从 总部 以下 , 来了 其他 美国人 , 警官 作为
[tɒm] [kʊd; kəd] [siː] ,
Tom could see ,
汤姆 可以 看 ,

沿着狭窄的小路，从下面的总部走上来的是其他美国人，汤姆看到他们都是军官。

[huː] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
who disappeared inside the house .
WHO 消失 里面 这 房子 .

谁在屋内消失了？

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['prɪznər] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg]['ɒfɪsə(r)] , [keɪm] [aʊt] , ['sʌlən] [ɪn]
Presently , the German prisoners , all except the big officer , came out , sullen in
目前 , 这 德语 囚犯 , 全部 除了 这 大的 官 , 来了 出去 , 忧郁 在
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

这时，除了那位高级军官之外，所有德国战俘都走了出来，他们闷闷不乐，显然是被囚禁的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːzəz] [æz; əz] ['dʒɜːmənz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)]
poor losers as Germans always are , and marched away toward the centre
贫穷的 失败者 作为 德国人 总是 是 , 和 行军 离开 朝向 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndə(r)] ['eskɔːt] .
of the village , under escort .
的 这 村庄 , 在下面 护送 .

德国人总是输不起，于是在押送下向村中心走去。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
" They thought they were taking us to the German lines , " said Tom simply .
" 他们 想法 他们 是 采取 我们 到 这 德语 线条 , " 说 汤姆 简单地 .

“他们以为要把我们带到德军防线，”汤姆简单地说。

['rɒskəʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['diːpli]
Roscoe , having recovered somewhat from his surprise and feeling deeply
罗斯科 , 拥有 恢复 有些 从 他的 惊喜 和 感觉 深
['ʃægrɪnd] ,
chagrined ,
懊恼地 ,

罗斯科从惊讶中稍稍回过神来，心中充满了懊恼。

[wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [tɒm] .

walked	over	and	stood	in	front	of	Tom	.
步行	超过	和	站立	在	正面	的	汤姆	.

走过去，站在汤姆面前。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌmpəs] , [tɒm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	didn't	you	show	me	that	compass	,	Tom	?	"	he	asked	.
"	为什么	没有	你	展示	我	那	罗盘	,	汤姆	?	"	他	问	.

“汤姆，你为什么不给我看指南针？”他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] ,

"	Because	it	was	wrong	,	just	like	you	were	,	"	Tom	answered	frankly	,
"	因为	它	曾是	错误的	,	只是	喜欢	你	是	,	"	汤姆	回答	坦率地说	,

“因为那是错的，就像你一样，”汤姆坦率地回答道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

but	without	any	trace	of	resentment	.
但	没有	任何	痕迹	的	怨恨	.

但没有丝毫怨恨的迹象。

" [ɪf] [aɪ'd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

"	If	I'd	showed	it	to	you	you'd	have	thought	it	proved	you	were	right	.
"	如果	ID	显示	它	到	你	你会	有	想法	它	已证实	你	是	正确的	.

“如果我把它给你看，你肯定会认为这证明你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] , ['kreɪzi] [laɪk] , [baɪ] [ðæt] ['felə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

It	was	marked	,	crazy	like	,	by	that	feller	I	told	you	about	.
它	曾是	标记	,	疯狂的	喜欢	,	经过	那	伙计	我	讲述	你	关于	.

那个人，就是我跟你说过的那个家伙，在那儿做了个很疯狂的标记。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] . " -

I	knew	all	the	time	we	were	coming	to	Cantigny	.	"	115
我	知道	全部	这	时间	我们	是	未来	到	康蒂尼	.	"	-

我一直都知道我们要去康蒂尼。”115

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðen] ['rɒskəʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [sed]

There	was	a	moment	of	silence	,	then	Roscoe	,	his	voice	full	of	feeling	,	said
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	然后	罗斯科	,	他的	嗓音	满的	的	感觉	,	说

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

一阵沉默之后，罗斯科声音里充满了感情，简单地说道：

" [tɒm] [sleɪd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] . "

"	Tom	Slade	,	you're	a	wonder	.	"
"	汤姆	斯莱德	,	你是	一个	想知道	.	"

“汤姆·斯莱德，你真是个奇才。”

" [hɪə(r)] [ðæt] , [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [sed] ['dʒəʊkɪŋli] .

"	Hear	that	,	Paul	Revere	?	"	one	of	the	soldiers	said	jokingly	.
"	听到	那	,	保罗	尊敬	?	"	一	的	这	士兵	说	开玩笑地	.

“听到了吗，保罗·里维尔？”一名士兵开玩笑地说。

" [preɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [snaɪp] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Praise	from	the	Jersey	Snipe	means	something	.	"
"	称赞	从	这	球衣	狙击	方法	某物	.	"

“能得到泽西鹬的赞扬，意义非凡。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['aɪðə(r)] , " ['rɒskəʊ] ['mʌtə] [ɪn] [self] - [dɪs'trʌst] .

"	No	,	it	don't	either	,	"	Roscoe	muttered	in	self	-	distrust	.
"	不	,	它	不	任何一个	,	"	罗斯科	低声说道	在	自己	-	怀疑	.

“不，它也不行，”罗斯科喃喃自语，语气中充满了自我怀疑。

" [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʌn] ['prɪz(ə)n][kæmp][ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]
" You've saved me from a Hun prison camp and while you were doing
" 你已经 已保存 我 从 一个 匈奴 监狱 营 和 尽管 你 是 正在做
[ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [dʒiː] !
it you had to listen to me — Gee !
它 你 有 到 听 到 我 — 吉 !

“你把我从匈奴战俘营里救了出来，而且在救我的时候你还得听我的话——哎呀！

[ai] [fiːl] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
I feel like kicking myself , " he broke off .
我 感觉 喜欢 踢 我 , " 他 打破 离开 .

“我真想狠狠地踢自己一脚，”他突然停了下来。

" [ai] [eɪnt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [tɒm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [wei] .
" I ain't blaming you , " said Tom , in his expressionless way .
" 我 不是 指责 你 , " 说 汤姆 , 在 他的 面无表情 方式 .

“我没怪你，”汤姆面无表情地说。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [wei] [wɪd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðəʊz] ['brəʊkən]
" If I'd had my way we'd have made a detour when I saw those broken
" 如果 ID 有 我的 方式 我们会 有 制成 一个 車輛改道 什么时候 我 锯 那些 破碎的
['brɑːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

“如果由我做主，当我看到那些断枝时，我们就会绕道而行。”

- [kɔːz] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
' cause I knew it meant people were there ,
- 原因 我 知道 它 意思是 人们 是 那里 ,

因为我知道这意味着那里有人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒt] [ðəʊz] ['felə] [æz; əz] ['prɪznər] , [æt; ət][ɔːl] .
and then we wouldn't have got those fellers as prisoners , at all .
和 然后 我们 不会 有 得到 那些 伙计们 作为 囚犯 , 在 全部 .

那样的话，我们就根本抓不到那些家伙了。

[səʊ] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] .
So they got to thank you more than me .
所以 他们 得到 到 感谢 你 更多的 比 我 .

所以他们应该比我更感谢你。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] ['riːzənɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] [sleɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
" This was queer reasoning , indeed , but it was Tom Slade all over .
" 这 曾是 酷儿 推理 , 的确 , 但 它 曾是 汤姆 斯莱德 全部 超过 .

“这确实是古怪的推理，但这完全就是汤姆·斯莱德的风格。”

" [ˌem ˈiː] ! " [sed] ['rɒskəʊ] , " [ðæts] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
" Me ! " said Roscoe , " that's the limit .
" 我 ! " 说 罗斯科 , " 那就是 这 限制 .

“我！”罗斯科说，“这就是极限了。”

[tɒm] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['hɪkəri] [nʌt] .
Tom , you're the same old hickory nut .
汤姆 , 你是 这 相同的 老的 山胡桃木 坚果 .

汤姆，你还是老样子，是个死板的家伙。

[fə'gɪv] [ˌem ˈiː] , [əʊld][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Forgive me , old man , if you can . "
原谅 我 , 老的 男人 , 如果 你 能 . "

老人家，如果您能原谅我的话，请原谅我。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [tɒm] .
" I don't have to , " said Tom .
" 我 不 有 到 , " 说 汤姆 .

“我没必要这么做，”汤姆说。

['rɒskəʊ] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [θrɪld] [wɪð] ['ɒnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ]
Roscoe stood there staring at him , thrilled with honest admiration and stung by
罗斯科 站立 那里 凝视 在 他 , 激动不已 和 诚实的 钦佩 和 被蜇了 经过
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] . -
humiliation . 116
屈辱 . -

罗斯科站在那里，目不转睛地盯着他，既充满了真挚的钦佩，又感到羞辱。[116]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,
And as the little group ,
和 作为 这 小的 团体 ,

而作为这个小团体，

[ɔːg'mentɪd] [baɪ]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] [huː] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)]
augmented by other soldiers who strolled over to hear of this extraordinary affair
增强 经过 其他 士兵 WHO 漫步 超过 到 听到 的 这 非凡的 事务
[fɜːst][hænd] ,
first hand ,
第一的 手 ,

其他士兵也纷纷走过来，想亲耳听闻这件非同寻常的事情。

[gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [tɒm] , ['eɪliəs] ['θætʃi] , ['eɪliəs] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] , ['eɪliəs]
grew into something of a crowd , Tom , alias Thatchy , alias Paul Revere , alias
生长 进入 某物 的 一个 人群 , 汤姆 , 别名 茅草 , 别名 保罗 尊敬 , 别名
['təʊˌhed] ,
Towhead ,
拖头 ,

渐渐地，汤姆，又名萨奇，又名保罗·里维尔，又名金发小子，聚成了一小群人。

[sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [fens] ,
sat upon the fence ,
卫星 之上 这 栅栏 ,

坐在篱笆上，

['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kuː] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪtʃ]
answering questions and telling of his great coup with a dull unconcern which
回答 问题 和 讲述 的 他的 伟大的 政变 和 一个 乏味的 漠不关心 哪个
[left] [ðem; ðəm][ɔːl] ['geɪpɪŋ] .
left them all gaping .
左边 他们 全部 张开的 .

他以一种冷漠的姿态回答问题，讲述他的伟大政变，让所有人都目瞪口呆。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" As soon as I made up my mind they didn't belong there , " he said ,
" 作为 很快 作为 我 制成 向上 我的 头脑 他们 没有 属于 那里 , " 他 说 ,

“我一旦下定决心，就认定他们不属于那里，”他说。

" [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] , [kaɪnd][ɒv; əv] .
" I decided they weren't sure of their own way , kind of .
" 我 决定 他们 不是 当然 的 他们的 自己的 方式 , 种类 的 .

“我感觉他们对自己前进的方向并不确定。”

[ɪf] [ðə; ði][bɪg][mæn]['hædnt]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
If the big man hadn't taken the compass away from me ,
如果 这 大的 男人 之前没有 已采取 这 罗盘 离开 从 我 ,

如果那个大个子没有从我手里拿走指南针，

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['eniweɪ] .
I'd have given it to him anyway .
ID 有 给定 它 到 他 反正 .

就算没有这笔钱，我也会给他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][en] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][es][ænd; ənd][ðə; ði][es]['ɪntuː][æn; ən][en] . [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]
It had the N changed into an S and the S into an N . I think he
它 有 这 N 已更改 进入 一个 S 和 这 S 进入 一个 N . 我 思考 他
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
kind of thought the other way was right ,
种类 的 想法 这 其他 方式 曾是 正确的 ,

他把N改成了S，又把S改成了N。我觉得他可能觉得反过来才是正确的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðæt] ['set(ə)ld] [hɪm] .
but when he saw the compass , that settled him .
但 什么时候 他 锯 这 罗盘 , 那 定居 他 .

但当他看到指南针时，他就安心了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] ,
All the time I was looking at the Big Dipper ,
全部 这 时间 我 曾是 寻找 在 这 大的 杓 ,

我一直盯着北斗七星看。

- [kɔːz] [aɪ] [njuː] ['nəʊbədi]['evə(r)] ['tæmpəd] [wɪð] [ðæt] .
' cause I knew nobody ever tampered with that .
- 原因 我 知道 无人 曾经 篡改 和 那 .

因为我知道从来没有人动过它。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] .
I noticed he never even looked up , but once , and then I was scared .
我 注意到 他 绝不 甚至 看起来 向上 , 但 一次 , 和 然后 我 曾是 害怕的 .

我注意到他甚至从未抬头看过我，只有一次，然后我就害怕了。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] , [tuː] ,
When we got to the marsh , I was scared , too ,
什么时候 我们 得到 到 这 沼泽 , 我 曾是 害怕的 , 也 ,

到了沼泽地，我也很害怕。

- [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [id] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊ] [lænd] ['biːɪŋ] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
' cause I thought maybe he'd know about the low land being south of the woods .
- 原因 我 想法 或许 他会 知道 关于 这 低的 土地 存在 南 的 这 树林 .

因为我以为他或许知道低地在树林南边。

[aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
I was scared all the time , as you might say ,
我 曾是 害怕的 全部 这 时间 , 作为 你 可能 说 ,

可以说，我一直都很害怕。

[bʌt; bət]['məʊstli] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] - [laɪk] .
but mostly when he turned his head and seemed kind of uncertain - like .
但 大多 什么时候 他 转向 他的 头 和 似乎 种类 的 不确定 - 喜欢 .

但主要是当他转过头，看起来有些犹豫不决的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] ['eni] ['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] — [ðə; ði]['felə(r)] [ðæt]
It ain't so much any credit to me as it is to Archer — the feller that
它 不是 所以 很多 任何 信用 到 我 作为 它 是 到 射手 — 这 伙计 那
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
changed the letters .
已更改 这 信件 .

这与其说是我的功劳，不如说是阿彻的功劳——是他改写了字母。

['eniweɪ] , [ai] [eɪnt] [mæd] , -
Anyway , I ain't mad , 117
反正 , 我 不是 疯狂的 , -

总之，我没生气，117

[ðæts] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒskəʊ] .
that's sure , " he added , evidently intending this for Roscoe .
那就是 当然 , " 他 额外 , 显然 意图 这 为了 罗斯科 .

“那当然，”他补充道，显然是说给罗斯科听的。

" ['evrɪbɒdi] [gets] [mɪ'steɪkən] ['sʌmtaɪmz] . "
" Everybody gets mistaken sometimes . "
" 大家 获得 错误 有时 . "

“人都会犯错。”

" [jʊr; jər] [wʌn] ['bʊli] [əʊld] [trʌmp] , [tɒm] , " [sed] ['rɒskəʊ] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
" You're one bully old trump , Tom , " said Roscoe shamefacedly .
" 你是 一 欺负 老的 王牌 , 汤姆 , " 说 罗斯科 羞愧地 .

“你这个老恶霸特朗普，汤姆，”罗斯科羞愧地说。

" [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [tɒm] [kən'kluːdɪd] .
" So now you see how it was , " Tom concluded .
" 所以 现在 你 看 如何 它 曾是 , " 汤姆 结束 .

“现在你们明白事情的经过了吧，”汤姆总结道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['rætld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
" I couldn't get rattled as long as I could see the Big Dipper up there in the sky
" 我 不能 得到 摇晃 作为 长的 作为 我 可以 看 这 大的 杓 向上 那里 在 这 天空
.
:
.

“只要我还能看到天空中的北斗七星，我就不会感到慌乱。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv]
" For a few moments there was silence , save for the low whistling of
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 , 节省 为了 这 低的 吹口哨 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
one of the soldiers .
一 的 这 士兵 .

“短暂的寂静之后，只有一名士兵低声吹着口哨。”

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['kɪdəʊ] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [seɪ] .
" You're all right , kiddo , " he broke off to say .
" 你是 全部 正确的 , 孩子 , " 他 打破 离开 到 说 .

“你没事吧，孩子？”他停下来说道。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ,
Then one of the others turned suddenly ,
然后 一 的 这 其他的 转向 突然 ,

这时，另一个人突然转过身来。

['gɪvɪŋ] [tɒm] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ræp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
giving Tom a cordial rap on the shoulder which almost made him lose his balance .
给予 汤姆 一个 亲切 说唱 在 这 肩膀 哪个 几乎 制成 他 失去 他的 平衡 .

他亲切地拍了拍汤姆的肩膀，差点让他失去平衡。

" [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [gɒt][ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , as long as we've got the Big Dipper , " said he ,
" 出色地 , 作为 长的 作为 我们已经 得到 这 大的 杓 , " 说 他 ,

“嗯，只要我们还有北斗七星就行了，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtərz] [pjʊə(r)] ,

"	and	as	long	as	the	water's	pure	,
"	和	作为	长的	作为	这	水的	纯的	,

只要水质纯净，

[wɒt] [d'juː] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ?

what	d'you	say	we	all	go	and	have	a	drink	—	in	honor	of	Paul	Revere	?
什么	你	说	我们	全部	去	和	有	一个	喝	—	在	荣誉	的	保罗	尊敬	?

不如我们都去喝一杯——以此纪念保罗·里维尔?

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [tɒm] [ænd; ənd] ['rɒskəʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'pɒn]

"	So	it	was	that	presently	Tom	and	Roscoe	found	themselves	sitting	alone	upon
"	所以	它	曾是	那	目前	汤姆	和	罗斯科	成立	他们自己	坐着	独自的	之上

[ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	fence	in	the	darkness	.
这	栅栏	在	这	黑暗	.

“就这样，汤姆和罗斯科发现自己独自坐在黑暗中的栅栏上。”

['naɪðə(r)] [spəʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [buːm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] [fiːld] - [piːs] ,

In	the	distance	they	could	hear	the	muffled	boom	of	some	isolated	field	-	piece	,
在	这	距离	他们	可以	听到	这	闷音	繁荣	的	一些	孤立	场地	-	片	,

远处传来一阵沉闷的轰鸣声，那是某个孤立的野战炮发出的。

['beltʃɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

belching	forth	its	challenge	in	the	night	.
打嗝	前进	它是	挑战	在	这	夜晚	.

夜幕降临，它发出挑战。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwəː] ,

High	overhead	there	was	a	whirring	,
高的	开销	那里	曾是	一个	嗡嗡声	,

头顶上方传来嗡嗡声，

['bʌzɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [glaidid] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] ['piːsfəli]

buzzing	sound	as	a	shadow	glided	through	the	sky	where	the	stars	shone	peacefully
嗡嗡声	声音	作为	一个	阴影	滑翔	通过	这	天空	在哪里	这	明星	闪耀	和平地

.

:
.

嗡嗡声响起，一道影子掠过繁星点点的夜空。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] , ['kæriɪŋ] [ɪn'trentʃ] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [pɑːst] [baɪ] ,

A	company	of	boys	in	khaki	,	carrying	intrenching	implements	,	passed	by	,
一个	公司	的	男孩们	在	卡其色	,	携带	挖沟	实施	,	通过了	经过	,

一群身穿卡其布制服、扛着工兵铲的男孩经过。

['griːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃɪərəli] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [bæk] from118

greeting	them	cheerily	as	they	trudged	back	from118
问候	他们	兴高采烈地	作为	他们	艰难跋涉	后退	from118

当他们从118号公路拖着疲惫的步伐返回时，我们热情地向他们打招呼。

['duːɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [trentʃ] [laɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [kæn'tɪgni] .

doing	their	turn	in	digging	the	new	trench	line	which	would	embrace	Cantigny	.
正在做	他们的	转动	在	挖掘	这	新的	沟	线	哪个	会	拥抱	康蒂尼	.

他们轮流挖掘新的战壕，这条战壕将环绕坎蒂尼。

[kæn'tɪgni] !
Cantigny !
康蒂尼 !

康蒂尼!

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [tɒm] [sed] .
" I'm glad we took the town , that's one sure thing , " Tom said .
" 我是 高兴的 我们 采取 这 镇 , 那就是 一 当然 事物 , " 汤姆 说 .

“我很高兴我们拿下了这座城镇，这一点毋庸置疑，”汤姆说。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [gʊd] [wæk] [wɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , " [ə'griːd] ['rɒskəʊ] .
" It's the first good whack we've given them , " agreed Roscoe .
" 它是 这 第一的 好的 猛击 我们已经 给定 他们 , " 同意 罗斯科 .

“这是我们给他们的第一记重击，”罗斯科赞同道。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Again there was silence .
再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːnd] .
In the little house across the road a light burned .
在 这 小的 房子 穿过 这 路 一个 光 烧伤 .

马路对面小屋里亮着灯。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [tɒm] [sleɪd] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn]
Little did Tom Slade know what was going on there , and what it would mean
小的 做过 汤姆 斯莱德 知道 什么 曾是 去 在 那里 , 和 什么 它 会 意思是
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

汤姆·斯莱德当时并不知道那里发生了什么，也不知道这对他意味着什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['gaːdɪŋ] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [muːvd] [tuː; tə]
And still the American boys guarding this approach down into the town , moved to
和 仍然 这 美国人 男孩们 守护 这 方法 向下 进入 这 镇 , 已搬 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

而那些守卫着通往镇子这条小路的美国小伙子们，仍然来回走动。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
to and fro , in the darkness .
到 和 弗 , 在 这 黑暗 .

在黑暗中来回走动。

" [tɒm] , " [sed] ['rɒskəʊ] , " [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] , [dʒʌst] [laɪk] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Tom , " said Roscoe , " I was a fool again , just like I was before ,
" 汤姆 , " 说 罗斯科 , " 我 曾是 一个 傻子 再次 , 只是 喜欢 我 曾是 前 ,

“汤姆，”罗斯科说，“我又犯傻了，就像以前一样。”

[bæk] [həʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] .
back home in America .
后退 家 在 美国 .

回到美国老家。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Will you try to forget it , old man ? " he added .
将要 你 尝试 到 忘记 它 , 老的 男人 ? " 他 额外 .

“老头，你能试着忘记这件事吗？”他补充道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] , " [sed] [tɒm] , " [ai] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ]

" There ain't anything to forget , " said Tom , " I got to be thankful I found you

" 那里 不是 任何事物 到 忘记 , " 说 汤姆 , " 我 得到 到 是 感恩 我 成立 你

;

;

;

“没有什么值得忘记的，”汤姆说，“我应该庆幸找到了你；

[ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [let] [ðə; ði]

that's the only thing I'm thinking about and — and — that we didn't let the

那就是 这 仅有的 事物 我是 思维 关于 和 — 和 — 那 我们 没有 让 这

['dʒɜːmənz] [get] [ˌjuː 'es] .

Germans get us .

德国人 得到 我们 .

我脑子里只有这件事，而且——而且——我们没有让德国人抓住我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['felə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

If you like a feller you don't mind about what he says .

如果 你 喜欢 一个 伙计 你 不 头脑 关于 什么 他 说道 .

如果你喜欢一个男生，你就不会在意他说了什么。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [fə'get] [juː; jʊ] [nemd] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ?

Do you think I forget you named that rifle after me ?

做 你 思考 我 忘记 你 命名 那 步枪 后 我 ?

你以为我会忘记你用我的名字给那支步枪命名吗?

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] , — [ai]

Just because — because you didn't know about trusting to the stars , — I

只是 因为 — 因为 你 没有 知道 关于 信任 到 这 明星 , — 我

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [mæd] [æt; ət] [juː; jʊ] — —

wouldn't be mad at you — —

不会 是 疯狂的 在 你 — —

就因为你不懂信任星辰的道理，所以我不会生你的气——

" ['rɒskəʊ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] . -

" Roscoe did not answer . 119

" 罗斯科 做过 不是 回答 . -

罗斯科没有回答。119

['tʃæptə(r)] [ˌnaɪn'tiːn]

CHAPTER NINETEEN

章 十九

第十九章

[tɒm] [ɪz] ['kwestʃənd]

TOM IS QUESTIONED

汤姆 是 被质问

汤姆被质问

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['vɪlɪdʒ] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪ'miːdiətli]) [ðæt] [ðə; ði]

When it became known in the captured village (as it did immediately) that the

什么时候 它 成为 已知 在 这 捕获 村庄 (作为 它 做过 立即地) 那 这

[tɔːl] ['prɪz(ə)nə(r)] [huːm] [tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,

tall prisoner whom Tom Slade had brought in ,

高的 囚犯 谁 汤姆 斯莱德 有 带来 在 ,

当被占领的村庄（几乎立刻）得知汤姆·斯莱德带来的那个高个囚犯是谁时，

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪdʒə(r)]['dʒoʊhæn] - [vɒn] -
was **none** **other** **than** **the** **famous** **Major** **Johann** **Slauberstrauffn** **von** **Piffinhoeffer**
曾是 没有任何 其他 比 这 著名的 主要的 约翰 - 冯 -
, [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
, **excitement** **ran** **high** **in** **the** **neighborhood** **,**
, 激动 跑 高的 在 这 邻里 ,

他不是别人，正是鼎鼎大名的约翰·斯劳伯施特劳夫·冯·皮芬霍弗少校，这让附近居民兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['təuhedid] [jʌŋ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:l] ['sektə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli]
and **the** **towheaded** **young** **dispatch** **-** **rider** **from** **the** **Toul** **sector** **was** **hardly**
和 这 浅棕色 年轻的 派遣 - 骑士 从 这 图尔 行业 曾是 几乎
[les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prʌʃən] [hɪm'self] .
less **of** **a** **celebrity** **than** **the** **terrible** **Prussian** **himself** **.**
较少的 的 一个 名人 比 这 糟糕的 普鲁士 他自己 .

而来自图勒地区的金发年轻信使，其名气丝毫不逊于那位可怕的普鲁士人。

" [pɔ:l] [rɪ'vɪə(r)] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɜ:θ] , [tʌtʃt] ,
" **Paul** **Revere** **"** **and** **his** **compass** **became** **the** **subjects** **of** **much** **mirth** **,** **touched** **,**
" 保罗 尊敬 " 和 他的 罗盘 成为 这 主题 的 很多 欢笑 , 感动 ,
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as **usual** **,**
作为 通常 ,

“保罗·里维尔”和他的指南针成了人们取笑的对象，一如既往地令人感动。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bæntərɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] .
with **a** **kind** **of** **bantering** **evidence** **of** **genuine** **liking** **.**
和 一个 种类 的 玩笑 证据 的 真的 喜欢 .

带着一种玩笑式的互动，这或许就是真心喜欢对方的体现。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
In **face** **of** **all** **this** **,**
在 脸 的 全部 这 ,

面对这一切，

[tɒm] [bɪ'stəʊd] [ɔ:l][ðə; ði]['kredɪt][ɒn] ['rɒskəʊ] ([ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d][tu:; tə][seɪ] [waɪ]) ,
Tom **bestowed** **all** **the** **credit** **on** **Roscoe** **(** **it** **would** **be** **hard** **to** **say** **why** **)** **,**
汤姆 授予 全部 这 信用 在 罗斯科 (它 会 是 难的 到 说 为什么) ,

汤姆把所有的功劳都归功于罗斯科（很难说为什么），

[ænd; ənd][ɒn] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['ɑ:tʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] .
and **on** **Archibald** **Archer** **and** **the** **Big** **Dipper** **.**
和 在 阿奇博尔德 射手 和 这 大的 杓 .

还有关于阿奇博尔德·阿彻和北斗七星的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第5/8页

" [naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [bɪg] ['dɪpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊʃ]
" Now that we've got the Big Dipper with us we ought to be able to push
" 现在 那 我们已经 得到 这 大的 杓 和 我们 我们 应该 到 是 有能力的 到 推
[raɪt] [θruː] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] ,
right through to Berlin ,
正确的 通过 到 柏林 ,

“既然我们已经借助了北斗七星，我们应该能够一路挺进柏林。”

" [əb'zɜːvd] [wʌn] [jʌŋ] ['kɔːpərəl] .
" observed one young corporal .
" 观察到 一 年轻的 下士 .

一位年轻的下士观察到。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ɛdɪsənz] [gɒt] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" They say Edison's got some new kind of a wrinkle up his sleeve ,
" 他们 说 爱迪生的 得到 一些 新的 种类 的 一个 皱纹 向上 他的 袖子 ,

“他们说爱迪生还有一些新的妙招没使出来。”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiːz] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] ['kʌmpəs] , [hiːz] [ə; eɪ]
but believe me , if he's got anything to beat Paul Revere's compass , he's a
但 相信 我 , 如果 他是 得到 任何事物 到 打 保罗 里维尔的 罗盘 , 他是 一个
['wɪnə(r)] ! " -
winner ! " 120
优胜者 ! " -

但相信我，如果他有什么本事能胜过保罗·里维尔的指南针，那他肯定赢了！“120

" [əʊld] [pɪf] ['nɪəli] [θruː] [ə; eɪ] [fɪt] , [aɪ] [hɜːd] ,
" Old Piff nearly threw a fit , I heard ,
" 老的 噗 几乎 扔 一个 合身 , 我 听到 ,

“我听说，老皮夫差点大发雷霆。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] ,
when he found out that he was captured by a kid in the messenger service ,
什么时候 他 成立 出去 那 他 曾是 捕获 经过 一个 孩子 在 这 信使 服务 ,

当他发现自己是被一个做信使的孩子抓走时，

" [ə'nʌðə(r)] ['ædɪd] .
" another added .
" 其他 额外 .

另一位补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ] [bɪg] [strəʊk] [wɪð] [mɑːz] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , " [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [sed] ,
" They may pull a big stroke with Mars , the god of war , " still another said ,
" 他们 可能 拉 一个 大的 中风 和 火星 , 这 上帝 的 战争 , " 仍然 其他 说 ,

“他们或许能借助战神玛尔斯的力量取得重大突破，”另一个人说道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [bɪg] ['dɪpə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .
" but we've got the Big Dipper on our side .
" 但 我们已经 得到 这 大的 杓 在 我们的 边 .

但我们有北斗七星站在我们这边。

" [ɪn'di:d] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɪkneɪmd] [tɒm] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt]

"	**Indeed**	,	**some**	**of**	**them**	**nicknamed**	**Tom**	**the**	**Big**	**Dipper**	,	**but**	**he**	**did**	**not**
"	的确	,	一些	的	他们	绰号	汤姆	这	大的	杓	,	但	他	做过	不是

[maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ,

mind	**for**	**,**
头脑	为了	,

“的确，他们中有些人给汤姆起了个绰号叫‘大熊座’，但他并不介意，

[æz; əz][hi:; hi] [sed] ['səʊbəli] , [hi:; hi][hæd; həd] " ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpə(r)] , ['eniweɪ] .

as	**he**	**said**	**soberly**	**,**	**he**	**had**	**"**	**always**	**liked**	**the**	**Big**	**Dipper**	**,**	**anyway**	**.**
作为	他	说	清醒地	,	他	有	"	总是	喜欢	这	大的	杓	,	反正	.

正如他冷静地说道，他“一直都很喜欢北斗七星”。

" [æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [tɑ:mz] [ku:] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	**As**	**the**	**next**	**day**	**passed**	**the**	**importance**	**of**	**Tom's**	**coup**	**became**	**known**	**among**	**the**
"	作为	这	下一个	天	通过了	这	重要性	的	汤姆的	政变	成为	已知	之中	这

[tru:ps] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['tɒpɪk] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

troops	**stationed**	**in**	**the**	**village**	**and**	**was**	**the**	**prime**	**topic**	**with**	**those**	**who**	**were**
军队	驻	在	这	村庄	和	曾是	这	主要的	话题	和	那些	WHO	是

['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [trentʃ] [laɪn] [ˌnɔ:θ'i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

digging	**the**	**new**	**trench**	**line**	**northeast**	**of**	**the**	**town**	**.**
挖掘	这	新的	沟	线	东北	的	这	镇	.

“第二天，汤姆的政变的重要性在驻扎在村里的士兵中广为人知，并成为在镇东北部挖掘新战壕的士兵们的主要话题。

[ɪn'di:d] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

Indeed	**,**	**aside**	**from**	**the**	**particular**	**reasons**	**which**	**were**	**presently**	**to**	**appear**	**,**
的确	,	旁边	从	这	特别的	原因	哪个	是	目前	到	出现	,

事实上，除了接下来要提到的具体原因之外，

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [vɒn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [stʌnt] " [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['ɔ:də(r)]

the	**capture**	**of**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**was**	**a**	**"**	**stunt**	**"**	**of**	**the**	**first**	**order**
这	捕获	的	主要的	冯	-	曾是	一个	"	特技	"	的	这	第一的	命令

[wɪtʃ] [pru:vd] [pə'tɪkjələli] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:mən] ['dɪgnəti] .

which	**proved**	**particularly**	**humiliating**	**to**	**German**	**dignity**	**.**
哪个	已证实	特别	羞辱	到	德语	尊严	.

俘虏冯·皮芬霍弗少校是一场彻头彻尾的“噱头”，这对德国人的尊严来说尤其具有羞辱性。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['kæptʃəd] [æt; ət][ɔ:l][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

That	**he**	**should**	**have**	**been**	**captured**	**at**	**all**	**was**	**remarkable**	**.**
那	他	应该	有	到过	捕获	在	全部	曾是	卓越	.

他竟然会被抓获，这本身就是一件不可思议的事情。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['hʊdwɪŋkt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'spætʃ] -

That	**he**	**should**	**have**	**been**	**hoodwinked**	**and**	**brought**	**in**	**by**	**a**	**young**	**dispatch**	**-**
那	他	应该	有	到过	被蒙蔽	和	带来	在	经过	一个	年轻的	派遣	-

['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] ,

rider	**was**	**a**	**matter**	**of**	**crushing**	**mortification**	**to**	**him**	**,**
骑士	曾是	一个	事情	的	压碎	屈辱	到	他	,

他竟然被一个年轻的信使骗了，这让他感到无比羞愧。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [les] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [haɪ] [kə'mɑ:nd] .

and	**must**	**have**	**been**	**no**	**less**	**so**	**to**	**the**	**German**	**high**	**command**	**.**
和	必须	有	到过	不	较少的	所以	到	这	德语	高的	命令	.

对于德国最高指挥部来说，情况肯定也同样如此。

[hu:] [bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] [vɒn] - [hæd; həd][fɜ:st] [sə'dʒestid] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd]

Who	**but**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**had**	**first**	**suggested**	**the**	**use**	**of**	**the**	**poisoned**
WHO	但	主要的	冯	-	有	第一的	建议	这	使用	的	这	中毒

['bændɪdʒ] [ɪn] the121

bandage	**in**	**the121**
绷带	在	the121

除了冯·皮芬霍弗少校之外，还有谁最先提出在121年使用毒绷带呢?

['triːtmənt]	[ɒv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['prɪznər]	-	[wuːndz]	?
treatment	**of**	**English**	**prisoners**	**'**	**wounds**	**?**
治疗	的	英语	囚犯	-	伤口	?

如何治疗英国战俘的伤口?

[huː]	[bʌt; bət]	['meɪdʒə(r)]	[vɒn]	-	[hæd; həd]	[dɪ'vaɪzd]	[ðə; ði]	['veri]	[skiːm]	[ɒv; əv]	[kən'tæmineitɪŋ]
Who	**but**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**had**	**devised**	**the**	**very**	**scheme**	**of**	**contaminating**
WHO	但	主要的	冯	-	有	设计	这	非常	方案	的	污染

[striːmz]	,
streams	**,**
溪流	,

除了冯·皮芬霍弗少校，还有谁会策划污染溪流的阴谋呢?

[wɪtʃ]	[tɒm]	[ænd; ənd]	['rɒskəʊ]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	?
which	**Tom**	**and**	**Roscoe**	**had**	**discovered**	**?**
哪个	汤姆	和	罗斯科	有	发现	?

汤姆和罗斯科发现了什么?

[huː]	[bʌt; bət]	['meɪdʒə(r)]	[vɒn]	-	[hæd; həd]	[ɪn'ventɪd]	[ðə; ði]	['feɪməs]	"	['sɜːk(ə)l]	[kəʊd]	"	[wɪtʃ]
Who	**but**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**had**	**invented**	**the**	**famous**	**"**	**circle**	**code**	**"**	**which**
WHO	但	主要的	冯	-	有	发明	这	著名的	"	圆圈	代码	"	哪个

[hæd; həd]	[səʊ]	[lɒŋ]	['pʌz(ə)ld]	[ænd; ənd]	['bæfld]	['ʌŋk(ə)l]	[sæmz]	['siːkrət]	['sɜːvɪs]	['eɪdʒənts]	?
had	**so**	**long**	**puzzled**	**and**	**baffled**	**Uncle**	**Sam's**	**Secret**	**Service**	**agents**	**?**
有	所以	长的	困惑	和	困惑	叔叔	山姆的	秘密	服务	代理人	?

除了冯·皮芬霍弗少校，还有谁发明了著名的"圆圈密码"，这种密码长期以来一直困扰着美国国土安全部的特工?

[huː]	[bʌt; bət]	['meɪdʒə(r)]	[vɒn]	-	[hæd; həd]	[fɜːst]	[sə'dʒestid]	['pʊtɪŋ]	['kɒlərə]	[dʒɜːrmz]	[ɪn]
Who	**but**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**had**	**first**	**suggested**	**putting**	**cholera**	**germs**	**in**
WHO	但	主要的	冯	-	有	第一的	建议	推杆	霍乱	细菌	在

['raɪf(ə)l]	['bʊlɪt]	,
rifle	**bullets**	**,**
步枪	子弹	,

除了冯·皮芬霍弗少校之外，还有谁最先提出在步枪子弹中加入霍乱弧菌呢?

[ænd; ənd]	[tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs]	[dʒɜːrmz]	[ɪn]	[ə'merɪkən]	['sɪgəret]	?
and	**tuberculosis**	**germs**	**in**	**American**	**cigarettes**	**?**
和	结核	细菌	在	美国人	香烟	?

美国香烟中含有结核病菌吗?

[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[wɒz; wəz]	['meɪdʒə(r)]	[vɒn]	-	,	[ɒv; əv]
A	**soldier**	**of**	**the**	**highest**	**distinction**	**was**	**Major**	**von**	**Piffinhoeffer**	**,**	**of**
一个	士兵	的	这	最高	区别	曾是	主要的	冯	-	,	的

['haɪd(ə)lˌbɜːg]	[juːnɪ'vɜːsəti]	,
Heidelberg	**University**	**,**
海德堡	大学	,

海德堡大学的冯·皮芬霍弗少校是一位功勋卓著的军人。

[huːz]	['dekərətɪv]	[dʒʌŋk]	[hæd; həd]	[kʌm]	[də'rekt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['greɪtf(ə)l]	['jʊŋkəz]	,
whose	**decorative**	**junk**	**had**	**come**	**direct**	**from**	**the**	**grateful**	**junkers**	**,**
谁	装饰性的	垃圾	有	来	直接的	从	这	感激的	废车	,

这些装饰性废品直接来自感激不尽的拾荒者，

[ænd; ənd]	[huːz]	['feɪməs]	[eɪt]	-	['vɒljuːm]	[wɜːk]	[ɒn]	"	['prɪnsəp(ə)lz]	[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]	['tɔːtʃə(r)]	"	[wɒz; wəz]
and	**whose**	**famous**	**eight**	**-**	**volume**	**work**	**on**	**"**	**Principles**	**of**	**Modern**	**Torture**	**"**	**was**
和	谁	著名的	八	-	体积	工作	在	"	原则	的	现代的	酷刑	"	曾是

[ə; eɪ]	[tekst]	-	[bʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[relm]	.
a	**text**	**-**	**book**	**in**	**the**	**realm**	**.**
一个	文本	-	书	在	这	领域	.

他著名的八卷本著作《现代酷刑原理》是该领域的教科书。

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [wɒz; wəz] ['meɪdʒə(r)] [vɒn] - ,

A	warrior	of	mettle	was	Major	von	Piffinhoeffer	,
一个	战士	的	气概	曾是	主要的	冯	-	,

冯·皮芬霍弗少校是一位英勇无畏的战士。

[huː] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [feɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃəd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

who	deserved	a	more	glorious	fate	than	to	be	captured	by	an	American
WHO	应得的	一个	更多的	辉煌	命运	比	到	是	捕获	经过	一个	美国人

[dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] !

dispatch	-	rider	!
派遣	-	骑士	!

谁该拥有比被美国信使俘虏更光荣的命运!

[bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɒlɪd] [feɪs] ,

But	Tom	Slade	was	not	vain	and	it	is	doubtful	if	his	stolid	face	,
但	汤姆	斯莱德	曾是	不是	徒劳	和	它	是	疑	如果	他的	沉稳	脸	,

但汤姆·斯莱德并不虚荣，他那副冷峻的面孔是否流露出虚荣之情，也令人怀疑。

[kraʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [heə(r)] ,

crowned	by	his	shock	of	rebellious	hair	,
加冕	经过	他的	震惊	的	叛逆的	头发	,

他那蓬乱不羁的头发格外引人注目。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃəd]

would	have	shown	the	slightest	symptom	of	excitement	if	he	had	captured
会	有	所示	这	丝毫	症状	的	激动	如果	他	有	捕获

['hindənbəːg] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [hɪm'self] .

Hindenburg	,	or	the	Kaiser	himself	.
兴登堡号	,	或者	这	凯撒	他自己	.

如果他俘虏的是兴登堡，或者德皇本人，他一定会表现出丝毫的兴奋之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə] - [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'spætʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

In	the	morning	he	rode	down	to	Chepoix	with	some	dispatches	and	in	the
在	这	早晨	他	骑	向下	到	-	和	一些	派遣	和	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒʌstɛn] - [ʃəu'sei] . -

afternoon	to	St	.	Justen	-	Chaussee	.	122
下午	到	英石	.	贾斯汀	-	肖塞	.	-

早上他骑马前往谢普瓦，送去了一些信件，下午去了圣朱斯滕-肖塞。122

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] .

He	was	kept	busy	all	day	.
他	曾是	保留	忙碌的	全部	天	.

他一整天都很忙。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

When	he	returned	to	Cantigny	,	a	little	before	dark	,	he	was	told	to	remain
什么时候	他	返回	到	康蒂尼	,	一个	小的	前	黑暗的	,	他	曾是	讲述	到	保持

[æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

at	headquarters	,
在	总部	,

天黑前不久，他回到康蒂尼，被告知留在总部。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] -

and	for	a	while	he	feared	that	he	was	going	to	be	court	-
和	为了	一个	尽管	他	害怕	那	他	曾是	去	到	是	法庭	-

['mɑːrʃəld] [fɔː(r); fə(r)] [əʊvəs'teɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

martialled	for	overstaying	his	leave	.
军事化的	为了	逾期逗留	他的	离开	.

有一段时间，他担心自己会因为逾期居留而被送上军事法庭。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

When	he	was	at	last	admitted	into	the	presence	of	the	commanding	officer	,
什么时候	他	曾是	在	最后的	承认	进入	这	在场	的	这	指挥	官	,

当他最终被允许觐见指挥官时，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

he	shifted	from	one	foot	to	the	other	,
他	转移	从	一	脚	到	这	其他	,

他不停地变换着脚步，一会儿用一只脚，一会儿又换另一只脚。

['fiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'fɪʃldəm] .

feeling	ill	at	ease	as	he	always	did	in	the	presence	of	officialdom	.
感觉	患病的	在	舒适	作为	他	总是	做过	在	这	在场	的	官方	.

他一如既往地在官员面前感到不自在。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l]

The	officer	sat	at	a	heavy	table	which	had	evidently	been	the	kitchen	table
这	官	卫星	在	一个	重的	桌子	哪个	有	显然	到过	这	厨房	桌子

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

of	the	French	peasant	people	who	had	originally	occupied	the	poor	cottage	.
的	这	法语	农民	人们	WHO	有	起初	占领	这	贫穷的	小屋	.

这位军官坐在一张沉重的桌子旁，这张桌子显然是最初居住在这间简陋小屋里的法国农民的厨房桌子。

[saɪnz] [ɒv; əv] ['peti] ['dʒɜːmən] [ˌdevə'steɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ləʊ] - [siːld] [pleɪs] ,

Signs	of	petty	German	devastation	were	all	about	the	humble	,	low	-	ceiled	place	,
标志	的	小气	德语	毁灭	是	全部	关于	这	谦逊的	,	低的	-	天花板	地方	,

简陋的、低矮的房屋处处都体现着德国人造成的轻微破坏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ləʊðsəm] [bruː'tæləti]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

and	they	seemed	to	evidence	a	more	loathsome	brutality	even	than	did	the
和	他们	似乎	到	证据	一个	更多的	令人厌恶的	残酷	甚至	比	做过	这

['blaɪtɪd] ['kʌntri] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] .

blighted	country	which	Tom	had	ridden	through	.
秕	国家	哪个	汤姆	有	骑	通过	.

他们所表现出的残暴程度，甚至超过了汤姆骑马穿过的那片饱受蹂躏的土地。

[ə'pærəntli] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ærəgənt] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fæməli]

Apparently	everything	which	could	show	an	arrogant	contempt	of	the	simple	family
显然	一切	哪个	可以	展示	一个	傲慢的	鄙视	的	这	简单的	家庭

[laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rein] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

life	which	had	reigned	there	had	been	done	.
生活	哪个	有	统治	那里	有	到过	完毕	.

显然，所有能表现出对当地简朴家庭生活傲慢蔑视的事情都已经做过了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['spaɪtflnəs] [ɪn][ðə; ði] [spɔːd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [fjuː]

There	was	a	kind	of	childish	spitefulness	in	the	sword	thrusts	through	the	few
那里	曾是	一个	种类	的	幼稚	恶意	在	这	剑	推力	通过	这	很少

['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

pictures	which	hung	on	the	walls	.
图片	哪个	悬挂	在	这	墙壁	.

剑刺穿墙上悬挂的几幅画作，其中透着一种孩子气的恶意。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['dʒi:niəs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɒntən] ['vændəlɪzəm] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn]

The	German	genius	for	destruction	and	wanton	vandalism	was	evident	in
这	德语	天才	为了	破坏	和	放肆	故意破坏	曾是	明显	在

['brəʊkən] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['vendʒəns] [skrɔ:l] [ə'pɒn]

broken	knick	-	knacks	and	mottoes	of	hate	and	bloody	vengeance	scrawled	upon
破碎的	尼克	-	技巧	和	格言	的	恨	和	血腥	复仇	潦草的	之上

[flɔ:(r)] [ænd; ənd] [wɔ:l] . -

floor	and	wall	.	123
地面	和	墙	.	-

德国人天生具有破坏和肆意破坏的本能，这一点在破碎的小摆设和涂写在地板和墙上的仇恨与血腥复仇的标语中显露无疑。123

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [tɑ:mz] [hɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rezəlu:t] ,

It	did	Tom's	heart	good	to	see	the	resolute	,
它	做过	汤姆的	心	好的	到	看	这	坚决	,

看到那份坚定，汤姆心里感到很欣慰。

['keɪpəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] ['kwaɪət] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d]

capable	American	officers	sitting	there	attending	to	their	business	in	quiet	disregard
有能力的	美国人	警官	坐着	那里	参加	到	他们的	商业	在	安静的	漠视

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['sɪli] ,

of	all	these	silly	,
的	全部	这些	愚蠢的	,

那些能力出众的美国军官坐在那里，默默地处理着自己的事务，对所有这些愚蠢的事情漠不关心。

['vʌlgə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [heɪt] [ænd; ənd] ['bæfld] ['paʊə(r)] .

vulgar	signs	of	impotent	hate	and	baffled	power	.
庸俗	标志	的	阳痿	恨	和	困惑	力量	.

粗俗的、无能为力的仇恨和困惑的权力表现。

" [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:st] [met] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] , " [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɑ:skt] ,

"	When	you	first	met	these	Germans	,	"	the	officer	asked	,
"	什么时候	你	第一的	遇见	这些	德国人	,	"	这	官	问	,

“你们第一次见到这些德国人的时候，”军官问道。

" [dɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['feləʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? "

"	did	the	big	fellow	have	anything	to	say	?	"
"	做过	这	大的	同伴	有	任何事物	到	说	?	"

“那个大块头有什么要说的吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ju: 'es] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , " [sed] [tɒm] .

"	He	asked	us	some	questions	,	"	said	Tom	.
"	他	问	我们	一些	问题	,	"	说	汤姆	.

“他问了我们一些问题，”汤姆说。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[naʊ] [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] ?

Now	what	did	he	ask	you	?
现在	什么	做过	他	问	你	?

他问了你什么?

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz]

"	the	officer	encouraged	,	as	he	reached	out	and	took	a	couple	of	papers
"	这	官	鼓励	,	作为	他	达到	出去	和	采取	一个	夫妻	的	文件

[pɪnd] [tə'geðə(r)] ,

pinned	together	,
已置顶	一起	,

“警官一边鼓励道，一边伸手拿起几张用别针别在一起的文件。”

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	**lay**	**among**	**others**	**on**	**the**	**table**	**.**
哪个	躺	之中	其他的	在	这	桌子	.

其中一些就放在桌子上。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['trænsˌpɔːrts] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

"	**He**	**seemed**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**transports**	**,**	**kind**	**of**	**,**	**and**	**the**	**number**	**of**
"	他	似乎	到	是	感兴趣的	在	运输	,	种类	的	,	和	这	数字	的

[ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . "

Americans	**there**	**are**	**here**	**.**	**"**
美国人	那里	是	这里	.	"

“他似乎对交通运输以及这里的美国人数量很感兴趣。”

" [m] . [dɪd][hiː; hi]['menʃ(ə)n] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɪp] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

"	**Hmm**	**.**	**Did**	**he**	**mention**	**any**	**particular**	**ship**	**—**	**do**	**you**	**remember**	**?**
"	唔	.	做过	他	提到	任何	特别的	船	—	做	你	记住	?

嗯……他有没有提到哪艘船——你还记得吗?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**the**	**officer**	**asked**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**paper**	**.**
"	这	官	问	,	瞥了一眼	在	这	纸	.

“警官一边说着，一边瞥了一眼那张纸。”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**did**	**.**
"	是的	,	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Texas	**Pioneer**	**.**
德克萨斯州	先锋	.

德克萨斯先驱。

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teksən] [ɔː(r)] ['teksəs] . "

I	**don't**	**remember**	**whether**	**it**	**was**	**Texan**	**or**	**Texas**	**.**	**"**
我	不	记住	无论	它	曾是	德克萨斯人	或者	德克萨斯州	.	"

我不记得是“Texan”还是“Texas”了。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**officer**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	这	官	.

“哦，是的，”警官说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] , " [sed] [tɒm] .

"	**We**	**didn't**	**tell**	**him**	**anything**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	我们	没有	告诉	他	任何事物	,	"	说	汤姆	.

“我们什么都没告诉他，”汤姆说。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	**No**	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][sæt] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]

"	**The**	**officer**	**sat**	**whistling**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**and**	**scrutinizing**	**the**
"	这	官	卫星	吹口哨	为了	一个	很少	秒	,	和	仔细审查	这

['peɪpəz] . -

papers	**.**	**124**
文件	.	-

“警官吹了几秒钟口哨，仔细查看了文件。”124

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [aɪz] ?

"	Do	you	remember	the	color	of	the	officer's	eyes	?
"	做	你	记住	这	颜色	的	这	警官们	眼睛	?

你还记得那位警官的眼睛是什么颜色吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

"	he	suddenly	asked	.
"	他	突然	问	.

他突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] . "

"	It	was	only	in	the	dark	we	saw	him	.	"
"	它	曾是	仅有的	在	这	黑暗的	我们	锯	他	.	"

“只有在黑暗中我们才能看到他。”

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	Yes	,	surely	.
"	是的	,	一定	.

“是的，当然。”

[səʊ][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] . "

So	you	didn't	get	a	very	good	look	at	him	.	"
所以	你	没有	得到	一个	非常	好的	看	在	他	.	"

所以你没能好好看看他。

" [ai] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærət] , [kaɪnd][ɒv; əv] , " [sed] [tɒm] [ɪn'dʒenjuəsli]

"	I	saw	he	had	a	nose	shaped	like	a	carrot	,	kind	of	,	"	said	Tom	ingenuously
"	我	锯	他	有	一个	鼻子	形状	喜欢	一个	胡萝卜	,	种类	的	,	"	说	汤姆	巧妙地

.

:
.

“我看到他的鼻子形状有点像胡萝卜，”汤姆天真地说。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [smaɪld] .

Both	of	the	officers	smiled	.
两个都	的	这	警官	微笑	.

两名警官都笑了。

" [ai] [miːn] [ðə; ði][bɪg] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] ['səʊbəli] .

"	I	mean	the	big	end	of	it	,	"	said	Tom	soberly	.
"	我	意思是	这	大的	结尾	的	它	,	"	说	汤姆	清醒地	.

“我是指事情的最终结果，”汤姆严肃地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

The	two	men	glanced	at	each	other	and	laughed	outright	.
这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	和	笑了	直接	.

两人对视一眼，然后大笑起来。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd]

Tom	did	not	quite	appreciate	what	they	were	laughing	at	but	it	encouraged
汤姆	做过	不是	相当	欣赏	什么	他们	是	笑	在	但	它	鼓励

[hɪm][tuː; tə]['greɪtə(r)] ['bəʊldnəs] ,

him	to	greater	boldness	,
他	到	更大的	大胆	,

汤姆不太明白他们在笑什么，但这反而鼓励他更加大胆。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

and	shifting	from	one	foot	to	the	other	,	he	said	,
和	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	他	说	,

他一边说着，一边来回踱步，双脚交替着。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['speʃəli] [wɒz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] ['saɪdweɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	The	thing	I	noticed	specially	was	how	his	mouth	went	sideways	when	he	talked	,
"	这	事物	我	注意到	特别	曾是	如何	他的	嘴	去	侧身	什么时候	他	谈话	,

“我特别注意到的是他说话时嘴巴会歪向一边。”

[səʊ][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][slɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

so	one	side	of	it	seemed	to	slant	the	same	as	his	moustache	,
所以	一	边	的	它	似乎	到	倾斜	这	相同的	作为	他的	胡子	,

所以它的一侧看起来和他的胡子一样倾斜。

[laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] .

like	,	and	the	other	didn't	.
喜欢	,	和	这	其他	没有	.

喜欢，而另一个不喜欢。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ,

"	The	officers	smiled	at	each	other	again	,
"	这	警官	微笑	在	每个	其他	再次	,

警官们再次相视一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['kwɪzɪŋ] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

but	the	one	quizzing	Tom	looked	at	him	shrewdly	and	seemed	interested	.
但	这	一	测验	汤姆	看起来	在	他	精明地	和	似乎	感兴趣的	.

但盘问汤姆的那个人却精明地看着他，似乎很感兴趣。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tuː] [endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ðæt] [stʌk] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['kaɪzərz] — — "

"	I	mean	the	two	ends	of	his	moustache	that	stuck	up	like	the	Kaiser's	—	—	"
"	我	意思是	这	二	结束	的	他的	胡子	那	卡住	向上	喜欢	这	凯撒的	—	—	"

“我是说他那两撮翘起来的胡子，就像德皇的胡子一样——”

" [əʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [aɪ] [miːn] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][slɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .

"	I	mean	they	didn't	slant	the	same	when	he	talked	.
"	我	意思是	他们	没有	倾斜	这	相同的	什么时候	他	谈话	.

“我的意思是，当他说话时，他们的倾斜角度不一样。”

[wʌn] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] . " -

One	was	crooked	.	"	125
一	曾是	歪	.	"	-

其中一个是歪的。125

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [sed] ['θɔːtfəli] ,

Again	the	officers	smiled	and	the	one	who	had	been	speaking	said	thoughtfully	,
再次	这	警官	微笑	和	这	一	WHO	有	到过	请讲	说	深思熟虑	,

警官们再次露出笑容，刚才说话的那位警官若有所思地说：

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [tɒm] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] [waɪl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] .

"	Tom	shifted	back	to	his	other	foot	while	the	officer	seemed	to	ruminate	.
"	汤姆	转移	后退	到	他的	其他	脚	尽管	这	官	似乎	到	寻味	.

“汤姆把脚换回了另一只脚，而那名警官似乎在沉思。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːd] [mɑːk] , [tuː] , " [tɒm] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	He	had	a	breed	mark	,	too	,	"	Tom	volunteered	.
"	他	有	一个	品种	标记	,	也	,	"	汤姆	自愿	.

“他身上也有品种标记，”汤姆主动说道。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [briːd] [mɑːk] — [ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [mɑːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [naɪ'iːvli] .
" Breed mark — it's different from a species mark , " he added naively .
" 品种 标记 — 它是 不同的 从 一个 物种 标记 , " 他 额外 天真地 .

“品种标记——它与物种标记不同，”他天真地补充道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] .
The officer looked at him rather curiously .
这 官 看起来 在 他 相当 奇怪的是 .

警官饶有兴致地看着他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [briːd] [mɑːk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And what do you call a breed mark ? " he asked .
" 和 什么 做 你 称呼 一个 品种 标记 ? " 他 问 .

“那么，品种标记该怎么称呼呢？”他问道。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [huː] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] .
Tom looked at the other man who seemed also to be watching him closely .
汤姆 看起来 在 这 其他 男人 WHO 似乎 还 到 是 观看 他 密切 .

汤姆看了看另一个人，那人似乎也在密切地注视着他。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
He shifted from one foot to the other and said ,
他 转移 从 一 脚 到 这 其他 和 说 ,

他换了换脚，说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [skaʊt] [saɪn] .
" It's a scout sign .
" 它是 一个 侦察 符号 .

这是童子军的标志。

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
A man named Jeb Rushmore told me about it .
一个 男人 命名 杰布 拉什莫尔山 讲述 我 关于 它 .

一个名叫杰布·拉什莫尔的人告诉了我这件事。

[ɔːl] [t'ræpəz] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
All trappers know about it .
全部 捕兽人 知道 关于 它 .

所有捕兽人都知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] , [laɪk] .
It was his ear , how it stuck out , like .
它 曾是 他的 耳朵 , 如何 它 卡住 出去 , 喜欢 .

是他的耳朵，它特别突出。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] .
" He shifted to the other foot .
" 他 转移 到 这 其他 脚 .

他换了只脚。

" [jes] , [gəʊ][ɒn] . "
" Yes , go on . "
" 是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [ðæts] [wɒt] [ə; eɪ] [briːd] [saɪn][ɪz] .
" Nothing , only that's what a breed sign is .
" 没有什么 , 仅有的 那就是 什么 一个 品种 符号 是 .

“没什么，只是品种标志就是这样而已。”

[ɪf] [dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [sɔː] [ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wei] [ɒf] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [beə(r)][hiː; hi]

If	Jeb	Rushmore	saw	a	bear	and	afterwards	way	off	he	saw	another	bear	he
如果	杰布	拉什莫尔山	锯	一个	熊	和	然后	方式	离开	他	锯	其他	熊	他

[kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst][beə(r)][wɒz; wəz][ɪts] ['grænmʌðə(r)] — [məʊst]['ɔːlweɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

could	tell	if	the	first	bear	was	its	grandmother	—	most	always	he	could	.
可以	告诉	如果	这	第一的	熊	曾是	它是	祖母	—	最多	总是	他	可以	.

如果杰布·拉什莫尔看到一只熊，之后在很远的地方又看到另一只熊，他就能分辨出第一只熊是不是它的祖母——大多数情况下他都能做到。

" [m] . [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['pleɪnli] interested126

"	Hmm	.	I	see	,	"	said	the	officer	,	plainly	interested126
"	唔	.	我	看	,	"	说	这	官	,	显然	interested126

“嗯，我明白了，”警官说道，显然很感兴趣。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tɒm] ['kjʊəriəsli] .

and	watching	Tom	curiously	.
和	观看	汤姆	奇怪的是	.

好奇地看着汤姆。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ə; eɪ] [briːd] [saɪn][ɪz] , [eɪ] ? "

"	And	that's	what	a	breed	sign	is	,	eh	?	"
"	和	那就是	什么	一个	品种	符号	是	,	嗯	?	"

这就是品种标志的意思，是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪz] [eɪnt] [briːd] [saɪnz] , [bʌt; bət] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] .

Eyes	ain't	breed	signs	,	but	ears	are	.
眼睛	不是	品种	标志	,	但	耳朵	是	.

眼睛不能说明品种，但耳朵可以。

[fiːt] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Feet	are	,	too	,	and	different	ways	of	walking	are	,
脚	是	,	也	,	和	不同的	方式	的	步行	是	,

脚也是，不同的走路方式也是。

[bʌt; bət] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] . "

but	ears	are	the	best	of	all	—	that's	one	sure	thing	.	"
但	耳朵	是	这	最好的	的	全部	—	那就是	一	当然	事物	.	"

但耳朵是最好的——这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðiːz] [briːd] [saɪnz] ? "

"	And	you	mean	that	relationships	can	be	determined	by	these	breed	signs	?	"
"	和	你	意思是	那	关系	能	是	决定	经过	这些	品种	标志	?	"

“你的意思是说，可以通过这些品种特征来判断亲缘关系吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] ['piːp(ə)l][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [tɒm] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	don't	mean	people	just	looking	like	each	other	,	"	Tom	explained	,
"	我	不	意思是	人们	只是	寻找	喜欢	每个	其他	,	"	汤姆	解释	,

“我指的不是人们长得像，”汤姆解释说。

" - [kɔːz] ['eni] [wei] ['ænɪmlz] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	'	cause	any	way	animals	don't	look	like	each	other	in	the	face	.
"	-	原因	任何	方式	动物	不	看	喜欢	每个	其他	在	这	脸	.

“因为无论如何，动物的脸长得都不一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [briːd] [saɪnz] .

But	you	got	to	go	by	breed	signs	.
但	你	得到	到	去	经过	品种	标志	.

但你得根据品种特征来判断。

['nʌk(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [saɪnz] , [tu:] . "
Knuckles are good signs , too . "
纳克鲁斯 是 好的 标志 , 也 . "

指关节也是好兆头。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [ðæts] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [nju:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" Well , well , " said the officer , " that's very fine , and news to me . "
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 官 , " 那就是 非常 美好的 , 和 消息 到 我 . "

“哦，哦，”警官说，“这很好，我还是第一次听说。”

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [skaʊt] , " [sed] [tɒm] [naɪ'i:vli] .
" Maybe you were never a scout , " said Tom naively .
" 或许 你 是 绝不 一个 侦察 , " 说 汤姆 天真地 .

“也许你从来就不是个童子军，”汤姆天真地说。

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] ['prʌʃən] ['meɪdʒərz] ['brʌðə(r)] [ɔ:(r)] [sʌn] ['sʌmweə(r)] ,
" So that if you saw your Prussian major's brother or son somewhere ,
" 所以 那 如果 你 锯 你的 普鲁士 专业的 兄弟 或者 儿子 某处 ,

“所以，如果你在某个地方看到了你普鲁士少校的兄弟或儿子，

[weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , [jʊd] [nəʊ] [hɪm] — [jʊd]
where you had reason to think he would be , you'd know him — you'd
在哪里 你 有 原因 到 思考 他 会 是 , 你会 知道 他 — 你会
['rekəgnaɪz] [hɪm] ?
recognize him ?
认出 他 ?

如果你有理由认为他会出现在那里，你就会认识他——你会认出他吗?

" [tɒm] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .
" Tom hesitated and shifted again .
" 汤姆 犹豫了一下 和 转移 再次 .

汤姆犹豫了一下，又挪动了一下身子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . -
It was getting pretty deep for him . 127
它 曾是 获得 漂亮的 深的 为了 他 . -

对他来说，这件事已经变得相当棘手了。127

['tʃæptə(r)] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

第二十章

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['peɪpəz]
THE MAJOR'S PAPERS
这 专业的 文件

少校的论文

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒm] , [wɒt'evə(r)]
It was perfectly evident that the officer's purpose in sending for Tom , whatever
它 曾是 完美 明显 那 这 警官们 目的 在 发送 为了 汤姆 , 任何
[ðæt] [wɒz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

很明显，无论是什么目的，那名警官派人去叫汤姆来，

[wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [rɪ'mɑ:rks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)]
was considerably affected by the boy's own remarks , and he now , after
曾是 相当 做作的 经过 这 男孩们 自己的 评论 , 和 他 现在 , 后
['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,
pondering a few moments ,
沉思 一个 很少 时刻 ,

男孩的话深深触动了他，他沉思片刻后，

['hændɪd] [tɒm] [ðə; ði] [tuː] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] .

handed	Tom	the	two	papers	which	he	had	been	holding	.
递交	汤姆	这	二	文件	哪个	他	有	到过	保持	.

他把手中拿着的两份文件递给了汤姆。

" [dʒʌst] [glɑːns] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	glance	that	over	and	then	I'll	talk	to	you	,	"	he	said	.
"	只是	瞥一眼	那	超过	和	然后	患病的	讲话	到	你	,	"	他	说	.

“你先粗略地看一下，然后我再跟你谈，”他说。

[tɒm] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [pə'tɜːbd] [æz; əz] [wel] ,

Tom	felt	very	important	,	indeed	,	and	somewhat	perturbed	as	well	,
汤姆	毛毡	非常	重要的	,	的确	,	和	有些	忐忑	作为	出色地	,

汤姆觉得自己非常重要，但也有些不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['meni] [dɪ'spætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz][lɒt]

for	though	he	had	carried	many	dispatches	it	had	never	been	his	lot
为了	尽管	他	有	携带	许多	派遣	它	有	绝不	到过	他的	很多

[tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [pə'pɔːt] .

to	know	their	purport	.
到	知道	他们的	旨趣	.

虽然他传递过许多信件，但他却从未有机会了解信件的内容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

"	If	you	know	the	importance	and	seriousness	of	what	I	am	thinking	of
"	如果	你	知道	这	重要性	和	严肃	的	什么	我	是	思维	的

['letɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] ,

letting	you	do	,
出租	你	做	,

“如果你明白我打算让你做的事情的重要性和严肃性，

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] , " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['θʌrə]

"	the	officer	said	,	"	perhaps	it	will	help	you	to	be	very	careful	and	thorough
"	这	官	说	,	"	也许	它	将要	帮助	你	到	是	非常	小心	和	彻底

. "

:	"
.	"

“警官说，‘或许仔细仔细地做事会对你有所帮助。’”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , ['ɔːkwədli] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Tom	,	awkwardly	.
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	,	尴尬地	.

“是的，先生，”汤姆尴尬地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [glɑːns] [ðæt] ['əʊvə(r)] .

"	All	right	,	just	glance	that	over	.
"	全部	正确的	,	只是	瞥一眼	那	超过	.

“好的，你只需粗略地看一下。”

" [ðə; ði] [tuː] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪpt] [tə'geðə(r)] ,

"	The	two	papers	were	clipped	together	,
"	这	二	文件	是	剪辑	一起	,

两张纸被夹在一起了，

[ænd; ənd][æz; əz] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [tɒp] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] was128

and	as	Tom	looked	at	the	one	on	top	he	saw	that	it	was128
和	作为	汤姆	看起来	在	这	一	在	顶部	他	锯	那	它	was128

汤姆看着最上面的那个，发现上面写着128。

[sɔɪld] [ænd; ənd] [kriːst] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

soiled	and	creased	and	written	in	German	.
脏的	和	褶皱	和	书面	在	德语	.

污渍斑斑，纸张褶皱，且用德语书写。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	was	evidently	a	translation	of	it	.
这	其他	曾是	显然	一个	翻译	的	它	.

另一篇显然是它的译文。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

It	seemed	to	be	a	letter	the	first	part	of	which	was	missing	,
它	似乎	到	是	一个	信	这	第一的	部分	的	哪个	曾是	丢失的	,

似乎是一封缺了前半部分的信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [tɒm] [riːd] :

and	this	is	what	Tom	read	:
和	这	是	什么	汤姆	读	:

这是汤姆读的内容：

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .

"	but	,	as	you	say	,	everything	for	the	Fatherland	.
"	但	,	作为	你	说	,	一切	为了	这	祖国	.

但是，正如你所说，一切为了祖国。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ɑːmz] [krɒst] [ænd; ənd][tuː; tə]

If	you	receive	this	let	them	know	that	I'll	have	my	arms	crossed	and	to
如果	你	收到	这	让	他们	知道	那	患病的	有	我的	武器	交叉	和	到

[biː; bi]['keəf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃuːt] .

be	careful	before	they	shoot	.
是	小心	前	他们	射击	.

如果你收到这条信息，请告诉他们我会抱臂而立，在他们开枪前要小心。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ðɪs] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] .

If	you	don't	get	this	I'll	just	have	to	take	my	chance	.
如果	你	不	得到	这	患病的	只是	有	到	拿	我的	机会	.

如果你不明白，那我就只能碰碰运气了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .

The	other	way	isn't	worth	trying	.
这	其他	方式	不是	值得	尝试	.

另一种方法不值得尝试。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊd] [kiː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	code	key	,	that	will	be	safe	enough	—	they'll	never	find	it	.
作为	为了	这	代码	钥匙	,	那	将要	是	安全的	足够的	—	他们会	绝不	寻找	它	.

至于密码密钥，那绝对安全——他们永远也找不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — — ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs] — — ([wɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l]) —

If	it	wasn't	for	the	—	—	English	service	—	—	(	worn	and	undecipherable	)	—
如果	它	不是	为了	这	—	—	英语	服务	—	—	(	磨损	和	无法辨认的	)	—

— [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæts] [kən'sɜːnd] .

—	as	far	as	that's	concerned	.
—	作为	远的	作为	那就是	担心的	.

如果不是因为——英语服务——（破旧且无法辨认）——就这一点而言。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] [wiːl; wil][gəʊ][ɒn][ðə; ði][tiː] . [piː] .

As	far	as	I	can	ascertain	we'll	go	on	the	T	.	P	.
作为	远的	作为	我	能	探明	出色地	去	在	这	T	.	P	.

据我所知，我们将乘坐TP。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

There	was	some	inquiry	about	my	close	relationship	to	you	,	but	nothing
那里	曾是	一些	询问	关于	我的	关闭	关系	到	你	,	但	没有什么

['sɪəriəs] .

serious	.
严肃的	.

有人询问过我和你的亲密关系，但没什么大不了的。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tʃɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [es] . [es] . [biː] . ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

All	you	have	to	do	is	cheer	when	they	play	the	S	.	S	.	B	.	over	here	.
全部	你	有	到	做	是	欢呼	什么时候	他们	玩	这	S	.	S	.	B	.	超过	这里	.

你只需要在他们在这里演奏《SSB》时欢呼就行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [nəʊn] [ɪf] ['ʃmɪtər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm]

It	isn't	known	if	Schmitter	had	the	key	to	this	when	they	caught	him
它	不是	已知	如果	施密特	有	这	钥匙	到	这	什么时候	他们	捕捉	他

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [daɪd] [ɒn] ['elɪs] ['aɪlənd] .

because	he	died	on	Ellis	Island	.
因为	他	死亡	在	埃利斯	岛	.

尚不清楚施密特被捕时是否掌握了这把钥匙，因为他死在了埃利斯岛上。

[bʌt; bət] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

But	it's	being	abandoned	to	be	on	the	safe	side	.
但	它是	存在	弃	到	是	在	这	安全的	边	.

但为了安全起见，它被放弃了。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] [eɪtʃ] . [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] .

I	have	notice	from	H	.	not	to	use	it	after	sending	this	letter	.
我	有	注意	从	H	.	不是	到	使用	它	后	发送	这	信	.

H.通知我，发出这封信后就不能再使用它了。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] — — ([tekst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l]) —

If	we	can	get	the	new	one	in	your	hands	before	—	—	(	text	undecipherable	)	—
如果	我们	能	得到	这	新的	一	在	你的	双手	前	—	—	(	文本	无法辨认的	)	—

— [ɪn] [taɪm] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [θruː] ['meksɪkəʊ] .

—	in	time	so	it	can	be	used	through	Mexico	.
—	在	时间	所以	它	能	是	用过的	通过	墨西哥	.

如果我们能在——（文本无法辨认）——之前及时将新设备送到您手中，以便您可以在墨西哥使用。

" [aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['vɜːbəli] [ɪn] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['mætəz] ,

"	I'll	have	much	information	to	communicate	verbally	in	T	.	and	A	.	matters	,
"	患病的	有	很多	信息	到	交流	口头	在	T	.	和	一个	.	事情	,

“我将有很多关于T.和A.事务的信息需要口头交流，

[bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] — — — — [fɔːm] [bʌt; bət] [kiː] and129

but	will	bring	nothing	in	—	—	—	—	form	but	key	and129
但	将要	带来	没有什么	在	—	—	—	—	形式	但	钥匙	and129

但不会以任何形式带来任何东西，除了关键和129

[krə'denʃ(ə)lz] .

credentials	.
证书	.

证书。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [el] . - [es] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æt; ət] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [ai] [deə(r)] [seɪ] .

The	idea	is	L	.	'	s	—	you	remember	him	at	Heidelberg	,	I	dare	say	.
这	主意	是	L	.	-	s	—	你	记住	他	在	海德堡	,	我	敢	说	.

这个想法是 L 的——我敢说，你一定记得他在海德堡大学时的样子。

[ai] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] .

I	brought	him	back	once	for	holiday	.
我	带来	他	后退	一次	为了	假期	.

我曾带他回来过一次假期。

[met] [hɪm] [θruː] ['hændl] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] ['kætərækt] .

Met	him	through	Handel	,	the	fellow	who	was	troubled	with	cataract	.
梅特	他	通过	亨德尔	,	这	同伴	WHO	曾是	麻烦	和	白内障	.

我是通过亨德尔认识他的，亨德尔患有白内障。

[viː] . [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [fʌndz] .
V . **has** **furnished** **funds** .
V . 有 提供 资金 .

V.已提供资金。

[səʊ][doʊnt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɒtʃ] [aʊt] .
So **don't** **fail** **to** **have** **them** **watch** **out** .
所以 不 失败 到 有 他们 手表 出去 .

所以务必让他们提高警惕。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
" **To** **the** **day** **,**
" 到 这 天 ,

“直到今天，

" [ə; eɪ] . [piː] . "
" **A** . **P** . **"**
" 一个 . P . "

“AP”

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['prɒbəbli] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
" **So** **you** **see** **some** **one** **is** **probably** **coming** **over** **on** **the** **Texas** **Pioneer** **,**
" 所以 你 看 一些 一 是 大概 未来 超过 在 这 德克萨斯州 先锋 ,

“所以你看，可能有人正乘坐德克萨斯先驱号过来。”

" [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [bɪ'wɪldəd] [tɒm] ,
" **said** **the** **officer** **,** **as** **he** **took** **the** **papers** **from** **bewildered** **Tom** **,**
" 说 这 官 , 作为 他 采取 这 文件 从 困惑 汤姆 ,

“警官一边说着，一边从一脸茫然的汤姆手中接过文件。”

" [ænd; ənd] [wɪd] [laɪk][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] .
" **and** **we'd** **like** **to** **get** **hold** **of** **that** **fellow** **.**
" 和 我们会 喜欢 到 得到 抓住 的 那 同伴 .

“我们想联系上那个人。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
The **only** **trouble** **is** **we** **don't** **know** **who** **he** **is** **.**
这 仅有的 麻烦 是 我们 不 知道 WHO 他 是 .

唯一的问题是我们不知道他是谁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɪm'self] ,
" **It** **was** **quite** **half** **a** **minute** **before** **Tom** **could** **get** **a** **grip** **on** **himself** **,**
" 它 曾是 相当 一半 一个 分钟 前 汤姆 可以 得到 一个 紧握 在 他自己 ,

“过了足足半分钟，汤姆才缓过神来。”

[səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [hæd; həd] [siːmd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
so **dark** **and** **mysterious** **had** **seemed** **this** **extraordinary** **communication** **.**
所以 黑暗的 和 神秘 有 似乎 这 非凡的 沟通 .

这种非同寻常的交流方式，看起来如此黑暗神秘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][nɒt]
And **it** **was** **not** **until** **afterward** **,** **when** **he** **was** **alone** **and** **not**
和 它 曾是 不是 直到 之后 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 不是
['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] ,
handicapped **by** **his** **present** **embarrassment** **,**
残疾人 经过 他的 展示 尴尬 ,

直到后来，当他独自一人，不再受眼下尴尬的困扰时，他才意识到这一点。

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
that **certain** **puzzling** **things** **about** **it** **became** **clear** **to** **him** **.**
那 肯定 令人费解 事物 关于 它 成为 清除 到 他 .

他终于明白了其中某些令人费解的事情。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] ['həʊlli] [ə'pɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)][təʊld][hɪm][ænd; ənd] [θɔːt]

At	present	he	depended	wholly	upon	what	his	superior	told	him	and	thought
在	展示	他	取决于	完全	之上	什么	他的	优越的	讲述	他	和	想法

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

目前他完全依赖上级的指示，其他什么都不想。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tɔːl] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	That	was	taken	from	your	tall	friend	,	"	said	the	officer	,	"	and	it
"	那	曾是	已采取	从	你的	高的	朋友	,	"	说	这	官	,	"	和	它

[miːnz] ,

means	,
方法	,

“那是从你那个高个朋友那里拿来的，”警官说，“它的意思是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] ,

if	it	means	anything	,
如果	它	方法	任何事物	,

如果这有什么意义的话，

[ðæt] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [ɒn][ðə; ðɪ]

that	somebody	or	other	closely	related	to	him	is	coming	over	to	France	on	the
那	某人	或者	其他	密切	有关的	到	他	是	未来	超过	到	法国	在	这

['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Texas	Pioneer	.
德克萨斯州	先锋	.

他的某个近亲将乘坐德克萨斯先驱号前往法国。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [tiː] . [piː] .

From	his	mention	of	the	name	to	you	I	take	it	that	is	what	T	.	P	.
从	他的	提到	的	这	姓名	到	你	我	拿	它	那	是	什么	T	.	P	.

[miːnz] . -

means	.	130
方法	.	-

从他向你提及这个名字来看，我猜TP指的就是这个意思。130

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] — [hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] .

"	Now	,	my	boy	,	we	want	to	get	hold	of	this	fellow	—	he's	a	spy	.
"	现在	,	我的	男生	,	我们	想	到	得到	抓住	的	这	同伴	—	他是	一个	间谍	.

“孩子，我们得抓住这个人——他是个间谍。”

['əpærəntli] , [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

Apparently	,	he	won't	have	anything	incriminating	about	him	.
显然	,	他	惯于	有	任何事物	有罪证	关于	他	.

显然，他身上不会有任何不利于自己的证据。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['kæptʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

My	impression	is	that	he's	in	the	army	and	hopes	to	get	himself	captured	by	his
我的	印象	是	那	他是	在	这	军队	和	希望	到	得到	他自己	捕获	经过	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我的感觉是他当过兵，希望被他的朋友们俘虏。

[jet] [hiː; hi] [meɪ] ['dezət] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] [θruː] ['hɒlənd] .

Yet	he	may	desert	and	take	a	chance	of	getting	into	Germany	through	Holland	.
然而	他	可能	沙漠	和	拿	一个	机会	的	获得	进入	德国	通过	荷兰	.

但他可能会开小差，冒险经由荷兰进入德国。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [kluː] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪz][ðə; ði][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiːz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

About	the	only	clew	there	is	,	is	the	intimation	that	he's	related	to	the	prisoner	.
关于	这	仅有的	线索	那里	是	,	是	这	暗示	那	他是	有关的	到	这	囚犯	.

唯一可能的线索是，他似乎与这名囚犯有某种关系。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm] .

He	may	look	like	him	.
他	可能	看	喜欢	他	.

他可能长得像他。

[wɪv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɪˈep] , [weə(r)] [ðɪs] [ˈtrænspɔːt] [ɪz]

We've	been	trying	to	get	in	communication	with	Dieppe	,	where	this	transport	is
我们已经	到过	尝试	到	得到	在	沟通	和	迪耶普	,	在哪里	这	运输	是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [dɒk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

expected	to	dock	to	-	morrow	,
预期的	到	码头	到	-	明天	,

我们一直在尝试与迪耶普方面取得联系，预计这艘运输船将于明天在那里靠岸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ə'gen] .

but	the	wires	seem	to	be	shot	into	a	tangle	again	.
但	这	电线	似乎	到	是	射击	进入	一个	纠纷	再次	.

但是电线似乎又缠成了一团。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [dɪˈep] [bɪˈfɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] — ['eɪti] [tuː; tə] ['naɪnti] [maɪlz] ?

"	Do	you	think	you	could	make	Dieppe	before	morning	—	eighty	to	ninety	miles	?
"	做	你	思考	你	可以	制作	迪耶普	前	早晨	—	八十	到	九十	英里	?

"

"

"

“你觉得你能在天亮前到达迪耶普吗？那可是八九十英里路程啊？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [fɜːst] ['twenti] [ɔː(r)][səʊ] [wɪl] [biː; bi][bæd][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ʃel] [həʊlz] ,

The	first	twenty	or	so	will	be	bad	on	account	of	shell	holes	,
这	第一的	二十	或者	所以	将要	是	坏的	在	帐户	的	壳	孔	,

前二十来块地会因为弹孔而状况很差。

[aɪ] [hɜːd] [ðeɪ] [θruː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['fɔːdʒɪz] . "

I	heard	they	threw	as	far	as	Forges	.	"
我	听到	他们	扔	作为	远的	作为	锻造厂	.	"

我听说他们把东西扔到了福吉斯那么远的地方。

" [m] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['drʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	Hmm	,	"	said	the	officer	,	drumming	with	his	fingers	.
"	唔	,	"	说	这	官	,	打鼓	和	他的	手指	.

“嗯，”警官一边说着，一边用手指敲击着桌面。

" [wiːl; wil] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	We'll	leave	all	that	to	you	.
"	出色地	离开	全部	那	到	你	.

“这些都交给你了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] . "

The	thing	is	to	get	there	before	morning	.	"
这	事物	是	到	得到	那里	前	早晨	.	"

关键是要在天亮之前赶到。

" [ai] [nəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [let] ['enibɒdi] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɒm] ,
" I know they never let anybody ashore before daylight , " said Tom ,
" 我 知道 他们 绝不 让 任何人 岸上 前 日光 , " 说 汤姆 ,

“我知道他们从来不让任何人天亮前上岸，”汤姆说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] . "
" because I worked on a transport . "
" 因为 我 工作 在 一个 运输 . "

“因为我从事运输工作。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ˌhɪərə'baʊts] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'reɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
Now we'll see if the general and others hereabouts have been overrating you .
现在 出色地 看 如果 这 一般的 和 其他的 附近 有 到过 高估 你 .

现在我们来看看将军和附近其他人是否高估了你。

[juːv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
You've two things to do .
你已经 二 事物 到 做 .

你有两件事要做。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [get] [tuː; tə] Dieppe131
One is to get to Dieppe131
一 是 到 得到 到 Dieppe131

一种方法是到达迪耶普131

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
before to - morrow morning .
前 到 - 明天 早晨 .

明天早上之前。

[ðæts] [ɪm'perətɪv] .
That's imperative .
那就是 至关重要的 .

这至关重要。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ðeə(r)] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)]
The other is to assist the authorities there to identify the writer of this letter
这 其他 是 到 协助 这 当局 那里 到 确认 这 作家 的 这 信
[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
if you can .
如果 你 能 .

另一件事是，如果你能帮忙的话，请协助当地当局查明这封信的作者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [nɒt] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] .
Of course , you'll not concern yourself with anything else in the letter .
的 课程 , 你会 不是 忧虑 你自己 和 任何事物 别的 在 这 信 .

当然，信中其他内容你都不会关心。

[ai] [let] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [kəˈmendəbl] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv]

I	let	you	read	it	partly	because	of	your	very	commendable	bringing	in	of
我	让	你	读	它	部分	因为	的	你的	非常	值得称赞	带来	在	的

[ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˈsɪəriəs]

this	important	captive	and	partly	because	I	want	you	to	know	how	serious
这	重要的	俘虏	和	部分	因为	我	想	你	到	知道	如何	严肃的

[ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈmætəz] [ɪnˈvɒlvd] .

and	important	are	the	matters	involved	.
和	重要的	是	这	事情	涉及	.

我让你阅读这份文件，一部分原因是你抓获了这位重要的俘虏，你的行动非常值得称赞；另一部分原因是我想让你知道这件事的严重性和重要性。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈprest] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] — [ɜː(r)] — [briːd] [mɑːrks] . "

I	was	rather	impressed	with	what	you	said	about	—	er	—	breed	marks	.	"
我	曾是	相当	印象深刻	和	什么	你	说	关于	—	呃	—	品种	标记	.	"

你刚才谈到品种特征时，我印象非常深刻。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] .

"	And	I	believe	you're	thoughtful	and	careful	.
"	和	我	相信	你是	周到	和	小心	.

“而且我相信你是一个深思熟虑、谨慎小心的人。”

[juːv] [ˈrɪdn] [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] . "

You've	ridden	by	night	a	good	deal	,	I	understand	.	"
你已经	骑	经过	夜晚	一个	好的	交易	,	我	理解	.	"

我听说你经常夜间骑马。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [səʊ] .

"	So	.
"	所以	.

“所以。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [brəˈtɜːj] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [iːst] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ,

Now	you	are	to	ride	at	once	to	Breteuil	,	a	little	east	of	here	,
现在	你	是	到	骑	在	一次	到	布勒特伊	,	一个	小的	东方	的	这里	,

现在你们要立刻骑马前往布雷特伊，它就在这里以东一点。

[weə(r)] [ˈðer] [ˈhəʊldɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .

where	they're	holding	this	prisoner	.
在哪里	它们是	保持	这	囚犯	.

他们把这个囚犯关押在哪里。

[jʊl] [dɪˈlɪvə(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈwɒlɪs] ,

You'll	deliver	a	note	I	shall	give	you	to	Colonel	Wallace	,
你会	递送	一个	笔记	我	将	给	你	到	上校	华莱士	,

你要把我要交给你的那张纸条转交给华莱士上校。

[ænd; ənd] [hiːl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,

and	he'll	see	to	it	that	you	have	a	look	at	the	man	,
和	地狱	看	到	它	那	你	有	一个	看	在	这	男人	,

他会安排你去看那个人。

[ɪn][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [gʊd] [laɪt] .
in a sufficiently good light .
在 一个 足够 好的 光 .

在光线足够好的情况下。

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɪm] [ˈkləʊsli] .
Don't be afraid to observe him closely .
不 是 害怕的 到 观察 他 密切 .

不要害怕仔细观察他。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [əˈkjuːtnəs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [let][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [hæv; həv]
And whatever acuteness you may have in this way , let your country have
和 任何 急性 你 可能 有 在 这 方式 , 让 你的 国家 有
[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
the benefit of it . "
这 益处 的 它 . "

无论你在这方面多么敏锐，都请让你的国家从中受益。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðɪs]
" It may be that some striking likeness will enable you to recognize this
" 它 可能 是 那 一些 引人注目 相似 将要 使能够 你 到 认出 这
[ˈstreɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

“或许某些惊人的相似之处能让你认出这位陌生人。”

Possibly132
Possibly132
Possibly132

可能是132

[jɔː(r); jə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ˈhelpf(ə)l] .
your special knowledge will be helpful .
你的 特别的 知识 将要 是 有帮助 .

您的专业知识将有所帮助。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [dɪˈep] , [ˈprez(ə)nt] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] ,
In any case , when you reach Dieppe , present these papers ,
在 任何 案件 , 什么时候 你 抵达 迪耶普 , 展示 这些 文件 ,

总之，当你到达迪耶普时，请出示这些文件。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] [ðeə(r)] ,
with the letter which I shall give you , to the quartermaster there ,
和 这 信 哪个 我 将 给 你 , 到 这 军需 那里 ,

连同我将交给你的那封信，一起交给那里的军需官。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] .
and he will turn you over to the Secret Service men .
和 他 将要 转动 你 超过 到 这 秘密 服务 男人 .

他会把你交给特勤局的人。

[duː; də] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Do whatever they tell you and help them in every way you can .
做 任何 他们 告诉 你 和 帮助 他们 在 每一个 方式 你 能 .

他们让你做什么你就做什么，并尽你所能帮助他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['kləʊsli] .

I	shall	mention	that	you've	seen	the	prisoner	and	observed	him	closely	.
我	将	提到	那	你已经	已见	这	囚犯	和	观察到	他	密切	.

我会提到你已经见过那名囚犯，并且仔细观察过他。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ,

They	may	have	means	of	discovery	and	identification	which	I	know	nothing	of	,
他们	可能	有	方法	的	发现	和	鉴别	哪个	我	知道	没有什么	的	,

他们可能拥有我一无所知的发现和识别手段。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] .

but	don't	be	afraid	to	offer	your	help	.
但	不	是	害怕的	到	提供	你的	帮助	.

但不要害怕伸出援手。

[tuː] [mʌtʃ] [woʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

Too	much	won't	be	expected	of	you	in	that	way	,
也	很多	惯于	是	预期的	的	你	在	那	方式	,

在这方面，不会对你要求过高。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [dɪ'ep] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

but	it's	imperative	that	you	reach	Dieppe	before	morning	.
但	它是	至关重要的	那	你	抵达	迪耶普	前	早晨	.

但你必须在天亮之前到达迪耶普。

[ðə; ðɪ] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [bæd] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

The	roads	are	pretty	bad	,	I	know	that	.
这	道路	是	漂亮的	坏的	,	我	知道	那	.

我知道，那里的路况很糟糕。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Think	you	can	do	it	?	"
思考	你	能	做	它	?	"

你觉得自己能做到吗?

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

"	What	you	got	to	do	,	you	can	do	,	"	said	Tom	simply	.
"	什么	你	得到	到	做	,	你	能	做	,	"	说	汤姆	简单地	.

“你该做的，你就能做，”汤姆简单地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒɛb] ['rʌʃmɔː] , [skaʊt] [ænd; ənd] ['wʊdzmən] ,

It	was	a	favorite	saying	of	the	same	Jeb	Rushmore	,	scout	and	woodsman	,
它	曾是	一个	最喜欢的	说	的	这	相同的	杰布	拉什莫尔山	,	侦察	和	樵夫	,

这是童子军兼伐木工杰布·拉什莫尔最喜欢的一句话。

[huː] [hæd; həd][təʊld] [tɒm] [ə'baʊt] [briːd] [mɑːrks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['difə] [frɒm; frəm][mɪə(r)] [pɔɪnts]

who	had	told	Tom	about	breed	marks	,	and	how	they	differed	from	mere	points
WHO	有	讲述	汤姆	关于	品种	标记	,	和	如何	他们	不同	从	仅仅	积分

[ɒv; əv] [rɪ'zembləns] .

of	resemblance	.
的	相似	.

谁告诉汤姆关于品种特征的事，以及它们与仅仅是相似之处的区别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ə'baʊt] [dʒɛb] ['rʌʃmɔː] . -

And	it	made	him	think	about	Jeb	Rushmore	.	133
和	它	制成	他	思考	关于	杰布	拉什莫尔山	.	-

这让他想起了杰布·拉什莫尔。133

['tʃæptə(r)] ['twentɪ] - [wʌn]

CHAPTER	TWENTY	-	ONE
章	二十	-	一

第二十一章

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)]
THE MIDNIGHT RIDE OF PAUL REVERE
这 午夜 骑 的 保罗 尊敬

保罗·里维尔的午夜骑行

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
Swiftly and silently along the dark road sped the dispatch - rider who had come
迅速地 和 默默 沿着 这 黑暗的 路 加速 这 派遣 - 骑士 WHO 有 来
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
out of the East ,
出去 的 这 东方 ,

沿着漆黑的道路，一位来自东方的信使迅速而无声地飞驰而去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [tuːl] ['sektə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .
from the far - off Toul sector , for service as required .
从 这 远的 - 离开 图尔 行业 , 为了 服务 作为 必需的 .

从遥远的图尔地区提供服务，按需交付。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] ['bliːdɪŋ] , ['devəsteɪtɪd] [frɑːns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
All the way across bleeding , devastated France he had travelled , and having
全部 这 方式 穿过 出血 , 遭受重创 法国 他 有 旅行 , 和 拥有
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

他一路穿越了满目疮痍、血流成河的法国，途中停下来，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] [æt; ət] [kæn'tɪgni] ,
as it were , to help in the little job at Cantigny ,
作为 它 是 , 到 帮助 在 这 小的 工作 在 康蒂尼 ,

仿佛是为了帮忙完成坎蒂尼的那份小工作，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
he was now speeding through the darkness toward the coast with as important
他 曾是 现在 超速 通过 这 黑暗 朝向 这 海岸 和 作为 重要的
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['kærid] .
a message as he had ever carried .
一个 信息 作为 他 有 曾经 携带 .

他现在正疾驰在黑暗中向海岸驶去，肩负着他所传递过的最重要的信息。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] [taɪm] [ɪz] ['rekən] ,
A little while before , as time is reckoned ,
一个 小的 尽管 前 , 作为 时间 是 估计 ,

不久之前，按时间计算，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
he had been a Boy Scout in America and had thought it was
他 有 到过 一个 男生 侦察 在 美国 和 有 想法 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪk] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .
something to hike from New York to the Catskills .
某物 到 远足 从 新的 约克 到 这 卡茨基尔山脉 .

他曾在美国当过童子军，觉得从纽约徒步到卡茨基尔山脉是一件很酷的事情。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [tɔːp'iːdəʊd] ['trænspɔːt] , [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ]
Since then , he had been on a torpedoed transport , had been carried in a
自从 然后 , 他 有 到过 在 一个 被鱼雷击中 运输 , 有 到过 携带 在 一个
[ˌsʌbmə'riːn] [tuː; tə] ['dʒɜːmənɪ] ,
submarine to Germany ,
潜艇 到 德国 ,

此后，他曾乘坐一艘被鱼雷击沉的运输船，后来又被潜艇运往德国。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðæt] [wɔː(r)] - [mæd][lænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [frɑːns] ,

had	escaped	through	that	war	-	mad	land	and	made	his	way	to	France	,
有	逃脱	通过	那	战争	-	疯狂的	土地	和	制成	他的	方式	到	法国	,

他逃离了那片战火纷飞的土地，最终抵达法国。

[huːz] [skɑːd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ['terətri] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][wʌn] [end]

whose	scarred	and	disordered	territory	he	had	crossed	almost	from	one	end
谁	疤痕	和	混乱	领土	他	有	交叉	几乎	从	一	结尾

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

他几乎从这片伤痕累累、一片混乱的土地的一端走到了另一端。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] headed134

and	was	now	headed134
和	曾是	现在	headed134

现在正朝着134号方向前进

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] ['veri] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['lændɪd] .

for	almost	the	very	point	where	he	had	first	landed	.
为了	几乎	这	非常	观点	在哪里	他	有	第一的	登陆	.

几乎就在他最初着陆的地方。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ,

Yet	he	was	only	eighteen	,
然而	他	曾是	仅有的	十八	,

但他当时只有十八岁。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][met] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [biːn]

and	no	one	whom	he	met	seemed	to	think	that	his	experiences	had	been
和	不	一	谁	他	遇见	似乎	到	思考	那	他的	经历	有	到过

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

他遇到的每个人似乎都不认为他的经历非同寻常。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

For	in	a	world	where	all	are	having	extraordinary	experiences	,
为了	在	一个	世界	在哪里	全部	是	拥有	非凡的	经历	,

在一个每个人都在经历非凡体验的世界里，

[ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] .

those	of	one	particular	person	are	hardly	matter	for	comment	.
那些	的	一	特别的	人	是	几乎	事情	为了	评论	.

某个人的事几乎不值得评论。

[æt; ət] [brə'tɜːj] [tɒm] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] " ['meɪdʒə(r)] [pɪf] , " [huː] [bent] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ,

At	Breteuil	Tom	had	another	look	at	"	Major	Piff	,	"	who	bent	his	terrible	,
在	布勒特伊	汤姆	有	其他	看	在	"	主要的	噗	,	"	WHO	弯曲	他的	糟糕的	,

在布勒特伊，汤姆又看了一眼“皮夫少校”，他弯下了腰，看起来很可怕。

['skɔːnf(ə)l] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːm] .

scornful	gaze	upon	him	,	making	poor	Tom	feel	like	an	insignificant	worm	.
轻蔑的	目光	之上	他	,	制作	贫穷的	汤姆	感觉	喜欢	一个	微不足道	蠕虫	.

她用轻蔑的目光看着他，让可怜的汤姆觉得自己像一条微不足道的虫子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪərɪəs] [prʌʃənz] [steə(r)] ['netɪd] [hɪm] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

But	the	imperious	Prussian's	stare	netted	him	not	half	so	much	in	the	matter	of
但	这	专横	普鲁士的	盯	网	他	不是	一半	所以	很多	在	这	事情	的

['væljuəb(ə)l]['deɪtə][æz; əz] [tɒm] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]['tɪmɪd] ['skruːtəni] .

valuable	data	as	Tom	derived	from	his	rather	timid	scrutiny	.
有价值的	数据	作为	汤姆	衍生的	从	他的	相当	胆小	审查	.

但是，这位傲慢的普鲁士人的目光并没有让他获得多少有价值的数据，远不及汤姆从他略显胆怯的审视中获得的。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs]

Yet	he	would	almost	have	preferred	to	face	the	muzzle	of	a	field	-	piece
然而	他	会	几乎	有	首选	到	脸	这	枪口	的	一个	场地	-	片

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['wɪðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ærəgənt] ,

rather	than	wither	beneath	that	arrogant	,
相当	比	枯萎	下面	那	傲慢的	,

然而，他宁愿面对野战炮的炮口，也不愿在那傲慢的……之下屈服。

[kən'temptʃuəs] [gleə(r)] .

contemptuous	glare	.
轻蔑的	强光	.

轻蔑的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ,

It	was	close	on	to	midnight	when	he	reached	Hardivillers	,
它	曾是	关闭	在	到	午夜	什么时候	他	达到	-	,

他到达哈迪维勒斯时已接近午夜。

['pɑːsɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['fɑːðɪst] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

passing	beyond	the	point	of	the	Huns	'	farthest	advance	,	and	sped	along	the
通过	超过	这	观点	的	这	匈奴人	-	最远	进步	,	和	加速	沿着	这

[streɪt] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmaː'seɪl] - [ɪn] - - ,

straight	road	for	Marseille	-	en	-	Froissy	,
直的	路	为了	马赛	-	英文	-	-	,

越过匈奴人最远推进点，沿着笔直的道路疾驰向马赛昂弗鲁瓦西。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['riːleɪ] ['pækɪt] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .

where	he	was	to	leave	a	relay	packet	for	Paris	.
在哪里	他	曾是	到	离开	一个	中继	包	为了	巴黎	.

他要在那里留下一份寄往巴黎的接力包裹。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [gʊr'neɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌnɔːθ'west] [ə'lɒŋ]

From	there	he	intended	to	run	down	to	Gournay	and	then	northwest	along
从	那里	他	故意的	到	跑步	向下	到	古尔奈	和	然后	西北	沿着

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

the	highway	to	the	coast	.
这	公路	到	这	海岸	.

他打算从那里一路跑到古尔奈，然后沿着公路向西北方向前往海岸。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

He	thought	he	had	plenty	of	time	.
他	想法	他	有	很多	的	时间	.

他以为自己时间很充裕。

[æt; ət] [gʊr'neɪ] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

At	Gournay	they	told	him	that	some	American	engineers	were	repairing	the
在	古尔奈	他们	讲述	他	那	一些	美国人	工程师	是	维修	这

[brɪdʒ] [æt; ət] [soʊ'mɒnt] ,

bridge	at	Saumont	,
桥	在	索蒙特	,

在古尔奈，他们告诉他，一些美国工程师正在修理索蒙特的桥梁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [flʌdz] , but135

which	had	been	damaged	by	floods	,	but135
哪个	有	到过	损坏的	经过	洪水	,	but135

曾被洪水破坏，但135

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [geɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

that	he	might	gain	the	north	road	to	the	coast	by	going	back	as	far	as
那	他	可能	获得	这	北	路	到	这	海岸	经过	去	后退	作为	远的	作为

- [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - ['rɪvə(r)] ,

Songeons	and	following	the	path	along	the	upper	Therain	River	,
-	和	下列的	这	小路	沿着	这	上	-	河	,

他或许可以返回松根斯，沿着瑟兰河上游的小路，找到通往海岸的北方道路。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ɔː'meɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnəːʃæ'tel] [rəʊd] .

which	would	take	him	to	Aumale	,	and	bring	him	into	the	Neufchatel	road	.
哪个	会	拿	他	到	奥马尔	,	和	带来	他	进入	这	讷沙泰尔	路	.

这条路会把他带到奥马勒，然后把他带到讷沙泰尔路。

[hiː; hi] [lɒst] [pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

He	lost	perhaps	two	hours	in	doing	this	,
他	丢失的	也许	二	小时	在	正在做	这	,

他这样做可能浪费了两个小时。

['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekstrə] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] ,

partly	by	reason	of	the	extra	distance	and	partly	by	reason	of	the	muddy	,
部分	经过	原因	的	这	额外的	距离	和	部分	经过	原因	的	这	浑	,

部分原因是距离较远，部分原因是路面泥泞。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [səb'mɜːdʒd] , [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - .

and	in	some	places	submerged	,	path	along	the	Therain	.
和	在	一些	地方	湮	,	小路	沿着	这	-	.

在某些地方被淹没，沿着泰拉因河的小路。

[ðə; ði] [striːm] , ['ɔːdnrəli] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kriːk] ,

The	stream	,	ordinarily	hardly	more	than	a	creek	,
这	溪流	,	按说	几乎	更多的	比	一个	溪	,

这条溪流，通常充其量只是一条小溪，

[wɒz; wəz] [səʊ] ['swəʊlən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [θruː] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [swɒmp] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

was	so	swollen	that	he	had	to	run	his	machine	through	a	veritable	swamp	in	places	,
曾是	所以	肿	那	他	有	到	跑步	他的	机器	通过	一个	真正的	沼泽	在	地方	,

他的肚子肿胀得厉害，以至于有些地方他不得不开着机器穿过一片沼泽。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [spiːd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	anything	approaching	speed	was	out	of	the	question	.
和	任何事物	接近	速度	曾是	出去	的	这	问题	.

速度方面，任何接近速度的举动都是不可能实现的。

[səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [wɒt] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [rəʊd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [bed] ,

So	difficult	was	his	progress	,	what	with	running	off	the	flooded	road	and	into	the	stream	bed	,
所以	难的	曾是	他的	进步	,	什么	和	跑步	离开	这	被淹	路	和	进入	这	溪流	床	,

由于经常跑出被洪水淹没的道路，掉进河床，他的行程异常艰难。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wiːlz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

and	also	from	his	wheels	sticking	in	the	mud	,
和	还	从	他的	车轮	粘性	在	这	泥	,

还有就是他的车轮陷进了泥里。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

that	he	began	to	fear	that	he	was	losing	too	much	time	in	this	discouraging
那	他	开始	到	害怕	那	他	曾是	输	也	很多	时间	在	这	令人沮丧

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他开始担心自己在这件令人沮丧的事情上浪费了太多时间。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [gəʊ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

But	there	was	nothing	to	do	but	go	forward	,	and	he	struggled	on	,
但	那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	向前	,	和	他	挣扎	在	,

但他别无选择，只能继续前进，他艰难地向前走去。

['sʌmtaɪmz] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , ['sʌmtaɪmz] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

sometimes	wheeling	his	machine	,	sometimes	riding	it	,
有时	惠灵	他的	机器	,	有时	骑术	它	,

有时推着他的机器走，有时骑着它走。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɔːlməʊst] [wiːl] [diːp] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

until	at	last	it	sank	almost	wheel	deep	in	muddy	water	and	he	had	to
直到	在	最后的	它	沉没	几乎	车轮	深的	在	浑	水	和	他	有	到

[luːz] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːrbjʊ'retər] .

lose	another	half	hour	in	cleaning	out	his	carbureter	.
失去	其他	一半	小时	在	打扫	出去	他的	化油器	.

最后，车子几乎陷进了齐腰深的泥水中，他不得不又花了半个小时来清理化油器。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

He	feared	that	it	might	give	trouble	even	then	,
他	害怕	那	它	可能	给	麻烦	甚至	然后	,

他担心即便在那时也可能会引发麻烦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['leɪbəd] [ə'lɒŋ] [wen] [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd] [æt; ət]

but	the	machine	labored	along	when	the	mud	was	not	too	deep	,	and	at
但	这	机器	辛勤劳作	沿着	什么时候	这	泥	曾是	不是	也	深的	,	和	在

[lɑːst] , ['ɑːftə(r)] almost136

last	,	after	almost136
最后的	,	后	almost136

但当泥浆不太深时，机器就能艰难地前进，最终，在差不多136分钟后.....

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪ'mɜːdʒd] , ['dɜːti] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

superhuman	effort	,	he	and	Uncle	Sam	emerged	,	dirty	and	dripping	,
超人类	努力	,	他	和	叔叔	山姆	出现	,	肮脏的	和	滴落	,

他和山姆大叔使出了超人的毅力，最终浑身脏兮兮、滴着水地出来了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] ['prəʊgres] [wɪð] [ə; eɪ]

out	of	a	region	where	he	could	almost	have	made	as	good	progress	with	a
出去	的	一个	地区	在哪里	他	可以	几乎	有	制成	作为	好的	进步	和	一个

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

他身处一个即使乘船也能取得同样好成绩的地区，

['ɪntuː] [ɔː'meɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [grɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn]

into	Aumale	,	where	he	stopped	long	enough	to	clean	the	grit	out	of	his	engine
进入	奥马尔	,	在哪里	他	停止	长的	足够的	到	干净的	这	砂砾	出去	的	他的	引擎

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

他一路开到奥马尔，在那里停下来清理发动机部件上的沙砾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	now	nearly	four	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	现在	几乎	四	点钟	在	这	早晨	,

现在已经快凌晨四点了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [dɪ'ep] [nɒt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [faɪv] .

and	his	instructions	were	to	reach	Dieppe	not	later	than	five	.
和	他的	指示	是	到	抵达	迪耶普	不是	之后	比	五	.

他的指示是最迟五点到达迪耶普。

[hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

He	knew	,	from	his	own	experience	,
他	知道	,	从	他的	自己的	经验	,

他从自身经验中得知：

[ðæt] ['trænsˌpɔːrts] ['ɔːlweɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ]['hjuːmən] ['kɑːgəuz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

that	transports	always	discharge	their	thronging	human	cargoes	early	in	the	morning	,
那	运输	总是	释放	他们的	熙熙攘攘	人类	货物	早期的	在	这	早晨	,

那些运输工具总是在清晨卸下拥挤的人群。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	every	minute	after	five	o'clock	would	increase	the	likelihood	of	his
和	那	每一个	分钟	后	五	点钟	会	增加	这	可能性	的	他的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [ɔːl'redi] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə]

finding	the	soldiers	already	gone	ashore	and	separated	for	the	journeys	to
寻找	这	士兵	已经	已消失	岸上	和	分开	为了	这	旅程	到

[ðeə(r)] ['veəriəs] [destɪ'neɪʃnz] .

their	various	destinations	.
他们的	各种各样的	目的地	.

五点过后的每一分钟，他找到已经上岸并分散前往各自目的地的士兵的可能性都会增加。

[tuː; tə] [riːtʃ] [dɪ'ep] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'θɪŋkəbl]

To	reach	Dieppe	after	the	departure	of	the	soldiers	was	simply	unthinkable
到	抵达	迪耶普	后	这	离开	的	这	士兵	曾是	简单地	不可思议

[tuː; tə] [tɒm] .

to	Tom	.
到	汤姆	.

对于汤姆来说，士兵们离开后他根本无法到达迪耶普。

[wɒt'evə(r)] [ɪk'skjuːs] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ,

Whatever	excuse	there	might	have	been	to	the	authorities	for	his	failure	,
任何	原谅	那里	可能	有	到过	到	这	当局	为了	他的	失败	,

无论他向当局提出何种失败的理由，

[ðæt] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	also	he	could	not	allow	to	enter	his	thoughts	.
那	还	他	可以	不是	允许	到	进入	他的	想法	.

他也不允许这种想法进入自己的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

He	had	been	trusted	to	do	something	and	he	was	going	to	do
他	有	到过	可信	到	做	某物	和	他	曾是	去	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他受托做某件事，他一定会完成它。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɒgɪd] [rɪ'zɒlv] [wɪtʃ] [di'tə:] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Perhaps	**it**	**was**	**this**	**dogged**	**resolve**	**which**	**deterred**	**him**	**from**	**doing**	**something**
也许	它	曾是	这	顽强	解决	哪个	威慑	他	从	正在做	某物

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ;

which	**he**	**had**	**thought**	**of**	**doing**	**;**
哪个	他	有	想法	的	正在做	;

也许正是这种顽强的决心阻止了他去做他曾经想过要做的事情;

[ðæt] [ɪz] , [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] [ɔː'meɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]

that	**is**	**,**	**acquainting**	**the**	**authorities**	**at**	**Aumale**	**with**	**his**	**plight**	**and**	**letting**	**them**
那	是	,	熟悉	这	当局	在	奥马尔	和	他的	困境	和	出租	他们

['waɪə(r)][ɒn][tuː; tə] [dɪ'ep] .

wire	**on**	**to**	**Dieppe**	**.**
金属丝	在	到	迪耶普	.

也就是说，让他的困境告知奥马尔当局，并让他们向迪耶普汇报。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['wɪərz] between137

Surely	**the**	**wires**	**between137**
一定	这	电线	between137

当然，137号线之间肯定有电线

[ɔː'meɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] — —

Aumale	**and**	**the**	**coast**	**must**	**be**	**working**	**,**	**but**	**suppose**	**—**	**—**
奥马尔	和	这	海岸	必须	是	在职的	,	但	认为	—	—

奥马尔和沿海地区肯定运转正常，但是假设——

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðəʊz] ['waɪərz] [wɪð] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

Suppose	**the**	**Germans**	**should**	**demolish**	**those**	**wires**	**with**	**a**	**random**	**shot**	**from**	**some**
认为	这	德国人	应该	拆除	那些	电线	和	一个	随机的	射击	从	一些

[greɪt] [gʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɒm'bɑːdɪd] ['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

great	**gun**	**such**	**as**	**the**	**monster**	**which**	**had**	**bombarded**	**Paris**	**at**	**a**	**distance**	**of**
伟大的	枪	这样的	作为	这	怪物	哪个	有	轰炸	巴黎	在	一个	距离	的

['sev(ə)nti] [maɪlz] .

seventy	**miles**	**.**
七十	英里	.

假设德国人用某种威力巨大的火炮（例如曾从七十英里外轰炸巴黎的那种巨炮）随意射击，摧毁了那些电线。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] [maɪt] [dɪ'mɒlɪʃ] [tɒm] [sleɪd] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Such	**a**	**random**	**shot**	**might**	**demolish**	**Tom**	**Slade**	**,**	**too**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**think**	**of**
这样的	一个	随机的	射击	可能	拆除	汤姆	斯莱德	,	也	,	但	他	做过	不是	思考	的

[ðæt] .

that	**.**
那	.

这样一记随意的射击也可能击倒汤姆·斯莱德，但他并没有想到这一点。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃiːfli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [roʊl][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ɪf] , ['ɑːftə(r)]

What	**he**	**thought**	**of**	**chiefly**	**was**	**the**	**inglorious**	**rôle**	**he**	**would**	**play**	**if**	**,**	**after**
什么	他	想法	的	主要	曾是	这	不光彩的	角色	他	会	玩	如果	,	后

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

shifting	**his**	**responsibility**	**,**
转变	他的	责任	,

他主要想到的是，如果转移职责后，他将扮演一个多么不光彩的角色。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'ep] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz]

he	**should**	**go**	**riding**	**into**	**Dieppe**	**only**	**to**	**find**	**that**	**the**	**faithful**	**dots**	**and**	**dashes**
他	应该	去	骑术	进入	迪耶普	仅有的	到	寻找	那	这	忠实	点	和	破折号

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

had	**done**	**his**	**work**	**for**	**him**	**.**
有	完毕	他的	工作	为了	他	.

他骑马进入迪耶普，却发现忠实的点和线已经替他完成了工作。

[ðen] [ə'gen] , [sə'pəʊz] [ðə; ði]['waɪərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tæpt] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][spaɪz] ['evriweə(r)] ,

Then	again	,	suppose	the	wires	should	be	tapped	—	there	were	spies	everywhere	,
然后	再次	,	认为	这	电线	应该	是	轻敲	—	那里	是	间谍	到处	,

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] .

he	knew	that	.
他	知道	那	.

但话说回来，如果电话线被窃听了呢——他知道到处都是间谍。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Whatever	might	have	been	the	part	of	wisdom	and	caution	,
任何	可能	有	到过	这	部分	的	智慧	和	警告	,

无论其中是否包含智慧和谨慎的成分，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [pɑːst] [ɔː'meɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	was	well	past	Aumale	before	he	allowed	himself	to	realize	that	he	was
他	曾是	出色地	过去的	奥马尔	前	他	允许	他自己	到	意识到	那	他	曾是

['teɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg] [tʃɑːns] .

taking	rather	a	big	chance	.
采取	相当	一个	大的	机会	.

他过了奥马尔很久之后才意识到自己正在冒一个很大的风险。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [flʌdz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [flʌdz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] — —

If	there	were	floods	in	one	place	there	might	be	floods	in	another	,	but	—	—
如果	那里	是	洪水	在	一	地方	那里	可能	是	洪水	在	其他	,	但	—	—

如果一个地方发生洪水，另一个地方也可能发生洪水，但是——

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	banished	the	thought	from	his	mind	.
他	被放逐	这	想法	从	他的	头脑	.

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[tɒm] [sleɪd] , ['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] - ['beərə(r)] ,

Tom	Slade	,	motorcycle	dispatch	-	bearer	,
汤姆	斯莱德	,	摩托车	派遣	-	持有人	,

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pætrənaɪzɪŋ]

had	always	regarded	the	villages	he	rushed	through	with	a	kind	of	patronizing
有	总是	认为	这	村庄	他	匆忙	通过	和	一个	种类	的	居高临下

[ˌkɒndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

他总是带着一种居高临下的傲慢态度看待他匆匆经过的那些村庄。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]

His	business	had	always	been	between	some	headquarters	or	other	and
他的	商业	有	总是	到过	之间	一些	总部	或者	其他	和

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

some	point	of	destination	,
一些	观点	的	目的地	,

他的业务始终围绕着某个总部和某个目的地展开。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] .

and	between	these	points	he	had	no	interest	.
和	之间	这些	积分	他	有	不	兴趣	.

他对这两点之间没有任何兴趣。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] Sam138

He	and	Uncle	Sam138
他	和	叔叔	Sam138

他和山姆大叔138

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praɪd][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .

had	a	little	pride	in	these	matters	.
有	一个	小的	自豪	在	这些	事情	.

在这方面我略感自豪。

[frentʃ] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['klætə] ['wʊdn] ['ʃuːz] [hæd; həd] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

French	children	with	clattering	wooden	shoes	had	clustered	about	him	when	he
法语	孩子们	和	咔嗒咔嗒	木制的	鞋	有	聚类	关于	他	什么时候	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

他停下脚步时，一群穿着发出咔哒声木鞋的法国孩子围在了他身边。

[əʊld] [waɪvz] [hæd; həd] [kɔːld] , " [viːv] - ! " [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [pəʊst] -

old	wives	had	called	,	"	Vive	l'Amerique	!	"	from	windows	and	,	like	the	post	-
老的	妻子们	有	称为	,	"	活力	-	!	"	从	视窗	和	,	喜欢	这	邮政	-

[bɔɪ] [ɒv; əv][əʊld] ,

boy	of	old	,
男生	的	老的	,

老妇人们从窗户里高喊“美国万岁！”，就像以前的邮递员一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

he	had	enjoyed	the	prestige	which	was	his	.
他	有	享受	这	声望	哪个	曾是	他的	.

他曾享受过属于他的声望。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [tɒm] [sleɪd] ,

Should	he	,	Tom	Slade	,
应该	他	,	汤姆	斯莱德	,

他，汤姆·斯莱德，

[sə'rendə(r)] [ɔː(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn]

surrender	or	ask	for	help	in	one	of	these	mere	incidental	places	along	his	line
投降	或者	问	为了	帮助	在	一	的	这些	仅仅	偶然的	地方	沿着	他的	线

[ɒv; əv]['træv(ə)l] ?

of	travel	?
的	旅行	?

在他行进路线上的这些不起眼的地方，他会选择投降还是寻求帮助?

[wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ] [duː; də] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

What	you	got	to	do	,	you	do	,	he	had	said	,
什么	你	得到	到	做	,	你	做	,	他	有	说	,

“该做的就去做吧，”他曾这样说过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gəʊɪŋ] [hɑːf] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els]

and	you	cannot	do	it	by	going	half	way	and	then	letting	some	one	else
和	你	不能	做	它	经过	去	一半	方式	和	然后	出租	一些	一	别的

[duː; də][ðə; ðɪ][rest] .

do	the	rest	.
做	这	休息	.

你不能只做一半，然后让别人做剩下的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] ([æz; əz] [wɒt] [skaʊt] [hæz; həz] [nɒt]) ,

He	had	read	the	Message	to	Garcia	(	as	what	scout	has	not	)	,
他	有	读	这	信息	到	加西亚	(	作为	什么	侦察	有	不是	)	,

他读过给加西亚的信（哪个侦察兵没读过呢？）。

[ænd; ənd][dɪd] [ðæt] ['bʊli] ['mesɪndʒə(r)] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] — [tɜːn] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	did	that	bully	messenger	—	whatever	his	name	was	—	turn	back	because
和	做过	那	欺负	信使	—	任何	他的	姓名	曾是	—	转动	后退	因为

[ðə; ði]['kjuːbən]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

the	Cuban	jungle	was	too	much	for	him	?
这	古巴	丛林	曾是	也	很多	为了	他	?

那个欺负人的信使——不管他叫什么名字——是不是因为古巴丛林太险峻而折返了?

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	delivered	the	message	to	Garcia	,	that	was	the	point	.
他	发表	这	信息	到	加西亚	,	那	曾是	这	观点	.

他把信息传达给了加西亚，这才是重点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɒmps] , [ænd; ənd][dæŋk] , ['tæŋg(ə)ld] , ['pɔɪzənəs] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['venəməs]

There	were	swamps	,	and	dank	,	tangled	,	poisonous	vines	,	and	venomous
那里	是	沼泽	,	和	dank	,	纠缠不清	,	有毒	藤蔓	,	和	有毒

[sneɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

snakes	,	and	the	sickening	breath	of	fever	.
蛇	,	和	这	令人作呕	气息	的	发烧	.

那里有沼泽、阴暗潮湿、缠绕在一起的有毒藤蔓、毒蛇，还有令人作呕的高烧气息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] .

But	he	delivered	the	message	to	Garcia	.
但	他	发表	这	信息	到	加西亚	.

但他把消息转达给了加西亚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] [maɪlz] , [tɒm] [njuː] , [frɒm; frəm] [ɔː'meɪl] [tuː; tə] [dɪ'ep] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] .

It	was	sixty	miles	,	Tom	knew	,	from	Aumale	to	Dieppe	by	the	road	.
它	曾是	六十	英里	,	汤姆	知道	,	从	奥马尔	到	迪耶普	经过	这	路	.

汤姆知道，从奥马勒到迪耶普，走公路有六十英里。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [dɪ'ep] [nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ə'klɑːk] .

And	he	must	reach	Dieppe	not	later	than	five	o'clock	.
和	他	必须	抵达	迪耶普	不是	之后	比	五	点钟	.

他必须在五点之前到达迪耶普。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	road	was	a	good	road	,	if	it	held	nothing	unexpected	.
这	路	曾是	一个	好的	路	,	如果	它	握住	没有什么	意外	.

这条路很好，如果没有什么意外发生的话。

[ðə; ði][mæp] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] ,

The	map	showed	it	to	be	a	good	road	,
这	地图	显示	它	到	是	一个	好的	路	,

地图显示这是一条路况良好的道路。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [west] [æz; əz] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ʃel] [həʊlz] . -

and	as	far	west	as	this	there	was	small	danger	from	shell	holes	.	139
和	作为	远的	西方	作为	这	那里	曾是	小的	危险	从	壳	孔	.	-

而到了这个以西的地方，弹坑带来的危险很小。139

['fɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌn]['aʊə(r)] !

Fifty	miles	,	and	one	hour	!
五十	英里	,	和	一	小时	!

五十英里，一小时!

['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [rəʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Swiftly	along	the	dark	road	sped	the	dispatch	-	rider	who	had	come	from	the
迅速地	沿着	这	黑暗的	路	加速	这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这

[fɑ:(r)] - [pf] [blu:] [hɪlz] [ɒv; əv] [æl'sæs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔ:(r)] - [skɔ:tʃt] ['eəriə] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] [frɑ:ns] ['ɪntu:]

far	-	off	blue	hills	of	Alsace	across	the	war	-	scorched	area	of	northern	France	into
远的	-	离开	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	穿过	这	战争	-	烧焦的	区域	的	北方	法国	进入

[ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] [red] - ['rʌnɪŋ] [stri:mz] [ɒv; əv]

the	din	and	fire	and	stenching	suffocation	and	red	-	running	streams	of
这	din	和	火	和	恶臭	窒息	和	红色的	-	跑步	溪流	的

['pɪkədi] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .

Picardy	for	service	as	required	.
皮卡第	为了	服务	作为	必需的	.

信使沿着黑暗的道路飞驰而来，他来自遥远的阿尔萨斯蓝色山丘，穿过饱受战争蹂躏的法国北部地区，来到皮卡第的喧嚣、烈火、恶臭窒息和血流成河的地区，随时准备执行任务。

[pɑ:st] [ˌes 'ti:] . [preɪ] [hi:; hi] [rʌʃt] ; [pɑ:st] - , [ænd; ənd] ['ɪntu:] - ,

Past	St	.	Prey	he	rushed	;	past	Thiueloy	,	and	into	Mortemer	,
过去的	英石	.	猎物	他	匆忙	;	过去的	-	,	和	进入	-	,

他飞奔过圣普雷，经过蒂埃洛伊，进入莫特默。

[ænd; ənd] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪli] ['ri:dʒən] [weə(r)] [ðə; ði] - [fləʊz] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['hɪli] [bæŋks] .

and	on	to	the	hilly	region	where	the	Eualine	flows	between	its	hilly	banks	.
和	在	到	这	丘陵	地区	在哪里	这	-	流量	之间	它是	丘陵	银行	.

然后进入丘陵地区，尤阿林河在其丘陵两岸之间流淌。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [lɑ:] [twɑ:] [ɪn] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	was	in	and	out	of	La	Tois	in	half	a	minute	.
他	曾是	在	和	出去	的	拉	托伊斯	在	一半	一个	分钟	.

他只用了半分钟就进出 La Tois 了。

[wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ˌnə:ʃæ'tel] ['sevrəl] ['pwɑ:lu:, pwɑ:'lju:] , ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

When	he	passed	through	Neufchatel	several	poilus	,	lounging	at	the	station	,
什么时候	他	通过了	通过	讷沙泰尔	一些	猪	,	休闲	在	这	车站	,

[heild] [hɪm] ['tʃɪərəli] [ɪn] [frentʃ] ,

hailed	him	cheerily	in	French	,
赞誉	他	兴高采烈地	在	法语	,

当他途经讷沙泰尔时，几个在车站闲逛的警察用法语热情地向他打招呼。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] ,

but	he	paid	no	heed	,	and	they	stood	gaping	,
但	他	有薪酬的	不	注意	,	和	他们	站立	张开的	,

但他置若罔闻，他们目瞪口呆地站在那里。

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔ:m] [ænd; ənd] [hed] [θrʌst] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ɪts] [ʃɒk] [ɒv; əv] [təʊ] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɔ:l]

seeing	his	bent	form	and	head	thrust	forward	with	its	shock	of	tow	hair	flying	all
看到	他的	弯曲	形式	和	头	推力	向前	和	它是	震惊	的	拖	头发	飞行	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

只见他弯着腰，头向前伸着，蓬乱的两缕头发四处飞扬。

['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] !

Twenty	miles	,	and	half	an	hour	!
二十	英里	,	和	一半	一个	小时	!

二十英里，半小时！

[θru:] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:θən] [hi:; hi] [sped] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Through	St	.	Authon	he	sped	,	raising	a	cloud	of	dust	,
通过	英石	.	授权	他	加速	,	提高	一个	云	的	灰尘	,

他疾驰穿过圣奥顿，扬起一阵尘土。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] ,

his	keen	eyes	rivetted	upon	the	road	ahead	,
他的	敏锐的	眼睛	铆接	之上	这	路	前方	,

他目光锐利地紧盯着前方的道路，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beθjuːn] [wɪndz; waɪndz][ɪts]

and	down	into	the	valley	where	a	tributary	of	the	Bethune	winds	its
和	向下	进入	这	谷	在哪里	一个	支流	的	这	贝休恩	风	它是

['trʌbld] [weɪ] — [pɑːst][ˌel'iː] [fɑːrdʒ] ,

troubled	way	—	past	Le	Farge	,
麻烦	方式	—	过去的	乐	法奇	,

然后向下进入山谷，贝蒂讷河的一条支流蜿蜒流淌——经过勒法尔日，

[pɑːst]['taɪni] , [ˌpɪktʃə'resk] [lwɑː] ,

past	tiny	,	picturesque	Loix	,
过去的	微小的	,	如画	洛伊克斯	,

经过风景如画的小镇洛伊克斯

['ɪntuː][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] - ['ləʊlənd] [weə(r)] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['kɒtɪdʒ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli]

into	an	area	of	'	lowland	where	an	isolated	cottage	seemed	like	a	lonely
进入	一个	区域	的	-	低地	在哪里	一个	孤立	小屋	似乎	喜欢	一个	孤独

['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

spectre	of	the	night	as	he	passed	,
幽灵	的	这	夜晚	作为	他	通过了	,

他进入一片低地，路过时，一座孤零零的小屋仿佛是夜色中孤独的幽灵。

[ɒn] [θruː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [æt; ət] [ʃəbriː] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

on	through	Mernoy	to	the	crossing	at	Chabris	,	and	then	—	—	140
在	通过	-	到	这	过境	在	查布里斯	,	和	然后	—	—	-

穿过梅尔诺伊到达沙布里斯渡口，然后——140

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [tuː]

CHAPTER	TWENTY	-	TWO
章	二十	-	二

第二十二章

" ['ʌŋk(ə)l] [sæm]

"	UNCLE	SAM
"	叔叔	萨姆

山姆大叔

" [tɒm] [sleɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	Tom	Slade	stood	looking	with	consternation	at	the	scene	before	him	.
"	汤姆	斯莱德	站立	寻找	和	惊愕	在	这	场景	前	他	.

汤姆·斯莱德惊恐地站在那里，看着眼前的景象。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [səʊ][fɑː(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]

His	trusty	motorcycle	which	had	borne	him	so	far	stood	beside	him	,	and	as
他的	可靠	摩托车	哪个	有	出生	他	所以	远的	站立	旁	他	,	和	作为

[hiː; hi] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	steadied	it	,
他	稳定	它	,

他那辆一路载他走到今天的可靠摩托车停在他身边，他扶稳摩托车后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mjuːt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['pætriət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it	seemed	as	if	this	mute	companion	and	co	-	patriot	which	he	had
它	似乎	作为	如果	这	沉默的	伴侣	和	合作	-	爱国者	哪个	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ,

come	to	love	,
来	到	爱	,

他似乎爱上了这位沉默寡言的同伴和同胞，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] .

were	sharing	his	utter	dismay	.
是	分享	他的	说出	沮丧	.

我们都和他一样感到无比沮丧。

['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] [rʌʃt] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['tɒrənt] ,

Almost	at	his	very	feet	rushed	a	boisterous	torrent	,
几乎	在	他的	非常	脚	匆忙	一个	喧闹的	激流	,

几乎就在他脚下，奔腾的洪流咆哮而过。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [pækt] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [laɪk][wæks][ɪn][ə; eɪ]['trɒpɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

melting	the	packed	earth	of	the	road	like	wax	in	a	tropic	sunshine	,
融化	这	包装	地球	的	这	路	喜欢	蜡	在	一个	热带	阳光	,

阳光下，路面夯实的泥土像蜡一样融化。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪ'rəʊʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

and	carrying	its	devastating	work	of	erosion	to	the	very	spot	where	he	stood	.
和	携带	它是	毁灭性的	工作	的	侵蚀	到	这	非常	点	在哪里	他	站立	.

并将破坏性的侵蚀作用带到了他所站立的地方。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld][dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [stuːpt] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːd] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)]

In	a	kind	of	cold	despair	,	he	stooped	,	reached	for	a	board	which	lay	near
在	一个	种类	的	寒冷的	绝望	,	他	弯腰	,	达到	为了	一个	木板	哪个	躺	靠近

,

,

,

他带着一种冰冷的绝望，弯下腰，伸手去拿旁边的一块木板。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ɪts]

and	retreating	a	little	,	stood	upon	it	,	watching	the	surging	water	in	its
和	撤退	一个	小的	,	站立	之上	它	,	观看	这	滔滔	水	在	它是

['hiːdləs] [kə'rɪə(r)] .

heedless	career	.
鲁莽	职业	.

然后稍稍后退，站在上面，看着汹涌的河水肆意奔腾。

[ðɪs] [wʌn] [bɔːd] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [tɒm] [sleɪd]

This	one	board	was	all	that	was	left	of	the	bridge	over	which	Tom	Slade
这	一	木板	曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	桥	超过	哪个	汤姆	斯莱德

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn][ðeə(r)] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .

and	Uncle	Sam	were	to	have	rushed	in	their	race	with	the	dawn	.
和	叔叔	山姆	是	到	有	匆忙	在	他们的	种族	和	这	黎明	.

只剩下这一块木板了，汤姆·斯莱德和山姆大叔原本要从这座桥上冲下来，与黎明赛跑。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːst] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Already	the	first	glimmering	of	gray	was	discernible	in	the	sky	behind	him	,
已经	这	第一的	微光	的	灰色的	曾是	可辨别的	在	这	天空	在后面	他	,

他身后的天空已经隐约可见一丝灰色。

[ænd; ənd] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][sæm][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] council141

and	Tom	looked	at	Uncle	Sam	as	if	for	council141
和	汤姆	看起来	在	叔叔	山姆	作为	如果	为了	council141

汤姆看着山姆大叔，仿佛在寻求建议。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

in	his	dilemma	.
在	他的	困境	.

陷入两难境地。

[ðə; ði] [dɔːn] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [brɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] .

The	dawn	would	not	require	any	bridge	to	get	across	.
这	黎明	会	不是	要求	任何	桥	到	得到	穿过	.

黎明无需任何桥梁即可跨越。

" [wɪr] [tʃekt] [ɪn]['aʊə(r)][grænd] [draɪv] , [kaɪnd][ɒv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We're checked in our grand drive , kind of , " he said ,
" 是 已检查 在 我们的 盛大 驾驶 , 种类 的 , " 他 说 ,

“我们已经登记入住我们的豪华车道了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] .
with a pathetic disappointment which his odd way of putting it did not disguise .
和 一个 可怜的 失望 哪个 他的 奇怪的 方式 的 推杆 它 做过 不是 伪装 .

他那古怪的表达方式丝毫掩饰不住内心的失望，这是一种令人难过的失望。

" [wɪr] [tʃekt] , [ðæts] [ɔːl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] — [kaɪnd][ɒv; əv] .
" We're checked , that's all , just like the Germans were — kind of .
" 是 已检查 , 那就是 全部 , 只是 喜欢 这 德国人 是 — 种类 的 .

“我们接受了检查，仅此而已，就像德国人一样——差不多吧。”

" [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʃiːn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stænd]
" He knelt and let down the rest of his machine so that it might stand
" 他 跪下 和 让 向下 这 休息 的 他的 机器 所以 那 它 可能 站立
[ʌn'eɪdɪd] ,
unaided ,
未受帮助 ,

他跪下来，放下机器的其他部分，让它能够独立站立。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mʌd] - ['kʌvəd] , ['wɪəri] [wiːlz] .
as if he would be considerate of those mud - covered , weary wheels .
作为 如果 他 会 是 周到 的 那些 泥 - 涵盖 , 厌倦 车轮 .

仿佛他会体谅那些沾满泥浆、疲惫不堪的车轮似的。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
And meanwhile the minutes passed .
和 同时 这 分钟 通过了 .

与此同时，时间一分一秒地过去了。

" ['eniweɪ] , [juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Anyway , you did your part , " he muttered .
" 反正 , 你 做过 你的 部分 , " 他 低声说道 .

“总之，你已经尽力了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] [swɪm] .
And then , " If you only could swim .
和 然后 , " 如果 你 仅有的 可以 游泳 .

然后，“如果你会游泳就好了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [reɪnz] [hæd; həd] ['swəʊlən] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli]
" It was evident that the recent rains had swollen the stream which ordinarily
" 它 曾是 明显 那 这 最近的 雨 有 肿 这 溪流 哪个 按说
[fləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [bɪ'twiːn] ['slɑːntɪŋ] [ʃɔːz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [fɪld] [ðə; ði]
flowed in the narrow bed between slanting shores so that the rushing water filled the
流动 在 这 狭窄的 床 之间 斜 海岸 所以 那 这 匆忙 水 已填 这
[həʊl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [di'klivəti] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv]
whole space between the declivities and was even flooding the two ends of
所有的 空间 之间 这 倾斜度 和 曾是 甚至 洪水 这 二 结束 的
[rəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
road which had been connected by a bridge .
路 哪个 有 到过 连接 经过 一个 桥 .

“很明显，最近的降雨使原本在倾斜河岸之间狭窄河床上流淌的小溪水位暴涨，湍急的河水充满了斜坡之间的整个空间，甚至淹没了由桥梁连接的道路的两端。

[æn; ən][əʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [tɒm] [θɔːt] [mait] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bəʊthaʊs] ,
An old ramshackle house , which Tom thought might once have been a boathouse ,
一个 老的 摇摇欲坠的 房子 , 哪个 汤姆 想法 可能 一次 有 到过 一个 船屋 ,

汤姆觉得那可能是一间破旧的老房子，以前可能是个船屋。

[stʊd] [nɪə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['læpɪŋ] [ɪts] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] .
stood **near** **,** **the** **water** **lapping** **its** **underpinning** **.**
站立 靠近 , 这 水 交叠 它是 基础 .

站在附近，水流拍打着它的地基。

[kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪd] ['mɔːrɪŋ] [fləʊt] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [skweə(r)] ,
Close **by** **it** **was** **a** **buoyed** **mooring** **float** **six** **or** **eight** **feet** **square** **,**
关闭 经过 它 曾是 一个 振奋 停泊 漂浮 六 或者 八 脚 正方形 ,

附近有一个六到八英尺见方的系泊浮标。

['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
bobbing **in** **the** **rushing** **water** **.**
上下摆动 在 这 匆忙 水 .

在湍急的水流中上下起伏。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][eə(r)] - [taɪt] ['bærəlz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]
One **of** **the** **four** **air** **-** **tight** **barrels** **which** **supported** **it** **had** **caught** **in** **the** **mud**
一 的 这 四 空气 - 紧的 桶 哪个 有 它 有 捕捉 在 这 泥
[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ,
and **kept** **the** **buoyant** **,**
和 保留 这 浮力 ,

支撑它的四个密封桶中，有一个陷在泥里，使它保持漂浮状态。

[rɑːft] - [laɪk] platform142
raft **-** **like** **platform142**
筏 - 喜欢 platform142

筏状平台142

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌdaʊn'striːm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
from **being** **carried** **downstream** **in** **the** **rush** **of** **water** **.**
从 存在 携带 下游 在 这 匆忙 的 水 .

被湍急的水流冲向下游。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tɒm] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]
Holding **his** **flashlight** **to** **his** **watch** **Tom** **saw** **that** **it** **was** **nearly** **fifteen** **minutes**
保持 他的 手电筒 到 他的 手表 汤姆 锯 那 它 曾是 几乎 十五 分钟
[pɑːst][fɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə'baʊt] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒv; əv] [rəʊd] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
past **four** **and** **he** **believed** **that** **about** **forty** **miles** **of** **road** **lay** **ahead** **of** **him** **.**
过去的 四 和 他 相信 那 关于 四十 英里 的 路 躺 前方 的 他 .

汤姆用手电筒照着手表，发现已经快四点十五分了，他估计前面还有大约四十英里的路要走。

['sləʊli] , ['saɪləntli] ,
Slowly **,** **silently** **,**
缓慢地 , 默默 ,

缓慢地，悄无声息地，

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪl] [tɪnt] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [hjuː] ,
the **first** **pale** **tint** **of** **gray** **in** **the** **sky** **behind** **him** **took** **on** **a** **more** **substantial** **hue** **,**
这 第一的 苍白 着色 的 灰色的 在 这 天空 在后面 他 采取 在 一个 更多的 重大的 色调 ,

他身后天空最初的淡灰色逐渐变得更加浓郁。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [gɔːnt] , [blæk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] ,
revealing **the** **gaunt** **,** **black** **outlines** **of** **trees** **and** **painting** **the** **sun** **-** **dried** **,**
揭示 这 瘦削 , 黑色的 概述 的 树木 和 绘画 这 太阳 - 干燥 ,

显露出树木瘦削的黑色轮廓，并描绘出被阳光晒干的.....

['rægɪd] ['ʃɪŋglz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvəri] ['kʌlə(r)] .
ragged **shingles** **on** **the** **little** **house** **a** **dull** **silvery** **color** **.**
破烂不堪 带状疱疹 在 这 小的 房子 一个 乏味的 银色 颜色 .

小房子上破旧的瓦片呈暗淡的银色。

" ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [tɒm] ['mʌtə]

"	Anyway	,	you	stood	by	me	and	it	ain't	your	fault	,	"	Tom	muttered
"	反正	,	你	站立	经过	我	和	它	不是	你的	过错	,	"	汤姆	低声说道

[dɪs'kɒnsələtli] .

disconsolately	.
沮丧地	.

“总之，你一直支持我，这不是你的错，”汤姆沮丧地低声说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][bɑː(r)] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	turned	the	handle	bar	this	way	and	that	,
他	转向	这	处理	酒吧	这	方式	和	那	,

他把车把往这边转，往那边转。

[səʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [wʌn] [bɪg] [aɪ] [piə] [ʌn'kænɪli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['flʌdɪd] [striːm] [ænd; ənd]

so	that	Uncle	Sam's	one	big	eye	peered	uncannily	across	the	flooded	stream	and
所以	那	叔叔	山姆的	一	大的	眼睛	窥视	不可思议地	穿过	这	被淹	溪流	和

['flikə] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

flickered	up	the	road	upon	the	other	side	,
闪烁	向上	这	路	之上	这	其他	边	,

于是，山姆大叔那只大眼睛诡异地越过洪水泛滥的小溪，在对岸的路上闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] .

which	wound	up	the	hillside	and	away	into	the	country	beyond	.
哪个	伤口	向上	这	山坡	和	离开	进入	这	国家	超过	.

蜿蜒而上，通往山坡上的远方乡村。

[ðə; ðɪ][bɪg] , ['pɪərɪŋ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['lɒŋɪŋli] [ə'pɒn] [ðæt] [rəʊd] .

The	big	,	peering	eye	seemed	to	look	longingly	upon	that	road	.
这	大的	,	窥视	眼睛	似乎	到	看	渴望地	之上	那	路	.

那只大大的、窥视的眼睛似乎正充满渴望地望着那条路。

[ðen] [tɒm] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fræntɪk] [rɪ'beljən] [ə'genst] [feɪt] — [ðə; ðɪ] [seɪm]

Then	Tom	was	seized	with	a	kind	of	frantic	rebellion	against	fate	—	the	same
然后	汤姆	曾是	查获	和	一个	种类	的	疯狂的	叛乱	反对	命运	—	这	相同的

['fjuːtaɪl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [rentʃ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

futile	passion	which	causes	a	convict	to	wrench	madly	at	the	bars	of	his	cell	.
徒劳	热情	哪个	原因	一个	定罪	到	扳手	疯狂地	在	这	酒吧	的	他的	细胞	.

随后，汤姆突然对命运产生了一种疯狂的反抗——这种徒劳的激情，就像一个囚犯疯狂地挣扎着想要挣脱牢房的牢笼一样。

[ðə; ðɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['flʌdɪd] [striːm] [drəʊv] [hɪm]

The	glimpse	of	that	illuminated	stretch	of	road	across	the	flooded	stream	drove	him
这	一瞥	的	那	照明	拉紧	的	路	穿过	这	被淹	溪流	驾驶	他

[tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

to	distraction	.
到	分心	.

看到洪水泛滥的小溪对岸那段灯火通明的道路，他心神不宁。

['bæfld] , ['paʊələs] , [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['stɑːlɪdnəs] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪə(r)]

Baffled	,	powerless	,	his	wonted	stolidness	left	him	,	and	he	cast	his	eyes	here
困惑	,	无力	,	他的	惯常	沉稳	左边	他	,	和	他	投掷	他的	眼睛	这里

and143

and143
and143

他困惑不已，无能为力，惯常的沉稳消失了，他的目光投向了这里。143

[ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

there	with	a	sort	of	challenge	born	of	despair	and	desperation	.
那里	和	一个	种类	的	挑战	出生	的	绝望	和	绝望	.

那里有一种源于绝望和无助的挑战。

['sləʊli] , ['dʒentli] ,
Slowly , gently ,
缓慢地 , 轻轻地 ,

缓慢地，轻轻地，

[ðə; ði]['heɪzi] [dɔ:n] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [draɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ʃɪŋglz]
the hazy dawn stole over the sky and the roof of dried and ragged shingles
这 朦胧 黎明 偷窃 超过 这 天空 和 这 屋顶 的 干燥 和 破烂不堪 带状疱疹
[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [greɪ] [dʌst] .
seemed as if it were covered with gray dust .
似乎 作为 如果 它 是 涵盖 和 灰色的 灰尘 .

朦胧的黎明悄然降临天空，干裂破旧的瓦片屋顶仿佛覆盖着一层灰色的尘土。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] ['flɪkə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [blæk] ,
Presently the light would flicker upon those black ,
目前 这 光 会 闪烁 之上 那些 黑色的 ,

这时，灯光会在那些黑色物体上闪烁，

[mæd] ['wɔ:təz] [ænd; ənd] [lɑ:f] [æt; ət] [tɒm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
mad waters and laugh at Tom from the other side .
疯狂的 水 和 笑 在 汤姆 从 这 其他 边 .

激起阵阵狂风，从对岸嘲笑汤姆。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑ:st] .
And meanwhile the minutes passed .
和 同时 这 分钟 通过了 .

与此同时，时间一分一秒地过去了。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [swɪm] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðəʊ]
He believed that he could swim the torrent and make a landing even though
他 相信 那 他 可以 游泳 这 激流 和 制作 一个 降落 甚至 尽管
[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['kærid] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ˌdaʊn'stri:m] .
the rush of water carried him somewhat downstream .
这 匆忙 的 水 携带 他 有些 下游 .

他相信自己能够游过湍急的河水并到达岸边，尽管湍急的水流会把他冲向下游。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ?
But what about Uncle Sam ?
但 什么 关于 叔叔 山姆 ?

那么山姆大叔呢?

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] ,
He turned off the searchlight and still Uncle Sam was clearly visible now ,
他 转向 离开 这 探照灯 和 仍然 叔叔 山姆 曾是 清楚地 可见的 现在 ,
['stændɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
standing , waiting .
常设 , 等待 .

他关掉了探照灯，但山姆大叔仍然清晰可见，他站着，等待着。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [spəʊks] [ɪn][ðə; ði] [wi:lz] .
He could count the spokes in the wheels .
他 可以 数数 这 发言人 在 这 车轮 .

他能数清车轮上的辐条。

[ðə; ði] [spəʊks] [ɪn][ðə; ði] [wi:lz] — [ðə; ði] [spəʊks] .
The spokes in the wheels — the spokes .
这 发言人 在 这 车轮 — 这 发言人 .

车轮上的辐条——辐条。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bɔ:n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ləʊ] , ['ʃɪŋgld] [ru:f] .
With a sudden inspiration born of despair , Tom looked at that low , shingled roof .
和 一个 突然 灵感 出生 的 绝望 , 汤姆 看起来 在 那 低的 , 瓦片 屋顶 .

绝望之中，汤姆突然灵光一闪，看向那低矮的瓦片屋顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [wel] [naʊ] .

He	**could**	**see**	**it**	**fairly**	**well**	**now**	**.**
他	可以	看	它	相当	出色地	现在	.

他现在看得相当清楚了。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

The	**gray**	**dawn**	**had**	**almost**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**.**
这	灰色的	黎明	有	几乎	捕捉	向上	和	他	.

灰蒙蒙的黎明几乎已经追上了他。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] !

And	**meanwhile**	**the**	**minutes**	**passed**	**!**
和	同时	这	分钟	通过了	!

时间就这样一分一秒地过去了!

[ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] ,

In	**a**	**frantic**	**burst**	**of**	**energy**	**he**	**took**	**a**	**running**	**jump**	**,**
在	一个	疯狂的	爆裂	的	活力	他	采取	一个	跑步	跳	,

他猛地一振，纵身一跃。

[kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

caught	**the**	**edge**	**of**	**the**	**roof**	**and**	**swung**	**himself**	**upon**	**it**	**.**
捕捉	这	边缘	的	这	屋顶	和	摇摆	他自己	之上	它	.

他抓住屋顶边缘，荡了上去。

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] [heɪz] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)][dʒɜːrkɪŋ]

In	**the**	**thin**	**haze**	**his**	**form**	**was**	**outlined**	**there**	**,**	**his**	**shock**	**of**	**light**	**hair**	**jerking**
在	这	薄的	阴霾	他的	形式	曾是	概述	那里	,	他的	震惊	的	光	头发	抽搐

this144

this144

this144

在薄雾中，他的身影清晰可见，一头蓬松的浅色头发微微抖动着。

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [wʌn] ['ʃɪŋgl] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

way	**and**	**that**	**,**	**as**	**he**	**tore**	**off**	**one**	**shingle**	**after**	**another**	**,**	**and**	**threw**	**them**
方式	和	那	,	作为	他	撕裂	离开	一	卵石	后	其他	,	和	扔	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	**the**	**ground**	**.**
到	这	地面	.

就这样，他一把一把地撕下瓦片，扔到地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌ'eɪsd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

He	**was**	**racing**	**now**	**,**	**as**	**he**	**had**	**not**	**raced**	**before**	**,**	**and**	**there**	**was**
他	曾是	赛车	现在	,	作为	他	有	不是	比赛	前	,	和	那里	曾是

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][skweə(r)] ,

upon	**his**	**square**	**,**
之上	他的	正方形	,

他现在正以前所未有的速度飞驰，而他的广场上，

['həʊmli] [feɪs] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [weəz] [æz; əz]

homely	**face**	**that**	**look**	**of**	**uncompromising**	**resolution**	**which**	**the**	**soldier**	**wears**	**as**
家常的	脸	那	看	的	毫不妥协	解决	哪个	这	士兵	穿着	作为

[hiː; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [fɪkst] .

he	**goes**	**over**	**the**	**top**	**with**	**his**	**bayonet**	**fixed**	**.**
他	去	超过	这	顶部	和	他的	刺刀	固定的	.

朴素的脸上带着士兵冲锋陷阵时脸上那种毫不妥协的决心。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɪŋglz] ,

Leaping	**to**	**the**	**ground**	**again**	**he**	**gathered**	**up**	**some**	**half**	**a**	**dozen**	**shingles**	**,**
跳跃	到	这	地面	再次	他	聚集	向上	一些	一半	一个	打	带状疱疹	,

他再次跳到地上，捡起了大约六片瓦片。

[sɪ'lektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['despərət] [heɪst] [wʊd] [pə'mɪt] .

selecting	them	with	as	much	care	as	his	desperate	haste	would	permit	.
选择	他们	和	作为	很多	关心	作为	他的	绝望的	匆忙	会	允许	.

他竭尽全力地挑选着它们，尽管时间紧迫。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['leðə(r)] [tuːl] [keɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðə; ði]

Then	he	hurriedly	opened	the	leather	tool	case	on	his	machine	and	tumbled	the
然后	他	匆匆	打开	这	皮革	工具	案件	在	他的	机器	和	翻滚	这

['kɒntents] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['waɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

contents	about	until	he	found	the	roll	of	insulated	wire	which	he	always	carried	.
内容	关于	直到	他	成立	这	卷	的	绝缘的	金属丝	哪个	他	总是	携带	.

然后他急忙打开机器上的皮质工具箱，翻找里面的东西，直到找到他一直随身携带的那卷绝缘电线。

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [splɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niː] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

His	next	work	was	to	split	one	of	the	shingles	over	his	knee	so	that	he
他的	下一个	工作	曾是	到	分裂	一	的	这	带状疱疹	超过	他的	膝盖	所以	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .

had	a	strip	of	wood	about	two	inches	wide	.
有	一个	条	的	木头	关于	二	英寸	宽的	.

他的下一个工作是用膝盖劈开一块瓦片，这样他就得到了一条大约两英寸宽的木条。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][dʒæb][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [həʊlz] [θruː] [ðɪs] ,

It	took	him	but	so	many	seconds	to	jab	four	or	five	holes	through	this	,
它	采取	他	但	所以	许多	秒	到	戳	四	或者	五	孔	通过	这	,

他只用了几秒钟就在这个洞上打出了四五个洞。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [wiːl] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

and	adjusting	it	between	two	slopes	of	the	power	wheel	so	that	it	stood
和	调整	它	之间	二	连续下坡	的	这	力量	车轮	所以	那	它	站立

['krɒsweɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [spəʊks] [ðəm'selvz] ,

crossways	and	was	re	-	enforced	by	the	spokes	themselves	,
十字路口	和	曾是	关于	-	强制执行	经过	这	发言人	他们自己	,

并将其调整到动力轮的两个斜面之间，使其横向放置，并由辐条本身加固。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)] .

he	proceeded	to	bind	it	in	place	with	the	wire	.
他	继续	到	绑定	它	在	地方	和	这	金属丝	.

他接着用铁丝把它绑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [wiːl] ['dʒentli] [ə'raʊnd] ,

Then	he	moved	the	wheel	gently	around	,
然后	他	已搬	这	车轮	轻轻地	大约	,

然后他轻轻地转动方向盘，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] ['wʊdn] [strɪp] [nɒkt] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] -

and	found	that	the	projecting	edge	of	wooden	strip	knocked	against	the	mud	-
和	成立	那	这	投影	边缘	的	木制的	条	敲门	反对	这	泥	-

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

结果发现木条突出的边缘撞到了挡泥板。

['hezɪteɪtɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [mʌd] - [gɑːd] , -

Hesitating	not	a	second	he	pulled	and	bent	and	twisted	the	mud	-	guard	,	145
犹豫不决	不是	一个	第二	他	拉	和	弯曲	和	扭曲	这	泥	-	警卫	,	-

他毫不犹豫地拉扯、弯曲、扭动挡泥板，145

['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

wrenching	it	off	.
扭动	它	离开	.

把它拧下来。

[ðə; ði] [wiːl] [rɪˈvɒlvd] [ˈfriːli] [naʊ] .

The	wheel	revolved	freely	now	.
这	车轮	旋转	自由	现在	.

车轮现在可以自由转动了。

[ðə; ði] [spəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [laɪt] .

The	spokes	were	beginning	to	shine	in	the	brightening	light	.
这	发言人	是	开始	到	闪耀	在	这	提亮	光	.

在逐渐明亮的光线下，车轮辐条开始闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [pɑːst] !

And	meanwhile	the	seconds	passed	!
和	同时	这	秒	通过了	!

与此同时，时间一分一秒地过去了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][baɪnd] [θriː] [ˈʌðə(r)] [ˈnærəʊ] [strɪps] [ɒv; əv]

It	was	the	work	of	hardly	a	minute	to	bind	three	other	narrow	strips	of
它	曾是	这	工作	的	几乎	一个	分钟	到	绑定	三	其他	狭窄的	条状物	的

[ˈʃɪŋgl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈkrɒsweɪz] .

shingle	among	the	spokes	so	that	they	stood	more	or	less	crossways	.
卵石	之中	这	发言人	所以	那	他们	站立	更多的	或者	较少的	十字路口	.

只用了一分钟左右的时间，就把另外三条窄木瓦绑在了辐条之间，使它们大致呈横向排列。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈfɑːs(ə)n][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [æt; ət][ˈiːkwəl]

There	was	no	time	to	place	and	fasten	more	,	but	these	,	at	equal
那里	曾是	不	时间	到	地方	和	系	更多的	,	但	这些	,	在	平等的

[ˈɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

没有时间放置和固定更多，但这些，以等距排列，

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [krɒs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːl] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [tɒm] [θɔːt] ,

forming	a	sort	of	cross	within	the	wheel	,	were	quite	sufficient	,	Tom	thought	,
成型	一个	种类	的	叉	之内	这	车轮	,	是	相当	充足的	,	汤姆	想法	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .

for	his	purpose	.
为了	他的	目的	.

汤姆心想，在车轮内形成一个十字形就足以达到他的目的了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪŋglz] [ˈsʌmwɒt] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ]

It	was	necessary	to	shave	the	edges	of	the	shingles	somewhat	,	after	they
它	曾是	必要的	到	刮胡子	这	边缘	的	这	带状疱疹	有些	,	后	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪs] ,

were	in	place	,
是	在	地方	,

瓦片铺好后，需要将边缘稍微削薄一些。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪf] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈæks(ə)l] - [bɑːrz] .

so	that	they	would	not	chafe	against	the	axle	-	bars	.
所以	那	他们	会	不是	摩擦	反对	这	轴	-	酒吧	.

这样它们就不会与车轴摩擦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈhʌrid] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

But	this	was	also	the	hurried	work	of	a	few	seconds	,
但	这	曾是	还	这	慌忙	工作	的	一个	很少	秒	,

但这也是短短几秒钟内匆忙完成的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [muːvd] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈmɔːrɪŋ] [fləʊt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	then	Tom	moved	his	machine	to	the	old	mooring	float	and	lifted	it
和	然后	汤姆	已搬	他的	机器	到	这	老的	停泊	漂浮	和	抬起	它

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbɒbɪŋ] [ˈplætfɔːm] .

upon	the	bobbing	platform	.
之上	这	上下摆动	平台	.

然后汤姆把他的机器移到旧的系泊浮筒上，并把它吊到摇晃的平台上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [spiːd] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fləʊt] [wɒz; wəz]

He	must	work	with	the	feverish	speed	of	desperation	for	the	float	was
他	必须	工作	和	这	发烧	速度	的	绝望	为了	这	漂浮	曾是

[held] [baɪ][nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈæŋkə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [səˈpɔːtɪŋ] [ˈbærəlz] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

held	by	no	better	anchor	than	one	of	its	supporting	barrels	embedded	in	the	mud	.
握住	经过	不	更好的	锚	比	一	的	它是	支持	桶	嵌入式	在	这	泥	.

他必须以绝望的狂热速度工作，因为固定浮筒的锚仅仅是埋在泥里的一根支撑桶。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][əˈpɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊt]

If	he	placed	his	weight	or	that	of	Uncle	Sam	upon	the	side	of	the	float
如果	他	放置	他的	重量	或者	那	的	叔叔	山姆	之上	这	边	的	这	漂浮

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [weɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [mʌd] - [held] ['bærəl] [ænd; ənd]

already	in	the	water	the	weight	would	probably	release	the	mud	-	held	barrel	and
已经	在	这	水	这	重量	会	大概	发布	这	泥	-	握住	桶	和

[ðə; ði] [fləʊt] ,

the	float	,
这	漂浮	,

如果他把自己的重量或者山姆大叔的重量放在已经浸入水中的浮筒一侧，那么重量很可能会松开被泥浆压住的木桶和浮筒。

[wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [biː; bi] ['kærid] ['wɪli] - ['nɪliː] [əˈpɒn][ðə; ði]

with	himself	and	Uncle	Sam	upon	it	,	would	be	carried	willy	-	nilly	upon	the
和	他自己	和	叔叔	山姆	之上	它	,	会	是	携带	威利	-	随意	之上	这

[ɪmˈpetʃuəs] ['wɔːtəz] . -

impetuous	waters	.	146
浮躁	水	.	-

他和山姆大叔一起被载在上面，任由湍急的水流裹挟着漂流。146

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] — — [haʊ] ['pleɪnli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] ,

And	meanwhile	—	—	How	plainly	he	could	distinguish	the	trees	now	,
和	同时	—	—	如何	显然	他	可以	区分	这	树木	现在	,

与此同时——他现在能多么清晰地分辨出这些树木了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] ['stiːlɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['hevənz] .

and	the	pale	stars	stealing	away	into	the	obscurity	of	the	brightening	heavens	.
和	这	苍白	明星	偷窃	离开	进入	这	朦胧	的	这	提亮	天	.

而那些黯淡的星辰则悄然消失在逐渐明亮的夜空中。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][hiː; hi] [rentʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

With	all	the	strength	that	he	could	muster	he	wrenched	a	board	from	the
和	全部	这	力量	那	他	可以	鼓起	他	扭动	一个	木板	从	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

centre	of	the	platform	,
中心	的	这	平台	,

他用尽全力，从平台中央拽下一块木板。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [felt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] .

and	moving	his	arm	about	in	the	opening	felt	the	rushing	water	beneath	.
和	移动	他的	手臂	关于	在	这	开幕	毛毡	这	匆忙	水	下面	.

他在洞口挥动手臂，感觉到了下面奔涌的水流。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [taɪt] ['bærəlz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] ['ʌndə(r)] [iːtʃ]

The	buoyancy	of	the	air	-	tight	barrels	,	one	of	which	was	lodged	under	each
这	浮力	的	这	空气	-	紧的	桶	,	一	的	哪个	曾是	已提交	在下面	每个

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊt] ,

corner	of	the	float	,
角落	的	这	漂浮	,

密封桶的浮力，其中每个桶都放置在浮筒的四个角下方。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'pɒn][ðə; ði][plæŋks][ðə; ði] [həʊl] ['plætfɔːm]

was	such	that	with	Tom	and	his	machine	upon	the	planks	the	whole	platform
曾是	这样的	那	和	汤姆	和	他的	机器	之上	这	木板	这	所有的	平台

[wʊd] [fləʊt] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

would	float	six	or	eight	inches	free	of	the	water	.
会	漂浮	六	或者	八	英寸	自由的	的	这	水	.

汤姆和他的机器站在木板上，整个平台就会漂浮在水面上六到八英寸。

[tuː; tə] [pəʊl] [ɔː(r)] [rəʊ] [ðɪs] [ʌn'wiːldi] [rɑːft][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

To	pole	or	row	this	unwieldy	raft	in	such	a	flood	would	have	been	quite	out	of
到	极	或者	排	这	笨重	筏	在	这样的	一个	洪水	会	有	到过	相当	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

在这样的洪水中，用撑杆或划桨来操控这艘笨重的木筏是完全不可能的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [tɒm] [naʊ] [θɔːt] ['fɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] ,

and	even	in	carrying	out	the	plan	which	Tom	now	thought	furnished	his	only	hope	,
和	甚至	在	携带	出去	这	计划	哪个	汤姆	现在	想法	提供	他的	仅有的	希望	,

甚至在执行汤姆现在认为是唯一希望的计划时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [raɪt] .

he	knew	that	the	sole	chance	of	success	lay	in	starting	right	.
他	知道	那	这	唯一	机会	的	成功	躺	在	开始	正确的	.

他知道，成功的唯一机会在于正确的开始。

[ɪf] [ðə; ði] [fləʊt] , [θruː] ['premətʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['stɑrtɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [get] ['hedɪd] [ˌdaʊn'striːm] ,

If	the	float	,	through	premature	or	unskilful	starting	,	should	get	headed	downstream	,
如果	这	漂浮	,	通过	过早	或者	不熟练的	开始	,	应该	得到	标题	下游	,

如果浮筒由于过早或操作不当而顺流而下，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [ˌkauntə'rækt] [ɪts] ['ɪmpɪtəs] .

there	would	be	no	hope	of	counteracting	its	impetus	.
那里	会	是	不	希望	的	抵消	它是	动力	.

没有任何希望能够抵消它的势头。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [left] [baɪ][ðə; ði] [tɔːn] -

Lifting	his	machine	,	he	lowered	it	carefully	into	the	opening	left	by	the	torn	-
举重	他的	机器	,	他	降低	它	小心	进入	这	开幕	左边	经过	这	撕裂	-

[ɒf] [plæŋk] ,

off	plank	,
离开	板	,

他抬起机器，小心翼翼地把它放进被撕断的木板留下的开口里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ped(ə)lz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][plæŋks] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] [wiːl] [wɒz; wəz]

until	the	pedals	rested	upon	the	planks	on	either	side	and	the	power	wheel	was
直到	这	踏板	休息	之上	这	木板	在	任何一个	边	和	这	力量	车轮	曾是

['pɑːʃəli] [səb'mɜːdʒd] .

partially	submerged	.
部分	湮	.

直到脚踏板搁在两侧的木板上，动力轮部分浸入水中。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] . -

So	far	,	so	good	.	147
所以	远的	,	所以	好的	.	-

目前为止，一切顺利。147

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [sək'siːd] [ɔː(r)][feɪl] .

In	less	than	a	minute	now	he	would	either	succeed	or	fail	.
在	较少的	比	一个	分钟	现在	他	会	任何一个	成功	或者	失败	.

不到一分钟，他要么成功，要么失败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɜːst][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊt] ['slaɪtli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	necessary	first	to	alter	the	position	of	the	float	slightly	so	that	the
它	曾是	必要的	第一的	到	改变	这	位置	的	这	漂浮	轻微地	所以	那	这

['əʊpənɪŋ] [left] [baɪ][ðə; ði] [plæŋk] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌʌp'striːm] .

opening	left	by	the	plank	pointed	across	and	slightly	upstream	.
开幕	左边	经过	这	板	尖	穿过	和	轻微地	上游	.

首先需要稍微改变浮标的位置，使木板留下的开口指向对面并略微向上游方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feribəʊt] [də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz][krɑːft]

He	had	often	noticed	how	the	pilot	of	a	ferryboat	directs	his	craft
他	有	经常	注意到	如何	这	飞行员	的	一个	渡船	导演	他的	工艺

[ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɔː(r)] ['ebɪŋ] [taɪd] ,

above	or	below	the	point	of	landing	to	counteract	the	rising	or	ebbing	tide	,
多于	或者	以下	这	观点	的	降落	到	抵消	这	上升	或者	退潮	潮	,

他经常注意到，渡船的驾驶员会根据潮汐涨落，调整船只的航行路线，使其偏离登陆点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] ;

and	this	was	his	intention	now	;
和	这	曾是	他的	意图	现在	;

这就是他现在的意图；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [fɔːs] [nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

but	to	neutralize	the	force	of	the	water	with	another	force	not	subject	to
但	到	中和	这	力量	的	这	水	和	其他	力量	不是	主题	到

[də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][naɪs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

direction	or	adjustment	involved	a	rather	nice	calculation	.
方向	或者	调整	涉及	一个	相当	好的	计算	.

但是，要用另一种不受方向或调整限制的力来抵消水的作用力，就需要进行相当精妙的计算。

['veri] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['weid] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] , [səb'mɜːdʒd] [bæŋk][ænd; ənd] [brɔːt]

Very	cautiously	he	waded	out	upon	the	precipitous	,	submerged	bank	and	brought
非常	谨慎地	他	涉水	出去	之上	这	陡峭	,	湮	银行	和	带来

[ðə; ði] [fləʊt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	float	into	position	.
这	漂浮	进入	位置	.

他非常小心地涉水走到陡峭的水下河岸上，把浮标放到合适的位置。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi]['æktɪd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

This	done	,	he	acted	with	lightning	rapidity	.
这	完毕	,	他	行动	和	闪电	快速	.

完成这些之后，他以闪电般的速度采取了行动。

['liːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [friːd] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [reɪzd]

Leaping	upon	the	freed	float	before	it	had	time	to	swing	around	,	he	raised
跳跃	之上	这	自由	漂浮	前	它	有	时间	到	摇摆	大约	,	他	提高

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

his	machine	,
他的	机器	,

他趁着浮筒还没来得及旋转就跳了上去，举起了机器。

['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , ['stedi] [ðə; ði]

started	it	,	and	lowering	the	power	wheel	into	the	opening	,	steadied	the
开始	它	,	和	降低	这	力量	车轮	进入	这	开幕	,	稳定	这

[mə'ʃiːn] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

machine	as	best	he	could	.
机器	作为	最好的	他	可以	.

他启动了机器，将动力轮放入开口中，尽力稳住机器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ə'pɒn] [ɪts]['ped(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][həʊld]

It	was	not	possible	to	let	it	hang	upon	its	pedals	for	he	must	hold
它	曾是	不是	可能的	到	让	它	悬挂	之上	它是	踏板	为了	他	必须	抓住

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] ,

it	at	a	steep	angle	,
它	在	一个	陡	角度	,

他无法让自行车悬空在踏板上，因为他必须以很大的角度控制自行车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪts] ['klʌmzi] , ['fjʊəriəsli] ['vaɪbreɪtɪŋ] [bʌlk] .

and	it	required	all	his	strength	to	manage	its	clumsy	,	furiously	vibrating	bulk	.
和	它	必需的	全部	他的	力量	到	管理	它是	笨拙	,	愤怒地	振动	大部分	.

他使出浑身力气才控制住它笨重、剧烈震动的体积。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkʃɪft] ['pæd(ə)l] - [wiːl] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ænd; ənd]

But	the	effects	of	his	makeshift	paddle	-	wheel	were	pronounced	and
但	这	效果	的	他的	临时搭建	桨	-	车轮	是	发音	和

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

instantaneous	.
瞬间	.

但他自制的桨轮的效果立竿见影。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sə'fɪʃntli] [səb'mɜːdʒd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['paʊə(r)]

His	own	weight	and	that	of	the	machine	sufficiently	submerged	the	racing	power
他的	自己的	重量	和	那	的	这	机器	足够	湮	这	赛车	力量

[wiːl] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] rough148

wheel	so	that	the	rough148
车轮	所以	那	这	rough148

他自身的重量和机器的重量足以使赛车动力轮完全浸入水中，以至于粗糙的148

['pæd(ə)lz] [plaʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [fləʊt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [striːm] [wɪð]

paddles	plowed	the	water	,	sending	the	float	diagonally	across	the	flooded	stream	with
桨	犁过的	这	水	,	发送	这	漂浮	对角线	穿过	这	被淹	溪流	和

[trə'mendəs] [fɔːs] .

tremendous	force	.
巨大的	力量	.

桨叶划破水面，将浮标以巨大的力量斜向推过被洪水淹没的溪流。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l] , [baɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)]

He	was	even	able	,	by	inclining	the	upper	end	of	the	machine	to	right	or
他	曾是	甚至	有能力的	,	经过	倾斜	这	上	结尾	的	这	机器	到	正确的	或者

[left] ,

left	,
左边	,

他甚至能够通过向左或向右倾斜机器的上端来实现这一点。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [krɑːft] , [wɪtʃ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪv; laɪv] ['rʌdə(r)] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ]

to	guide	his	clumsy	craft	,	which	responded	to	this	live	rudder	with	surprising
到	指导	他的	笨拙	工艺	,	哪个	回应	到	这	居住	舵	和	奇怪

['prɒmptnəs] .

promptness	.
迅速	.

引导他那笨拙的船只，而这艘船对这活舵的反应却出人意料地迅速。

[ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [rʌf] ['feribəʊt] [lɒst] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tɒm] [hæd; həd] [θɔːt]

In	the	rapid	crossing	this	rough	ferryboat	lost	rather	more	than	Tom	had	thought
在	这	迅速的	过境	这	粗糙的	渡船	丢失的	相当	更多的	比	汤姆	有	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	would	lose	from	the	rush	of	water	and	it	brought	him	close	to	the
它	会	失去	从	这	匆忙	的	水	和	它	带来	他	关闭	到	这

['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

opposite	shore	at	a	point	some	fifty	feet	beyond	the	road	,
对面的	支撑	在	一个	观点	一些	五十	脚	超过	这	路	,

在快速横渡过程中，这艘简陋的渡船因水流冲击而损失的体积比汤姆预想的要多得多，它把他带到了离对岸大约五十英尺远的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent]

but	he	had	been	able	to	maintain	its	direction	at	least	to	the	extent
但	他	有	到过	有能力的	到	维持	它是	方向	在	至少	到	这	程度

[ɒv; əv] ['hedɪŋ] ['ʃɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [fləʊt] [frɒm; frəm] ['feɪt(ə)l] ['swɜːrlɪŋ] ,

of	heading	shoreward	and	preventing	the	buoyant	float	from	fatal	swirling	,
的	标题	向岸边	和	预防	这	浮力	漂浮	从	致命的	旋转	,

但他至少能够保持浮标的方向，使其向岸边驶去，并防止浮标发生致命的旋转。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [lɒs] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

which	would	have	meant	loss	of	control	altogether	.
哪个	会	有	意思是	损失	的	控制	共	.

那将意味着完全失去控制权。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ]

Perhaps	it	was	better	that	his	point	of	landing	was	some	distance	below
也许	它	曾是	更好的	那	他的	观点	的	降落	曾是	一些	距离	以下

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

或许他的着陆点低于路面一段距离反而更好。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɑːsp] [æt; ət] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] [wɪð] [wʌn] [hænd] [waɪl]

where	he	was	able	to	grasp	at	an	overhanging	tree	with	one	hand	while
在哪里	他	曾是	有能力的	到	抓牢	在	一个	悬垂	树	和	一	手	尽管

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

shutting	his	power	off	and	holding	fast	to	his	machine	with	the	other	.
关闭	他的	力量	离开	和	保持	快速地	到	他的	机器	和	这	其他	.

他一手抓住垂下的树枝，一手关掉电源，另一手紧紧抓住机器。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] ['eniweə(r)] [els] .

A	landing	would	have	been	difficult	anywhere	else	.
一个	降落	会	有	到过	难的	任何地方	别的	.

在其他任何地方着陆都会很困难。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

Even	now	he	was	in	the	precarious	position	of	sitting	upon	a	limb	in	a
甚至	现在	他	曾是	在	这	岌岌可危	位置	的	坐着	之上	一个	肢	在	一个

['rɑːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] ,

rather	complicated	network	of	small	branches	and	foliage	,
相当	复杂的	网络	的	小的	分支	和	叶子	,

即使现在，他仍然处于一种危险的境地，坐在由细小枝叶交织而成的复杂网络中的一根树枝上。

['hæŋɪŋ] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] ,

hanging	onto	his	motorcycle	for	dear	life	,
绞刑	到	他的	摩托车	为了	亲爱的	生活	,

他死死抓住摩托车不放，拼命想保住性命。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [fləʊt] [went] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flʌd] . -

while	the	buoyant	float	went	swirling	and	bobbing	down	the	flood	.	149
尽管	这	浮力	漂浮	去	旋转	和	上下摆动	向下	这	洪水	.	-

而漂浮的浮标则随着洪水翻滚起伏。149

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd]

It	had	taken	him	perhaps	five	minutes	to	prepare	for	his	crossing	and
它	有	已采取	他	也许	五	分钟	到	准备	为了	他的	过境	和

[ə'baʊt] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [krɒs] .

about	thirty	seconds	to	cross	.
关于	三十	秒	到	叉	.

他准备过河大概用了五分钟，过河大概用了三十秒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][strə'tiːdʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	his	strategic	position	was	far	from	satisfactory	.
但	他的	战略	位置	曾是	远的	从	令人满意的	.

但他的战略地位远不令人满意。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [greɪ] [rəʊd]

And	already	the	more	substantial	light	of	the	morning	revealed	the	gray	road
和	已经	这	更多的	重大的	光	的	这	早晨	揭晓	这	灰色的	路

['waɪndɪŋ] ['rɪbən] - [laɪk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

winding	ribbon	-	like	away	into	the	distance	,
绕线	丝带	-	喜欢	离开	进入	这	距离	,

清晨的阳光渐渐明媚起来，映照出那条灰色的道路，它像丝带一样蜿蜒延伸到远方。

[ðə; ði][fɜːst] [glint] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] ['bɔːdərɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

the	first	glints	of	sunlight	falling	upon	its	bordering	rocks	and	trees	as	if	to
这	第一的	闪光	的	阳光	坠落	之上	它是	毗邻	岩石	和	树木	作为	如果	到

[tɔːnt] [ænd; ənd] [mɒk] [hɪm] .

taunt	and	mock	him	.
嘲讽	和	嘲笑	他	.

第一缕阳光洒在周围的岩石和树木上，仿佛在嘲弄和讥讽他。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] . -

And	meanwhile	the	minutes	passed	.	150
和	同时	这	分钟	通过了	.	-

与此同时，时间一分一秒地过去了。150

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [θriː]

CHAPTER	TWENTY	-	THREE
章	二十	-	三

第二十三章

[ʌp] [ə; eɪ] [triː]

UP	A	TREE
向上	一个	树

爬到树上

[ɪn] ['mɪlətri] ['pɑːləns] , [tɒm] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

In	military	parlance	,	Tom	had	advanced	only	to	be	caught	in	a	pocket	.
在	军队	语言	,	汤姆	有	先进的	仅有的	到	是	捕捉	在	一个	口袋	.

用军事术语来说，汤姆一路挺进，结果却落入了敌方包围圈。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ə'straɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɪm] , ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃiːn] ,

There	he	sat	,	astride	a	large	limb	,	hanging	onto	the	heavy	machine	,
那里	他	卫星	,	跨骑	一个	大的	肢	,	绞刑	到	这	重的	机器	,

他坐在那里，跨坐在一根粗壮的树枝上，紧紧抓住那台沉重的机器。

[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [dʒʌst] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

which	depended	below	him	just	free	of	the	water	.
哪个	取决于	以下	他	只是	自由的	的	这	水	.

他脚下是刚好没入水中的地面。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

He	had	,	with	difficulty	,
他	有	,	和	困难	,

他费了好大劲才做到，

[muːvd] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][grɪp][ə'pɒn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd]

moved	his	painful	grip	upon	a	part	of	the	machine's	mechanism	and	succeeded
已搬	他的	痛苦	紧握	之上	一个	部分	的	这	机器的	机制	和	成功了

[ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [wiːl] .

in	clutching	the	edge	of	the	forward	wheel	.
在	紧握	这	边缘	的	这	向前	车轮	.

他痛苦地挪动着手，抓住了机器机械的某个部件，成功地抓住了前轮的边缘。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [kʌt][hɪz; ɪz][hændz][səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

This	did	not	cut	his	hands	so	much	,	but	the	weight	was	unbearable	in	his
这	做过	不是	切	他的	双手	所以	很多	,	但	这	重量	曾是	难以忍受	在	他的

[ɪm'bærəst] ['ætɪtjuːd] .

embarrassed	attitude	.
尴尬的	态度	.

虽然没有严重割伤他的手，但这种沉重感让他感到难以忍受，也让他感到尴尬。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

Indeed	,	it	was	not	so	much	his	strength	,	which	was	remarkable	,
的确	,	它	曾是	不是	所以	很多	他的	力量	,	哪个	曾是	卓越	,

事实上，真正令人惊叹的并非他的力量，而是他惊人的力量。

[ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'pendɪŋ] [ded] [weɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	enabled	him	to	keep	his	hold	upon	this	depending	dead	weight	,	as	it
那	已启用	他	到	保持	他的	抓住	之上	这	取决于	死的	重量	,	作为	它

[wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

was	sheer	desperation	.
曾是	透明	绝望	.

这使他能够牢牢掌控这个依赖他的累赘，这完全是出于绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

It	seemed	to	be	pulling	his	arms	out	of	their	sockets	,	and	his	shoulders
它	似乎	到	是	拉	他的	武器	出去	的	他们的	插座	,	和	他的	肩膀

[eɪkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

ached	incessantly	.
疼痛	不已	.

他的胳膊好像要从肩关节里脱臼一样，肩膀也一直疼痛难忍。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

At	the	risk	of	losing	his	balance	altogether	he	sought	relief	by	the	continual
在	这	风险	的	输	他的	平衡	共	他	寻求	宽慰	经过	这	持续的

['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)]

shifting	of	his	position	but	he	knew	that	the	strain	was	too	great	for
转变	的	他的	位置	但	他	知道	那	这	拉紧	曾是	也	伟大的	为了

[hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][let][gəʊ]['prez(ə)ntli] . -

him	and	that	he	must	let	go	presently	.	151
他	和	那	他	必须	让	去	目前	.	-

他冒着失去平衡的风险，不断变换姿势以求缓解疼痛，但他知道这种压力对他来说太大了，他必须尽快放手。151

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]

It	seemed	like	a	mockery	that	he	should	have	gained	the	shore	only	to	be
它	似乎	喜欢	一个	嘲讽	那	他	应该	有	获得	这	支撑	仅有的	到	是

[kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] ,

caught	in	this	predicament	,
捕捉	在	这	困境	,

他好不容易游到岸边，却又陷入这种困境，这简直是一种莫大的讽刺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [mə'ʃiːn] [gəʊ] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]

and	to	see	his	trusty	machine	go	tumbling	into	the	water	beyond	all	hope	of
和	到	看	他的	可靠	机器	去	翻滚	进入	这	水	超过	全部	希望	的

['prez(ə)nt] [rɪ'kʌvəri] ,

present	recovery	,
展示	恢复	,

眼睁睁看着自己心爱的机器坠入水中，彻底报废，再无修复的希望，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

simply	because	he	could	not	hang	on	to	it	.
简单地	因为	他	可以	不是	悬挂	在	到	它	.

仅仅是因为他没能抓住它。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	then	,	he	would	hang	on	to	it	.
出色地	,	然后	,	他	会	悬挂	在	到	它	.

那么，他就会一直留着它。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θrɔb] ,

He	would	hang	on	to	it	though	every	muscle	of	his	body	throbbed	,
他	会	悬挂	在	到	它	尽管	每一个	肌肉	的	他的	身体	悸动	,

即使全身肌肉都在抽痛，他也会紧紧抓住它。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [aʊt] ,

though	his	arms	were	dragged	out	,
尽管	他的	武器	是	拖拽	出去	,

虽然他的手臂被拖了出来，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kə'læpst] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɪm] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] ['æŋgwɪʃ]

and	though	he	collapsed	and	fell	from	that	limb	himself	in	the	last	anguish
和	尽管	他	倒塌	和	跌倒	从	那	肢	他自己	在	这	最后的	痛苦

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [streɪn] .

of	the	aching	strain	.
的	这	疼痛	拉紧	.

尽管他最终还是在剧烈疼痛的折磨下倒下了，从那条树枝上摔了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['hævɪŋ] [feɪld] , [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

He	and	Uncle	Sam	,	having	failed	,	would	go	down	together	.
他	和	叔叔	山姆	,	拥有	失败的	,	会	去	向下	一起	.

他和山姆大叔失败了，他们将一起沉沦。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)]

And	meanwhile	the	minutes	passed	and	Uncle	Sam	and	Tom	were
和	同时	这	分钟	通过了	和	叔叔	山姆	和	汤姆	是

[rɪ'flektɪd] , [ɪn'vɜːtɪd] ,

reflected	,	inverted	,
反映	,	倒	,

与此同时，时间一分一秒地过去，山姆大叔和汤姆的影像上下颠倒，呈现出不同的面貌。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['flɪkərɪŋ] .

in	the	water	where	the	spreading	light	was	now	flickering	.
在	这	水	在哪里	这	传播	光	曾是	现在	闪烁	.

在水中，扩散的灯光开始闪烁。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ðeɪ] [lʊkt] ,

How	strange	and	grotesque	they	looked	,
如何	奇怪的	和	怪诞	他们	看起来	,

它们看起来多么怪异丑陋啊！

['ʌpsaɪd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪə(r)]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['rigl]	[ɪn]	[ðə; ði]
upside	**down**	**and**	**clinging**	**to**	**each**	**other**	**for**	**dear**	**life**	**and**	**wriggling**	**in**	**the**
上行	向下	和	依恋	到	每个	其他	为了	亲爱的	生活	和	扭动	在	这

['rɪplz]	[ɒv; əv]	['rʌʃɪŋ]	['wɔːtə(r)]	.
ripples	**of**	**rushing**	**water**	**.**
涟漪	的	匆忙	水	.

它们头朝下，紧紧地抱在一起，在湍急的水流中扭动着身体，拼命求生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

['ʌŋk(ə)l][sæm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

Uncle	Sam	seemed	to	be	holding	him	up	.
叔叔	山姆	似乎	到	是	保持	他	向上	.

山姆大叔似乎在扶着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tnə] .

It	was	all	the	same	—	they	were	partners	.
它	曾是	全部	这	相同的	—	他们	是	合作伙伴	.

都一样——他们是合作伙伴。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðə; ði]

He	noticed	in	the	water	something	which	he	had	not	noticed	before	—	the
他	注意到	在	这	水	某物	哪个	他	有	不是	注意到	前	—	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

reflection	of	a	short	,
反射	的	一个	短的	,

他在水中注意到了一些以前从未注意到的东西——一个矮小身影的倒影，

[θɪk] , ['brəʊkən] [brɑ:ntʃ] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [lɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stræd(ə)lɪŋ] .

thick	,	broken	branch	projecting	from	the	heavy	limb	he	was	straddling	.
厚的	,	破碎的	分支	投影	从	这	重的	肢	他	曾是	跨骑	.

一根粗壮的断枝从他跨坐的粗大树枝上伸出来。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	glanced	about	and	found	that	it	was	behind	him	.
他	瞥了一眼	关于	和	成立	那	它	曾是	在后面	他	.

他环顾四周，发现它就在他身后。

[hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['ætɪtju:d] , -

His	stooping	attitude	,	152
他的	弯腰	态度	,	-

他佝偻的姿态，152

[ni'sesi,teit, nə-][baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [dræg][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm]

necessitated	by	the	tremendous	drag	on	his	arms	,	prevented	him	even	from
必要	经过	这	巨大的	拖	在	他的	武器	,	阻止	他	甚至	从

['lʊkɪŋ] ['fri:li] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

looking	freely	behind	him	,
寻找	自由	在后面	他	,

由于双臂承受着巨大的拉力，他甚至无法自由地向后看去。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ][hi:; hi] ['nɪəli] [fel] .

and	in	trying	to	do	so	he	nearly	fell	.
和	在	尝试	到	做	所以	他	几乎	跌倒	.

他试图这样做，结果差点摔倒。

[ðə; ði] [streɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [mu:v] [kɔ:zd] [hɪm] [peɪn] .

The	strain	he	was	suffering	was	so	great	that	the	least	move	caused	him	pain	.
这	拉紧	他	曾是	痛苦	曾是	所以	伟大的	那	这	至少	移动	导致	他	疼痛	.

他承受的压力非常大，以至于哪怕最轻微的动作都会让他感到疼痛。

[bʌt; bət][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stʌb] [ɒv; əv]

But	by	looking	into	the	water	he	was	able	to	see	that	this	little	stub	of
但	经过	寻找	进入	这	水	他	曾是	有能力的	到	看	那	这	小的	存根	的

[ə; eɪ] [lɪm] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [maɪt] [biː; bi] [hʌŋ] [ɪf] [hiː; hi]

a	limb	might	serve	as	a	hook	on	which	the	machine	might	be	hung	if	he
一个	肢	可能	服务	作为	一个	钩	在	哪个	这	机器	可能	是	悬挂	如果	他

[kʊd; kəd][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['liːfi] [twɪgz] [wɪtʃ] [gruː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

could	clear	away	the	leafy	twigs	which	grew	from	it	,
可以	清除	离开	这	绿叶	树枝	哪个	生长	从	它	,

但通过观察水面，他发现如果能清除掉从这根残肢上长出的枝叶，它就可以当作一个钩子，用来悬挂机器。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['əʊvə(r)]

and	if	he	could	succeed	in	raising	the	cycle	and	slipping	the	wheel	over
和	如果	他	可以	成功	在	提高	这	循环	和	滑倒	这	车轮	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他能成功地抬起自行车并将车轮套在上面。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [end] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

That	would	not	end	his	predicament	but	it	would	save	the	machine	,
那	会	不是	结尾	他的	困境	但	它	会	节省	这	机器	,

那样做虽然不能解决他的困境，但可以拯救机器。

[rɪ'liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

relieve	him	for	a	few	moments	,	and	give	him	time	to	think	.
缓解	他	为了	一个	很少	时刻	,	和	给	他	时间	到	思考	.

让他休息一会儿，给他一些时间思考。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] !

For	a	few	moments	!
为了	一个	很少	时刻	!

就一会儿!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːtɪŋ] [baɪ] — [ðə; ði] ['moʊmənts] .

They	were	fleeting	by	—	the	moments	.
他们	是	转瞬即逝	经过	—	这	时刻	.

那些瞬间转瞬即逝。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['kʌndʒə, 'kɔn-]

There	is	a	strength	born	of	desperation	—	a	strength	of	will	which	is	conjured
那里	是	一个	力量	出生	的	绝望	—	一个	力量	的	将要	哪个	是	召唤

['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti] .

into	physical	power	in	the	last	extremity	.
进入	身体的	力量	在	这	最后的	末端	.

绝望之中孕育着一种力量——一种在绝境中转化为强大力量的意志力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði]['fræntɪk] , ['bæfld] ['spɪrɪt] [kɔːlz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ræli] ['evri] ['feɪlɪŋ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

It	is	when	the	frantic	,	baffled	spirit	calls	aloud	to	rally	every	failing	muscle	and
它	是	什么时候	这	疯狂的	,	困惑	精神	呼叫	大声	到	集会	每一个	失败	肌肉	和

['wiːkənɪŋ] [nɜːv] .

weakening	nerve	.
减弱	神经	.

那是疯狂而困惑的灵魂大声呼喊，试图调动每一块衰弱的肌肉和每一条衰弱的神经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [stiːl] ,

It	is	then	that	the	lips	tighten	and	the	eyes	become	as	steel	,
它	是	然后	那	这	嘴唇	拧紧	和	这	眼睛	变得	作为	钢	,

这时，嘴唇紧抿，眼神变得像钢铁一样冷峻。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [rɪˈzɜːvz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmənd]

as	the	last	reserves	waiting	in	the	entrenchments	of	the	soul	are	summoned
作为	这	最后的	储备	等待	在	这	战壕	的	这	灵魂	是	被召唤

[ʌp][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːs] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [kɔːz] .

up	to	re	-	enforce	the	losing	cause	.
向上	到	关于	-	执行	这	输	原因	.

就像灵魂深处最后的储备被召唤出来，去支持那注定失败的事业。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [triː] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] the153

And	there	in	that	tree	,	on	the	brink	of	the153
和	那里	在	那	树	,	在	这	边缘	的	the153

就在那棵树上，在153的边缘

['hiːdləs] ,

heedless	,
鲁莽	,

粗心大意，

['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] ['haɪˈrəʊd] [tuː; tə] [dɪ'ep] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt]

rushing	waters	which	crossed	the	highroad	to	Dieppe	was	going	to	be	fought
匆忙	水	哪个	交叉	这	大路	到	迪耶普	曾是	去	到	是	战斗

[aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['despərət] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɔː(r)] .

out	one	of	the	most	desperate	battles	of	the	whole	war	.
出去	一	的	这	最多	绝望的	战斗	的	这	所有的	战争	.

湍急的河水横跨通往迪耶普的公路，即将在此展开一场战争中最惨烈的战斗之一。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [dɔːn] , [tɒm] [sleɪd] ,

There	,	in	the	mocking	light	of	the	paling	dawn	,	Tom	Slade	,
那里	,	在	这	嘲讽	光	的	这	苍白	黎明	,	汤姆	斯莱德	,

在黎明那嘲讽般的微光中，汤姆·斯莱德

[hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [set] [laɪk] [ə; eɪ][vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [lɑːst] [rɪˈzɜːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

his	big	mouth	set	like	a	vice	,	and	with	every	last	reserve	he	could	command	,
他的	大的	嘴	放	喜欢	一个	副	,	和	和	每一个	最后的	预订	他	可以	命令	,

他那张大嘴像铁钳一样紧紧咬住，使出了浑身解数，

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] — [let][gəʊ] , [gɪv] [ʌp] — [ɔː(r)] , [həʊld]

was	going	to	make	his	last	cast	of	the	dice	—	let	go	,	give	up	—	or	,	hold
曾是	去	到	制作	他的	最后的	投掷	的	这	骰子	—	让	去	,	给	向上	—	或者	,	抓住

[ɒn] .

on	.
在	.

他即将做出最后一次掷骰子的决定——是放手，放弃——还是坚持。

[let] [gəʊ] !

Let	go	!
让	去	!

松手！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] [ɔː(r)] [sə'rendə(r)] !

Of	all	the	inglorious	forms	of	defeat	or	surrender	!
的	全部	这	不光彩的	表格	的	击败	或者	投降	!

在所有屈辱的失败或投降方式中！

[tuː; tə][let][gəʊ] !

To	let	go	!
到	让	去	!

放手吧！

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] — —

To	be	struck	down	,	to	be	taken	prisoner	,	to	be	—	—
到	是	击	向下	,	到	是	已采取	囚犯	,	到	是	—	—

被击倒，被俘，成为——

[bʌt; bət][tuː; tə][let][gəʊ] !

But	to	let	go	!
但	到	让	去	!

但要放手!

[ðə; ðɪ] ['bʊldɒg] , [ðə; ðɪ] ['snæpɪŋ] ['tɜːt(ə)l] , [siːmd] [laɪk] ['veri] ['hɪərəʊz] [naʊ] .

The	bulldog	,	the	snapping	turtle	,	seemed	like	very	heroes	now	.
这	斗牛犬	,	这	啪啪	龟	,	似乎	喜欢	非常	英雄	现在	.

斗牛犬和鳄龟现在看起来都像是英雄。

" [hiː; hɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌs(ə)l] — [hiː; hɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hɪ]

"	He	always	said	I	had	a	good	muscle	—	he	liked	to	feel	it	,	"	he
"	他	总是	说	我	有	一个	好的	肌肉	—	他	喜欢	到	感觉	它	,	"	他

['mʌtə] .

muttered	.
低声说道	.

“他总是说我肌肉很好——他喜欢摸摸我的肌肉,”他嘟囔着。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] .

"	And	besides	,	she	said	she	guessed	I	was	strong	.
"	和	除了	,	她	说	她	猜对了	我	曾是	强的	.

“而且，她说她猜我力气很大。”

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['elɪsən] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɒskəʊ]

"	He	was	thinking	of	Margaret	Ellison	,	away	back	in	America	,	and	of	Roscoe
"	他	曾是	思维	的	玛格丽特	埃里森	,	离开	后退	在	美国	,	和	的	罗斯科

[bent] ,

Bent	,
弯曲	,

“他当时想着远在美国的玛格丽特·埃里森，还有罗斯科·本特。”

[æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ðeə(r)] .

as	he	had	known	him	there	.
作为	他	有	已知	他	那里	.

因为他在那里就认识他。

[wen] [hiː; hɪ] ['mʌtə] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['peɪθɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

When	he	muttered	again	there	was	a	beseeching	pathos	in	his	voice	which	would
什么时候	他	低声说道	再次	那里	曾是	一个	恳求	感伤	在	他的	嗓音	哪个	会

[hæv; həv] [pɪəst] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [stɪl]

have	pierced	the	heart	of	anyone	who	could	have	seen	him	struggling	still
有	穿孔	这	心	的	任何人	WHO	可以	有	已见	他	挣扎	仍然

[ə'genst] [feɪt] ,

against	fate	,
反对	命运	,

当他再次低声呻吟时，他的声音里充满了恳求的悲悯，任何看到他仍在与命运抗争的人都会为之动容。

[ɪn] [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət] ['həʊpləs] [prɪ'dɪkəmənt] .

in	this	all	but	hopeless	predicament	.
在	这	全部	但	绝望	困境	.

身处这种几乎毫无希望的困境之中。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

But	no	one	saw	him	except	the	sun	who	was	raising	his	head	above	the
但	不	一	锯	他	除了	这	太阳	WHO	曾是	提高	他的	头	多于	这

[hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [stiːlz] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [trentʃ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] . -

horizon	as	a	soldier	steals	a	cautious	look	over	the	trench	parapet	.	154
地平线	作为	一个	士兵	偷窃	一个	谨慎	看	超过	这	沟	栏杆	.	-

但除了太阳之外，没有人看到他。太阳正从地平线上升起，一名士兵小心翼翼地从战壕胸墙上探出头来。154

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] .

There	would	be	no	report	of	this	affair	.
那里	会	是	不	报告	的	这	事务	.

此事不会有任何报道。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] ,

He	lowered	his	chest	to	the	limb	,
他	降低	他的	胸部	到	这	肢	,

他俯身将胸口贴近树枝，

[wuːnd] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [leɪ] [ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd]

wound	his	legs	around	it	and	for	a	second	lay	there	while	he	tightened
伤口	他的	腿	大约	它	和	为了	一个	第二	躺	那里	尽管	他	收紧

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [legz] ,

and	set	his	legs	,
和	放	他的	腿	,

他双腿缠绕住它，然后躺在那里，收紧并固定住双腿。

[æz; əz] [wʌn] [wɪl] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ] [belt] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [streɪn] .

as	one	will	tighten	a	belt	against	some	impending	strain	.
作为	一	将要	拧紧	一个	腰带	反对	一些	即将到来的	拉紧	.

就像人们会勒紧腰带以应对即将到来的压力一样。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['taɪt(ə)nd] [ðəʊz] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [legz] .

Not	another	fraction	of	an	inch	could	he	have	tightened	those	encircling	legs	.
不是	其他	分数	的	一个	英寸	可以	他	有	收紧	那些	包围	腿	.

他再也无法将那双紧紧缠绕的双腿收紧哪怕一寸了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['sekənd] [wɒz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	fateful	second	was	come	.
和	现在	这	命运的	第二	曾是	来	.

现在，决定命运的第二个时刻到来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] .

It	had	to	come	quickly	for	his	strength	was	ebbing	.
它	有	到	来	迅速地	为了	他的	力量	曾是	退潮	.

他必须尽快结束这一切，因为他的体力正在逐渐耗尽。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪˈpendəb(ə)l] [ruːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪft][ə; eɪ] [weɪt]

There	is	a	pretty	dependable	rule	that	if	you	can	just	manage	to	lift	a	weight
那里	是	一个	漂亮的	可靠的	规则	那	如果	你	能	只是	管理	到	举起	一个	重量

[wɪð] [bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

有一条相当可靠的规律：如果你能用双手举起一个重物，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [əˈbaʊt] [bʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wʌn][hænd] .

you	can	just	about	budge	it	with	one	hand	.
你	能	只是	关于	预算	它	和	一	手	.

你用一只手勉强可以挪动它。

[tɒm] [hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] [æt; ət]['temp(ə)l] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [skaʊts] ['bægɪdʒ] [tʃest] .

Tom	had	tried	this	at	Temple	Camp	with	a	visiting	scout's	baggage	chest	.
汤姆	有	尝试	这	在	寺庙	营	和	一个	访问	侦察兵的	行李	胸部	.

汤姆曾在圣殿营地用一个来访童子军的行李箱试过这种方法。

[wɪð] [bəuθ][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ɪts][streæp] .

With	both	hands	he	had	been	barely	able	to	lift	it	by	its	strap	.
和	两个都	双手	他	有	到过	仅仅	有能力的	到	举起	它	经过	它是	带子	.

他双手勉强才能抓住带子把它提起来。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

With	one	hand	he	had	been	able	to	budge	it	for	the	fraction	of	a
和	一	手	他	有	到过	有能力的	到	预算	它	为了	这	分数	的	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

他单手就能把它挪动一瞬间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [ɪn'sentɪv] — [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'zɜːvz] [kɔːld] [ʌp]

But	there	had	been	no	overmastering	incentive	—	and	no	reserves	called	up
但	那里	有	到过	不	过度掌握	激励	—	和	不	储备	称为	向上

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

out	of	the	depths	of	his	soul	.
出去	的	这	深度	的	他的	灵魂	.

但并没有什么压倒性的动力——也没有从他灵魂深处调动任何力量。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [brest] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] , [drɔːn] [taɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	could	feel	his	breast	palpitating	against	the	limb	,	drawn	tight	against	it	by
他	可以	感觉	他的	胸部	心悸	反对	这	肢	,	绘制	紧的	反对	它	经过

[ðə; ði] [ded] [weɪt] .

the	dead	weight	.
这	死的	重量	.

他能感觉到自己的胸膛紧贴着肢体跳动，被沉重的重量拉得紧紧的。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][hɪz; ɪz] ['despərət] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

Yet	he	could	not	put	his	desperate	purpose	to	the	test	.
然而	他	可以	不是	放	他的	绝望的	目的	到	这	测试	.

但他却无法检验自己孤注一掷的决心。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ]['sekənd] — [tuː] , [θriː] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [wɜː(r); wə(r)]['weɪstɪd] .

And	so	a	second	—	two	,	three	,	seconds	—	were	wasted	.
和	所以	一个	第二	—	二	,	三	,	秒	—	是	浪费	.

于是，一秒钟——两秒钟，三秒钟——就这么浪费掉了。

" [aɪ][wəʊnt][let][gəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [θruː] his155

"	I	won't	let	go	,	"	he	muttered	through	his155
"	我	惯于	让	去	,	"	他	低声说道	通过	his155

“我不会放手，”他喃喃自语道。155

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

牙齿。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][waɪp][ðə; ði] [swet] [ɒf][maɪ][hænd] .

"	I	wish	I	could	wipe	the	sweat	off	my	hand	.
"	我	希望	我	可以	擦拭	这	汗	离开	我的	手	.

我真希望我能擦掉手上的汗。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlməʊst]

"	Then	,	as	if	his	dogged	resolution	were	not	enough	,	he	added	,	almost
"	然后	,	作为	如果	他的	顽强	解决	是	不是	足够的	,	他	额外	,	几乎

[ə'piːlɪŋli] ,

appealingly	,
吸引人的	,

“然后，仿佛他那坚定的决心还不够似的，他又近乎恳求地补充道：

" [dəʊnt][juː; jʊ][drɒp][ænd; ənd] — [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	Don't	you	drop	and	—	and	go	back	on	me	.
"	不	你	降低	和	—	和	去	后退	在	我	.

“你别放弃我，也别背叛我。”

" ['ʌŋk(ə)l][sæm]['əʊnli] [swʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['rigl] [laɪk][æn; ən] [iːl] [ɪn][ðə; ði]

"	Uncle	Sam	only	swung	a	little	in	the	breeze	and	wriggled	like	an	eel	in	the
"	叔叔	山姆	仅有的	摇摆	一个	小的	在	这	微风	和	扭动	喜欢	一个	鳗鱼	在	这

['wɔːtəri] ['mɪrə(r)] .

watery	mirror	.
水状的	镜子	.

“山姆大叔只是在微风中轻轻摇摆，像水镜中的鳗鱼一样扭动着身子。”

['sləʊli] [tɒm] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] [left] [hænd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	Tom	loosened	his	perspiring	left	hand	,	not	daring	to	withdraw	it	.
缓慢地	汤姆	松动	他的	出汗	左边	手	,	不是	大胆	到	提取	它	.

汤姆慢慢松开了汗津津的左手，不敢把它抽回来。

[ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æn; ən]['ekstrə] [streɪn] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

The	act	seemed	to	communicate	an	extra	strain	to	every	part	of	his	body	.
这	行为	似乎	到	交流	一个	额外的	拉紧	到	每一个	部分	的	他的	身体	.

这一举动似乎给他的身体每个部位都带来了额外的压力。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feɪtfl] ['moments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [tens] .

Of	all	the	fateful	moments	of	his	life	,	this	seemed	to	be	the	most	tense	.
的	全部	这	命运的	时刻	的	他的	生活	,	这	似乎	到	是	这	最多	紧张	.

在他一生中所有决定性的时刻中，这似乎是最紧张的时刻。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'weɪ] .

Then	,	in	an	impulse	of	desperation	,	he	drew	his	left	hand	away	.
然后	,	在	一个	冲动	的	绝望	,	他	画	他的	左边	手	离开	.

然后，他出于绝望，猛地缩回了左手。

" [ai][woʊnt] — [let] — [gəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	I	won't	—	let	—	go	,	"	he	muttered	.
"	我	惯于	—	让	—	去	,	"	他	低声说道	.

“我不会——放——走，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tɔːt] [raɪt] [ɑːm] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːdz] .

The	muscles	on	his	taut	right	arm	stood	out	like	cords	.
这	肌肉	在	他的	紧绷	正确的	手臂	站立	出去	喜欢	绳索	.

他紧绷的右臂肌肉像绳索一样凸显出来。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [θrɔb] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['pʊlɪŋ] [peɪn] .

His	forearm	throbbed	with	an	indescribable	,	pulling	pain	.
他的	前臂	悸动	和	一个	无法形容	,	拉	疼痛	.

他的前臂传来一阵难以形容的牵拉痛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dʌl] ['sɔːnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] .

There	was	a	feeling	of	dull	soreness	in	his	shoulder	blade	.
那里	曾是	一个	感觉	的	乏味的	疼痛	在	他的	肩膀	刀刃	.

他的肩胛骨感到一阵钝痛。

[hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] [hænd] [kləʊzd] ['taɪtə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːlz] [rɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]

His	perspiring	hand	closed	tighter	around	the	wheel's	rim	and	he	could	feel	his
他的	出汗	手	关闭	更紧	大约	这	轮子的	轮缘	和	他	可以	感觉	他的

[pʌls] ['paʊndɪŋ] .

pulse	pounding	.
脉冲	猛击	.

他汗津津的手紧紧地握住车轮的边缘，他能感觉到自己的脉搏怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['tiŋgl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] .

His	fingers	tingled	as	if	they	had	been	asleep	.
他的	手指	刺痛	作为	如果	他们	有	到过	睡着了	.

他的手指微微发麻，仿佛睡过头了一样。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
Then his hand slipped a little . 156
然后 他的 手 滑倒了 一个 小的 . -

然后他的手稍微滑了一下。156

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)]
CHAPTER TWENTY - FOUR
章 二十 - 四

第二十四章

" [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ]
" TO HIM THAT OVERCOMETH
" 到 他 那 克服

“致得胜者”

" ['weðə(r)] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ɪts]
" Whether merely from the change of an eighth of an inch or so in its
" 无论 仅仅 从 这 改变 的 一个 第八 的 一个 英寸 或者 所以 在 它是
[həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][rɪm] ,
hold upon the rim ,
抓住 之上 这 轮缘 ,

“哪怕仅仅是由于它与边缘的咬合力发生了大约八分之一英寸的变化，

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][pɑ:m] ['fɪtɪd] ['betə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɜ:v] ,
or because his palm fitted better around the slight alteration of curve ,
或者 因为 他的 棕榈 适配 更好的 大约 这 轻微 改造 的 曲线 ,

或者是因为他的手掌更贴合略微改变的弧度。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
Tom was conscious of the slightest measure of relief .
汤姆 曾是 有意识的 的 这 丝毫 措施 的 宽慰 .

汤姆感觉到一丝丝的轻松。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [deəd] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [mu:v] [wʊd] [bi:; bi]
As quickly as he dared (for he knew that any sudden move would be
作为 迅速地 作为 他 敢于 (为了 他 知道 那 任何 突然 移动 会 是
['feɪt(ə)l]) ,
fatal) ,
致命的) ,

他以最快的速度（因为他知道任何突然的举动都会致命）

[hi:; hi] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [ænd; ənd] , ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv] [lɪm]
he reached behind him with his left arm and , groping for the stub of limb
他 达到 在后面 他 和 他的 左边 手臂 和 , 摸索 为了 这 存根 的 肢
,
,
,

他伸出左臂向后摸索，摸索着那截残肢，

[tɔ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [twɪgz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wʊd] [fɔ:m] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə]
tore away from it the twigs which he knew would form an obstacle to
撕裂 离开 从 它 这 树枝 哪个 他 知道 会 形式 一个 障碍 到
['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [rɪm] [wɪð] [ɪts] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] [spəʊks] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃɔ:t] [prə'dʒekʃ(ə)n] .
placing the wheel rim with its network of spokes over this short projection .
放置 这 车轮 轮缘 和 它是 网络 的 发言人 超过 这 短的 投影 .

他撕掉了树枝，因为他知道这些树枝会阻碍将带有辐条的轮辋安装到这个短小的凸起物上。

[ðə; ði] [ded] ['sɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪtʃ]

The	dead	soreness	of	his	straining	shoulder	blade	ran	down	his	arm	,	which
这	死的	疼痛	的	他的	紧张	肩膀	刀刃	跑	向下	他的	手臂	,	哪个

[θrɔb] ['peɪnfəli] .

throbbed	painfully	.
悸动	痛苦地	.

肩胛骨的剧痛沿着手臂向下蔓延，手臂传来阵阵刺痛。

[hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪŋgəz] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ]

His	twitching	,	struggling	fingers	,	straining	against	the	weight	which	was	forcing
他的	抽搐	,	挣扎	手指	,	紧张	反对	这	重量	哪个	曾是	强制

[ðem; ðəm]['əʊpən] , [klʌtʃt] [ðə; ði][rɪm] .

them	open	,	clutched	the	rim	.
他们	打开	,	紧握	这	轮缘	.

他颤抖着、挣扎着的手指，拼命地抵抗着迫使它们张开的重量，紧紧地抓住了边缘。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [siːmd] [nʌm] .

They	were	burning	and	yet	seemed	numb	.
他们	是	燃烧	和	然而	似乎	麻木的	.

他们浑身灼痛，却似乎麻木不仁。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][waɪp][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [ðæt] [rɪm] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['hæŋkətʃɪf] !

Oh	,	if	he	could	only	wipe	his	palm	and	that	rim	with	a	dry	handkerchief	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	擦拭	他的	棕榈	和	那	轮缘	和	一个	干燥	手帕	!

哦，如果他能用干手帕擦擦手掌和裤边就好了！

He157

He157

He157

氦-157

['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ['fɪŋgəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

tightened	his	slipping	fingers	again	and	again	.
收紧	他的	滑倒	手指	再次	和	再次	.

他一次又一次地收紧了滑脱的手指。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [smɑːt] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .

The	muscles	of	his	arm	smarted	as	from	a	blow	.
这	肌肉	的	他的	手臂	聪明	作为	从	一个	吹	.

他的手臂肌肉像被重击过一样，隐隐作痛。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [help] .

He	tightened	his	lips	—	and	that	seemed	to	help	.
他	收紧	他的	嘴唇	—	和	那	似乎	到	帮助	.

他抿紧了嘴唇——这似乎起到了作用。

['keəfəli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [brest] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

Carefully	,	though	his	aching	breast	pounded	against	the	limb	,	he	brought	back	his
小心	,	尽管	他的	疼痛	胸部	猛击	反对	这	肢	,	他	带来	后退	他的

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

尽管胸口疼痛难忍，他还是小心翼翼地把左手收回来。

['kɔːʃəsli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] [ʃɜːt] , [ðen] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪm] .

cautiously	rubbed	it	against	his	khaki	shirt	,	then	encircled	it	about	the	rim	.
谨慎地	摩擦	它	反对	他的	卡其色	衬衫	,	然后	包围	它	关于	这	轮缘	.

他小心翼翼地用它摩擦自己的卡其色衬衫，然后绕着边缘打圈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [weɪt] [siːmd] ['mænɪdʒəbli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [felt] .

For	a	moment	the	weight	seemed	manageably	light	in	the	quick	relief	he	felt	.
为了	一个	片刻	这	重量	似乎	可控地	光	在	这	快的	宽慰	他	毛毡	.

那一刻，他感到如释重负，仿佛身上的重担都轻了起来。

[ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə; eɪ]

Availing	**himself**	**of**	**the**	**slight**	**measure**	**of**	**refreshment**	**he**	**raised**	**the**	**machine**	**a**
利用	他自己	的	这	轻微	措施	的	清爽	他	提高	这	机器	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	**,**
琐事	,

他趁着这微弱的喘息之机，稍微抬高了机器。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔ:(r)] , [skwɜ:rmd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [get] [ɪn] ['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bent] , [streɪnd] ,

a	**trifle**	**more**	**,**	**squirmed**	**about**	**to**	**get**	**in**	**better**	**position**	**,**	**bent**	**,**	**strained**	**,**
一个	琐事	更多的	,	扭动着身子	关于	到	得到	在	更好的	位置	,	弯曲	,	紧张	,

再多一点，扭动着身体调整到更好的位置，弯下腰，绷紧了肌肉，

[gɒt] [ðə; ði] ['bʌlki] [θɪŋ] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [legz] , [ig'zə:tid] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [tʃest] [ænd; ənd]

got	**the**	**bulky**	**thing**	**past**	**his**	**clutching**	**legs**	**,**	**exerted**	**every**	**muscle**	**of**	**chest**	**and**
得到	这	笨重	事物	过去的	他的	紧握	腿	,	施加	每一个	肌肉	的	胸部	和

['æbdəmən] ,

abdomen	**,**
腹部	,

他费力地把那笨重的东西从双腿间拉了过去，使出了胸腹两块肌肉的力气。

[wɪtʃ] [naʊ] [kʊd; kəd] [ə'sju:m] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,

which	**now**	**could**	**assume**	**some**	**share**	**of**	**the**	**strain**	**,**
哪个	现在	可以	认为	一些	分享	的	这	拉紧	,

现在它可能要承担一部分压力了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] ['efət] [ɒv; əv] ['laɪðnəs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ænd; ənd][ɔ:l]

and	**by**	**a**	**superhuman**	**effort**	**of**	**litheness**	**and**	**dexterity**	**and**	**all**
和	经过	一个	超人类	努力	的	柔韧性	和	灵巧	和	全部

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['frenzid] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

the	**overwhelming**	**power**	**of**	**physical**	**strength**	**and**	**frenzied**	**resolution**	**,**
这	压倒	力量	的	身体的	力量	和	丧心病狂	解决	,

凭借超乎常人的敏捷身手、强大的体魄和疯狂的决心，

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [rɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌbi] [prə'dʒekʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	**succeeded**	**in**	**slipping**	**the**	**wheel**	**rim**	**over**	**the**	**stubby**	**projection**	**behind**	**him**	**.**
他	成功了	在	滑倒	这	车轮	轮缘	超过	这	矮胖的	投影	在后面	他	.

他成功地将轮辋套在了身后的矮小凸起物上。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [maɪlz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]

If	**he**	**had**	**been**	**running**	**for**	**ten**	**miles**	**he**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**
如果	他	有	到过	跑步	为了	十	英里	他	可以	不是	有	到过	更多的

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

即使他跑了十英里，也不可能更累了。

[hɪz; ɪz] [brest] [hi:v] [wɪð] ['evri] [spæz'mɒdɪk] [breθ] [hi:; hi] [dru:] .

His	**breast**	**heaved**	**with**	**every**	**spasmodic**	**breath**	**he**	**drew**	**.**
他的	胸部	喘息	和	每一个	痉挛性的	气息	他	画	.

他每一次痉挛性的呼吸都伴随着胸膛的剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] [θrɔb] [laɪk] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [tu:θ] .

His	**shoulder**	**blades**	**throbbed**	**like**	**an**	**aching**	**tooth**	**.**
他的	肩膀	刀片	悸动	喜欢	一个	疼痛	齿	.

他的肩胛骨像牙疼一样隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [pɑ:m] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [nʌm] .

His	**dripping**	**palm**	**was**	**utterly**	**numb**	**.**
他的	滴落	棕榈	曾是	完全地	麻木的	.

他湿漉漉的手掌已经完全麻木了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] , ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] limb158

For	a	few	brief	,	precious	seconds	he	sat	upon	the	limb158
为了	一个	很少	简短的	,	宝贵的	秒	他	卫星	之上	这	limb158

他在那根树枝上坐了短短几秒钟，那几秒钟弥足珍贵。158

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] ['biːdɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	a	sense	of	unutterable	relief	,	and	mopped	his	beaded	forehead	.
和	一个	感觉	的	难以言喻	宽慰	,	和	拖把	他的	串珠	前额	.

他如释重负，擦了擦额头上渗出的珠子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [fʊl] , [raʊnd] [feɪs] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .

And	the	sun's	full	,	round	face	smiled	approvingly	upon	him	.
和	这	太阳的	满的	,	圆形的	脸	微笑	赞许地	之上	他	.

太阳圆圆的脸庞仿佛在赞许地对他微笑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] .

Meanwhile	the	minutes	flew	.
同时	这	分钟	飞翔	.

时间飞逝。

['hʌrɪɪŋ] [naʊ] ,

Hurrying	now	,
匆忙	现在	,

现在赶紧走，

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd] [les]

he	scrambled	down	the	tree	trunk	where	he	had	a	better	and	less
他	打乱	向下	这	树	树干	在哪里	他	有	一个	更好的	和	较少的

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

discouraging	view	of	the	situation	.
令人沮丧	看法	的	这	情况	.

他顺着树干爬了下来，在那里他能更清楚地看到眼前的状况，不再那么令人沮丧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [hʌŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd][dʒʌst][klɪə(r)][ɒv; əv]

He	saw	that	Uncle	Sam	hung	about	five	feet	from	the	brink	and	just	clear	of
他	锯	那	叔叔	山姆	悬挂	关于	五	脚	从	这	边缘	和	只是	清除	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

他看到山姆大叔的雕像离悬崖边缘大约五英尺，刚好离水面还有一段距离。

[ɪf] [ðə; ði][bæŋk][ɒn] [ðɪs] [saɪd][wɒz; wəz] [les] [prɪ'sɪpɪtəs] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

If	the	bank	on	this	side	was	less	precipitous	than	on	the	other	there	would	be
如果	这	银行	在	这	边	曾是	较少的	陡峭	比	在	这	其他	那里	会	是

[sʌm; səm] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] ['dæmɪdʒ] .

some	prospect	of	rescuing	his	machine	without	serious	damage	.
一些	前景	的	救援	他的	机器	没有	严肃的	损害	.

如果这一侧的河岸坡度比另一侧缓一些，或许还有可能在不造成严重损坏的情况下将他的机器救出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][get] [wet] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] [ænd; ənd][mæg'niːtəʊ]

He	could	afford	to	let	it	get	wet	provided	the	carburetor	and	magneto
他	可以	买得起	到	让	它	得到	湿的	假如	这	化油器	和	磁电机

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [səb'mɜːdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][tæŋk] — —

were	not	submerged	and	the	gas	tank	—	—
是	不是	湮	和	这	气体	坦克	—	—

只要化油器和磁电机没有被水淹没，而且油箱——他可以承受它被水浸湿。

[ðə; ði][gæs][tæŋk] .

The	gas	tank	.
这	气体	坦克	.

油箱。

[ðæt] [θɔːt] [stæbd] [hɪm] .
That thought stabbed him .
那 想法 刺伤 他 .

那个念头像刀子一样刺痛了他。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['gæsəliːn] [hæv; həv] [fləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz]
Could the gasoline have flowed out of the tank while the machine was
可以 这 汽油 有 流动 出去 的 这 坦克 尽管 这 机器 曾是
['hæŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ?
hanging up and down ?
绞刑 向上 和 向下 ?

机器上下晃动时，汽油会不会从油箱里流出来了?

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [həʊl] , [wɪð] [ɪts] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [skruː] - ['kʌvə(r)] , [ˌʌndə'niːθ] .
That would bring the supply hole , with its perforated screw - cover , underneath .
那 会 带来 这 供应 洞 , 和 它是 穿孔的 拧紧 - 覆盖 , 下 .

这样就能把带穿孔螺丝盖的供水孔移到下面去。

[hiː; hi] ['weid] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]
He waded cautiously into the water and found to his infinite relief that the
他 涉水 谨慎地 进入 这 水 和 成立 到 他的 无限 宽慰 那 这
[səb'mɜːdʒd] [bæŋk] [fɔːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] .
submerged bank formed a gentle slope .
湮 银行 形成 一个 温和的 坡 .

他小心翼翼地涉水而入，无比欣慰地发现，被淹没的河岸形成了一个缓坡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
He could not go far enough to lift his machine ,
他 可以 不是 去 远的 足够的 到 举起 他的 机器 ,

他走得不够远，无法抬起他的机器。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [ðen] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but he could reach to wiggle it off its hook and then guide it ,
但 他 可以 抵达 到 扭动 它 离开 它是 钩 和 然后 指导 它 ,

但他可以伸手把它从钩子上取下来，然后引导它。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːz] [ɪts] [fɔːl] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪts] ['dæmɪdʒeɪbl] [pɑːts] [klɪə(r)]
in some measure , enough to ease its fall and keep its damageable parts clear
在 一些 措施 , 足够的 到 舒适 它是 落下 和 保持 它是 易损 部分 清除
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
of the water .
的 这 水 .

在某种程度上，足以减轻其下落的冲击力，并使其易损部件远离水面。

[æt; ət] least159
At least159
在 least159

至少159

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
he believed he could .
他 相信 他 可以 .

他相信自己可以做到。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
In any event , he had no alternative choice and time was flying .
在 任何 事件 , 他 有 不 选择 选择 和 时间 曾是 飞行 .

总之，他别无选择，时间紧迫。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] .
After what he had already done he felt he could do anything .
后 什么 他 有 已经 完毕 他 毛毡 他 可以 做 任何事物 .

经历了之前那些事之后，他觉得自己无所不能。

[sək'ses] , [haʊ'evə(r)] ['wiəri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɜːkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l]

Success	**,**	**however**	**wearying**	**and**	**exhausting**	**,**	**gives**	**one**	**a**	**certain**	**working**	**capital**
成功	,	然而	令人疲惫	和	精疲力竭	,	给予	一	一个	肯定	在职的	首都

[ɒv; əv] [streŋθ] ,

of	**strength**	**,**
的	力量	,

成功，无论多么令人疲惫不堪，都能给人带来一定的精力和动力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [feɪl] .

and	**having**	**succeeded**	**so**	**far**	**he**	**would**	**not**	**now**	**fail**	**.**
和	拥有	成功了	所以	远的	他	会	不是	现在	失败	.

既然他已经成功了，现在就不会失败了。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

His	**success**	**in**	**crossing**	**had**	**given**	**him**	**that**	**working**	**capital**	**of**	**resolution**	**and**
他的	成功	在	过境	有	给定	他	那	在职的	首都	的	解决	和

[ɪn'sentɪv] [wens] [keɪm] [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-]

incentive	**whence**	**came**	**his**	**superhuman**	**strength**	**and**	**overmastering**
激励	何处	来了	他的	超人类	力量	和	过度掌握

[rɪ'zɒlv] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [triː] .

resolve	**in**	**that**	**lonely**	**tree**	**.**
解决	在	那	孤独	树	.

他成功穿越那棵树，这为他积累了决心和动力，也正是这种决心和动力，造就了他在那棵孤树上超人的力量和战胜一切的毅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [naʊ] .

And	**he**	**would**	**not**	**fail**	**now**	**.**
和	他	会	不是	失败	现在	.

他现在不会失败了。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Yet	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**look**	**at**	**his**	**watch**	**.**
然而	他	可以	不是	带来	他自己	到	看	在	他的	手表	.

但他却始终无法鼓起勇气去看手表。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [ges] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [taɪm]

He	**was**	**willing**	**to**	**venture**	**a**	**guess**	**,**	**from**	**the**	**sun**	**,**	**as**	**to**	**what**	**time**
他	曾是	愿意的	到	风险投资	一个	猜测	,	从	这	太阳	,	作为	到	什么	时间

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

他愿意根据太阳的位置来猜测现在的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [klɪntʃ] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kruːəl] ,

but	**he**	**could**	**not**	**clinch**	**the**	**knowledge**	**by**	**a**	**look**	**at**	**the**	**cruel**	**,**
但	他	可以	不是	成交	这	知识	经过	一个	看	在	这	残忍的	,

但他无法仅凭一眼残酷的目光就获得确凿的知识。

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] - [feɪst] ['ɔːtəkræt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

uncompromising	**little**	**glass**	**-**	**faced**	**autocrat**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
毫不妥协	小的	玻璃	-	面对	独裁者	在	他的	口袋	.

他口袋里装着一个冷酷无情、面无表情的小独裁者。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [les] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

He	**preferred**	**to**	**work**	**in**	**the**	**less**	**disheartening**	**element**	**of**	**uncertainty**	**.**
他	首选	到	工作	在	这	较少的	令人沮丧	元素	的	不确定	.

他更喜欢在不确定性这种不那么令人沮丧的环境中工作。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ][hɑːd] , [kəʊld] [truːθ] — [nɒt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**the**	**hard**	**,**	**cold**	**truth**	**—**	**not**	**till**	**he**	**was**	**moving**	**.**
他	做过	不是	想	到	知道	这	难的	,	寒冷的	真相	—	不是	直到	他	曾是	移动	.

他不想知道残酷的真相——直到他要搬家为止。

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][naɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

Here	**now**	**was**	**the**	**need**	**of**	**nice**	**calculating**	**,**
这里	现在	曾是	这	需要	的	好的	计算	,

现在就需要进行一些精确的计算了。

[ænd; ənd] [tɒm] [aɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ]

and	**Tom**	**eyed**	**the**	**shore**	**and**	**the**	**tree**	**and**	**the**	**machine**	**with**	**the**	**appraising**
和	汤姆	眼睛	这	支撑	和	这	树	和	这	机器	和	这	评估

[glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reslə(r)] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

glance	**of**	**a**	**wrestler**	**eyeing**	**his**	**opponent**	**.**
瞥一眼	的	一个	摔跤手	觊觎	他的	对手	.

汤姆用一种摔跤手审视对手的目光，打量着海岸、树木和机器。

[hiː; hi] [brəʊk] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]

He	**broke**	**several**	**branches**	**from**	**the**	**tree**	**,**	**laying**	**them**	**so**	**as**	**to**	**form**	**a**
他	打破	一些	分支	从	这	树	,	躺下	他们	所以	作为	到	形式	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] ['sprɪŋi] ,

kind	**of**	**springy**	**,**
种类	的	有弹性的	,

他折下树上的几根树枝，将它们摆放成一种有弹性的形状，

['liːfi] [maʊnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .

leafy	**mound**	**close**	**to**	**the**	**brink**	**.**
绿叶	冢	关闭	到	这	边缘	.

靠近边缘的绿叶堆。

Then160

Then160

Then160

然后160

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [wiːlz] [rɪm] ['veri] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end]

standing	**knee**	**-**	**deep**	**he**	**wiggled**	**the**	**wheel's**	**rim**	**very**	**cautiously**	**out**	**to**	**the**	**end**
常设	膝盖	-	深的	他	扭动	这	轮子的	轮缘	非常	谨慎地	出去	到	这	结尾

[ɒv; əv][ɪts]['hæŋə(r)] ,

of	**its**	**hanger**	**,**
的	它是	衣架	,

他站在齐膝深的水里，小心翼翼地把车轮的轮辋从挂钩上挪到尽头。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['bæləns] [ðeə(r)] .

so	**that**	**it**	**just**	**balanced**	**there**	**.**
所以	那	它	只是	均衡	那里	.

所以它就那样保持平衡了。

[wʌn] [mɔː(r)][grænd] [draɪv] ,

One	**more**	**grand**	**drive**	**,**
一	更多的	盛大	驾驶	,

再来一次精彩的驾驶体验，

[wʌn] [mɔː(r)] ['efət] [ɒv; əv] [ʌn'jiːldɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ækjərət] [dek'sterəti][ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʊd]

one	**more**	**effort**	**of**	**unyielding**	**strength**	**and**	**accurate**	**dexterity**	**and**	**—**	**he**	**would**
一	更多的	努力	的	不屈	力量	和	准确的	灵巧	和	—	他	会

[biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .

be	**upon**	**the**	**road**	**.**
是	之上	这	路	.

再付出一次顽强的力量和精准的技巧，他就能上路了。

[ðə; ði] [θɔːt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .

The	**thought**	**acted**	**as**	**a**	**stimulant**	**.**
这	想法	行动	作为	一个	兴奋剂	.

这种想法起到了刺激作用。

['lɒdʒɪŋ] [wʌn] [hænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [staʊt]

Lodging	one	hand	under	the	seat	of	the	machine	and	the	other	upon	a	stout
住宿	一	手	在下面	这	座位	的	这	机器	和	这	其他	之上	一个	肥硕

[bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [əˈfɔːd] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]

bar	of	the	mechanism	which	he	thought	would	afford	him	just	the	play	and
酒吧	的	这	机制	哪个	他	想法	会	买得起	他	只是	这	玩	和

[swɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

swing	he	needed	,
摇摆	他	需要	,

他将一只手放在机器座椅下方，另一只手扶住机械装置的一根粗壮的杆子，他认为这样就能给他提供所需的活动空间和摆动幅度。

[hiː; hi] ['dʒɑːgld] [ðə; ði] [wiːl] [ɒf] [ɪts] ['hæŋə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] ,

he	joggled	the	wheel	off	its	hanger	,	and	with	a	wide	sweep	,
他	慢跑	这	车轮	离开	它是	衣架	,	和	和	一个	宽的	扫	,

他晃动了一下，把轮子从支架上取了下来，然后大幅度地挥动了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɪlfʊli] ['mɪnɪmaɪzd] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] ,

in	which	he	skillfully	minimized	the	heavy	weight	,
在	哪个	他	巧妙地	最小化	这	重的	重量	,

他巧妙地减轻了沉重的负担，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['ɒntə] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [bed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

he	swung	the	machine	onto	the	springy	bed	which	he	had	made	to	receive
他	摇摆	这	机器	到	这	有弹性的	床	哪个	他	有	制成	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他把机器甩到他特意制作的弹簧床上。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [meɪ] [bend] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Then	,	as	the	comrade	of	a	wounded	soldier	may	bend	over	him	,
然后	,	作为	这	同志	的	一个	受伤	士兵	可能	弯曲	超过	他	,

然后，就像受伤士兵的战友可能会俯身靠近他一样，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] , ['liːfi] [kaʊtʃ] .

he	knelt	down	beside	his	companion	upon	the	makeshift	,	leafy	couch	.
他	跪下	向下	旁	他的	伴侣	之上	这	临时搭建	,	绿叶	长椅	.

他跪在同伴身旁，躺在临时搭建的树叶沙发上。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['efət] .

"	he	asked	in	the	agitation	of	his	triumphant	effort	.
"	他	问	在	这	搅动	的	他的	凯	努力	.

“他在胜利的激动中问道。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Uncle	Sam	did	not	answer	.
叔叔	山姆	做过	不是	回答	.

山姆大叔没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [rest] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stænd]

He	stood	the	machine	upright	and	lowered	the	rest	so	that	it	could	stand
他	站立	这	机器	直立	和	降低	这	休息	所以	那	它	可以	站立

[ʌn'eɪdɪd] ;

unaided	;
未受帮助	;

他将机器扶正，然后降低其余部分的高度，使机器能够独立站立；

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [mʌd] - [gɑːd] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][hæd; həd]

and	he	tore	away	the	remnant	of	mud	-	guard	which	Uncle	Sam	had
和	他	撕裂	离开	这	剩	的	泥	-	警卫	哪个	叔叔	山姆	有

['sækrɪfaɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['endʒɪn] [ænd; ənd]['pæd(ə)l] - [wiːl] . -

sacrificed	in	his	role	of	combination	engine	and	paddle	-	wheel	.	161
牺牲	在	他的	角色	的	组合	引擎	和	桨	-	车轮	.	-

他撕掉了山姆大叔为了兼任发动机和桨轮的角色而牺牲的那块残存的挡泥板。161

" [juːv] [gɒt] [ðə; ði]['waɪərz] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spəʊks] , " [tɒm] [sed] ;

"	You've	got	the	wires	all	tangled	up	in	your	spokes	,	"	Tom	said	;
"	你已经	得到	这	电线	全部	纠缠不清	向上	在	你的	发言人	,	"	汤姆	说	;

“你的车轮辐条上的电线都缠在一起了，”汤姆说；

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rek] .

"	you	look	like	a	—	a	wreck	.
"	你	看	喜欢	一个	—	一个	破坏	.

你看上去像——像一团糟。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ðəʊz] [əʊld] [stɪks] [ɒv; əv] ['ʃɪŋglz] ?

What	do	you	want	with	those	old	sticks	of	shingles	?
什么	做	你	想	和	那些	老的	棍子	的	带状疱疹	?

你想要那些旧瓦片做什么?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][gæs] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][əʊld][træmp] ?

How	are	you	off	for	gas	—	you	—	you	old	tramp	?
如何	是	你	离开	为了	气体	—	你	—	你	老的	流浪汉	?

你这老流浪汉，怎么跑去加油了?

" ['ʌŋk(ə)l][sæm][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Uncle	Sam	did	not	answer	.
"	叔叔	山姆	做过	不是	回答	.

山姆大叔没有回答。

" ['eniweɪ] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [tɒm] [pænt] ; " ['əʊnli][maɪ] [ɑːm] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

"	Anyway	,	you're	all	right	,	"	Tom	panted	;	"	only	my	arm	is	worse	than	your	old
"	反正	,	你是	全部	正确的	,	"	汤姆	喘息	;	"	仅有的	我的	手臂	是	更糟	比	你的	老的

[mʌd] - [gɑːd] .

mud	-	guard	.
泥	-	警卫	.

“总之，你没事，”汤姆喘着气说；“只是我的胳膊比你那块旧挡泥板还糟糕。”

[wɪr] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] — — [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

We're	a	pair	of	—	—	Can't	you	speak	?
是	一个	一对	的	—	—	不能	你	说话	?

我们是一对—— 你不能说话吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [fə'tiːg] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	he	added	breathing	the	deadly	fatigue	he	felt	and	putting	his	foot	upon	the
"	他	额外	呼吸	这	致命	疲劳	他	毛毡	和	推杆	他的	脚	之上	这

['ped(ə)l] .

pedal	.
踏板	.

他喘着粗气，感到一阵致命的疲惫，然后把脚踩在了踏板上。

" [wɒt] — [duː; də] — [juː; jʊ] — [seɪ] ?

"	What	—	do	—	you	—	say	?
"	什么	—	做	—	你	—	说	?

“你怎么说?

[hʌ] ?

Huh	?
嗯	?

嗯?

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['ɑ:nsə(r)d] .
" And then Uncle Sam answered .
" 和 然后 叔叔 山姆 回答 .

然后山姆大叔回答了。

" [ˌti:'keɪ] - [ˌti:'keɪ] - [ˌti:'keɪ] - [ˌti:'keɪ] - [ˌti:'keɪ] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] — —
" Tk - tk - tk - tk - tk - r - r - r - r - r - r - r - r — —
" tk - tk - tk - tk - tk - r - r - r - r - r - r - r - r — —
['nevə(r)][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] .
Never mind your arm .
绝不 头脑 你的 手臂 .

“滴答滴答滴答滴答——别在意你的胳膊。

[kʌm] [ə'hed] — ['hʌri] , " [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][seɪ] . -
Come ahead — hurry , " he seemed to say . 162
来 前方 — 匆忙 , " 他 似乎 到 说 . -

“快点，快点，”他似乎在说。[162]

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [faɪv]
CHAPTER TWENTY - FIVE
章 二十 - 五

第二十五章

" [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] —
" WHAT YOU HAVE TO DO —
" 什么 你 有 到 做 —

你必须这样做——

" ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sʌn] - [flekt] [rəʊd] [sped][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] .
" Swiftly along the sun - flecked road sped the dispatch - rider .
" 迅速地 沿着 这 太阳 - 有斑点的 路 加速 这 派遣 - 骑士 .

“信使沿着阳光斑驳的道路飞驰而去。”

[ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][nju:] [deɪ] [hi:; hi][rəʊd] ,
In the mellow freshness of the new day he rode ,
在 这 醇厚 新鲜 的 这 新的 天 他 骑 ,

在清爽宜人的新一天，他策马前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ɪn][ɪts] ['laɪtnɪŋ] [flaɪt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [sɔ:ŋz]
and the whir of his machine in its lightning flight mingled with the cheery songs
和 这 嗡嗡 的 他的 机器 在 它是 闪电 航班 混合 和 这 欢快的 歌曲
[ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] ,
of the birds ,
的 这 鸟类 ,

他的机器在闪电般的飞行中发出的嗡嗡声，与鸟儿欢快的歌声交织在一起。

[hu:z] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ['kɔ:rəs] ['hɑ:tən] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .
whose early morning chorus heartened and encouraged him .
谁 早期的 早晨 合唱 令人鼓舞 和 鼓励 他 .

清晨的合唱令他感到振奋和鼓舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑ:m][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ku:l] ,
There was a balm in the fragrant atmosphere of the cool ,
那里 曾是 一个 香脂 在 这 香 气氛 的 这 凉爽的 ,

凉爽的空气中弥漫着芬芳，令人感到一丝慰藉。

[greɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][tɒm] [sleɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm] ,
gray morning which entered the soul of Tom Slade and whispered to him ,
灰色的 早晨 哪个 进入 这 灵魂 的 汤姆 斯莱德 和 低声说道 到 他 ,

灰蒙蒙的清晨渗入汤姆·斯莱德的灵魂，在他耳边低语：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] [feɪl] .

There	is	no	such	word	as	fail	.
那里	是	不	这样的	单词	作为	失败	.

世上没有“失败”这个词。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [aʊt] [ɒv; əv]['træveɪl] , [ænd; ənd] [breɪn] - ['rækɪŋ]

Out	of	the	night	he	had	come	,	out	of	travail	,	and	brain	-	racking
出去	的	这	夜晚	他	有	来	,	出去	的	劳作	,	和	脑	-	货架

[pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['efət] ,

perplexity	and	torturing	effort	,
困惑	和	酷刑	努力	,

他从黑夜中走来，从苦难中走来，从令人绞尽脑汁的困惑和痛苦的努力中走来，

['krɒsɪŋ] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [wɪl]

crossing	rushing	waters	and	matching	his	splendid	strength	and	towering	will
过境	匆忙	水	和	匹配	他的	灿烂	力量	和	参天	将要

[ə'genst] ['ɒbstək(ə)lz] , [ə'genst] [feɪt] , [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

against	obstacles	,	against	fate	,	against	everything	.
反对	障碍	,	反对	命运	,	反对	一切	.

他渡过湍急的河流，凭借着惊人的力量和坚强的意志力，战胜了重重障碍、命运以及一切困难。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑː(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['hændʃeɪk] [wɪtʃ]

As	he	held	the	handle	-	bar	of	Uncle	Sam	in	that	continuous	handshake	which
作为	他	握住	这	处理	-	酒吧	的	叔叔	山姆	在	那	连续的	握手	哪个

[ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] ,

they	knew	so	well	,
他们	知道	所以	出色地	,

他握着山姆大叔的车把，做出他们都非常熟悉的、持续不断的握手动作。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [felt] [nʌm] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [ænd; ənd] his163

his	right	arm	felt	numb	and	sore	,	and	his163
他的	正确的	手臂	毛毡	麻木的	和	疮	,	和	his163

他的右臂感到麻木和疼痛，他的163

[həʊl] ['bɒdi] [eɪkt] .

whole	body	ached	.
所有的	身体	疼痛	.

全身酸痛。

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [bɪg] , [liə] [glɑːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [smæʃt] , [hɪz; ɪz] [mʌd] - [gɑːd] [rentʃ] [ɒf] ,

Uncle	Sam's	big	,	leering	glass	eye	was	smashed	,	his	mud	-	guard	wrenched	off	,
叔叔	山姆的	大的	,	色眯眯的	玻璃	眼睛	曾是	粉碎	,	他的	泥	-	警卫	扭动	离开	,

山姆大叔那只硕大、咧嘴笑着的玻璃眼珠被打碎了，挡泥板也被扯了下来。

[ænd; ənd] [draɪd] [mʌd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wiːlz] .

and	dried	mud	was	upon	his	wheels	.
和	干燥	泥	曾是	之上	他的	车轮	.

他的车轮上沾满了干涸的泥浆。

[hɪz; ɪz]['raɪdərz]['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [səʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð] [graɪm] .

His	rider's	uniform	was	torn	and	water	-	soaked	,	his	face	black	with	grime	.
他的	骑手的	制服	曾是	撕裂	和	水	-	浸泡过	,	他的	脸	黑色的	和	污垢	.

他的骑手制服破烂不堪，被水浸透，脸上满是污垢。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)] .

They	made	a	good	pair	.
他们	制成	一个	好的	一对	.

他们真是天生一对。

['nevə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [dɪd][ðə; ði]['raɪdə(r)] [gɪv] ,

Never	a	glance	to	right	or	left	did	the	rider	give	,
绝不	一个	瞥一眼	到	正确的	或者	左边	做过	这	骑士	给	,

骑手始终没有向左或向右看一眼。

[nɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [nɒd][tu:; tə][ðə; ði][fju:] ['ɜ:li] ['raizəz] [hu:] [pɔ:zd] [tu:; tə]

nor	so	much	as	a	perfunctory	nod	to	the	few	early	risers	who	paused	to
也不	所以	很多	作为	一个	敷衍了事	点头	到	这	很少	早期的	立管	WHO	暂停	到

[steə(r)][æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi][sped][baɪ] .

stare	at	him	as	he	sped	by	.
盯	在	他	作为	他	加速	经过	.

他甚至没有对少数几个早起的人点头致意，这些人停下来盯着他疾驰而过。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɒv; əv][pɜ:sən][æn; ən][əʊld] ['frentʃmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [si:t] [bɪ'fɔ:(r)]

In	the	little	hamlet	of	Persan	an	old	Frenchman	sitting	on	a	rustic	seat	before
在	这	小的	村庄	的	波斯人	一个	老的	法国人	坐着	在	一个	乡村	座位	前

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

the	village	inn	,
这	村庄	客栈	,

在佩尔桑这个小村庄里，一位法国老人坐在村里客栈前的一张简陋长椅上。

[rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l] ,

removed	his	pipe	from	his	mouth	long	enough	to	call	,
已移除	他的	管道	从	他的	嘴	长的	足够的	到	称呼	,

他把烟斗从嘴里拿出来，打了个电话。

" [lɑ:][koʊt] ?

"	La	côte	?
"	拉	海岸	?

“La côte?

" [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [dɪd][ðə; ði]['raɪdə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

"	But	never	a	word	did	the	rider	answer	.
"	但	绝不	一个	单词	做过	这	骑士	回答	.

但骑手始终一言不发。

['tʃɪldrən] , [hu:] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [bɜ:d] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi]

Children	,	who	,	following	the	good	example	of	the	early	bird	,	were	already
孩子们	,	WHO	,	下列的	这	好的	例子	的	这	早期的	鸟	,	是	已经

[ə'brɔ:d] ,

abroad	,
国外	,

孩子们效仿早起的鸟儿，早已出国了。

['skʌri, 'skə:-] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['wʊdn] ['ʃu:z] ,

scurried	out	of	his	way	,	making	a	great	clatter	in	their	wooden	shoes	,
匆匆跑过	出去	的	他的	方式	,	制作	一个	伟大的	哒	在	他们的	木制的	鞋	,

他们慌忙躲开，木鞋发出很大的响声。

[ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [saɪt] .

and	gaping	until	he	passed	beyond	their	sight	.
和	张开的	直到	他	通过了	超过	他们的	视线	.

他们目瞪口呆，直到他消失在他们的视线中。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] - [hi:; hi] [rʌʃt] ,

Over	the	bridge	at	Soignois	he	rushed	,
超过	这	桥	在	-	他	匆忙	,

他冲过索尼奥瓦桥，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['ræmʃæk(ə)l] [plæŋks]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [θrəʊ] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm]

making	its	ramshackle	planks	rattle	and	throw	up	a	cloud	of	dust	from
制作	它是	摇摇欲坠的	木板	嘎嘎作响	和	扔	向上	一个	云	的	灰尘	从

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] [si:mz] .

between	the	vibrating	seams	.
之间	这	振动	接缝	.

摇摇欲坠的木板发出嘎嘎声，震动的缝隙间扬起一阵尘土。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] ['spektə(r)] , ['bɒdi] [bent] , [hed] [ləʊ] ,

Out	of	this	cloud	he	emerged	like	a	gray	spectre	,	body	bent	,	head	low	,
出去	的	这	云	他	出现	喜欢	一个	灰色的	幽灵	,	身体	弯曲	,	头	低的	,

他像一个灰色的幽灵一样从云层中出现，身子弯曲，头低垂。

[geɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] ['ekəʊz]

gaze	fixed	and	intense	,	leaving	a	pandemonium	of	dust	and	subsiding	echoes
目光	固定的	和	激烈的	,	离开	一个	混乱	的	灰尘	和	消退	回声

[bɪ'haɪnd] [hɪm] . -

behind	him	.	164
在后面	他	.	-

目光坚定而专注，身后只留下一片尘土飞扬的混乱景象和渐渐消散的回声。164

[æt; ət] - [æn; ən][əʊld] ['haʊswaɪf] [θruː] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][blaɪndz][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌsti]

At	Virneu	an	old	housewife	threw	open	her	blinds	and	seeing	the	dusty
在	-	一个	老的	家庭主妇	扔	打开	她	百叶窗	和	看到	这	尘土飞扬

['kɑːki] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪdə(r)] ,

khaki	of	the	rider	,
卡其色	的	这	骑士	,

在维尔纽，一位老妇人拉开百叶窗，看到了骑手沾满灰尘的卡其布制服。

['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] , [huː] [weɪvd] [ðə; ðɪ]['trɪkələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] , ['lɑːfɪŋ]

summoned	her	brood	,	who	waved	the	tricolor	from	the	casement	,	laughing
被召唤	她	幼虫	,	WHO	挥手	这	三色	从	这	窗扇	,	笑

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , " [viːv] - !

and	calling	,	"	Vive	l'Amerique	!
和	呼叫	,	"	活力	-	!

她召集了她的孩子们，孩子们从窗户里挥舞着三色旗，笑着喊道："美国万岁！"

" [ðeə(r)] ['tʃɪəri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [frə'tɜːn(ə)l] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [dɪd] [kɔːz] [tɒm] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]

"	Their	cheery	voices	and	fraternal	patriotism	did	cause	Tom	to	turn	his
"	他们的	欢快的	声音	和	兄弟	爱国主义	做过	原因	汤姆	到	转动	他的

[hed] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

head	and	call	,
头	和	称呼	,

"他们欢快的声音和兄弟般的爱国情怀让汤姆转过头来，喊道：

" [mɛr'siː] .

"	Merci	.
"	谢谢	.

谢谢。

[viːv] [lɑː] [frɑːns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [frentʃ] .

"	And	they	answered	again	with	a	torrent	of	French	.
"	和	他们	回答	再次	和	一个	激流	的	法语	.

"他们又用法语滔滔不绝地回答了。"

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	morning	was	well	established	as	he	passed	through	Chuisson	,	and	a
这	早晨	曾是	出色地	已确立的	作为	他	通过了	通过	-	,	和	一个

[klɒk] [ə'pɒn][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ,

clock	upon	a	romantic	,
钟	之上	一个	浪漫的	,

他途经楚伊松时，晨光已然明媚，一座浪漫的钟摆映着……

[ˌmediˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈtaʊə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [bʌt; bət][ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][faɪv]
medieval - looking little tower told him that it lacked but ten minutes of five
中世纪 - 寻找 小的 塔 讲述 他 那 它 缺乏 但 十 分钟 的 五
[əˈklɑːk] .
o'clock .
点钟 .

一座外观像中世纪风格的小塔楼告诉他，现在距离五点钟只差十分钟了。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
A feeling of doubt , almost of despair ,
一个 感觉 的 怀疑 , 几乎 的 绝望 ,

一种怀疑，近乎绝望的感觉，

[siːzd] [əˈpɒn] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɜːlinəs] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm]
seized upon him and he called in that impatient surliness which springs from
查获 之上 他 和 他 称为 在 那 不耐烦 暴躁 哪个 弹簧 从
[tens] [æŋˈzaɪəti] ,
tense anxiety ,
紧张 焦虑 ,

他抓住自己的要害，露出了那种因紧张焦虑而产生的急躁暴躁的神情。

[ˈɑːskɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈep] .
asking an old man how far it was to Dieppe .
问 一个 老的 男人 如何 远的 它 曾是 到 迪耶普 .

问一位老人到迪耶普有多远。

[ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pəˈlaɪt] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
The man shrugged his shoulders and shook his head in polite confession that he
这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 和 摇晃 他的 头 在 有礼貌的 忏悔 那 他
[dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈɪŋglɪʃ] .
did not understand English .
做过 不是 理解 英语 .

那人耸了耸肩，摇了摇头，礼貌地承认自己不懂英语。

[ɪn] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [tɒm] .
In his anxiety it irritated Tom .
在 他的 焦虑 它 受刺激 汤姆 .

汤姆的焦虑让他感到烦躁。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" What do you know ?
" 什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[aʊt] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] ,
Out of Chuisson he labored up a long hill ,
出去 的 - 他 辛勤劳作 向上 一个 长的 爬坡道 ,

他从楚伊松出发，艰难地爬上了一座长长的山坡，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [kənˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈslækən] [hɪz; ɪz]
and though Uncle Sam made no more concession to it than to slacken his
和 尽管 叔叔 山姆 制成 不 更多的 让步 到 它 比 到 放松 他的
[ʌnˈpresɪdentɪd] [reɪt] [ɒv; əv] speed165
unprecedented rate of speed165
空前的 速度 的 speed165

尽管山姆大叔并未对此做出更多让步，只是放慢了他前所未有的推进速度[165]

[ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈtɹaɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈdɪfɹəns] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [tɒm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]

the	merest	trifle	,	the	difference	communicated	itself	to	Tom	at	once	and	it
这	最	琐事	,	这	不同之处	沟通	本身	到	汤姆	在	一次	和	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

哪怕只是微不足道的小事，汤姆也立刻察觉到了其中的区别，而且似乎……

[baɪ] [ˈkɒntɹɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(ɹ); wə(ɹ)] [ˈkɹiːpɪŋ] .

by	contrast	,	as	if	they	were	creeping	.
经过	对比	,	作为	如果	他们	是	爬行	.

相比之下，它们就像是在爬行。

[ɒn] [ænd; ənd] [ʌp] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [went] , [ˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈstɜːdɪli] ,

On	and	up	Uncle	Sam	went	,	plying	his	way	sturdily	,
在	和	向上	叔叔	山姆	去	,	合奏	他的	方式	坚固地	,

山姆大叔一路稳步前进，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gɹeɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [təˈɹɪfɪk] [ˈəʊdə(ɹ)] — [ˈdɒgɪd] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ænd; ənd]

making	a	great	noise	and	a	terrific	odor	—	dogged	,	determined	and
制作	一个	伟大的	噪音	和	一个	了不起	气味	—	顽强	,	决定	和

[ˌɪɹɪˈzɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

发出巨大的声响，散发出浓郁的气味——执着、坚定、令人无法抗拒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɹaɪdə(ɹ)] [stɜːd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

But	the	rider	stirred	impatiently	.
但	这	骑士	搅拌	不耐烦地	.

但骑手不耐烦地动了动。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈevə(ɹ)] , [ˈevə(ɹ)] , [ɹiːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] ?

Would	they	ever	,	ever	,	reach	the	top	?
会	他们	曾经	,	曾经	,	抵达	这	顶部	?

他们究竟能否最终登上顶峰?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðeə(ɹ)] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðə(ɹ)] [ˈhæmlət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvæli] , [əˈnʌðə(ɹ)] [bɹɪdʒ]

And	when	they	should	,	there	would	be	another	hamlet	in	a	valley	,	another	bridge
和	什么时候	他们	应该	,	那里	会	是	其他	村庄	在	一个	谷	,	其他	桥

,

,
,

而当他们需要的时候，山谷里就会出现另一个小村庄，另一座桥。

[mɔː(ɹ)] [ˈstjuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] , [mɔː(ɹ)] [ˈvɪlɪdʒ] , [mɔː(ɹ)] [bendz] [ɪn] [ðə; ði]

more	stupid	people	who	could	not	speak	English	,	more	villages	,	more	bends	in	the
更多的	愚蠢的	人们	WHO	可以	不是	说话	英语	,	更多的	村庄	,	更多的	弯曲	在	这

[ɹəʊd] ,

road	,
路	,

更多不会说英语的愚蠢的人，更多村庄，更多弯道。

[stɪl] [ˈʌðə(ɹ)] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] — [əˈnʌðə(ɹ)] [hɪl] .

still	other	villages	,	and	then	—	another	hill	.
仍然	其他	村庄	,	和	然后	—	其他	爬坡道	.

还有其他村庄，然后——又是一座小山。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðæt]

It	seemed	to	Tom	that	he	had	been	travelling	for	ten	years	and	that
它	似乎	到	汤姆	那	他	有	到过	旅行	为了	十	年	和	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	to	be	no	end	of	it	.
那里	曾是	到	是	不	结尾	的	它	.

汤姆觉得他已经旅行了十年，而且似乎没有尽头。

[raɪd] , [raɪd] , [raɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] ['nəʊweə(r)] .

Ride	,	ride	,	ride	—	it	brought	him	nowhere	.
骑	,	骑	,	骑	—	它	带来	他	无处	.

骑啊骑啊骑——但这并没有带他去任何地方。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [ðæt] [trə'mendəs] [streɪn] ,

His	right	arm	which	had	borne	that	tremendous	strain	,
他的	正确的	手臂	哪个	有	出生	那	巨大的	拉紧	,

他那承受了巨大压力的右臂，

[wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] - [bɑː(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]

was	throbbing	so	that	he	let	go	the	handle	-	bar	from	time	to	time	in
曾是	悸动	所以	那	他	让	去	这	处理	-	酒吧	从	时间	到	时间	在

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

the	hope	of	relief	.
这	希望	的	宽慰	.

疼痛难忍，他时不时松开车把，希望能缓解疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['taɪədnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'liːf]

It	was	the	pain	of	acute	tiredness	,	for	which	there	could	be	no	relief
它	曾是	这	疼痛	的	急性	疲倦	,	为了	哪个	那里	可以	是	不	宽慰

[bʌt; bət] [rest] .

but	rest	.
但	休息	.

那是极度疲劳带来的痛苦，除了休息之外，没有任何办法可以缓解。

[dʒʌst] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] !

Just	to	throw	himself	down	and	rest	!
只是	到	扔	他自己	向下	和	休息	!

他只想躺下休息！

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [leɪ] [ðæt] ['wɪəri] ,

Oh	,	if	he	could	only	lay	that	weary	,
哦	,	如果	他	可以	仅有的	躺	那	厌倦	,

哦，如果他能放下那份疲惫就好了。

['eɪkɪŋ] [ɑːm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [spft] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] — [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

aching	arm	across	some	soft	pillow	and	leave	it	there	—	just	leave	it	there	.
疼痛	手臂	穿过	一些	柔软的	枕头	和	离开	它	那里	—	只是	离开	它	那里	.

将酸痛的手臂搭在柔软的枕头上，然后就让它待在那里——就让它待在那里吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] , [bend] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [stɔːntʃ] ,

Let	it	hang	,	bend	it	,	hold	it	above	him	,	lay	it	on	Uncle	Sam's	staunch	,
让	它	悬挂	,	弯曲	它	,	抓住	它	多于	他	,	躺	它	在	叔叔	山姆的	坚定	,

让它悬空，弯曲它，把它举过他的头顶，把它放在山姆大叔的堡垒上，

[ʌn'fiːlɪŋ] [ɑːm] [ɒv; əv] [stiːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [get] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] . -

unfeeling	arm	of	steel	,	he	could	not	,	could	not	,	get	it	rested	.	166
冷漠无情	手臂	的	钢	,	他	可以	不是	,	可以	不是	,	得到	它	休息	.	-

他那冰冷如钢的手臂，他无法，无法让它得到休息。166

[ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tɪŋgl] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['tʃɪbleɪnz] ,

The	palm	of	his	hand	tingled	with	a	kind	of	irritating	feeling	like	chilblains	,
这	棕榈	的	他的	手	刺痛	和	一个	种类	的	令人恼火的	感觉	喜欢	冻疮	,

他的手掌传来一种类似冻疮的刺痛感，令人不适。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɑː(r)]

and	he	must	be	continually	removing	one	or	other	hand	from	the	bar
和	他	必须	是	持续	移除	一	或者	其他	手	从	这	酒吧

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

so	that	he	could	reach	one	with	the	other	.
所以	那	他	可以	抵达	一	和	这	其他	.

他必须不断地将一只手从吧台上移开，以便用另一只手够到另一只手。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [help] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .

It	did	not	help	him	keep	his	poise	.
它	做过	不是	帮助	他	保持	他的	沉着	.

这并没有帮助他保持镇定。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌns][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

If	he	could	only	scratch	his	right	hand	once	and	be	done	with	it	!
如果	他	可以	仅有的	划痕	他的	正确的	手	一次	和	是	完毕	和	它	!

如果他能只挠一下右手就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

But	it	annoyed	him	like	a	fly	.
但	它	恼怒	他	喜欢	一个	飞	.

但这让他烦得像只苍蝇。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [əʊld] , [θætʃ] - [ruːft] [haʊs] .

Up	,	up	,	up	,	they	went	,	and	passed	a	quaint	,	old	,	thatch	-	roofed	house	.
向上	,	向上	,	向上	,	他们	去	,	和	通过了	一个	古雅	,	老的	,	苫	-	有顶棚	房子	.

他们一路向上，经过一座古朴的茅草屋顶老房子。

['kreɪzi] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] !

Crazy	place	to	build	a	house	!
疯狂的	地方	到	建造	一个	房子	!

这地方建房子真是太疯狂了！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['prɒbəbli] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃrʌg] [ðeə(r)]

And	the	people	in	it	—	probably	all	they	could	do	was	to	shrug	their
和	这	人们	在	它	—	大概	全部	他们	可以	做	曾是	到	耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd] [weɪ] [wen] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

shoulders	in	that	stupid	way	when	asked	a	question	in	English	.
肩膀	在	那	愚蠢的	方式	什么时候	问	一个	问题	在	英语	.

而剧中的人——当被用英语问到问题时，他们可能只能像那样愚蠢地耸耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'rɑːl] — [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] .

He	was	losing	his	morale	—	was	this	dispatch	-	rider	.
他	曾是	输	他的	士气	—	曾是	这	派遣	-	骑士	.

这位信使士气低落。

[bʌt; bət][nɪə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [hiː; hi][ri'gein, riː-][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] .

But	near	the	top	of	the	hill	he	regained	it	somewhat	.
但	靠近	这	顶部	的	这	爬坡道	他	恢复	它	有些	.

但快到山顶时，他稍微恢复了一些体力。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒst] [taɪm] [ɪn][sʌm; səm] [streɪt] , ['lev(ə)l] [riːtʃ] [ɒv; əv]

Perhaps	he	could	make	up	for	this	lost	time	in	some	straight	,	level	reach	of
也许	他	可以	制作	向上	为了	这	丢失的	时间	在	一些	直的	,	等级	抵达	的

[rəʊd] [bɪ'jɒnd] .

road	beyond	.
路	超过	.

或许他可以在前方笔直平坦的道路上弥补失去的时间。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [plaʊ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [wʌn] ['ləʊnli] ['splɪntə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] [stɪl] [baʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Up , up , up , plowed Uncle Sam , one lonely splinter of shingle still bound within his

向上，向上，向上， 犁过的 叔叔 山姆 ， 一 孤独 碎片 的 卵石 仍然 边界 之内 他的

[spəʊks] ,

spokes ,

发言人 ，

山姆大叔犁地犁得越来越高，犁辐间还残留着一小块孤零零的瓦片碎片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['dentɪd] ['hedlaɪt] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] .

and his poor , dented headlight bereft of its dignity .

和 他的 贫穷的 ， 凹陷 前大灯 失去 的 它是 尊严 .

还有他那可怜的、凹陷的前灯，失去了往日的尊严。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ðə; ði][rəʊd] [tɜ:nz] [nɔ:θ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] , " [tɒm] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

" I've an idea the road turns north about a mile down , " Tom said to himself ,

" 我已经 一个 主意 这 路 转弯 北 关于 一个 英里 向下 ， " 汤姆 说 到 他自己 ，

“我估计这条路再往前走大约一英里就会向北拐，”汤姆自言自语道。

" [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'raʊnd] [θru:] — — " -

" and runs around through — — " 167

" 和 跑步 大约 通过 — — " -

“并四处奔跑——”167

[ðə; ði] [wɜ:dz] [stɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwəd] , [ri:tʃt] ['lev(ə)l]

The words stopped upon his lips as Uncle Sam , still laboring upward , reached level

这 字 停止 之上 他的 嘴唇 作为 叔叔 山姆 ， 仍然 劳动 向上 ， 达到 等级

[graʊnd] ,

ground ,

地面 ，

山姆大叔仍在艰难地向上攀登，终于到达了平地，话音未落，他便停住了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [tɒm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd]['staʊtə(r)]

and as if to answer Tom out of his own uncomplaining and stouter

和 作为 如果 到 回答 汤姆 出去 的 他的 自己的 不抱怨 和 更粗壮

['kʌrɪdʒ] ,

courage ,

勇气 ，

仿佛是为了回应汤姆，他以自己毫不抱怨且更加坚定的勇气说道：

[ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [həʊp] ['skaɪwədz][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

showed him a sight which sent his faltering hope skyward and started his heart

显示 他 一个 视线 哪个 发送 他的 摇摇欲坠 希望 向天空 和 开始 他的 心

['baʊndɪŋ] .

bounding .

边界 .

眼前的景象让他重燃希望，心跳加速。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] ['endləs] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

For there below them lay the vast and endless background of the sea ,

为了 那里 以下 他们 躺 这 广阔的 和 无尽的 背景 的 这 海 ，

因为在他们脚下，是浩瀚无垠的大海。

['θrəʊɪŋ] ['evri] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

throwing every intervening detail of the landscape into insignificance .

投掷 每一个 介入 细节 的 这 景观 进入 微不足道 .

使周围景观的每一个细节都变得无关紧要。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [stiːl] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [hɪə(r)]

There	it	was	,	steel	blue	in	the	brightening	sunlight	and	glimmering	here
那里	它	曾是	,	钢	蓝色的	在	这	提亮	阳光	和	微光	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [waɪt] ,

and	there	in	changing	white	,
和	那里	在	变化	白色的	,

它就在那里，在逐渐明亮的阳光下呈现出钢蓝色，不时闪烁着变幻的白色光芒。

[weə(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['tretʃərəs] [rɒk] [ɔː(r)][bɑː(r)] [leɪ] [dʒʌst] [səb'mɜːdʒd] .

where	perhaps	some	treacherous	rock	or	bar	lay	just	submerged	.
在哪里	也许	一些	奸诈	岩石	或者	酒吧	躺	只是	湮	.

那里或许潜伏着一些危险的礁石或沙洲。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] ,

And	upon	it	,	looking	infinitesimal	in	the	limitless	expanse	,
和	之上	它	,	寻找	无穷小	在	这	无限	广阔	,

而它，在无垠的宇宙中显得微不足道，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ]

was	something	solid	with	a	column	of	black	smoke	rising	and	winding	away
曾是	某物	坚硬的	和	一个	柱子	的	黑色的	抽烟	上升	和	绕线	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

from	it	and	dissolving	in	the	clear	,
从	它	和	溶解	在	这	清除	,

那是一个固体状的东西，上面冒出一股黑色的烟柱，烟柱蜿蜒而去，最终消失在清澈的空气中。

['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

morning	air	.
早晨	空气	.

清晨的空气。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [tɒm] , ['pætɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['pætrənaɪzɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ]

"	There	you	are	!	"	said	Tom	,	patting	Uncle	Sam	patronizingly	in	a	swift	change
"	那里	你	是	!	"	说	汤姆	,	轻拍	叔叔	山姆	居高临下地	在	一个	迅速	改变

[ɒv; əv] [muːd] .

of	mood	.
的	情绪	.

“你在这儿啊！”汤姆说着，语气突然转变，居高临下地拍了拍山姆大叔。

" [siː] [ðeə(r)] ?

"	See	there	?
"	看	那里	?

“看到那儿了吗？”

[ðæts] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] .

That's	the	Atlantic	Ocean	—	that	is	.
那就是	这	大西洋	海洋	—	那	是	.

那是大西洋——就是大西洋。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['hʌri] ?

Now	will	you	hurry	?
现在	将要	你	匆忙	?

现在你肯快点了吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [siː] ?

That's	a	ship	coming	in	—	see	?
那就是	一个	船	未来	在	—	看	?

那是一艘驶来的船——看到了吗?

[aɪ] [bet] [ɪts] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] , [tuː] .

I	bet	it's	a	whopper	,	too	.
我	赌注	它是	一个	巨无霸	,	也	.

我敢肯定它也是个巨无霸。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] — [wʌts] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ?

Do	you	know	what	—	what's	off	beyond	there	?
做	你	知道	什么	—	是什么	离开	超过	那里	?

你知道那边是什么吗?

" [hiː; hi] ['feəli] [pænt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; " [duː; də][juː; jʊ] ?

"	he	fairly	panted	in	his	excitement	;	"	do	you	?
"	他	相当	喘息	在	他的	激动	;	"	做	你	?

他激动得几乎喘不过气来;“你呢?”

[juː; jʊ][əʊld] [frentʃ] ['həʊbəʊ] , [juː; jʊ] ?

You	old	French	hobo	,	you	?
你	老的	法语	流浪汉	,	你	?

你这个老法国流浪汉?

[ə'merɪkə] !

America	!
美国	!

美国!

[ðæts] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

That's	where	I	came	from	.
那就是	在哪里	我	来了	从	.

那是我出生的地方。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['hʌri] ?

Now	will	you	hurry	?
现在	将要	你	匆忙	?

现在你肯快点了吗?

[ðæts] [dɪ'ep] , -

That's	Dieppe	,	168
那就是	迪耶普	,	-

那是迪耶普,168

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [[ˌtuː'tuː]] [ɪz][ænd; ənd] [ðəʊz] ['stiːpl] , [siː] ?

where	the	white	[	2	]	is	and	those	steeples	,	see	?
在哪里	这	白色的	[	2	]	是	和	那些	尖顶	,	看	?

看到白色[2]和那些尖顶了吗?

[ænd; ənd] [weɪ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪz] [ə'merɪkə] !

And	way	across	there	on	the	other	side	is	America	!
和	方式	穿过	那里	在	这	其他	边	是	美国	!

而在那边遥远的地方就是美国!

" [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['məʊtəsaɪk(ə)l][ænd; ənd]

"	For	Uncle	Sam	,	notwithstanding	his	name	,	was	a	French	motorcycle	and
"	为了	叔叔	山姆	,	虽然	他的	姓名	,	曾是	一个	法语	摩托车	和

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə'merɪkə] . [[ˌtuː'tuː]]

had	never	seen	America	.	[	2	]
有	绝不	已见	美国	.	[	2	]

“尽管名叫山姆大叔,但实际上它是一辆法国摩托车,从未见过美国。[2]

- ['feɪməs] [biːtʃ] . -

Dieppe's	famous	beach	.	169
-	著名的	海滩	.	-

迪耶普著名的海滩。169

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [sɪks]

CHAPTER	TWENTY	-	SIX
章	二十	-	六

第二十六章

[ə; eɪ] [sə'praɪz]
A **SURPRISE**
一个 惊喜

惊喜

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [kəust] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ['fjʊəriəsli] ['ɒnwəd] .
Down **the** **hill** **coasted** **Uncle** **Sam** **,** **bearing** **his** **rider** **furiously** **onward** **.**
向下 这 爬坡道 沿岸 叔叔 山姆 , 轴承 他的 骑士 愤怒地 向前 .

山姆大叔顺着山坡滑了下来，带着他的骑手飞快地向前冲去。

[ə; eɪ] [fens] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv] [steɪks] [ænd; ənd]
A **fence** **along** **the** **wayside** **seemed** **like** **a** **very** **entanglement** **of** **stakes** **and**
一个 栅栏 沿着 这 路边 似乎 喜欢 一个 非常 纠缠 的 赌注 和
['pɪkɪts] .
pickets **.**
纠察队 .

路边的栅栏看起来像是一堆错综复杂的木桩和栅栏条。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .
Then **it** **was** **gone** **.**
然后 它 曾是 已消失 .

然后它就消失了。

[ə; eɪ] [haʊs] [lu:m] [ʌp] [ɪn] [vju:] , [gru:] ['lɑ:dʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
A **house** **loomed** **up** **in** **view** **,** **grew** **larger** **,** **and** **was** **gone** **.**
一个 房子 迫近 向上 在 看法 , 生长 更大的 , 和 曾是 已消失 .

一栋房子出现在视野中，越来越大，然后消失了。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] ['læŋgwɪdli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [bliŋk] [hɜ:(r); hə(r)]
A **cow** **that** **was** **grazing** **in** **a** **field** **languidly** **raised** **her** **head** **,** **blinked** **her**
一个 奶牛 那 曾是 放牧 在 一个 场地 懒洋洋地 提高 她 头 , 眨眼 她
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

一头在田野里吃草的母牛懒洋洋地抬起头，眨了眨眼睛。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [pɑ:s] [ɔ:(r)] [nɒt] .
and **stood** **as** **if** **uncertain** **whether** **she** **had** **really** **seen** **something** **pass** **or** **not** **.**
和 站立 作为 如果 不确定 无论 她 有 真的 已见 某物 经过 或者 不是 .

她站在那里，似乎不确定自己是否真的看到了什么东西经过。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] .
They **were** **in** **the** **valley** **now** **and** **the** **sea** **was** **no** **longer** **discernible** **.**
他们 是 在 这 谷 现在 和 这 海 曾是 不 更长 可辨别的 .

他们现在身处山谷之中，大海已经消失在视野之外。

[ɒn] [ðeɪ] [rʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪs'deɪn] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɑ:roʊz] ,
On **they** **rushed** **with** **a** **fine** **disdain** **for** **poor** **little** **Charos** **,**
在 他们 匆忙 和 一个 美好的 蔑视 为了 贫穷的 小的 查罗斯 ,

他们带着对可怜的小查罗斯的蔑视，径直冲了过去。

[hu:z] ['vɪlɪdʒ] ['sti:pl] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
whose **village** **steeple** **appeared** **and** **disappeared** **like** **a** **flash** **of** **lightning** **.**
谁 村庄 尖顶 出现 和 消失 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

村庄的尖顶像闪电一样出现又消失。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] [sped] [ə'lɒŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
The **road** **was** **broad** **and** **level** **and** **Uncle** **Sam** **sped** **along** **amid** **a** **cloud** **of**
这 路 曾是 广阔 和 等级 和 叔叔 山姆 加速 沿着 之中 一个 云 的
[dʌst] ,
dust **,**
灰尘 ,

道路宽阔平坦，山姆大叔的车扬起漫天尘土，飞驰而过。

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [draɪd] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

the	bordering	trees	and	houses	flying	away	behind	like	dried	leaves	in	a	hurricane	.
这	毗邻	树木	和	房屋	飞行	离开	在后面	喜欢	干燥	树叶	在	一个	飓风	.

周围的树木和房屋像飓风中的枯叶一样被吹得四处飞散。

[ðə; ði]['raɪdərz][heə(r)][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['embləm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ]

The	rider's	hair	was	fluttering	like	a	victorious	emblem	,	his	eyes	fixed	with	a
这	骑手的	头发	曾是	飘动	喜欢	一个	胜利者	徽	,	他的	眼睛	固定的	和	一个

[waɪld] [ɪn'tensəti] . -

wild	intensity	.	170
荒野	强度	.	-

骑手的头发像胜利的旗帜般飘扬，他的目光狂野而炽烈。170

" [wɪd] [get] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [wiː; wi] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

"	We'd	get	arrested	for	this	in	America	,	"	he	muttered	;	"	we	—	we	should
"	我们会	得到	被捕	为了	这	在	美国	,	"	他	低声说道	;	"	我们	—	我们	应该

['wʌri] .

worry	.
担心	.

“在美国，我们这样做会被逮捕的，”他喃喃自语道；“我们——我们应该担心。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l][sæm] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['træfɪk] [lɔːz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

"	It	was	little	Uncle	Sam	cared	for	the	traffic	laws	of	America	.
"	它	曾是	小的	叔叔	山姆	关心	为了	这	交通	法律	的	美国	.

“山姆大叔对美国的交通法规漠不关心。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [swept] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Around	the	outskirts	of	Teurley	they	swept	and	into	the	broad	highway	like	a
大约	这	郊区	的	-	他们	扫荡	和	进入	这	广阔	公路	喜欢	一个

[peə(r)][ɒv; əv] ['diːmənz] ,

pair	of	demons	,
一对	的	恶魔	,

他们像两个恶魔一样，在特利郊外横冲直撞，冲进了宽阔的公路。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmjuːlə'tɪə(r)] , ['siːɪŋ] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] ,

and	a	muleteer	,	seeing	discretion	to	be	the	better	part	of	valor	,
和	一个	骡夫	,	看到	审慎	到	是	这	更好的	部分	的	勇气	,

还有一个骡夫，他认为谨慎才是上策。

[drəʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] — [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] ,

drove	his	team	well	to	the	side	—	far	enough	,	even	,
驾驶	他的	团队	出色地	到	这	边	—	远的	足够的	,	甚至	,

他将自己的队伍远远地驱赶到一边——甚至远远地驱赶到了一边。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] ['devəlɪʃ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'ɜːθli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪ'fjuːs] .

to	escape	any	devilish	contamination	which	this	unearthly	apparition	might	diffuse	.
到	逃脱	任何	恶魔般的	污染	哪个	这	超凡脱俗的	幻影	可能	扩散	.

为了避免受到这个超自然幽灵可能散播的任何邪恶污染。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪweɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [rəʊdz] [wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən]

They	had	reached	a	broad	highway	,	one	of	those	noble	roads	which	Napoleon
他们	有	达到	一个	广阔	公路	,	一	的	那些	高贵	道路	哪个	拿破仑

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他们来到了一条宽阔的公路，这是拿破仑修建的众多宏伟道路之一。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [rɒŋ] [naʊ] .

They	could	not	go	wrong	now	.
他们	可以	不是	去	错误的	现在	.

他们现在做任何决定都不会出错。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈʃætəʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊˈtel] [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [heɪld] [ðem; ðəm] [ɪn]
They passed a luxurious chateau , then a great hotel where people haled them in
他们 通过了 一个 豪华 城堡 , 然后 一个 伟大的 酒店 在哪里 人们 被洗礼 他们 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

他们路过一座豪华城堡，然后又路过一家很棒的酒店，那里的人们用法语向他们打招呼。

[ðen] [ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən] [ˈɑːmi] [ˈɔːtəʊ] [trʌk] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈmætrəsɪz] ,
Then they passed an army auto truck loaded with mattresses ,
然后 他们 通过了 一个 军队 汽车 卡车 已加载 和 床垫 ,

然后他们经过一辆装满床垫的军用卡车。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈbʊli] [əʊld] [ɪˈnɪʃlz] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɒn] [ɪts] [saɪd] .
with the bully old initials U . S . A . on its side .
和 这 欺负 老的 首字母 U . S . 一个 . 在 它是 边 .

侧面印着恃强凌弱的美国国徽缩写。

[tuː] [bɔɪz] [ɪn] [ˈkɑːki] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] .
Two boys in khaki were on the seat .
二 男孩们 在 卡其色 是 在 这 座位 .

座位上坐着两个穿着卡其布衣服的男孩。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈteksəs] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] [ɪn] ?
" Is the Texas Pioneer in ?
" 是 这 德克萨斯州 先锋 在 ?

《德克萨斯先驱报》在吗?

" [tɒm] [jeld] .
" Tom yelled .
" 汤姆 大喊 .

汤姆大喊道。

" [wɒt] ? " [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [bæk] .
" What ? " one of them called back .
" 什么 ? " 一 的 他们 称为 后退 .

“什么？”其中一人回应道。

" [hiːz] [def] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈmʌtə] [tɒm] ; " [wiː; wi] — [ʃʊd; ʃəd] [ˈwʌri] .
" He's deaf or something , " muttered Tom ; " we — should worry .
" 他是 聋 或者 某物 , " 低声说道 汤姆 ; " 我们 — 应该 担心 .

“他是不是聋了？”汤姆嘟囔道，“我们——应该担心。”

" [ɒn] [ðeɪ] [sped] [tɪl] [ðə; ði] [rəʊd] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [laɪnd] [wɪð] [ʃɒps] ,
" On they sped till the road merged into a street lined with shops ,
" 在 他们 加速 直到 这 路 合并 进入 一个 街道 衬里 和 商店 ,

他们继续加速行驶，直到公路汇入一条两旁林立着商店的街道。

[weə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈwʊdn] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [blaʊziz] [ˈʃʌfld] [əˈbaʊt] .
where children in wooden shoes and men in blouses shuffled about .
在哪里 孩子们 在 木制的 鞋 和 男人 在 女式衬衫 洗牌 关于 .

孩子们穿着木屐，男人们穿着衬衫，在人群中穿梭。

[tɒm] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [səʊ] [sləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Tom thought he had never seen people so slow in his life .
汤姆 想法 他 有 绝不 已见 人们 所以 慢的 在 他的 生活 .

汤姆心想，他这辈子都没见过这么慢的人。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [kəust] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [ˈbeərɪŋ] [tɒm] [ˈfjʊəriəsli] [ˈɒnwəd] . -
DOWN THE HILL COASTED UNCLE SAM BEARING TOM FURIOUSLY ONWARD . 171
向下 这 爬坡道 沿岸 叔叔 萨姆 轴承 汤姆 愤怒地 向前 . -

山姆大叔载着汤姆飞快地沿着山坡滑行而下。171

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['muːvɪŋ] [bæk]

Now	,	indeed	,	he	must	make	some	concession	to	the	throngs	moving	back
现在	,	的确	,	他	必须	制作	一些	让步	到	这	人群	移动	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

现在，他确实必须对来回走动的人群做出一些让步。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['slaɪtli] .

and	he	slackened	his	speed	,	but	only	slightly	.
和	他	松弛	他的	速度	,	但	仅有的	轻微地	.

他放慢了速度，但只是略微放慢了一点。

" [dɪ'ep] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Dieppe	?	"	he	called	.
"	迪耶普	?	"	他	称为	.

“迪耶普？”他喊道。

" [dɪ'ep] , " [keɪm] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli]

"	Dieppe	,	"	came	the	laughing	answer	from	a	passer	-	by	,	who	was	evidently
"	迪耶普	,	"	来了	这	笑	回答	从	一个	过路人	-	经过	,	WHO	曾是	显然

[ə'mjuːzd] [æt; ət] [tɑːmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

amused	at	Tom's	pronunciation	.
觉得好笑	在	汤姆的	发音	.

“迪耶普，”一位路人笑着回答，显然他被汤姆的发音逗乐了。

" [wɛrz] [ðə; ði] [wɔːvz] ?

"	Where's	the	wharves	?
"	在哪里?	这	码头	?

码头在哪里?

" [ə'gen] [ðæt] [pə'laɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .

"	Again	that	polite	shrug	of	the	shoulders	.
"	再次	那	有礼貌的	耸肩	的	这	肩膀	.

“又一次礼貌地耸了耸肩。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

He	took	a	chance	with	another	passer	-	by	,
他	采取	一个	机会	和	其他	过路人	-	经过	,

他冒险与另一位路人搭讪，

[huː] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [wɪð] [dʌl] [braʊn] ['haʊzɪz] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl]

who	nodded	and	pointed	down	a	narrow	street	with	dull	brown	houses	tumbling	all
WHO	点头	和	尖	向下	一个	狭窄的	街道	和	乏味的	棕色的	房屋	翻滚	全部

['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

over	each	other	,
超过	每个	其他	,

他点点头，指着一条狭窄的街道，街道两旁是密密麻麻、暗褐色的房屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] .

as	it	seemed	to	Tom	.
作为	它	似乎	到	汤姆	.

汤姆觉得就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , [əʊld] - [wɜːld] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] [taʊnz] ,

It	was	the	familiar	,	old	-	world	architecture	of	the	French	coast	towns	,
它	曾是	这	熟悉的	,	老的	-	世界	建筑学	的	这	法语	海岸	城镇	,

那是法国沿海城镇熟悉的、充满古典韵味的建筑风格。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [brest] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] ,

which	he	had	seen	in	Brest	and	St	.	Nazaire	,
哪个	他	有	已见	在	布雷斯特	和	英石	.	纳泽尔	,

他在布雷斯特和圣纳泽尔都见过这种情况。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [laɪk]

as	if	all	the	houses	had	become	suddenly	frightened	and	huddled	together	like
作为	如果	全部	这	房屋	有	变得	突然	害怕	和	蜷缩着	一起	喜欢

['pænɪki] [ʃiːp] .

panicky	sheep	.
惊慌失措	羊	.

仿佛所有的房屋都突然变得惊恐万分，像受惊的绵羊一样挤在一起。

[mɔː(r)] ['leʒəli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [stɪl] , [rəʊd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [θruː] [ðɪs] ['nærəʊ] ,

More	leisurely	now	,	but	quickly	still	,	rode	the	dispatch	-	rider	through	this	narrow	,
更多的	悠闲	现在	,	但	迅速地	仍然	,	骑	这	派遣	-	骑士	通过	这	狭窄的	,

现在节奏慢了下来，但速度依然很快，信使骑着马穿过了这条狭窄的街道。

['sɜːdʒɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] — [dæmp] - ['smelɪŋ] ['bærəlz] ,

surging	way	which	had	all	the	earmarks	of	the	shore	—	damp	-	smelling	barrels	,
滔滔	方式	哪个	有	全部	这	专项拨款	的	这	支撑	—	潮湿	-	闻起来	桶	,

[brɑːs] ['læntənz] ,

brass	lanterns	,
黄铜	灯笼	,

汹涌澎湃的小路，处处都透着海岸的气息——潮湿发霉的木桶、黄铜灯笼，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃɪps] - ['fɪgəhed] , ['kəʊzi][bʌt; bət] [ʌn'klenli] ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] .

dilapidated	ships	'	figureheads	,	cosy	but	uncleanly	drinking	places	,	and	sailors	.
破旧的	船舶	-	领头羊	,	舒适	但	不洁的	喝	地方	,	和	水手们	.

破旧的船首像、舒适但不卫生的饮酒场所和水手。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] Tom172

And	of	all	the	sights	save	one	which	Tom172
和	的	全部	这	景点	节省	一	哪个	Tom172

除了 Tom172 提到的那一个景点之外，所有景点都.....

[sleɪd] ['evə(r)] [bɪ'held] ,

Slade	ever	beheld	,
斯莱德	曾经	观看	,

斯莱德曾目睹，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [məʊst] ['glædən] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [njuː] [saɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊn]

the	one	which	most	gladdened	his	heart	was	a	neat	new	sign	outside	a	stone
这	一	哪个	最多	高兴	他的	心	曾是	一个	整洁的	新的	符号	外部	一个	石头

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

最让他高兴的是一座石头建筑外一块崭新的招牌。

['ɒfɪs] [ɒv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] .

Office	of	United	States	Quartermaster	.
办公室	的	团结的	各州	军需	.

美国军需官办公室。

['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] ['wægənz][wɜː(r); wə(r)] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

Several	American	army	wagons	were	backed	up	against	the	building	and	half	a
一些	美国人	军队	马车	是	支持的	向上	反对	这	建筑	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['kɑːki] - [klæd] [bɔɪz] [laundʒ] [ə'baʊt] .

dozen	khaki	-	clad	boys	lounged	about	.
打	卡其色	-	覆膜	男孩们	休闲	关于	.

几辆美国军用马车靠在建筑物旁，六个身穿卡其布制服的男孩懒洋洋地躺在车上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

There	was	much	coming	and	going	,
那里	曾是	很多	未来	和	去	,

人来人往，络绎不绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdərz] [pre'stiːʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiət]

but	it	is	a	part	of	the	dispatch	-	rider's	prestige	to	have	immediate
但	它	是	一个	部分	的	这	派遣	-	骑手的	声望	到	有	即时

[əd'mɪt(ə)ns] ['eniweə(r)] ,

admittance	anywhere	,
准入	任何地方	,

但对于信使来说，能够立即进入任何地方也是他们威望的一部分。

[ænd; ənd] [tɒm] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	Tom	stopped	before	this	building	and	was	immediately	surrounded	by	a
和	汤姆	停止	前	这	建筑	和	曾是	立即地	包围	经过	一个

['flætərɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ænd; ənd][sə'vɪliən] [laɪf] ,

flattering	representation	of	military	and	civilian	life	,
奉承	表示	的	军队	和	平民	生活	,

汤姆在这座建筑前停了下来，立刻被一幅描绘军民生活的华丽画卷所包围。

[bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

both	French	and	American	.
两个都	法语	和	美国人	.

法国人和美国人。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [peɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hiːd] ,

To	these	he	paid	not	the	slightest	heed	,
到	这些	他	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	,

他对此毫不在意。

[bʌt; bət] ['keəfəli] ['ləʊərd; 'laʊərd]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [rest] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [kəm'pænjən] [maɪt] [stænd]

but	carefully	lowered	Uncle	Sam's	rest	so	that	his	weary	companion	might	stand
但	小心	降低	叔叔	山姆的	休息	所以	那	他的	厌倦	伴侣	可能	站立

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

但他小心翼翼地降低了山姆大叔的休息高度，好让疲惫的同伴独自站立。

" [juː; jʊ][əʊld][træmp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ; " [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	You	old	tramp	,	"	he	said	in	an	undertone	;	"	stay	here	and	take	it	easy	.
"	你	老的	流浪汉	,	"	他	说	在	一个	底色	;	"	停留	这里	和	拿	它	简单的	.

“你这老流浪汉，”他低声说道，“待在这儿好好休息吧。”

[kiːp] [ə'weɪ] ,

Keep	away	,
保持	离开	,

远离，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['praɪvət] [huː] [wɒz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [kləʊz]

"	he	added	curtly	to	a	curious	private	who	was	venturing	a	too	close
"	他	额外	简短地	到	一个	好奇的	私人的	WHO	曾是	冒险	一个	也	关闭

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['ɒnərəb(ə)l] [wuːndz] .

inspection	of	Uncle	Sam's	honorable	wounds	.
检查	的	叔叔	山姆的	光荣的	伤口	.

“他简短地补充道，对着一个好奇的士兵，那士兵正冒险凑近查看山姆大叔光荣的伤口。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What's	the	matter	—	run	into	something	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	—	跑步	进入	某物	?	"	他	问	.

“怎么了——撞到什么东西了吗？”他问道。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [tɒm] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . -

"	No	,	I	didn't	,	"	said	Tom	,	starting	toward	the	building	.	173
"	不	,	我	没有	,	"	说	汤姆	,	开始	朝向	这	建筑	.	-

“不，我没有，”汤姆说着，朝那栋楼走去。173

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['steərɪŋ] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**short**	**,**	**staring**	**.**
突然	他	停止	短的	,	凝视	.

他突然停住脚步，愣愣地盯着前方。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [kləʊðz] [sæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [tʃeəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

A	**man**	**in**	**civilian**	**clothes**	**sat**	**tilted**	**back**	**in**	**one**	**of**	**several**	**chairs**	**beside**	**the**	**door**	**.**
一个	男人	在	平民	衣服	卫星	斜	后退	在	一	的	一些	椅子	旁	这	门	.

一名身穿便服的男子斜倚在门边几把椅子中的一把上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [prest]

He	**wore**	**a**	**little**	**black**	**moustache**	**and**	**because**	**his**	**head**	**was**	**pressed**
他	穿着	一个	小的	黑色的	胡子	和	因为	他的	头	曾是	按下

[ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

against	**the**	**brick**	**wall**	**behind**	**him**	**,**
反对	这	砖	墙	在后面	他	,

他留着一小撮黑色胡子，因为他的头紧贴着身后的砖墙，

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

his	**hat**	**was**	**pushed**	**forward**	**giving**	**him**	**a**	**rakish**	**look**	**which**	**was**	**rather**
他的	帽子	曾是	推动	向前	给予	他	一个	浪荡子	看	哪个	曾是	相当

['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

heightened	**by**	**an**	**unlighted**	**cigar**	**sticking**	**up**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**
增强	经过	一个	未点亮	雪茄	粘性	向上	出去	的	这	角落	的	他的	嘴

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fiːld] [ɑː'tɪləri] .

like	**a**	**piece**	**of**	**field**	**artillery**	**.**
喜欢	一个	片	的	场地	炮兵	.

他的帽子向前推了推，显得他风流倜傥，嘴角叼着一根没点燃的雪茄，像一门野战炮，更增添了这种风流倜傥的气质。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sæmpl] [ɒn][ðə; ði]

He	**might**	**have**	**been**	**a**	**travelling**	**salesman**	**waiting**	**for**	**his**	**samples**	**on**	**the**
他	可能	有	到过	一个	旅行	推销员	等待	为了	他的	样品	在	这

[və'rændə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [hɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

veranda	**of**	**a**	**country**	**hotel**	**and**	**he**	**had**	**about**	**him**	**a**	**kind**	**of**
阳台	的	一个	国家	酒店	和	他	有	关于	他	一个	种类	的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blɑː'zeɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]

sophisticated	**look**	**as**	**if**	**he**	**took**	**a**	**sort**	**of**	**blasé**	**pleasure**	**in**	**watching**	**the**	**world**
复杂的	看	作为	如果	他	采取	一个	种类	的	冷漠	乐趣	在	观看	这	世界

[gəʊ] [raʊnd] .

go	**round**	**.**
去	圆形的	.

他可能是一位在乡村酒店阳台上等待样品的旅行推销员，他身上有一种世故老练的气质，仿佛在漫不经心地享受着观察世界的运转。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [tʃeə(r)] ,

His	**feet**	**rested**	**upon**	**the**	**rung**	**of**	**his**	**tilted**	**chair**	**,**
他的	脚	休息	之上	这	梯子	的	他的	斜	椅子	,

他的双脚搭在倾斜椅子的横档上，

['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [desk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

forming	**his**	**knees**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**desk**	**upon**	**which**	**lay**	**a**	**French**	**newspaper**	**.**
成型	他的	膝盖	进入	一个	种类	的	桌子	之上	哪个	躺	一个	法语	报纸	.

他用膝盖撑起一张简易桌子，上面放着一份法国报纸。

[ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

The	**tilting**	**of**	**his**	**knees**	**,**	**the**	**tilting**	**of**	**his**	**chair**	**,**
这	倾斜	的	他的	膝盖	,	这	倾斜	的	他的	椅子	,

他膝盖的倾斜，他椅子的倾斜，

[ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪkɪʃ] [tɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

the	tilting	of	his	hat	and	the	rakish	tilt	of	his	cigar	,
这	倾斜	的	他的	帽子	和	这	浪荡子	倾斜	的	他的	雪茄	,

他歪戴帽子，雪茄也斜挎着，姿态潇洒。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [æz; əz] [ɪf] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl]

gave	him	the	appearance	of	great	self	-	sufficiency	,	as	if	,	away	down	in	his	soul
给予	他	这	外貌	的	伟大的	自己	-	充足性	,	作为	如果	,	离开	向下	在	他的	灵魂

,

,

,

这让他显得非常自给自足，仿佛在他灵魂深处，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

he	knew	what	he	was	there	for	,
他	知道	什么	他	曾是	那里	为了	,

他知道自己来这里的目的。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] ['weðə(r)] ['eniwʌn] [els] [dɪd][ɔː(r)][nɒt] .

and	cared	not	a	whit	whether	anyone	else	did	or	not	.
和	关心	不是	一个	白色	无论	任何人	别的	做过	或者	不是	.

他丝毫不在意别人是否这么想。

[tɒm] [sleɪd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ænd; ənd] [stɛərd] .

Tom	Slade	paused	on	the	lower	step	and	stared	.
汤姆	斯莱德	暂停	在	这	降低	步	和	凝视	.

汤姆·斯莱德在较低的台阶上停了下来，凝视着前方。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] [sə'plɑːnt, -'plænt][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi]

Then	with	a	slowly	dawning	smile	supplanting	his	look	of	astonishment	,	he
然后	和	一个	缓慢地	黎明	微笑	取代	他的	看	的	惊讶	,	他

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

ejaculated	,
射精	,

然后，他脸上惊讶的表情渐渐消失，取而代之的是一丝微笑，他射精了。

" [em] - [ai] - [es] - [tiː] - [iː] - [ɑː(r)][siː] - [əʊ] - [en] - [en] - [iː] ! " -

"	M	-	i	-	s	-	t	-	e	-	r	C	-	o	-	n	-	n	-	e	!	"	174
"	M	-	我	-	s	-	t	-	e	-	r	C	-	o	-	n	-	n	-	e	!	"	-

“康恩先生！”174

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [smaɪl] [ðə; ði] [waɪl]

The	man	made	not	the	slightest	change	in	his	attitude	except	to	smile	the	while
这	男人	制成	不是	这	丝毫	改变	在	他的	态度	除了	到	微笑	这	尽管

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	worked	his	cigar	over	to	the	other	corner	of	his	mouth	.
他	工作	他的	雪茄	超过	到	这	其他	角落	的	他的	嘴	.

那人态度丝毫未变，只是微笑着把雪茄换到嘴角另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ['saɪdweɪz] .

Then	he	cocked	his	head	slightly	sideways	.
然后	他	上膛	他的	头	轻微地	侧身	.

然后他微微歪了歪头。

" , ['tɒmi] , " [sed] [hiː; hi] . -

"	H'lo	,	Tommy	,	"	said	he	.	175
"	你好	,	汤米	,	"	说	他	.	-

“你好，汤米，”他说。175

['tʃæptə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n]

CHAPTER	TWENTY	-	SEVEN
章	二十	-	七

第二十七章

[sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
SMOKE **AND** **FIRE**
抽烟 和 火

烟火

['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] [kɑːn] , [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ,
Mr **.** **Carleton** **Conne** **,** **of** **the** **United** **States** **Secret** **Service** **,**
先生 . 卡尔顿 连接 , 的 这 团结的 各州 秘密 服务 ,

美国特勤局的卡尔顿·康恩先生

[hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ['vaɪə]['dəʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ][blaɪnd] [kwest] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'luːsɪv]
had **come** **over** **from** **Liverpool** **via** **Dover** **on** **a** **blind** **quest** **after** **an** **elusive**
有 来 超过 从 利物浦 通过 多佛 在 一个 瞎的 寻求 后 一个 难以捉摸的
[spaɪ] .
spy **.**
间谍 .

他从利物浦经多佛尔来到这里，盲目地追捕一名行踪诡秘的间谍。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['ruːmə(r)] , [wɪð] ['meni] [ɪk'strævəgənt]
There **had** **been** **a** **sort** **of** **undercurrent** **of** **rumor** **,** **with** **many** **extravagant**
那里 有 到过 一个 种类 的 暗流 的 谣言 , 和 许多 靡
['træpɪŋz] ,
trappings **,**
服饰 ,

一直以来，都存在着一种暗流涌动的传言，伴随着许多夸张的修饰。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] ['siːkrəts]
that **a** **mysterious** **agent** **of** **the** **Kaiser** **was** **on** **his** **way** **to** **Europe** **with** **secrets**
那 一个 神秘 代理人 的 这 凯撒 曾是 在 他的 方式 到 欧洲 和 秘密
[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kærəktə(r)] .
of **a** **most** **important** **character** **.**
的 一个 最多 重要的 特点 .

一位神秘的德皇特工正带着一位重要人物的秘密前往欧洲。

[sʌm; səm] ['stɔːriz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['blʌdi] [bɪl] [hɪm'self] ;
Some **stories** **had** **it** **that** **he** **was** **intimately** **related** **to** **Bloody** **Bill** **himself** **;**
一些 故事 有 它 那 他 曾是 亲密 有关的 到 血腥 账单 他自己 ;

一些传闻说他与“血腥比尔”本人关系密切；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [lʌdɪndɔrf] ,
others **that** **he** **gloried** **in** **a** **kinship** **with** **Ludendorf** **,**
其他的 那 他 光荣的 在 一个 亲属关系 和 吕登多夫 ,

另一些人则以与鲁登道夫的亲缘关系为荣。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] [æz; əz] ['həʊldɪŋ] ['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
while **still** **other** **versions** **represented** **him** **as** **holding** **Mexico** **in** **the** **palm** **of** **his**
尽管 仍然 其他 版本 代表 他 作为 保持 墨西哥 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

而另一些版本则将他描绘成将墨西哥握在手中。

[dɑːk] ['stɔːriz] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
Dark **stories** **floated** **about** **and** **no** **one** **knew** **just** **where** **they** **originated** **.**
黑暗的 故事 漂浮 关于 和 不 一 知道 只是 在哪里 他们 起源于 .

各种黑暗传闻四处流传，却无人知晓其源头。

[wʌn] ['spraɪtli] [fɔːm] [ðɪs] ['stɔːri] [tʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
One **sprightly** **form** **this** **story** **took** **,** **which** **had** **been** **whispered** **in** **New** **York** **and**
一 轻快的 形式 这 故事 采取 , 哪个 有 到过 低声说道 在 新的 约克 和
[ðen] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,
then **in** **Liverpool** **,**
然后 在 利物浦 ,

这个故事曾以一种生动活泼的形式流传开来，先是在纽约，后来又传到了利物浦。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ([aɪ'dentəti] [ʌn'nəʊn]) [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] (
was **that** **a** **certain** **young** **lady** **(** **identity** **unknown** **)** **had** **talked** **with** **a** **soldier** **(**
曾是 那 一个 肯定 年轻的 女士 (身份 未知) 有 谈话 和 一个 士兵 (
[aɪ'dentəti] [ʌn'nəʊn]) -
identity **unknown** **)** **176**
身份 未知) -

据说，一位年轻女子（身份不明）曾与一名士兵（身份不明）交谈过。176

[ɪn][ðə; ðɪ][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
in **the** **Grand** **Central** **Station** **in** **New** **York** **,**
在 这 盛大 中央 车站 在 新的 约克 ,

在纽约中央车站，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæn'tuːnmənt] ([kæn'tuːnmənt]
and **that** **the** **soldier** **had** **told** **her** **that** **at** **his** **cantonment** **(** **cantonment**
和 那 这 士兵 有 讲述 她 那 在 他的 驻扎 (驻扎
[nɒt] [aɪ'dentɪfaɪd]) [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] ([brɑːntʃ] [nɒt]
not **identified** **)** **there** **was** **a** **man** **in** **a** **special** **branch** **of** **the** **service** **(** **branch** **not**
不是 已识别) 那里 曾是 一个 男人 在 一个 特别的 分支 的 这 服务 (分支 不是
['menʃ(ə)nd]) [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)]
mentioned **)** **who** **was** **a** **cousin** **or** **a** **brother** **or** **a** **nephew** **or** **a** **son** **or**
提及) WHO 曾是 一个 表哥 或者 一个 兄弟 或者 一个 侄子 或者 一个 儿子 或者
['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)] ['steɪtsmən] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
something **or** **other** **to** **a** **German** **general** **or** **statesman** **or** **something** **or** **other** **,**
某物 或者 其他 到 一个 德语 一般的 或者 政治家 或者 某物 或者 其他 ,

那个士兵告诉她，在他所在的营地（未指明具体是哪个营地）里，有一位在某个特殊部门（未提及具体部门）服役的人，是某个德国将军或政治家的表兄弟、兄弟、侄子、儿子或其他什么关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['nærəʊ] [skwiːk] .
and **that** **he** **had** **got** **into** **the** **American** **army** **by** **a** **pretty** **narrow** **squeak** **.**
和 那 他 有 得到 进入 这 美国人 军队 经过 一个 漂亮的 狭窄的 吱 .

他能进入美国军队，可谓是险胜。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][juːnə'nɪməti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)]['strɑːtə][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sæmz]
There **seemed** **to** **be** **a** **unanimity** **of** **opinion** **in** **the** **lower** **strata** **of** **Uncle** **Sam's**
那里 似乎 到 是 一个 一致 的 观点 在 这 降低 地层 的 叔叔 山姆的
[ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli][ɪn] ['lɪvəpuːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
official **family** **in** **Liverpool** **that** **the** **soldier** **who** **had** **talked** **with** **the** **young** **lady**
官方的 家庭 在 利物浦 那 这 士兵 WHO 有 谈话 和 这 年轻的 女士
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['trænspɔːt] ['mæntʃestə(r)]
was **coming** **over** **on** **the** **transport** **Manchester**
曾是 未来 超过 在 这 运输 曼彻斯特

在利物浦，美国政府下层官员似乎一致认为，与那位年轻女士交谈的士兵将乘坐曼彻斯特运输船过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] ([nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ]) [ðæt] [ðə; ðɪ]
and **it** **was** **assumed** **(** **no** **one** **seemed** **to** **know** **exactly** **why** **)** **that** **the**
和 它 曾是 假定 (不 一 似乎 到 知道 确切地 为什么) 那 这
[mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɪp] .
mysterious **and** **sinister** **personage** **would** **be** **upon** **the** **same** **ship** **.**
神秘 和 险恶 人士 会 是 之上 这 相同的 船 .

人们推测（似乎没有人确切知道原因），那个神秘而邪恶的人物会在同一艘船上。

[bʌt; bət][nəʊ]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] [huː] [ʃəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	no	soldier	had	been	found	upon	the	Manchester	who	showed	by	his
但	不	士兵	有	到过	成立	之上	这	曼彻斯特	WHO	显示	经过	他的

[ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃætɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

appearance	that	he	had	chatted	with	a	young	lady	.
外貌	那	他	有	聊天	和	一个	年轻的	女士	.

但是，在曼彻斯特上并没有发现任何士兵的外表表明他曾与年轻女士交谈过。

[pə'hæps] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

Perhaps	several	of	them	had	done	that	.
也许	一些	的	他们	有	完毕	那	.

或许他们当中有好几个人都这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] ['səʊldʒəz][hæv; həv] .

It	is	a	way	soldiers	have	.
它	是	一个	方式	士兵	有	.

这是士兵们的一种方式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [spaɪ][ɔː(r)] [ˌprɒpə'gændɪst] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

As	for	the	arch	spy	or	propagandist	,	he	did	not	come	forward	and
作为	为了	这	拱	间谍	或者	宣传工作者	,	他	做过	不是	来	向前	和

[ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

introduce	himself	as	such	,
介绍	他自己	作为	这样的	,

至于那位首席间谍或宣传员，他并没有主动站出来表明自己的身份。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lektɪd] [sə'spekts] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [ˌæntɪ'siːdənts] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt]

and	though	a	few	selected	suspects	of	German	antecedents	were	searched
和	尽管	一个	很少	已选	嫌疑人	的	德语	来路	是	搜索

[ænd; ənd] ['kætɪˌkaɪz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

and	catechised	by	Mr	.	Conne	and	others	,
和	教理问答	经过	先生	.	连接	和	其他的	,

尽管康恩先生和其他人对一些有德国血统的嫌疑人进行了搜查和教义问答，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][held] .

no	one	was	held	.
不	一	曾是	握住	.

无人被拘留。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -

And	there	you	are	.	177
和	那里	你	是	.	-

瞧，就是这样。177

['ruːməz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['piːp(ə)l] [rʌn]

Rumors	of	this	kind	are	always	in	circulation	and	the	Secret	Service	people	run
谣言	的	这	种类	是	总是	在	循环	和	这	秘密	服务	人们	跑步

[ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

them	down	as	a	matter	of	precaution	.
他们	向下	作为	一个	事情	的	预防	.

这类谣言总是层出不穷，出于谨慎起见，特勤局人员会逐一核实。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][stæb][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd]

But	though	you	can	run	a	rumor	down	and	stab	it	through	and
但	尽管	你	能	跑步	一个	谣言	向下	和	刺	它	通过	和

[θruː] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

through	you	cannot	kill	it	.
通过	你	不能	杀	它	.

即使你追查谣言并将其彻底揭穿，你也无法消灭它。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːmən] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm] ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd] [wʊd]

It	now	appeared	that	this	German	agent	had	sailed	from	Mexico	and	would
它	现在	出现	那	这	德语	代理人	有	航行	从	墨西哥	和	会

[lænd] [æt; ət] [brest] — [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frentʃ] ['steɪtsmən] .

land	at	Brest	—	with	a	message	to	some	French	statesman	.
土地	在	布雷斯特	—	和	一个	信息	到	一些	法语	政治家	.

现在看来，这位德国特工已经从墨西哥启航，将在布雷斯特登陆——他要给某个法国政治家带去一个消息。

['ɔːlsəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['edɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd]

Also	it	appeared	that	he	had	stolen	a	secret	from	Edison	and	would
还	它	出现	那	他	有	被盗	一个	秘密	从	爱迪生	和	会

[lænd] [æt; ət] [dɪ'ep] .

land	at	Dieppe	.
土地	在	迪耶普	.

此外，他似乎还窃取了爱迪生的秘密，并将降落在迪耶普。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði]

It	had	also	been	reported	that	someone	had	attempted	to	blow	up	the
它	有	还	到过	据报道	那	某人	有	尝试过	到	吹	向上	这

['ləʊdɪd] ['trænspɔːt] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)] .

loaded	transport	Texas	Pioneer	on	her	way	over	.
已加载	运输	德克萨斯州	先锋	在	她	方式	超过	.

另有报道称，有人试图炸毁满载货物的运输船“德克萨斯先锋号”。

[ænd; ənd] [səʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] [kɑːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] , ['kwaɪət] , [əb'zɜːvənt]

And	so	Mr	.	Carleton	Conne	,	of	the	American	Secret	Service	,	quiet	,	observant
和	所以	先生	.	卡尔顿	连接	,	的	这	美国人	秘密	服务	,	安静的	,	观察者

, [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

,	uncommunicative	,
,	不善交际的	,

于是，美国特勤局的卡尔顿·康恩先生，安静、观察力敏锐、不爱说话，

['nevə(r)] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː] ['skeptɪk(ə)l] , [hæd; həd] [strəul] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

never	too	sanguine	and	never	too	skeptical	,	had	strolled	on	to	the	Channel
绝不	也	乐观	和	绝不	也	怀疑论者	,	有	漫步	在	到	这	渠道

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

他既不过于乐观，也不过于怀疑，径直走向了海峡女王号。

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

lighted	his	cigar	,	and	was	now	tilted	back	in	his	chair	outside	the
照明	他的	雪茄	,	和	曾是	现在	斜	后退	在	他的	椅子	外部	这

['kwɔːrtərˌmæstərz] ['ɒfɪs] [ɪn] [dɪ'ep] ,

Quartermaster's	office	in	Dieppe	,
军需官	办公室	在	迪耶普	,

他点燃雪茄，向后靠在迪耶普军需官办公室外的椅子上。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [tuː; tə] [dɒk] .

not	at	all	excited	and	waiting	for	the	Texas	Pioneer	to	dock	.
不是	在	全部	兴奋的	和	等待	为了	这	德克萨斯州	先锋	到	码头	.

一点也不兴奋，正在等待德克萨斯先锋号靠岸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

He	had	done	this	because	he	believed	that	where	there	is	a	great	deal	of
他	有	完毕	这	因为	他	相信	那	在哪里	那里	是	一个	伟大的	交易	的

[sməʊk] [ðeə(r)] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] .

smoke	there	is	apt	to	be	a	little	fire	.
抽烟	那里	是	易于	到	是	一个	小的	火	.

他这样做是因为他相信，多烟的地方往往有小火。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['rʌfld] , ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	never	ruffled	,	never	disappointed	.
他	曾是	绝不	褶皱的	,	绝不	失望的	.

他从不慌乱，从不失望。

[tɑːmz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Tom's	acquaintance	with	Mr	.	Conne	had	begun	on	the	transport	on	which	he
汤姆的	熟人	和	先生	.	连接	有	开始	在	这	运输	在	哪个	他

[hæd; həd] [wɜːkt] as178

had	worked	as178
有	工作	as178

汤姆与康恩先生的相识始于他工作的运输队。178

[ə; eɪ] ['stjuːərdz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] [s'əʊbənəs]

a	steward's	boy	,	and	where	his	observant	qualities	and	stolid	soberness
一个	管家的	男生	,	和	在哪里	他的	观察者	品质	和	沉稳	清醒

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

had	attracted	and	amused	the	detective	.
有	吸引	和	觉得好笑	这	侦探	.

他是一名乘务员的助手，他敏锐的观察力和沉稳的性格吸引了侦探，并让他感到有趣。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] ,

"	I	never	thought	I'd	see	you	here	,	"	said	Tom	,
"	我	绝不	想法	ID	看	你	这里	,	"	说	汤姆	,

“我从没想过会在这里见到你，”汤姆说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] .

his	face	lighting	up	to	an	unusual	degree	.
他的	脸	灯光	向上	到	一个	异常	程度	.

他的脸容光焕发，异常灿烂。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [naʊ] .

"	I'm	a	dispatch	-	rider	now	.
"	我是	一个	派遣	-	骑士	现在	.

我现在是一名信使。

[aɪ][dʒʌst] [rəʊd] [frɒm; frəm] [kæn'tɪgni] .

I	just	rode	from	Cantigny	.
我	只是	骑	从	康蒂尼	.

我刚从康蒂尼骑车过来。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ,

I	got	a	letter	for	the	Quartermaster	,
我	得到	一个	信	为了	这	军需	,

我收到了一封给军需官的信，

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] (['mɪstə(r)] . [kɑːn]

but	anyway	he's	got	to	turn	me	over	to	the	Secret	Service	(	Mr	.	Conne
但	反正	他是	得到	到	转动	我	超过	到	这	秘密	服务	(	先生	.	连接

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ɒn]) ,

regarded	him	with	whimsical	attention	as	he	stumbled	on	)	,
认为	他	和	异想天开	注意力	作为	他	踉跄	在	)	,

但不管怎样，他得把我交给特勤局（康恩先生饶有兴致地看着他跌跌撞撞地走着），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plɒt][ænd; ənd] ['sʌmbədi] — [ə; eɪ][spaɪ] — [kaɪnd][ɒv; əv] — — "

because	there's	a	plot	and	somebody	—	a	spy	—	kind	of	—	—	"
因为	有	一个	阴谋	和	某人	—	一个	间谍	—	种类	的	—	—	"

因为有个阴谋，而且有人——一个间谍——有点像——”

" [ə; eɪ][spaɪ] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [eɪ] ? "

"	A	spy	,	kind	of	,	eh	?	"
"	一个	间谍	,	种类	的	,	嗯	?	"

“算是间谍吧？”

" [ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)]['dɪd(ə)nt][lænd] [jet] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] . "

"	And	I	hope	the	Texas	Pioneer	didn't	land	yet	,	that's	one	sure	thing	.	"
"	和	我	希望	这	德克萨斯州	先锋	没有	土地	然而	,	那就是	一	当然	事物	.	"

“我希望‘德州先驱号’还没降落，这一点我可以肯定。”

" [ɪts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ʃɪl] [dɒk] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['tɒmi] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	It's	one	sure	thing	that	she'll	dock	in	about	fifteen	minutes	,	Tommy	,	"	said	Mr	.
"	它是	一	当然	事物	那	壳	码头	在	关于	十五	分钟	,	汤米	,	"	说	先生	.

[kɑːn] ['raɪzɪŋ] .

Conne	rising	.
连接	上升	.

“可以肯定的是，她大约十五分钟后就会靠岸，汤米，”康恩先生站起身来说道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] .

"	Come	inside	and	deliver	your	message	.
"	来	里面	和	递送	你的	信息	.

“进来传达你的信息。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] ?

What's	the	matter	with	your	machine	?
是什么	这	事情	和	你的	机器	?

你的机器怎么了?

[biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ]

Been	trying	to	wipe	out	the	Germans	alone	and	unaided	,	like	the	hero	in	a
到过	尝试	到	擦拭	出去	这	德国人	独自的	和	未受帮助	,	喜欢	这	英雄	在	一个

['stɔːri] [bʊk] ?

story	book	?
故事	书	?

像故事书里的英雄一样，孤身一人、不借助任何外力就试图消灭德国人?

" [tɒm] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] , ['klʌmzɪli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒɜːni] ; " ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

"	Tom	followed	him	in	,	clumsily	telling	the	story	of	his	exciting	journey	;	"	talking	in
"	汤姆	随后	他	在	,	笨拙地	讲述	这	故事	的	他的	激动人心	旅行	;	"	说	在

[tʃʌŋks] ,

chunks	,
块	,

汤姆跟在他后面走了进来，笨拙地讲述着他激动人心的旅程；“他一口一口地讲着，

" [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['meni] [gæps][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

"	as	he	usually	did	and	leaving	many	gaps	to	be	filled	in	by	the
"	作为	他	通常	做过	和	离开	许多	差距	到	是	已填	在	经过	这

['lɪsənə(r)] .

listener	.
听众	.

他像往常一样，留下许多空白让听众自行填补。

" [aɪm][glæd][ai] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	I'm	glad	I	found	you	here	,	anyway	,	"	he	finished	,
"	我是	高兴的	我	成立	你	这里	,	反正	,	"	他	完成的	,

“无论如何，我很高兴在这里找到你，”他最后说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ðæt] really179

as	if	that	were	the	only	part	that	really179
作为	如果	那	是	这	仅有的	部分	那	really179

仿佛那是唯一真正179的部分

['kaʊntɪd] ; " - [kɔːz] [naʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [aɪv] [gɒt] .

counted	;	"	'	cause	now	I	feel	as	if	I	can	tell	about	an	idea	I've	got	.
计数	;	"	-	原因	现在	我	感觉	作为	如果	我	能	告诉	关于	一个	主意	我已经	得到	.

数过；“因为现在我觉得我可以把我的想法说出来了。

[aɪ'd][ɒv; əv] [biːn] [skeəd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

I'd	of	been	scared	to	tell	it	to	anybody	else	.
ID	的	到过	害怕的	到	告诉	它	到	任何人	别的	.

我当时根本不敢告诉别人。

[ai] [eɪnt] [ɪg'zæktli][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ain't	exactly	got	it	yet	,	"	he	added	,
我	不是	确切地	得到	它	然而	,	"	他	额外	,

“我还没完全明白呢，”他补充道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ai][kæn; kən][help]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] ,

"	but	maybe	I	can	help	even	better	than	they	thought	,
"	但	或许	我	能	帮助	甚至	更好的	比	他们	想法	,

但或许我能比他们想象的做得更好，

- [kɔːz] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['raɪdɪn] - [ə'lɒŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] — — "

'	cause	as	I	was	ridin	'	along	I	had	a	kind	of	an	idea	—	—	"
-	原因	作为	我	曾是	骑行	-	沿着	我	有	一个	种类	的	一个	主意	—	—	"

因为我骑车的时候突然有了个想法——”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [kaɪnd][ɒv; əv] .

"	Kind	of	.
"	种类	的	.

“有点儿。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [haʊ] [juː; jʊ][get] [fuːl] [aɪ'diəz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stedi] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? "

Did	you	ever	notice	how	you	get	fool	ideas	when	there's	a	steady	noise	going	on	?	"
做过	你	曾经	注意	如何	你	得到	傻子	想法	什么时候	有	一个	稳定的	噪音	去	在	?	"

你有没有注意到，当周围持续不断的噪音响起时，你很容易冒出一些愚蠢的想法?

" [səʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][hɔːl] .

"	So	?	"	said	Mr	.	Conne	,	as	he	led	the	way	along	a	hall	.
"	所以	?	"	说	先生	.	连接	,	作为	他	引领	这	方式	沿着	一个	大厅	.

“所以呢？”康恩先生一边说着，一边领着我们沿着走廊走去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] . "

"	It	was	the	noise	of	my	machine	.	"
"	它	曾是	这	噪音	的	我的	机器	.	"

“那是我的机器发出的噪音。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smel] , ['tɒmi] ?

"	How	about	the	smell	,	Tommy	?
"	如何	关于	这	闻	,	汤米	?

“汤米，你觉得这味道怎么样？”

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] ['plez(ə)nt] , ['fʌni] [lʊk] [wɪtʃ] [tɒm]

"	Mr	.	Conne	asked	,	glancing	around	with	that	pleasant	,	funny	look	which	Tom
"	先生	.	连接	问	,	瞥了一眼	大约	和	那	令人愉快的	,	有趣的	看	哪个	汤姆

[hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .

had	known	so	well	.
有	已知	所以	出色地	.

“康恩先生问道，他环顾四周，露出汤姆非常熟悉的那种和蔼而滑稽的表情。”

" [juː; jʊ][doʊnt][get][aɪ'diəz][frɒm; frəm] [smelz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['səʊbəli] .

"	You	don't	get	ideas	from	smells	,	"	he	answered	soberly	.
"	你	不	得到	想法	从	气味	,	"	他	回答	清醒地	.

“你不会从气味中获得灵感，”他严肃地回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] ['ɒfɪs] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] [ænd; ənd]

In	the	Quartermaster's	office	he	waited	on	a	bench	while	Mr	.	Conne	and
在	这	军需官	办公室	他	等待	在	一个	长椅	尽管	先生	.	连接	和

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] ,

several	other	men	,
一些	其他	男人	,

在军需官办公室里，他坐在长凳上等候，康恩先生和其他几个人.....

[tu:] [ɪn]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] [tu:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [men] , [tɔ:kt] [ɪn]

two	in	uniform	and	two	that	he	thought	might	be	Secret	Service	men	,	talked	in
二	在	制服	和	二	那	他	想法	可能	是	秘密	服务	男人	,	谈话	在

['ʌndətəun] .

undertones	.
弦外之音	.

其中两人身穿制服，另外两人他认为可能是特勤局人员，两人低声交谈。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [tu:; tə][ju:z]['mɪstə(r)] . - [freɪz] ,

If	he	had	been	a	hero	in	a	book	,	to	use	Mr	.	Conne's	phrase	,
如果	他	有	到过	一个	英雄	在	一个	书	,	到	使用	先生	.	-	短语	,

如果他像康恩先生说的那样，是书中的英雄，

[ði:z] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bi:n] [ə'sembəld] [ə'baʊt] [hɪm] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

these	officials	would	doubtless	have	been	assembled	about	him	listening	to	his	tale	,
这些	官员	会	毫无疑问	有	到过	组装	关于	他	聆听	到	他的	故事	,

毫无疑问，这些官员会聚集在他周围，听他讲述事情经过。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][wɒz; wəz] [left] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ʌn'tɪl] ,

but	as	it	was	he	was	left	quite	out	of	the	conference	until	,
但	作为	它	曾是	他	曾是	左边	相当	出去	的	这	会议	直到	,

但事实上，他完全被排除在会议之外，直到.....

[nɪə(r)][ɪts] [end] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [tel] of180

near	its	end	,	he	was	summoned	to	tell	of180
靠近	它是	结尾	,	他	曾是	被召唤	到	告诉	of180

临近尾声时，他被召去讲述180

[hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [vɒn] - [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd]

his	capture	of	Major	von	Piffinhoeffer	and	asked	if	he	thought	he	could
他的	捕获	的	主要的	冯	-	和	问	如果	他	想法	他	可以

[aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['pɜ:sənɪdʒ] ['sɪmpli] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɪm]

identify	a	close	relation	of	that	high	and	mighty	personage	simply	by	seeing	him
确认	一个	关闭	关系	的	那	高的	和	强大的	人士	简单地	经过	看到	他

[pɑ:s] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

pass	as	a	total	stranger	.
经过	作为	一个	全部的	陌生人	.

他俘虏了冯·皮芬霍弗少校，并问他是否认为仅凭外表就能认出这位高高在上的人物的近亲，因为他看起来完全像个陌生人。

[tɒm] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] " [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] ,

Tom	thought	he	might	"	by	a	special	way	,
汤姆	想法	他	可能	"	经过	一个	特别的	方式	,

汤姆认为他或许可以“通过一种特殊的方式”，

" [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [bri:d] [mɑ:rks][ænd; ənd] ['spi:ʃi:] [mɑ:rks] .

"	and	explained	his	knowledge	of	breed	marks	and	specie	marks	.
"	和	解释	他的	知识	的	品种	标记	和	物种	标记	.

并解释了他对品种标记和物种标记的了解。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [weɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] , [tu:] .

He	added	,	in	his	stolid	way	,	that	he	had	another	idea	,	too	.
他	额外	,	在	他的	沉稳	方式	,	那	他	有	其他	主意	,	也	.

他用他那沉稳的语气补充说，他还有另一个想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

But	they	did	not	ask	him	what	that	was	.
但	他们	做过	不是	问	他	什么	那	曾是	.

但他们没有问他那是什么。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

One	of	the	party	,	a	naval	officer	,
一	的	这	派对	,	一个	海军	官	,

一行人中有一名海军军官，

[ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd] [ɑːskt]

expressed	surprise	that	he	had	ridden	all	the	way	from	Cantigny	and	asked
表达	惊喜	那	他	有	骑	全部	这	方式	从	康蒂尼	和	问

[hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪm'pæsəb(ə)l] [baɪ] [flʌdz]

him	if	it	were	not	true	that	part	of	the	road	was	made	impassible	by	floods
他	如果	它	是	不是	真的	那	部分	的	这	路	曾是	制成	恕	经过	洪水

.

:
.

他惊讶地发现对方竟然从坎蒂尼一路骑过来，并问他是不是真的有一段路因为洪水而无法通行。

[tɒm] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flʌdz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'pæsəb(ə)l] " [ɪf]

Tom	answered	that	there	were	floods	but	that	they	were	not	impassible	"	if
汤姆	回答	那	那里	是	洪水	但	那	他们	是	不是	恕	"	如果

[juː; jʊ] [njuː] [haʊ] .

you	knew	how	.
你	知道	如何	.

汤姆回答说，虽然有洪水，但“如果你知道方法”，就无法通行。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tɒm] [njuː] [haʊ] , [ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [æz; əz]

"	The	officer	said	he	supposed	Tom	knew	how	,	and	Tom	regarded	this	as
"	这	官	说	他	据称	汤姆	知道	如何	,	和	汤姆	认为	这	作为

[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

a	compliment	.
一个	赞扬	.

“警官说他猜想汤姆知道怎么做，汤姆把这话当成了恭维。”

[suːn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Soon	,	to	his	relief	,	Mr	.	Conne	took	all	the	papers	in	the	case	and	left	the
很快	,	到	他的	宽慰	,	先生	.	连接	采取	全部	这	文件	在	这	案件	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

令他松了一口气的是，康恩先生很快拿走了箱子里的所有文件，离开了房间。

['bekənɪŋ] [tɒm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

beckoning	Tom	to	follow	him	.
招手	汤姆	到	跟随	他	.

他示意汤姆跟他走。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [sə'vɪlɪən] [kləʊðz] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɒm] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ]

Another	man	in	civilian	clothes	hurried	away	and	Tom	thought	he	might	be	going
其他	男人	在	平民	衣服	慌忙	离开	和	汤姆	想法	他	可能	是	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] .

to	the	dock	.
到	这	码头	.

另一名身穿便服的男子匆匆离去，汤姆心想他可能是要去码头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	that	his	rather	doubtful	ability	to	find	a	needle	in	a
它	似乎	到	他	那	他的	相当	疑	能力	到	寻找	一个	针	在	一个

['heɪstæk] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

haystack	had	not	made	much	of	an	impression	upon	these	officials	,
草垛	有	不是	制成	很多	的	一个	印象	之上	这些	官员	,

在他看来，他那略显可疑的大海捞针般的能力似乎并没有给这些官员留下多大印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['ruːfəli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [θɔːt] .

and	he	wondered	ruefully	what	Mr	.	Conne	thought	.
和	他	想知道	懊悔地	什么	先生	.	连接	想法	.

他懊恼地想知道康恩先生是怎么想的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] with181

He	saw	that	his	arrival	with181
他	锯	那	他的	到达	with181

他看到他带着181号抵达

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪn'laɪvən] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	papers	had	produced	an	enlivening	effect	among	the	officials	,
这	文件	有	生产	一个	活跃	影响	之中	这	官员	,

这些报纸给官员们带来了积极的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkən] ['veri] ['sɪəriəsli] .

but	it	seemed	that	he	himself	was	not	taken	very	seriously	.
但	它	似乎	那	他	他自己	曾是	不是	已采取	非常	严重地	.

但他本人似乎并没有被认真对待。

[wel] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Well	,	in	any	event	,	he	had	made	the	trip	,	he	had	beaten	the	ship	,
出色地	,	在	任何	事件	,	他	有	制成	这	旅行	,	他	有	被打败	这	船	,

总之，他完成了这次旅行，他战胜了那艘船。

[dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] .

delivered	the	message	to	Garcia	.
发表	这	信息	到	加西亚	.

将消息转达给了加西亚。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [griːs] [kʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	got	to	go	down	and	turn	my	grease	cup	before	I	forget	it	,
"	我	得到	到	去	向下	和	转动	我的	润滑脂	杯子	前	我	忘记	它	,

“我得赶紧下去把我的油脂杯翻过来，免得忘了。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['pɔːtɪkəʊ] [ə'gen] .

"	he	said	,	as	they	came	out	on	the	little	stone	portico	again	.
"	他	说	,	作为	他们	来了	出去	在	这	小的	石头	门廊	再次	.

“他说着，他们又走到了小小的石门廊上。”

['sevrəl] ['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['hærəʊɪŋ] [saɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌŋ] -

Several	soldiers	who	were	soon	to	see	more	harrowing	sights	than	a	bunged	-
一些	士兵	WHO	是	很快	到	看	更多的	令人痛心的	景点	比	一个	塞子	-

[ʌp] ['məʊtəsaɪk(ə)l] ,

up	motorcycle	,
向上	摩托车	,

几名士兵即将目睹比抛锚的摩托车更可怕的景象。

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

were	gathered	about	Uncle	Sam	,	gaping	at	him	and	commenting	upon	his
是	聚集	关于	叔叔	山姆	,	张开的	在	他	和	评论	之上	他的

[dis'figəmənt] .

disfigurements	.
毁容	.

人们围在山姆大叔身边，目瞪口呆地看着他，对他的容貌评头论足。

[bɪg][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['ɔːtəʊ] [trʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

Big	U	.	S	.	A	.	auto	trucks	were	passing	by	.
大的	U	.	S	.	一个	.	汽车	卡车	是	通过	经过	.

美国大型汽车卡车正在经过。

[ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['prɪznər] , [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['æspekt] ,

A	squad	of	German	prisoners	,	of	lowering	and	sullen	aspect	,
一个	队	的	德语	囚犯	,	的	降低	和	忧郁	方面	,

一群神情沮丧、闷闷不乐的德国战俘

['mɑːtʃt] [baɪ] [wɪð] ['wiːlbærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪ] ['blæŋkɪts] .

marched	by	with	wheelbarrows	full	of	gray	blankets	.
行军	经过	和	独轮车	满的	的	灰色的	毯子	.

他们推着装满灰色毯子的手推车走过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['pɜːfɪkt] [step] , [θruː] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

They	were	keeping	perfect	step	,	through	sheer	force	of	habit	.
他们	是	保持	完美的	步	,	通过	透明	力量	的	习惯	.

他们凭借着根深蒂固的习惯，保持着完美的步伐。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] ([ə; eɪ] " ['ləʊk(ə)l] ") [pɑːst] [baɪ] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [aɪ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]

Another	dispatch	-	rider	(	a	"	local	"	)	passed	by	,	casting	a	curious	eye	at	Uncle
其他	派遣	-	骑士	(	一个	"	当地的	"	)	通过了	经过	,	铸件	一个	好奇的	眼睛	在	叔叔

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

另一名信使（一名“当地人”）路过，好奇地打量着山姆大叔。

[ə; eɪ] [frentʃ] [tʃaɪld] [huː] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][step][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃuːz] [fʊl] [ɒv; əv]

A	French	child	who	sat	upon	the	step	had	one	of	his	wooden	shoes	full	of
一个	法语	孩子	WHO	卫星	之上	这	步	有	一	的	他的	木制的	鞋	满的	的

['sməʊki] ,

smoky	,
烟	,

一个坐在台阶上的法国小孩，他的一只木屐里沾满了烟味。

[juːst] ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə][praɪz] .

used	bullets	,	which	he	seemed	greatly	to	prize	.
用过的	子弹	,	哪个	他	似乎	非常	到	奖	.

他用过的子弹，他似乎非常珍视这些子弹。

['sevrəl] " ['flɪvə(r)] " ['æmbjələns] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] , [njuː][ænd; ənd] ['rʌfli] [meɪd] , ['destɪnd]

Several	"	flivver	"	ambulances	stood	across	the	way	,	new	and	roughly	made	,	destined
一些	"	货车	"	救护车	站立	穿过	这	方式	,	新的	和	大致	制成	,	注定

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

for	the	front	.
为了	这	正面	.

几辆崭新但做工粗糙的“老式”救护车停在路对面，准备开往前线。

[ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] .

American	naval	and	military	officers	were	all	about	.
美国人	海军	和	军队	警官	是	全部	关于	.

美国海军和陆军军官们都在场。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] , ['tɒmi] , " -

"	We	haven't	got	much	time	to	spare	,	Tommy	,	"	182
"	我们	还没有	得到	很多	时间	到	空闲的	,	汤米	,	"	-

“我们时间不多了，汤米，”182

[sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

said	Mr	.	Conne	,	resuming	his	former	seat	and	glancing	at	his	watch	.
说	先生	.	连接	,	恢复	他的	以前的	座位	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

康恩先生说着，重新坐回座位，看了看手表。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] .
" It's only a second .
" 它是 仅有的 一个 第二 .

“只有一秒钟。”

[ai][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [griːs] [kʌp] .
I just got to turn the grease cup .
我 只是 得到 到 转动 这 润滑脂 杯子 .

我只需要转动一下油脂收集杯。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [pɑːst][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [kɔːld] [hɪm] " - ['jæŋki] ,
" He hurried down past the child , who called him " M'sieu Yankee ,
" 他 慌忙 向下 过去的 这 孩子 , WHO 称为 他 " - 扬基 ,

他匆匆走过孩子身边，孩子叫他“扬基先生”，

" [ænd; ənd] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]
" and elbowed his way through the group of soldiers who were standing
" 和 肘击 他的 方式 通过 这 团体 的 士兵 WHO 是 常设
[ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] .
about Uncle Sam .
关于 叔叔 山姆 .

“然后他用胳膊肘挤过一群围在山姆大叔周围的士兵。”

" [jɔː(r); jə(r)]['taɪmə(r)][bɑːrz] [bent] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌvɔlən'tiəd] .
" Your timer bar's bent , " one of them volunteered .
" 你的 定时器 酒吧的 弯曲 , " 一 的 他们 自愿 .

“你的计时器杆弯了，”其中一人主动说道。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [nelt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [griːs] [kʌp] , [ðen] [waɪpt] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l]
Tom did not answer , but knelt and turned the grease cup , then wiped the nickel
汤姆 做过 不是 回答 , 但 跪下 和 转向 这 润滑脂 杯子 , 然后 擦拭 这 镍
['sɜːrfɪs] ,
surfaces ,
表面 ,

汤姆没有回答，而是跪下来转动了油脂杯，然后擦拭镍制表面。

[bent] [ænd; ənd] ['dentɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst] .
bent and dented though they were , with a piece of cotton waste .
弯曲 和 凹陷 尽管 他们 是 , 和 一个 片 的 棉布 浪费 .

尽管它们已经弯曲变形，但还是被一块棉絮碎片粘住了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] .
Then he felt of his tires .
然后 他 毛毡 的 他的 轮胎 .

然后他摸了摸轮胎。

[ðen] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd]
Then he adjusted the position of the handle - bar more to his liking and
然后 他 调整 这 位置 的 这 处理 - 酒吧 更多的 到 他的 喜欢 和
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
as he did so the poor ,
作为 他 做过 所以 这 贫穷的 ,

然后他调整了车把的位置，使之更符合自己的喜好，就在这时，可怜的……

['dentɪd] , ['glɑːslɪs] ['sɜːtʃlaɪt] [bɒbd] ['əʊvə(r)] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
dented , glassless searchlight bobbed over sideways as if to look at the middle
凹陷 , 无玻璃 探照灯 波波德 超过 侧身 作为 如果 到 看 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

一个凹陷的、没有玻璃的探照灯左右晃动，仿佛要看向街道中央。

[tɒm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɒnlʊkəz] .

Tom	said	something	which	was	not	audible	to	the	curious	onlookers	.
汤姆	说	某物	哪个	曾是	不是	可听见的	到	这	好奇的	旁观者	.

汤姆说了些什么，但好奇的旁观者们听不见。

[pə'hæps] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [hɜːd] .

Perhaps	Uncle	Sam	heard	.
也许	叔叔	山姆	听到	.

或许山姆大叔听到了。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['raɪdə(r)] [keɪm] ['dʒɒgɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .

The	local	rider	came	jogging	around	the	corner	on	his	way	back	.
这	当地的	骑士	来了	慢跑	大约	这	角落	在	他的	方式	后退	.

当地骑手在返回途中慢跑着绕过拐角。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ə'merɪkən] - [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['nɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] .

His	machine	was	American	-	made	and	a	medley	of	nickel	and	polished	brass	.
他的	机器	曾是	美国人	-	制成	和	一个	混合曲	的	镍	和	抛光	黄铜	.

他的机器是美国制造的，由镍和抛光黄铜混合制成。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['sɜːtʃlaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][flæg] [pɜːtʃt] ['dʒɔːntɪli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	made	the	turn	his	polished	searchlight	,	with	a	tiny	flag	perched	jauntily	upon	it	,
作为	他	制成	这	转动	他的	抛光	探照灯	,	和	一个	微小的	旗帜	栖息	轻快地	之上	它	,

他转过身，举起他那锃亮的探照灯，灯顶上俏皮地插着一面小旗子。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

seemed	to	be	looking	straight	at	Uncle	Sam	.
似乎	到	是	寻找	直的	在	叔叔	山姆	.

他似乎直勾勾地盯着山姆大叔。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] -

And	Uncle	Sam's183
和	叔叔	-

还有山姆大叔的183

[griːn] - [bi'sprɪŋkl] ,

green	-	besprinkled	,
绿色的	-	撒上	,

点缀着绿色的，

[[θriː]] ['glɑːslɪs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [liə] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [mə'ʃiːn] .

[	3	]	glassless	eye	seemed	to	be	leering	with	a	kind	of	sophisticated	look	at	the	passing	machine	.
[	3	]	无玻璃	眼睛	似乎	到	是	色眯眯的	和	一个	种类	的	复杂的	看	在	这	通过	机器	.

[3] 一只没有戴眼镜的眼睛似乎正带着一种老练的眼神盯着驶过的机器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['lɪmɪtɪd] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - ['θɜːti] [sə'bɜːbən] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [kə'mjuːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːst] ['ɒrɪndʒ] ,

It	was	the	kind	of	look	which	the	Chicago	Limited	might	give	to	the	five	-	thirty	suburban	starting	with	its	load	of	New	York	commuters	for	East	Orange	,
它	曾是	这	种类	的	看	哪个	这	芝加哥	有限的	可能	给	到	这	五	-	三十	郊区	开始	和	它是	加载	的	新的	约克	通勤者	为了	东方	橙子	,

这就像芝加哥特快列车会给五点半开往东奥兰治的郊区列车那种眼神，车上满载着从纽约开往东奥兰治的通勤者。

[njuː] ['dʒɜːzi] . [[θriː]]
New Jersey . [3]
新的 球衣 . [3]

新泽西州。[3]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn] [brɑːs] [ɪz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] . -
The effect of water on brass is to produce a greenish , superficial erosion . 184
这 影响 的 水 在 黄铜 是 到 生产 一个 绿绿色 , 浅 侵蚀 . -

水对黄铜的影响是产生绿色的表面腐蚀。184

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [eɪt]
CHAPTER TWENTY - EIGHT
章 二十 - 八

第二十八章

" [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] "
" MADE IN GERMANY "
" 制成 在 德国 "

德国制造

" [naʊ] , ['tɒmi] , [lets] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [ɪn'dʌldʒəntli] ,
" Now , Tommy , let's hear your idea , " said Mr . Conne , indulgently ,
" 现在 , 汤米 , 我们来吧 听到 你的 主意 , " 说 先生 . 连接 , 纵容地 ,

“好了，汤米，说说你的想法吧，”康恩先生宽容地说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
as he worked his cigar from one corner of his mouth to the other .
作为 他 工作 他的 雪茄 从 一 角落 的 他的 嘴 到 这 其他 .

他把雪茄从嘴角一端挪到另一端。

" [ai][faɪnd][ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" I find there's generally a little fire where there's a good deal of smoke .
" 我 寻找 有 一般来说 一个 小的 火 在哪里 有 一个 好的 交易 的 抽烟 .

“我发现，烟雾弥漫的地方通常都会有小火苗。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [huː]
There's somebody or other , as you say , but the trouble is we don't know who
有 某人 或者 其他 , 作为 你 说 , 但 这 麻烦 是 我们 不 知道 WHO
[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

正如你所说，肯定有那么一个人，但问题是我们不知道他是谁。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['sʌmwʌn] [juːv] [siːn] .
We think maybe he looks like someone you've seen .
我们 思考 或许 他 看起来 喜欢 某人 你已经 已见 .

我们觉得他可能长得像你见过的某个人。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪə(r)] .
We think he may have a patent ear .
我们 思考 他 可能 有 一个 专利 耳朵 .

我们认为他可能患有通耳症。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .
" He looked at Tom sideways and Tom could not help laughing .
" 他 看起来 在 汤姆 侧身 和 汤姆 可以 不是 帮助 笑 .

他侧目看了汤姆一眼，汤姆忍不住笑了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['ruːmineit] [lʊk] .
Then he looked at the mysterious letter with a funny , ruminating look .
然后 他 看起来 在 这 神秘 信 和 一个 有趣的 , 反刍 看 .

然后他若有所思地看着那封神秘的信。

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] — [juː; jʊ] — [duː; də] ?
" **What** **can** **we** **—** **you** **—** **do** **?**
" 什么 能 我们 — 你 — 做 ?

“我们——你们——能做些什么？”

" [tɒm] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [skweltʃ] .
" **Tom** **ventured** **to** **ask** **,** **feeling** **somewhat** **squelched** **.**
" 汤姆 冒险 到 问 , 感觉 有些 被压制 .

汤姆有些忐忑不安地问道。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [lʊk] .
Mr **.** **Conne** **screwed** **up** **his** **mouth** **with** **a** **dubious** **look** **.**
先生 . 连接 螺丝 向上 他的 嘴 和 一个 可疑 看 .

康恩先生一脸怀疑地撇了撇嘴。

" [sɜːtʃ] ['evribɒdi] [ɒn] [bɔːd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [kwɪz] [ə; eɪ] [fjuː] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
" **Search** **everybody** **on** **board** **,** **two** **or** **three** **thousand** **,** **quiz** **a** **few** **,** **that's** **about** **all** **.**
" 搜索 大家 在 木板 , 二 或者 三 千 , 测验 一个 很少 , 那就是 关于 全部 .

“搜查船上所有人，两三千人，问几个问题，大概就是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第7/8页

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .

It'll	take	a	long	time	and	probably	reveal	nothing	.
它将	拿	一个	长的	时间	和	大概	揭示	没有什么	.

这将耗费很长时间，而且可能什么也查不出来。

['fæməli] [ri'zembləns] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] know185

Family	resemblances	are	all	right	when	you	know185
家庭	相似之处	是	全部	正确的	什么时候	你	know185

当你了解185时，家族相似之处就没什么不好了。

[bəuθ] ['membəz] , ['tɒmi] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] — [wel] , [lets] [lʊk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

both	members	,	Tommy	,	but	out	in	the	big	world	—	Well	,	let's	look	this	over	again
两个都	成员	,	汤米	,	但	出去	在	这	大的	世界	—	出色地	,	我们来吧	看	这	超过	再次

,

,

,

两位成员，汤米，但身处大世界——好吧，让我们再仔细看看。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .

"	he	added	,	taking	up	the	letter	.
"	他	额外	,	采取	向上	这	信	.

他一边说着，一边拿起信。

[tɒm] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] .

Tom	knew	that	he	was	not	being	consulted	.
汤姆	知道	那	他	曾是	不是	存在	咨询	.

汤姆知道他没有被征询意见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [briːd] [mɑːrks] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l]

He	had	a	feeling	that	his	suggestion	about	breed	marks	and	personal
他	有	一个	感觉	那	他的	建议	关于	品种	标记	和	个人的

[ri'zembləns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] .

resemblances	was	not	being	taken	seriously	.
相似之处	曾是	不是	存在	已采取	严重地	.

他感觉自己关于品种特征和个人相似性的建议没有被认真对待。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː] [fɑː(r)] [ɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	was	glad	that	he	had	not	put	his	foot	too	far	in	by	telling	of	his
他	曾是	高兴的	那	他	有	不是	放	他的	脚	也	远的	在	经过	讲述	的	他的

['ʌðə(r)] ['preʃəs] [aɪ'dɪə] .

other	precious	idea	.
其他	宝贵的	主意	.

他庆幸自己没有说得太过火，把他的另一个宝贵想法告诉别人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [kəm'pænjənəbl] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

But	he	was	proud	of	Mr	.	Conne's	companionable	attitude	toward	him	.
但	他	曾是	自豪的	的	先生	.	-	友善的	态度	朝向	他	.

但他为康恩先生对他友好的态度感到自豪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

He	was	proud	to	be	the	friend	of	such	a	man	.
他	曾是	自豪的	到	是	这	朋友	的	这样的	一个	男人	.

他为能与这样的人成为朋友而感到自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

He	was	delighted	at	the	thought	of	participation	in	this	matter	.
他	曾是	高兴极了	在	这	想法	的	参与	在	这	事情	.

一想到能参与此事，他就感到非常高兴。

[hiː; hi] [njuː] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [laɪkt] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'pɪnjən]

He	knew	Mr	.	Conne	liked	him	and	had	at	least	a	good	enough	opinion
他	知道	先生	.	连接	喜欢	他	和	有	在	至少	一个	好的	足够的	观点

[ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

of	him	to	adopt	the	appearance	of	conferring	with	him	.
的	他	到	采纳	这	外貌	的	授予	和	他	.

他知道康恩先生喜欢他，至少对他评价很高，所以才装出一副与他商量的样子。

['mɪstə(r)] . - ['rɑːðə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [preɪd]

Mr	.	Conne's	rather	whimsical	attitude	toward	this	conference	did	not	lessen	his	pride
先生	.	-	相当	异想天开	态度	朝向	这	会议	做过	不是	减少	他的	自豪

.

:

.

康恩先生对这次会议的态度虽然有些古怪，但这并没有减少他的自豪感。

" [lets] [siː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Let's	see	now	,	"	said	the	detective	.
"	我们来吧	看	现在	,	"	说	这	侦探	.

“让我看看，”侦探说道。

" [ðɪs] [θɪŋ] ['evɪdəntli] [went] [θruː] ['hɒlənd] [ɪn] [kəʊd] .

"	This	thing	evidently	went	through	Holland	in	code	.
"	这	事物	显然	去	通过	荷兰	在	代码	.

“这东西显然是用密码经由荷兰传递的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] .

It's	a	rendering	.
它是	一个	渲染	.

这是效果图。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ]

"	It	was	easy	for	Tom	to	believe	that	Mr	.	Conne	was	re	-	reading
"	它	曾是	简单的	为了	汤姆	到	相信	那	先生	.	连接	曾是	关于	-	阅读

[ðə; ði]['letə(r)][dʒʌst][tuː; tə][hɪm'self] — [ɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tɒm] .

the	letter	just	to	himself	—	or	to	himself	and	Tom	.
这	信	只是	到	他自己	—	或者	到	他自己	和	汤姆	.

“汤姆很容易相信康恩先生只是在独自一人重读这封信——或者只是在和汤姆一起读。

" [lets] [siː] [naʊ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .

"	Let's	see	now	—	but	,	as	you	say	,	everything	for	the	Fatherland	.
"	我们来吧	看	现在	—	但	,	作为	你	说	,	一切	为了	这	祖国	.

“让我们拭目以待——但是，正如你所说，一切为了祖国。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ɑːmz] [krɒst] [ænd; ənd][tuː; tə]

If	you	receive	this	,	let	them	know	that	I'll	have	my	arms	crossed	and	to
如果	你	收到	这	,	让	他们	知道	那	患病的	有	我的	武器	交叉	和	到

[biː; bi] careful186

be	careful186
是	careful186

如果你收到这条信息，请转告他们我会抱臂而待，并提醒他们小心。186

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃuːt] .

before	they	shoot	.
前	他们	射击	.

在他们开枪之前。

[ai] [wɪʃ] [id] [krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'ʃɔː(r)] .

I	wish	he'd	cross	his	arms	when	he	comes	ashore	.
我	希望	他会	叉	他的	武器	什么时候	他	来	岸上	.

我希望他上岸时能抱臂而立。

[hiːz] ['evɪdəntli] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['kæptʃəd] .

He's	evidently	planning	to	get	himself	captured	.
他是	显然	规划	到	得到	他自己	捕获	.

他显然是打算让自己被俘。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ðɪs] [aɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] .

If	you	don't	get	this	I'll	just	have	to	take	my	chance	.
如果	你	不	得到	这	患病的	只是	有	到	拿	我的	机会	.

如果你不明白，那我就只能碰碰运气了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .

The	other	way	isn't	worth	trying	.
这	其他	方式	不是	值得	尝试	.

另一种方法不值得尝试。

[m] !

Hmm	!
唔	!

唔!

['prɒbəbli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dezət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['hɒlənd] [ɔː(r)] ['beldʒəm]

Probably	thought	of	deserting	at	the	wharf	and	getting	into	Holland	or	Belgium
大概	想法	的	逃兵	在	这	码头	和	获得	进入	荷兰	或者	比利时

.

:

.

他可能想过在码头逃跑，然后逃往荷兰或比利时。

[nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .

No	,	that	wouldn't	be	worth	trying	.
不	,	那	不会	是	值得	尝试	.

不，那样做不值得尝试。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊd] [kiː] , ['ðætl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [ðel] ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	code	key	,	that'll	be	safe	enough	—	they'll	never	find	it	.
作为	为了	这	代码	钥匙	,	那将	是	安全的	足够的	—	他们会	绝不	寻找	它	.

至于密码密钥，那肯定很安全——他们永远也找不到。

[m] !

Hmm	!
唔	!

唔!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [swaɪn] .

If	it	wasn't	for	the	—	what's	all	this	—	the	English	swine	.
如果	它	不是	为了	这	—	是什么	全部	这	—	这	英语	猪	.

如果不是因为——这都什么事——英国的猪猡。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ðeɪ] [faɪt] ['prɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [swaɪn] , [doʊnt] [ðeɪ] , ['tɒmi] ?

They	fight	pretty	good	for	swine	,	don't	they	,	Tommy	?
他们	斗争	漂亮的	好的	为了	猪	,	不	他们	,	汤米	?

它们作为猪来说打架还挺厉害的，不是吗，汤米?

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] , [wiːl; wil][gəʊ][ɒn][ðə; ði][tiː] . [piː] .

As	far	as	I	can	ascertain	,	we'll	go	on	the	T	.	P	.
作为	远的	作为	我	能	探明	,	出色地	去	在	这	T	.	P	.

据我所知，我们会乘坐TP。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tɒmi] .

We	know	that	much	,	anyway	,	thanks	to	you	,	Tommy	.
我们	知道	那	很多	,	反正	,	谢谢	到	你	,	汤米	.

不管怎样，多亏了你，汤米，我们都知道了这一点。

" ([tɒm] [felt] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] .)

"	(	Tom	felt	highly	elated	.	)
"	(	汤姆	毛毡	高度	欣喜若狂	.	)

（汤姆感到无比欣喜。）

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

"	There	was	some	inquiry	about	my	close	relationship	to	you	,	but	nothing
"	那里	曾是	一些	询问	关于	我的	关闭	关系	到	你	,	但	没有什么

['sɪəriəs] .

serious	.
严肃的	.

“有人询问过我和你的亲密关系，但没什么大不了的。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði][es] . [es] . [biː] . ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

All	you	have	to	do	is	to	cheer	when	they	play	the	S	.	S	.	B	.	over	here	.
全部	你	有	到	做	是	到	欢呼	什么时候	他们	玩	这	S	.	S	.	B	.	超过	这里	.

你只需要在他们在这里演奏《SSB》时欢呼就行了。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ðæts] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

That's	worth	knowing	.
那就是	值得	会心	.

这值得了解。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [nəʊn] [ɪf] ['ʃmɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] — —

It	isn't	known	if	Schmitter	had	the	key	to	this	when	they	caught	him	—	—
它	不是	已知	如果	施密特	有	这	钥匙	到	这	什么时候	他们	捕捉	他	—	—

目前尚不清楚施密特被抓获时是否掌握着这把钥匙——

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['draɪli] ; " [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kɔːt] [hɪm] . —

"	He	didn't	,	"	said	Mr	.	Conne	dryly	;	"	I	was	the	one	who	caught	him	.	—
"	他	没有	,	"	说	先生	.	连接	干巴巴地	;	"	我	曾是	这	一	WHO	捕捉	他	.	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because
因为

“他没有，”康恩先生冷冷地说，“是我抓住了他——因为……”

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] ['elɪs] ['aɪlənd] .

he	died	on	Ellis	Island	.
他	死亡	在	埃利斯	岛	.

他死于埃利斯岛。

[bʌt; bət] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

But	it's	being	abandoned	to	be	on	the	safe	side	.
但	它是	存在	弃	到	是	在	这	安全的	边	.

但为了安全起见，它被放弃了。

['seɪfti] [fɜːst] , [heɪ] ?
Safety first , hey ?
安全 第一的 , 嘿 ?

安全第一，好吗?

[aɪ][hæv; həv]['nəʊtɪs][frɒm; frəm][eɪtʃ] . [nɒt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] .
I have notice from H . not to use it after sending this letter .
我 有 注意 从 H . 不是 到 使用 它 后 发送 这 信 .

H.通知我，发出这封信后就不能再使用它了。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [njuː] [wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] — Seems187
If we can get the new one in your hands before — Seems187
如果 我们 能 得到 这 新的 一 在 你的 双手 前 — Seems187

如果我们能在——Seems187 之前把新版本送到你手中就好了

[tuː; tə][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] — [ɪn] [taɪm] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [θruː] ['meksɪkəʊ] .
to be blotted out — in time so it can be used through Mexico .
到 是 印迹 出去 — 在 时间 所以 它 能 是 用过的 通过 墨西哥 .

最终会被抹去——以便能在墨西哥使用。

[aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['vɜːbəli] [ɪn][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['mætəz] ,
I'll have much information to communicate verbally in T . and A . matters ,
患病的 有 很多 信息 到 交流 口头 在 T . 和 一个 . 事情 ,

我将有很多关于培训和行政事务的信息需要口头交流。

[bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] — — — — [fɔːm] [bʌt; bət] [kiː] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] .
but will bring nothing in — — — — form but key and credentials .
但 将要 带来 没有什么 在 — — — — 形式 但 钥匙 和 证书 .

但除了密钥和凭证外，不会以任何其他形式携带任何东西。

[hiː; hi] [miːnz] ['æktʃuəl] , [kən'siːld] [ɔː(r)] [dɪs'gaɪzd] [fɔːm] , [aɪ] [spəʊz] .
He means actual , concealed or disguised form , I s'pose .
他 方法 实际的 , 暗 或者 伪装 形式 , 我 假设 .

我想，他指的是实际的、隐藏的或伪装的形式。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][el] . - [es] .
The idea is L . ' s .
这 主意 是 L . - s .

这个想法是L的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] . "
I suppose he means the manner of concealing the key and credentials . "
我 认为 他 方法 这 方式 的 隐藏 这 钥匙 和 证书 . "

我想他指的是藏匿钥匙和凭证的方式。

" [jes] , " [sed] [tɒm] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Yes , " said Tom rather excitedly .
" 是的 , " 说 汤姆 相当 兴奋地 .

“是的，”汤姆兴奋地说。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , ['dʒɑːgld] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,
Mr . Conne glanced at him , joggled his cigar , and went on ,
先生 . 连接 瞥了一眼 在 他 , 慢跑 他的 雪茄 , 和 去 在 ,

康恩先生瞥了他一眼，晃了晃雪茄，继续说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æt; ət] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
" You remember him at Heidelberg , I dare say .
" 你 记住 他 在 海德堡 , 我 敢 说 .

“我想你一定还记得他在海德堡大学时的样子。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] .
I brought him back once for holiday .
我 带来 他 后退 一次 为了 假期 .

我曾带他回来度假一次。

[met] [hɪm] [θruː] ['hændl] , [huː] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] ['kætərækt] .

Met	him	through	Handel	,	who	was	troubled	with	cataract	.
梅特	他	通过	亨德尔	,	WHO	曾是	麻烦	和	白内障	.

我是通过患有白内障的亨德尔认识他的。

[viː] . [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [fʌndz] .

V	.	has	furnished	funds	.
V	.	有	提供	资金	.

V.已提供资金。

[səʊ][doʊnt][fɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɒtʃ] [aʊt] . "

So	don't	fall	to	have	them	watch	out	.	"
所以	不	落下	到	有	他们	手表	出去	.	"

所以别掉以轻心，让他们小心点。

" [m] ! " [kən'kluːdɪd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['ruːmɪnətɪvli] .

"	Hmm	!	"	concluded	Mr	.	Conne	ruminatively	.
"	唔	!	"	结束	先生	.	连接	沉思	.

“嗯！”康恩先生若有所思地总结道。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['ðer] [ʌp] [tuː; tə] .

"	You	see	what	they're	up	to	.
"	你	看	什么	它们是	向上	到	.

你看到了他们在干什么。

[wiː; wi] [kɔːt] ['ʃmɪtər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

We	caught	Schmitter	in	Philadelphia	.
我们	捕捉	施密特	在	费城	.

我们在费城采访到了施密特。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] ['ʃmɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊd] [wɪð] [hɪm] .

They	think	maybe	Schmitter	had	the	key	of	a	code	with	him	.
他们	思考	或许	施密特	有	这	钥匙	的	一个	代码	和	他	.

他们认为施密特可能随身带着密码钥匙。

[səʊ] ['ðer] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kəʊd][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [wɪð] [ðɪs]

So	they're	changing	the	code	and	sending	the	key	to	it	across	with	this
所以	它们是	变化	这	代码	和	发送	这	钥匙	到	它	穿过	和	这

['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

somebody	or	other	.
某人	或者	其他	.

所以他们正在修改代码，然后把密钥交给某个人。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	about	the	size	of	it	.
那就是	关于	这	尺寸	的	它	.

它的大小就差不多是这个样子。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [weə(r)] [wiː; wi] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

He's	got	a	lot	of	information	,	too	,	in	his	head	,	where	we	can't	get	at	it	.	"
他是	得到	一个	很多	的	信息	,	也	,	在	他的	头	,	在哪里	我们	不能	得到	在	它	.	"

他脑子里也储存着很多信息，是我们无法获取的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] something188

"	But	his	credentials	will	have	to	be	something188
"	但	他的	证书	将要	有	到	是	something188

但他的资历必须有所体现。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [woʊnt] [ðeɪ] ?

that	can	be	seen	,	won't	they	?
那	能	是	已见	,	惯于	他们	?

这一点显而易见，不是吗?

" [tɒm] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
" Tom ventured to ask .
" 汤姆 冒险 到 问 .

汤姆试探性地问道。

" ['prɑːbli] .
" Prob'ly .
" 大概 .

大概吧。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['dezət] [ɔː(r)][get] ['kæptʃəd] .
You see , he means to desert or get captured .
你 看 , 他 方法 到 沙漠 或者 得到 捕获 .

你看，他要么想逃跑，要么想被俘。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [best] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It's a long way round , but about the best one — for him .
它是 一个 长的 方式 圆形的 , 但 关于 这 最好的 一 — 为了 他 .

这条路虽然绕远，但对他来说却是最好的。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sneɪk] ['weərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['juːnɪfɔːm] ! "
Think of that snake wearing Uncle Sam's uniform ! "
思考 的 那 蛇 穿着 叔叔 山姆的 制服 ! "

想象一下那条蛇穿着山姆大叔的制服！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] , [tuː] — [kaɪnd][ɒv; əv] , " [sed] [tɒm] .
" It makes me mad , too — kind of , " said Tom .
" 它 制作 我 疯狂的 , 也 — 种类 的 , " 说 汤姆 .

“这让我也很生气——有点儿，”汤姆说。

" [səʊ] [hiːz] ['prɒbəbli] [gɒt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [miːnz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" So he's probably got some secret means of identification about him ,
" 所以 他是 大概 得到 一些 秘密 方法 的 鉴别 关于 他 ,

“所以他可能身上有某种秘密的身份识别方式。”

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ðiː] [njuː] [kəʊd] [kiː] [ɪn]['æktʃuəl] [fɔːm] — ['sʌmweə(r)] [els] [ðæn; ðən][dʒʌst][ɪn]
and probably the new code key in actual form — somewhere else than just in
和 大概 这 新的 代码 钥匙 在 实际的 形式 — 某处 别的 比 只是 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

而且新的密码密钥很可能以实际形式存在于他脑子里的某个地方。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fel] .
Then there'd be a chance of getting it across even if he fell .
然后 那里 是 一个 机会 的 获得 它 穿过 甚至 如果 他 跌倒 .

即使他摔倒了，也还有可能把东西送过去。

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]['æsɪd][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .
We'll give him an acid bath and look in his shoes if we can find him .
出色地 给 他 一个 酸 洗澡 和 看 在 他的 鞋 如果 我们 能 寻找 他 .

我们会给他洗个酸浴，如果能找到他，就搜遍他的鞋子。

[ðə; ðiː] [həʊl] [θɪŋ] [hæŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪn] [θred] .
The whole thing hangs on a pretty thin thread .
这 所有的 事物 悬挂 在 一个 漂亮的 薄的 线 .

整件事岌岌可危。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [tɪl] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['æsɪd][bæθ.bɑːθ]

They	used	to	have	invisible	writing	on	their	backs	till	we	started	the	acid	bath
他们	用过的	到	有	无形的	写作	在	他们的	背部	直到	我们	开始	这	酸	洗澡

.

:

.

在我们开始酸洗之前，他们的背上都有看不见的文字。

" [hiː; hi] ['hwisl] [rɪ'flektɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ,

"	He	whistled	reflectively	for	a	few	moments	,
"	他	吹口哨	反思地	为了	一个	很少	时刻	,

他若有所思地吹了一会儿口哨，

[waɪl] [tɒm] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

while	Tom	struggled	to	muster	the	courage	to	say	something	that	he	wished	to
尽管	汤姆	挣扎	到	鼓起	这	勇气	到	说	某物	那	他	希望	到

[seɪ] .

say	.
说	.

而汤姆却鼓不起勇气说出他想说的话。

" [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] ? " [hiː; hi] [blə:t] ['faɪnəli] .

"	Could	I	tell	you	about	that	other	idea	of	mine	?	"	he	blurted	finally	.
"	可以	我	告诉	你	关于	那	其他	主意	的	矿	?	"	他	脱口而出	最后	.

“我可以跟你说说我的另一个想法吗？”他终于脱口而出。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][kæn; kən] , ['tɒmi] .

"	You	sure	can	,	Tommy	.
"	你	当然	能	,	汤米	.

“当然可以，汤米。”

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] — [aɪ'diəz] .

That's	about	all	we're	likely	to	get	—	ideas	.
那就是	关于	全部	是	可能	到	得到	—	想法	.

我们大概只能得到这些——一些想法。

" [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [tɒm] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['fʌni] , ['saɪdweɪz] [lʊk] .

"	And	he	glanced	at	Tom	again	with	that	funny	,	sideways	look	.
"	和	他	瞥了一眼	在	汤姆	再次	和	那	有趣的	,	侧身	看	.

“然后他又用那种滑稽的、斜眼的眼神看了汤姆一眼。”

" [ʃuːt] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Shoot	,	my	boy	.	"
"	射击	,	我的	男生	.	"

“开枪吧，我的孩子。”

" [ɪts] ['əʊnli] [ðɪs] , " [sed] [tɒm] , [stɪl] [nɒt] without189

"	It's	only	this	,	"	said	Tom	,	still	not	without189
"	它是	仅有的	这	,	"	说	汤姆	,	仍然	不是	without189

“只有这个，”汤姆说道，仍然没有忘记189

[sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊl] [seɪ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

some	trepidation	,	"	and	maybe	you'll	say	it's	no	good	.
一些	忐忑不安	,	"	和	或许	你会	说	它是	不	好的	.

带着一丝忐忑，“也许你会说它不好。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . "

You	told	me	once	not	to	be	thinking	of	things	that's	none	of	my	business	.	"
你	讲述	我	一次	不是	到	是	思维	的	事物	那就是	没有任何	的	我的	商业	.	"

你曾经告诉过我，不要去想那些与我无关的事情。

" ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['bɪznəs] [ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [naʊ] , ['tɒmi] [bɔɪ] . "

"	Uncle	Sam's	business	is	our	business	now	,	Tommy	boy	.	"
"	叔叔	山姆的	商业	是	我们的	商业	现在	,	汤米	男生	.	"

“山姆大叔的事就是我们的事了，汤米小子。”

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] ,

"	Well	,	then	,	it's	just	this	,
"	出色地	,	然后	,	它是	只是	这	,

“好吧，那就这样吧。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ]

and	I	was	thinking	about	it	while	I	was	riding	just	after	I	started	away
和	我	曾是	思维	关于	它	尽管	我	曾是	骑术	只是	后	我	开始	离开

[frɒm; frəm] [kæn'tɪgni] .

from	Cantigny	.
从	康蒂尼	.

我离开坎蒂尼后骑车的时候一直在想这件事。

['məʊstli][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ai] [tʊk] [ðæt] [lɑːst] ['speʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][əʊld] [pɪf] —

Mostly	I	was	thinking	about	it	after	I	took	that	last	special	look	at	old	Piff	—
大多	我	曾是	思维	关于	它	后	我	采取	那	最后的	特别的	看	在	老的	噗	—

—

—

我主要是在最后仔细看了一眼老皮夫之后才开始想这件事的——

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['tʃʌkl] .

"	Mr	.	Conne	chuckled	.
"	先生	.	连接	轻笑	.

康恩先生轻笑了一声。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	I	see	,	"	he	said	encouragingly	.
"	我	看	,	"	他	说	令人鼓舞的是	.

“我明白了，”他鼓励地说。

" [huː'evə(r)] [ðæt] ['felə(r)][ɪz] , " [sed] [tɒm] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] .

"	Whoever	that	feller	is	,	"	said	Tom	,	"	there's	one	thing	sure	.
"	谁	那	伙计	是	,	"	说	汤姆	,	"	有	一	事物	当然	.

“不管那家伙是谁，”汤姆说，“有一件事可以肯定。”

[ɪf] [hiːz] ['kʌmɪn] - [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hiː; hi][woʊnt][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['veri] [suːn] ,

If	he's	comin	'	as	a	soldier	he	won't	get	to	the	front	very	soon	,
如果	他是	即将到来	-	作为	一个	士兵	他	惯于	得到	到	这	正面	非常	很快	,

如果他是以士兵身份来的，他不会很快被派往前线。

- [kɔːz] ['ðer] ['məʊstli][ðə; ði]['drɑːftɪd] ['felə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['kʌmɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

'	cause	they're	mostly	the	drafted	fellers	that	are	comin	'	now	and	they	have
-	原因	它们是	大多	这	起草	伙计们	那	是	即将到来	-	现在	和	他们	有

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['treɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

to	go	in	training	over	here	.
到	去	在	训练	超过	这里	.

因为他们大多是应征入伍的新兵，现在过来都要接受训练。

[ai] [nəʊ] , - [kɔːz] [aɪv] [siːn] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['bɪlɪts] . "

I	know	,	'	cause	I've	seen	lots	of	'	em	in	billets	.	"
我	知道	,	-	原因	我已经	已见	很多	的	-	呃	在	坯料	.	"

我知道，因为我在寄宿家庭里见过很多这样的人。

" [m] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] .

"	Hmm	,	"	said	Mr	.	Conne	.
"	唔	,	"	说	先生	.	连接	.

“嗯，”康恩先生说道。

" [səʊ] [ɪf] [ðə; ði]['felə(r)][ik'spekt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][get] ['kæptʃəd] ['prɪti] [suːn] ,

"	So	if	the	feller	expects	to	go	to	the	front	and	get	captured	pretty	soon	,
"	所以	如果	这	伙计	预期	到	去	到	这	正面	和	得到	捕获	漂亮的	很快	,

“所以如果那家伙预计自己会去前线，然后很快就会被俘虏，

['prɑːbli] [hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['juːnɪt] .

prob'ly	he's	in	a	special	unit	.
大概	他是	在	一个	特别的	单元	.

他可能在特种部队。

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [rɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] ['felə] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['bʊlˌhed] ,

Maybe	I	might	be	all	wrong	about	it	—	some	fellers	used	to	call	me	Bullhead	,
或许	我	可能	是	全部	错误的	关于	它	—	一些	伙计们	用过的	到	称呼	我	牛头	,

也许我完全错了——有些人以前叫我“牛头”，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	he	added	by	way	of	shaving	his	boldness	down	a	little	.
"	他	额外	经过	方式	的	剃须	他的	大胆	向下	一个	小的	.

“他补充道，试图稍微收敛一下自己的大胆言辞。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [wɪð] [hæt] ['tɪltɪd] [fɑː(r)] [daʊn] over190

But	Mr	.	Conne	,	with	hat	tilted	far	down	over190
但	先生	.	连接	,	和	帽子	斜	远的	向下	over190

但康恩先生的帽子低垂得很低，超过190度。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)][æt; ət][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

his	forehead	and	cigar	at	an	outrageously	rakish	angle	,	was	looking
他的	前额	和	雪茄	在	一个	令人愤慨地	浪荡子	角度	,	曾是	寻找

[streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

straight	ahead	of	him	,
直的	前方	的	他	,

他额头和雪茄以极其不自然的角度倾斜着，目光直视前方。

[æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] [flæg] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

at	a	French	flag	across	the	way	.
在	一个	法语	旗帜	穿过	这	方式	.

对面飘扬着一面法国国旗。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	Go	on	,	"	he	said	crisply	.
"	去	在	,	"	他	说	清脆地	.

“继续，”他干脆利落地说道。

" ['eniweɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['felə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , - [kɔːz] ['məʊstli] ['ðer]

"	Anyway	,	I'm	sure	the	feller	wouldn't	be	an	engineer	,	'	cause	mostly	they're
"	反正	,	我是	当然	这	伙计	不会	是	一个	工程师	,	-	原因	大多	它们是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .

behind	the	lines	.
在后面	这	线条	.

“总之，我敢肯定那家伙不会是工程师，因为他们大多都在后方工作。”

[səʊ][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [id] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] — —

So	I	thought	maybe	he'd	be	a	surgeon	—	—
所以	我	想法	或许	他会	是	一个	外科医生	—	—

所以我认为他或许会成为一名外科医生——

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['flægpəʊl]

"	Mr	.	Conne	was	whistling	,	almost	inaudibly	,	his	eyes	fixed	upon	the	flagpole
"	先生	.	连接	曾是	吹口哨	,	几乎	听不见	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	旗杆

['ɒpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

康恩先生吹着口哨，声音几乎听不见，眼睛直勾勾地盯着对面的旗杆。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg] , " [sed] [hiː; hi] .

"	He	was	educated	at	Heidelberg	,	"	said	he	.
"	他	曾是	受过教育	在	海德堡	,	"	说	他	.

“他曾在海德堡大学接受教育，”他说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .

"	I	didn't	think	of	that	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	思考	的	那	,	"	说	汤姆	.

“我没想到这一点，”汤姆说。

" [ɪts] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [el] .

"	It's	where	he	met	L	.
"	它是	在哪里	他	遇见	L	.

“他就是在那里遇见了L。”

" [tɒm] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Tom	said	nothing	.
"	汤姆	说	没有什么	.

汤姆什么也没说。

[hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

His	line	of	reasoning	seemed	to	be	lifted	quietly	away	from	him	.
他的	线	的	推理	似乎	到	是	抬起	悄悄	离开	从	他	.

他的推理思路似乎悄无声息地从他身边消失了。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [njuː] [dɪ'zaɪnz] .

Mr	.	Conne	was	turning	the	kaleidoscope	and	showing	him	new	designs	.
先生	.	连接	曾是	转弯	这	万花筒	和	显示	他	新的	设计	.

康恩先生转动着万花筒，向他展示新的设计。

" [hiː; hi] [tʊk] [el] . [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] , " [hiː; hi]['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] .

"	He	took	L	.	home	for	the	holidays	,	"	he	quietly	observed	.
"	他	采取	L	.	家	为了	这	假期	,	"	他	悄悄	观察到	.

“他把L带回家过节了，”他平静地说道。

" [əʊld] [pɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] . "

"	Old	Piff	and	the	boys	.	"
"	老的	噗	和	这	男孩们	.	"

“老皮夫和他的伙伴们。”

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [tɒm] , ['rɑːðə(r)] ['krestfɔːlən] .

"	I	—	I	didn't	think	of	that	,	"	said	Tom	,	rather	crestfallen	.
"	我	—	我	没有	思考	的	那	,	"	说	汤姆	,	相当	垂头丧气	.

“我……我没想到这一点，”汤姆沮丧地说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][raɪd][fɑːst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] , " ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [sed] .

"	You	didn't	ride	fast	enough	and	make	enough	noise	,	"	Mr	.	Conne	said	.
"	你	没有	骑	快速地	足够的	和	制作	足够的	噪音	,	"	先生	.	连接	说	.

“你骑得不够快，也没发出足够大的动静，”康恩先生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['flʌtərɪŋ] ['trɪkələ(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] ['veri] [ləʊ] .

His	eyes	were	still	fixed	on	the	fluttering	tricolor	and	he	whistled	very	low	.
他的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	飘动	三色	和	他	吹口哨	非常	低的	.

他的目光仍然紧紧盯着飘动的三色旗，他低声吹了声口哨。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][lɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)]

Then	he	rubbed	his	lip	with	his	tongue	and	aimed	his	cigar	in	another
然后	他	摩擦	他的	唇	和	他的	舌头	和	旨在	他的	雪茄	在	其他

[də'rekʃ(ə)n] . -

direction	.	191
方向	.	-

然后他用舌头舔了舔嘴唇，把雪茄转向另一个方向。191

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] [ðeə(r)] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	They	were	studying	medicine	there	,	I	guess	,	"	he	mused	.
"	他们	是	学习	药品	那里	,	我	猜测	,	"	他	沉思	.

“我猜他们是在那里学医的，”他沉思道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [maɪ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] , " [sed] [tɒm] .

"	That's	just	what	my	idea's	about	,	"	said	Tom	.
"	那就是	只是	什么	我的	想法	关于	,	"	说	汤姆	.

“我的想法就是这样，”汤姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪg'zæktli] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kʌm] [tuː; tə]

"	It	ain't	an	idea	exactly	,	either	,	"	he	added	,	"	but	it's	kind	of	come	to
"	它	不是	一个	主意	确切地	,	任何一个	,	"	他	额外	,	"	但	它是	种类	的	来	到

[ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] .

me	sudden	-	like	.
我	突然	-	喜欢	.

“这也不完全算是一个想法，”他补充道，“但它就像突然出现在我脑海里一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	know	what	a	hunch	is	,	don't	you	?
你	知道	什么	一个	直觉	是	,	不	你	?

你知道什么是直觉吧?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kætərækt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ]

There's	something	there	about	somebody	having	a	cataract	,	and	that's	something
有	某物	那里	关于	某人	拥有	一个	白内障	,	和	那就是	某物

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

the	matter	with	your	eyes	;
这	事情	和	你的	眼睛	;

那里提到有人患有白内障，那是眼睛出了问题；

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [hæd; həd] [wʌn] .

Mr	.	Temple	had	one	.
先生	.	寺庙	有	一	.

坦普尔先生有一个。

[səʊ] ['meɪbi] [ðæt] ['felə(r)] [el] . [ðæt] [hiː; hi] [met] [ə'gen] [ɪz] [æn; ən] [aɪ] ['dɒktə(r)] .

So	maybe	that	feller	L	.	that	he	met	again	is	an	eye	doctor	.
所以	或许	那	伙计	L	.	那	他	遇见	再次	是	一个	眼睛	医生	.

所以，他再次遇到的那个叫L的人或许是一位眼科医生。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ðeɪ] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ['meɪbi] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]

Long	before	the	war	started	they	told	Mr	.	Temple	maybe	he	ought	to	go	to
长的	前	这	战争	开始	他们	讲述	先生	.	寺庙	或许	他	应该	到	去	到

[bɜː'lɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪ] ['speʃəlɪsts] [ðeə(r)] — - [kɔːz] ['ðer] [səʊ] [faɪn] .

Berlin	to	see	the	eye	specialists	there	—	'	cause	they're	so	fine	.
柏林	到	看	这	眼睛	专家	那里	—	-	原因	它们是	所以	美好的	.

早在战争爆发之前，他们就告诉坦普尔先生，他或许应该去柏林看看那里的眼科专家——因为他们医术精湛。

[səʊ] ['meɪbi] [ðə; ði] [spaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [el] . [ɪz] [æn; ən] [aɪ] ['dɒktə(r)] .

So	maybe	the	spy	is	a	surgeon	and	L	.	is	an	eye	doctor	.
所以	或许	这	间谍	是	一个	外科医生	和	L	.	是	一个	眼睛	医生	.

所以，或许间谍是外科医生，而L是眼科医生。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kætərækt] .

It	says	how	he	met	him	again	on	account	of	somebody	having	a	cataract	.
它	说道	如何	他	遇见	他	再次	在	帐户	的	某人	拥有	一个	白内障	.

文中提到，他再次见到他是因为有人得了白内障。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kəʊd] [kiː] [wɒz; wəz] [el] . - [es] [aɪ'dɪə] .

And	he	said	the	way	of	bringing	the	code	key	was	L	.	'	s	idea	.
和	他	说	这	方式	的	带来	这	代码	钥匙	曾是	L	.	-	s	主意	.

他说，把密码钥匙带过来是 L 的主意。

[ai] [riːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdentɪst] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ˈraɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [ʌp]

I	read	about	a	dentist	that	had	a	piece	of	paper	with	writing	on	it	rolled	up
我	读	关于	一个	牙医	那	有	一个	片	的	纸	和	写作	在	它	滚动	向上

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuːθ] .

in	his	tooth	.
在	他的	齿	.

我读到过一个牙医的故事，他牙齿里夹着一张卷起来的纸，上面写着字。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .

He	was	a	spy	.
他	曾是	一个	间谍	.

他是个间谍。

[səʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [el] . - [es][aɪˈdɪə][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪz] [ɔː(r)]

So	that	made	me	think	maybe	L	.	'	s	idea	had	something	to	do	with	eyes	or
所以	那	制成	我	思考	或许	L	.	-	s	主意	有	某物	到	做	和	眼睛	或者

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

所以这让我想到，L.的想法或许和眼睛或眼镜有关。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] . "

as	you	might	say	.	"
作为	你	可能	说	.	"

正如你所说。

" [m] ! [gəʊ][ɒn] .

"	Hmm	!	Go	on	.
"	唔	!	去	在	.

“嗯！继续。”

['eniθɪŋ] [els] ? "

Anything	else	?	"
任何事物	别的	?	"

还要别的吗？ ”

" [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ai][hæd; həd] .

"	But	,	anyway	,	that	ain't	the	idea	I	had	.
"	但	,	反正	,	那	不是	这	主意	我	有	.

“但是，无论如何，这并不是我最初的想法。”

[ɪn]['temp(ə)l][kæmp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]

In	Temple	Camp	there	was	a	scout	that	had	a	little	pocket	looking	-	glass
在	寺庙	营	那里	曾是	一个	侦察	那	有	一个	小的	口袋	寻找	-	玻璃

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] anything192

and	you	couldn't	see	anything192
和	你	不能	看	anything192

在圣殿营地里，有个童子军带着个袖珍小镜子，结果什么也看不见。192

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

on	it	but	your	own	reflection	.
在	它	但	你的	自己的	反射	.

上面只有你自己的倒影。

[bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [briːð] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

But	all	you	had	to	do	was	to	breathe	on	it	and	there	was
但	全部	你	有	到	做	曾是	到	呼吸	在	它	和	那里	曾是

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ɔːl] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,

a	picture	—	all	mountains	and	a	castle	,
一个	图片	—	全部	山脉	和	一个	城堡	,

但你只需要对着它哈气，就会出现一幅图画——全是群山和一座城堡。

[laɪk] .
like **.**
喜欢 .

喜欢。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [feɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] [raɪt] [əˈweɪ] .
Then **it** **would** **fade** **away** **again** **right** **away** **.**
然后 它 会 褪色 离开 再次 正确的 离开 .

然后它会立刻再次消失。

[rɔi] [ˈbleɪkli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [swɒp] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfelə(r)] [ˌwʊdnt]
Roy **Blakeley** **wanted** **to** **swap** **his** **scout** **knife** **for** **it** **,** **but** **the** **feller** **wouldn't**
罗伊 布莱克利 通缉 到 交换 他的 侦察 刀 为了 它 , 但 这 伙计 不会
[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
do **it** **.**
做 它 .

罗伊·布莱克利想用他的侦察刀换这把刀，但那家伙不肯。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [meɪd] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] .
On **the** **back** **of** **it** **it** **said** **Made** **in** **Germany** **.**
在 这 后退 的 它 它 说 制成 在 德国 .

背面写着“德国制造”。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)n] - [laɪk] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][el] . - [es][aɪˈdɪə][ænd; ənd]
It **just** **came** **to** **me** **sudden** **-** **like** **that** **maybe** **that** **was** **L** **.** **'** **s** **idea** **and**
它 只是 来了 到 我 突然 - 喜欢 那 或许 那 曾是 L . - s 主意 和
[ðeid] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .
they'd **have** **it** **on** **a** **pair** **of** **spectacles** **.**
他们会 有 它 在 一个 一对 的 眼镜 .

我突然想到——也许那是 L 的主意，他们会把它印在一副眼镜上。

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kreɪzi][aɪˈdɪə] , [bʌt; bət] — —
Maybe **it's** **a** **kind** **of** **crazy** **idea** **,** **but** **—** **—**
或许 它是 一个 种类 的 疯狂的 主意 , 但 — —

也许这想法有点疯狂，但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [huː] [stɪl] [sæt] ['tɪltɪd] [bæk] , [hæt]['ɔːlməʊst] ['haɪdɪŋ]
" **He** **looked** **doubtfully** **at** **Mr** **.** **Conne** **,** **who** **still** **sat** **tilted** **back** **,** **hat** **almost** **hiding**
" 他 看起来 怀疑地 在 先生 . 连接 , WHO 仍然 卫星 斜 后退 , 帽子 几乎 隐藏
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

他疑惑地看着康恩先生，康恩先生仍然向后倾斜着坐着，帽子几乎遮住了他的脸。

[sɪˈgɑː(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] [fiːld] - [piːs] .
cigar **sticking** **out** **from** **under** **it** **like** **a** **camouflaged** **field** **-** **piece** **.**
雪茄 粘性 出去 从 在下面 它 喜欢 一个 伪装 场地 - 片 .

雪茄从它下面探出来，像一支伪装的野战步枪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [əʊ] , [bɔɪ] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
He **was** **whistling** **very** **quietly** **,** **"** **Oh** **,** **boy** **,** **where** **do** **we** **go** **from** **here** **?**
他 曾是 吹口哨 非常 悄悄 , " 哦 , 男生 , 在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

他轻轻地吹着口哨，“哦，伙计，我们接下来该去哪里呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hwisl] [ðæt] [seɪm] [tjuːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" **He** **had** **whistled** **that** **same** **tune** **more** **than** **a** **year** **before** **when** **he** **was**
" 他 有 吹口哨 那 相同的 调 更多的 比 一个 年 前 什么时候 他 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] " ['dɑːktər; draɪv] . ['kʌri] ,
waiting **for** **a** **glimpse** **of** **"** **Dr** **.** **Curry** **,**
等待 为了 一个 一瞥 的 " 博士 . 咖喱 ,

“一年多以前，当他等待见到“库里博士”时，他就吹过同样的曲子。”

" [spaɪ][ænd; ənd] [bɒm] ['plɒtə(r)] , [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [tɒm][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðæt]
" spy and bomb plotter , aboard the vessel on which Tom was working at that
" 间谍 和 炸弹 绘图仪 , 船上 这 血管 在 哪个 汤姆 曾是 在职的 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

“间谍和炸弹策划者，就在汤姆当时工作的那艘船上。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['hwisl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [ðə; ðɪ] " ['dɒktə(r)] " [daʊn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] .
He had whistled it as he escorted the " doctor " down the companionway .
他 有 吹口哨 它 作为 他 护送 这 " 医生 " 向下 这 舷梯 .

他一边吹着口哨，一边护送着“医生”走下舷梯。

[haʊ] [wel] [tɒm] [rɪ'membəd] !
How well Tom remembered !
如何 出色地 汤姆 记得 !

汤姆记得真清楚！

" [kʌm] [ɒn] , ['tɒmi] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Come on , Tommy , " he said , jumping suddenly to his feet .
" 来 在 , 汤米 , " 他 说 , 跳 突然 到 他的 脚 .

“来吧，汤米，”他突然跳了起来，说道。

[tɒm] ['fɒləʊd] .
Tom followed .
汤姆 随后 .

汤姆跟了上去。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tjuːn] .
But Mr . Conne did not speak ; he was still busy with the tune .
但 先生 . 连接 做过 不是 说话 ; 他 曾是 仍然 忙碌的 和 这 调 .

但康恩先生没有说话；他仍然专注于演奏曲子。

['əʊnli] [naʊ] he193
Only now he193
仅有的 现在 he193

直到现在他193

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
was singing the words .
曾是 歌唱 这 字 .

唱着歌词。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɔː'tentəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['keələs] [wei] [hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm] .
There was something portentous in the careless way he sang them .
那里 曾是 某物 不祥的 在 这 粗心 方式 他 唱 他们 .

他漫不经心地唱着这些歌，其中似乎蕴含着某种不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tɒm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
It took Tom back to the days when it was the battle hymn of the
它 采取 汤姆 后退 到 这 天 什么时候 它 曾是 这 战斗 圣歌 的 这
['trænspɔːt] :
transport :
运输 :

这首歌让汤姆回想起当年它是运输军战歌的日子：

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wiː; wi] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
" And when we meet a pretty girl , we whisper in her ear ,
" 和 什么时候 我们 见面 一个 漂亮的 女孩 , 我们 耳语 在 她 耳朵 ,

“当我们遇到漂亮的女孩时，我们会在她耳边轻声说，

[əʊ] , [bɔɪ] !
Oh , Boy !
哦 , 男生 !

哦，天哪！

[əʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , Joy !
哦 , 喜悦 !

哦，乔伊！

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? " -
Where do we go from here ? " 194
在哪里 做 我们 去 从 这里 ? " -

我们接下来该何去何从？“194

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [naɪn]
CHAPTER TWENTY - NINE
章 二十 - 九

第二十九章

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [juː; jʊ] [doʊnt]
" NOW YOU SEE IT , NOW YOU DON'T
" 现在 你 看 它 , 现在 你 不

“现在你看到了，现在你又看不到了。”

" [ðə; ðiː][bɪg] ['trænspɔːt] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" The big transport Texas Pioneer came slowly about in obedience to her
" 这 大的 运输 德克萨斯州 先锋 来了 缓慢地 关于 在 服从 到 她
['streɪnɪŋ] [rəʊps] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæməθ] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː] [lɒŋ] [wɔːf] .
straining ropes and rubbed her mammoth side against the long wharf .
紧张 绳索 和 摩擦 她 长毛象 边 反对 这 长的 码头 .

“大型运输船德克萨斯先锋号在绷紧的绳索的牵引下缓缓掉头，用它庞大的船身摩擦着长长的码头。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['slɑːntɪŋ] - [waɪz] [ænd; ənd] [kɜːvd] , [dræb][ænd; ənd]
Up and down , this way and that , slanting - wise and curved , drab and
向上 和 向下 , 这 方式 和 那 , 斜 - 明智的 和 弯曲 , 单调 和
[greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
gray and white and red ,
灰色的 和 白色的 和 红色的 ,

上上下下，这边那边，斜着弯着，灰蒙蒙的，白的，红的，

[ðə; ðiː] [grəʊ'tesk] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] ['friːˌbɔːd] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['reɪnbəʊ]
the grotesque design upon her towering freeboard shone like a distorted rainbow
这 怪诞 设计 之上 她 参天 干舷 闪耀 喜欢 一个 扭曲 彩虹
[ɪn][ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] .
in the sunlight .
在 这 阳光 .

她高耸的舷侧上怪诞的图案在阳光下像一道扭曲的彩虹般闪耀。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , ['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ðiː] [hɔːnt] [weə(r)]
Out of the night she had come , stealing silently through the haunts where
出去 的 这 夜晚 她 有 来 , 偷窃 默默 通过 这 闹鬼的地方 在哪里
['mɜːdə(r)] [ləːk] ,
murder lurks ,
谋杀 潜伏者 ,

她从夜色中而来，悄无声息地潜入谋杀潜伏的幽暗角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːnsɪŋ] [reɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)]

and	the	same	dancing	rays	which	had	run	ahead	of	the	dispatch	-	rider
和	这	相同的	跳舞	射线	哪个	有	跑步	前方	的	这	派遣	-	骑士

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] ,

and	turned	to	mock	him	,
和	转向	到	嘲笑	他	,

还有那些曾经跑在信使前面，现在又转过头来嘲笑他的舞动光束，

[hæd; həd] ['gɪldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [praʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [bɪ'həʊld] , [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ]

had	gilded	her	mighty	prow	as	if	to	say	,	"	Behold	,	I	have	reached	you
有	镀金	她	强大的	船首	作为	如果	到	说	,	"	看哪	,	我	有	达到	你

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

她将自己雄伟的船头镀上了金，仿佛在说："看哪，我先到达了你们那里。"

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][reɪl] ['kraʊdɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] ,

"	At	her	rail	crowded	hundreds	of	boys	in	khaki	,
"	在	她	轨	挤	数百	的	男孩们	在	卡其色	,

"她的栏杆旁挤满了数百名身穿卡其布制服的男孩，

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] [frentʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

demanding	in	English	and	atrocious	French	to	know	where	they	were	.
要求	在	英语	和	极其恶劣	法语	到	知道	在哪里	他们	是	.

他们用蹩脚的法语和英语追问自己身在何处。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [frɑːns] ? " [wʌn] [kɔːld] .

"	Are	we	in	France	?	"	one	called	.
"	是	我们	在	法国	?	"	一	称为	.

"我们现在在法国吗？"有人问道。

" [wɛrz] [ðə; ði] - , ['eniweɪ] ? " [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Where's	the	Boiderberlong	,	anyway	?	"	another	shouted	,
"	在哪里?	这	-	,	反正	?	"	其他	喊叫	,

"博伊德伯隆到底在哪儿？"另一个人喊道。

[ðə; ði] ['feɪməs] [pə'rɪziən] ['buːləvɑːd] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [frɑːns] .

the	famous	Parisian	boulevard	evidently	being	his	only	means	of	identifying	France	.
这	著名的	巴黎人	林荫大道	显然	存在	他的	仅有的	方法	的	识别	法国	.

-

195
-

显然，那条著名的巴黎林荫大道是他辨认法国的唯一途径。195

" [ɪz] [ðæt] [nə'poʊliənz] [tuːm] ? " [ə'nʌðə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

"	Is	that	Napoleon's	tomb	?	"	another	demanded	,	pointing	to	a	little	round
"	是	那	拿破仑的	墓	?	"	其他	要求	,	指向	到	一个	小的	圆形的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

"那是拿破仑的陵墓吗？"另一个人指着一座圆形小建筑问道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][hæmz] ,

"	Look	at	the	pile	of	hams	,
"	看	在	这	桩	的	火腿	,

"看看这堆火腿，

" ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lektəbl] .

"	shouted	another	gazing	over	the	rail	at	a	stack	of	that	delectable	.
"	喊叫	其他	凝视	超过	这	轨	在	一个	堆	的	那	美味的	.

"另一个人一边盯着栏杆边那堆美味的食物一边喊道。"

" ['meɪbi] [wɪr] [ɪn] ['hæmbɜːg] ! "

"	**Maybe**	**we're**	**in**	**Hamburg**	**!**	**"**
"	或许	是	在	汉堡	!	"

“也许我们现在在汉堡！”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪpi] , " [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [kə'rektɪd] [hɪm] .

"	**This**	**is**	**Dippy**	**,**	**"**	**his**	**neighbor**	**corrected**	**him**	**.**
"	这	是	迪皮	,	"	他的	邻居	已更正	他	.

“这是迪皮，”他的邻居纠正他道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['dɛpi] , " [ə'nʌðə(r)] [sed] .

"	**You**	**mean**	**Deppy**	**,**	**"**	**another**	**said**	**.**
"	你	意思是	德皮	,	"	其他	说	.

“你是说黛比吧？”另一个人说道。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

And	**so**	**on**	**and**	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	和	所以	在	.

如此等等。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒn]

There	**seemed**	**to**	**be**	**hundreds**	**of**	**them**	**,**	**thousands**	**of**	**them**	**,**	**and**	**all**	**on**
那里	似乎	到	是	数百	的	他们	,	数千	的	他们	,	和	全部	在

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pɪknɪk] .

a	**gigantic**	**picnic**	**.**
一个	巨大	野餐	.

似乎有成百上千个人，都在进行一场盛大的野餐。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] ? " [wʌn] [kɔːld] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɪm'pɑːʃəli]

"	**Which**	**is**	**the**	**quickest**	**way**	**to**	**Berlin**	**?**	**"**	**one**	**called**	**,**	**addressing**	**the**	**throng**	**impartially**
"	哪个	是	这	最快	方式	到	柏林	?	"	一	称为	,	解决	这	人群	秉公

.

:
.

“去柏林最快的路是哪条？”有人向人群不带偏见地问道。

" ['sekənd] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] .

"	**Second**	**turn**	**to**	**your**	**left**	**.**
"	第二	转动	到	你的	左边	.

“第二个路口向左转。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [lɒŋ] ,

"	**Some**	**of**	**these**	**boys**	**would**	**settle**	**down**	**in**	**France**	**and**	**make**	**it**	**their**	**long**	**,**
"	一些	的	这些	男孩们	会	定居	向下	在	法国	和	制作	它	他们的	长的	,

“这些男孩中有些会在法国定居，并把那里作为他们的长处，

['faɪn(ə)l] [həʊm] , ['ʌndə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [krɔːsɪz] .

final	**home**	**,**	**under**	**little**	**wooden**	**crosses**	**.**
最终的	家	,	在下面	小的	木制的	十字架	.

最终的归宿，在小小的木制十字架下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	**they**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**of**	**that**	**.**
但	他们	做过	不是	似乎	到	思考	的	那	.

但他们似乎并没有考虑到这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [stʊd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð]

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**gangplank**	**stood**	**the**	**dispatch**	**-**	**rider**	**and**	**the**	**man**	**with**
在	这	脚	的	这	跳板	站立	这	派遣	-	骑士	和	这	男人	和

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .

the	**cigar**	**.**
这	雪茄	.

舷梯脚下站着信使和叼着雪茄的男人。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːti] , [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] .

Several	other	men	,	evidently	of	their	party	,	stood	near	by	.
一些	其他	男人	,	显然	的	他们的	派对	,	站立	靠近	经过	.

显然是他们同伙的另外几个人站在附近。

['mɪstə(r)] . - [hed] [wɒz; wəz] [kɒkt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [wɪð]

Mr	.	Conne's	head	was	cocked	sideways	and	he	scanned	the	gangway	with
先生	.	-	头	曾是	上膛	侧身	和	他	扫描	这	舷梯	和

[ə; eɪ] ['leʒəli] , [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [lʊk] .

a	leisurely	,	self	-	assured	look	.
一个	悠闲	,	自己	-	保证	看	.

康恩先生歪着头，悠闲而自信地扫视着舷梯。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

Tom	was	shaking	all	over	—	the	victim	of	suppressed	excitement	.
汤姆	曾是	摇晃	全部	超过	一	这	受害者	的	被抑制	激动	.

汤姆浑身颤抖——这是压抑住的兴奋造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ɒn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] " [dʌn]

He	had	been	less	excited	on	that	memorable	morning	when	he	had	"	done
他	有	到过	较少的	兴奋的	在	那	难忘	早晨	什么时候	他	有	"	完毕

[hɪz; ɪz][bɪt] " [æt; ət] [kæn'tɪgni] . -

his	bit	"	at	Cantigny	.	196
他的	少量	"	在	康蒂尼	.	-

在那个令人难忘的早晨，当他在康蒂尼“尽了自己的一份力”时，他并没有那么兴奋。196

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

It	seemed	to	be	in	the	air	that	something	unusual	was	likely	to	happen	.
它	似乎	到	是	在	这	空气	那	某物	异常	曾是	可能	到	发生	.

空气中似乎弥漫着一种不寻常的气氛，预示着可能会发生一些不寻常的事情。

['wɜːkəz] , ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['wiːlbærəʊ] [ænd; ənd][hænd] [trʌks] ,

Workers	,	passing	with	their	wheelbarrows	and	hand	trucks	,
工人	,	通过	和	他们的	独轮车	和	手	卡车	,

工人们推着独轮车和手推车经过，

['slækən] [ðeə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] ['dæli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [deəd] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['gæŋplæŋk] .

slackened	their	pace	and	dallied	as	long	as	they	dared	,	near	the	gangplank	.
松弛	他们的	步伐	和	拖延	作为	长的	作为	他们	敢于	,	靠近	这	跳板	.

他们放慢脚步，在舷梯附近尽可能地逗留了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [muːvd] [ə'lɒŋ] .

They	were	quickly	moved	along	.
他们	是	迅速地	已搬	沿着	.

他们很快就被转移走了。

[tɒm] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

Tom	shifted	from	one	foot	to	the	other	,	waiting	.
汤姆	转移	从	一	脚	到	这	其他	,	等待	.

汤姆不停地来回踱步，等待着。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Mr	.	Conne	worked	his	cigar	over	to	the	opposite	corner	of	his	mouth
先生	.	连接	工作	他的	雪茄	超过	到	这	对面的	角落	的	他的	嘴

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm]

and	observed	to	an	American	officer	that	the	day	was	going	to	be	warm
和	观察到	到	一个	美国人	官	那	这	天	曾是	去	到	是	温暖的

.

.
.

康恩先生把雪茄挪到嘴的另一边，然后对一位美国军官说，今天天气会很暖和。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl]

Then	he	glanced	up	and	smiled	pleasantly	at	the	boys	crowding	at	the	rail
然后	他	瞥了一眼	向上	和	微笑	愉快	在	这	男孩们	拥挤	在	这	轨

.

:

.

然后他抬起头，愉快地看着挤在栏杆旁的男孩们。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] .

He	might	have	been	waiting	on	a	street	corner	for	a	car	.
他	可能	有	到过	等待	在	一个	街道	角落	为了	一个	车	.

他当时可能正在街角等车。

" [nɒt] ['nɜːvəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [tɒm] .

"	Not	nervous	,	are	you	?	"	he	smiled	at	Tom	.
"	不是	紧张的	,	是	你	?	"	他	微笑	在	汤姆	.

“你不紧张吧？”他笑着问汤姆。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kændə(r)] ;

"	Not	exactly	,	"	said	Tom	,	with	his	usual	candor	;
"	不是	确切地	,	"	说	汤姆	,	和	他的	通常	坦率	;

“不完全是这样，”汤姆用他一贯的坦率说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [wɪr] [hɪə(r)] .

"	but	it	seems	as	if	nothing	can	happen	at	all	,	now	that	we're	here	.
"	但	它	似乎	作为	如果	没有什么	能	发生	在	全部	,	现在	那	是	这里	.

“但是既然我们到了这里，似乎什么都不会发生了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [wen] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] — [kaɪnd][ɒv; əv] .

It	seems	different	,	thinking	up	things	when	you're	riding	along	the	road	—	kind	of	.
它	似乎	不同的	,	思维	向上	事物	什么时候	你是	骑术	沿着	这	路	—	种类	的	.

"

"

"

感觉骑车的时候思考事情和开车时思考事情不太一样——有点像。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] .

"	Uh	huh	.
"	呃	嗯	.

嗯哼。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

"	Presently	the	soldiers	began	coming	down	the	gangplank	.
"	目前	这	士兵	开始	未来	向下	这	跳板	.

“这时，士兵们开始走下舷梯。”

" [juː; jʊ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ri'zembləns] [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [rest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	You	watch	for	resemblances	and	I'll	do	the	rest	,	"	said	Mr	.	Conne	in	a	low	tone	.
"	你	手表	为了	相似之处	和	患病的	做	这	休息	,	"	说	先生	.	连接	在	一个	低的	语气	.

“你负责寻找相似之处，剩下的交给我，”康恩先生低声说道。

" [gɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['evri] [daʊt] .

"	Give	yourself	the	benefit	of	every	doubt	.
"	给	你自己	这	益处	的	每一个	怀疑	.

“给自己留有余地，不要妄加揣测。”

[nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ? "

Know	what	I	mean	?	"
知道	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] — [ai][duː; də] . " -
" Yes — I do . " 197
" 是的 — 我 做 . " -

“是的，我愿意。”197

" [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
" I can't help you there .
" 我 不能 帮助 你 那里 .

“我在这方面帮不了你。”

" [tɒm] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ðiːz] [faɪn] ,
" Tom felt a certain compunction at scrutinizing these fine ,
" 汤姆 毛毡 一个 肯定 愧疚 在 仔细审查 这些 美好的 ,

“汤姆在仔细审视这些精美的画作时，感到有些愧疚，

[ə'merɪkən] ['feloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [kɪts] — ['hɑːti] , ['bɔɪstərəs] , ['əʊpən] -
American fellows as they came down with their kits — hearty , boisterous , open -
美国人 伙伴们 作为 他们 来了 向下 和 他们的 套件 — 爽朗 , 喧闹的 , 打开 -
[hɑːtɪd] .
hearted .
心地 .

带着幼崽的美国小伙子们来了——他们热情奔放、活泼开朗、心胸开阔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɑːfɪŋ] ,
He felt that it was unworthy of him to suspect any of this laughing ,
他 毛毡 那 它 曾是 不配 的 他 到 怀疑 任何 的 这 笑 ,

他觉得自己没有资格去怀疑这些嘲笑。

['bæntərɪŋ] ['ɑːmi] , [ɒv; əv] [kraɪm] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !
bantering army , of crime — and such a crime !
玩笑 军队 , 的 犯罪 — 和 这样的 一个 犯罪 !

戏谑的军队，犯罪——而且是这样的犯罪！

['triːz(ə)n] !
Treason !
叛国罪 !

叛国！

[ɪn] [ðə; ðiː] [həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [wʌn] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['skruːtənaɪz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
In the hope of catching one he must scrutinize them all ,
在 这 希望 的 捕捉 一 他 必须 仔细审查 他们 全部 ,

为了抓到其中一只，他必须仔细检查每一个。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and in his generous heart it seemed to put a stigma on them all .
和 在 他的 慷慨的 心 它 似乎 到 放 一个 柱头 在 他们 全部 .

在他宽厚的内心深处，这似乎给他们所有人蒙上了一层耻辱。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [siː] ['eniwʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['meɪdʒə(r)] [vɒn] - .
He hoped he wouldn't see anyone who looked like Major von Piffinhoeffer .
他 希望 他 不会 看 任何人 WHO 看起来 喜欢 主要的 冯 - .

他希望不会看到任何长得像冯·皮芬霍弗少校的人。

[ðen] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .
Then he hoped he would .
然后 他 希望 他 会 .

他当时希望如此。

[ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] — — [ænd; ənd] [səˈpəʊz]

Then	he	wondered	if	he	would	dare	to	look	at	him	after	—	—	And	suppose
然后	他	想知道	如果	他	会	敢	到	看	在	他	后	—	—	和	认为

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

he	should	be	mistaken	.
他	应该	是	错误	.

然后他心想，之后自己是否还敢看他一眼——万一他看错了呢?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

He	did	not	like	this	sort	of	work	at	all	now	that	he	was	face	to	face	with
他	做过	不是	喜欢	这	种类	的	工作	在	全部	现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

现在他真正面对这份工作时，才发现自己一点也不喜欢它。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] , [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [rəʊdz] ,

He	would	rather	be	off	with	Uncle	Sam	,	riding	along	the	French	roads	,
他	会	相当	是	离开	和	叔叔	山姆	,	骑术	沿着	这	法语	道路	,

他宁愿和山姆大叔一起驰骋在法国的道路上。

[wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈtʃɪldrən] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

with	the	French	children	calling	to	him	.
和	这	法语	孩子们	呼叫	到	他	.

法国的孩子们在呼唤他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] — [nɒt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

For	the	first	time	in	his	life	he	was	nervous	and	afraid	—	not	of	being
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	紧张的	和	害怕的	—	不是	的	存在

[kɔːt] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [ˈsʌmwʌn] ;

caught	but	of	catching	someone	;
捕捉	但	的	捕捉	某人	;

他生平第一次感到紧张和害怕——不是害怕被抓，而是害怕抓到别人；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [mɪˈsteɪkən] .

of	the	danger	of	suspecting	and	being	mistaken	.
的	这	危险	的	怀疑	和	存在	错误	.

怀疑和误判的危险。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑːn] , [huː] [ˈnevə(r)] [mɪst] [ˈeniθɪŋ] , [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈpætɪd]

Mr	.	Conne	,	who	never	missed	anything	,	noticed	his	perturbation	and	patted
先生	.	连接	,	WHO	绝不	错过	任何事物	,	注意到	他的	扰动	和	轻拍

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,

him	on	the	shoulder	saying	,
他	在	这	肩膀	说	,

向来细心的康恩先生注意到了他的不安，便拍了拍他的肩膀说：

" [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wɜːk] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ˈtɒmi] .

"	All	kinds	of	work	have	to	be	done	,	Tommy	.
"	全部	种类	的	工作	有	到	是	完毕	,	汤米	.

“汤米，各种各样的工作都必须要做。”

" [tɒm] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [hɪm] . -

"	Tom	tried	to	smile	back	at	him	.	198
"	汤姆	尝试	到	微笑	后退	在	他	.	-

汤姆试图对他微笑。198

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæŋplæŋk] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['trɪpɪŋ]

Down	the	long	gangplank	they	came	,	one	after	another	,	pushing	each	other	,	tripping
向下	这	长的	跳板	他们	来了	,	一	后	其他	,	推动	每个	其他	,	绊倒

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['dʒəʊkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] .

each	other	—	joking	,	laughing	.
每个	其他	—	开玩笑	,	笑	.

他们沿着长长的舷梯一个接一个地下来，互相推搡，互相绊倒——开玩笑，大笑。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['praɪvət] , ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

Among	them	came	a	young	private	,	wearing	glasses	,	who	was	singing	,
之中	他们	来了	一个	年轻的	私人的	,	穿着	眼镜	,	WHO	曾是	歌唱	,

其中有一位戴眼镜的年轻士兵，他正在唱歌。

" [gʊd] - [baɪ] , ['brɔːdweɪ] .

"	Good	-	bye	,	Broadway	.
"	好的	-	再见	,	百老汇	.

再见，百老汇。

[hə'ləʊ] , [frɑːns] !

Hello	,	France	!
你好	,	法国	!

你好，法国！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələs] ['merɪmənt] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

"	He	was	startled	out	of	his	careless	merriment	by	a	tap	on	the	shoulder
"	他	曾是	惊慌	出去	的	他的	粗心	欢乐	经过	一个	轻敲	在	这	肩膀

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [kɑːn] ,

from	Mr	.	Conne	,
从	先生	.	连接	,

“康恩先生轻轻拍了拍他的肩膀，把他从无忧无虑的欢乐中惊醒过来。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	almost	before	Tom	realized	what	had	happened	,
和	几乎	前	汤姆	已实现	什么	有	发生	,

几乎就在汤姆意识到发生了什么事之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [huː] [wɒz; wəz]

he	was	standing	blinking	at	one	of	the	other	Secret	Service	men	who	was
他	曾是	常设	眨眼	在	一	的	这	其他	秘密	服务	男人	WHO	曾是

['hændɪŋ] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

handing	him	back	his	glasses	.
处理	他	后退	他的	眼镜	.

他站在那里，眨着眼睛看着另一名特勤局人员把眼镜还给他。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['plezntli] ,

"	All	right	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Conne	pleasantly	,
"	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	连接	愉快	,

“好的，孩子，”康恩先生和蔼地说。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [felt] .

which	seemed	to	wipe	out	any	indignity	the	young	man	might	have	felt	.
哪个	似乎	到	擦拭	出去	任何	侮辱	这	年轻的	男人	可能	有	毛毡	.

这似乎消除了这位年轻人可能感受到的任何屈辱感。

[tɒm] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrdʒd] [daʊn] ,

Tom	looked	up	the	gangplank	as	they	surged	down	,
汤姆	看起来	向上	这	跳板	作为	他们	激增	向下	,

汤姆抬头望着舷梯，看着他们冲了下去。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪl][tuː; tə] ['stedi] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

holding	the	rail	to	steady	them	on	the	steep	incline	.
保持	这	轨	到	稳定的	他们	在	这	陡	倾斜	.

在陡坡上扶着栏杆保持平衡。

['nəʊbədi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nobody	seemed	to	have	noticed	what	had	happened	.
无人	似乎	到	有	注意到	什么	有	发生	.

似乎没有人注意到发生了什么。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] , ['tɒmi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] ['wɔ:rnɪŋli] .

"	Keep	your	mind	on	your	part	,	Tommy	,	"	said	Mr	.	Conne	warningly	.
"	保持	你的	头脑	在	你的	部分	,	汤米	,	"	说	先生	.	连接	警告	.

“汤米，你最好集中注意力，”康恩先生警告道。

[tɒm] [sɔ:] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn] [saɪt] ['əʊnli][wʌn] [wɔ:(r)] ['glɑ:sɪz] — [ə; eɪ] [blæk] - [heəd] [ju:θ] [hu:]

Tom	saw	that	of	all	those	in	sight	only	one	wore	glasses	—	a	black	-	haired	youth	who
汤姆	锯	那	的	全部	那些	在	视线	仅有的	一	穿着	眼镜	—	一个	黑色的	-	头发	青年	WHO

[kept] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

kept	his	hands	on	the	shoulders	of	the	man	before	him	.
保留	他的	双手	在	这	肩膀	的	这	男人	前	他	.

汤姆注意到，在他视线范围内的所有人中，只有一个人戴着眼镜——一个黑发青年，他的双手搭在面前那个人的肩膀上。

[tɒm] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

Tom	made	up	his	mind	that	he	,	in	any	event	,
汤姆	制成	向上	他的	头脑	那	他	,	在	任何	事件	,

汤姆下定决心，无论如何，

[wʊd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ðɪs] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] of199

would	not	detain	this	fellow	on	the	ground	of199
会	不是	扣留	这	同伴	在	这	地面	of199

不会以199为由拘留此人。

['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [nɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [naʊ] [ɪn] [saɪt] .

anything	in	his	appearance	,	nor	any	of	the	others	now	in	sight	.
任何事物	在	他的	外貌	,	也不	任何	的	这	其他的	现在	在	视线	.

他的外表，以及眼前其他人的外表，都没有什么特别之处。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . [kɑ:n] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	drawn	aside	by	Mr	.	Conne	,	however	,
他	曾是	绘制	旁边	经过	先生	.	连接	,	然而	,

然而，他被康恩先生拉到了一边。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [men] .

and	became	the	object	of	attention	of	the	other	Secret	Service	men	.
和	成为	这	目的	的	注意力	的	这	其他	秘密	服务	男人	.

于是，他引起了其他特勤人员的注意。

[tɒm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

Tom	kept	his	eyes	riveted	upon	the	gangplank	.
汤姆	保留	他的	眼睛	铆接	之上	这	跳板	.

汤姆的目光始终紧紧盯着舷梯。

[wʌn] , [tu:] , [mɔ:(r)] , ['weərɪŋ] ['glɑ:sɪz] , [keɪm] [ɪn] [vju:] , [wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] , [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd]

One	,	two	,	more	,	wearing	glasses	,	came	in	view	,	were	stopped	,	examined	,	and
一	,	二	,	更多的	,	穿着	眼镜	,	来了	在	看法	,	是	停止	,	检查	,	和

[pɑ:st] [ɒn] .

passed	on	.
通过了	在	.

一个、两个、更多戴着眼镜的人出现在视野中，被拦下、检查后放行。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]

After	that	perhaps	a	hundred	passed	down	and	away	,	none	of	them	with
后	那	也许	一个	百	通过了	向下	和	离开	,	没有任何	的	他们	和

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

此后，或许有上百人相继离去，但他们中没有一个人戴着眼镜。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]['skruːtənaɪzd] ['keəfəli] .

and	all	of	them	he	scrutinized	carefully	.
和	全部	的	他们	他	仔细审查	小心	.

他仔细地审查了所有人。

[naʊ] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['niːtli] [ə'dʒʌstɪd] ['rɪmləs] ['glɑːsɪz] , [keɪm] [daʊn] .

Now	another	,	with	neatly	adjusted	rimless	glasses	,	came	down	.
现在	其他	,	和	整齐地	调整	无框	眼镜	,	来了	向下	.

这时，又来了一个人，戴着一副剪裁合身的无框眼镜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] , [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] .

He	had	a	clean	-	cut	,	professional	look	.
他	有	一个	干净的	-	切	,	专业的	看	.

他衣着整洁，看起来很专业。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['kɒləm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Tom	did	not	take	his	eyes	off	the	descending	column	for	a	second	,
汤姆	做过	不是	拿	他的	眼睛	离开	这	下降	柱子	为了	一个	第二	,

汤姆的目光一刻也没有离开过那根缓缓下降的柱子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [seɪ] ['plezntli] ,

but	he	heard	Mr	.	Conne	say	pleasantly	,
但	他	听到	先生	.	连接	说	愉快	,

但他听到康恩先生愉快地说：

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	a	minute	.
"	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

"	He	was	glad	when	he	was	conscious	of	this	fine	-	looking	young	American
"	他	曾是	高兴的	什么时候	他	曾是	有意识的	的	这	美好的	-	寻找	年轻的	美国人

['pɑːsɪŋ] [ɒn] .

passing	on	.
通过	在	.

“当他意识到这位英俊的美国青年去世时，他感到很高兴。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .

So	it	went	.
所以	它	去	.

事情就是这样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huːm] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stɒp] [baɪ]

There	were	some	whom	poor	Tom	might	have	been	inclined	to	stop	by
那里	是	一些	谁	贫穷的	汤姆	可能	有	到过	倾斜	到	停止	经过

[wei] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] -

way	of	precaution	for	no	better	reason	than	that	they	had	a	rough	-
方式	的	预防	为了	不	更好的	原因	比	那	他们	有	一个	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['redi] [lʊk] — [hɑːd] ['feloʊz] .

and	-	ready	look	—	hard	fellows	.
和	-	准备好	看	—	难的	伙伴们	.

有些人看起来很粗犷，像个难缠的家伙，可怜的汤姆可能会出于谨慎而拦下他们看看。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] — [hɑːf][glæd] — [wen] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	was	glad	—	half	glad	—	when	Mr	.	Conne	,	for	reasons	of	his	own	,
他	曾是	高兴的	—	一半	高兴的	—	什么时候	先生	.	连接	,	为了	原因	的	他的	自己的	,

[dɪ'teɪnd] [wʌn] ,

detained	one	,
被拘留	一	,

当康恩先生出于他自己的原因扣留了一个人时，他感到高兴——或者说半高兴。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɔː(r)][nəʊ] ['glɑːsɪz] .

then	another	,	of	these	,	though	they	wore	no	glasses	.
然后	其他	,	的	这些	,	尽管	他们	穿着	不	眼镜	.

然后是另一个，虽然他们没有戴眼镜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

And	he	felt	like	apologizing	to	them	for	his	momentary	suspicion	,	as
和	他	毛毡	喜欢	道歉	到	他们	为了	他的	瞬间	怀疑	,	作为

[hiː; hi] [sɔː] them200

he	saw	them200
他	锯	them200

他觉得应该为自己一时的怀疑向他们道歉，因为他看到了他们200。

[pɔːz] [sə'praɪzd] , ['ɑːnsə(r)] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .

pause	surprised	,	answer	frankly	and	honestly	and	pass	on	.
暂停	惊讶	,	回答	坦率地说	和	诚实地	和	经过	在	.

停顿片刻，表现出惊讶，坦诚地回答，然后继续往下说。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪ'mækjələtli] [ə'taɪəd] , [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['legɪŋz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Then	came	a	young	officer	,	immaculately	attired	,	his	leather	leggings	shining	,
然后	来了	一个	年轻的	官	,	完美无瑕	穿着	,	他的	皮革	绑腿	灼灼	,

随后来了一位年轻军官，衣着考究，皮质紧身裤锃亮。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ['fɪtɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

his	uniform	fitting	him	as	if	he	had	been	moulded	into	it	.
他的	制服	配件	他	作为	如果	他	有	到过	模制	进入	它	.

他的制服非常合身，仿佛是为他量身定做的一样。

[hiː; hi][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['rɪmləs] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .

He	wore	little	rimless	eye	-	glasses	.
他	穿着	小的	无框	眼睛	-	眼镜	.

他戴着一副小巧的无框眼镜。

[hiː; hi] [maɪt] [liːd] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;

He	might	lead	a	raiding	party	for	all	that	;
他	可能	带领	一个	突袭	派对	为了	全部	那	;

为此，他或许会率领一支劫掠队；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['veri] [self] - ['kɒnʃəs] .

but	he	was	a	bit	pompous	and	very	self	-	conscious	.
但	他	曾是	一个	少量	傲慢	和	非常	自己	-	有意识的	.

但他有点自负，而且非常缺乏自信。

[tɒm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [heɪld] [ə'saɪd] .

Tom	was	rather	gratified	to	see	him	hailed	aside	.
汤姆	曾是	相当	满意	到	看	他	赞誉	旁边	.

看到他被大家簇拥着，汤姆颇为高兴。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , ['həʊldɪŋ] [bəuθ] ['reɪlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] [tu:; tə] [swɪŋ] , [laɪk] [sku:l] [bɔɪz]

Down	they	came	,	holding	both	rails	and	lifting	their	feet	to	swing	,	like	school	boys
向下	他们	来了	,	保持	两个都	铁轨	和	举重	他们的	脚	到	摇摆	,	喜欢	学校	男孩们

— ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

—	hundreds	of	them	,
—	数百	的	他们	,

他们沿着绳索滑下来，双手扶着栏杆，抬起双脚荡秋千，就像小学生一样——成百上千的人。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

thousands	of	them	,	it	seemed	.
数千	的	他们	,	它	似乎	.

似乎有成千上万个。

[tɒm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['ki:nli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] ['rɪbən] [frɒm; frəm]

Tom	watched	them	all	keenly	as	they	passed	out	like	an	endless	ribbon	from
汤姆	观看	他们	全部	敏锐地	作为	他们	通过了	出去	喜欢	一个	无尽的	丝带	从

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [hæt] .

a	magician's	hat	.
一个	魔术师的	帽子	.

汤姆目不转睛地看着他们一个个昏倒，就像魔术师帽子里飘出的一条无尽的丝带。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	seemed	to	be	no	end	of	them	.
那里	似乎	到	是	不	结尾	的	他们	.

它们似乎无穷无尽。

[ðeə(r)] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:m] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['kləʊsli] .

There	came	now	a	fellow	whom	he	watched	closely	.
那里	来了	现在	一个	同伴	谁	他	观看	密切	.

这时来了一个人，他仔细观察着他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [blɒnd] [heə(r)] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['glɑ:sɪz] .

He	had	blond	hair	and	blue	eyes	,	but	no	glasses	.
他	有	金发	头发	和	蓝色的	眼睛	,	但	不	眼镜	.

他金发碧眼，但没戴眼镜。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [əʊ] , [hu:] ?

He	looked	something	like	—	something	like	—	oh	,	who	?
他	看起来	某物	喜欢	—	某物	喜欢	—	哦	,	WHO	?

他看起来有点像——有点像——哦，是谁?

['frɪtsi] [ʃmit] , [hu:m] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

Fritzie	Schmitt	,	whom	he	used	to	know	in	Bridgeboro	.
弗里茨	施密特	,	谁	他	用过的	到	知道	在	布里奇伯勒	.

弗里茨·施密特，他以前在布里奇伯勒认识他。

[nəʊ] , [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] .

No	,	he	didn't	—	not	so	much	.
不	,	他	没有	—	不是	所以	很多	.

不，他并没有——至少没有那么多。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] .

But	his	blond	hair	and	blue	eyes	did	not	escape	Mr	.	Conne	.
但	他的	金发	头发	和	蓝色的	眼睛	做过	不是	逃脱	先生	.	连接	.

但康恩先生还是注意到了他的金发碧眼。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" ['wɒtʃɪŋ] , ['tɒmi] ? " -
" Watching , Tommy ? " 201
" 观看 , 汤米 ? " -

“汤米，你在看吗？”201

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] , [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑːdʒənt] [wɪð] ['glɑːsɪz] .
" A hundred more , two hundred , and then a young sergeant with glasses .
" 一个 百 更多的 , 二 百 , 和 然后 一个 年轻的 军士 和 眼镜 .

“又来了一百人，两百人，然后是一个戴眼镜的年轻中士。”

[waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [hɪz; ɪz] [ɔː'diːl] ([wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
While this young man was undergoing his ordeal (whatever it was ,
尽管 这 年轻的 男人 曾是 正在经历 他的 考验 (任何 它 曾是 ,

当这位年轻人经历磨难时（无论是什么磨难），

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gæŋweɪ]) , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)]
for Tom kept his eyes riveted on the gangway) , there appeared the tall figure
为了 汤姆 保留 他的 眼睛 铆接 在 这 舷梯) , 那里 出现 这 高的 数字
[ɒv; əv][ə; eɪ] [lef'tenənt] .
of a lieutenant .
的 一个 中尉 .

（因为汤姆的目光一直紧紧盯着舷梯），只见一名高大的中尉出现了。

[tɒm] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] .
Tom thought he was of the medical corps , but he was not certain .
汤姆 想法 他 曾是 的 这 医疗的 兵团 , 但 他 曾是 不是 肯定 .

汤姆认为自己是医疗队的，但他并不确定。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ,
He seemed to be looking down at Mr . Conne's little group , with a fierce ,
他 似乎 到 是 寻找 向下 在 先生 . - 小的 团体 , 和 一个 凶猛的 ,
['pɪəsɪŋ] [steə(r)] .
piercing stare .
冲孔 盯 .

他似乎居高临下地看着康恩先生的小组，目光凶狠而锐利。

[hiː; hi][wɔː(r)] [hɔːnd] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv] ['gʊdli] [sə'kʌmfərəns] [ænd; ənd][æz; əz] [tɑːmz] [aɪz] ['fɒləʊd]
He wore horned spectacles of goodly circumference and as Tom's eyes followed
他 穿着 有角的 眼镜 的 很好 圆周 和 作为 汤姆的 眼睛 随后
[ðə; ði] [θɪk] ,
the thick ,
这 厚的 ,

他戴着一副圆润的角状眼镜，汤姆的目光顺着那浓密的.....

[left] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [æn; ən][ɪə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['prɒmɪnəntli]
left wing of these , he saw that it embraced an ear which stood out prominently
左边 翼 的 这些 , 他 锯 那 它 拥抱 一个 耳朵 哪个 站立 出去 突出地
.
:
.

他看到，这些翅膀的左翼环抱着一只格外显眼的耳朵。

[bəuθ][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['iːg(ə)l] [geɪz] [set] [hɪm] [ɔːl] [ə'gɒg] .
Both the ear and the piercing eagle gaze set him all agog .
两个都 这 耳朵 和 这 冲孔 鹰 目光 放 他 全部 兴奋 .

那耳朵和鹰隼般锐利的目光都让他惊呆了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] ?
Should **he** **speak** **?**
应该 他 说话 ?

他应该发言吗?

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['stedfɑːstli] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)]
The **lieutenant** **was** **gazing** **steadfastly** **down** **at** **Mr** **.** **Conne** **and** **coming** **nearer**
这 中尉 曾是 凝视 坚定不移 向下 在 先生 . 连接 和 未来 更近
[wɪð] ['evri] [step] .
with **every** **step** **.**
和 每一个 步 .

中尉目不转睛地盯着康恩先生，每走一步都离他更近一步。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wʊd] [stɒp] [hɪm] ['eniweɪ] ,
Of **course** **,** **Mr** **.** **Conne** **would** **stop** **him** **anyway** **,**
的 课程 , 先生 . 连接 会 停止 他 反正 ,

当然，康恩先生无论如何都会阻止他的。

[bʌt; bət] — — [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['pɪəsɪŋ] [steə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd]
but **—** **—** **To** **mention** **that** **piercing** **stare** **and** **that** **ear** **after** **the** **man** **had**
但 — — 到 提到 那 冲孔 盯 和 那 耳朵 后 这 男人 有
[biːn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt]
been **stopped** **for** **the** **more** **tangible** **reason** **—** **there** **would** **be** **no** **triumph** **in** **that**
到过 停止 为了 这 更多的 有形 原因 — 那里 会 是 不 胜利 在 那
.
:
.

但是——在男子因更实际的原因被拦下之后，再去提及他那锐利的目光和耳朵——那就没有任何胜利的可能。

[tɑːmz] [hænd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
Tom's **hand** **trembled** **like** **a** **leaf** **and** **his** **voice** **was** **unsteady** **as** **he** **turned**
汤姆的 手 颤抖 喜欢 一个 叶子 和 他的 嗓音 曾是 不稳定 作为 他 转向
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɑːn] ,
to **Mr** **.** **Conne** **,**
到 先生 . 连接 ,

汤姆的手像树叶一样颤抖，他转向康恩先生时，声音也有些颤抖。

[ænd; ənd] [sed] . -
and **said** **.** **202**
和 说 . -

并说道。202

" [ðɪs] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] — [ænd; ənd]
" **This** **one** **coming** **down** **—** **the** **one** **that's** **looking** **at** **you** **—** **he** **looks** **like** **—** **and**
" 这 一 未来 向下 — 这 一 那就是 寻找 在 你 — 他 看起来 喜欢 — 和
[aɪ] ['nəʊtɪs] — — "
I **notice** **—** **—** **"**
我 注意 — — "

“这个下来的——就是那个看着你的——他看起来——我注意到——”

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [daʊn] , [maɪ][mæn] , " [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [pə'remptrəli] ,
" **Put** **your** **hands** **down** **,** **my** **man** **,** **"** **called** **Mr** **.** **Conne** **peremptorily** **,**
" 放 你的 双手 向下 , 我的 男人 , " 称为 先生 . 连接 专断地 ,

“把手放下，伙计，”康恩先生厉声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)] [ʌp] [pɑːst][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]
at **the** **same** **time** **leaping** **with** **the** **agility** **of** **a** **panther** **up** **past** **the** **descending**
在 这 相同的 时间 跳跃 和 这 敏捷 的 一个 豹 向上 过去的 这 下降
[θrɒŋ] .
throng **.**
人群 .

与此同时，他像豹子一样敏捷地跃过向下涌来的人群。

" [aɪl] [teɪk] [ðəʊz] .
" I'll take those .
" 患病的 拿 那些 .

“我要那些。”

" [bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [fɜːst] .
" But Tom Slade had spoken first .
" 但 汤姆 斯莱德 有 说 第一的 .

但汤姆·斯莱德先开了口。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
He did not know whether Mr . Conne's sudden dash had been prompted by his
他 做过 不是 知道 无论 先生 . - 突然 短跑 有 到过 提示 经过 他的
[wɜːdz] [ɔː(r)] [nɒt] .
words or not .
字 或者 不是 .

他不知道康恩先生的突然冲刺是否是受他的话影响。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [lɪft] [ðə; ði] ['hevi] ['spektək(ə)lz] [ɒf] [ðə; ði] [mænz] [ɪəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt]
He saw him lift the heavy spectacles off the man's ears and with beating heart
他 锯 他 举起 这 重的 眼镜 离开 这 男人的 耳朵 和 和 殴打 心
[wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
watched him as he came down alongside the lieutenant .
观看 他 作为 他 来了 向下 旁边 这 中尉 .

他看到他把那人耳朵上的沉重眼镜摘下来，心跳加速地看着他走到中尉身边。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [seɪ] .
" Going to throw them away , eh ? " he heard Mr . Conne say .
" 去 到 扔 他们 离开 , 嗯 ? " 他 听到 先生 . 连接 说 .

“打算把它们扔掉吗？”他听到康恩先生说。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [mæn] , ['siːɪŋ] [ə'nʌðərz] ['glɑːsɪz] [ɪg'zæmɪnd] ,
Evidently the man , seeing another's glasses examined ,
显然 这 男人 , 看到 另一个的 眼镜 检查 ,

显然，这名男子看到别人在检查他的眼镜，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
had tried to remove his own before he reached the place of inspection .
有 尝试 到 消除 他的 自己的 前 他 达到 这 地方 的 检查 .

在到达检查地点之前，他曾试图移除自己的物品。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] .
Mr . Conne , who saw everything , had seen this .
先生 . 连接 , WHO 锯 一切 , 有 已见 这 .

康恩先生见多识广，这件事他也看到了。

[bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [muːvd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .
But Tom had spoken before Mr . Conne moved and he was satisfied .
但 汤姆 有 说 前 先生 . 连接 已搬 和 他 曾是 使满意 .

但汤姆在康恩先生搬家前就发表了意见，他很满意。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɒmi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [wei] .
" All right , Tommy , " said Mr . Conne in his easy way .
" 全部 正确的 , 汤米 , " 说 先生 . 连接 在 他的 简单的 方式 .

“好的，汤米，”康恩先生轻松地说道。

" [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" You beat me to it .
" 你 打 我 到 它 .

你抢先一步了。

" [tɒm] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['məʊnts] .

"	Tom	hardly	knew	what	took	place	in	the	next	few	moments	.
"	汤姆	几乎	知道	什么	采取	地方	在	这	下一个	很少	时刻	.

“汤姆几乎不知道接下来几分钟发生了什么。”

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [briːð] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

He	saw	Mr	.	Conne	breathe	upon	the	glasses	,
他	锯	先生	.	连接	呼吸	之上	这	眼镜	,

他看到康恩先生对着玻璃杯哈气，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['slækən] [ðeə(r)] [peɪs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

was	conscious	of	soldiers	slackening	their	pace	to	see	and	hear	what	was
曾是	有意识的	的	士兵	松弛	他们的	步伐	到	看	和	听到	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] , -

going	on	,	203
去	在	,	-

他注意到士兵们放慢了脚步，想看看、听听发生了什么事，203

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] ['fɔːwəd] .

and	of	their	being	ordered	forward	.
和	的	他们的	存在	订购	向前	.

以及他们被命令前进。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl]

He	saw	the	two	men	who	were	with	Mr	.	Conne	standing	beside	the	tall
他	锯	这	二	男人	WHO	是	和	先生	.	连接	常设	旁	这	高的

[lef'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

他看到和康恩先生在一起的那两个人站在高大的中尉旁边，

[huː] [siːmd] [bɪ'wɪldəd] .

who	seemed	bewildered	.
WHO	似乎	困惑	.

他似乎感到困惑不解。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [haʊ] [wʌn] [n'əʊtɪsɪz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz])

He	noticed	(	it	is	funny	how	one	notices	these	little	things	amid	such	great	things	)
他	注意到	(	它	是	有趣的	如何	一	通知	这些	小的	事物	之中	这样的	伟大的	事物	)

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [red] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [hæd; həd][sæt] .

the	little	ring	of	red	upon	the	lieutenant's	nose	where	the	glasses	had	sat	.
这	小的	戒指	的	红色的	之上	这	中尉的	鼻子	在哪里	这	眼镜	有	卫星	.

他注意到（有趣的是，在如此重大的事情中，人们往往会注意到这些小事），中尉的鼻子上有一圈小小的红色，那是眼镜曾经压过的地方。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [siː] ?

"	There	you	are	,	see	?
"	那里	你	是	,	看	?

“瞧，你就在那儿？”

" [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [seɪ] ['kwaɪətli] ,

"	he	heard	Mr	.	Conne	say	quietly	,
"	他	听到	先生	.	连接	说	悄悄	,

他听到康恩先生低声说道：

['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

breathing	heavily	upon	the	glasses	and	holding	them	up	to	the	light	,
呼吸	重度	之上	这	眼镜	和	保持	他们	向上	到	这	光	,

对着眼镜重重地哈气，然后把眼镜举到光下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

for	the	benefit	of	his	colleagues	.
为了	这	益处	的	他的	同事	.

为了同事们的利益。

" [biː][el] — [tuː] [dɑːts] — [eks] — [siː] — [pleɪn][æz; əz][deɪ] .

"	B	L	—	two	dots	—	X	—	see	—	Plain	as	day	.
"	B	L	—	二	点	—	X	—	看	—	清楚的	作为	天	.

“BL—两个点—X—看—一目了然。

[siː] [ðeə(r)] , ['tɒmi] !

See	there	,	Tommy	!
看	那里	,	汤米	!

看，汤米!

" [hiː; hi] [briːðd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd]

"	He	breathed	upon	them	again	and	held	them	quickly	up	so	that	Tom	could
"	他	呼吸	之上	他们	再次	和	握住	他们	迅速地	向上	所以	那	汤姆	可以

[siː] .

see	.
看	.

“他又对着它们哈了一口气，然后迅速举起来，好让汤姆能看到。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [tɒm] ['stæmə] , ['sʌmwɒt] [pə'tɜːbd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	stammered	,	somewhat	perturbed	at	such	official	attention	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	结结巴巴	,	有些	忐忑	在	这样的	官方的	注意力	.

“是的，先生，”汤姆结结巴巴地说，对这种官方的关注感到有些不安。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [tuː] , ['tɒmi] — [naʊ] — [kwɪk] ! "

"	Look	in	the	other	one	,	too	,	Tommy	—	now	—	quick	!	"
"	看	在	这	其他	一	,	也	,	汤米	—	现在	—	快的	!	"

“汤米，快，也看看另一个！”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [tɒm] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [daɪ] [ə'weɪ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Tom	as	the	strange	figures	die	away	.
"	哦	,	是的	,	"	说	汤姆	作为	这	奇怪的	数据	死	离开	.

“哦，是的，”汤姆说着，那些奇怪的身影渐渐消失了。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	felt	very	proud	,	and	not	a	little	uncomfortable	at	being	drawn	into	the
他	毛毡	非常	自豪的	,	和	不是	一个	小的	不舒服	在	存在	绘制	进入	这

['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

centre	of	things	.
中心	的	事物	.

他感到非常自豪，但同时也因为被卷入事件中心而感到有些不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [slait] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv]

And	he	did	not	feel	slighted	as	he	saw	Mr	.	Conne	and	the	captive
和	他	做过	不是	感觉	轻视	作为	他	锯	先生	.	连接	和	这	俘虏

[lef'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

当他看到康恩先生和被俘的中尉时，他并没有感到被轻视。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

and	the	other	officials	whom	he	did	not	know	,
和	这	其他	官员	谁	他	做过	不是	知道	,

以及其他他不认识的官员，

[stɑːt] [ə'weɪ] ['θɔːtləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)] .

start	away	thoughtless	of	anything	else	in	the	stress	of	the	extraordinary	affair	.
开始	离开	轻率	的	任何事物	别的	在	这	压力	的	这	非凡的	事务	.

在这件非同寻常的事情的压力下，开始全然不顾其他任何事情。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] did204

He	followed	because	he	did204
他	随后	因为	他	did204

他跟着做了204

[nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

not	know	what	else	to	do	,	and	he	supposed	they	wished	him	to	follow	.
不是	知道	什么	别的	到	做	,	和	他	据称	他们	希望	他	到	跟随	.

他不知道还能做什么，他猜想他们是想让他跟着去。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːf] [hiː; hi][gɒt]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd] [wiːld] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Outside	the	wharf	he	got	Uncle	Sam	and	wheeled	him	along	at	a	respectful	distance	behind	these	high	officials	.
外部	这	码头	他	得到	叔叔	山姆	和	带轮子的	他	沿着	在	一个	尊重	距离	在后面	这些	高的	官员	.

在码头外，他把山姆大叔推着轮椅，与这些高级官员保持着一段恭敬的距离。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [kəm'pænjən] .

So	he	had	one	companion	.
所以	他	有	一	伴侣	.

所以他只有一个同伴。

['sevrəl] [taɪmz] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

Several	times	Mr	.	Conne	looked	back	at	him	and	smiled	.
一些	时代	先生	.	连接	看起来	后退	在	他	和	微笑	.

康恩先生好几次回头看他，都露出了笑容。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

And	once	he	said	in	that	funny	way	of	his	,
和	一次	他	说	在	那	有趣的	方式	的	他的	,

他曾用他那种滑稽的方式说过：

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɒmi] ? "

"	All	right	,	Tommy	?	"
"	全部	正确的	,	汤米	?	"

“你好吗，汤米？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] , [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	answered	,	trudging	along	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回答	,	艰难跋涉	沿着	.

“是的，先生，”汤姆一边回答，一边拖着沉重的步伐往前走。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['stɑːlɪdnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [naʊ] .

He	had	been	greatly	agitated	,	but	his	wonted	stolidness	was	returning	now	.
他	有	到过	非常	激动	,	但	他的	惯常	沉稳	曾是	返回	现在	.

他之前情绪非常激动，但现在又恢复了往日的沉稳。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [sæm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [weə(r)] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['triːz(ə)n] [wɔːkt] ['bæfld] ,

Probably	he	felt	more	comfortable	and	at	home	coming	along	behind	with	Uncle	Sam	than	he	would	have	felt	in	the	midst	of	this	group	where	the	vilest	treason	walked	baffled	,
大概	他	毛毡	更多的	舒服的	和	在	家	未来	沿着	在后面	和	叔叔	山姆	比	他	会	有	毛毡	在	这	中间	的	这	团体	在哪里	这	最卑鄙的	叛国罪	步行	困惑	,

或许他觉得跟在山姆大叔身后更自在、更安心，而不是身处这群最卑鄙的叛徒之中。

[bʌt; bət] [ʌnə'ʃeɪmd] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

but	unashamed	,	in	the	uniform	of	Uncle	Sam	.
但	毫不羞愧	,	在	这	制服	的	叔叔	山姆	.

但他毫不羞愧，身穿山姆大叔的制服。

[wʌns] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

Once	Mr	.	Conne	turned	to	see	if	Tom	were	following	.
一次	先生	.	连接	转向	到	看	如果	汤姆	是	下列的	.

康恩先生转过身，看看汤姆是否跟了上来。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

His	cigar	was	stuck	up	in	the	corner	;
他的	雪茄	曾是	卡住	向上	在	这	角落	;

他的雪茄卡在角落里；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [tɒm] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

of	his	mouth	as	usual	and	he	gave	Tom	a	whimsical	look	.
的	他的	嘴	作为	通常	和	他	给予	汤姆	一个	异想天开	看	.

他像往常一样张了张嘴，给了汤姆一个意味深长的眼神。

" [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [pɪf] ['fæməli][æt; ət][bəuθ] [endz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['tɒmi] . "

"	You	hit	the	Piff	family	at	both	ends	,	didn't	you	,	Tommy	.	"
"	你	打	这	噗	家庭	在	两个都	结束	,	没有	你	,	汤米	.	"

“汤米，你真是两头都伤到了皮夫一家啊。”

" [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] . -

"	Y	-	yes	,	sir	,	"	said	Tom	.	205
"	是	-	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	.	-

“是，先生，”汤姆说道。205

['tʃæptə(r)] ['θɜːti]

CHAPTER	THIRTY
章	三十

第三十章

[hiː; hi] [ˌdisə'piə]

HE	DISAPPEARS
他	消失

他消失了

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] .

Swiftly	and	silently	along	the	quiet	,	winding	road	sped	the	dispatch	-	rider	.
迅速地	和	默默	沿着	这	安静的	,	绕线	路	加速	这	派遣	-	骑士	.

信使沿着安静蜿蜒的道路迅速而无声地飞驰而去。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Away	from	the	ocean	he	was	hurrying	,	where	the	great	ships	were	coming	in	,
离开	从	这	海洋	他	曾是	匆忙	,	在哪里	这	伟大的	船舶	是	未来	在	,

他匆匆离开大海，那里是巨轮驶入的港口。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;

each	a	fulfilment	and	a	challenge	;
每个	一个	履行	和	一个	挑战	;

每一项都是成就感和挑战；

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [siːnz] [ɒv; əv] [ˌdiːbɑː'keɪʃən] [weə(r)] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endləs]

away	from	scenes	of	debarkation	where	Uncle	Sam	was	pouring	his	endless
离开	从	场景	的	下船	在哪里	叔叔	山姆	曾是	浇注	他的	无尽的

[welθ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['bliːdɪŋ] ,

wealth	of	courage	and	determination	into	bleeding	,
财富	的	勇气	和	决心	进入	出血	,

远离了山姆大叔倾注无尽勇气和决心去救人的场景，那里鲜血淋漓。

['sʌfərɪŋ] , ['gælənt] [frɑːns] .

suffering	,	gallant	France	.
痛苦	,	英勇	法国	.

遭受苦难的英勇法国。

[pɑːst][ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][hiː; hi] [went] , [pɑːst][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlə] , [θruː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] ,

Past	the	big	hotel	he	went	,	past	the	pleasant	villa	,	through	village	and	hamlet	,
过去的	这	大的	酒店	他	去	,	过去的	这	令人愉快的	别墅	,	通过	村庄	和	村庄	,

他经过那家大酒店，经过那座宜人的别墅，穿过村庄和小村落，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

and	farther	and	farther	into	the	East	,
和	更远	和	更远	进入	这	东方	,

并越来越往东走，

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['seɪliənt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

bound	for	the	little	corner	of	the	big	salient	whence	he	had	come	.
边界	为了	这	小的	角落	的	这	大的	显著的	何处	他	有	来	.

前往他来时的那个大凸起的角落。

[hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɛtəz] .

He	bore	with	him	a	packet	and	some	letters	.
他	钻孔	和	他	一个	包	和	一些	信件	.

他随身带着一个包裹和一些信件。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [ˌnəːʃæ'tel] ; ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [brə'tɜːj] .

One	was	to	be	left	at	Neufchatel	;	others	at	Breteuil	.
一	曾是	到	是	左边	在	讷沙泰尔	;	其他的	在	布勒特伊	.

其中一辆要留在讷沙泰尔，其余的留在布勒特伊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kæn'tɪgni] .

There	was	one	in	particular	for	Cantigny	.
那里	曾是	一	在	特别的	为了	康蒂尼	.

其中有一本是专门写给康蒂尼的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

His	name	was	mentioned	in	it	,	but	he	did	not	know	that	.
他的	姓名	曾是	提及	在	它	,	但	他	做过	不是	知道	那	.

他的名字被提及，但他对此并不知情。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] . -

He	never	concerned	himself	with	the	contents	of	his	papers	.	206
他	绝不	担心的	他自己	和	这	内容	的	他的	文件	.	-

他从不关心自己文件的内容。206

[səʊ][hiː; hi][sped] [ə'lɒŋ] ,

So	he	sped	along	,
所以	他	加速	沿着	,

于是他加速前进。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [njuː] ['hedlaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [mʌd] -

thinking	how	he	would	get	a	new	headlight	for	Uncle	Sam	and	a	new	mud	-
思维	如何	他	会	得到	一个	新的	前大灯	为了	叔叔	山姆	和	一个	新的	泥	-

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

他正在想办法给山姆大叔弄到一个新的前大灯和一个新的挡泥板。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [æt; ət] [kæn'tɪgni] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

He	thought	the	people	back	at	Cantigny	would	wonder	what	had	happened	to
他	想法	这	人们	后退	在	康蒂尼	会	想知道	什么	有	发生	到

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

his	machine	.
他的	机器	.

他觉得坎蒂尼的人会很纳闷他的机器怎么了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	had	no	thought	of	telling	them	.
他	有	不	想法	的	讲述	他们	.

他根本没想过要告诉他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

There	was	nothing	to	tell	.
那里	曾是	没有什么	到	告诉	.

没什么好说的。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [sped] ,

Swiftly	and	silently	along	the	road	he	sped	,
迅速地	和	默默	沿着	这	路	他	加速	,

他沿着公路迅速而无声地疾驰而去，

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv] [æl'sæs] , [ɔːl][ðə; ði]

the	dispatch	-	rider	who	had	come	from	the	blue	hills	of	Alsace	,	all	the
这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	,	全部	这

[wei] [ə'krɒs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

way	across	poor	,
方式	穿过	贫穷的	,

那位来自阿尔萨斯蓝色山丘的信使，一路穿越贫瘠的土地，

['devəsteɪtɪd] [frɑːns] .

devastated	France	.
遭受重创	法国	.

遭受重创的法国。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑː(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

The	rays	of	the	dying	sun	fell	upon	the	handle	-	bar	of	Uncle	Sam	,
这	射线	的	这	垂死	太阳	跌倒	之上	这	处理	-	酒吧	的	叔叔	山姆	,

夕阳的余晖洒在山姆大叔摩托车的车把上。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [held] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] , [frə'tɜːn(ə)l] ['hændʃeɪk] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] .

which	the	rider	held	in	the	steady	,	fraternal	handshake	that	they	knew	so	well	.
哪个	这	骑士	握住	在	这	稳定的	,	兄弟	握手	那	他们	知道	所以	出色地	.

骑手与他握手，两人以他们非常熟悉的、稳重而亲密的握手方式握手。

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ðeɪ] [sped] , [ðəʊz] [tuː] ,

Back	from	the	coast	they	sped	,	those	two	,
后退	从	这	海岸	他们	加速	,	那些	二	,

那两个人从海岸边飞驰而来。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['væli] ,

along	the	winding	road	which	lay	on	hill	and	in	valley	,
沿着	这	绕线	路	哪个	躺	在	爬坡道	和	在	谷	,

沿着蜿蜒曲折的道路，这条路时而位于山丘上，时而位于山谷中。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['twaɪlaɪt] .
bathed in the mellow glow of the first twilight .
洗澡 在 这 醇厚 辉光 的 这 第一的 暮 .

沐浴在第一缕暮色的柔和光芒中。

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] [sped] .
Swiftly and silently they sped .
迅速地 和 默默 他们 加速 .

他们迅速而悄无声息地疾驰而去。

[hɪlz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Hills rose and fell ,
丘陵 玫瑰 和 跌倒 ,

山峦起伏，

[ðə; ði][feə(r)][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊləndz] [wɪð] [ɪts] [kweɪnt] [əʊld] ['haʊzɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
the fair panorama of the lowlands with its quaint old houses here and there
这 公平的 全景 的 这 低地 和 它是 古雅 老的 房屋 这里 和 那里
['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
opened before them .
打开 前 他们 .

眼前展现出一片美丽的低地全景，其间点缀着古色古香的老房子。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn]
And so they journeyed on into the din and fire and stenching suffocation
和 所以 他们 旅程 在 进入 这 din 和 火 和 恶臭 窒息
[ænd; ənd] [red] - ['rʌnɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] ['pɪkədi] [ænd; ənd] ['flɑːndəz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz]
and red - running streams of Picardy and Flanders — for service as
和 红色的 - 跑步 溪流 的 皮卡第 和 弗兰德斯 — 为了 服务 作为
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

于是，他们踏上了前往皮卡第和佛兰德斯的旅程，那里充满了喧嚣、烈火、恶臭和令人窒息的污浊，还有奔涌的鲜血——他们随时准备为人民服务。

([end])
(END)
(结尾)

（结尾）

['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri]
EVERY BOY'S LIBRARY
每一个 男孩们 图书馆

每个男孩的图书馆

[bɔɪ] [skaʊt] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
BOY SCOUT EDITION
男生 侦察 版

童子军版

['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm]
SIMILAR TO THIS VOLUME
相似的 到 这 体积

与本卷类似的

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['laɪbrəri] ,
The Boy Scouts of America in making up this Library ,
这 男生 童子军 的 美国 在 制作 向上 这 图书馆 ,

美国童子军创建了这个图书馆，

[sɪ'lektɪd] ['əʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn][baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] ['kænvəs]

selected	only	such	books	as	had	been	proven	by	a	nation	-	wide	canvass
已选	仅有的	这样的	图书	作为	有	到过	已证实	经过	一个	国家	-	宽的	帆布

[tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .

to	be	most	universally	in	demand	among	the	boys	themselves	.
到	是	最多	普遍地	在	要求	之中	这	男孩们	他们自己	.

只挑选那些经过全国范围调查证明最受男孩们欢迎的书籍。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ɪ'dɪʃnz] ['əʊnli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

Originally	published	in	more	expensive	editions	only	,	they	are	now	,
起初	已发布	在	更多的	昂贵的	版本	仅有的	,	他们	是	现在	,

最初仅在高价版本中出版，现在.....

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skaʊts] ['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] ,

under	the	direction	of	the	Scout's	National	Council	,
在下面	这	方向	的	这	侦察兵的	国家的	理事会	,

在童军全国委员会的指导下，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [praɪs] [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

re	-	issued	at	a	lower	price	so	that	all	boys	may	have	the	advantage	of
关于	-	发布	在	一个	降低	价格	所以	那	全部	男孩们	可能	有	这	优势	的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [ðem; ðəm] .

reading	and	owning	them	.
阅读	和	拥有	他们	.

重新发行，价格降低，以便所有男孩都能有机会阅读和拥有它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]

It	is	the	only	series	of	books	published	under	the	control	of	this	great
它	是	这	仅有的	系列	的	图书	已发布	在下面	这	控制	的	这	伟大的

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

organization	,
组织	,

这是唯一一套由这家伟大机构掌控出版的丛书。

[huːz] [səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

whose	sole	object	is	the	welfare	and	happiness	of	the	boy	himself	.
谁	唯一	目的	是	这	福利	和	幸福	的	这	男生	他自己	.

其唯一目的就是为了男孩自身的福祉和幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['laɪbrəri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

For	the	first	time	in	history	a	guaranteed	library	is	available	,
为了	这	第一的	时间	在	历史	一个	保证	图书馆	是	可用的	,

历史上首次出现了有保障的图书馆，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	at	a	price	so	low	as	to	be	within	the	reach	of	all	.
和	在	一个	价格	所以	低的	作为	到	是	之内	这	抵达	的	全部	.

而且价格低廉，人人都能买得起。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['məʊhɔːk] [treɪl] ['pɜːrsi] [keɪ] . [fɪts'hjuː]

Along	the	Mohawk	Trail	Percy	K	.	Fitzhugh
沿着	这	莫霍克	踪迹	珀西	K	.	菲茨休

沿着莫霍克小径，珀西·K·菲茨休

['ænɪm(ə)l]['hɪərəʊz] ['ɜːnɪst] ['tɔmpsn] ['siːt(ə)n]

Animal	Heroes	Ernest	Thompson	Seton
动物	英雄	欧内斯特	汤普森	塞顿

动物英雄厄内斯特·汤普森·塞顿

['beɪbi] ['eltən] , ['kwɔːtə(r)] - [bæk] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːk]

Baby	Elton	,	Quarter	-	Back	Leslie	W	.	Quirk
婴儿	埃尔顿	,	四分之一	-	后退	莱斯利	W	.	怪癖

小埃尔顿，四分卫莱斯利·W·奎克

['bɑːrtli] , ['freʃmən] ['pɪtʃə(r)] ['wɪljəm] ['heɪlɪˌgər]
Bartley , Freshman Pitcher William Heyliger
巴特利 , 大一新生 投手 威廉 海利格

巴特利，大一投手威廉·海利格

[biː; bi] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] ['flɒrɪdə] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . -
Be Prepared , The Boy Scouts in Florida A . W . Bimock
是 准备 , 这 男生 童子军 在 佛罗里达 一个 . W . -

做好准备，佛罗里达州童子军 AW Bimock

[ben] - [hɜːr] [luː] ['wɒlɪs]
Ben - Hur Lew Wallace
本 - 赫 刘 华莱士

《宾虚》刘·华莱士

[bəʊt] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [dæn] .
Boat - Building and Boating Dan .
船 - 建筑 和 划船 担 .

造船和划船丹。

[bɪəd]
Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [blæk] ['iːg(ə)l] [pə'trəʊl] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːk]
The Boy Scouts of Black Eagle Patrol Leslie W . Quirk
这 男生 童子军 的 黑色的 鹰 巡逻 莱斯利 W . 怪癖

黑鹰巡逻队童子军莱斯利·W·奎克

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [bɑbz] [hɪl] [tʃɑːlz] [pɪəs] ['bɜːtn]
The Boy Scouts of Bob's Hill Charles Pierce Burton
这 男生 童子军 的 鲍勃的 爬坡道 查尔斯 刺穿 伯顿

鲍勃山童子军 查尔斯·皮尔斯·伯顿

[ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ɒv; əv] [njuː] [ɪn'venʃnz] ['hæri] [iː] . [mɔːl]
The Boys ' Book of New Inventions Harry E . Maule
这 男孩们 - 书 的 新的 发明 哈里 E . 莫尔

《男孩新发明书》哈里·E·莫尔

[ˌbʌkə'niəz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kəʊsts] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən]
Buccaneers and Pirates of Our Coasts Frank R . Stockton
海盗 和 海盗 的 我们的 海岸 坦率 拉 . 斯托克顿

我们海岸上的海盗和私掠船 弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [dʒæk] ['lʌndən]
The Call of the Wild Jack London
这 称呼 的 这 荒野 杰克 伦敦

杰克·伦敦《野性的呼唤》

['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ['rʌsəl] ['dʌbəldeɪ]
Cattle Ranch to College Russell Doubleday
牛 牧场 到 大学 罗素 双日

从牧场到大学，罗素·道布尔戴

['kɒlɪdʒ] [j'iəz] [rælf] [diː] . [peɪn]
College Years Ralph D . Paine
大学 年 拉尔夫 D . 潘恩

大学岁月 拉尔夫·D·佩恩

['krʊkɪd] [treɪlz] ['fredrɪk] ['remɪŋtən]
Crooked Trails Frederic Remington
歪 小径 弗雷德里克 雷明顿

曲折的小径 弗雷德里克·雷明顿

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [fræŋk] [tiː] . ['bʊlən]

The	Cruise	of	the	Cachalot	Frank	T	.	Bullen
这	巡航	的	这	沙洛特	坦率	T	.	布伦

《卡沙洛特号的巡航》弗兰克·T·布伦

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] [dʒæk] ['lʌndən]

The	Cruise	of	the	Dazzler	Jack	London
这	巡航	的	这	微笑	杰克	伦敦

《炫目号的巡航》杰克·伦敦

['dænɪ] [fɪsts] ['wɔːltə] [kæmp]

Danny	Fists	Walter	Camp
丹尼	拳头	沃尔特	营

丹尼·菲斯特·沃尔特·坎普

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [rælf] ['henri] ['bɑːbə(r)]

For	the	Honor	of	the	School	Ralph	Henry	Barbour
为了	这	荣誉	的	这	学校	拉尔夫	亨利	巴伯

为了学校的荣誉，拉尔夫·亨利·巴伯

[ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] " ['jæŋki] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	Gunner	Aboard	the	"	Yankee	"	From	the	Diary	of	Number	Five	of	the
一个	炮手	船上	这	"	扬基	"	从	这	日记	的	数字	五	的	这

['ɑːftə(r)] [pɔːt] [gʌn]

After	Port	Gun
后	港口	枪

“扬基”号上的一名炮手——摘自后左舷炮五号的日记

[ðə; ði] [hɑːf] - [bæk] [rælf] ['henri] ['bɑːbə(r)]

The	Half	-	Back	Ralph	Henry	Barbour
这	一半	-	后退	拉尔夫	亨利	巴伯

半后卫拉尔夫·亨利·巴伯

['hændbʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

Handbook	for	Boys	,	Revised	Edition	Boy	Scouts	of	America
手册	为了	男孩们	,	修改	版	男生	童子军	的	美国

美国童子军男孩手册（修订版）

['hændikrɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [bɔɪz] [dæn] .

Handicraft	for	Outdoor	Boys	Dan	.
手工业	为了	户外的	男孩们	担	.

丹的户外男孩手工艺品。

[bɪəd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . -

The	Horsemen	of	the	Plains	Joseph	A	.	Altsheler
这	骑兵	的	这	平原	约瑟夫	一个	.	-

平原上的骑兵 约瑟夫·A·阿尔特舍勒

[dʒɛb] ['hʌtən] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔːdʒə] [bɔɪ] [dʒeɪmz][biː] . ['kɑːnəli]

Jeb	Hutton	;	The	Story	of	a	Georgia	Boy	James	B	.	Connolly
杰布	赫顿	;	这	故事	的	一个	乔治亚州	男生	詹姆斯	B	.	康诺利

杰布·赫顿：一个佐治亚男孩的故事 詹姆斯·B·康诺利

[ðə; ði]['dʒestə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['ɑːθə(r)] ['stænˌwʊd] [pɪə(r)]

The	Jester	of	St	.	Timothy's	Arthur	Stanwood	Pier
这	小丑	的	英石	.	蒂莫西的	亚瑟	斯坦伍德	码头

圣蒂莫西教堂的弄臣亚瑟·斯坦伍德码头

[dʒɪm]['deɪvɪs][dʒɒn] ['meisfi:ld]
Jim Davis John Masefield
吉姆 戴维斯 约翰 马斯菲尔德

吉姆·戴维斯 约翰·梅斯菲尔德

['kɪdnæpt] ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
Kidnapped Robert Louis Stevenson
绑架 罗伯特 路易斯 史蒂文森

绑架罗伯特·路易斯·史蒂文森

[lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . -
Last of the Chiefs Joseph A . Altsheler
最后的 的 这 酋长们 约瑟夫 一个 . -

最后一位酋长约瑟夫·A·阿尔特谢勒

[lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnzmən] [zeɪn] [greɪ]
Last of the Plainsmen Zane Grey
最后的 的 这 平原人 赞恩 灰色的

最后的平原人赞恩·格雷

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hi:kənz][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)]
The Last of the Mohicans James Fenimore Cooper
这 最后的 的 这 莫希干人 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀

《最后的莫希干人》詹姆斯·费尼莫尔·库珀

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi]
A Midshipman in the Pacific Cyrus Townsend Brady
一个 海军学员 在 这 太平洋 赛勒斯 汤森德 布雷迪

太平洋上的海军学员赛勒斯·汤森·布雷迪

['pɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [k'rɪsti] ['mæθju:sən]
Pitching in a Pinch Christy Mathewson
投球 在 一个 捏 克里斯蒂 马修森

临危受命 克里斯蒂·马修森

[ræntʃ] [ɒn][ðə; ði]['ɒkshaɪd] ['henri] ['ɪnmən]
Ranche on the Oxhide Henry Inman
牧场 在 这 牛皮 亨利 英曼

牛皮牧场亨利·英曼

- [mək'gɔ:] ; [ə; eɪ]['sɜ:kəs] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ['ɑ:θə(r)] [i:] . ['məkˌfɑ:rlɪn]
Redney McGaw ; A Circus Story for Boys Arthur E . McFarlane
- 麦高 ; 一个 马戏团 故事 为了 男孩们 亚瑟 E . 麦克法兰

雷德尼·麦克高：一个男孩的马戏团故事 亚瑟·E·麦克法兰

[ðə; ði] [sku:l] [deɪz] [ɒv; əv] ['eliət] [greɪ] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . ['koʊltən] ['meɪnəd]
The School Days of Elliott Gray , Jr . Colton Maynard
这 学校 天 的 埃利奥特 灰色的 , 小 . 科尔顿 梅纳德

小埃利奥特·格雷的校园生活 科尔顿·梅纳德

['skaʊtɪŋ] [wɪð] ['dænjəl] [bu:n] ['evərit] [ti:] . ['tɔmlinsn]
Scouting with Daniel Boone Everett T . Tomlinson
侦察 和 丹尼尔 布恩 埃弗雷特 T . 汤姆林森

与丹尼尔·布恩一起侦察；埃弗雷特·T·汤姆林森

[θri:] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌnz] [lu:; lju:] ['tɪzdeɪl]
Three Years Behind the Guns Lieu Tisdale
三 年 在后面 这 枪支 利厄 蒂斯代尔

三年枪林弹雨中，蒂斯代尔中尉

['tɒmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] ['bɜ:tn] [i:] . ['sti:vənsən]
Tommy Remington's Battle Burton E . Stevenson
汤米 雷明顿的 战斗 伯顿 E . 史蒂文森

汤米·雷明顿之战 伯顿·E·史蒂文森

[təkʌmsəz] [jʌŋ] [breɪvz] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlinsn]

Tecumseh's	Young	Braves	Everett	T	.	Tomlinson
特库姆塞的	年轻的	勇士队	埃弗雷特	T	.	汤姆林森

特库姆塞的青年勇士 埃弗雷特·T·汤姆林森

[tɒm] [strɒŋ] , ['wɑːʃɪŋtənz] [skaʊt] ['ælfrɪd] ['bɪʃəp] ['meɪs(ə)n]

Tom	Strong	,	Washington's	Scout	Alfred	Bishop	Mason
汤姆	强的	,	华盛顿的	侦察	阿尔弗雷德	主教	石匠

汤姆·斯特朗，华盛顿的侦察兵阿尔弗雷德·毕晓普·梅森

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪbuː] [pɔːl] [griːn] ['tɔmlinsn]

To	the	Land	of	the	Caribou	Paul	Greene	Tomlinson
到	这	土地	的	这	驯鹿	保罗	格林	汤姆林森

致驯鹿之地 保罗·格林·汤姆林森

['treʒə(r)] ['aɪlənd] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

Treasure	Island	Robert	Louis	Stevenson
宝藏	岛	罗伯特	路易斯	史蒂文森

《金银岛》罗伯特·路易斯·史蒂文森

- , - [liːgz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [dʒuːlz] [vəːn]

20	,	000	Leagues	Under	the	Sea	Jules	Verne
-	,	-	联赛	在下面	这	海	朱尔斯	凡尔纳

《海底两万里》儒勒·凡尔纳

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][bɒb] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] [t'ræpəz] ['dilən] ['wɒlɪs]

Ungava	Bob	;	A	Tale	of	the	Fur	Trappers	Dillon	Wallace
昂加瓦	鲍勃	;	一个	故事	的	这	毛皮	捕兽人	狄龙	华莱士

昂加瓦·鲍勃：皮毛猎人的故事 狄龙·华莱士

[welz] ['brʌðəz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] [kɪŋz] ['ændi] ['ædəmz]

Wells	Brothers	;	The	Young	Cattle	Kings	Andy	Adams
威尔斯	兄弟	;	这	年轻的	牛	国王	安迪	亚当斯

威尔斯兄弟；年轻的牧牛大王安迪·亚当斯

['wɪljəmz] [ɒv; əv] [west] [pɔɪnt] [hjuː] [es] . ['dʒɒnsn]

Williams	of	West	Point	Hugh	S	.	Johnson
威廉姆斯	的	西方	观点	休	S	.	约翰逊

西点军校的威廉姆斯·休·S·约翰逊

[ðə; ði] ['waɪələs] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['frɑːnsɪs][ə; eɪ] . ['kɒlɪnz]

The	Wireless	Man	;	His	work	and	adventures	Francis	A	.	Collins
这	无线的	男人	;	他的	工作	和	冒险	弗朗西斯	一个	.	柯林斯

无线电通讯员：他的工作和冒险经历 弗朗西斯·A·柯林斯

[ðə; ði] [wʊlf] ['hʌntəz] [dʒɔːdʒ] [bɜːd] [grɪ'nɛl]

The	Wolf	Hunters	George	Bird	Grinnell
这	狼	猎人	乔治	鸟	格林内尔

《猎狼人》乔治·伯德·格林内尔

[ðə; ði] ['rekɪŋ] ['mɑːstə(r)] [rælf] [diː] . [peɪn]

The	Wrecking	Master	Ralph	D	.	Paine
这	破坏	掌握	拉尔夫	D	.	潘恩

破坏大师拉尔夫·D·佩恩

['jæŋki] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['seɪləz] [dʒeɪmz] [bɑːnz]

Yankee	Ships	and	Yankee	Sailors	James	Barnes
扬基	船舶	和	扬基	水手们	詹姆斯	巴恩斯

扬基船和扬基水手 詹姆斯·巴恩斯

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sɪəriːz]
THE **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW** **SERIES**
这 每一个 孩子 应该 知道 系列

每个孩子都应该知道的系列

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .
May **be** **had** **wherever** **books** **are** **sold** **.**
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]
Ask **for** **Grosset** **&** **Dunlap's** **list**
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[bɝdz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
BIRDS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
鸟类 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的鸟类

[baɪ] [nɛltdʒ] [blæntʃən] .
By **Neltje** **Blanchan** **.**
经过 内尔特杰 布兰尚 .

作者：Neltje Blanchan。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ]
EARTH **AND** **SKY**
地球 和 天空

天地

['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
EVERY **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By **Julia** **Ellen** **Rogers** **.**
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd] \
Illustrated ****
插图 \

图示

['eseɪz; e'seɪz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
ESSAYS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
散文 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的作文

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]
FAIRY **TALES**
仙女 故事

童话故事

['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
EVERY	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feɪməs]	['stɔːriz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
FAMOUS	**STORIES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
著名的	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的著名故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[fəʊk]	[teɪlz; 'teɪliːz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
FOLK	**TALES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
民间	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的民间故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['hɪərəʊz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HEROES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
英雄	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的英雄

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['herəʊɪnz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HEROINES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
女英雄们	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的女英雄

[ˌkoʊ'ɛdɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]	[ænd; ənd]	[keɪt]	['stiːvnz]
Coedited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**	**and**	**Kate**	**Stephens**
共同编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比	和	凯特	斯蒂芬斯

由汉密尔顿·W·马比和凯特·斯蒂芬斯共同编辑

[hɪmz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HYMNS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
赞美诗	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的赞美诗

['edɪtɪd]	[baɪ]	[də'lɔːrəs]	['beɪkən]
Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

['ledʒəndz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
LEGENDS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
传说	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的传奇故事

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited by Hamilton W . Mabie
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[mɪθs] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] -
MYTHS EVERY CHILD SHOULD KNOW '
神话 每一个 孩子 应该 知道 -

每个孩子都应该知道的迷思

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited by Hamilton W . Mabie
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['ɒprəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
OPERAS EVERY CHILD SHOULD KNOW
歌剧 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的歌剧

[baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən] .
By Dolores Bacon .
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['pɪktʃəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
PICTURES EVERY CHILD SHOULD KNOW
图片 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的图片

[baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən] .
By Dolores Bacon .
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['poʊəmz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
POEMS EVERY CHILD SHOULD KNOW
诗歌 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的诗歌

['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt]
Edited by Mary E . Burt
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[prəʊz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
PROSE EVERY CHILD SHOULD KNOW
散文 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的散文

['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt]
Edited by Mary E . Burt
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[sɔːŋz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
SONGS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
歌曲 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的歌曲

['edɪtɪd] [baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən]
Edited **by** **Dolores** **Bacon**
编辑 经过 多洛雷斯 熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

[triːz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
TREES **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
树木 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该了解的树木

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By **Julia** **Ellen** **Rogers** **.**
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['wɔːtə(r)] ['wʌndər] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WATER **WONDERS** **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
水 奇迹 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的水的奇妙之处

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

[baɪ][dʒiːn][em] . ['tɔmpsn] .
By Jean M . Thompson .
经过 让 M . 汤普森 .

作者：Jean M. Thompson。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['ænɪmlz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WILD ANIMALS EVERY CHILD SHOULD KNOW
荒野 动物 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该了解的野生动物

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By Julia Ellen Rogers .
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['flaʊəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WILD FLOWERS EVERY CHILD SHOULD KNOW
荒野 花朵 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的野花

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [stæk] .
By Frederic William Stack .
经过 弗雷德里克 威廉 堆 .

作者：弗雷德里克·威廉·斯塔克。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz]
THE CHILDREN'S CRIMSON SERIES
这 孩子们的 赤红 系列

儿童深红系列

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

Ask	for	Grosset	&	Dunlap's	list
问	为了	格罗塞特	&	邓拉普的	列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] ['editəz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz] ['ɒfəz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld]

The	Editors	;	and	What	the	Children's	Crimson	Series	Offers	Your	Child
这	编辑	;	和	什么	这	孩子们的	赤红	系列	优惠	你的	孩子

编辑团队；以及《儿童深红系列》能为您的孩子提供什么

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz] " [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	"	The	Children's	Crimson	Series	"	is	designed	to	please	and
在	这	第一的	地方	,	"	这	孩子们的	赤红	系列	"	是	设计	到	请	和

['ɪntrəst] ['evri] [tʃaɪld] ,

interest	every	child	,
兴趣	每一个	孩子	,

首先，《儿童深红系列》旨在取悦和吸引每一个孩子，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ˌðeə'ɪn] .

by	reason	of	the	sheer	fascination	of	the	stories	and	poems	contained	therein	.
经过	原因	的	这	透明	魅力	的	这	故事	和	诗歌	包含	其中	.

因为其中收录的故事和诗歌实在太引人入胜了。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] , [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)] , [ə; eɪ] [reə(r)]

To	accomplish	such	an	end	,	a	vast	amount	of	patient	labor	,	a	rare
到	完成	这样的	一个	结尾	,	一个	广阔的	数量	的	病人	劳动	,	一个	稀有的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

为了达到这样的目的，需要大量的耐心劳动和罕见的判断力。

[ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]

a	life	-	long	study	of	children	,	and	a	genuine	love	for	all	that	is	best	in
一个	生活	-	长的	学习	的	孩子们	,	和	一个	真的	爱	为了	全部	那	是	最好的	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

毕生致力于儿童研究，并真心热爱文学中一切美好的事物。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktəz] [ɒv; əv] [sək'ses] .

are	essential	factors	of	success	.
是	基本的	因素	的	成功	.

是成功的关键因素。

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] (['mɪsɪz] . [rɪgz]) [ænd; ənd] ['nɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ] [pə'zes] [ðiːz] ['kwɒlətiz]

Kate	Douglas	Wiggin	(	Mrs	.	Riggs	)	and	Nora	Archibald	Smith	possess	these	qualities
凯特	道格拉斯	威金	(	太太	.	里格斯	)	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯	具有	这些	品质

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] .

and	this	experience	.
和	这	经验	.

凯特·道格拉斯·威金（里格斯夫人）和诺拉·阿奇博尔德·史密斯具备这些品质和经验。

[ðeə(r)] ['efəts] , [æz; əz] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɜːk] ,

Their	efforts	,	as	pioneers	of	kindergarten	work	,
他们的	努力	,	作为	先驱者	的	幼儿园	工作	,

他们作为幼儿园教育先驱所做的努力

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	love	and	admiration	in	which	their	works	are	held	by	all	young	people	,
这	爱	和	钦佩	在	哪个	他们的	作品	是	握住	经过	全部	年轻的	人们	,

他们的作品深受所有年轻人的喜爱和钦佩。

[pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðɪs] [juˈniːk] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

prove	**them**	**to**	**be**	**in**	**full**	**sympathy**	**with**	**this**	**unique**	**piece**	**of**	**work**	**.**
证明	他们	到	是	在	满的	同情	和	这	独特的	片	的	工作	.

证明他们完全理解并认同这件独特的作品。

[let] [ɔːl]['peərənts] ,

Let	**all**	**parents**	**,**
让	全部	父母	,

让所有家长都……

[huː] [wɪʃ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [teɪsts] [dɪ'veləpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

who	**wish**	**their**	**little**	**ones**	**to**	**have**	**their**	**minds**	**and**	**tastes**	**developed**	**along**	**the**
WHO	希望	他们的	小的	一个	到	有	他们的	思想	和	口味	发达	沿着	这

[raɪt] [pɑːðz] ,

right	**paths**	**,**
正确的	路径	,

那些希望自己的孩子在正确的道路上培养思想和品味的人

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [kəm'pærətɪvli]

remember	**that**	**once**	**a**	**child**	**is**	**interested**	**and**	**amused**	**,**	**the**	**rest**	**is**	**comparatively**
记住	那	一次	一个	孩子	是	感兴趣的	和	觉得好笑	,	这	休息	是	比较

['iːzi] .

easy	**.**
简单的	.

记住，一旦孩子感兴趣并感到有趣，剩下的事情就相对容易了。

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][səʊ]['ædmərəbli] [sɪ'lektɪd] , ['kænɒt] [ðen] [bʌt; bət] [səʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]

Stories	**and**	**poems**	**so**	**admirably**	**selected**	**,**	**cannot**	**then**	**but**	**sow**	**the**	**seeds**	**of**
故事	和	诗歌	所以	令人钦佩地	已选	,	不能	然后	但	母猪	这	种子	的

[ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] ,

a	**real**	**literary**	**culture**	**,**
一个	真实的	文学	文化	,

如此精挑细选的故事和诗歌，必然会播下真正文学文化的种子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['riːəl]

which	**must**	**be**	**encouraged**	**in**	**childhood**	**if**	**it**	**is**	**ever**	**to**	**exercise**	**a**	**real**
哪个	必须	是	鼓励	在	童年	如果	它	是	曾经	到	锻炼	一个	真实的

['ɪnfluəns] [ɪn] [laɪf] .

influence	**in**	**life**	**.**
影响	在	生活	.

这种品质必须在童年时期加以培养，才能在日后的人生中发挥真正的作用。

['edɪtɪd] [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ]

Edited	**by**	**Kate**	**Douglas**	**Wiggin**	**and**	**Nora**	**Archibald**	**Smith**
编辑	经过	凯特	道格拉斯	威金	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯

由凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯编辑

[ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] :

THE	**FAIRY**	**RING**	**:**
这	仙女	戒指	:

仙女环：

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔːr][tuː; tə][eit]

Fairy	**Tales**	**for**	**Children**	**4**	**to**	**8**
仙女	故事	为了	孩子们	4	到	8

适合4至8岁儿童的童话故事

['mædʒɪk] ['keɪsmənt] : ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [sɪks][tuː; tə] -

MAGIC	**CASEMENTS**	**:**	**Fairy**	**Tales**	**for**	**Children**	**6**	**to**	**12**
魔法	窗户	:	仙女	故事	为了	孩子们	6	到	-

魔法窗台：适合6至12岁儿童的童话故事

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] :

TALES	OF	LAUGHTER	:
故事	的	笑声	:

欢笑的故事：

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

Fairy	Tales	for	Growing	Boys	and	Girls
仙女	故事	为了	生长	男孩们	和	女孩们

适合男孩女孩阅读的童话故事

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['wʌndə(r)] :

TALES	OF	WONDER	:
故事	的	想知道	:

奇幻故事集：

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] ['wʌndə(r)]

Fairy	Tales	that	Make	One	Wonder
仙女	故事	那	制作	一	想知道

令人惊叹

['pɪnəfɔː(r)] ['pæləs] : [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglz][fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [tɒts]

PINAFORE	PALACE	:	Rhymes	and	Jingles	for	Tiny	Tots
围裙	宫殿	:	韵律	和	广告歌	为了	微小的	幼儿

围裙宫：幼儿韵律诗和儿歌

[ðə; ðiː]['pəʊzi] [rɪŋ] : ['vɜːrsəz][ænd; ənd]['poʊəmz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜːn]

THE	POSY	RING	:	Verses	and	Poems	that	Children	Love	and	Learn
这	铭文	戒指	:	诗句	和	诗歌	那	孩子们	爱	和	学习

花束戒指：孩子们喜爱和学习的诗歌和诗篇

['gəʊldən] ['nʌmbəz] : ['vɜːrsəz][ænd; ənd]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn] - [juː piː 'es]

GOLDEN	NUMBERS	:	Verses	and	Poems	for	Children	and	Grown	-	ups
金的	数字	:	诗句	和	诗歌	为了	孩子们	和	生长	-	UPS

黄金数字：献给儿童和成人的诗歌

[ðə; ðiː] ['tɔːkɪŋ] [biːsts] : [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɪn]['feɪb(ə)l]

THE	TALKING	BEASTS	:	Birds	and	Beasts	in	Fable
这	说	野兽	:	鸟类	和	野兽	在	寓言

会说话的野兽：寓言中的鸟兽

['edɪtɪd] [baɪ][ˌeɪ es 'eɪ] [dɒn] ['dɪkɪnsən]

Edited	by	Asa	Don	Dickinson
编辑	经过	阿萨	大学教师	迪金森

由阿萨·唐·迪金森编辑

['krɪsməs] ['stɔːriz] : " [riːd] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['krɪsməs]

CHRISTMAS	STORIES	:	"	Read	Us	a	Story	About	Christmas
圣诞节	故事	:	"	读	我们	一个	故事	关于	圣诞节

圣诞故事：给我们讲一个关于圣诞节的故事

" ['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . [tʃə'pin]

"	Edited	by	Mary	E	.	Burt	and	W	.	T	.	Chapin
"	编辑	经过	玛丽	E	.	伯特	和	W	.	T	.	查平

由玛丽·E·伯特和W·T·查平编辑

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][frɒm; frəm] ['kɪplɪŋ] : " [haʊ] [ðə; ðiː]['kæm(ə)l] [gɒt] [ɪts] [hʌmp] , " [ænd; ənd]

STORIES	AND	POEMS	FROM	KIPLING	:	"	How	the	Camel	Got	Its	Hump	,	"	and
故事	和	诗歌	从	吉卜林	:	"	如何	这	骆驼	得到	它是	驼峰	,	"	和

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

other	Stories	.
其他	故事	.

吉卜林的故事和诗歌：《骆驼的驼峰是怎么来的》及其他故事。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

Grosset **&** **Dunlap** **,** **Publishers** **,** **New** **York**

格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神